

NÁHUATL – ESPAÑOL

A

aahtli *vi* ahogarse **Yehhua maltiya yec ipan atentli huan ahmo aahtli.** Él nada bien en el río y no se ahoga. [I]

Véase atl

acahualtlahtli *s* desierto **Ipan in acahualtlahtli ahyic quiahui huan nian aquin ompa chanti.** En el desierto nunca llueve, y nadie vive allá.

acali *s* 1. pesebre **¡Xictemiti ica tlaoli in acali ic ma tlacuacan in cahua-yohten!** ¡Llene el pesebre de maíz para que coman las bestias!

2. cuartillo **In acali motequiutiya ic tlatamachihua.** El cuartillo sirve para medir.

acalpan *s* porción de terreno **In acalpan tiquihtosque in tlali tlen quixicos se acali den xinachtli.**

Llamamos porción de terreno al espacio que se puede sembrar con un cuartillo de semilla. *Véase acali*

acatl *s* carrizo **Quichihchihuahque chiquihuitl ica acatl.** Hacen canastas con el carrizo.

acatl
carrizo



acaxapo *s* acachul **In acaxapo oc se ic huelic, masque ixnesi quen capoli.** El acachul, aunque se parece al capulín, tiene otro sabor.

acetexihuitl *s* higuierilla **Tehtenextic itzintla in ixiuyo in acetexihuitl huan itlaquilyo quen cafen.** Las hojas de la higuierilla son grises por debajo, y su fruto se parece al café. [*lit.*: hierba de aceite] *Véase xihuitl*

acomitl *s* olla para agua **Ipan ichan in Juan quiyahque se acomitl tequin cualtzihton.** En la casa de Juan tienen la olla para agua muy bonita. *Véase atl, comitl*

acostic *adj* amarillento **In telpocatl acostic ca tleca omococohtoya.** El niño está amarillento porque ha estado enfermo. *Véase atl, costic*

acoxa *s* aguja **Niyas ipan in tianquistli huan nicohuas se acoxa ic niqih-tzomas inin tlaquemitl.** Voy a ir al mercado a comprar una aguja para coser este vestido.



acoxa
aguja

acpolotl *s* ajolote **Canin momantoc atl, tentoque acpolomen.** El charco está lleno de ajolotes.

acpontahuila *s* ídolo antiguo **In acpontahuila se tetl tlachihchitli quen coconetl.** El ídolo antiguo es una piedra en forma de muñeco.

actoc *adj* 1. metido **Inon yolcatl ompa actoc ipan ipehpech.** Ese animal está metido en su nido.

2. cabido **In Santiago quiihtohua ipan inon telpiloyan actoc macuili tlatatl.** Santiago dice que en esa cárcel han cabido cinco personas.

actos *vi* caber **In Pablo noyoque ompa actos inepanco inon ololi den momachtiyanimen.** Pablo cabrá también allá entre ese grupo de estudiantes. [*verbo defectivo; no se presenta en tiempo presente*]

acxohua *vi* estornudar **¡Xictlapacho moyecac ihcuac tiacxohuas ic ahmo xiquinahxilti in oc sequinten!** ¡Tápate la nariz cuando estornudes para que no contagies a los demás! [III]

achi *adv* casi **In Rafael achi ijconon quen iprimo ic coutic san cuali.**

Rafael casi es como su primo, de estatura regular. *Variante ahchi*

achi hueloc apenas **In Luis achi hueloc oya ipan inon itequiu inuan oc sequin tlaquehualten.** Luis apenas se fue a su trabajo con otros peones.

achi niman dentro de un rato **In tlamachtiyani oquinilui inon momachtiyanimen: –Achi niman ompa niyau.** El maestro dijo a los alumnos: –Dentro de un rato, iré para allá.

achichi *s* perro de agua **In achichi tlamati yec quen chichi.** El perro de agua se parece mucho al perro doméstico. *Véase atl, chichi*

achichi
perro de agua



achopactic *s* agua limpia **Inon ameli achopactic huan quisacahque ic quionisque.** Ese pozo tiene agua limpia, y la acarrear para tomar.

achopahuac *s* agua limpia **Ihtech in ameli yes achopahuac ihcuac ahmo quiahui.** Hay agua limpia en el manantial cuando no llueve. *Véase atl, chipahuac*

achotic *adj* aguado (*pulpa de fruta y vegetales*) **Ayamo onicnemacac inon huetzayohtli achotic tleca ahmo oquimparti.** Ya no vendí ese chayote aguado porque no les gustó.

achotl *s* papa retoñada **In Micaela oquiposonic in papas nochin achotl; ayamo quihuicxitisquiyani.** Micaela hirvió las papas retoñadas que ya no se deben cocer.

achtli *s* semilla (*grano*) **Nochin quesqui tlatoctli quitlaliya in achtli; ic**

inon momiaquiliya. Todas las plantas tienen semilla; y así se reproducen.

achto *adv* primero **Inin telpocatl tlacua achto huan satepa tluasque in ihueltihuan.** Este niño come primero y sus hermanas comen después.

achtopan *adv* primera vez **Ipan inin altepetl achtopan onihuala nitlixmati.** Vine a conocer este pueblo por primera vez.

ahamapohua *vi* leer (*varios libros*) **In ichpocatl tequin quipactiya ahamapohua ipan san tlen tlahcuiloli.** A la niña le gusta mucho leer variedad de libros. [I] *Véase amatl, quipohua*

ahantinemi *vi* vagar **Yehhua mostli ahantinemi fleca ahmo quipiya tequitl.** Él vaga todos los días, porque no tiene trabajo. [II; *impersonal ahanalohtinemi*] *Sinón.* **ixquistinemi**

ahcomani *vi* 1. dudar **Yehhua tequin ahcomantica ica in mili ahmo xiloquisa.** Él duda que la milpa vaya a jilotear.

2. preocuparse [II]

ahcotlachiya *vi* ver hacia arriba **Yehhua ahcotlachiya ihcuac quitlan-quixtiyahque.** Él ve hacia arriba cuando le sacan el diente. [II] *Véase iahcol, tlachiya*

ahhualistli *s* regaño **Ica inin ahhualistli niman otlacac.** Con este regaño luego entendió. *Véase quiahhua*

ahhuatl *s* 1. verruga **In icacauyo canin tlacatis in xochiahuatl quiapiya tequin ahhuatl.** El capullo, de donde sale la oruga, tiene muchas verrugas.

2. espina (*de la tuna*) **In ahhuatl den nochtli tequin tecuecuetzotza ihcuac temahua.** Cuando se le pegan a uno las espinas de la tuna, dan mucha comezón.

ahhuechquiahui *v met* lloviznar **Nican tequin ahhuechquiahui ipan in tonalten queman sehua.** Aquí llovizna

mucho en tiempo de invierno. [II]

Véase **quiahui**

ahhuechquiahuítl *s* llovizna

Quemanian nican san nochin

ahhuechquiahuítl. A veces aquí no más cae pura llovizna.

ahhuechtla *s* hierba rociada **Ocachi cuali timosehuisque ica in pixquistli; tequin ahhuechtla. Tlahmo titlamipaltiyasque.** Mejor descansamos de cortar la mazorca; está muy rociada la hierba y nos mojamos mucho.

ahhuechtli *s* rocío **In ahhuechtli oquipaltilic in tatapahtli tlen onicau caltenco tlayohua.** El rocío mojó el trapo que dejé afuera anoche.

ahhuechquiahuítl *s* llovizna

ahhuechyo *adj* rociado **Inin cafen-cohuítl tequin ahhuechyo huan ahhucl nictequis in cafen.** Este cafeto está muy rociado y no puedo cortar el café. Véase **ahhuechtli**

ahhucl *v aux* no puede **Ahhucl hualas tleca ahmo quiپیa lugar.** No puede venir porque no tiene tiempo. Variante **ahhucl**

ayahhucl *adv* todavía no puede

ahhucl *adj* fragante **In necutli den naranjasmili molui ahhucl.** La miel del naranjal es muy fragante.

ahmo *adv* no **Ahmo nicپیa tomin. Nictlahtlanis nonamic tla nechmacas.** No tengo dinero. Se lo voy a pedir a mi esposo.

ahmo cuali tlatl *s* diablo **Nochipan techcacayahuas in ahmo cuali tlatl.** El diablo siempre nos engañará.

ahmo ipan tlachiya no tiene respeto **In itlapatelpocau in Santiago ahmo ipan otlachix in icoltzin.** El entenado de Santiago no le tiene respeto a su abuelo. Véase **tlachiya**

ahmo motequiu no tiene nada que ver **Queman motlahtolchihuiya inon**

telpochten, tehua ahmo motequiu.

Cuando discuten los jóvenes, tú no tienes nada que ver con ellos.

ahmo tepantlachiya no respeta a nadie **Inon telpochtli ahmo tepantlachiya huan ic inon ahmo aquin quitlacaita.** Ese joven no respeta a nadie y por eso nadie lo respeta a él.

ahmo tlaacqui desobedecer, no hacer caso **Icoltzin quinequi tlahtomacas inon telpochtli, huan ahmo tlaacqui.** El joven desobedece las órdenes de su abuelo.

ahmo tlen *pron* nada **Inon tequitqui ocochtoya huan ihcuac oahsito in iteco, ahmo tlen tequiutoc.** Ese trabajador estaba dormido y cuando llegó el dueño, no había hecho nada.

ahquetztli *s* zumaque (*arbusto*) **Inon ahquetztli ahmo cuali. Tequin tecuecuetzotza.** El zumaque no es bueno; si uno lo toca le da mucha comezón.

ahquetzuetzi *vi* caerse boca arriba **Inon tlatl quen huinti, oqui-itohuahque miacten quen oahquetzuetz.** Como ese hombre estaba borracho, todos vieron cuando se cayó boca arriba. [II]

ahseli *s* liendre **In ahseli yeh in itolteu in pioxo huan tlamati quen cuatequixquitl.** La liendre es el huevecillo del piojo y parece caspa.

ahselyo *adj* que tiene liendres **Ipan intzonteco inon telpocamen mota in aquin ahselyo.** Al revisarle la cabeza a los niños se ve quién tiene liendres.

ahsi *vi* 1. llegar **Yi tlayohua ihcuac ahsi ichan.** Ya es noche cuando llega a su casa.

2. alcanzar **In tlacuali ahsi ica nochten aquin nican caten.** La comida alcanza para todos los que están aquí. [I]

yoahsicayotl *s* destetado (*animal*)

ahsicachicahui *vi* madurar (*en el árbol*) **In tzapotl ihcuac ahsicachicahui, ic nele yec nectic.** El zapote, cuando se madura en el árbol, es bien dulce. [II] Véase **ahsi, -ca-, chichahui**
ahsitoc *adj* completo **Yi ahsitoc in tomin ic nicohuas in cahuayo.** Ya está completo el dinero para comprar el caballo.

ahuacatequi *vi* cosechar aguacate **In Luisa axan ahuacatequi tleca tequin tliiutoc, huan axan in tianquistli.**

Luisa cosecha aguacates hoy, porque hay muchos maduros y es día de plaza. Véase **ahuacatl, quitequi**

ahuacatl *s* aguacate **Tiyahue ticchihchihua sequin ixahuacatl.** Vamos a preparar unos tacos de aguacate.



ahuacatl
aguacate

ahuax *s* haba **In ahuax se yetl huan molui huelic ica in tlacuali.** El haba es un frijol muy sabroso para comer.

ahxocopac *s* arrayán, axocopaque (*planta*) **In ahxocopac ahmo tequin moscaltiya huan in ixiuyo quitequiutihahque quen pahtli.** El arrayán no crece mucho; sus hojas se utilizan para medicina.

ahyac *adv* no hay **Axan ahyac in totoltetl.** No hay huevos ahora.

ahyic *adv* jamás, nunca **Quiihtohua ahyic tlayis, huan ic inon ahmo ohuala ica in iluitl.** Dice que jamás tomará, y por eso no vino a la fiesta.

ahyohuechtli *s* pipián **Axan ticohuasque miac ahyohuechtli ica in Todos Santos. Ticchihuasque in patzcali.** Ahora vamos a comprar

mucho pipián para Todos Santos. Vamos a hacer patzcal.

aitztic *adj* insípido **Inin tlacuali tequin aitztic. Polihui istatl.** Esta comida está muy insípida. Le falta sal. Véase **atl, itztic**

alacocuili *s* babosa **In alacocuili quicua in colix.** La babosa se come la col. Véase **alahuac, ocuili**

alahuac *adj* viscoso, mucoso **Iyayo in xonoc cohuitl molui alahuac.** La savia del jonote es muy viscosa.

alahui *vi* 1. resbalar **Ahhuel nihsihuis ipan ohtli soquitic tleca nialahuis.** No me puedo apurar en el camino lodoso porque resbalo.

2. estar baboso **Ihcuac in tlalcacahuatl yi alahui, ayacmo quiqiya ihuelica.** Cuando el cacahuete está baboso, ya no tiene sabor. [II]

alatztic *adj* resbaloso **Inin tetl tlen atoctoc, tequin alatztic.** Esta piedra, que está sumergida en el agua, está muy resbalosa.

alcanforcohuitl *s* eucalipto, alcanforero **In alcanforcohuitl noyojque tequin moscaltiya huan quihtohua noyojque pahtli.** El eucalipto crece mucho y dicen que también es medicina.

altepetl *s* pueblo **In altepetl Couchinanco tequin hueyi.** El pueblo de Huauchinango es muy grande.

aluexon *s* arvejón (*planta*) **Ipan in toaltepeu nochten quichihuahque in xocotamale ica in aluexon.** En nuestro pueblo todos hacen el xocotamal de arvejón.

amanali *s* charco **Campa ixtlahuatl mochihua amanali ihcuac quiahui.** Cuando llueve donde es plano se hace un charco.

amatl *s* 1. papel **Inin amatl tequin chipahuac. Ipan cuali niquihcuilos**

nolección. Este papel está muy limpio. Puedo escribir mi lección en él.

2. carta **In amatl tlen oniquihcuilui in nocniu oahsito ipan yiyi tonali.** La carta que escribí a mi hermano llegó en tres días.

3. recibo **Ihcuac mocohua itlahtlen, temacahque se amatl.** Cuando compra algo, le dan un recibo.

quiamapohua *vt* leer

amelatic *adj* tibio **Inon atl ahmo totonqui, san amelatic.** El agua no está caliente, apenas está tibia.

amelatiya *vi* entibiarse **Inon atl oyaya posoni huan oquicau ma amelatiya.** El agua iba a hervir y la dejó para que se entibiara. [II]

ameli *s* 1. pozo, manantial **Inon ameli axan moyahuis ica inon atl tlen ahsitiu.** El agua de ese pozo se enturbiará con el agua que va a llegar.

2. pila, tanque **Onicchihchiu se ameli de cemento ic nictzacuilis in quiahuatl.** Construí una pila de cemento para recoger el agua de la lluvia.

amictoc *adj* sediento **Inon telpocatl quen quiahsitoc inon totonqui, tequin amictoc.** Ese muchacho que tiene calentura, está muy sediento.

amicyotl *s* sed **Ihcuac tequin tlatotoniya, momachiliya in amicyotl.** Cuando hace mucho calor, le da sed.

amiqui *vi* tener sed **Nican ahyac atl huan inin telpocatl amiqui.** Aquí no hay agua, y este niño tiene sed. [II]

Véase atl, miqui

amoloni *vi* ampollarse **Ihsiu oamoloni noma ica inon tijeras.** Rápido se me ampolló la mano con esas tijeras que no cortan bien. [II]

anquimati *quién sabe* **Anquimati aquin oquichtec.** Quién sabe quién lo robó.

aocohuitl *s* encino **In aocohuitl se cohuitl chicahuac.** El encino es un árbol fuerte.



aocohuitl
encino

apachihui *vi* quitar la sed **Ihcuac in burro apachihui, ayacmo quioni in atl.** Cuando al burro se le quita la sed, ya no bebe agua. [II] *Véase atl, pachihui*

apamitl *s* 1. cuneta **Ipan itentla ohtli quichihchihuahque in apamitl.** Hacen cuneta en la orilla del camino.

2. zanja **Inon tlacatl quichihchihua in apamitl ic quihuicas inon atl ipan imila.** Ese hombre arregla la zanja para llevar el agua a su terreno. *Véase atl, tepamitl*

apiscayotl *s* codicia, avaricia **In apiscayotl ahyic cuali. Techixpehualtisque ica tlen tehuaxca.** La codicia nunca es buena; nos incita a desear lo ajeno.

apismiqui *vi* tener hambre **Ihcuac ahmo apismiqui, in chichi ahmo tlacua.** Cuando el perro no tiene hambre, no come. [II] *Véase apistli, miqui*

apistli 1. *s* hambre **Oncan tlaten canin miquihque ica in apistli.** Hay países en donde se mueren de hambre.

2. *s* tragón **Inin chichi tequin apistli.** Este perro es muy tragón.

3. *adj* ambicioso, codicioso **Inin tlacatl tequin apistli; quinequisquiyani nochin mohuaxcatis.** Este hombre es muy ambicioso; lo quiere todo para él.

apitzali *s* diarrea **In apitzali se cocolistli techahsis ihcuac ticuasque in tlen oc selic.** La diarrea es una enfermedad

que nos pega cuando comemos lo que no está maduro.

aquín 1. *pron rel* el que **Tequín oquipacti in aquín ohuitza tlamahue-sohua**. Le gusta mucho el que viene a distraerle.

2. *pron interr* ¿quién? ¿**Aquín oquitlali nican inin tehuilotl, huan axan onechxotec?** ¿Quién puso aquí este vidrio que me cortó el pie?

3. *pron* alguien **In Adrian quicahcalactiya in cuacue tla aquín quicohuilis**. Adrián ofrece el toro si alguien lo compra.

arrierohtototl *s* grajo azulejo **In arrierohtototl tequín itlacual in huatzap**. El grajo azulejo come mucho la mora.

ascacua *vi* hormiguesear **Ica inin itztic ascacua notlacayo huan hualpohposahui**. Con este frío me hormiguesea el cuerpo y se me pone la carne de gallina.

[I] Véase **ascatl, quicua**

ascapotzali *s* hormiguero (*lugar*) **Inin ascapotzali yomochiu hueyi**. Este hormiguero ya se hizo grande. Véase **ascatl**

ascatl *s* hormiga **Ipan totonqui tlali oncan miac ascatl**. Hay muchas hormigas en tierra caliente.

papaloascatl *s* hormiga alada

chichilascatl *s* hormiga león



ascatlacuani *s* hormiguero (*animal*)

asenchipactic *adj* pálido, anémico

Inon telpocatl tequín asenchipactic ca, huan ahmo ticmatihque tlen cocolistli quipiya. Ese niño está muy pálido, pero no sabemos qué enfermedad tiene.

Véase **atl, sen-, chipahuac**

asetl *s* nieve **Yi se xihuítl ihcuac ohuetz in asetl huan otlán tlahuatza**.

Hace un año cuando cayó nieve y terminó de secar las plantas.

asolotli *s* chorro **Ihcuac tlatotoniya inin asolotli mochihuas quitzinin huan yau huaqui**. Cuando hace calor este chorro se hace chiquito y se seca.

asoltic *adj* magullado **Inin mango yi asoltic ca. Ayacuel nicnemacas**. Este mango ya está magullado, y no puedo venderlo.

astatl *s* garza vaquera **In astatl se tototl ica hueyac iques aquín quicuitlapanuiya in cuacueten**. La garza vaquera es un pájaro de patas largas que sigue a las vacas.



astatl
garza vaquera

atemi *vi* llenarse de agua **In caxitl atemi ihcuac quiahui chichahuac**. La cazuela se llena de agua cuando llueve fuerte. [II] Véase **atl, temi**

atenco *adv* lugar junto al río **In Julian quinemaca in naranja molui cuahcuali; inon quipiyahque ic atenco**. Julián vende naranjas muy buenas; las tiene en su lugar junto al río. Véase **atl, ten-, -co**

atencuatl *s* cantil de agua, mocasín (*víbora*) **In atencuatl nochipan moahsis ipan in atentli**. El cantil de agua siempre se encuentra en el río. Véase **atl, ten-, cuatl**

atenmextli *s* niebla, la neblina **Ipan inon coutlahtli mostli oncan atenmextli**. Todos los días hay niebla en esa montaña. Véase **atl, ten-, mextli**

atentli *s* río **In atentli tlen panotica icamajco inon tepetl, yehhua in tlen panohua inahuac inon hueyi altepetl**. El río que pasa al fondo del cerro, es el que pasa cerca de la ciudad.

atenyo *adj* piojoso **In telpocatl tequin atenyo huan ic inon mocuatataca.** El niño está muy piojoso y por eso se rasca la cabeza.

atetl *s* testículo **In tlacatl huan in yolcatl quiپیa in atetl; ic inon moixmati tlen iquisca.** El hombre y el animal tienen testículos; eso distingue su sexo. *Véase atl, tetl*

atic *adj* aguado **Inin atoli tequin atic huan ahmo huelic.** Este atole está muy aguado y no está sabroso. *Véase atl*

atilana *vi* dar brazada (*nadando*) **In tlacatl atilana ihcuac maltiya.** El hombre da brazadas cuando nada. [II] *Véase atl, quitilana*

atiya *vi* salir estéril (*el huevo*) **In flatecali den tlapacho quemanian quitlaliliya mahtlactli huan ome tototl, queman atiya cana yiyi noso ocachi.** A la nidada de la clueca a veces le ponen doce huevos, y salen estériles unos tres o más. [II]

atl *s* agua **In tuza oquitetec in tubo den atl.** La tuza royó el tubo del agua.

achichi *s* perro de agua

ahsetl *s* nieve

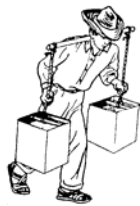
aitztic *adj* insípido, aguado

amelatl *s* agua pura

amiqui *vi* tiene sed

apachihui *vi* quita la sed

atlacuini *s* acarreador de agua **Quen huehca ompaca in atl, ic inon ticnequihque se atlacuini.** Como está lejos el agua, necesitamos un acarreador de agua.



atlacuini
acarreador
de agua

atlautli *s* arroyo, quebrada **In atlautli hueyiya queman quiahui.** El arroyo se hace grande cuando llueve.

atli *vi* tomar agua **In conetl sa semi atli huan ayamo tlacua.** El niño nada más toma agua a cada rato y todavía no come. [I] *Véase atl*

atlic *s* hierba de pollo **In atlic tequin mosohua canin tequin tlasehc.** La hierba de pollo se extiende mucho en donde no se seca la tierra.

atochiatl *s* hierbabuena **In atochiatl quitequiutiyahque ic quiahueya-liyahque in tlacuali.** La hierbabuena se usa para dar sabor a la comida.

atoli *s* atole **Inin atoli tequin atic huan ahmo huelic.** Este atole está muy aguado y no está sabroso.

atonahuistli *s* paludismo **In atonahuistli inon se cocolistli tlen teahxiltiya inon zancudo ic quichichina in toyes.** El paludismo es una enfermedad que transmite el anofeles cuando chupa la sangre.

axalo *s* pocillo **In axalo tictequiutiyahque ic ticonisque in atl.** Utilizamos el pocillo para tomar agua. *Véase atl, xalo*

axan *adv* 1. ahora **Axan molui quiautica. Huelis ocachi tiotlac ayacmo quiahuis.** Ahora está lloviendo mucho. Posiblemente más tarde no llueva.

2. hoy **Axan miércoles huan niyas nimahuiltis ica pelota.** Hoy es miércoles y voy a jugar al balón.

axili *s* lagarto (*iguana*) **In axili ocachi hueyi quen in huetzpali huan moahsi ipan in cafemili.** El lagarto es más grande que la lagartija y se encuentra en el cafetal.

axpal *adj* zonzo, tonto **Inin tlacatl tequin axpal. Ahmo quimati nian tlanemacas.** Este hombre es muy zonzo; no sabe ni vender.

Sinón. **cuitlaxoxo, xoxo**

- ayacmo** *adv* ya no **Inon tlacatl ayacmo tequiti nican.** Ese hombre ya no trabaja aquí.
- ayacuel** *v aux* ya no se puede **Ayacuel tlehcos ipan inon tepetl.** Ya no se puede subir a ese monte.
- ayahuel** *v aux* todavía no puede **In Crispín quipactiya yas tepaltequitis, huan quen ayamo xiuyo, ayahuel nele tequiti.** A Crispín le gusta ir a trabajar afuera, pero como no tiene edad, todavía no puede trabajar de veras.
- ayamo** *adv* todavía no **Ayamo oquitlamihque ica inon tequitl.** Todavía no han terminado con ese trabajo.
- ayasoli** *s* ayate viejo **¿Quenin quixicos inon ayasoli tla yetec inon tlamamali? ¿Cómo va a aguantar el ayate viejo si la carga es pesada? Véase ayatl, -soli**

ayasoli
ayate
viejo



- ayatl** *s* ayate (tela de fibra de maguey) **Ocachi cualtzin in ayatl pitzahuac, huan ahmo huehcahui.** El ayate delgado es más bonito, pero no aguanta.
- ayili** *s* cedro blanco, ahilite **Queman quiptiya cana yiyi xihuitl in ayili, yi quisehualohua in cafen.** El cedro blanco sombrea al café cuando tiene como tres años de edad.

ayili
cedro
blanco



- ayohtli** *s* calabaza **Oncan sequin ayohtli tlen ahmo huehcahuis ic mochihua.** Hay algunas calabazas que no dilatan en madurar.
- huetzayohtli** *s* chayote (*espinoso*)
- totonayohtli** *s* calabacita
- tzilacayohtli** *s* chilacayote
- yecayohtli** *s* calabaza
- ayohuaqui** *vi* vaporizar, evaporar **Inon yecomitl yotlan ayohuaqui; huelis oquuilcau inon Petra ic quiitas.** El agua en la olla de frijoles se vaporizó; a lo mejor se le olvidó a Petra verlo.
- Véase atl, yo-, huaqui*
- ayotochi** *s* armadillo **Chiahuac inacayo in ayotochi huan nechpactiya ocachi quen pitzonacatl.** La carne de armadillo es grasosa y me gusta más que la carne de puerco.

C

- ca** *vi* 1. ser, existir **Ipan inin altepetl ca se tequihua, huan quintequiutiya nochin masehualten.** En este pueblo existe una autoridad, y manda a todos los vecinos.
2. estar **Inin cohuitl molui xihxiotic ca.** Este árbol está muy roñoso.
- ca-** *Sirve para ligar dos raíces, por ejemplo: y-o-ahsi-ca-chicau* ya está maduro. *Véase ahsi, chicahui*
- cacahuatl** *s* cacahuate **Oquitocac ome acali den cacahuatl.** Sembró dos cuartillos de cacahuate.
- Sinón. tlalcacahuatl*
- cacalaca** *vi* sonar (*la semilla del aguacate*) **In ahuaatl tequin chicactic, huan ic inon cacalaca iyolo iihTECTLA.** El aguacate está muy maduro y por eso suena la semilla adentro cuando lo sacudimos. [I]
- cacalachtli** *s* tostada **In aquin ahmo quiptiya itlan ahuel quicua in cacalachtli.** El que ya no tiene dientes no puede comer tostadas.

cacaloxochitl *s* flor de mayo **In cacaloxochitl molui ahhueyac ihcuac cueponi.** La flor de mayo es muy aromática cuando florece.

cacaloxochitl
flor de mayo



cacamatl *s* jilote **Tipaquisque queman tiquitasque in cacamatl ihtech in mili.** Nos regocijamos cuando vemos el jilote en la milpa.

cacanztli *s* tamal aplastado **In tel-pocatl quicua se cacanztli tleca quipactiya.** El muchacho come el tamal aplastado porque le gusta.

cacapaxtic *adj* áspero **Nicpiya sequin sahuatl tequin cacapaxtic.** Tengo unos granos muy ásperos.

cacautona *vi* cosechar cacahuete **In Juana oquitlaqueuque ma yau cacautona imila in itio.** A Juana le dan trabajo de cosechar cacahuates en el terreno de su tío. [II] Véase **quicotona**

cacauyohua *vi* formar cáscara **In cacahuatl cacauyohua quen yoltas yolic.** El cacahuete va formando su cáscara conforme va creciendo. [I]

cacho *s* pedazo

cafen *s* café **Nechpactiya niconis in cafen sancuel.** Me gusta tomar café temprano.

cafentequi *vi* cosechar café **Inon ichpocatl oya tepalcafentequi tleca ahmo quinequi mocahuas calihtec.** Esa niña fue a cosechar café porque no le gusta quedarse en casa. [II] Véase **quitequi**

cahcalajqui *s* visitante **In cahcalajcamen omocauque tochan san ome tonali.** Los visitantes se quedaron en

nuestra casa nada más dos días. Véase **calaqui**

cahcalaqui *vi* visitar **In María oya cahcalaqui ichan inana huan ahmo quinehnehuiliya hualas ichan.** María fue de visita a casa de su mamá, y no piensa volver a su casa. Véase **calaqui**

cahcautoc *adj* suelto **Inin cuanacamen cahcautoque quichayahuasque in tlaoli.** Estas gallinas que están sueltas van a regar el maíz. Véase **quicahua**

cahtzol *s* jícama **In cahtzol tequin monemaca ipan inin iluitl den Todos Santos.** La jícama se vende mucho en la fiesta de los difuntos.

cahuayo *s* caballo **Inon cahuayo quen ca yec tlatequipanoli; tequin cualtziton nesi.** Ese caballo que está bien mantenido se ve muy bonito.

calani *vi* vibrar **In tlacatl quihuihuitequi in cohuitl huan tequin calani.** Cuando el hombre golpea la madera, vibra mucho. [II]

calaqui *vi* entrar **Yehhua ihsiu calaqui ipan itequiu.** Él entra a su trabajo temprano. [II]

mocalactiya *vr* intervenir
quicahcalactiya *vt* ofrecer (*en venta*)

quicalactiliya *vt* comprometer

quicalaquiliya *vt* enhebrar

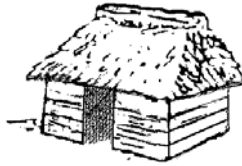
quicalaquiya *vt* introducir

quitlacalaquiliya *vt* entremeter

calax *s* carda, escarmenador **Inon calax quitequiutiya ic quipochinas in tohmitl.** Se utiliza la carda para limpiar bien la lana.

calcuechtli *s* hollín **Ichan in Samuel tequin quimautoc in calcuechtli huan quinequi ma quichpana ic ma huetzi.** En la casa de Samuel hay mucho hollín y quiere que lo cepillen para que caiga.

cali *s* casa **Inon tlacatl quipiya ome cali.** Ese hombre tiene dos casas.

cali
casa

calicxítl *s* horcón **Inon calicxítl tequin chicahuac.** Ese horcón es muy fuerte.
calnahuac *adv* junto a la casa **Inon tlatcatl tequin quipactiya calnahuac ma yoli in xochítl.** A ese hombre le gusta mucho que crezcan las flores junto a la casa. *Véase cali, inahuac*
calnelo *s* borrego **In calnelo quite-maca ichcatl huan huelic inacayo.** El borrego da lana y su carne es sabrosa. [*esp.* carnero]

calnelo
borrego

calsoli *s* casa abandonada **In Miguel quinemaca inon calsoli; ahmo qui-nequi yas ompa mochantis.** Miguel vende esa casa abandonada; no quiere ir a vivir allá. *Véase cali, -soli*
caltenco *s* corredor, patio **Nocal quiptiya hueyi caltenco.** Mi casa tiene corredor grande. *Véase cali, itenco*
caltiyantli *s* sitio de la casa **Cualtzihton cani yetoc inon caltiyantli, quen ixtlahuatl.** El sitio de la casa está bonito porque está en terreno plano. *Véase cali, -yan*
camachalohua *vi* abrir la boca **Inon telpocatl ic mahuiltiya san camachalohua ic tzecuini.** Cuando ese muchacho juega a las carreras, abre la boca. [III] *Véase icamac*
camahuac *adj* húmedo **Inin tlaoli tequin camahuac ca. Ayamo ohuac.** Este maíz está muy húmedo. Todavía no se seca.

camahueliya *vi* tener apetito **Yi nica-mahueliya huan nicnequisquiyaní ma nicua itlahtlen.** Ya tengo apetito y quisiera comer algo. [II] *Véase icamac, huelic*

mocamahueliliya *vr* hacerse agua la boca

camahuetzi *vi* disparatar **Inon sihuatl san camahuetzi ic tlahtohua.** Esa mujer nada más disparata al hablar. [II] *Sinón.* quipancui *Véase icamac, huetzi*

camahui *vi* humedecerse **Ihcuac in yetl yes tlapa, camahui huan ocachi yetiya.** Cuando el frijol está en el piso, se humedece y pesa más. [II]

camaitztiya *vi* enfriarse los labios **Quiihtohua in Miguel ic sancuel oya ipan in tianquistli huan oquimachili quen camaitztiya.** Dice Miguel que al salir en la mañana para la plaza, sintió que se le enfriaron los labios. [II] *Véase icamac, quitztiya*

camameya *vi* hacer agua la boca **Inon nacatl nechcamameya.** Esa carne me hace agua la boca. [II] *Véase icamac, meya*

camanali *s* chanza, broma, picardía **Sequin tlacamen quimactiya in camanali.** A algunos hombres les gustan las bromas.

camanalti *vi* chancear, bromear **In tlatcatl xoxo camanalti huan ahmo quinehnehuiliya tlen quiihtohua.** El hombre ignorante chancea y no entiende lo que dice. [I]

camapitzotic *adj* grosero **In itelpocau in Juan tequin camapitzotic huan ahmo quitzahztziliya.** El hijo de Juan es muy grosero, y él no le llama la atención. *Véase icamac, pitzotl*

camapitzotl *s* grosero **Inon telpocatl tequin camapitzotl.** Ese niño es un grosero. *Véase icamac, pitzotl*

camapolohua *vi* hablar sin sentido, deslizarse **Inon tlatcatl ihcuac**

camapolohua ica tlen quinnonotza, ayacmo oquineltocahque. Cuando ese hombre habla sin sentido, ya no le creen. [III] *Sinón. tempolohua Véase icamac, polihui*

camatl *s* trago **Nicnequi se camatl atl ic nictolos in pahkli.** Quiero un trago de agua para que me baje la medicina.

camatotoniya *vi* sentir calor en la boca **Inon tlacatl ic quicocohua in tlan-cualoli, quihthohua quen quimachiliya camatotoniya.** Ese hombre, al sentir el dolor de muela, dice que siente calor en la boca. [II] *Véase icamac, quitotoniya*

camatzecuini *vi* hablar rápido **In ichpocatl camatzecuini tequin huan ic inon ahmo monehnehuiiya tlen quiihthohua.** La niña habla muy rápido y por eso no se entiende lo que dice.

[II] *Véase icamac, tzeuini*

camaxocoya *vi* agriarse la boca **Nicamaxocoya ihcuac nicnequi nimihsotlas.** Se me agría la boca cuando tengo ganas de vomitar. [II] *Véase icamac, xococ*

camixa *s* camisa **In camixa yancuic cualtzihton. Quipiya yiyi ipahyo.** La camisa nueva está bonita. Tiene tres colores.

camixa
camisa



camohmili *s* camotal **Nehhua nicpiya se camohmili. Onicou in xinachtli nepa Mamiquetla.** Yo tengo un camotal. Compré la semilla en Mamiquetla.

camohtli *s* camote **In Maura oquicou ome acali camohtli. Quimpaictiya quicuas ihuan ipiluan.** Maura compró

dos cuartillos de camote. A ella y a sus hijos les gusta comerlos.

coucamohtli *s* yuca

camohtli
camote



campa *adv* 1. donde **¡Xiyau xictohuetzo ipan inon ohtli campa ic huitz in motecocolicau!** ¡Vete a tirarlo en ese camino donde viene su enemigo!
2. hasta **Tinemis campa ahsis in tlen tonali huan timiquis.** Vivirás hasta que llegues a tu última día, y morirás.

campanoxochitl *s* floripondio **In campanoxochitl cualtzihton ihcuac xotla huan inon xochitl huehhueyi.** El floripondio es bonito cuando florece y sus flores son grandes.



campanoxochitl
floripondio

cana *adv* 1. como **In Fermin quimpiya cana mahtlactli pitzomen.** Fermín tiene como diez puercos.
2. posiblemente **In Josué quinehnehuiiya cana ahsiquihue inon ichanihcahuan ihsucan.** Josué piensa que posiblemente, sus familiares llegarán temprano.

canahuac *adj* delgado **Inin amatl molui canahuac para in carta. Ipan ahhuel niqihcuilos.** Este papel está muy delgado para la carta. En eso no puedo escribir.

canahui *vi* 1. aplastarse **Inon ipehech in cahuyo ic tequin quitlamaltiya molui ihsiu canahui.** Al poner mucha

carga, la albardilla de la bestia se aplasta pronto.

2. adelgazar **In couxinqui ic quixitlatzos tequin inon huapalatl, canahui.** La tabla se adelgaza cuando el carpintero la pule mucho. [II]

canatzehui *vi* aplastarse **In cartón canatzehui ihcuac quipanuiltiya in tlen ocachi yehyetec.** El cartón se aplasta cuando se pone encima lo que es muy pesado. [II] *Sinón.* **canahui**

canatztic *adj* aplastado **In naranja canatztic yopeu palani ipan in coxtal.** La naranja aplastada comenzó a pudrirse en el costal. *Sinón.* **xopiltic**

cani *adv* 1. donde **Cani tiyau oncan coutlahyolcatl.** Donde vas hay animales salvajes.

2. ¿dónde? **Tel, ¿cani tiyau titequiti, oncan san tlen tequiti?** Entonces, ¿dónde vas a trabajar?

canic *adv* ¿Por dónde? **¿Canic oya inon yolcatl?** ¿Por dónde se fue ese animal?

capani *vi* aplaudir **Inon sihuatl ic quichihua in tlaxcali, mocaqui ic capani inon iman.** Cuando esa mujer hace tortillas, parece que está aplaudiendo. [II]

capolcohuitl *s* capulín **In capolcohuitl itlaquilyo tequin huelic. Ihcuac huicsi nesi chichiltic.** La fruta del capulín es muy sabrosa; cuando madura es roja.

capoltocatl *s* araña capulina **In capoltocatl se ahmo cuali yolcatontli; tepahcualtiya ihcuac tecua.** La araña capulina es mala; envenena cuando pica. *Véase* **tocatl**

capoluilotl *s* pellejo de viejo (*árbol*) **Ipan tehuan toaltepeu tequin tentoc in capoluilotl ipan in coutlahitli.** En nuestro pueblo hay mucho pellejo de viejo en el monte.

capotztic *adj* prieto **Inin chancaca tequin capotztic.** Esta panela está muy prieta. *Sinón.* **tliltic**

capox *s* gallina ciega **In capox se ocuili istac huan tomahuac.** La gallina ciega es un gusano blanco y gordo.

capox
gallina ciega



caquisti *vi* rechinar **Inin tlapechtli tequin caquisti ihcuac nimoteca.** Esta cama rechina mucho cuando me acuesto. [I]

caso *s* tina (*caldero, pero sin argolla*) **In caso tlen quiapiya in Rafael ahmo quiapiya inon inacas tlen ic quipilos.** La tina de Rafael no tiene argolla para colgarla.

catli *pron interr* ¿cuál? **¿Catli de inon yiyi mórál in tlen ticnequi?** ¿Cuál de esos tres morrales quieres?

catzmitl *s* tábano

caxa *s* baúl **In Pepe oquicou se caxa, tlen quitlocolis in itelpoch.** Pepe compró un baúl para regalarle a su hijo.

caxactic *adj* flojo **Sequin telmahtli quichihchihuahque san caxactic in ipacyou, huan ahmo cualtzin nesi.** Algunas cobijas tienen las hebras flojas; por eso no se ven bien.

caxani *vi* aflojarse **Inon puerta, ic huaqui, axan caxani.** Esa puerta, al secarse, se afloja. [II]

mocaxaniya *vr* recaer

quicaxaniya *vt* desapretar, aflojar

caxanqui *adj* flojo **Inon lazo molui caxanqui ca; cuali quisas itzonteco huan cholos in yolcatl.** Ese lazo está muy flojo; se puede soltar y el animal huirá.

caxitl *s* platillo **In conetl oquitmacac in icax huan oquitlapan.** El niño golpeó su platillo y lo quebró.

molcaxitl *s* molcajete

caxtilanchili *s* jengibre **In caxtilanchili quitequiutiyahque quen pahlti ihcuac quincocohua iihnten.** Utilizan el jengibre como medicina cuando les duele el estómago. *Véase chili*

caxtoli *adj* quince **Niyas ipan caxtoli de inin metztli.** Iré el quince de este mes.

cayanqui *s* dinero suelto, cambio **Ma nechanmacacan in billete; nican nicualica cayanqui.** Dame el billete; aquí traigo suelto.

cedrohcohuatl *s* cedro **In cedrohcohuatl tequin cuali cohuatl.** El cedro es muy buena madera. *Véase cohuatl*

cococ *adj* picante, picoso **Nehhua ahmo nechpactiya in tlen cococ.** A mí no me gusta lo que es picante.

cococatzohyac *s* olor picante, olor acre **Canin quintzacuahque inon calneloh-ten momachiliya cococatzohyac.** En donde encierran a los borregos se siente un olor picante. *Véase cococ, tzohyac*

cocochi *vi* cabecear **In telpocatl quitzinin cocochi ihcuac cochmiqui.** El niño chico cabecea cuando tiene sueño. [II] *Véase cochi*

cocohua *s* cuate, gemelo **Inon sihuatl nochipa cocohua moconetiya.** Esa mujer siempre cría gemelos.

cocohyac *s* olor picante, olor acre **Sequin yolcamen momachiliya tequin cocohyac.** Algunos animales despiden mucho olor picante.

cocolar *s* colorín (*semilla*) **In cocolares quitequiutiyahque in escoleros ic momachtiyahque tlapohuasque.** Los alumnos usan los colorines para aprender a contar.

cocoli *s* greca **In cocoli yehhua quicualnextiya ihtech in tlahmachtli.** La greca es la que da vista a los bordados.

cocolistli *s* enfermedad **In cocolistli ahmo cuali ica in tlacatl.** La enfermedad no es buena para el hombre. *Véase quicocohua*

icocoliscuanaca *s* cuclillo (*ave*)

cocolochtic *adj* arrugado **In ixiuyo in colix cocolochtic.** La hoja de col es arrugada.

coconetl *s* muñeca **Inin coconetl tequin cualtzihton.** Esta muñeca es muy bonita. *Véase conetl*

cocosiahui *vi* refrescarse la garganta **Inon telpochtli ic otzecuin tequin quiniqui ma cocosiahui.** Cuando corre mucho ese joven, quiere refrescarse la garganta. [II] *Véase icocou, quisiahua*

cocotoca *vi* romperse con chasquido **Inon mecatl ic palanqui, sa cocotoca ic motilana.** Ese lazo, como está podrido, se rompe con un chasquido al jalarlo. [I]

quicocototza *vt* despedazar

cocoxqui *s* enfermo, herido **Inon cocoxqui molui ca.** Ese enfermo está muy grave. *Véase quicocohua*

cochmachalohua *vi* bostezar **Ihcuac ahmo nicochi, tequin nicochcamachalohua.** Cuando no duermo, bostezo mucho. [III] *Véase cochi, icamac*



cochi *vi* dormir **In conetl huehcau cochi.** El niño duerme mucho. [II]

ixcochi *vi* dormir la siesta

ixcocochi *vi* hacer pucheros

locohcochi *vi* ser sonámbulo

mocochpolohua *vr* ser sonámbulo

quicochita *vt* soñar (*con*)

quicochmictiya *vt* desvelar

cochistli *s* sueño **Yonechahsic tequin in cochistli.** Ya me agarró mucho el sueño. *Véase cochi*

cochmiqui *vi* tener sueño **Inin tel-pocatl yi cochmiqui tleca omeu sancuel.** Este muchacho tiene sueño porque se levantó temprano. [II] Véase **cochi, miqui**

cochpal *s* dormilón **In tlahmo motecas, inon cochpal huetzis tlalpa.** Si no se acuesta ese dormilón, se va a caer al suelo. Véase **cochi**

cochpalcuatl *s* petatilla (*tipo de culebra*) **Inon itlaquehual in Agustín oquichopini inon cochpalcuatl ipan icxi.** Al peón de Agustín le picó la petatilla en el pie.

cochpatlanilistli *s* espasmo **In Luis quiptiya inon cochpatlanilistli queman huetzto.** A Luis le dan los espasmos cuando está acostado.

cochpolohua *vi* andar sonámbulo **Inon tel-pocatl cochpolohua huan ic sancuel quitlahtlanis in inana ica tlen opanoc; quiihtohua ahmo quimati.** Ese niño anda sonámbulo, y en la mañana, cuando le pregunta su mamá lo que pasó, dice que no sabe. [III] Véase **cochi, quipolohua**

cochtemiqui *vi* soñar **Ihcuac cochtemiqui in conetl momoutiya.** Cuando el niño sueña, se espanta. [II] Véase **cochi, quitemiqui**

cochtlacaqui *vi* dormir **Ihcuac san cochtlacaqui, ahmo quilnamiqui tlen oquicac.** Sólo cuando está dormitando, no recuerda lo que oye. [II] Véase **cochi, tlaaqui**

cochtlachiya *vi* entreabrir los ojos **Inon tel-pocatl ihcuac mococuá, cochtlachiya.** Cuando ese niño está enfermo, entreabre los ojos. [II] Véase **cochi, tlachiya**

cochtlahtohua *vi* hablar (*dormido*) **Inon tel-pocatl tequin cochtlahtohua.** Ese niño habla mucho cuando está dormido. [III] Véase **cochi, tlahtohua**

cochuetzi *vi* dormir **Inon tlacatl ic huinti, cochuetzi.** Cuando ese hombre está borracho, se duerme. [II] Véase **cochi, huetzi**

cohcotziahui *vi* quedar dolorido el muslo **Inon tlacatl ic onehnen tequin, axan quimachiliya cohcotziahui.** A ese hombre, por caminar mucho, le quedó dolorido el muslo. [II] Véase **icotz, siahui**

cohuili *s* parásito (*planta*) **Inon cohuitl quitzecohlica in cohuili.** Ese parásito retrasa el crecimiento de ese árbol.

cohuitl *s* 1. árbol **Inon cohuitl molui piastic.** Ese árbol es muy recto.
2. madera **Inin puerta tlachihchiutli ica cohuitl.** Esta puerta está hecha de madera.

3. cabo, garrote **Inin cohuitl tequin chicahuac huan quitequiutisque quen icouyo in pico.** Este palo es muy fuerte y lo ocuparán como cabo del zapapico.

4. leña **Tehhuan ticpiyahque miac cohuitl huan cuali ticnemacasque sequin.** Nosotros tenemos mucha leña y podemos vender algo. *Variante* **cuahuitl**

cuahcouqui *s* leñador

icouyo *s pos* tallo

icuacou *s pos* cuerno

iquehcouyo *s pos* pescuezo

quicoumaca *vt* apalear



cohuitl
leña

coitlehua *s* dueño del monte (*bosque*) **Sequin quitocahhuiya inon coitlehua yehhuatl in iteco in hueyi coutlahtli.** Algunos dicen que es dueño del monte grande.

colanto *s* cilantro, culantro

Nechpactiya nicuas in colanto

xoxojqui ica tlaxcali. Me gusta comer el cilantro verde con tortillas.



colanto
cilantro

colelo *s* cordero **Inon colelo tequin cualtzihton.** Ese cordero es muy bonito.

colix *s* col **In colix se xihuitl mocuani.** La col es una planta comestible.

colotl *s* alacrán **Tecua ica icuitlapil in colotl.** El alacrán pica con la cola.

comalehtli *s* comadre **In comalehtli ohuintic.** La comadre se emborrachó.

comali *s* comal **In tlaxcali huicsi ipan in comali.** La tortilla se cuece en el comal.

comalxochitl *s* flor de nochebuena **Ihcuac san secpán xotla in comalxochitl, tequin cualtzin nesi xochitic.** Cuando florece bien la flor de nochebuena se ve muy bonita de rojo.
Sinón. pascuaxochitl



comecacuatl *s* mecacoate (*culebra*) **In comecacuatl se cuatl quitzinin. Sequin xoxoctic huan sequin tlaltic.** El mecacoate es una culebra pequeña. Algunas son de color verde y otras de color café. *Véase* **comecatl, cuatl**

comecatl *s* bejuco **Ohuac in comecatl.** Se secó el bejuco.

comitl *s* olla **Inin comitl tequin cualtzihton xoxochiyo.** Esta olla floreada está muy bonita.

acomitl *s* olla para agua

nexcomitl *s* olla en que se preparan el maíz para hacer tortillas

tamalcomitl *s* olla para tamales

yecomitl *s* olla para frijol

compalehtli *s* compadre **In compalehtli quicohuas intlaquen inon itlacuatequil.** El compadre comprará la ropa de sus ahijados.

conecuacue *s* becerro **In conecuacue chichi huan ayamo tlaqua.** El becerro mama; todavía no come. *Véase* **conetl, cuacue**

conehuetzi *vi* abortar **In lamachichi oconehuetz ihcuac oquitemacaque.** La perra abortó cuando la apedrearón. [II] *Véase* **conetl, huetzi.**

conemahpili *s* dedo meñique **In conemahpili ocachi pitzahuac quen in oc sequin.** El dedo meñique es más delgado que los otros. *Véase* **conetl, imahpil**

conetl *s* criatura, nene, bebé **In conetl tequin tzahtzi.** La criatura llora mucho.

iconemau *s pos* vientre

iconetlan *s pos* diente de leche

iconeu in tomin *s pos* interés, rédito

itioconeu *s pos* ahijado

moconeana *vr* concebir

moconetiya *vr* dar a luz, parir

conetontli *s* angelito (*niño difunto*)

Quihuicahque se conetontli quitocahque. Llevan un angelito a enterrar. *Véase* **conetl**

contontli *s* jarrito **Inon contontli tequin quitequiutiya ic posonis in atl.** Ocupan mucho el jarrito para hervir el agua.

copalcohuitl *s* copal (*árbol*) **In copalcohuitl, ic motehtequilis in iyehuayo, quisa tequin imelayo.** Al cortarle la corteza al árbol de copal, le sale mucha savia.

copali *s* copal, incienso **In tlamatqui tlapopochuiya ica copali ahhueyac.** El brujo sahúma con el copal oloroso.

copini *vi* desprenderse, separarse **Ipan inon tlati quemanian copini tetl.** En ese lugar, a veces se desprenden las piedras. [II]

quicopina *vt* deslizar (*el trombón*)

quiixcopina *vt* sacar los ojos

coralillo *s* coralillo (*víbora*)

cosahtli *s* comadreja **In cosahtli se yolcatl quen mistli huan quicua in totoltetl huan pollitos.** La comadreja es un animal como el gato; come huevos y pollitos.



cosahtli comadreja

coscatl *s* collar, gargantilla **In sihuamen quitlaliyahque coscatl.** Las mujeres usan collar.

cosehui *vi* amarillear **In coutlaquilotl isel cosehui.** El fruto amarillece solo.

[II] *Sinón.* **ixcosehui** Véase **costic**

quicosehua *vt* hacer amarillar, dar color amarillo

cosemalocua *vt* comer el arco iris (*brujería*) **In cocoxqui ihcuac xitinis ica in yestli, sequin quiihtohuahque cosemalocua.** Cuando algún enfermo tiene hemorragia, dicen que se comió el arco iris. [I] Véase **cosemalotl, quicua**

cosemalotl *s* arco iris **Nesi in cosemalotl san ihcuac quiautica.**

Aparece el arco iris sólo cuando está lloviendo.

costic *adj* amarillo **In tlaxcali ica in tlaoli costic, yehhua in tlen tequin huehhuelic.** Las tortillas de maíz amarillo son las más sabrosas.

costzapotl *s* zapote amarillo

cocostica *s* yema (*del huevo*)

costic panatl *s* avispón **In Luis oquiix-tencua inon costic panatl; axan yoixposau.** A Luis le picó un avispón en la cara; ahora ya se le hinchó la cara.



costzapotl *s* zapote amarillo **Nehhua tequin nechpactiya nicuas in costzapotl.** Me gusta mucho comer el zapote amarillo. Véase **cosehui**

cotoni *vi* partir **Ihcuac yi palani in lazo, cotoni huan ayacmo mote-quiutiya.** Cuando ya se pudre el lazo, se parte y ya no se usa. [II]

cototzahui *vi* encogerse **In tatapahtli cototzahui ihcuac mopaca.** El trapo se encoge cuando se lava. [II]

cotón *s* jerga (*camisa de trabajo*)

Nochantlachuan qui-tlaliyahque in cotón. Los de mi pueblo usan jergas.

cotzilihui *vi* retorcer **In lazo cotzilihui ihcuac quichihchihuahque huan yiquitequiutihque ic quinilpiyahque in yolcamen.** Retuercen el lazo cuando lo hacen, y lo usan para amarrar a los animales. [II] *Sinón.* **tetzilihui**

cotziltic *adj* torcido **Inon icpatl ic pitzahuac tequin cotziltic.** Ese hilo está muy torcido porque está muy delgado. Véase **icotz**

cotztepitzahui *vi* atiesarse (*músculo*)

Inon tecutli ic chicahuac, sa quimachiliya quen cotztepitzahui.

Ese anciano, por la edad que tiene, siente que se le atiesan los músculos.

[II] Véase **icotz, tepitzahui**

couascatl *s* comején, termita

In couascatl ahchi nochipan chanti ipan in cohuitl palanqui. El comején

casi siempre vive en los palos podridos.

Véase cohuitl, ascatl

coucacahuatl *s* nuez **In coucacahuatl huelic, huan onca sequin in icacauyo yemanqui; oc sequin tepitztic.**

Las nueces son sabrosas; unas tienen cáscara blandita y otras, cáscara dura.

coucamohtli *s* yuca **In coucamohtli mocua tlaposontli ica chancaca.** La yuca se come hervida con panela. *Véase cohuitl, camohtli*

couchiquihuitl *s* colote, cesto **In Juan oquipatlanalti in couchiquihuitl ica inon tetlocolili tlen oquipiyaya.** Juan aventó el colote con el regalo que contenía. *Véase cohuitl, chiquihuitl*

couchoreque *s* pájaro carpintero **In couchoreque quicocoyotza in cohuitl.** El pájaro carpintero agujera el árbol.



couchoreque
pájaro
carpintero

couhuehuetzoc *s* cahuite (árbol conífero) **In itlaquilyo inon couhuehuetzoc ixnesi quen itlaquilyo in xometl.** El fruto del cahuite se parece al fruto del saúco.

coumahxali *s* horqueta **Nehhua nicpiya se coumahxali ic nictequis xalxocotl.** Yo tengo una horqueta para bajar guayabas.



coumamani *s* cargador de leña **Inon coumamani tequin chicahuac; quihuica miac cohuitl.** Ese cargador de

leña está fuerte; carga mucha leña.

Véase cohuitl, quimama

coumistli *s* gato montés **In coumixtli ahchi tlamati quen in mistli.** El gato montés se parece al gato doméstico.

Véase cohuitl, mistli



coumistli
gato montés

couneluatl *s* raíz del tronco **Inon coutzontetl yi huehcau palantoc huan ihcuac otitllichcuaque, oticahsique inon couneluatl.** Ese tronco hace años que se pudrió, y cuando rascamos la tierra, encontramos la raíz. *Véase cohuitl, ineluayo*

couotomitl *s* avispa de chaqueta amarilla, avispón **In couotomitl ic moixmati, yehhuatl costic, huan ic tecua, tequin tecoco.** El avispón se conoce porque es amarillo y su picadura duele mucho.

coupachtli *s* heno, pastle **In coupachtli ic tlachihchihuahque ipan in iluimen.** Para las fiestas se adorna con heno.

Véase cohuitl, quipachohua

coupanoli *s* solera **In coupanoli ipan inin cali tequin tomahuac.** La solera de esta casa está muy gruesa. *Véase cohuitl, quipanuiya*

coupitzahuitli *s* calambre **In coupitzahuitli tequitziya ihcuac molui siautoc.** El calambre le agarra a uno cuando se cansa mucho.

Sinón. cuehcuelihuilistli Véase cohuitl, pitzahui

coupitzotl *s* jabalí **In coupitzotl tlamati quen pitzotl.** El jabalí se parece al cerdo. *Sinón. cuehcuelihuilistli Véase cohuitl, pitzotl*

coupitztic *adj* parálítico, tieso **Inin tecutli coupitztic ahuel moliniya.**

Este anciano parálítico no se puede mover. *Véase cohuitl, pitzahui*

coupixoli *s* palo rollizo **In temascal quipiya inon coupixoli tlen quitza-cuiliya in tlali quen itlapachiuca.** El temascal tiene ese palo rollizo que sostiene el techo de tierra. *Véase cohuitl, quipixohua*

cousonehuali *s* astilla **In tesqui oquihito: –Ocachi ihsiu quixotlaltiya in tletl ica inon cousonehuali.** La criada dijo: –Prende más rápido la lumbre con las astillas. *Véase cohuitl*

coutenco *adv* al lado del monte **In Santiago quipiya in mili nepa coutenco; ompa in cani quitequi miac in sentli.** Santiago tiene su milpa al lado del monte; allá es donde corta muchas mazorcas. *Véase cohuitl, itentla*

coutequi *vi* cortar leña **Sequin tlacamen tequin cuali coutequihque.** Algunos hombres saben cortar leña muy bien. [II] *Sinón. cuahcui Véase cohuitl, quitequi*

coutetequini *s* hormiga blanca **In coutetequini catehque canin ocachi tlatotoniya huan ixnesi quen in ascatl. Huan inon quiteyiniya in cohuitl tlen huajqui.** La hormiga blanca habita en lugares cálidos y se parece a la hormiga que destruye la madera seca. *Véase cohuitl. quitetequi*

couteyichtli *s* aserrín **Tequin tentoc couteyichtli campa coutlapanahque.** Hay mucho aserrín donde labran madera. *Véase cohuitl, teyini*

coutic *adj* alto **In tlacatl tequin coutic.** El hombre es muy alto. *Véase cohuitl*

coutiya *vi* crecer alto **In ococohuitl tequin coutiya huan sequin couten**

ahmo ijconon. El pino crece muy alto, otros árboles no crecen así. [III]

coutla *s* monte **Niyau coutla nicuahcui.** Voy al monte a cortar leña. *Véase cohuitl*

coutlahpanatl *s* avispero, panal (*del avispon*) **Ipan inon cohuitl ompaca in ichan inon coutlahpanatl.** El avispero de ese avispon está en ese árbol. *Véase coutla, panatl*

coutlahatl *s* agua del monte **Ihuac titequitihque ic coutla, ticonihque coutlahatl.** Cuando trabajamos en el campo, tomamos agua del monte. *Véase cohuitl, atl*

coutlahpahpatla *s* platanillo, tanay **Quiquiyahque in tamali ica in coutlahpahpatla queman polihui in chiquihchipahpatla.** Envuelven los tamales en hojas de tanay silvestre cuando les falta las de tanay cultivado. *Véase cohuitl, patlahuac*

coutlahtli *s* montaña, bosque, selva **Inin coutlahtli tequin hueyi.** Esta montaña es muy grande. *Véase coutla*

coutlahtotoli *s* pavo silvestre **In coutlahtotoli ahmo tequin hueyi huan ic tzahtzi quen in totoli.** El pavo silvestre no es muy grande, y cuando canta, parece una guajolota. *Véase cohuitl, totoli*

coutlahtotoli
pavo silvestre



coutlahyolcatl *s* animal salvaje **In coutlahyolcatl nochipan chanti coutla.** El animal salvaje siempre vive en la montaña. *Véase cohuitl, yolcatl*

Plantas

coutlapana *vi* aserrar madera **In aquin coutlapana axan quinequi patiyo.** El que asierra la madera cobra caro ahora.

Véase cohuitl, quitlapana

coutlapanqui *s* aserrador **In coutlapanqui quinemaca in huepalitl.** El aserrador vende tablas. *Véase cohuitl, quitlapana*

coutlapechtli *s* catre, camilla **In coutlapechtli tlachihchiutli ica cohuitl huan se coxtal.** El catre está hecho de madera y un costal. *Véase cohuitl, tlapechtli*

coutlaquilotl *s* fruta **In coutlaquilotl moixmati queman yi chicahuac ic motequis.** Se sabe cuando la fruta ya está lista para cortar. *Véase cohuitl, itlaquilyo*

coutlaxihuitl *s* hierba silvestre **In coutlaxihuitl ahmo motequiutiya nian tlen.** La hierba silvestre no se utiliza para nada. *Véase coutla, xihuitl*

coutopili *s* bastón, bordón **Cuali neh-nemi san ica in coutopili.** Él sólo puede andar con bastón. *Véase cohuitl, topili*

coutzahtzi *vi* gritar **Inon tlatatl mostli coutzahtzi.** Ese hombre grita todos los días. *Véase cohuitl, tzahtzi*

coutzahtzilstli *s* grito **Inon tlatatl oquichiu se coutzahtzilstli.** Ese hombre dio un grito. *Véase cohuitl, tzahtzi*

coutzecuini *vi* dar punzadas **Ihcuac moholiniya canin motequilo, coutzecuini.** Cuando se mueve donde se tiene herida, da punzadas. [II] *Véase cohuitl, tzeuini*

coutzincuepani *s* talador de árboles, aserrador de árboles **Quiiluiyahque coutzincuepani tleca yehhua quintzincuepa in couten.** Le llaman talador de árboles porque tumba los árboles. *Véase cohuitl, quitzincuepa*

coutzontetl *s* tocón, tronco **Ihcuac motzincuepa se cohuitl, sa yehhua in coutzontetl mocahua.** Cuando se tala un árbol, ya nada más queda el tocón.

Véase cohuitl, tzontli, tetl

couxelohua *vi* rajar leña **Inin tlaquehuali mostli couxelohua.** Este peón raja leña todos los días. *Véase cohuitl, quixelohua*

couxilotl *s* cuajilote (*fruta*) **Huelic in couxilotl queman quitzintiyahque ica tequixquitl.** El cuajilote es sabroso cuando se cuece con sal gema. *Véase cohuitl, xilotl*

couximali *s* viruta **In couximali cuali ica iphepech in tochtli.** La viruta es buena para hacer nidos de conejos. *Véase cohuitl, quixihxima*

couxinqui *s* carpintero **In couxinqui tequin chicahuac tequiti tleca tequin cotziltic in tlen quixitlatzohua.** El carpintero trabaja mucho porque lo que está cepillando está muy torcido. *Véase cohuitl, quixihxima*

couyolohtli *s* corazón de la madera **In couyolohtli yehhuatl in cohuitl tlen ocachi chicahuac huan ayacmo palani.** El corazón de la madera es la parte más fuerte; no se pudre. *Véase cohuitl, iyolo*

cox *adv* ¿acaso?, ¿tal vez? **Pos axan, ¿cox ahmo ticmonequiltis nechucasque in México?** Pues ¿acaso no quiere llevarme a México?

coxolihltli *s* llorasangre (*planta*) **In coxolihltli tiquixmatihque san quen xihuitl; ahmo aquin quitequiutiya.** La llorasangre la conocemos como planta inútil; ninguno la utiliza.

coxtal *s* costal **Quihuica cafen ihtech in coxtal.** Lleva café en el costal.

coyahuac *adj* amplio, holgado, ancho **In algodón quen tlaquechtli, molui coyahuac huan ahmo nesi cualtzin.**

Como tiene bocamanga, el algodón es muy ancho y no se ve bonito.

coyax *s* cuña **In arado quiyiya coyax ic quitliniyahque inon timón.** El arado tiene cuña para apretar el timón.

coyoctic *adj* hueco **Otictotocatayahque se tochtli ic ocalaquito ipan se**

coyoctic tetl. Perseguimos al conejo hasta que se metió en una roca hueca.

coyoli *s* cascabel **In coyoli se yahyahuiltlen tlen zilini quen tepostli.** El cascabel es un juguete que suena como fierro delgado. *Sinón.* **yayacachtli**

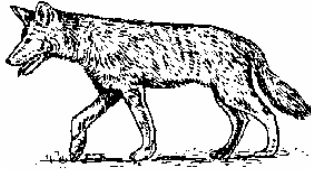
coyoni *vi* agujerearse **Ocoyon in ixiuyo in cohuitl ica in tesihuitl.** Las hojas del árbol se agujerearon con el granizo.

quicoyoniya *vt* barrenar, agujerear

tlacoyoctli *s* agujero

coyonqui *adj* picado **Inin xalo coyonqui ayacmo cuali.** Este jarro picado ya no sirve. *Véase* **coyoni**

coyotl *s* coyote **In coyotl se yolcatl nacacuani.** El coyote es un animal carnívoro.



cua- *pref* *Se refiere a la cabeza o lo que está encima de la cabeza; p. ej.:* **cuapayo** gorra; **cuatlatla** quemarse la cabeza; **cuachipahuac** canoso *Véase* **icuac**

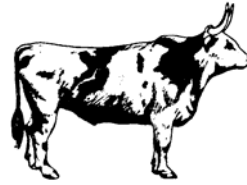
cuacapetz *adj* descubierto **Inon tlacatl nochipan nemi cuacapetz. Ahyc quitlaliya in xompilelo.** Ese hombre siempre anda descubierto. Nunca usa sombrero. *Sinón.* **cuatemimil** *Véase* **cua-, -ca-, xipetz**

cuacounacatl *s* carne de res **In cuacounacatl ocachi patiyo quen in pitzonacatl.** La carne de res cuesta más que la carne de puerco. *Véase* **cua-, cohuitl, nacatl**

cuacouxehxel *adj* con cuernos extendidos **Inon masatl quen tequin hueyi, molui cuacouxehxel.** Ese venado, porque es muy grande, tiene los cuernos extendidos. *Véase* **cua-, cohuitl, xelihui**

cuacualohua *vi* apollillarse **Ahmo ticmatihque tleca ihsiu cuacualohua inon sentli.** No sabemos por qué se apollilla pronto la mazorca. [III] *Véase* **quicua**

cuacue *s* buey, toro **Inin cuacue tequin huehhueyi icuacou quiyiya.** Este toro tiene cuernos muy grandes. **conecuacue** *s* becerro



cuachalantiya *vi* encanecerse

Sinón. **cuachipahui**

cuachihchintic *adj* despeinado **Inon sihuatl ca cuachihchintic.** Esa mujer está despeinada. *Sinón.* **cuapapachtic, cuatepahsol, cuapahsoltic** *Véase* **cua-, chihchintic**

cuachipahuac *adj* canoso **Se telpocatl ayamo quiyiya in xihuitl huan yi cuachipahuac.** Ese muchacho no es viejo y ya está canoso. *Sinón.* **cuaistac** *Véase* **cua-, chipahui**

cuachipahui *vi* encanecerse **Sequin tlacamen ihsiu cuachipahuihque.**

Algunos hombres se encanecen pronto.

[II] *Véase* **cua-, chipahui**

cuahcouqui *s* leñador **Inon cuahcouqui tequin quimama miac, masque ayamo huajqui in cohuitl.** Ese leñador carga mucho, aunque todavía no está seca la leña y pesa más. *Véase* **cua-, cohuitl**

cuahcui *vi* cortar leña **Ahchi nochin tlacatl ipan inin altepetl**

cuahcuihque. Casi todos los hombres de este pueblo cortan leña.

Sinón. **coutequi**

cuahuetztic *adj* puntiagudo **Sequin tepemen motahque quen cuahuetztic.** Algunos cerros se ven puntiagudos.

Véase **cua-**, **huetztli**

cuahueyi *vi* quedar grande (*el sombrero*) **In telpocatl tequin cuahueyi inon ixompilelo tlen quihuica.** Al niño le queda muy grande el sombrero que tiene. [II]

cuahuitl [*variante de cohuitl*] árbol **cuailpicahtli** *s* cordón **Inon cuailpicahtli ic quixinapalohuahque in intzon inon sihuamen.** Las mujeres amarran sus trenzas con un cordón.

Véase **cua-**, **quilpiya**

cuaistac *adj* canoso **Inon telpocatl cuica caxtoli xihuitl huan yi cuaistac.**

Ese joven tiene quince años y ya está canoso. *Sinón.* **cuachipahuac**

cualani *vi* indignarse, enojarse **Inon tlatcatl cualani san ica itlahtlen chihon.** Ese hombre se indigna por cualquier cosita.

quicualantiya *vt* hacer enojar

cualantli *s* enojo, coraje, furia, mohína

In cualantli ihsiu quitecutiliya in tlatcatl. El enojo pronto envejece al hombre. *Véase* **cualani**

cualaxtli *s* enojón **Inon tlatcatl tequin cualaxtli.** Ese hombre es muy enojón.

Sinón. **patzmijqui** *Véase* **cualani**

cualcan *adj* hace buen día **Axan tequin cualcan. Ahmo quiautoc.**

Ahora hace muy buen día. No ha llovido. *Véase* **cuali**

cuali 1. *v aux* poder **Cuali ticohuasque inon cali.** Podemos comprar esa casa.

2. *adv* bien **Notelpocau quiama-pohua molui cuali.** Mi hijo lee muy bien.

3. *adj* bueno **Inin tlahcuiloli tequin cuali.** Esta escritura es muy buena.

cualica *vi* estar bueno **In fruta tequin cualica. Omochiu molui hueyi.** La fruta está muy buena, y creció mucho.

Véase **cuali**

cualtzihton 1. *adj* hermoso, lindo, bonito, guapo **Inin mistontli tequin cualtzihton.** Este gatito es muy bonito.

2. *adv* tiernamente **Inon sihuatl cualtzin oquilui in ichpocau.** Esa mujer se lo dijo a su hija tiernamente.

cualtzin [*variante de cualtzihton*] hermoso, bonito

cuamichi *s* anguila **In cuamichi se michi quen cuatl.** La anguila es un pez que parece víbora. *Véase* **cuatl**, **michi**

cuamichi
anguila



cuanaca *s* gallina **In cuanaca qui-tlaliya itotolteu.** La gallina pone huevos. *Véase* **icuaac**, **nacatl**

icocoliscuanaca *s* cuclillo (*ave*)

cuaocuil *s* xilófago (*insecto*) **Ipan in ayili nochipan moahxiliya in cuaocuil.** Siempre se encuentra el xilófago en el cedro blanco. *Véase* **cohuitl**, **ocuil**

cuapahsoltic *adj* despeinado, greñudo

In tlamachtiyani oquiahhuac in conetl tleca cuapahsoltic. El maestro regañó al niño porque su cabello estaba despeinado. *Sinón.* **cuachichiutic**,

cuapapachtic cuatepahsol *Véase* **cua-**, **pahsoltic**

cuapapachtic *adj* despeinado **Molui cuapapachtic in conetl; nesi quen chichi.** El niño está muy despeinado; parece un perro. *Sinón.* **cuachichintic**, **cuatepahsol**, **cuapahsoltic** *Véase* **cua-**, **papachtic**

cuapayatl *s* tiña **In cuapayatl oquicocoxcatili inon telpocatl tleca ocahsic**

ipan itzon huan ijconon oixposau. El muchacho se enfermó de tiña; la tenía en el cráneo y se le hinchó la cara.

Sinón. **cuatzontli** Véase **cua-**, **payatl**

cuapayo *s* gorro **In conetl quiپیya yiyi xihuitl huan ayacmo quipactiya icuapayo.** El niño tiene tres años y ya no le gusta su gorro. Véase **cua-**, **payo**

cuapitzahuac *adj* puntiagudo **Inon cali ic otlamito quichihchihua oquis tequin cuapitzahuac.** Cuando terminaron de hacer esa casa, el techo quedó puntiagudo. Véase **cua-**, **pitzahuac**

cuasepach *adj* greñudo **Inon telpocatl ayacmo cualtzin nesi. Tequin cuasepach.** Ese muchacho ya no se ve bien porque está greñudo. Véase **cua-**, **sen-**, **pachtic**

cuatecon *s* gorgojo **In cuateco se yolcatl ahchi quen tecpin huan nemi ihtech in xinachtli.** El gorgojo es un insecto como la pulga y vive en las semillas. Véase **cua-**, **tecomatl**

cuatemimil *adj* descubierto **Inohque telpochten quimactiya nemisque cuatemimil.** A esos muchachos les gusta andar descubiertos.

Sinón. **cuacapetz** Véase **cua-**

cuatepahsol *adj* greñudo, despeinado **Inon tlatcatl tequin cuatepahsol ca.** Ese hombre está muy greñudo.

Sinón. **cuapachtic**, **cuahpasoltic**, **cuachichintic** Véase **cua-**, **pahsoltic**

cuatequixquitl *s* caspa **In cuatequixquitl se cocolistli den tzontli.** La caspa es una enfermedad del cráneo. Véase **cua-**, **tequixquitl**

cuatetextli *s* seso **Inon tlatcatl molui xoxo; ahmo tlen quinehnehuiliya. Huelis ahmo quiپیya in cuatetextli.** Ese hombre es muy tonto; no piensa bien. Puede ser que no usa sus sesos. Véase **cua-**, **textli**

cuatl *s* culebra, víbora **In cuatl tequin temoutihtic.** La culebra es muy brava.

comecacuatl *s* mecacuate

cuamichi *s* anguila

masacuatl *s* boa, masacuate

cuatl cascabel *s* crótalo, víbora cascabel

cuatl palancatic *s* nauyaca bicolor **In cuatl palancatic, ic tecua, noyojque temicoti; ahmo yojque quen in miahuaton.** La nauyaca bicolor también es venenosa, pero menos que el maguaquite.

cuatl torito *s* nauyaca cornuda



cuatlatla *vi* quemar la cabeza **Ocuicac in yehyecatl ixompilelo huan ipan in hueyi ohtzintli ocuatlatlac.** El viento se llevó su sombrero y en el viaje largo el sol le quemó la cabeza. [I] Véase **cua-**, **tlatla**

cuatlecos *adj* rubio, pelirrojo **Inon ichpochtli molui cuatlecos; ic inon quimactiya tequin in telpochten.** Esa muchacha tiene el cabello muy rubio; por eso les gusta mucho a los muchachos. *Sinón.* **cuatlechichil** Véase **cua-**

cuatlechichil *adj* pelirrojo **Inin ichpocatl cuatlechichil tequin pitzahuac itzon quiپیya.** Esta niña pelirroja tiene muy fino el pelo. *Sinón.* **cuatlecos** Véase **icuac**, **chichiltic**

cuatzilacayotli *adj* rapado **Inon tlatcatl omocau cuatzilacayotli ic omocuatec.** Ese hombre quedó rapado cuando se cortó el pelo. Véase **cua-**, **tzilacayotli**

cuatzontli *s* tiña **In cuatzontli ocachsic in telpocatl ihcuac omocuatec.** La tiña le atacó al

muchacho cuando se peló.

Sinón. **cuapayatl** Véase **cua-**, **tzontli**
cuaxipetz *s* pelón **Inin cuaxipetz**
tequin cuatlatla ihcuac tlatotoniya.
 Este pelón se quema mucho la cabeza
 cuando hace calor. Véase **cua-**, **xipetz**
cuayeyehualohua *vi* menear la cabeza
Queman oquicac Jose in tlahtoli den
tequihua, san ocuayeyehualoc; huelis
ahmo oquipacti. Cuando José oyó la
 palabra de la autoridad, nada más meneó
 la cabeza; tal vez no le gustó. Véase
icuaac, quiyehualohua
cuayohuinti *vi* marearse **Inon sihuatl**
cuayohuinti ihcuac tlatotoniya. Esa
 mujer se marea cuando hace mucho
 calor. [I] Véase **cua-**, **huinti**
cuecuelihui *vi* culebrear **In tlapetlantli**
cuecuelihui quen se cuatl. El relám-
 pago culebra como una víbora. [II]
cuecueltic *adj* sinuoso **Inin ohtli**
tequin cuecueltic. Este camino es muy
 sinuoso. Véase **cuelihui**



cuecuepoca *vi* crujir **Ihcuac in María**
oquihuatztoya in ahyo-huechtli,
oticajqe quen cuecue-poca. Cuando
 María estaba tostado el pipián, oímos
 como crujía. [I]
cuecuetzoca *vi* sentir comezón **Inon**
telpocatl quiptiya xihxiotl ipan iques
huan cuecuetzoca. Ese niño tiene jiote
 en la pierna y siente comezón. [I]
Sinón. **cuecueyoca**
cuecuetzoctli *s* comezón **Tequin onic-**
piyaya cuecuetzoctli ipan noman.
 Tenía yo mucha comezón en la mano.
quicuecuetzotza *vt* dar comezón
cuecuetzoquilistli *s* comezón

cuecueyoca *vi* tener ganas de toser
Tequin nicuecueyoca. Tengo ganas de
 toser. [I]
cuechahui *vi* comenzar a sudar **In**
tlatatl cuechahui ihcuac tequiti canin
tlatotoniya. El hombre comienza a
 sudar cuando trabaja donde hace calor.
quicuechahua *vt* hacer sudar
cuechautoc *adj* mojado (*de sudor*)
Ihcuac in tlaoli quipolohua ic
huaquis, noyojqe momachiliya
cuechahui ic tototoniya. Cuando se
 calienta el maíz mojado, suda.
cuechtic *adj* molido **Nehhua nechpac-**
tiya in istatl cuechtic. Me gusta la sal
 molida.
cuechtiya *vi* hacerse pedazos
Inon tepalcatl ocuechtix ihcuac
ohuetz. Ese tepalcate se hizo pedazos
 cuando se cayó. [II]
cuehcuechahui *vi* entumecerse los
 miembros, entorpecerse **In Juan**
oquihto: –Ncuehcuechahui ihcuac
nechshahuiltiya inon notequiu. Juan
 dijo: –Se me entumecen los miembros
 cuando me canso por el trabajo. [II]
cuehcuechautoc *adj* exhausto **Inon**
ichpochtli ic otlahtlapacac, oquihto:
–axan nicuehcuechautoc. Después de
 lavar la ropa, esa muchacha dijo:
 –Ahora estoy exhausta.
cuehcuelihuilistli *s* calambre **In Juan**
ocahsic in cuehcuelihuilistli ipan in
icxi, huan satapa ipan iman. A Juan le
 dio calambre primero en el pie, y
 después en la mano.
Sinón. **coupitzahuistli** Véase **cuelihui**
cuehcuetlani *vi* quebrar un hueso
Inon tepanchiuqui ocuehcuetlan ic
omotepehxihui cani otequiutoya. Ese
 albañil se quebró un hueso cuando se
 desbarrancó el lugar donde trabajaba.
 [II]
cuehtli *s* falda **Niquic in sihuamen**
quitlaliyahque in cuehtli; ahmo

quitlaliyahque vestido. Aquí las mujeres usan faldas; no usan vestidos.

cuehtli *falda*

cuelihui *vi* deformarse (*madera*) **In tabla cuelihuis ipan in tonaltzintli.** La tabla se deforma cuando está al sol. [II]

mocuelpachohua *vr* agachar

cueltic *adj* torcido, chueco **Inin cohuitl tequin cueltic.** Este árbol está muy torcido. *Sinón.* malichtic, totolochtlic *Véase* **cuelihui**

cueponi *vi* 1. tronar, estallar, reventarse **In cuepe cueponi ihcuac yau quiahsi in tletl.** El cohete truena cuando le llega el fuego.

2. arreciar (*la lluvia*) **Ihcuac oc ticaten mila, ocueponico in quiahuitl.** Cuando estábamos en el campo, arreció la lluvia. [II]

yescueponi *vi* coagular la sangre **cueptoc** *adj* volteado **Inon tlapechtli cueptoc; yeh in ica mota soquitic.** Esa cama está volteada; por eso se ve sucia. *Véase* **quicuepa**

cuesali *s* quetzal **In cuesalten sequin mihtotiyanimen.** Los quetzales son unos bailarines.

cuesaltototl *s* perico **In cuesaltototl nemihque ica ololi huan nochten tzahtzachtzitasque ihcuac patlantasque.** Los pericos andan en bandadas y todos gritan mientras vuelan.

cuesaltototl
perico

cuescomatl *s* cuescomate, coscomate, granero, troje **Sequin tlacamen**

quipiyahque in cuescomatl canin quiehuahque in sentli. Algunas personas tienen un coscomate en que guardan la mazorca.

cuete *s* cohete **In cuete cueponisque ipan in iluitl.** Tronarán cohetes en la fiesta.

cuatlani *vi* torcer **In icahuayo in Luis ocuetlan inon ixohohmiyo ic opatlan ipan inon apamitl.** El caballo de Luis se torció el hueso de la pata al saltar en esa zanja. [II]

cuatlal *s* cuetla (*reg.*) **In cuatlal se oculi cuicuiltic huan sequin quicuasque ipan iluitl.** El cuetla es un gusano pinto; algunos lo comen en la fiesta.

cueyatl *s* rana **Inon cueyatl tequin nechmohsihuiya ic tzahtzi nochin yohuali.** Esa rana me estorba mucho cuando chilla toda la noche.

cueyoni *vi* estremecerse **Inin ichpocatl tequin cueyoni ihcuac quiquihquilo-huahque.** Esta niña se estremece mucho cuando le hacen cosquillas. [II]

cuicuiltic *adj* pintado **In itohmiyo inon mistli tequin cuicuiltic.** El pelo de ese gato es pintado.

cuicuiscatl *s* golondrina **In cuicuiscatl se tototl huan quichihua ipehpech ipoxtla tepamitl.** La golondrina es un pájaro que hace su nido en la pared.

cuicuiscatl
golondrina

cuihuica *vi* cantar **In tiopixqui cuihuica ihcuac quipiya paquilistli.** El cura canta cuando tiene gozo.

cuihuicallistli *s* 1. canción **Inon ichpochtli ahmo quipactiya quicaquis in cuihuicallistli.** A esa muchacha no le gusta oír la canción.

2. ritmo **In cuihuicallistli ticaquihque cualtzihton quen tlatomautas huan**

tlapitzautas. Nos parece bonita la música cuando la oímos grave y aguda.

cuihcuicani *s* cantante **In cuihcuicani quitlani miac tomin.** El cantante gana mucho dinero. *Véase cuihcuica*

cuihcuicayotl *s* canto **In cuihcuicayotl tequin cualtzin.** El canto es muy bonito. *Véase cuihcuica*

cuilotl *s* palo rollizo **Inon cuilotl quitequiutiya canin quiehuhque in chancaca.** Se usa el palo rollizo para hacer la bodega en que se guarda la panela.

cuitlacochoi *s* cuitlacoche, hongo de la mazorca **Ipan se mili quisa cuitlacochoi.** El cuitlacoche se encuentra en la milpa.

cuitlapilcotoc *adj* rabón **Inon chichi cuitlapilcotoc tequin tlacuahcua.** Ese perro rabón ladra mucho. *Véase icuitlapil, cotoni*

cuitlascatl *s* hormiga negra **In cuitlascatl tequin xintasque ihcuac cholohuahque.** Las hormigas negras se agolpan mucho cuando se mudan. *Véase cuitlatl, ascatl*

cuitlatl *s* mierda, excremento **Inin cuitlatl tequin moloni.** Esta mierda apesta mucho.

quicuitlapanuiya *vt* seguir

cuitlatocani *s* escarabajo **Nican ahyac cuitlatocani tleca ahmo oncan miac cuacueten.** Aquí no hay escarabajos porque no hay mucho ganado. *Sinón. temoli Véase cuitlatl, tocatl, -ni*

cuitlaxcoli *s* intestino, tripa, entrañas **Inin cuitlaxcoli ayacmo cuali. Ic inon ahuel nicchihuas in longaniza.** Este intestino ya no sirve. Por eso no puedo hacer longaniza. *Véase cuitlatl*

cuitlaxoxo *adj* zonzo **Tequin cuitlaxoxo inin telpocatl; ahuel oquicou in tlaoli.** Es muy zonzo este muchacho; no supo comprar el maíz. *Sinón. axpal, xoxo*

cuitlaxtic *adj* 1. correoso **Ahhuel quicuacua inin nacatl tleca tequin cuitlaxtic.** No puedo mascar esta carne porque está muy correosa.

2. flexible **Oncan se comecatl tequin cuitlaxtic.** Hay un bejuco que es muy flexible. *Véase cuitlaxtli*

cuitlaxtli *s* cuero **In iyehuayo in cuacue quitemaca cuali cuitlaxtli.** La piel de vaca da buen cuero.

ixocuitlax *s pos* botas

cuixantli *s* brazado **Inon ichpocatl quiniquiliya se cuixantli den lima inon itenonotzcahuan.** Esa niña les lleva un brazado de limas a sus amigas.

cuixi *s* 1. gavilán

2. águila **In cuixi ticpiyahque ipan in tomin tlen tictequituyahque.** El águila está grabada en las monedas que usamos.

CH

chacali *s* chacalín, cangrejo **Nepa atentli oncan chacali.** Allí, en el río, hay chacalines.



chacali
chacalín

chacatl *s* chaca **In chacatl se cohuitl hueyi huan quichihuahque amatl ica iyehuayo.** El chaca es un árbol grande; se hace papel con su corteza.

chachapaca *vi* aplastarse **Ihcuac pehua couhuicsi in tzapotl, chachapaca ic huetzi tlalpa.** Cuando los zapotes maduran, caen al suelo y se aplastan. [I]

mochapactlaliya *vr* coagular

chachayaactli *s* fleco **In chachayaactli quitlaliliyahque inon tlaquemitl.** Las señoras le ponen el fleco a esa ropa.

chahchal *adj* pinto **In tlaoli chahchal miac tlatatl ahmo quipactiya tleca in tlaxcali nesi palanqui.** A varias personas no les gusta el maíz pinto porque hace que las tortillas parezcan podridas.

chahhaltzin *s* maíz pinto **In chahhaltzin ahmo quiptiya oc se ihuelica.** El maíz pinto tiene el mismo sabor que el amarillo.

chahuactli *s* conuña, conuña **In chahuactli mochihuahque insihuau in ome icnimen huan innamic inohque sihuamen.** Las esposas de dos hermanos son conuñas, y los esposos de ellas son conuños.

chalahuihtli *s* chalahuite (*árbol y fruta*) **In chalahuihtli se coutlaquilotl tlen pihpictoc ica icacaayo.** El chalahuite es una fruta que está protegida por su cáscara.

chalani *vi* disonar **Inon campana ayacmo cualtzin mocaqui ic tzilini. Sa chalani.** Esa campana disuena; ya no suena bonito. [II]

chali *s* chal **In chali tlachihchiutli ica tohmitl. Tietequitiahque ipan tonali itztic.** El chal se hace de lana. Lo usamos en el invierno.



chamactic *adj* robusto, sano (*plantas*) **In colanto yolis tequin chamactic tla ica in majada motocas.** El cilantro crece robusto si se siembra con abono.

chancaca *s* panela, piloncillo **Inin chancaca tequin necutic huan ahmo tlatlac.** Esta panela es muy dulce y no está quemada.

chancayotl *adj* animal doméstico **Inon cahuayo ahhuel polihuis tleca chancayotl.** Esa bestia no se puede perder porque es un animal doméstico.

chani *s* habitante **Inin yehhua se chani de inin altepetl.** Este señor es habitante de este pueblo.

chanquisa *vi* emigrar **In tlacamen chanquisasque ihcuac ahmo quipactiyahque cani mochantihque.** Cuando a los hombres no les gusta donde viven, emigran. [II]

chanti *vi* habitar, morar **Ipan inin cali chanti se tlatatl tequitqui.** En esta casa habita un hombre trabajador. [III, *no se presenta en el pretérito. El pasado se expresa con el imperfecto.*]

chantlamatqui *s* animal doméstico **Inon mistli tlen opoliu, mocuepas tleca chantlamatqui.** Ese gato que se perdió, regresará porque es doméstico.

chantlamautoc *adj* familiarizado con su rumbo **Inon mistli nele chantlamautoc; ic inon chicoquisa.** Ese gato de veras está familiarizado con su rumbo; por eso sale a cada rato.

chapani *vi* mojarse, empaparse **Opeu quiahui achto ic ocahsis ichan, huan ic inon in Juan ochapan.** Comenzó a llover antes que llegara a su casa, y por eso, Juan se empapó. [II]

chayahui *vi* caer y quedar regado (*fruta*) **Inon itlacualyo cohuitl chayahui ihcuac ahmo quitequihque.** La fruta de ese árbol se cae cuando no la cortan y queda regada. [II]

quichayahua *vt* esparcir, difundir, regar, publicar, desparramar

chayautoc *adj* regado **Ihcuac oniya ic mila oniquitac chayautoc miac mango.** Cuando fui al campo vi muchos mangos regados.

Sinón. **tlachayautli**

chayohtestli *s* chayotestle (*raíz del chayote*) **In chayohtestli tequin huelic**

ica in tlacuali. Yeh in ineluayo den huetzayohtli. El chayotestle es muy sabroso con la comida. Es la raíz del chayote.

chiactic *adj* grasiento, grasoso **Inin amatl tequin chiactic ca.** Este papel está muy grasiento.

chiactli *s* grasa **Inacayo in pitzotl tequin quipiya inon chiactli.** La carne de puerco tiene mucha grasa.

chiahuac [*variante de chiactic*] grasoso **chiahuistli** *s* chahuistle, tizoncillo **Inin chilmili quipiya chiahuistli. Yeh in se cocolistli tlen hualas quemamolui camahuac.** Este chilar tiene chahuistle. Es una enfermedad que viene cuando está muy húmedo.

chicactic *adj* vigoroso **Inin telpocatl tequin chicactic.** Este niño es muy vigoroso. Véase **chicahuac**

chicahmoli *s* amole **Ihcuac ahmo ticpiyahque tlen ic ticohuasque xapo, titlahlapacasque ica chicahmoli.** Cuando no tenemos con qué comprar jabón, lavamos con amole.

chicahuac *adj* 1. fuerte **Inon cohuitl tequin chicahuac.** Ese palo es muy fuerte.
2. recio (*reg.*), listo **Inin xochihcuali yi chicahuac; yi cualica ic motequis.** Este plátano ya está listo para cortar.
3. sano **Inin tlacatl tequin chicahuac. Omohuelmat ica icocolis.** Este hombre es muy sano. Se recuperó de su enfermedad.

4. anciano **Nochipan ticpiyahque tlen ticmahuestilisque se tlacatl yi chicahuac.** Siempre tenemos que respetar a un hombre anciano.

5. llena (*la luna*) **Ihcuac sentetiya in metzli, quiihtosque chicahuac.** Cuando se ve la luna entera, dicen que está llena.

chicahualistli *s* fuerza, poder, salud **In cuacue tequin quipiya chicahualistli.** El buey tiene mucha fuerza.

chicahui *vi* 1. madurar **In xochihcuali chicahui ocachi ihsiu ihcuac tona.** El plátano madura más rápido cuando hace sol.

2. envejecer **In tlacatl ihcuac yi quihuica miac xihuitl, yi chicahui.** Cuando el hombre ya tiene muchos años, se envejece. [II]

ichichiacoltzin *s pos* bisabuelo

ichichicaixuiu *s pos* bisnieto

ichichicasihtzin *s pos* bisabuela

ioupanchichiacoltzin *s pos*

tatarabuelo

quiylolchicahua *vt* animar

chicautoc *adj* firme **Ahmo aquin qui-mati quemamolui oquitelquetzque inon calicxítl huan ic nele chicautoc.**

Ninguno sabe cuándo pararon ese horcón, pero está bien firme.

chicnahue *adj* nueve **Inon chicnahue tlachtejcamen otlachtejque ipan inon cali huan ocuicaque nochin tlen ocatca.** Esos nueve bandidos robaron en esa casa y se llevaron todo lo que había.

chicnautzin *s* cacomistle **In chicnautzin mochantiya ihtech in coutlahtli, huan momoutiya ihcuac tlacuacua in chichi.** El cacomistle vive en el monte, y se espanta cuando ladra el perro.



chico- *pref* Indica algo desviado; por ejemplo: **chicocaqui** entender al revés, **chicoquis** regresar.

Árboles

chico *adj* disparejo **In tatapahtli yec nesi quen chico ic tlactectli, huan ij-conon ahmo cualtzin nesis ic tlah-tzontli.** Se ve que el corte de la tela está disparejo, y así no se va a ver bien cuando lo costuren. *Sinón.* **chicohueyac, chicopatel, chiconecuil**

quitlachicohuiya *vt* apartar, eximir
chicocalaqui *vi* desviarse, cambiar de camino **Inon cahuayo, ihcuac moca-hua isel ma nehentic, chicocalaqui.** Cuando se le deja que camine solo, ese caballo cambia de camino. [II] Véase **chico-, calaqui**

chicocaqui *vi* entender al revés **Inon tlatcatl chococaqui quen timonoh-notza.** Ese hombre entiende al revés lo que platicamos. [II] Véase **chico-, quicaqui**

chicohueyac *adj* disparejo **In cotón tlen quinemaca inon sihuatl chicohueyac; ic inon ahmo quicohuilayahque.** El algodón que vende esa mujer está disparejo; por eso no se lo compran. *Sinón.* **chico, chicopatel, chiconecuil** Véase **chico-, hueyac**

chicoli *s* garabato **Inon telpocatl ma quintequi sequin chicolten tleca quicuisque inon tlaquehualten.** Que vaya ese niño a cortar unos garabatos porque van a necesitarlos los peones.

chicome *adj* siete **Inon tlacamen oquinmictihque chicome huehxolomen ihcuac oquitlaolichtihque in yancuic xihuitl.** Esos hombres mataron siete guajolotes cuando festejaron el año nuevo.

chiconecuil *adj* disparejo **Inon itlamamal in cahuayo chiconecuil qui-huica.** La carga de la bestia está dispareja. *Sinón.* **chico, chicopatel, chicohueyac** Véase **chico-, tlanecuilana**

chiconesi *vi* asomar **Ic tlapihpiya inon tlatcatl, chiconesi icuitlapa in cohuitl.**

Ese hombre se asoma detrás del árbol para espiar. [II] Véase **chico-, nesi**
chicopaltiya *vi* mojarse una parte **Inon telpocatl quen oquitohuetzaluihque in atl, chicopaltiya in itlaquen.** Como le aventaron agua a ese muchacho, se mojó una parte de su ropa. [III] Véase **chico-, quipaltiya**

chicopatel *adj* disparejo **Inon cali, ihcuac oquichihchui inon tequitqui, yec chicopatel.** Cuando ese albañil hizo esa casa, salió muy dispareja.

Sinón. **chico, chiconecuil, chicohueyac**
chicoquisa *vi* 1. regresar **In José axan oya tequitqui huan chicoquisas ic tiotlac ichan.** José fue a trabajar ahora y regresará a su casa en la tarde.

2. congregarse **Ihcuac tlanahuatiya inon tequihua, nochten chicoquisahque inon masehualten ic mononotzahque ica tlen tequitl.** Cuando la autoridad quiere tratar algún asunto de trabajo, avisa a todos los vecinos para que se congreguen.

3. asistir **Nochten tichicoquisahque in tiopan.** Todos asistimos al templo. [II] Véase **chico-, quisa**

chicotequiti *vi* flojear **Inon telpocatl tequin chicotequiti ihcuac ahmo aquin quiita.** Ese muchacho flojea mucho cuando nadie lo ve. [II] Véase **chico-, tequiti**

chicotlahtohua *vi* hablar mal de otro **Inon sihuatl tequin chicotlahtohua ica in oc seya.** Esa mujer habla muy mal de la otra. [III] Véase **chico-, tlahtohua**

chicotlahueliya *vi* odiar **In María chicotlahueliya tequin inon icniu tleca yehhuatl ahmo quitlasohtla in itata.** La hermana de María no estima a su papá; por eso, María la odia. [III] Véase **chico-, tlahueli**

chicotlapanqui *adj* rajado **In cazuela tlen oquicou in Juan chicotlapanqui; ic inon ayacmo patiyó oquitlaxtlau.**

La cazuela que compró Juan estaba rajada; por eso no pagó mucho por ella.

Véase **chico-**, **tlapani**

chicotzayani *adj* cuarteado **Inon comitl tlen ic posoni in nacatl axan chicotzayani tleca oquicahcau in Petra.** Esa olla en que se hierve la carne está cuarteada ahora porque Petra la soltó, y se cayó. Véase **chico-**, **tzayani**

chicuasen *adj* seis **Inon tlacatl tlatziu-qui ahmo tequiti huan quimpiya chicuasen ipiluan tlen quintecpanohua.** Ese hombre flojo no trabaja y tiene seis hijos para mantener.

chicueyi *adj* ocho **In conetl moteca ipan chicueyi horahtiotlac.** El niño se acuesta a las ocho de la noche.

¹**chichi** *s* perro **Inin chichi tequin cualtzihton huan molui cuali ica in yolcatl.** Este perro es muy bonito y sabe cazar. [con la primera 'i' corta]

achichi *s* perro de agua

ichilchichi *s* orzuelo

lamahchichi *s* perra

²**chichi** *vi* mamar **Inin telpocatl sa yi chichi.** Este niño todavía mama. [I; con la primera 'i' larga]

ichichihual *s pos* pecho, seno

quichichitiya *vt* amamantar

chichic *adj* amargo **Quiihtohuahque in moucapahtli chichic tequin cuali ica in moucayotl.** Se dice que el té amargo es bueno para el susto.

camachichiya amargarse la boca

chichicueyi *adv* semanalmente, cada ocho días **Inon tlacatl chichicueyi quiseliya itlaxtlahuil.** Ese hombre recibe su sueldo semanalmente. Véase **chicueyi**

chichihuali *s* seno, pecho, teta, ubre **In colelo ayacmo quichichina in chichihuali den inana.** El cordero ya no chupa la ubre de su mamá. Véase **chichi**

chichilascatl *s* hormiga león **In chichilascatl tequin tecoco campa tecua.** Duele mucho donde pica la hormiga león.

chichilihui *vi* sonrojarse **Chichilihui in nohueltiu queman quinotza in Juan.** Mi hermana se sonroja cuando Juan la llama. [II]

quichichilohua *vt* enrojecer

chichilnanacatl *s* hongo rojo

In chichilnanacatl ic huicsi ahmo yemaniya. El cocimiento no ablanda el hongo rojo.

chichiltic *adj* rojo, colorado **Inin tototl chichiltic tequin cualtzihton.** Este pájaro colorado es muy bonito.

chihcoltic *adj* torcido **Inon cohuitl tlen oyol inepanco in itlal in Luis tequin chihcoltic; ic inon quinequi quimayahuis.** El árbol que creció en medio del terreno de Luis está muy torcido; por eso lo quiere tumbar.

chihcha *vi* escupir **In aquin tlayi, molui chihcha.** El que toma, escupe mucho. [I]

chihchactli *s* saliva **Inin chihchactli nesi quen atl.** Esta saliva parece agua.

chihchintic *adj* greñudo **In mistli chihchintic cuali quiquitzquiya in quimichten huan quiapiya miac tecpinten.** El gato greñudo sabe atrapar ratones, pero tiene muchas pulgas.

Sinón. **tepholpolic**

chihpotli *s* garrapata **In aquin tlatzihui, quihthuahque calaqui chipohtli ihtech inacasuan.** Dicen que al que es flojo, le entran garrapatas en los oídos.



chihpotli garrapata

chihton 1. *adj* poco **Ipan inin acali oncan chihton tlaoli.** En este cuartillo hay un poco de maíz.

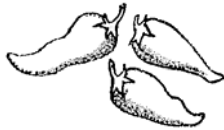
2. *adj* leve **Tequin san chih-ton in cocolis-tli tlen qui-piya.** Es muy leve la enfermedad que tiene.

3. *s* pizca **Nehhua onictlalili se chih-ton in necutli ipan in cafen.** Yo puse una pizca de miel en el café.

chilcacahuatl *s* chile guajillo **In chilca-cahuatl quicui ica in tamali.** El chile guajillo es para los tamales. *Véase chili, cacahuatl*

chilchotl *s* chile verde **In chilchotl te-quin patiyó.** El chile verde es muy caro.

chili *s* chile **In chili, ihcuac nele chichuac, nele cococ.** El chile, cuando de veras está maduro, pica mucho.



chili
chile

chilmili *s* chilar **Nepa ompaca se chil-mili qui-piya cana mahtlactli acalpan.** Allí hay un chilar casi del tamaño de una hectárea.

chilmolcaxitl *s* molcajete **In chilmol-caxitl tlen ipan quicuechouahque in chili.** Muelen el chile en el molcajete. *Véase chili, molcaxitl*

chilmole *s* salsa **In chilmole tlen tequin cococ ahmo huelic.** La salsa que es muy picosa no es sabrosa. *Véase chili*

chilposonqui *s* mole **¡Xicchihua in chilposonqui ic ma titlacuacan!** ¡Haz el mole para que comamos! *Véase chili, posoni*

chiltecpin *s* chiltepín **In chiltecpin tequin cococ masque ahmo hueyi.** El chiltepín es muy picoso, aunque no es grande. *Véase chili, tecpin*

chiltequi *vt* cosechar chiles **Ipan inon altepetl quitequiutiyahque miacten aquin chiltequi.** En ese pueblo utilizan mucha gente para cosechar chiles. [II] *Véase chili, quitequi*

chiluactli *s* chile cascabel **In chiluaactli huelic huan ahmo tequin cococ.** El chile cascabel es sabroso y no es muy picante.

chimalacatl *s* 1. carrizo **Inon tel-pocatl oquichihchiu se itlatzotzonal ica inon chimalacatl.** Ese niño hizo una flauta con ese carrizo.

2. carrizo de bambú **In chimalacatl noyojque quitzatzayanahuan quicui ic quichihua in chiquihuitl.** El carrizo de bambú lo sacan en tiras y lo usan para hacer el chiquihuite. *Véase acatl*

chimali *s* escudo **In momachtiyani-men ipan in secundaria quitlaliliyah-que in chimali.** Los alumnos de secundaria usan el escudo.

chinchí *s* talaje (*insecto*) **Inin tlen nican nestica, huelis onehcua in chinchí, tleca in pitzotl qui-piya miac.** Yo creo que esta picadura que tengo es de un talaje, porque el puerco tiene muchos.

chipahuac *adj* 1. limpio, claro **Inin atl molui chipahuac ca.** Esta agua está muy limpia.

2. puro **In necutli molui chipahuac ca.** La miel está muy pura. *Variante chopahuac*

yolchipahuac *adj* inocente

chipahualistli *s* limpieza, pureza **In chipahualistli den atl huelica ica ichi-cahualis den totlacayo.** La pureza del agua es importante para la salud. *Véase chipahui*

chipahui *vi* limpiarse, aclararse **Oquiau tiotlac huan ayamo ochipau in atl ipan in atentli.** Llovió anoche y todavía no se aclara el agua del río. [II]

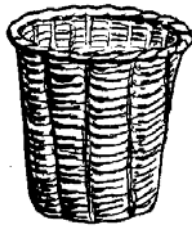
cuachipahuac *adj* canoso

chipohyo *adj* que tiene garrapatas **In cuacue tequin chipohyo huan ic inon ahmo cualtzin mota.** El toro tiene muchas garrapatas y por eso no se ve bonito.

chiquichipahpatla *s* tanay (*platanillo silvestre*) **In chiquichipahpatla quitcahque tleca quicuihque ic quipiquiyaque in tamali.** Siembran el tanay porque lo usan para envolver los tamales.

chiquihuitl *s* canasta **In chiquihuitl quichihchihuahque ica acatl.** Hacen las canastas con carrizo.

iyelchiquiu *s pos* costilla, costado



chiquihuitl
canasta

chiquilich *s* cigarra **In chiquilich se yolcatontli quitzinin huan tzahtzi ipan in tonalten tlatotoniya. Ic tlapitzauca-tzahtzi tequin tenascococo huan temohsihui.** La cigarra es un insecto que canta en el tiempo de calor. Produce un ruido estridente y monótono.

chiquiusoli *s* canasta vieja, cesto viejo **In Juan oquitohuetzo inon chiquiusoli, huan ic omotapayolo, oahsic atlautli.** Juan aventó el cesto viejo, y rodó hasta la cañada. *Véase*

chiquihuitl, -soli

chitahtli *s* morral de cuero **In tocoluan nochten oquicuique in chitahtli ic ocuicaque in ihtacatl.** Nuestros abuelos usaban morrales de cuero para llevar la comida.

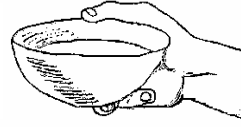
chياهوistli *s* chahuistle (*reg.*), chaquiste (*insecto*)

choca *vi* llorar **In conetl choca ihcuac apismiqui.** El niño llora cuando tiene hambre. [I]

choquistli *s* llanto

chocolatl *s* chocolate **In chocolatl ticonisque ipan in iluitl.** Beberemos chocolate en la fiesta.

chocolatl
chocolate



chocholoca *vi* gotear **Ipan inon ameli chocholoca miac atl.** Ese tanque gotea mucho. [I]

quichochohotza *vt* rociar

chochonco *s* piña, cono (*del ocote*)

Inon chochonco noyojque quichihua itlacual in techalotl. La piña del ocote es alimento para las ardillas.



chochonco
piña del ocote

chochopica *vi* rociar, salpicar, lloviznar **Ahmo quiautica chicahuac; san chochopica.** No está lloviendo fuerte; nada más rocía. [I] *Véase* **chopini**

chochopihitli *s* pico **Inon tlacatl oquichihchiu se chochopihitli den cohuitl.** Ese hombre hizo un pico de palo.

cholohua *vi* huir **Inon tlacatl ocholo ihuan in tomin.** Ese hombre huyó con el dinero. [III]

quichololiya *vt* acosar

quichololtiya *vt* arrebatar

chopahuac [*variante de chipahuac*] limpio



chopili *s* 1. chapulín, saltamontes

In chopili cuali patlanis huehcapa, huan molui tequiyo ic quiquitzquis.

El saltamontes puede brincar lejos, y es difícil agarrarlo.

2. grillo

tetzau chopili *s* grillo cebollero

xoxocchopili *s* chapulín verde
chopini *vi* mojarse **Inon tlaquemitl**
tequin chopini. Esa muda de ropa se
 mojó mucho. [II]
chochopica *vi* estar rociado
choquistli *s* llanto **In choquistli de**
inon tlacatl tequin tetlocolti. El llanto
 de ese hombre da mucha tristeza. *Véase*
choca.

D

duraznohtequi *vt* cosechar duraznos
Axan yehhua in tonali queman
duraznohtequi in Efraín. Ahora es
 cuando Efraín cosecha duraznos.

H

huahcali *s* huacal **In huahcali tla-**
chihchiutli quen caja, pero ica
coumimili. El huacal se hace como las
 cajas, pero con palos redondos.
huahcaltic *adj* alto y delgado **Masque**
huahcaltic, inon pachilel tequin yetec.
 Aunque alto y delgado, ese gallo está
 muy pesado. *Véase* **huajqui**
huahsontic *adj* rasposo **Inin tetl**
tequin huahsontic huan tequin
chicahuac. Esta piedra es muy rasposa
 y muy dura.
huahuastic *adj* deshojado **In durazno**
cohuiltl, ic tequin oquitlali in itlaquil-
yo, axan tequin huahuastic omocau.
 Después de dar mucha fruta el durazno
 queda deshojado.
huajcatlatlasistli *s* tisis **In huajcatla-**
tlasistli se cocolistli chicahuac. Cual
temictis. La tisis es una enfermedad
 grave. Uno puede morir si le da.
huajqui *adj* 1. flaco **Inon chichi**
tequin huajqui. Ahmo tlacua. Ese
 perro está muy flaco. No come.
 2. seco **Inin cohuiltl yec huajqui. Yeh**
in ica ayacmo popoca. Esta leña está

bien seca. Por eso ya no humea. *Véase*
huaqui

hual- *pref* Indica la dirección de, o el
 principio de la acción, p. ej.:

quihualtemohua viene buscándolo;

quihualhuilana viene arrastrándolo.

Véase **huala**

huala *vi* venir **In Juana ohuala**
nohuan ic quinequi quiixmatis inon
isihtzin. Juana vino conmigo porque
 quiere conocer a su abuela. [Se usa en
 los tiempos pretérito, imperfecto y
 futuro] *Véase* **huitz**

hualachiya *vi* acechar **In Pascual**
hualachiya ihcuac tlanemacatica inon
tlacatl. Pascual acecha a ese hombre
 cuando pasa vendiendo. [III] *Véase*
hual-, tlachiya

hualcuehcueponi *vi* brotar **Ipan in**
iconeu in Pancha yones quen
hualcuehcueponi in totolsahuatl. Al
 hijo de Francisca ya se le ve donde va a
 brotar la varicela. [II] *Véase* **hual-**
cueponi

hualchicoquisa *vi* salir con precaución
Ihcuac in pesohtli quiyiya mayantli,
hualchicoquisa ic quitemohua tlen
quicuas. Cuando el tejón tiene hambre,
 sale con precaución para buscar qué
 comer. [II] *Véase* **hual-, chico-, quisa**

hualehcohua *vi* venir subiendo **Inon**
tlacatl tlatzintla chani hualehcohua ic
tequitis nican México. Ese hombre de
 la sierra viene subiendo porque quiere
 trabajar aquí, en México. [III] *Véase*
hual-, tlehcohua

hualihixtlamati *vi* desembriagarse **In**
tlahuanqui tequin cualtzin hualihix-
tlamati ic motas quen soquipepech.
 Cuando el borracho vea cómo está
 embarrado, se desembriagará rápido.
 [II] *Véase* **hual-, ixtlamati**

hualixpetlani *vi* 1. galantear **Inon**
tenana quihtohua: –Oc sepa hualix-
petlani inon telpochtli ica in noch-

poch. La madre dice: –Otra vez ese muchacho está galanteando a mi hija.
2. relucir, relumbrar **Nepa ipan inon coutzontetl ahmo ticmatihque tlen quiپیa hualixpetlani ihcuac tlayohua.** No sabemos qué tiene ese tronco, que reluce cuando anochece. [II] Véase **hual-, ix-, petlani**

hualpahuetzi *vi* estar subiendo **Inon telpocatl hualpahuetzi ipan in escalera huan ahmo huetzi.** Ese niño está subiendo la escalera, y no se cae. [II] Véase **hual-, pahuetzi**

hualpahuetzi
estar subiendo



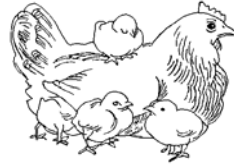
hualtemohua *vi* estar bajando **Yehhua hualtemohua ihcuac quinozahque icnihuan.** Él está bajando mientras le hablan sus hermanos. [III] Véase **hual-, temohua**

hualtlacocoxcatiya *v met* estar oscureciendo (*el día*) **Axan hualtlacocoxcatiya; nesi quen yau quiahui.** Ahora se está oscureciendo el día; parece que va a llover. [III] Véase **hual-, cocoxqui**

hualtlamexpotzahui *v met* 1. espesar la neblina **Queman panohua in quiahuitl, quemanian hualtlamexpotzahui tequin.** Cuando pasa la lluvia, a veces se espesa mucho la neblina.

2. anublar [II] Véase **hual-, tla-, mextli, quipotzaquiya**

hualtlatetequi *vi* salir del cascarón **Ipan sempohuali tonali hualtlatetequi inon pollo ic quisa ipan icacauyo.** A los veinte días de empollar, los pollitos salen del cascarón. [II] Véase **hual-, tla-, quitetequi**



hualtlatetequi
salir del
cascarón

hualuetzi *vi* caer de arriba **Inon naranja hualuetzi icuac in icouyo, huan ic inon tlahtlapani.** Esas naranjas caen de lo alto de la mata; por eso se magullan. [II] Véase **hual-, huetzi**

huan *conj* 1. y **Nehhua nicپیa tomin huan nicohuas se cahuyo.** Yo tengo dinero y voy a comprar un caballo.
2. pero **Nehhua nicnequi in tomin huan ahuel nitequiti.** Yo necesito dinero, pero no puedo trabajar.

huapactic *adj* reseco **Ica inon mecatl huapactic ahyic ic tlalpilo cualtzin.** Con ese lazo reseco nunca se puede amarrar bien.

huaqui *vi* 1. evaporarse, secarse **In alcohol ihsiu huaqui ihtech in tatapahtli.** El alcohol se evapora pronto en el trapo.

2. enflaquecer **Quiihtohuahque in cuacue huaqui ica moucayotl.** Se dice que el buey enflaquece cuando se espanta. [II]

ixuaqui *vi* coagular

huajqui *adj* seco, flaco

huatzap *s* zarzamora, mora **In huatzap chichiltic mocahua ihcuac huicsi.** La zarzamora se pone colorada cuando se madura.

huatzap
zarzamora



huatzaptamali *s* tamal de mora **In huatzap quinelohuahque ihuan in nextamali huan quicuechohuahque ipan metlatl. Oncan yi quichihchihuahque in huatzaptamali.** Revuelven

la mora con nixtamal, la muelen en el metate y luego hacen el tamal de mora.

huaxi *s* guaje (*fruto, 25 cm. de largo, 3 de ancho, plano, de color rojizo*) **In huaxi quipactiya in conetl, masque molui tequiyo ma quiyecti.** Al niño le gusta el guaje, aunque le dé mucho trabajo desenvainarlo.

huehca *adv* lejos **Inon tetelpoch omochantito molui huehca.** Su hijo se fue a vivir muy lejos.

huehcahui *vi* tardar **¡Xiyau tianquisco huan ahmo xihuehcahui, tleca nicnequi in nacatl ic nicchihuas in tlacuali!** ¡Vete a la plaza, pero no te tardes porque necesito la carne para hacer la comida! [II]

huehcapa *adv* arriba **Inon huictli tlen tictequiutis ompaca huehcapa.** Esa coa, que vas a usar, está arriba.

huehcatla *adj* hondo

huehhueyi *adj* enorme **Nepa ipan inon coutlahtli oncan inon huehhueyi couten.** Allí, en ese bosque, hay enormes árboles. *Véase hueyi*

huehuehtiya *vi* envejecer **Inon tlacatl ayamo ocachi chicahuac; huehuehtiya tequin ihsiu.** Ese hombre todavía no tiene mucha edad; envejeció muy pronto. [III] *Véase hueyi*

huehuehxiuten *s* consuegros **Inohque tlacamen huehuehxiuten. Itelpoch in Juan omosihuauti ica iichpoch in Alejo.** Aquellos hombres son consuegros. El hijo de Juan se casó con la hija de Alejo. *Véase hueyi*

huehuetic *adj* 1. anciano **In José tequin huehuetic ihcuac omic.** José era muy anciano cuando murió.
2. muy grande **Nepa ipan inon ixtlahuatlahtli ompa ihcatlica se cohuitl huehuetic.** Allí, en ese llano, hay un árbol muy grande. *Véase hueyi*

huehuetl *s* viejo, anciano **Inon huehuetl ayacuel nehnemi; mostli qui-**

itzticaten inon ipiluan. Ese viejo ya no puede caminar; todos los días sus hijos lo cuidan. *Véase hueyi*



huehuetl
viejo

huehuetoc *adj* débil **Inin telpocatl tequin huehuetoc huan ic inon ayamo yec nehnemi.** Este niño está muy débil y por eso todavía no puede caminar bien. *Véase hueyi*

huehuetzi *vi* tambalearse **Inin chichi huehuetzi ihcuac mococohua.** Este perro se tambalea cuando está enfermo. [II] *Véase huetzi*

huehueyoca *vi* vibrar, temblar **Inin cali huehueyoca ihcuac tlatecuini chichahuac.** Esta casa vibra cuando trueno fuerte. [I]

quihuehueyotza *vt* hacer temblar

yoluehueyoca *vi* agitarse

huelic *adj* sabroso **Inon tlacuali tlen omochihchiu tequin huelic.** Esa comida que hizo está muy sabrosa.

mocamahueliliya *vr* hacerse agua la boca

camahueliya *vi* tener apetito

huelihue *adv* rápidamente **In Pablo oquititlan in itelpocau san huelihue ma yau quicohua in tlaxcali.** Pablo mandó a su hijo a comprar tortillas rápidamente.

huelis *adv* 1. puede **Huelis quichihuas ical inin xihuitl.** Puede hacer su casa este año.

2. es posible que **Axan huelis quiahuis, tleca mextemi.** Hoy es posible que llueva, porque está nublado.

3. a lo mejor **Yehhua huelis oya ichan itio**. A lo mejor se fue a la casa de su tío.

4. quizás, tal vez **Nehhua huelis niyas mostla nicohuas notlaquen ipan tianquistli**. Quizás voy a comprar mi ropa en la plaza mañana.

ahhuel *adv m* no puede
ayacuel *adv m* ya no puede
mohuelmati *vi* convalecer
quihuelita *vt* aprobar
quixtlahueliya *vt* aborrecer
tlahuelita *vi* no apreciar

hueloc *adv* recientemente **Ic ahmo oquitlacamat in José, in tequihua hueloc oquihuicaque telpiloyan**. Por su desobediencia, las autoridades llevaron a José a la cárcel recientemente.

hueloc ahchi *adv* apenas **In tlapah-tiyani ocatca ichan in Juan huan hueloc ahchi oncan opanoc**. El doctor estaba en la casa de Juan y apenas pasó por aquí.

hueloni *vi* doblarse (*con el peso del fruto*) **Inon cohuitl huelonis ic yetix-tica ica inon itlaquilyo**. Ese árbol se doblará por el peso de su fruto. [II]

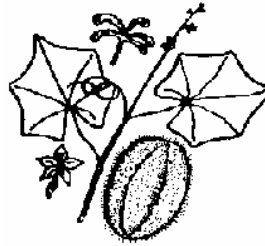
huentli *s* promesa (*solemne*), voto **Ipan in tiopante quichihuahque huentli ica aquin mococohua**. En las iglesias hacen promesas por alguien que está enfermo.

huepalitl *s* tabla **Inin cali de nochin huepalitl tlachihchiutli**. Esta casa está hecha de pura tabla.

huetzahui *vi* brotar (*planta*) **In toctli huetzahui ihcuac panquistiyas**. Cuando la milpa brota, sale de la tierra. [II]

itlanuehhuetz *s pos* colmillo

huetzayohtli *s* chayote (*espinoso*) **In huetzayohtli tequin huelic ica necutli**. El chayote es muy sabroso con miel. Véase **ayohtli, huetztli**



huetzayohtli
chayote

huetzca *vi* reír **Inin tlatcatl ahmo quipactiya huetzcas inahuac in oc sequin tlacamen**. A este hombre no le gusta reírse de sus compañeros. [I]

huetzquistli *s* risa

ixuetzca, tenuetzca *vi* sonreír

tehuetzquiti *adj* chistoso

yoluetzca *vi* reírse interiormente

huetzi *vi* caer **In coutlaquilotl huetzi ica yehyecatl chicahuac**. La fruta se cae por el viento fuerte. [II]

camahuetz *vi* disparatar

cochuetzi *vi* dormirse

conehuetzi *vi* abortar

hualuetzi *vi* caer de arriba

mijcahuetzi *vi* privarse, desmayarse

huetzitzili *s* chupamiel, colibrí, chupamirto, chupaflor **In huetzitzili se tototl quitzinin huan tequin cualtzih-ton ihuiyo**. El chupamiel es un pájaro chico y sus plumas son muy bonitas.



huetzoctli *s* almocafre **In achto in tlacamen oquitequiutiyayahque san inon huetzoctli ic oquitocayayahque in tlaoli huan in yetl. Huan axan sequin quitequiutiyahque in huictli**.

Antes los hombres usaban el almocafre para sembrar maíz y frijol, y ahora algunos usan coa.

huetzpali *s* lagartija **In huetzpali quicua sayoli.** La lagartija come moscas.



huetzpali
lagartija

huetzpepech *adj* espinoso **In Lorenza oquicou in michi huan oquis tequin huetzpepech.** El pescado que Lorenza compró salió muy espinoso. *Véase huetztli, pepechahui*

huetzquistic *adj* risueño **Inon conet tlen quihuica nepa tequin huetzquistic; ic inon quimpectiya.** Ese bebé que llevan allí es muy risueño; por eso les gusta.

huetzquistli 1. *s* risa **Nehhua ahmo nechpactiya in huetzquistli, masque ahmo nipatzmijqui.** No me gusta la risa aunque no soy enojón.

2. *adj* risueño **Inin conetl tequin huetzquistli.** Este niño es muy risueño.

huetztemilotl *s* uñero **In huetztemilotl tequin tecocohua.** Le duele mucho el uñero. *Véase huetztli, temi*

huetztic *adj* espinoso **Inon cohuitl tlen nepa ihcatica tequin huetztic.** Ese palo que está parado ahí es muy espinoso. *Véase huetztli*

huetztiya *vi* salir espinas **In imacpal in metl ic voltas, huetztiya.** Al crecer las pencas de maguey, le salen las espinas. [III] *Véase huetztli*

huetztlacuatl *s* puerco espín **In huetztlacuatl quiptiya sequin ihuetzyo quen acoxa, huan quiihtohuahque mach ma quiquixtilican, huan ma quiehuacan ipan in tohmitl, ompa momiaquiliyahque.** El puerco espín tiene espinas como agujas y dicen que si se las quitan

y las guardan en lana, se multiplican.

Véase huetztli, tlacuatl



huetztlacuatl
puerco espín

huetztli *s* espina **Canitentoc huetztli, ahhuel nehnemohua xocapetz.** Donde hay espinas, no se puede andar descalzo.

mohuetzuiya *vr* espinarse

huetzyo *adj* espinoso **In cohuitl de naranja tequin huetzyo. Ahhuel ipan coutlehcolo ihsiu.** El palo de naranja es muy espinoso. No puede uno subirse rápido. *Véase huetztli*

huexolotl *s* guajolote, pavo **Inin huexolotl tequin hueyi huan tiquehuasque ic ticuasque ipan in iluitl.** Este guajolote es muy grande; lo guardaremos para comer en la fiesta. *Véase hueyi, xo-*

hueyac *adj* largo **Inin lazo tequin hueyac. Cualic moilpiya in tlacuahcuili.** Este lazo es muy largo. Se puede amarrar la leña con él.

hueyi *adj* inmenso, grande, enorme **Inin talticpac tequin hueyi.** Este mundo es inmenso.

quihueyiliya *vt* ampliar, agrandar, engrandecer

hueyixtoc *adj* poderoso **In tlamatqui quiihtosque tequin hueyixtoc.** Dicen que el adivino es muy poderoso. . *Véase hueyi*

hueyiya *vi* crecer bastante **Ic pano in xiuten in cohuitl hueyiya huan yi quitemaca in itlaquilyo.** Conforme pasan los años, los árboles crecen bastante y es cuando dan fruto. [III]

Aves1

huicsi *vi* madurar **In cani ocachi tlatotoniya in xochihcuali huicsi ocachi ihsiu.** El plátano madura más rápido donde hace más calor. [I]
quihuicxitiya *vt* cocer

huicsic *adj* 1. cocido **Ihcuac maye yec huicsic, in nacatl quiپیya cachi iah-hueyaca.** La carne tiene más sabor cuando está bien cocida.
2. maduro

huictli *s* coa **In huictli se tequitiyantli ic tequitihque in tlacamen.** La coa es una herramienta con que trabajan los hombres.

huihuichtic *adj* fibroso **Ihitectla in metl tequi huihuichtic huan quite-quiutiyahque quen in tlixcuayetl huan in lazo.** El maguey es muy fibroso y lo usan para hacer frenteras y lazos.

huihuiptla *adv* cada tercer día **Yehhua huihuiptla yau momachtiya.** Cada tercer día él va a la escuela. *Véase huiptla*

huilanuetztoc *adj* acostado, tirado **Inon tlacatl, quen tequin huinti, axan nepa huilanuetztoc inepantla in ohtli.** Ese hombre, como está muy borracho, está tirado en medio del camino. *Véase quihuilana, huetzi*

huilaxtic *adj* guango, holgado **In itlaquen inon loahtero tequin huilaxtic; ic inon cana quinuetzquitiya.** La ropa del payaso es muy guanga; por eso, a veces, nos hace reír.

huilohua *vi* ir (*hon.*) **Ihcuac huilohua ic mila, quinequi ma tequitihua tleca in tonalten panohua molui ihsiu.** Cuando uno va al campo, hay que trabajar, porque los días pasan muy rápido. [I, *verbo irreg.*]

huilotl *s* paloma, tórtola **Inin huilotl tequin hueyi; ic inon cuali patlani ihsiu.** Esta paloma está muy grande; por eso puede volar rápido.



huilotl
paloma

huinti *adj* borracho **Inon tlacatl mostli yes huinti ipan ichan.** Ese hombre está borracho todos los días.

cuayohuinti *vi* marear
mocuayohuintiya *vr* atarantarse
quicuayohuintiya *vt* atarantar

huiptla *adv* pasado mañana **Huiptla niyas nipaxiyalos ihuan nosihuau.** Pasado mañana voy a pasear con mi esposa.

huitz *vi* venir **Ipan inin semana ahuel huitz in carro tleca tequin soquitic.** Esta semana el carro no puede venir porque el camino está lodoso. [*verbo irreg.*]

I

iachyo *s pos* semilla (*grano*) **Ihcuac yi tlami yoli in xochitl, yi quisa in iachyo huan ic inon momiaquiliya in xochitl.** Cuando ya termina de crecer la flor, sale la semilla y con ella se reproduce la planta. *Véase achtli, -yo*

iahcol *s pos* hombro **Inon tlacatl oquipostec iahcol ihcuac ohuetz ipan in cohuitl.** Ese hombre se quebró el hombro cuando se cayó del árbol.

ahcotlachiya *vi* ver hacia arriba

iahcopac *s pos* paladar **Se conetl oquimacaque in pahtli huan omocau ihtech iahcopac huan ayacuel otlahito.** Le dieron el medicamento a un niño y se le quedó en el paladar, y ya no pudo hablar.

moahcopacpapachohua *vr* ponerse el dedo en la garganta (*tratando de vomitar*)

iahuitzin *s pos* tía **In iahuitzin in Pedro tequin yi chicahuac; ic inon**

ayacmo canin yas. La tía de Pedro es muy anciana; por eso ya no va a ninguna parte.

ic 1. *conj* para **In acali motequiutiya ic tlatamachihua.** El cuartillo sirve para medir.

2. *conj* cuando **Inon telpocatl ic mahuiltiya san camachalohua ic tzeuini.** Cuando ese muchacho juega a las carreras, abre la boca.

3. *conj* hasta que **Otictotocatayahque se tochtli ic ocalaquito ipan se coyotictetl.** Perseguimos al conejo hasta que se metió en un hueco de la roca.

4. *prep* en **Ihcuac titequitihque ic coutla, ticonihque coutlahatl.** Cuando trabajamos en el campo tomamos agua del monte.

5. *prep* a, hacia **Inon tlatatl nochipan quihuica ihtacatl ic mila.** Ese hombre siempre lleva su itacate al campo.

6. *prep* por **Timitznahuatihque ic mostla, ic huiptla; ocachi mas oc sequin tonali, tla ticchiutica cuali.**

Vamos a avisarte por la mañana, o pasado mañana; más en otros días, si estás haciéndolo bien.

ic ahquetz boca arriba **Inon tlatatl ohuetz ic ahquetz huan omototoxoc ica ilomo.** Ese hombre se cayó boca arriba y se resbaló de espaldas.

ic inon por eso **In Luís ocholo; ic inon oquimatque oichtec.** Luis huyó; por eso supieron que había robado.

ic motlamiya sentirse culpable **Inon telpocatl ic motlamiya ica tlen quichihuani.** Ese niño se siente culpable porque no hizo lo que debía hacer.

ic nelca con fuerza **Inon telpochtli ic nelca oquipehualtic inon itequiu.** Ese joven empezó su trabajo con fuerza.

ic nepic por ahí

ic noncua así **Inon sihuatl ic noncua tlahtohua; ahuel ihuan monoh-notzalo.** Esa mujer habla así; no puede uno platicar con ella.

ic oupan por segunda vez **Inon aquin quinemaca in tlaxcali ic oupan omocuep.** Ese que vende tortillas, ya es la segunda vez que pasa.

ic se frecuentemente **Inon tlatatl ic se mocuepa ic quicahua in tlamamali.** Ese hombre regresa frecuentemente a dejar la carga.

ic se rato dentro de un rato **In Luisa oquilupi inon inana: –Ic se rato cuali niyas nicahsis canin nitlahlapaca.** La mamá de Luisa le dijo: –Dentro de un rato podré ir a donde lavo la ropa.

ic tecutiya por la senectud **In José ic tecutiya, axan sa momohsihuiya.** José, por la senectud, ahora nada más se fastidia.

ic tlahcoti a mediados de **Oc sepan mosentlalisque inon masehualten ic tlahcotis inin metztli.** Otra vez se reunirán los vecinos a mediados de este mes.

ica prep 1. con **Ticchihuasque in soquitl ica tenextli huan xali.**

Haremos la mezcla con cal y arena.

2. para **Inon tlatatl quipactiya mochi-huas iluichiuqui, masque ahmo qui-piya in tomin ica inon iluitl.** A ese hombre le gusta ser mayordomo, aunque no tiene dinero para hacer esa fiesta.

3. contra **In Miguel teca otlahto ica tlen ahmo otepacti.** Miguel habló contra usted por lo que no le gustó.

ica cuixantli en mandil **In Lupe oya quisentlaliya in xalxocotl ica cui-xantli.** Lupe fue a recoger las guayabas en su mandil.

ica mahuiltiya 1. burlar **In José ica mahuiltiya inon itlaquehual tleca ahmo cualtzin tequiti.** José se burla de su peón porque no trabaja bien.

2. molestar **Ocachi cuali in tla ayacmo ica mahuilti nochpocau.** Mejor si ya no molesta a mi hija.

icacauyo *s pos* 1. cáscara **In cacahuatl quiپیا icacauyo tleca mochihua ihtech in tlali.** El cacahuete tiene cáscara, porque crece dentro de la tierra.

2. caparazón **In ayotochi quiپیا icacauyo huan quipalehui ica oc sequin yolcamen.** El armadillo tiene un caparazón que le protege de otros animales. *Véase cacahuatl, -yo*

icahcala *s pos* hogar, pueblo **Inon tlacatl nochipan techiluiya yau icahcala.** Ese hombre siempre nos dice que va a su hogar. *Véase cali*

icahuayo in ahmo cuali tlacatl caballo del diablo, libélula **In sayolatl noyojque quitocahhuiya icahuayo in ahmo cuali tlacatl.** A la libélula también la llaman caballo del diablo. *Sinón. sayolatl, isayol in atl*



icahuiloca *s pos* retazo **Inin tatapahtli icahuiloca in camixa.** Este trapo es el retazo de la camisa. *Sinón. itlacaquil icajon mijqui ataúd In mijqui quihui-cahque ipan icajon mijqui.* Llevan al muerto en su ataúd.

icamac *s pos* boca **Nochten quen yolcamen huan quen tlacamen quiپیyahque incamac.** Todos, tanto los animales como los hombres, tienen boca.

camachalohua *vi* abrir la boca

camahueliya *vi* tener apetito

camahuetzi *vi* disparatar

camameya *vi* hacerse agua la boca

cochcamachalohua *vi* bostezar

mocamatiya *vr* entremeterse

icamactla in tepetl cañada **Inon atl ticahsisque icamactla in tepetl.**

Encontramos agua en la cañada. *Véase icamac*

icamateposcuacualohuani *s pos* freno

In cahuayo tlen quihuicatinemi in Pancho, quitlaliliya inon icamateposcuacualohuani huan ic inon cuali quitentzecohua quen quinequis. A la bestia que monta Pancho le pone el freno, y así lo detiene cuando él quiere.

Véase icamac, tepostli, tlacua, -ni

icanauyan *s pos* vientre (*externo*) **Inon iconeu in Pancha quiپیya se palaxtli ipan icanauyan huan yotemalyohuac.** El hijo de Pancha tiene un grano en el vientre, que ya está infectado.

Sinón. ipox, ixilan

icniu *s* hermano

icnotlacatl *s* huérfano **Inon telpocatl ca icnotlacatl. Omic inana ic oflactat, huan ipan quesqui tonali oquimictihque itata.** Ese niño es huérfano. Murió su mamá cuando dio a luz, y un poco después mataron a su papá. *Véase tlacatl*

icocoliscuanaca *s* cuclillo (*ave*) **In icocoliscuanaca se tototl tlen quitlaliya itotolteu ihtech iphepech oc se tototl.** El cuclillo es un pájaro que pone sus huevos en el nido de otros pájaros.

Véase cocolistli, cuanaca

icocolochyo *s pos* arruga **In tlaquemtl tlen quitlalihtoc inon ichpocatl tequin quiپیya icocolochyo.** La ropa que tiene puesta la muchacha tiene muchas arrugas. *Véase cocolochtic*

icocolyo *s pos* greca de la blusa **Tequin cualtzin quiپیya icocolyo inon camixa; ic inon tequin**

quihuelitahque. Está bonita la greca de esa blusa; por eso le gusta mucho a la gente. *Véase cocoli, -yo*

icocostica *s pos* yema **In icocostica in totoltetl yec costic.** La yema del huevo es bien amarilla. *Véase costic*

icocou *s pos* tráquea, esófago **Nochin in itlacual in tlatatl panohua ihtech icocou.** Todos los alimentos del hombre pasan por la tráquea.

cocosiahui *vi* refrescar la garganta **icocoxcau** *s pos* paciente **In tlapahtiyani mostli yau quiita in icocoxcau, quen mohuelmautiu.** El doctor va todos los días a ver cómo va mejorando su paciente. *Véase cocoxqui*

icoltzin *s pos* abuelo **Icoltzin oquine-macac se hueyi cafen mili.** Su abuelo vendió un gran cafetal.

ichichicacoltzin *s pos* bisabuelo
ioupanchichicacoltzin *s pos*
tatarabuelo

iconemahpil *s pos* dedo meñique **In iconemahpil yehhua in tlen ocachi quitzinin.** Su dedo meñique es el más chico. *Véase conetl, imahpil*

iconemau *s pos* vientre, matriz **In conetl opanoc quesqui tonali itech iconemau den inana.** El niño pasó unos días en el vientre de su madre. *Véase conetl.*

iconetlan *s pos* diente de leche **Inon telpocatl de chicueyi xiucayotl sa yi quipiya iconetlan.** Ese niño de ocho años todavía tiene un diente de leche. *Véase conetl, itlan*

iconeu *s pos* hijo **Iconeu in María yi quipiya nahue xihuitl.** El hijo de María ya tiene cuatro años.

iconeu
hijo



iconeu in tomin interés, rédito **Inon tlatatl axan nicuiquiliya sa yehhua in iconeu in tomin; in tenana yonicuepili.** Ya no más le debo el rédito a

ese hombre; ya le devolví el capital.

Véase conetl

iconeu tetiachcau *s pos* hijo mayor **In Josué quipiya se iconeu tetiachcau huan inon in itoca Samuél.** Josué tiene un hijo mayor y se llama Samuel.

iconeu xocoyotl *s pos* hijo menor **In Agustín quipiya oc se iconeu ocachi xocoyotl.** Agustín tiene otro hijo que es el menor.

icotz *s pos* corva **Ticahsisque in tocotz icuitlapa totlancua.** Encontraremos la corva detrás de la rodilla.

cohcotziahui *vi* doler (*el músculo*)
cotztepitzahui *vi* atiesarse
cotziltic *adj* torcido

icouyo *s pos* tallo **Icouyo inin xochitl chichiltic.** El tallo de esta flor es colorado. *Véase cohuitl, -yo*

icpacyou *s pos* hebra

icpatl *s* hilo, hebra **Inon icpatl tequin hueyac.** Ese hilo es muy largo.

Sinón. **xiotl**

icsotl *s* palmilla **Miacten quihtoahuaque quen inon ixochiyo in icsotl noyoj-que quicuahque.** Varios dicen que también comen la flor de la palmilla.

icucac 1. *s pos* cumbre **In calnelo otiquitaque quen opanquis icucac inon tlachquili.** Vimos el borrego cuando llegó a la cumbre de la loma.

2. *adv* encima de, arriba de **Icucac inin cali ompaca se tetl.** Encima de esta casa hay una piedra. *Véase cua-*

Sinón. **itzoncuac**

cuachichintic *adj* despeinado

cuachipahuac *adj* canoso

cuachipahui *vi* encanecer

cuapahsoltic *adj* despeinado,
greñudo

cuapayatl *s* tiña

cuapayo *s* gorra

icucou *s pos* 1. cuerno **In cuacue cuali tlacuacoumalina ica icucou.** El buey golpea con los cuernos.

2. agarradera (*de cántaro*) **In acomitl quiyiya tomahuac icucou; ic inon quixicohua ic yetec.** El cántaro tiene agarradera gruesa; por eso aguanta el peso del agua. *Véase icuac, cohuítl*

icuachimpol *s pos* cresta (*de la gallina*) **In cuanaca quiyiya icuachimpol.** La gallina tiene cresta. *Véase icuac*

icuachoreque *s pos* cresta (*del gallo*)

Moixmati in pachile ica icuachoreque, tleca in cuanaca quiyiya ocachi quitzinin. Se reconoce el gallo por su cresta, porque la gallina la tiene pequeña. *Véase icuac*

icuahuetzyo *s pos* lanza **Inon tlacatl aquin quinmictiya in tuzas quitlaliya inon cohuítl hueyac in icuahuetzyo.**

El hombre que mata las tuzas le pone el palo largo a su lanza. *Véase icuac, huetztli, -yo, cuahuetztic*

icualnesca *s pos* apariencia **Inon sihuatl icualnesca cualtzihton huan ahmo quimati quen quichihchihuahque in tlacuali.** La apariencia de esa mujer es bonita, pero no sabe preparar la comida. *Sinón. iixnescayo Véase cuali, nesi*

icuapa *adv* en la punta de **In Rodrigo oquitlali icuapa inon cohuítl inon xolococh.** Rodrigo puso ese espantajo en la punta del árbol.

icuapoxa *s pos* gorra, cachucha **In icuapoxa inon conetl tequin cualtzihton huan cuali yehui.** La gorra de ese niño es muy bonita y le queda bien. *Sinón. cuapayo Véase icuac*

icuatetex *s pos* seso, cerebro **In icuatetex in pitzotl tequin huelic. Ic inon tlahuel quicohua.** El seso del puerco es muy sabroso; por eso lo compran mucho. *Véase icuac, textli*

icuatitla *s pos* cumbre **Inon tlacatl tequiutoc icuatitla inon cali.** Ese hombre está trabajando en la cumbre de la casa.

icuaxical *s pos* cráneo **In tocuaxical molui tepitztic tleca quiehua icuatetex.** Nuestro cráneo es muy duro porque guarda los sesos. *Véase icuac, xicali*

icuechca *s pos* astilla **In Juan axan quiichpantoc in icuechca inon tehuiotl tlen oquitlahlapanque icaltenco.** Ahora Juan está barriendo las astillas de las botellas que quebraron en la banquetta de su casa. *Sinón. iteichyo, itlacuacualyo Véase cuechtiya*

icuitl *s pos* 1. excremento, estiércol **In icuitl in calnelo molui cuali majada; ahmo flatlas in toctli.** El estiércol del borrego abona muy bien; no quema las plantas.

2. freza (*de rana*) **Nepa ipan inon amanali, oncan miac icuitl xochicatl.** Allí en ese charco de agua, hay mucha freza de rana. *Véase cuítlatl*

iixcuihcuitl *s* lagaña

iyecacuitl *s* moco

iyohuicuitl *s pos* ano

icuitlapa 1. *s pos* espalda, dorso **Inon tlacatl aquin ohuetz axan quicocohua icuitlapa.** Ese hombre se cayó; ahora le duele la espalda.

2. *adv* detrás, atrás de **Icuitlapa in tepamitl tentoc xihuitl.** Detrás de la pared hay mucha hierba.

imacuitlapa *s pos* dorso de la mano

icuitlapanpala *s pos* omóplato, paletilla **Inon tlacatl oquicococ icuitlapanpala ihcuac omoahcolcueloc.** A ese hombre le dolió su omóplato cuando se torció el hombro. *Véase icuitlapa*

icuitlapantzitziquil *s pos* espina dorsal, columna vertebral **Inon tlacatl ihcuac omotepehxihuic, oquipostec in icuitlapantzitziquil.** Cuando se cayó ese

hombre, se le quebró la espina dorsal.
Sinón. **ilomohohmiyo** Véase **icuitlapa, itzitziquil**

icuitlapanuipitla *adv* anteanteayer
Omononotzque icuitlapanuipitla inon masehualten ica inon tequitl.

Anteanteayer los vecinos platicaron de ese trabajo. Véase **icuitlapa, huipitla**

icuitlapil *s* 1. cola **In mono cuali mopilohua ica icuitlapil quen in tlacuatl.** El mono se cuelga por la cola, como el tlacuache.

2. rabo **In icuitlapil inin xonacatl tequin hueyac.** El rabo de esta cebolla está muy largo. Véase **icuitlapa**

cuitlapilcotoc *adj* rabón

icuixanco *adv* en brazos **Inon ichpochtli quihuica icuixanco in conetl.** Esa muchacha lleva en brazos al bebé.

icxi *s pos* pie **In telpocatl aquin oticnamijque ipan in ohtli nesi quen quicocohua in icxi.** Al niño que encontramos en el camino parece que le duele el pie.

icxipa *adv* a pie **Inon tlacatl oya icxipa in Couchinanco huan ompa oquicou in itlacohcou.** Ese hombre fue a pie a Huauchinango y allá compró sus recados.

icxititoc *adj* permanente, establecido
Ompa omocau icxititoc in escuela.

Allá quedó establecida la escuela.

icxitl *s* pata, pie **In mistli quiapiya nahue icxitl.** El gato tiene cuatro patas.

icxitla 1. *prep* al pie de **Icxitla inon cohuitl molui sehuayan.** Al pie de ese árbol hay mucha sombra.

2. *adv* a sus pies **Inon tlacatl oquicahcau tomin icxitla huan ahmo oquitac.** Ese hombre soltó dinero a sus pies y no lo vio.

ichahuahtec *s pos* cuñada (*de la mujer*)
In María omochiu ichahuahtec in Carolina, tleca yehhuatl in isihuau ihuehpól. María se hizo cuñada de

Carolina, porque ella es la esposa de su cuñado.

ichan *s pos* hogar **Inin tlacatl quiapiya miac tlamantli ichan.** Este hombre tiene muchas cosas en su hogar. Véase **chanti**

ichanihcau *s pos* familia **In ichanihcahuan tequin cuali tlacamen.** Todos en su familia son muy buena gente. **In sihuatl ichihuil quitlamacas ichanihcau.** El deber de la mujer es dar de comer a su familia. Véase **ichan, quicahua**

ichantlaca *s pos* paisano **Yehhua quiapiya se ichantlaca tequin cuali tlacatl.** Él tiene un paisano que es muy buena gente. Véase **ichan, tlacatl**

ichcatl *s* algodón



ichichualoca *s pos* autoridad **Inon masehualten oquitlahlanque in ichichualoca inon tlacatl.** Pidieron a ese hombre que ejerciera su autoridad. Véase **chichualistli**

ichichicacoltzin *s pos* 1. bisabuelo **Ahchi nian aquin ayacmo quiixmati ichichicacoltzin.** Casi nadie conoce ahora a su bisabuelo.

2. antepasado **Tochichicacoluan yi huehcau ocacatca.** Nuestros antepasados vivieron hace mucho tiempo. Véase **chichahuac, icoltzin**

ichichicaixuiu *s pos* bisnieto **Inon tecutli yi quiapiya ichichicaixuiu.** Ese anciano ya tiene bisnieto. Véase **chichahuac, ixuiu**

ichichicau *s pos* 1. hiel, bilis **In ichichicau in yolcatl tequin chichic.** La hiel del animal es muy amarga.

2. vesícula biliar **Nochin tlacatl qui-piya ichichicau.** Todo la gente tiene vesícula biliar.

ichihchac *s pos* saliva, baba

Sinón. **itencualac**

ichihchiuca *s pos* ingrediente **Ihcuac quichihchiuahque in mole quitlaxiliya miac ichihchiuca ic huelic ma quisa.** Cuando preparan el mole le ponen muchos ingredientes para que salga sabroso. *Véase* **quichihua**

ichihuil *s pos* deber **In sihuatl ichihuil quitlamacas ichanilhcau.** El deber de la mujer es dar de comer a su familia.

Véase **quichihua**

ichil *s pos* pene, miembro viril **Tla qui-piya ichil in yolcatl, quiihtosnequi yeh in macho.** Si el animal tiene pene, es macho.

ichilchichi *s pos* perrilla, orzuelo **Inon telpocatl qui-piya se ichilchichi ipan ixtelolo.** El ojo del niño tiene perrilla.

Véase **ichil, chichi**

ichilyayo *s pos* semen, esperma

ichpocaixuiu *s pos* nieta **In María qui-piya ichpocaixuiu huan ic inon tequin pactoc.** María tiene una nieta y está muy contenta con ella.

ichpocatl *s* muchacha **Inin ichpocatl tequin yehyel.** Esta muchacha es muy laboriosa.



ichpocatl
muchacha

ichpochtli *s* señorita, doncella **Inon cualtzin ichpochtli qui-piya caxtoli xihuitl.** Esa bella doncella tiene quince años de edad.

ichtaca 1. *adv* secretamente **Yehhuan ichtaca monohnotzahque.** Ellos platican secretamente.

2. *s* secreto **Se ichtaca den ichtejcamen, ahmo aquin tlen quiiluiyahque.** Es el secreto de los ladrones, no se lo dicen a nadie.

quiichtacaahsi *vt* poner a prueba

quiichtacacaqui *vt* escuchar a escondidas

quiichtacahuiya *vt* sorprender

quiichtacanohnotza *vt* cuchichear

ichtacaconetl *s* hijo ilegítimo **In**

Bartola quiscaltiya se ichtacaconetl huan tequin quitlasohtla. Bartola cría a un hijo ilegítimo y lo quiere mucho.

ichtejqui *s* ladrón **Oncan miac tlachtejcamen ipan in telpiloyan nepa Puebla.** Hay muchos ladrones en la cárcel de Puebla.

ichtequi *vi* robar, hurtar **Inon telpocatl san ichtequi; ahmo tequiti.** Ese muchacho nada más roba; no trabaja.

[II]

quitlachtequiya *vt* robar, despojar

tlachtejqui, ichtejqui *s* ladrón

ichtic *adj* fibroso **In chayohstetli, sequin tequin ichtic.** Algunas raíces del chayote son muy fibrosas.

ichtli *s* ixtle, fibra **In ichtli cuali ic qui-chihchiuahque lazo.** El ixtle sirve para hacer lazo.

ihcatoc *adj* parado **Inon ichpochtli mostli quiitasque ompa ihcatoc.** A esa muchacha todos los días la ven parada allá.

ihcuac *conj* 1. cuando **Ihcuac otlanque monotza, niman omoxexelohque.**

Cuando terminaron de discutir, luego se salieron.

2. mientras **Ihcuac oncanca inin tlacatl, cuali tiquiluis tlen ticnequi.**

Mientras está este hombre, puedes decirle lo que quieres.

ihhuil *s* pluma **Inin ihhuil tequin cualtzihton chahchal.** Esta pluma pinta es muy bonita.

ihhuiyohua *vi* emplumecer **In tototl ic tlacati, niman pehua ihhuiyohua huan ijconon ihsiu patlanis.** Después de nacer, el pájaro emplumece, pronto vuela. [I]

ihitziya *vi* tirar, tener escalofrío **Inon tlatatl nochipan ihitziya ihcuac momoutiya.** Ese hombre siempre tira cuando se espanta. [II] Véase **itztic**

ihmatilistli *s* precaución **Inon tlatatl quiptiya tequin ihmatilistli; ic inon tequiutica cuali.** Ese hombre tiene mucha precaución; por eso está trabajando bien. Véase **mati**

ihpotocquisa *vi* evaporarse, vaporizarse **In atl ihpotocquisa ihcuac tlato-toniya.** El agua se evapora cuando hace calor. [II] *Sinón.* **ihyoquisa** Véase **ihpotocyo, quisa**

ihpotocyo *s* vapor **Cuali motas quen tlehcós in ihpotocyo ihcuac tonas chichahuac ic sancuel.** Se puede ver cómo sube el vapor temprano cuando pega fuerte el sol. Véase **pocltli, -yo**

ihsa *vi* levantarse, despertarse **Onihsac molui sancuel huan axan nicochmi-qui.** Me levanté muy temprano, y ahora tengo sueño. [I]

quiihxitiya *vt* despertar

ihsiectlami *vi* jadear **In telpocatl ihsiectlami queman nehnemi.** El muchacho jadea cuando camina. [II]

ihsihui *vi* apresurarse, darse prisa **Ihcuac nicpiya se tequitl tequiyo, nihsihui ic nictlamiltis.** Cuando tengo un trabajo difícil, me apresuro a terminarlo. [II]

quiihsihuitiya *vt* alentar, apresurar

ihsiu *adv t* pronto

mohsiuqui *adj* impaciente

ihsihuilistli *s* urgencia **Nochin in masheualten den altepetl quiptiyahque in ihsihuilistli ic quitocasque in tlaoli.**

Todos los vecinos del pueblo tienen la

urgencia de sembrar el maíz. Véase

ihsihui

ihsiu *adv* 1. aprisa, rápidamente

¡Ocachi cuali xinehnemi ihsiu ma tiahsican oc cualcan! ¡Es mejor que caminemos aprisa para que lleguemos a tiempo!

2. pronto

3. fácilmente **In cohuitl ihsiu tlapani tleca piastic.** El palo se raja fácilmente porque está derecho. Véase **ihsihui**

ihsiucan *adv* pronto **Inin metztli opanotehuac molui ihsiucan.** Este mes pasó muy pronto. Véase **ihsihui**

ihstolali *s* vómitos **In cocoxqui**

quiptiya ihstolali. Yi quiptiya ome

tonali huan ahmo omosehuic. El enfermo tiene vómitos ya hace dos días, y no se calma.

mihsotla *vr* vomitar

ihstacatl *s* itacate (*provisión*) **Inon tlatatl nochipan quihuica ihtacatl ic mila.** Ese hombre siempre lleva su itacate al campo.

ihotecahcau *adj* hueco (*de árbol*) **Inon cohuitl tlen nepa ihcatica, sa ihtecahcau.** Ese árbol erguido, que está allí, está hueco. Véase **iihte, quicahua**

ihtecocoloca *vi* rugir (*el estómago*) **In Juan mostli ihtecocoloca tleca quicocohua in tlen quicua.** Todos los días ruge el estómago de Juan porque lo que come le hace daño. [I] Véase **iihte, cocoloca**

ihtecoyoc *adj* hueco (*de hueso*) **Sequin ohmitl ihtecoyoc huan quiptiya inon iihtetexyo ihtectla.** Los huesos huecos tienen túetano adentro.

ihtectla *adv* adentro **In cocolistlii tlen quiptiya inon sihuatl peutoc ihtectla.**

La enfermedad que esa mujer tiene le empezó dentro del estómago.

Sinón. **ihtech**

ihtech *adv* adentro **In icocolis tlen quiptiya inon naranjascohuitl motiliya**

ihtech in iyehuayo. La enfermedad que tiene la mata de naranja se ve en la parte de adentro de la cáscara.

Sinón. **ihtectla**

ihtehuacal *s pos* hueco **In Santiago quiihtohua: –Ipan inon tepetl canin onihuiya, quiipiya hueyi itehuacal.** Santiago dice que ese cerro a donde fue tiene un hueco grande.

ihtejco *prep* entre, en medio de **In iamau inon conetl ompaca itejco inon amamen.** La boleta del bebé está entre los papeles.

ihteyo *adj* panzón, panzudo **Inin cuaque tequin iteyo. Nesi quen quiipiya iconu.** Esta vaca está muy panzona. Parece que tiene criatura. *Véase ihte, -yo*

ihtlacahui *vi* descomponerse **Tla tequin quiahuis, ihtlacahuis in ohtli.** Si llueve mucho, se descompone el camino. [II]

ihtlacauqui *adj* descompuesto **Inon nacatl quen quieutoque, axan ihtlacauqui.** Esa carne que tenían guardada, ahora está descompuesta. *Véase ihtlacahui, -qui*

ihtlacautoc *adj* descompuesto **Tzazhtzihtica in conetl tleca ihtlacautoc iyahyahuil.** El niño está llorando porque su juguete está descompuesto. *Véase ihtlacahui, -toc*

ihualal *s pos* suerte, éxito **Inon tlatatl ahmo cuali ihualal; axan tlapanohtica tequin.** Ese hombre tuvo mala suerte; ahora está sufriendo mucho.

ihuan 1. *prep* con **Tehhuan tiyasque ihuan totatahuan.** Nosotros vamos con nuestros padres.

2. *pron* consigo **Inon telpocatl ihuan motehuicalti in Juan ic oyahque tianquisohua.** Juan llevó consigo al niño cuando fue al mercado.

nohuan *pron* conmigo

mohuan *pron* contigo

ihuaxca *pron* suyo, de él, de ella **Inin cuacue ahmo ihuaxca in Juan.** Este toro no es de Juan. [*pl. inhuaxca*]

Variante **iyaxca**

ihuehpol *s pos* 1. cuñado (*de hombre*) **Yehhua ihuehpol, in icniu isihuau.** Él es su cuñado, el hermano de su esposa. 2. cuñada (*de hombre*)

ihuehxiu *s pos* consuegro, consuegra **Inon tlatatl ihuan omahhuac inon ihuehxiu. Axan ahmo monequihque.** Ese hombre se enojó con su consuegro. Ahora no se quieren. *Véase huehuehxiuten*

ihuelica *s pos* sabor **Ihuelica inin tlacuali tequin huelic.** El sabor de esta comida es muy sabroso. *Véase huelic*

ihueltiu *s pos* hermana (*de hombre*) **Inon telpocatl ahmo quiipiya ihueltiu.** Ese niño no tiene hermana.

ihuesua *s pos* cuñada (*de mujer*) **In nohueltiu ihuesua in nosihuau.** Mi hermana es la cuñada de mi esposa.

ihuihuichyo *s pos* fibra **Inon ayatl tlen oquiuhicac inon tlaquehuali tequin quiipiya ihuihuichyo.** El ayate que lleva el peón tiene mucha fibra. *Véase huihuichtic*

ihxica *vi* chorrear **Ihcuac chicahuac quiahui, ihxica in atl.** Cuando llueve fuerte, chorrea el agua. [I]

ihxohualistli *s* resurrección **Inon ihxohualistli tiquihthuahque ihcuac oihxohuac in Cristo.** Decimos que la resurrección fue cuando resucitó Cristo. *Véase ihsa*

ihyac *adj* feo **In nacatl tlen oquine-macatoyahque ipan in tianquistli tequin ihyac, ic inon ayacmo oquicouque.** La carne que vendían en la plaza olía feo; por eso no la compraron.

ihyohuilistli *s* ayuno **Inon tlatatl quiipiya inon ihyohuilistli secpa ipan in semana.** Ese hombre practica el

ayuno una vez a la semana. *Véase*
iihyou

InsectosV

NÁHUATL – ESPAÑOL

52

InsectosV

ihyomiqui *vi* sofocarse **In chichi ihyomiqui ihcuac quicuatzacuahque ica in cazo.** El perro se sofoca cuando lo tapan con la tina. [II]
Sinón. mihyotzacua Véase iihyou, miqui

ihyoquisa *vi* evaporarse, vaporizarse **In totonqui atl ihyoquisa ocachi ihsiu quen in itztic.** El agua caliente se evapora mas rápido que la fría. [II]
Sinón. ihpotocquisa Véase iihyou, quisa

ihyotemi *vi* inflarse **In globo ihyotemi ica in iihyou in tlacatl.** El globo se infla con el aliento del hombre. [II]
Véase iihyou, temi

iicniu *s pos* hermano, hermana **In iicniu inon sihuatl tequin tequiti.** El hermano de esa mujer trabaja mucho.

iichpocaicniu *s pos* contemporánea, coetánea **In Juana huan Lupe inon iichpocaicnihuan; ahchi sepan otlacatque huan ic inon quinequihque quen itenonotzcaw.** Juana y Lupe son coetáneas. Nacieron el mismo año, y por eso son amigas.

iichpocau *s pos* hija **Oya Tulancingo yalua iichpocau in Juana.** La hija de Juana fue a Tulancingo ayer. *Véase ichpocatl*

iihte *s pos* barriga, estómago, vientre, panza **Inon tlacatl, tequin semactic inon iihte, ic cocoxqui.** Ese hombre tiene el estómago muy hinchado por la enfermedad.

iihtec *s pos* fondo **Ipan iihtec in cali molui tlahueyi.** El fondo de la casa está muy amplio.

iihtejco *prep* dentro de **Iihtejco in comitl oncan in yetl.** Dentro de la olla hay frijoles.

iihtetexyo *s pos* tuétano **In ilomohoh-miyo in michi quiپیa inon iihtetexyo.** La columna del pescado tiene tuétano. *Véase iihte, textli, -yo*

iihyan *s pos* lugar **Inon telpocatl aquin oquimohsihuihque, yehhuatl ocatca iihyan.** Ese muchacho, a quien molestaron, estaba en su propio lugar.

iihyou *s pos* aliento **Tequin molonqui iihyou in aquin tlachichina.** El aliento del que fuma huele muy feo.

ihyoquisa *vi* evaporar
moihyotiya *vr* respirar
moihyotzacua *vr* sofocar
quiihyomictiya *vt* asfixiar
quiihyotema *vt* inflar
quiihyotilana *vt* inhalar

iistaca *s pos* clara **In totoltetl quiپیa iistaca yehualitoc in icostica.** El huevo tiene la clara alrededor de la yema. *Véase istac*

iisten *s pos* uña, pezuña **In calnelo quiپیa iisten.** El carnero tiene pezuña.

iihtzin *s* nalga **In chichi otecua ipan iitzin.** El perro lo mordió en la nalga.

iihtzincax *s pos* cadera **Inon tlacatl quen tequin tomahuac, ic nehnemi mota quen inon iitzincax molinihtas.** Como ese hombre está muy gordo, al caminar se le mueven las caderas.

iihtzintamal *s pos* nalga **Ihcuac ohuetz ipan in tepamitl, inon sihuatl nele oquicoco in iitzintamal.** Cuando esa mujer se cayó en la mampostería, de veras le dolió la nalga. *Véase iitzin, tamali*

iixco 1. *s pos* superficie **In iixco inin mesa tequin xitlatztic.** La superficie de esta mesa está muy lisa.

2. *prep* delante de **In tlacatl nochipan nehnemi iixco isihuau.** El hombre siempre anda delante de su esposa.
moixcohyanuiya *vr* arriesgarse, atreverse

iixco tlachiya sospechar **Nochin masehualten iixco tlachiyahque quen inon tlacatl oquian in tomin den altepetl.**

Todos los vecinos sospechan que ese hombre robó el dinero del pueblo.

iixcoicxi *s pos* empeine **Oquitzapini se huetztl iixcoicxi inon tlatatl.** Ese hombre se picó en el empeine con una espina. *Véase iixco, icxi*

iixcopinca *s pos* fotografía **In tlamachtiyani quiniluiya in momachtiyanimen den sexto grado mach ma quiquixtica in iixcopinca.** El maestro les pide a los alumnos del sexto grado que saquen su fotografía. *Véase iixco, copini*

iixcuac *s pos* frente **Ohuetz in piñata huan oquimacac ip iixcuac.** Se cayó la piñata y le pegó en la frente.

iixic *s pos* ombligo **Ocototzau icamixa huan ayacmo quitlapachohua iixic.** Se encogió su camisa y ya no le cubre el ombligo.

mixihui *vr* dar a luz

iixmatcayotl *s pos* marca **In cuacueh-ten quintlaliliahque inon iixmatcayotl.** A los toros les ponen su marca. *Véase ix-, mati*

iixnamijca *s pos* esposo **Inon ichpochtli ocahsic se cuali iixnamijca.** Esa muchacha encontró un buen esposo. *Sinón. inamic, itlacau Véase ix-, quinamiqui*

iixnesca *s pos* imagen **Ipan in tescatl mota in iixnesca seya.** En el espejo se ve la imagen de uno. *Véase ix-, nesi*

iixnescayo *s pos* foto, semejanza **Inon ichpocatl tequin cualtzin mota inon iixnescayo.** Esa muchacha se ve muy bonita en su foto. *Sinón. icualnesca Véase ix-, nesi, -yo*

iixpan *prep* delante de, en frente de, ante **Iixpan in cali onca miac xochitl.** Delante de la casa hay muchas flores.

tlaixpa *s* lugar principal

iixtelolo *s pos* ojo **Inon tlatatl quicocohua iixtelolo.** A ese hombre le duele el ojo.

iixtentzon *s pos* pestaña **In iixtentzon tequin tzactoc den tzontli.** Sus pestañas están muy tupidas. *Véase ix-, itentzon*

iixtenyehuayo *s pos* párpado **Inon tlatatl tequin quicocohua iixtenyehuayo.** A ese hombre le duele mucho su párpado. *Véase ix-, itentla, iyehuayo*
iixuajca in tlactectli costra, postilla **In iixuajca in tlactectli ipan inon icxi in Antonio yau huetzi.** La costra de la herida en el pie de Antonio ya se va a caer. *Véase ix-, huaqui*

iixyayo *s pos* lágrimas **Yehhua quisa iixyayo ihcuac choca.** A él le salen las lágrimas cuando llora. *Véase ix-, iyayo*

ijconon *adv* así **Ijconon cualica in tequitl.** Así está bien el trabajo. *Variante ijcón*

ijcón tel así que **Ijcón tel ¿tlen nanquichihuahque?** Así que, ¿qué están haciendo?

ijquinin *adv* así **Ijquinin oquichiu inon tlatatl aquin oquisahsaloc in tubos den atl.** Así lo hizo ese hombre que conectó los tubos del agua.

Variante ijquín

ilehuilistli *s* 1. mal de ojo (*especie de maleficio*) **Quiihtohuahque mach quiixpiqueya in conetl ic ahmo quimaca in ilehuilistli.** Dicen que se le envuelve la cara a la criatura para que no le pegue el mal de ojo.

2. antojito **Queman tiyasque Tolancingo, niman niyas cani quinemacas in ilehuilistli.** Cuando vayamos a Tulancingo, luego iré donde se venden antojitos. *Véase quiilehuiya*

ilohuac *vi* estar (*hon.*) **Axan nican ilohuac ipan inin tequitl, huan mostla ¿canin?** Ahora está aquí trabajando, y mañana, ¿dónde? *Véase ca, huilohua*

ilomohohmiyo *s pos* espina dorsal, columna vertebral **Nochten quiipiyahque in inlomohohmiyo.** Todos tienen

espina dorsal. *Sinón.* **icuitlapantzitziquil** Véase **lomo, ohmitl**

iluichiuqui *s* mayordomo **Inon tlatcatl**

quipactiya mochihuas iluichiuqui, masque ahmo quipiya in tomin ica inon iluitl. A ese hombre le gusta ser mayordomo, aunque no tiene dinero para hacer esa fiesta. Véase **iluitl**

iluitl *s* fiesta, feria **Ipan in iluitl tequin tlatcatemi.** Cuando hay fiesta, el pueblo se llena de gente.

imacpal *s pos* brazo **Se tlatcatl in imacpal oquipostec.** Un hombre se quebró el brazo. Véase **iman**

imacuitlapa *s pos* dorso de la mano **In techalotl otecua ipan imacuitlapa.** La ardilla lo mordió en el dorso de la mano. Véase **iman, icuitlapa**

imahohmiyo *s pos* hueso de la mano **Inon tlatcatl ic ohuetz opostec inon imahohmiyo.** Al caerse ese hombre, se le quebró un hueso de la mano. Véase **iman, ohmitl, -yo**

imahpil *s pos* dedo **In tlatcatl quipiya macuili imahpil ipan sehse inon iman.** El hombre tiene cinco dedos en cada mano. Véase **iman, -pil**

iconemahpil *s pos* dedo meñique

itenanmahpil *s pos* dedo pulgar

imahtzocol *s pos* codo **Oquixoleu imahtzocol ihcuac ohuetz.** Se despeleó el codo cuando se cayó. Véase **iman,**

imahxal *s pos* horcadura **Inon cohuitl ahmo tlen quipiya imahxal.** Ese árbol no tiene nada de horcadura. Véase **iman**

iman *s pos* 1. mano **Inon conetl tequin quipiya sahuatl ipan iman.** Ese niño tiene granos en la mano.

2. rama, gajo **Inin cohuitl tequin tohtomahuac iman.** Las ramas de este árbol son muy gruesas. Véase **mayitl**

imacpal *s pos* brazo

iyecman *s pos* mano derecha

macotoc *s* manco

momatecochohua *vr* cruzar las manos

momahtequi *vr* cortarse la mano

imanarraves *s pos* mano izquierda

Yehhua ahuel tequiti ica imanarraves. Él no puede trabajar con la mano izquierda. [*esp. revés*] Véase **iman**

imaquechtla *s pos* muñeca (*de la mano*) **In conetl quipiya se palaxtli imaquechtla.** Ese bebé tiene un grano en la muñeca. Véase **iman, iquech**
imasnecapal *s pos* ala **In pachilel opostec imasnecapal.** El gallo se quebró el ala.



imasnecapal
ala

masnecapalyo *adj* alado

masnecapalhueyoca *vi* aletear

imasnecapaltoton *s pos* aleta **Achto ihcuac ticuasque in michi, tiquixtiliyahque imasneca- paltoton.** Antes de comer el pescado, se le quitan las aletas. Véase **imasnecapal**

imecau *s pos* querido, amante **Inon sihuatl tequin quitlasohtla imecau.**

Esa mujer quiere mucho a su querido.

momecatiya *vr* enamorarse

imemelau *s pos* leche de una planta, savia **Oncan quesqui in cohuitl quipiya imemelau.** Hay algunos árboles que tienen leche. Variante **imelayo**

imetz *s pos* regla, período, menstruación **Pehuas imetz in ichpocatl ihcuac quipiyas cana mahtlactli huan ome xihuitl.** Comenzará la regla de la muchacha cuando tenga casi doce años. Véase **metztli**

imeyoyo *s pos* reflejo ¡Xiquita

imeyoyo in espejo yau huehca! ¡Mira qué lejos va el reflejo del sol por el espejo! Véase **meyotl, -yo**

imila *s pos* milpa, huerta, terreno *Véase mili*

ic mila al campo

imiltentla *adj* colindante **In Miguel quinemaca in itlal imiltentla in Juan; cualtzihton inon tlali huan yec ixtlahuatl.** Miguel vende el terreno colindante con el terreno de Juan; está bonito el lugar y está bien plano.

imiquilistempa 1. *s pos* fallecimiento **Inon telpochtli oquiseli inon itetlocolil imiquilistempa inon itata.** Ese muchacho recibió regalos por el fallecimiento de su padre.

2. *adj* moribundo **In Lupe ihcuac oahsito ichan in itio, sa ic imiquilistempa.** Cuando Lupe llegó a la casa de su tío, ya estaba moribundo. *Véase miquilstli*

imixyo *s* aceite (de cáscara) **In iyehuayo in limón tequin quipiya imixyo.** La cáscara del limón tiene mucho aceite. *Véase mixtli, -yo*

imon *s pos* yerno **Huelis nechpalehuis ica inon tequitl nomon.** Es posible que mi yerno me ayude con ese trabajo.

isihuamon *s pos* nuera

imonantzin *s pos* suegra **In nomonantzin ahmo monequi ma niyau coutla.** Mi suegra no quiere que yo vaya al monte. *Véase imon, tenana*

imontahtzin *s pos* suegro **Inin tlacatzintli nomontahtzin.** Este señor es mi suegro. *Véase imon, tetata*

imosa *s pos* amante, querida **Inon telpochtli quipiya inon imosa masque ayamo quipiya sempohuali xihuitl.** Ese joven tiene una amante, aunque todavía no tiene veinte años. [*esp. moza*]

momosahtiya *vr* cometer adulterio (el hombre)

in *art* el, los, la, las **In temasoli se yolcatl quitzinin.** El sapo es un animal pequeño.

in tlahmo ocachi al contrario, sino **Ahmo nicualantica, in tlahmo ocachi nipactica ica cualtzin tonali.** No estoy enojado, al contrario, estoy contento por el buen tiempo.

in tlen panotica actividad **Nochin tlen panotica ica inon telpochtli, ocachi tequiyo mochiutiu.** Toda la actividad de ese muchacho se va haciendo más difícil. *Véase panohua*

inacas *s pos* 1. oreja, oído **In mistli canahuac inacas quipiya.** El gato tiene delgadas las orejas.

inacas
oreja



2. asa **In xalo quipiya inacas.** El jarro tiene su asa.

3. esquina **Ocahsic in tomin ipan inacas in cali.** Encontró el dinero en la esquina de la casa.

nacasitztiya *vi* enfriarse la oreja

nacastotoniya *vi* sentir calor en la oreja

tenascocohua *vi* doler el oído

inacasco *adv* 1. en la esquina **Nepa inacasco inon tepamitl ompa toctoc in tetl cani tlami inin tlali.** Allá en la esquina de esa barda está enterrado el mojón que marca dónde termina este terreno.

2. en el rincón **Inacasco in itlal in Benjamín ompaca se xochicohuitl.** En el rincón del terreno de Benjamín está una mata de flores. *Sinón. inacastla*

inacastla *adv* en la esquina **Inacastla inon cali oncan sequin tehuiotl.** En la esquina de esa casa hay unos pedazos de vidrio. *Véase inacas*

inacastlacoyoc *s pos* hoyo de la oreja **In yolcatl noyojque quipiya inacastlacoyoc.** El animal también tiene hoyos en la oreja. *Véase inacas, tlacoyoctli*

inacayo *s pos* carne (*propio*) **Molui selic inacayo in cuacue.** La carne del ternero es suave. *Véase* **nacatl, -yo**

inahnacasco *s pos* orilla **In Bartolo oquintocac in yequimicouten inahnacasco inon itlaluan huan ijconon quimati cani tlamis.** Bartolo sembró los árboles de equimites en la orilla de su terreno; así sabe sus límites. *Véase* **inacasco**

inahuac *prep* 1. junto a **Inahuac inon cali tentoc xochitl.** Junto a esa casa hay muchas flores.

2. cerca de **In atentli tlen panotica icamajco inon tepetl, yehhua in tlen panohua inahuac inon hueyi altepetl.** El río que pasa al fondo del cerro, es el que pasa cerca de la ciudad.

inamic *s pos* esposo, marido **Inamic inon sihuatl tequin cuali tlatcatl.** El esposo de esa mujer es muy buen hombre. *Véase* **quinamiqui**

tlanamictilistli *s* matrimonio

inamijca *s pos* 1. medida **Inon tescatl tlen oquicohuilihque ica inon ventana oquis nochin inamijca.** Los vidrios que compraron para la ventana quedaron a la medida exacta.

2. respuesta (*propia*) **Nochin tlen oquinnotz inon tlatcatl ocatca inamijca.** Todo lo que dijo ese hombre fue su respuesta. *Véase* **quinamiqui**

inana *s pos* madre, mamá **Inon tellocatl ca icnotlacatl. Omic inana ic otlacatl, huan ipan quesqui tonali oquimictih-que itata.** Ese niño es huérfano. Murió su mamá cuando dio a luz, y un poco después mataron a su papá.

inanitahtzin *s pos* madrina **In ichpocatl oya quiita in inanitahtzin huan ihcuac omocuep, ocahhuahque tleca ahmo otlanahuatic in inana.** La niña fue a visitar a su madrina y cuando re-

gresó la regañaron, porque no le avisó a su mamá.

inecuyo jambre *s pos* miel de abeja **Quiihtohuahque sequin in inecuyo jambre den cocoutla ocachi necutic quen in den chancayomen.** Algunos dicen que la miel de abeja silvestre es más dulce que la de las que crían. *Véase* **necutli, -yo**

inehuan *pron* ambos **Nochin ome xompilelo nechpactiya, huan inehuan tequin quihquitzinin.** Los dos sombreros me gustan, pero ambos me quedan chicos. *Sinón.* **omenten**

ineluayo *s pos* raíz **In mili ahmo tequin hueyac inon ineluayo, huan ic inon ahmo tequiyo ic quimayahui in yehyecatl.** La milpa no tiene muy larga su raíz, por eso con facilidad la tumba el viento. *Véase* **neluatl, -yo**

couneluatl *s* raíz del tronco

inenepil *s pos* lengua **Nochin in tlacamen huan in yolcamen quipiyahque in inenepil.** Todos los hombres y animales tienen lengua. *Véase* **nemi, -pil** **monenepilihmati** *vr* dominar la lengua

inentla *s pos* ambiente **Inon telpochtli quen inentla, yau canic quipactiya.** Ese joven, como este es su ambiente, va por dondequiera. *Véase* **nemi**

inepanco *prep* entre, en medio de **Inepanco inon temen quisa miac atl.** Entre esas piedras sale mucha agua.

Variante **inepantla** *Véase* **nepa**

inetlacatilis *s* nacimiento **Quiihtohuahque in inetlacatilis inon omohual-titlan in Dios.** Dice que Dios ordenó el nacimiento de ése.

inin *adj* este **Inin chichicuitlatl omic inana.** A este cachorrito se le murió su mamá.

inon 1. *adj* ese, aquel **Inon tellocatl oya isel tlacohua.** Ese niño se fue solo a comprar.

2. *pron* ése, aquél **Oncan miac couten. Ahmo nicmati tlen itoca inon.** Hay muchos árboles. Ignoro el nombre de aquél. [*pl inohque*]

insehsel *adj* separado **Inon tlatatl omosihuacau. Axan nemi insehsel ica isihuau.** Ese hombre se divorció. Ahora vive separado de su mujer.

inuaxca *pron* suyo (*de ellos*) **Inin coutlahtli inuaxca in tlacamen aquin chantihque in Couchinanco.** Esos señores viven en Huauchinango y este monte es de ellos. *Variante inyaxca Véase ihuaxca*

ioupanchichiacoltzin *s pos* tatarabuelo **In nooupanchichiacoltzin yehhua in itata in nochichiacoltzin.** Mi tatarabuelo es el padre de mi bisabuelo.

Véase oupan, chichahuac, icoltzin

ioupanchichicasitzin *s pos* tatarabuena **In nooupanchichicasitzin in tesitzin in nocoltzin.** Mi tatarabuena es abuela de mi abuelo. *Véase oupan, chichahuac, isitzin*

ipacyou *s pos* 1. fleco **Cualtzihton nesi in tlaxcalpayo ihcuac quitlaliliyahque itentla in ipacyou.** Se ve bonita la ser-villeta cuando le ponen en la orilla su fleco.

2. hebra **Sequin tatapahtli tlen tilahuac yec nesi inon ipacyou.** A algunas telas gruesas se les ven bien sus hebras.

quipacyoquixtiya *vt* hacer fleco

ipahpatlayo *s pos* hoja de plátano **Tla techahsis in quiahuitl ic mila, timotlapachosque ic ipahpatlayo in xochihcuali.** Si nos toca la lluvia en el campo, nos protegemos con las hojas de plátano. *Véase pahpatla, -yo*

ipahyo *s pos* color **Ipahyo in xitomatl chichiltic ihcuac huicsic.** Cuando está maduro el jitomate es de color rojo.

Véase pahkli, -yo

quipahhuiya *vt* pintar

quipahquixtiya *vt* despintar

ipaltlahtohua *vi* interpretar **In José ipaltlahtohua inon itenonotzcaw ica tlen ahhué quiénquixtiya.** José interpreta lo que su amigo dice. *Véase tlahtohua*

ipampa *prep* 1. en lugar de **Yasquiya-ni in José huan neh ipampa oniya.** José, si hubiera ido, pero yo fui en lugar de él.

2. por culpa de **Ayacmo omocuep ichan tleca oquimictihque, masque ahmo tlen ipampa.** Ya no regresó a su hogar porque lo mataron, aunque no fue culpa de él.

ipampijca *s pos* capa **In ipampijca hueyi.** Su capa es grande. *Véase ipan, quipiquiya, -ca*

ipan *prep* 1. en **Ipan inon cohuitl ompaca se tototl.** En ese árbol hay un pájaro.

2. sobre **Ipan in tlali oncan couten huan yolcamen.** Hay árboles y animales sobre la tierra.

3. durante **Quemanian quiahui ipan nochin metztli de julio.** A veces llueve durante todo el mes de julio.

ipan tlachiya hacer caso, respetar **Inon tlatatl, masque quiyiya in tomin, ipan tlachiya inon prohues.** Ese hombre, aunque tiene dinero, hace caso a los pobres.

ipanca *s pos* costo **Ipanca in escuela 28,000 pesos.** El costo de la escuela es 28,000 pesos.

ipatiu *s pos* precio, valor, importe **Axan nictlahtlanis quech ipatiu in huictli.** Ahora voy a preguntar el precio de la coa.

patiyó *adj* caro

ipatlauca *s pos* anchura **In ipatlauca inin tatapahtli, yeh in tepostli sanima ijconon quiquixtiya.** La anchura de la ropa que saca esa máquina es siempre la misma. *Véase patlahuac, -ca*

ipehpech *s pos* nido **In quimichi oquichihchiu ipehpech ihtech in caja.** El ratón hizo su nido en la caja. *Véase tlapechtli*



ipehpech
nido

ipehuil *s pos* premio, pilón **Inon tlase-manqui aquin tlayectamachihua, quitlaliya inon ipehuil.** Ese comerciante, que pesa legal, pone su premio.

ipeuyan *s pos* principio **Inon telpocamen ompa ocatcahque ipeuyan inon iluitl.** Al principio de la fiesta, ya estaban esos muchachos. *Véase pehua*

ipijca *s pos* envoltura **Nicanca in ipijca den tetatapa.** Aquí está la envoltura de su tela. *Véase quipiquiya, -ca*

ipilichyo *s pos* plegadura **Inon cuacue quiyiya ipilichyo tleca ca huajqui.** Ese toro tiene plegaduras porque está flaco. *Véase pilichtic, -yo*

ipopochinca *s pos* lana deshilachada **Inon telmahtli tequin quiyiya inon ipopochinca.** Esa cobija tiene mucha lana deshilachada. *Véase pochictic*

ipoposocyo *s pos* espuma **In xapo quisa ipoposocyo.** Al jabón le sale espuma. *Véase poposoca, -yo*

ipox *s pos* barriga, vientre **Molui hueyi ipox.** Su barriga es muy grande.

ipoxtla *prep* adentro de, en **In cuicuiscatl se tototl huan quichihua ipehpech ipoxtla tepamitl.** La golondrina es un pájaro que hace su nido en la pared.

ipoxtlapachiuca *s pos* delantal **In nacatero quiyiya ipoxtlapachiuca.** El carnicero lleva delantal. *Véase ipox, quitlapachohua, -ca*

iquech *s pos* 1. cuello **Cuali tlamamamiac tleca molui chicahuac iquech.** Puede cargar mucho porque su cuello es fuerte.

2. garganta **Tinochten tiepiyahque se toquechpapalotl ihtech toquech.** Todos nosotros tenemos una úvula en la garganta.

imaquechtla *s pos* muñeca
moquechtzacua *vr* atorarse
quechposahuilotl *s* papera,, bocio
quechquemitl *s* pañoleta, pañuelo
quechxocoya *vi* eructar ácido
quiquechtzontequi *vt* trozar el cuello

iquechcochtla *s pos* nuca **Queman niquitzquis in mistli ic iquechcochtla, ahhuel nechtataca.** Cuando agarro el gato por la nuca, no puede arañarme. *Véase iquech*

iquechcoscau *s pos* barbillas **In pachiel tequin huehhueyi in iquechcoscau huan ic inon quimactiya.** El gallo tiene grandes sus barbillas y por eso le gusta a la gente.

iquechcouyo *s pos* pescuezo **Oquiteleca in cahuayo huan oquipostec iquechcouyo.** Le dio de coces el caballo y se le quebró el pescuezo. *Véase iquech, cohuitl, -yo*

iquechohmiyo *s pos* cuello **Opostec in iquechohmiyo ihcuac ohualuetz icuac in cali.** Se quebró el cuello cuando se cayó del techo de la casa. *Véase iquech, ohmitl, -yo*

iquechpapalotl *s pos* úvula **Oposau iquechpapalotl huan nesi molui chichiltic.** Se hinchó su úvula y se ve muy roja. *Véase iquech, papalotl.*

iquechtzon *s pos* crin **In cahuayo quiyiya iquechtzon.** El caballo tiene crin. *Véase iquech, tzontli*

iquechyehuayo *s pos* cerviz **In tlatatl quiyiya iquechyehuayo icuitlapa den iquech.** El hombre tiene la cerviz en la parte posterior del cuello. *Véase iquech, iyehuayo*

iques *s pos* pierna **Yehhua quihtohua quicocohua iques**. Él dice que le duele la pierna.

iquesohmiyo *s pos* fémur **Inon tlatcatl aquin ohuetz opostec inon iquesohmiyo**. Ese hombre que se cayó se quebró el fémur. Véase **iques, ohmitl, -yo**

iquisca *s pos* 1. competencia **Inin tlatcatl mocamatiya huan ahmo tlen iquisca**. Este hombre da su opinión aunque no es de su competencia para darla.

2. categoría, clase **Inon telpocamen den hueyi altepetl quiyahque oc se inquisca**. Los muchachos de la ciudad son de otra categoría.

3. apariencia **In chirimoya huan inon anona moixmati in iquisca**. La chirimoya y la anona se conocen por su apariencia. Véase **quisa**

isalihuiyan *s pos* coyuntura **In conetl ocueliu imahpil huan oposau isalihuiyan**. Al niño se le torció el dedo y se le hinchó la coyuntura. Véase **quisalohua**

isasanac *s pos* pulmón **In cuanaca ahmo tequin hueyi inon isasanac**. Esa gallina no tiene muy grandes los pulmones.

isayol in atl caballito del diablo, libélula *Sinón. sayolatl, icahuayo in ahmo cuali tlatcatl*

isecac *s pos* sobaco **Inin conetl quihtohua quicocohua isecac**. Este niño dice que le duele el sobaco.

isehual *s pos* sombra **Inon cafenmili quihiya miac isehual. Ic inon oih-tlacau**. A ese cafetal le da mucha sombra. Por eso se pudrió. Véase **sehuali**

isehualyo *s pos* reflejo **In José quiitiliya in isehualyo in itenonotzcau ipan inon tescatl**. José ve el reflejo de su amigo en el espejo. Véase **sehuali, -yo**

isel *adv* solo **Inon telpocatl oya isel tlachohua**. Ese niño se fue solo a comprar. Véase **se**

iseyecac *s pos* costado **Inon conetl qui-piya ipan iseyecac inon sahuatl**. Ese bebé tiene un grano en su costado.

isiahuilis *s pos* sudor **Inon tlatcatl nochin tlen quihiya, oquitlan ica isiahuilis**. Todo lo que tiene ese hombre lo ganó con su sudor. Véase **siahui**

isihuahtlan *s pos* novia **Inon telpochtli yi quihiya isihuahtlan**. Ese muchacho ya tiene novia. Véase **sihuatl, quitlani**

isihuamon *s pos* nuera **Isihuamon quimpiya ocachi ipiluan quen ich-pocau**. Su nuera tiene más hijos que su hija. Véase **sihuatl, imon**

isitzin *s pos* abuela **Ihcuac omic isitzin, oquipix naupohuali xihuitl**. Cuando murió su abuela, tenía ochenta años de edad.

ichichicasitzin *s pos* bisabuela

ioupanchichicasitzin *s pos* tatarabuela

isonejca *s pos* astilla **Ihcuac oquitlanpanque inon tablas, in coutlapanca-men oquixitihque miac isonejca**. Cuando los aserradores labraron las tablas, sacaron muchas astillas.

istac *adj* blanco **Inin cali tlapahhuili ica istac pahtli**. Esta casa está pintada con pintura blanca.

cuaistac *s* cana

iistaca *s pos* clara (de huevo)



istactzapotl *s* zapote blanco **Sequin quihtosque, ma mocua in istactzapotl, tecochmicti**. Algunos dicen que si se come el zapote blanco, da sueño. Véase **istac, tzapotl**

istalectic *adj* pálido **In Luis axan istalectic quen ic nele mococohua.**

Luis se ve pálido ahora; de veras está enfermo. *Véase istac*

istalehui *vi* palidecer **In Rosa, quen oquimohmouti in cuacue quen quitehuini, axan nesi quen istalehui.** Rosa palideció porque creyó que el toro la iba a cornear. [II] *Véase istac*

istatl *s* sal **In istatl quihueliliya in tlacali.** La sal da sabor a la comida. **quiiistahuiya** *vt* salar

istauyatl *s* istafiate (estafiate), artemisa (*planta*) **In istauyatl cuali pahltli; quitemohuiya in posahuilotl.** El istafiate es buena medicina; desinflama la hinchazón.

istlachahui *vi* despreciar **Inon ichpochtli tequin istlachahui ica in oc se ichpochtli.** Esa muchacha habla mucho de la otra y así la desprecia. [II]

istlacatcayotl *s* mentira **Sequin tlahtohuhaque nochin istlacatcayotl.** Algunos hablan puras mentiras. *Véase istlacati*

istlacati *vi* mentir **Inon sihuatl tequin istlacati.** Esa mujer miente mucho. [II] **quiiistlacaahsi** *vt* desmentir

istlacatqui *s* mentiroso **Inon ichpocatl tequin istlacatqui.** Esa niña es una gran mentirosa. *Véase istlacati, -qui*

istlacuani *s* persona envidiosa **Inon tlatcatl istlacuani ahyic tlen cuali qui-piyas.** La persona envidiosa nunca puede tener nada bueno. *Sinón. moxicuani*

isuatomatl *s* tomate de hoja **In isuatomatl se tomatl xoxoctic.** El tomate de hoja es un tomate verde.

itata *s pos* papá, padre **Yehhua tequin quitlasohtla itata.** Él ama mucho a su papá.

itlacpatata *s pos* padrastro

itatito *s pos* padrino **Yehhua inin tlatcatl in itatito in nocniu.** Este hombre

es el padrino de mi hermano. *Véase*

itata

itatitohtzin *s pos* padrino (*hon.*) **In telpochtli oya quiita in itatitohtzin huan oquiilui mach: –Ma huilohua quitlahlanilo in ichpochtli.** El joven fue a visitar a su padrino y le dijo: –Hágame el favor de pedir a la muchacha.

iteco *s pos* dueño, amo **Inon tlamiloli quiipya iteco.** Ese producto tiene dueño.

cuateco *s* gorgojo

itzonteco *s pos* cabeza

itecocolihcau *s pos* enemigo **Yehhua quiipya itecocolihcau.** Él tiene un enemigo. *Véase te-, quicocoliya, -cau*

itecuitlapanuicau *s pos* seguidor **Inon tlatcatl nochipan ihuan nentoc se itecuitlapanuicau.** Ese hombre siempre anda con su seguidor. *Véase te- quicuitlapanuiya, -cau*

iteichyo *s pos* residuo, tiesto, astilla

Nepa canin oquitlahflapanque inon tehuilotl omocau tequin in iteichyo.

Allí donde quebraron los vidrios quedó bastante residuo. *Sinón. icuechca, itlatlacualyo*

itelpocaicniu *s pos* contemporáneo

itememeu *s pos* molleja **Nehhua ahmo nechpactiya nicuas in itememeu in cuanaca.** No me gusta comer la molleja de la gallina.

itempijca *s pos* bozal **Inon calnelohten quintlalililyahque inon intempijca ic ahmo ma quicuacan in tlatocitli.** A los borregos les ponen bozal para que no se coman la siembra. *Sinón. itencoxtal Véase itentla, quipiquiya*

itenanmahpil *s pos* dedo pulgar

Nochin tlaca quiipya ome itenanmahpil. Toda la gente tiene dos dedos pulgares. *Véase tenana, imahpil*

Cañas

NÁHUATL – ESPAÑOL

62

Cañas

itencahual *s pos* sobras **Inon cahuayo quen miac itlacual quipiya, oquicau miac itencahual.** Esa bestia, como tenía mucho pasto, dejó muchas sobras.

itencoxtal *s pos* bozal, esportilla **Ipan noaltepeu quintlalilyahque in itencoxtal in calnelos.** En mi pueblo se les pone bozal a las ovejas.

Sinón. **itempijca** Véase **itentla, coxtal**

itencualac *s pos* saliva, baba **In iconeu in Juan quisa in itencualac ipan icamac ica in palaxtli tlen quipiya.** Le sale baba de la boca al hijo de Juana por el grano que tiene. *Sinón.* **ichihchac**

itenchal *s pos* mentón **Inon tlacatl tequin hueyi itenchal quipiya.** Ese hombre tiene muy grande el mentón. Véase **itentla**

itenchochopi *s pos* pico **Inon huehxolotl cocoxqui in itenchochopi.** El pico del guajolote tiene una enfermedad. Véase **teni, chochopihlti**

itenehualoca *s pos* fama **Inon tlacatl itenehualoca mach tequitqui.** Ese hombre tiene fama de trabajador.

Sinón. **iquisca** Véase **quitenehua**

itenilpica *s pos* atadero **In coxtal qui-piya itenilpica.** El costal tiene su atadero. Véase **ten-, quiilpiya**

itenonotzcaw *s pos* amigo **Mach tequin cuali, huan ic inon nochten itenonotzcahuan.** Dicen que es bondadoso, y por eso todos son sus amigos.

Véase **te-, quinonotza, -cau**

itentla *prep* al borde de **Se tacatl xalxocotl ocatca itentla in tlaxitintli; ocuicac ihcuac oquiau.** Una mata de guayabo estaba al borde de la barranca; se la llevó el agua.

itentlapachiuca *s pos* tapadera, tapa **¡Xictlali itentlapachiuca ipan in comitl! ¡Pon la tapadera en la olla!** Véase **ten-, quitlapachohua, -ca**

itentzajca *s pos* tapón **Inin frasco qui-piya itentzajca.** Este frasco tiene su tapón. Véase **ten-, quitzacua**

itentzon *s pos* barba **In tlacatl qui-piya itentzon.** El hombre tiene barba.

Sinón. **itenuihuichyo** Véase **tentzontli quitentzontequi** *vt* rasurar, afeitar **ixtentzon** *s pos* pestañas **motentzontequi** *vr* rasurarse

itenuihuichyo *s pos* 1. barba **Inon tlacatl molui tomahuac inon itenuihuichyo.** Ese hombre tiene muy lacia su barba. *Sinón.* **itentzon**

2. fleco, ribete **Inon coxtal ic otexitin, qui-piya itenuihuichyo.** Ese costal, al descoserse, se le forma fleco. Véase **tenuihuich**

itenxipal *s pos* labio **Inon tlacatl qui-piya se sahuatl ipan itenxipal.** Ese hombre tiene un grano en su labio.

itepahticau *s pos* curandero **Inon cocoxqui yau motlasohcamati ica in itepahtihcau quen yoquipahti.** Ese paciente va a dar gracias a su curandero porque ya lo curó. Véase **quipahtiya, tepahtiyani**

itetlatlaxtlahuicau *s pos* fiador **Inon tlacatl ic oquitlanca in tomin, oquitlahtlanilihque se itetlatlaxtlahuicau.** Ese hombre consiguió el dinero, pero le pidieron fiador. Véase **tlaxtlahuili, -cau**

itiamic *s pos* negocio, mercancía **Inon sihuatl nochipan quichihchihua in tlahmachtli; inon in itiamic.** Esa mujer siempre hace costura grecada; es su negocio. Véase **quitiamictiya**

itioconeu *s pos* ahijado **Inon telpocatl notioconeu tleca nehua onicuaatequi.** Ese muchacho es mi ahijado porque yo lo bauticé. Véase **tioca, conetl**

itlacaicniu *s pos* prójimo **Inon tlacatl quitlasohtla itlacaicniu.** Ese hombre ama a su prójimo. Véase **tlacatl, icniu**

itlacatcaicniu *s pos* contemporáneo, coetáneo (*que nació el mismo año*) **In Roberto, yehhua in itlacatcaicniu in Filemón; ahmo tequin huehca moyecan ic otlacatque.** Roberto y Filemón nacieron el mismo año, no hay mucha diferencia en sus edades. *Véase tlacati, -ca-, icniu*

itlacatilis *s pos* nacimiento **Ipan in tonali den itlacatilis ocatca iluitl.** En el día de su nacimiento hubo fiesta. *Véase tlacati*

itlacau *s pos* esposo, marido **Itlacau inon sihuatl tequin tequiti.** El esposo de esa mujer trabaja mucho. *Sinón. inamic Véase tlacatl*

itlacayo *s pos* cuerpo **In itlacayo in telpocatl tequin tomahuac.** El cuerpo del niño es muy gordo. *Véase tlacatl, -yo*

itlacayo mijqui cadáver **Nepa ocahsique se itlacayo mijqui.** Ahí encontraron un cadáver.

itlacochohual *s pos* recado **Inon sihuatl nochipan yau quiana in itlacochohual secpa in semana.** Esa mujer siempre va a traer su recado una vez a la semana. *Véase quicohua*

itlacoucau *s pos* cliente **Sequin tlase-mancamen quiyahque inflacoucahuan; ijconon ihsiu quitlamiya inon itlanemac.** Algunos comerciantes tienen sus clientes, y así pronto terminan sus mercancías. *Véase tlacouqui*

itlacpahueltiu *s pos* hermanastra **Inon tlacatl quiyiya itlacpahueltiu.** Ese hombre tiene hermanastra. *Véase tlahco, ihueltiu*

itlacpaicniu *s pos* hermanastro **Yehhua quiyiya itlacpaicniu.** El tiene un hermanastro. *Véase tlahco, icniu*
itlacpaichpocau *s pos* hijastra, entenada, alnada **Inon tlacatl ihuan omotlali se sihuatl yi quiyiya ichpocau; axan quiyiya itlacpaichpocau.** Ese hombre

se casó con una mujer que ya tiene hija; ahora él tiene una hijastra. *Véase*

tlahco, ichpocatl

itlacpanana *s pos* madrastra **Masque san intlapcanana, nele quintlasohtla itlacpaonehuan.** Aunque es nada más su madrastra, de veras ama a sus hijastros. *Véase tlahco, inana*

itlacpatata *s pos* padrastro **Inon tlacatl san itlacpatata, ijconon quen omic itata.** Ese hombre es nada más su padrastro, porque su papá murió. *Véase tlahco, itata*

itlacpatelpocau *s pos* hijastro, entenado, alnado **Inon tlacatl quiyiya itlacpatelpocau.** Ese hombre tiene hijastro. *Véase tlahco, telpocatl*

itlacuaatequil *s pos* ahijado, ahijada **Mario itlacuaatequil in tlatatzintli Rodríguez, tleca oquiuhicac quicuaatequiya.** Mario es ahijado del señor Rodríguez, porque él lo llevó a bautizar. *Véase quicuaatequiya*

itlacuacualyo *s pos* residuo, tiesto **In Luisa ihcuac tlapayana ipan in molino, quicahua in itlacuacualyo in nextamali.** Cuando Luisa muele en el molino, deja el residuo del nixtamal. *Véase tlacua, -yo*

itlacualteco *s pos* buche **Inon huehxolotl ic miac inon itlacual oquicua, nesi tzomoni inon itlacualteco.** Ese guajolote, al comer mucho, parece que se va a reventar su buche.

itlachihual *s pos* mala acción **Inon tlacatl ica inon itlachihual, ic inon quitlahtlacoltisque.** Ese hombre será castigado por su mala acción. *Véase tla-, quichihua*

itlachiyalis *s pos* apariencia **Cualtzin itlachiyalis tleca ayamo tequin chichahuac.** Está bonita su apariencia, porque todavía no está anciana. *Véase tlachiya*
itlahcoilpica *s pos* cinturón **In itlahcoilpica in telpocatl tequin cualtzihon.**

El cinturón del niño es muy bonito.

Véase **tlahco, quiilpiya**

itlahcoohmiyo *s pos* hueso de la cadera
**Inon telpocatl ic ohuetz, omotlahco-
yanuític; axan quiihtohua quicocohua
inon itlahcoohmiyo.** Ese niño, al caer-
se, se pegó en la cintura; ahora dice que
le duele el hueso de la cadera. Véase
tlahco, ohmitl, -yo

itlahcoxeliuca *s pos* diámetro **Ic
momatis in itlahcoxeliuca inon toma-
huac cohuitl, motamachihua inahna-
casco.** Para saber el diámetro de ese
tronco, se mide su circunferencia.

Véase **tlahco**

itlahcoyan *s pos* 1. cintura **Totelpoch
otomau itlahcoyan huan ayacmo
yehui in ipantalón.** Nuestro hijo
engor-dó de la cintura y ya no le quedan
sus pantalones.

2. talle **In itlahcoyan inin vestido te-
quin hueyi.** El talle de este vestido es
muy grande. Véase **tlahco**

itlahpial *s pos* mozo **Inin telpocatl
itlahpial inon rico.** Este niño es mozo
de ese hombre rico.

itlahtlen *s* algo, cualquier cosa, alguna
cosa ¡**Xiyau xitequiti, xicuica nochin
tlen tictequiutis, huan ijconon itlah-
tlen ticnequi, nochin ticpiya!** ¡Ve a
trabajar; lleva todo lo que vayas a usar,
y así cualquier cosa que quieras, allá la
tienes!

itlahtol *s pos* idioma **Yehhua itlahtol
in totonac huan nehua ahmo nicneh-
nehuiliya.** El idioma de él es el totona-
ca, y yo no lo entiendo. Véase **tlahtoli**

itlahuical *s pos* 1. compañero, compa-
ñera **In telpocatl huan in itlahuical
nehnemihque san secnin.** El niño y su
compañero andan juntos.

2. amante **Inon telpochtli quiihto-
huahque quiipiya se itlahuical nepa
México, huan ic inon ayacmo huitz.**

Dicen que ese joven tiene amante en

México, y por eso ya no viene. Véase
quihuica

itlahuitec *s pos* roza **In Pedro oya
quitlatiya in itlahuitec quen huajqui
ca axan.** Pedro fue a quemar la roza,
porqué está seca ahora. Véase
quihuítequi

itlaihtla *s pos* novia **In Pedro quiipiya
se itlaihtla ipan in altepetl Tlaltepán-
go.** Pedro tiene novia en el pueblo de
Tlaltepango.

itlamactil *s pos* posesiones **In tetata
oquincahuili itlamactil inon ipiluan.**
El padre les dejó sus posesiones a sus
hijos. Véase **tla-, quimaca**

itlamachilis *s pos* disposición, genio
**Nicnequi nicmatis tlen itlamachilis tla
nicmacas in tequitl.** Quiero saber qué
disposición tiene él si le voy a dar traba-
jo. Véase **tla-, quimachiliya**

itlamatil *s pos* manera de ser **Itlamatil
inon telpocatl tequin cuali.** La manera
de ser de ese niño es muy buena. Véase
tla-, quimati

itlamatiyan *s pos* mandato **Nochin
inin tequitl tlen quichihua inon
telpocatl, itlamatiyan itata.** Todo este
trabajo que hace el muchacho es por el
mandato de su padre. Véase **tla-,
quimati**

itlamiyan *s pos* término **Itlamiyan in
xihuitl nicchihchihuas se cali.** En el
término de este año construiré una casa.
Véase **tlami**

itlan *s pos* diente, muela **In dentista
oquiquixti ome itlan.** El dentista le
extrajo dos muelas.

iconetlan *s pos* diente de leche

itlanuehhuetz *s pos* colmillo

itlan nacayo encía **In Lupe, ihcuac
opeu panquisa in itlancoch, oquiihto
oquicoco inon itlan nacayo.** Cuando le
empezó a salir la muela, Lupe dijo que
le dolía la encía.

itlancoch *s pos* muela **Tequin nechco-cohua se notlancoch; mostla niyas niquitas in dentista.** Me duele mucho una muela; mañana me voy a ver al dentista.

itlancoch
muela



itlancua *s pos* rodilla **Inin conetl posautoc itlancua.** Está hinchada la rodilla de este niño.

quitlancuatotoniya *vt* calentar la rodilla

tlancuaitztiya *vi* enfriarse la rodilla

tlancuatotoniya *vi* sentir calor en la rodilla

itlancuaxical *s pos* rótula **Nehhua nechcocohua notlancuaxical; yeh in ic ahhucl cualtzin ninehnemi.** Me duele la rótula; por eso no puedo caminar bien. *Véase itlancua, xicali*

itlanehnehuilis *s pos* 1. genio **Inon tlatcatl molui cuali itlanehnehuilis.** Ese hombre es de muy buen genio.

2. pensamiento **Itlanehnehuilis tlen yetoc iyolihtec.** El pensamiento es la vida interior. *Véase tlanehnehuilistli*

itlanuehhuetz *s pos* colmillo **In cahua-yo satepa ixua itlanuehhuetz.** Al caballo le salen los colmillos de último.

Véase itlan, huetzahui

itlapachiuca *s pos* techo **Itlapachiuca inin cali tequin cualtzin tlayecchih-chiutli.** El techo de esta casa está muy bien hecho. *Véase quitlapachohua*

itlapetlancau *s pos* espíritu sirviente (*brujería*) **Quiihtohuahque san inon tlamatqui quitequiutiya inon itlapetlancau.** Dicen que sólo el brujo puede mandar al espíritu sirviente. *Véase tlapetlani, -cau*

itlapic *s pos* envoltorio, paquete **Inon telpochtli oquichihchiu inon itlapic ic**

yas mostla ipan inon itequiu. Ese joven arregló su envoltorio para ir mañana a su trabajo.

itlapohualuan *s pos* espíritu (*pedrecitas de brujería*) **Nochin inon tlamatcamen quiqiyahque intlapohualuan.**

Todos los hechiceros tienen sus espíritus. *Véase tla-, quipohua*

itlapostec *s pos* dobladillo **In xolochcutli quiqiyahque itlapostec.** El vestido tiene dobladillo.

itlasohtonal *s pos* cumpleaños **Axan quimahuestiliya in itlasohtonal inon telpocatl ica in iluitl.** Ahora celebran el cumpleaños de ese muchacho con una fiesta. *Sinón. itonal*

itlatequiutil *s pos* mandato **In itlatequiutil inon tequihua oquichiuque in topilihten ic ma quiyectlalicen inon ohtli.** Por mandato de la autoridad se hizo que los policías arreglaran el camino. *Sinón. itlamatiyan Véase tla-, tequiti*

itlatlacualyo *s pos* residuo, tiesto, astilla *Véase tlacuali*

itlatlaolyo *s pos* pulpa (*algunas frutas*) **In xalxocotl, iihctectla quiqiyahque in itlatlaolyo huan cuali mocua.** La guayaba tiene adentro una pulpa que se puede comer. *Véase tlaoli, -yo*

itlatlasayan *s pos* nido **Inon tototl nican quiqiyahque itlatlasayan.** Ese pájaro tiene su nido aquí. *Sinón. iphepech Véase tlatlasa*

itlatlaxcal in sayoli panal

itleyo *s pos* llama, flama **Itleyo in tletl nochipan quitlilohua in comitl.** La llama del fuego siempre ennegrece la olla. *Véase tletl, -yo*

itoca *s pos* nombre **Yehhua itoca Santiago.** Su nombre es Santiago.

itocahyan *s pos* nombre (*lugar*) **Inon tlatcatl oya paxialohua huehca huan oahsito se lado itocahyan Pantepec, huan ompa ococh.** Ese hombre fue a

pasear lejos y llegó a un lugar llamado Pantepec y allí durmió.

itohmiyo *s pos* lana **In itohmiyo in calnelo molui chipahuac tleca molui cualtzin tlayectlalili cani cochihque.**

La lana de los borregos está muy limpia porque el lugar donde duermen está bien arreglado. *Véase tohmitl, -yo*

itonal *s pos* 1. espíritu **Quiihtohuahque in tlacatl ihcuac miqui, mocahua itonal.** Dicen que cuando muere el hombre, su espíritu se queda.

2. pulso **In tlacatl quiipiya itonal imaquechtla.** Se siente el pulso de la persona en la muñeca.

3. sueldo **Inon tlacatl quitlani itonal ihcuac tequti.** Ese hombre gana su sueldo cuando trabaja.

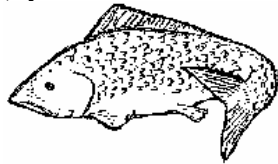
4. cumpleaños **Sequin quichihuahque iluitl ipan intonal.** Algunos hacen fiesta en su cumpleaños. *Véase tonali*

ititonaltzin *s pos* Espíritu Santo

itonili *s* sudor **In itonili poyec quen istatl.** El sudor es salado como el agua salada.

itotominyo *s pos* escama **In michi quiipiya itotominyo.** El pez tiene escamas. *Véase tomin, -yo*

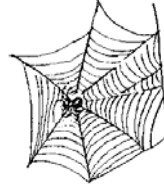
itotominyo
escama



itotou tonaltzintli *s* papamoscas, mosquero cardenalito **In itotou tonaltzintli xochitic inon itoh-miyo.** El papamoscas tiene plumas de color rojo.

itzacual *s pos* jaula **Nepa canin qui-tlaliya in mili in Julian, nochipan quitlaliya in itzacual inon tototl.** Julián siempre pone su jaula de pájaros allá donde siembra la milpa. *Véase quitzacua*

itzahuil *s pos* telaraña **¡Xiquita quesqui tzayoltoton oquinquitzi in tocatl ipan itzahuil!** ¡Mira cuántos insectos cogió la araña en su telaraña!



itzahuil
telaraña

itzahuiltocatl *s pos* telaraña

itzalan *prep* entre **Itzalan in couten motlatiyahque in tlachtejcamen, huan ahmo quinitahque.** Los bandidos se esconden entre los árboles y así no los ven.

quitzalancalaquiya *vt* entremeter, intercalar

quitzalanihquiti *vt* entretejer

itzcui *s* cachorro **In Rodrigo quiipiya se itzcui tequin cualtzihton; ic inon quinequi.** Rodrigo tiene un cachorro muy bonito; por eso lo quiere.

itzcuintli *s* estinco, escíncela parda **In itzcuintli nesi quen huetzpali ic hueyi huan ocachi nextic.** El estinco se parece a la lagartija en el tamaño, pero es más azul.

itzcuintzin tonaltzintli *s* avispa

Itzcuintzin tonaltzintli inin huehhueyi; sequin nextic huan sequin tilitic.

Las avispas son grandes; algunas son azules y algunas son negras. *Véase*

itzcuin, tonaltzintli

itzinocuil tlali *s* lombriz de tierra **In itzinocuil tlali tequin itztic.** La lombriz de tierra es muy fría.

itziniquiu *s pos* hijo menor **In Marina tequin quitlasohtla inon itziniquiu.**

Marina quiere mucho a su hijo menor.

Sinón. xocoyotl *Véase* iitzin

itzintamalohmiyo *s pos* cóccix **Ipan inon tlatemoli ic ahsitiu ipan in altepetl, inon tlamachtiyani ic ohuetz, oquicoco in itzintamalohmiyo.**

Cuando el maestro se cayó en esa bajada que hay a la entrada del pueblo, le dolió el cóccix. Véase **itzintla, tamali,**

ohmitl, -yo

itzintla *prep* debajo de **Inon conetl quitemohuahque huan quitemohuahque, huan yehhua ocatca itzintla in mesa.** A ese niño, lo buscaban y lo buscaban, y él estaba debajo de la mesa.

iitzin *s pos* nalga

itzipyo *s pos* hermano de teta **Inon ichpocatontli yehhuatl in itzipyo tlen omic.** La que murió es hermana de teta de ese niño.

ititzin *in conetl s* partera **Ihcuac tlacati inon conetl, quitemohuahque in ititzin.** Cuando parece que va a dar luz la mujer, buscan a la partera.

itzmilotl *s* tábano **In itzmilotl oncan cani tlali totonqui huan tequin mohsi-huiya in cahuayo.** En tierra caliente, el tábano molesta mucho al caballo.

itzmolini *vi* retoñar **In cohuitl tlacua-tectli itzmolinis ihsiu.** El tronco retoña-rá pronto. [II]

itzoncuac *s pos* cumbre **Itzoncuac inon tepetl tequin huehcapa.** La cumbre de ese cerro es muy alta. *Sinón.* **icuaac** Véase **tzontli, icuaac**

itzonteco *s pos* cabeza **Oquimacac ipan itzonteco ica in tehuiotl.** Le pegó en la cabeza con la botella. Véase **tzontli, iteco**

itztic *adj* frío, fresco **Inin atl tequin itztic ca.** Esta agua está muy fría.

ihitztiya *vi* tiritar

quiitztiliya *vt* enfriar, refrescar

itztiya *vi* enfriarse **¡Xictentzacua in comitl ic ahmo ma itztiya in atl!**

¡Tapa la olla para que no se enfríe el agua! [II]

ix- *pref* Indica algo perteneciente a la frente o a la cara.

ixayac *s pos* cara, rostro **Campa ticahsis sahuatl ipan moxayac, xictlali inin**

pahtli. Donde encuentres granos en la cara, ponte esta medicina.

xayacattoniya *vi* sentir calor en la cara

ixcocochi *vi* hacer pucheros **Inon telpocatl ic teita, niman ixcocochi ic cualani.** Al ver a ese niño, se le nota que hace pucheros al enojarse. [II]

Véase **ix-, cochi**

ixcochi *vi* dormir la siesta **Inon telpocatl oyahtehuac ixcochi.** Ese muchacho fue a dormir la siesta. [II]

Véase **ix-, cochi**

ixcohcoyoc *adj* sumido (ojos) **Inon tlacatl tequin ixcohcoyoc ica in cocolistli.** Ese hombre, por la enfermedad, tiene muy sumidos los ojos. Véase **ix-, tlacoyoctli**

ixcohyanti *vi* atreverse **In flachtejqui ahmo ixcohyantis ic quiixnamiquis inon hueyi chichi.** El ladrón no se va a atrever a enfrentar ese perro grande. [I]

ixcohyantli *s* 1. voluntad **Yehhua iixcohyan oquitlocoli in tomin.** Él, de su voluntad, regaló el dinero.

2. riesgo **Quitlaxtlahuasque ocachi tleca inon tequitl quiyiya ixcohyantli.** Pagarán más porque en ese trabajo corre riesgo de lastimarse.

ixcopic *adj* tuerto **Inon tlacatl aquin nentinemi ipan inon altepetl, ixcopic.** Ese hombre que anda en el pueblo, es tuerto. *Sinón.* **ixpitzic** Véase **ix-, copini**

ixcosehui *vi* amarillecer **Inon mili ix-cosehui in tlahmo quiyiya in majada.** La milpa se amarillece si no se fertiliza. [II] *Sinón.* **ixmiqui, cosehui** Véase **ix-, cosehui**

ixcoyoni *vi* 1. cuartearse **Inon tepamitl ahmo chicahuac oquis huan otlapan. Axan opeu ixcoyoni.** Esa mampostería salió muy débil. Está empezando a cuartearse.

2. abrirse (*el grano*) **Inon palaxtli tlen oyol ipan iman inon telpocatl, axan ixcoyontica.** El grano que le salió en la mano al muchacho se está abriendo. [II] Véase **ix-, coyoni**

ixcuaitztiya *vi* enfriarse la frente **Inon conetl, quen ahmo quiptiya inon icuatlapachiuca, ixcuaitztiya tequin.** Al bebé, como no tiene su gorrita, se le enfría mucho la frente. [II] Véase **iixcuac, quiitztiya**

ixcuatlapani *vi* descalabrarse **In conetl oixcuatlapan ihcuac ohuetz, huan oyesquis.** El niño se descalabró cuando se cayó, y sangró. [II] Véase **iixcuac, tlapani**

ixcuattoniya *vi* sentir calor en la frente **Iya inon tlacatl, quen nochipan quimaquiya in sombrero, ahmo ixcuattoniya.** Ese hombre, como siempre usa sombrero, no siente calor en la frente. [II] Véase **iixcuac, quitotoniya**

ixcuetp *adv* revés **Ic ixcuetp in amatl chipahuac ca.** El revés del papel está limpio. Véase **ix-, quicuepa**

ixcuetpoc *adj* regado **Ihcuac oniya in tianquisco oniquitac ixcuetpoc miac xochihcuali pahpalanqui.** Cuando fui a la plaza, vi regados muchos plátanos podridos. Véase **ix-, quicuepa**

ixcuihcuitl *s* legaña **In ixcuihcuitl in tlacatl quisa ipan iixtelolo ic cochi.** La legaña sale de los ojos cuando dormimos Véase **ix-, icuitl**

ixchicahuac *adj* despiadado **Inon temictiyani tequin ixchicahuac; ahmo quen quimati ica tlen oquichiu.** Ese asesino es muy despiadado; no le duele nada lo que hizo. Véase **ix-, chicahui**

ixchohchoca *vi* lagrimar **Yehhua san ixchohchoca ihcuac quihuitequihque.** Él no más lagrima cuando le pegan. [I] Véase **ix-, choca**

ixihtlacauqui *s* el que está mal de los ojos **Ompa huitz inon ixihtlacauqui,**

huan ahmo quinequi ma quiixitacan. Ahí viene el que está mal de los ojos y no quiere que le vean la cara. Véase **ix-, ihtlacahui**

ixilan *s pos* vientre **Inon tlacatl oquiseleli in icxi icahuayo ipan ixilan.** Ese hombre recibió una patada de caballo en el vientre.

ixmalini *vi* torcer **Ic quichihchihuahque in cuailpicahtli, ixmalini, huan quitequitiyahque in sihuamen ic mocuailpiyahque.** Al hacer el cordón, lo tuercen. Las mujeres lo usan para trenzar el cabello. [II] Véase **ix-, malini**

ixmimiqui *vi* parpadear, pestañear **Inon conetl ixmimiqui ihcuac quiita quinequi moquitzquis.** El bebé parpadea cuando ve que uno lo quiere abrazar. [II] Véase **ix-, miqui**

ixmiqui *vi* palidecer **Inon imeyou in metztli tequin ixmiqui huan ahmo yec tlachiya.** Cuando los rayos de la luna palidecen, no se ve bien. [II] Véase **ix-, miqui**

ixnehnexehui *vi* parecer moribundo **Inon telpocatl molui mococohua. Sa ixnehnexehui axan.** Ese niño está muy enfermo; ahora parece moribundo. [II] Véase **ix-, nexehui**

ixnemi *vi* recorrer **Inon tlacatl oquipo in icahuayo; axan ixnemi ic quitemohua.** Ese hombre perdió su bestia; ahora recorre el campo buscándola. [II] Véase **ix-, nemi**

ixnesi *vi* asemejar, parecer **Inon tlacatl tequin masehualtic, huan ahmo ixnesi quen oc sequin icnihuan.** Ese hombre es muy moreno y no se parece a sus hermanos. [II] Véase **ix-, nesi**

ixoacal *s pos* dorso de la rodilla **Ihcuac tinehnemihque, ticuelpachohuahque in toxoacal.** Cuando caminamos, doblamos el dorso de la rodilla. Véase **xo-, acali**

ixocacau *s pos* zapato **In Juan ayacmo quitlaliya in tecactli; quihtohua oca-chi cuali in ixocacau.** Juan ya no usa huaraches; dice que es mejor calzar zapatos. *Véase xo-, icacauyo*

ixocpal *s pos* planta del pie **Inon sihuatl oquitec tehuilotl ipan ixocpal.** El vidrio le cortó la planta del pie a esa mujer.

ixocpalohmiyo *s pos* tibia **Ihcuac omahuiltihque inon conemen, in seya opostec ixocpalohmiyo.** Cuando jugaban los niños, uno de ellos se quebró la tibia. *Véase ixocpal, ohmitl, -yo*

ixocuerdasyo *s pos* cartílago **Ahhuel tzeuini fleca oquicoton ixocuerdasyo itlancua.** No puede correr porque tiene roto el cartílago de su rodilla. [*esp. cuerda*] *Véase xo-, -yo*

ixocuitlax *s pos* botas **Se tlatcatl quipi-ya ixocuitlax ic yau campá ahhuech-tla.** Un hombre lleva botas cuando va donde están rociando. *Véase xo-, cuitlaxtli*

ixohohmiyo *s pos* tibia **Inon tlatcatl oquipostec ixohohmiyo.** Ese hombre se quebró la tibia. *Sinón. ixocpalohmiyo* *Véase xo-, ohmitl, -yo*

ixohuehhuetz *s pos* calcañar **Ipan in ixohuehhuetz oquihuitec ica tetl.** Se golpeó el calcaño con la piedra.

ixohxolochtic *adj* cara arrugada **In tecutli tequin sa ixohxoloxhtic.** El anciano tiene la cara bastante arrugada. *Véase ix-, xolochahui*

ixolomo *s pos* canilla (*la carne*) **Se de inon tlacamen oquihuitec ixolomo ica tetl.** Uno de los hombres se golpeó la canilla con una piedra. [*esp. lomo*] *Véase xo-*

ixolopi *s pos* mal espíritu (*del brujo*) **San in tlamatqui quitequiutiya inon ixolopi.** Nada más el brujo manda a ese espíritu malo. *Véase xolopihtli*

ixome *adj* doble **Inon tlatcatl quitlaliya ixome in lazo.** Ese hombre pone doble el lazo. *Véase ix-, ome*

ixonac tzohpilotl *s pos* cebolla silvestre **In calnelo ahmo quicua in ixonac tzohpilotl fleca quimachiliya inon xihuitl ahmo huelic.** El borrego no come la cebolla silvestre porque siente que esa planta no es sabrosa. *Véase xonacatl*

ixonamijca *s pos* medida (*del pie*) **Inon ichpocatl in itecac tlen quitlaliya ahmo ixonamijca; ic nehnemi quixocahcahua.** El calzado que se pone esa niña no es de su medida porque al caminar se le sale. *Véase xo-, quinamiqui*

ixopechca *s pos* base **In ixopechca den estatua oquichihchiuque ica in hueyi temen.** Hicieron la base de la estatua con piedras grandes. *Véase xopechtli*

ixopil *s pos* dedo del pie **Otzequin ipan in tetlahтли huan oquihuitec ixopil.** Corrió en el pedregal y se golpeó el dedo del pie. *Véase xo-, -pil*



ixopil
dedo del pie

ixoquech *s pos* tobillo **Inon sihuatl posautoc ixoquech.** El tobillo de esa mujer está hinchado. *Véase xo-, iquech*

ixoquehtzol *s pos* calcañar **Oquiquitzqui ip ixoquehtzol.** Lo agarró por el calcañar. *Véase xo-, quiquetza*

ixotamal *s pos* pantorrilla **Inon tlatcatl tequin quistoc ixotamal.** Ese hombre tiene muy saliente la pantorrilla. *Véase xo-, tamali*

ixpapatzahui *vi* parpadear, pestañear **Molui chichahuac in tlanextli huan ic inon ixpapatzahui.** La luz es muy fuerte y por eso parpadea mucho. [I]

Sinón. **moixtatzacua** Véase **ix-, patzihui**

ixpatzac *s* ciego ¡Xicpalehui in ixpatzac ihcuac ticahsis mopolohtinemis! ¡Ayuda al ciego cuando lo encuentres perdido! Véase **ix-, patzihui**

ixpatzahui *vi* cegarse **Inon tectli ixpatzautica ica icocolis.** Ese anciano se ciega por la enfermedad. [II] Véase **ix-, patzihui**

ixpihpitz *adj* que tiene ojos chicos **Inon telpocatl tequin ixpihpitz.** Ese niño tiene los ojos muy chicos. Véase **ix-, pitzahui**

ixpitzic *adj* tuerto **Inon tlacatl ixpitzic ahmo yeclachiya ic nehnemi.** Ese hombre tuerto no ve bien cuando camina. Véase **ix-, pitzahui**

ixpohpolihui *vi* 1. cegarse temporalmente **Inon telpocatl oquitlaxilic pahlti in xixxiotl huan ic inon ixpohpolihui.** Ese niño se echó un medicamento en el jiote y se cegó por un rato. 2. desaparecer **Ic quitocahque in tlaoli, quen huajqui in tlali, ixpohpolihui inon melga.** Al sembrar el maíz en la tierra seca, desaparecen los surcos. [II] Véase **ix-, polihui**

ixpolihui *vi* sufrir convulsión **In conetl ixpolihui huan nian aquin ahmo qui-mati tleca.** El niño sufre convulsiones y nadie sabe el por qué. [II] Véase **ix-, polihui**

ixpoliucachihua *vi* negar **In tlacatl ixpoliucachihua in tomin tlen oquitlattan in tlaneutli.** El hombre niega que pidió dinero prestado. Véase **ix-, polihui, -ca-, quichihua**

ixpoliucanemilistli *s* lascivia **Sequin tlacamen quichiutcaten tequin in ixpoliucanemilistli.** Algunos hombres cometen mucha lascivia. Véase **ix-, polihui, -ca-, nemi, -listli**

ixpoliucayotl *s* 1. adulterio **Inon tlacatl quichiutica in ipoliucayotl.** Ese hombre está cometiendo adulterio. 2. desvergüenza **In ixpoliucayotl inon in tlen ahmo cuali ipan in inemilis seya.** La desvergüenza no es buena en la vida de uno. *Sinón.* **mosahtilistli** Véase **ix-, polihui, -ca-, -yotl**

ixpoliuqui *s* adúltero, adúltera **Inon tlacatl tequin ixpoliuqui.** Ese hombre es adúltero. Véase **ix-, polihui, -qui** **ixpoliutoc** *adj* privado **Ica inon cocolistli tlen qui-piya, inon telpocatl ixpoliutoc.** Con la enfermedad que ese niño tiene, se queda privado muchas veces. Véase **ix-, polihui**

ixpololistli *s* tontería **In ixpololistli ahmo cuali tleca ic inon ahmo tlen moixmati.** La tontería no es buena porque con eso no se aprende nada. Véase **ix-, polohua, -listli**

ixpoyahui *vi* marearse **Inon ichpochtli ihcuac yau ipan in carro ixpoyahui tequin.** Cuando esa muchacha viaja en el camión, se marea mucho. [II]

ixquisa *vi* huir **Inon telpochtli oixquis ica in tlahtlacoli tlen oquichiu.** Ese joven huyó por el delito que cometió. [II] *Sinón.* **cholohua** Véase **ix-, quisa**

ixquistinemi *vi* vagar **Inon tlacatl san ixquistinemi ihtech in talticpactli.** Ese hombre nada más vaga por el mundo. [II] *Sinón.* **ahantinemi** Véase **ix- quisa, nehnemi**

ixsohsoquitl *s* cara mugrosa **Inon telpocatl tequin ixsohsoquitl; ahyic mih-xamiya.** Ese niño tiene la cara muy mugrosa, nunca se la lava.

ixsohui *vi* abrirse, partir **In acali ixsohui ic tlapani.** El cuartillo se abre cuando lo rajan. [II] Véase **ix-, sohui**

ixtecapan *s* bofetada **In tenana oquimac se ixtecapan iconu.** La mamá le dio una bofetada a su hijo. Véase **ix-, tecapani**

Aves3

NÁHUATL – ESPAÑOL

72

Aves3

ixtelolo quimichi *s* verruga

Quiihtohuahque in tzotzocatl quiahsi in ixtelolo quimichi, huan inon se cocolistli. Dicen que al hombre mezquino le salen verrugas, pero no es verdad, es enfermedad.

ixtemo *vi* descender **Canin tlaixtli, ah-huel tequiti tleca molui tequiyo ic ixtemo.** No se trabaja en la ladera porque es difícil descender. [I]

ixtempatzahui *vi* enceguecerse, cegarse **In conetl ixtempatzahui ihcuac quiahsi in cocolistli inahuac in ixtelolo.** El niño se enceguece cuando le pega una infección cerca del ojo. [II] *Sinón.* **ixpohpolihui** Véase **ix-, ten-, patzihui**

ixtepohpotz *s* plumillas de la mejilla (*de la gallina*) **Inon cuanaca, tequin hueyi inon ixtepohpotz quiapiya.** Esa gallina tiene muy grandes las plumillas de la mejilla.

ixteyini *vi* desmoronarse **Ihcuac quiahui, in tlali ixteyini cachi ihsiu huan ijconon yi cuali motoca in xinachtli.** Cuando llueve, los terrones se desmoronan más rápido, y así ya se puede sembrar la semilla. [II] Véase **ix-, teyini**

ixtlahpach *adv* boca abajo **Onihuetz ic ixtlahpach.** Me caí boca abajo. Véase **ix-, tlapacho**

ixtlahpachuetzi *vi* caer boca abajo **Ic hueloc opeu nehnemi inon telpocatli; san tequin ixtlahpachuetzi.** Como apenas empezó a caminar, ese niño a cada rato se cae boca abajo. [II] Véase **ixtlahpach, huetzi**



ixtlahuatic *adj* nivelado **Nepa canin quinemacahque in tlali cualtzin ixtlahuatic.** El terreno nivelado que venden está bonito.

ixtlahuatl *s* llano **Inin ixtlahuatl tequin hueyi.** Este llano es muy grande.

ixtlahueli *s* odio **Inon sihuatl quiapiya in ixtlahueli ica nochten aquin chantihque icalnahuac.** Esa mujer le tiene odio a todos los que viven cerca de su casa. [I]

ixtlamati *vi* desembriagarse **Ihcuac in tlatcatl huinti ixtlamati, yi cuali tequiti.** Cuando el hombre se desembriaga, puede trabajar. [II] Véase **ix-, flamati** **ixtlamatqui** *s* sabio **Ipan inin tonalten tequin tentoque ixtlamatcamen.** En estos días hay muchos sabios. Véase **ix-, flamati, -qui**

ixtlami *vi* empobrecerse (*tierra*) **Ic tlahuel miac xihuitl quitocahque in tlaoli san ompa. Yeh in ica in tlali ixtlami.** La tierra se empobrece cuando siembran maíz en el mismo lugar por varios años seguidos. [II] Véase **ix-, tlami**

ixtliltic *adj* moreno **Inon ichpochtli masque ixtliltic, nochten quinequihque tleca tlamach.** Esa muchacha, aunque es morena, la quieren todos, porque es seria. *Sinón.* **masehualtic** Véase **ix-, tliltic**

ixtoma *vi* deshilacharse, desenredarse **Yi chicahuac in reboza huan opeu ixtoma.** Como el rebozo ya estaba viejo, comenzó a deshilacharse. [II]

ixtomamiqui *vi* 1. apurarse **Inon tecutli ixtomamictica ipan itequiu.** Ese anciano está apurándose en su trabajo.
2. rabiar **Inon telpochtli ixtomamiqui tequin ica inon tlatzonali ic ma quiapiya.** Ese joven rabia mucho porque quiere tener ese instrumento. [II]

Sinón. **locohmiqui** Véase **ixtoma, miqui**

ixtonehui *vi* arder el ojo **Inon tlacatl ixtonehui ica iixocolis.** A ese hombre le arde el ojo porque tiene infección.

[II] Véase **ix-, tonehui**

ixtzayani *vi* cuartearse **Inon cali tlen hueloc quixitlatzohtica inon tequitqui, ixtzayani tequin.** Esa casa, que apenas está revocando el albañil, ya se está cuarteando. [II] Véase **ix-, tzayani**

ixua *vi* brotar, nacer, germinar **In yetl ixua ipan itacayo.** Ya brotan los frijoles. [I]

ixuac *adj* germinado **In tlaoli ixuac ahmo huelic.** El maíz germinado no es sabroso. Véase **ixua**

ixuaqui *vi* coagularse (*sangre*) **Ihcuac ixuaqui in yestli ayacmo tlacahcahui.** Cuando la sangre se coagula, ya no se despega. [II] Véase **ix- huaqui**

ixuatl *s* planta u hoja de tabaco **Sequin tlacamen quichihchihuahque in ixuatl ic tlachichina.** Algunos hombres arrollan la hoja de tabaco para fumar.



ixuatl
tabaco

ixuehuehtini *s* huehuenche (*personaje tradicional*) **Ihcuac ahsi in tonali den carnival in telpopochten motlaquentiyahque den ixuehuehtini.** Cuando llega el día de carnaval, los jóvenes se visten de huehuenches. Véase **ix-, huehuetl**

ixuetzca *vi* sonreír **In conetl ixuetzca tleca oquimacaque se iyahyahuil cualtzihton.** El niño sonríe porque le dieron un juguete bonito. [I] Véase **ix-, huetzca**

ixuiu *s pos* nieto, nieta **Inon tlacatl yi ome ixuiu quipiya.** Ese hombre ya tiene dos nietos.

ixuiutli *s* nieto político **In inamic inon ichpochtli inon ixuiutli den inon tlacamen.** El esposo de esta muchacha es nieto político de estos señores.

iyaxca *pron* suyo, suya (*de él, de ella*) **Inin cali, yehhua iyaxca.** Esta casa es suya. Variante **ihuaxca**

iyayo *s* 1. savia **Nochin cohuitl qui-piya iyayo.** Todo los árboles tienen savia.

2. jugo **In iyayo in lemon tequin xococ.** El jugo del limón es muy agrio.

3. caldo **Inin iyayo in yancuic yetl tequin huelic.** Este caldo de frijol nuevo es muy sabroso. Véase **atl iixyayo** *s pos* lágrimas

iyecac *s pos* 1. nariz **Inon tlacatl quipolohua iyecac.** A ese hombre le falta la nariz.

2. punta **Ipan iyecac inin cohuitl ompaca se tototl.** Un pájaro está en la punta de este árbol.

yecaitziya *vi* enfriarse la nariz

yecatotoniya *vi* sentir calor en la nariz

iyecac
nariz



iyecacuitl *s* moco **Nochin in tlacatl quisa iyecacuitl ihcuac qui-piyahque tzompili.** A toda la gente le sale moco cuando tiene catarro. Véase **iyecac, icuitl**

iyecachachayac *s pos* fleco **Inon itlaquen mihtotiyani qui-piya iyecachachayac.** Esa ropa para danzar tiene fleco. Véase **iyecac, chayahui**

iyecatlacoyoc *s* ventana de la nariz
Quipiya se chipohtli ipan iyecatlacoyoc inon chichi. Ese perro tiene una garrapata en la ventana de su nariz.
Véase iyecac, tlacoyoctli

iyecman *s pos* mano derecha **Inon tlatcatl oquipostec iyecman.** A ese hombre se le quebró la mano derecha.
Véase yec, iman

iyehuayo *s pos* 1. cutis, piel **In tlatcatl quipiya iyehuayo xitlatztic. Ahmo tlen xolochtlic.** El cutis del hombre está liso; no está arrugado.

2. cuero

3. corteza **In cohuitl quipiya iyehuayo cacapaxtic.** La corteza de ese árbol es áspera.

4. cáscara **In conetl quicuahtica in iye-huayo in naranja.** El niño está comiendo la cáscara de la naranja.

iixtenyehuayo *s pos* párpado

iquechyehuayo *s pos* cerviz

iyelchiquiu *s pos* costilla, costado
Ocahsic in tetl ipan iyelchiquiu. La piedra le pegó en el costado. *Véase iyelpa, chiquihuitl*

iyelpa *s pos* pecho, pechuga **Inon telpocatl oquiahxilihque se tetl ipan iyelpa.** A ese niño le dieron en el pecho con una piedra.

quiyelpanuiya *vt* cargar en el pecho

iyemancau *s pos* vejiga de la bilis
Nochin quesqui yolcamen quiptiyahque inon iyemancau. Todos los animales tienen vejiga de la bilis.

iyoca *adj* 1. vacío **Inin cali iyoca ca; ahmo tlen ca tlahtic.** Esta casa está vacía; no hay nada adentro.

2. solo **San ijconon iyoca quionis, iyoca leche.** Tomará la leche así, sola.

iyoiucuitl *s pos* ano *Véase icuitl*

iyolixco *s pos* pecho **Onicmachilic in iyolixco quen patlantica in iyolo.** Sintió cómo le palpitaba el corazón en el pecho. *Véase iyolo, iixco*

iyolo *s pos* 1. corazón **Quiihtohua mach quicocohua in iyolo ic tequin cualantli quiptiya.** Dice que le duele el corazón por tantos corajes que hace.
 2. semilla, hueso (*de fruta*) **Inin iyolo in naranja tictocasque.** Sembraremos estas semillas de naranja.

couyolohtli *s* corazón de árbol

moyolana *vr* recuperarse

moyolohquetza *vr* espigar

quiyolcuiya *vt* hacer confesar

quiyolmoyahua *vt* hacer vomitar

quiyoluica *vt* preocuparse

J

jambre *s* 1. abeja **In jambres quite-macahque nectli.** Las abejas producen miel.

2. colmena [*esp.* enjambre]

L

lama *s* hembra **In lama den chichi yehhua in lamahchichi.** La hembra del perro es la perra.

lamahchichi *s* perra **Inin lamahchichi tequin tomahuac.** Esta perra está muy gorda. *Véase lama, chichi*

lamahtotoli *s* guajolota, pava **Inin lamahtotoli ocachi quitzinin quen in huexolotl.** Esta guajolota es más chica que el guajolote. *Sinón. totoli Véase lama, tototl*

lamatzin *s* anciana **Axan omic inon lamatzin.** Ya se murió esa anciana.

Véase lama, -tzin

lasohmetl *s* fibra de maguey **In aquin quimati quen quitetzotzonas in lasohmetl, quiquixtiya cualtzin icpayo.** El que sabe machacar el maguey, saca buena fibra. [*esp.* lazo]

-li *suf* *Indica sustantivo verbal* (*Gram.* 3.3.2).

lihlic *s* ceratozamia (*planta*) **In lihlic cuali ic tlachihchihuahque ipan in iluitl.** La ceratozamia sirve para adornar en la fiesta.

limahtequi *vt* cosechar lima **Inon tla-catl quitemohua in tlaquehuali aquin ma moyolchicahua ic ma yau limahtequi imila.** Ese hombre busca un peón que se anime a ir a cosechar limas en su terreno. [II] Véase **quitequi**

-listli *suf* Indica sustantivo verbal (Gram. 3.3.1.).

-lo *part* Indica sujeto honorífico de tercera persona.

loahtero *s* payaso **Tequin huetzquitic inon loahtero.** Ese payaso es muy chistoso.

locohmiqui *vi* rabiarse por **Inon telpoch-tli locohmiqui ic ma quipiyani inon ichpochtli aquin tequin quipactihtica.** Ese joven rabia por tener a la muchacha que le gusta mucho. [II, esp. loco] Véase **miqui**

M

ma *part* Indica que una acción se concibe como subordinada a otra, como dudosa, posible, o deseada.

ma cana *interj* ojalá **Ic tequin niquilnamiqui inon telpocatl, ma cana huau-lau.** Pienso mucho en ese muchacho; ojalá que venga.

ma yahto *interj* que se vaya **Ma yahto; ahmo nichocas tlahmo mocuepa.** ¡Que se vaya! no voy a llorar si no regresa.

ma ye ijconon se queda así **Nochin tlen oquiihto inon tequihua, ma ye ijconon.** Todo lo que dijo la autoridad, se queda así. *Sinón.* **ma yojque**

macochtli *s* brazada, haz **Ic timoscoh-tiyesque ica in itztic, quinequis se macochtli cohuitl mostli.** Por el frío, necesitamos una brazada de leña diario

para calentarnos. Véase **iman, cochi, -tli**

macotoc *adj* manco **Inin tla-catl macotoc; yeh in ic ahuel tequiti.** Este hombre es manco; por eso no puede trabajar. Véase **iman, cotoni**

macuecuetzoc *adj* pugnaz, pleitista **Inon telpocatl tequin macuecuetzoc tleca tequin quipactiya motehuis.** Ese niño es muy pleitista porque le gusta mucho pelear. [lit. mano hormigante] Véase **iman, cuecuetzohua**

macuili *adj* cinco **Inin rebozo ipatiu macuili mil peso.** Este rebozo cuesta cinco mil pesos. Véase **iman, quicui**

mach *part* Indica que uno está evitando la responsabilidad por lo que está relatando. **Inon ichtejqui mach quih-tohuahque ompaca ichan.** Dicen que ese ladrón está en su casa, pero no estamos seguros.

machisti *vi* apestar **Inon yolcatl tlen huetzoc ipan in ohtli, ica inin tlatotoni-lotl, yec machisti.** Ese animal que está tirado en el camino, con este calor, ya apesta. [I]

machiya *vi* oler **Tequin huelic machiya inin tla-cuali.** Huele muy sabrosa esta comida. [II]

mahchani *vi* enredarse **Tla in icpatl mahchani, Lupe quitohuetzos.** Si el hilo se enreda, Lupe lo tirará. [II]

mahchantoc *adj* enredado **In tlah-quitqui yoquimohsihui inon iicpau, tleca tequi mahchantoc.** El tejedor ya se molestó porque el hilo está muy enredado. *Sinón.* **pochictic**

mahmohuiya *vr* lavar la cabeza **In Román mostli mahmohuiya tleca ijconon yomomat.** Todos los días Román se lava la cabeza; ésa es su costumbre. [III]

mahtlactli *adj* diez **Nimoteca ipan mahtlactli horahtiotlac.** Me acuesto a las diez de la noche.

mahtlactli huan nahue *adj* catorce
Mahtlactli huan nahue peso nechui-
quiliya inon tlacatl. Ese hombre me
debe catorce pesos.

mahtlactli huan ome *adj* doce
Mahtlactli huan ome naranjas se
docena. Doce naranjas hacen una
docena.

mahtlactli huan seya *adj* once
Nehhua nicpiya mahtlactli huan se
ayohtli. Yo tengo once calabazas.

mahtlactli huan yiyi *adj* trece **Mah-**
tlactli huan yiyi pesos ipatiu se hueyi
comitl. Una olla grande cuesta trece
pesos.

mahuestic *adj* 1. amable, noble, hon-
rado **In tequihua tequin mahuestic;**
nochten aquin yahue quiita, quinye-
quiita. El presidente es muy amable;
trata bien a todos los que llegan a verlo.
2. sagrado **In tetlahtoltzin Dios, yeh-**
hua mahuestic. La palabra de Dios es
sagrada. *Véase mahuesyotl*

mahuestiliscanequi *vi* alabarse **Inon**
tlacatl tequin mahuestiliscanequi
temiacaixpa. Ese hombre se alaba
mucho delante de la gente. [II] *Véase*
mahuestiliya, -ca-, quinequi

mahuestilistli *s* respeto **Titlahtosqui-**
yanihque se huan oc seya ica mahues-
tilistli. Debemos hablarnos el uno al
otro con respeto. *Sinón.* **mahuesyotl**
Véase mahuestiliya, -listli/-yotl

mahuesyotl *s* respeto

mahuetztemilotl *s* uñero de la mano
Inon telpocatl oquiahsic inon
mahuetztemilotl. Ese muchacho
encontró que tiene un uñero. *Véase*
iman, huetztli, temi

mahuiltiya *vr* jugar **Yehhua mahuil-**
tiya ica trompo. Él juega con un
trompo. [III] *Véase quiahuiltiya*

mahuiltiyani *s* jugueteón **Inon telpocatl**
tequin mahuiltiyani. Ese niño es un
jugueteón. *Véase quiahuiltiya*

mahxaltic *adj* ahorquillado **In cohuitl**
mahxaltic quitequituyah-que para in
calicxiti den cali. Usan el árbol
ahorquillado como horcón de la casa.
Variante mahxalyo Véase imahxal,
-tic/-yo

mahxalyohua *vi* hacer horquetas **In**
co-huitl mahxalyohua ic yoli, huan
quite-quihque ica in calicxiti. Los
árboles hacen horquetas al crecer, y las
cortan para horcones. [III] *Véase*
imahxal

malacachtic *adj* enrollado **Ihcuac**
mocohua in tatapahtli, ic se yes mala-
cachtic. Cuando se compra la tela,
frecuentemente está enrollada.
Sinón. **mimiltic Véase malacatl**

malacatl *s* malacate **¡Xicualica in**
malacatl; niyau nitzahua! ¡Trae el
malacate; voy a hilar!

momalacachohua *vr* darse vuelta
quimalacachohua *vt* dar vuelta

malichtic *adj* torcido, chueco **Inon**
cohuitl molui malichtic ca. Esa tabla
está muy torcida. *Sinón.* **cuelctic, tuto-**
loctic

malini *vi* torcer **In tornillo malini ic**
motlaliliya ipan in parihuela. El
tornillo se tuerce al ponerlo en la
carretilla. [II]

maltiya *vr* nadar **Inon tlacatl mostli**
maltiya. Ese hombre nada todos los
días. [III]

maluili 1. *s* cuidado **Yehhua quiapiya**
maluili ica in icniu. El cuidado del
niño está a cargo de su hermano.
2. *adj* delicado **Inon tlacatl tequin**
maluili. Ese hombre está muy delica-
do. *Sinón.* **maluiltic**

maluiltic *adj* delicado **Ihcuac yau se**
cahcalajqui ichan inon tlacatl, ahmo
quinequi ma calaqui tleca tequin
maluiltic in cocoxqui. Ese hombre es
muy delicado; cuando un visitante llega
a su casa, no quiere que entre.

mamaluastli *s* rebozo **Ipan sequin altepemen in sihuamen quicuihque in mamaluastli ic quimamahque in conetl.** En varios pueblos, las mujeres utilizan el rebozo para cargar al bebé.

mametlatl *s* metlapil, rodillo para moler el maíz en el metate **Inin mametlatl tequin yetec.** Este metlapil es muy pesado. *Véase iman, metlatl*

manehnemí *vi* gatear **Inon tlacatl manehnemí ihcuac huinti.** El nene gatea por toda la casa. [II] *Véase iman, nehnemí*

mapach *s* mapache **In mapach se coultlahyolcatl.** El mapache es un animal salvaje. [*esp*]

mapach
mapache



mapahtiya *vr* apaciguarse (*al terminar la pelea*) **Quiihtohua inon telpocatl ihcuac motehuiya, hasta mapahtiya.** Dicen que cuando ese muchacho empieza a pelear, no se apacigua hasta que se le pasa el enojo. [III; *literalmente cura la mano*] *Véase iman, pahtiya*

maquisa *vi* escapar **Inon yolcatl maquisa ipan inon tlacoyoctli.** Ese animal siempre se escapa metiéndose en esa cueva. [II] *Véase iman, quisa*

tlamaquixtilistli *s* salvación

masacuatl *s* boa, masacuate (*culebra*) **In masa-cuatl tequin tomahui, huan ahmo te-micotiya.** La boa se engruesa mucho, pero no es venenosa. *Véase cuatl*

masatl *s* venado **In masatl quiptiya ome icuacou huan molui pitzahuac iquesuan.** El venado tiene cuernos y sus patas son muy delgadas.

masehuali *s* indígena **Ipan inin tlali oncan miac masehualten.** En este país hay muchos indígenas.

masehualtequitl *s* faena **Ipan nochin in altepetoton quichihuahque in mase-hualtequitl.** Los vecinos hacen la faena en todos los pueblecitos.

masehualtic *adj* moreno **Inon tlacatl tequin masehualtic, huan ahmo ixnesi quen oc sequin icnihuan.** Ese hombre es muy moreno, y no se parece a sus hermanos. *Véase masehuali*

masnecapalyo *adj* alado **In tototl yec masnecapalyo ic patlanis huehca.** El pájaro es bien alado para volar grandes distancias. *Véase imasnecapal, -yo*

masohuí *vi* extender la mano **Ic mihtotiya inon tlacatl, masohuí, moyehualohua, huan papatlani.** Al bailar, ese hombre extiende las manos, da vueltas y salta. [II] *Sinón. macochohua Véase iman, quisohua*

masque *conj* aunque, sin embargo, siquiera **Masque nimococohua, cuali nitequiti.** Aunque estoy enfermo, puedo trabajar.

mati ahmo seguro que no **Mati ahmo ompaca inon telpocatl.** Seguro que ese muchacho no está.

mati queme seguro que sí **Mati queme ompaca inon motenonotzcau.** Seguro que sí está tu amigo.

matlalsahuatl *s* matlazagua, tifo **In matlalsahuatl ocachi chicahuac cocolistli quen in sarampión.** El tifo es una enfermedad más fuerte que el sarampión.

matlatl *s* red, atarraya **Tehhuan tiquitzquiyahque michi ica matlatl.** Nosotros pescamos con atarraya.

matomahuac *adj* de manos regordetas **Masque yi chicahuac inon sihuatl, tequin matomahuac.** Esa señora tiene manos regordetas, aunque ya tiene edad.

matzahkli *s* piña **Ic notlalpa mochihua matzahkli.** Por mi tierra se da la piña.

matzihui *vi* ensuciar **In aquin quichih-chihuahque in teja, in iman matzihui ica in soquitl.** Los que hacen tejas se ensucian las manos con la mezcla.

matzoli *s* puñado **Onechtlocolihque se matzoli in dulce.** Me regalaron un puñado de dulces. *Véase iman*

mayantic *adj* hambriento **Inon burro nesi ca tequin mayantic; ahmo aquin quitlamacatoc.** Se ve que ese burro está muy hambriento; no le han dado de comer.

mayantli *s* hambre **Inon tlacatl yiqui-piya mayantli huan quinequi tlacuas.** El hombre ya tiene hambre y quiere comer.

mayitl *s* brazada **In cuatl ocahsic se mayitl ic hueyac.** La víbora medía una brazada de largo.

ma yojque se queda así

mayotzincuepa *vi* maromear, hacer piruetas **Ihcuac mayotzincuepa, tequin siahui.** Cuando uno maromea, se cansa mucho. *Véase quitzincuepa*

mecapali *s* mecapal (*faja de fibra usada para cargar*) **Sequin tlamamahque ica mecapali huan cuali quihuicahque miac.** Algunos que usan el mecapal pueden llevar mucho.



mecapali
mecapal

mecatli *s* lazo, mecate

mehtzali *s* jugo de maguey **In mehtzali, canin teahsi, momachiliya tequin tecuecuetzoctli.** Cuando el jugo de maguey le toca a uno, le da comezón.

mehtzalxochitl *s* flor de maguey **In mehtzalxochitl ahmo tequin ahhui-**

yac. La flor del maguey no es muy aromática.

-melahuac *suf* verdaderamente

melana *vi* recuperarse **Ihcuac mococohua, in conetl huaqui, huan ihcuac melana, yi pehua cualtzin tlacua.**

Cuando el niño se enferma, se enflaquece, y cuando se recupera, ya empieza a comer bien. [II]

melatztic *adj* derecho **In tablas tlen oquincou in tlacatl, tequin melatztic.**

Las tablas que el hombre compró son bien derechas.

melga *s* surco, amelga **¡Xicyectlali in melga. Mihtos quen cueltic!** ¡Haz bien los surcos. Parece que están chuecos!

melpachohua *vr* hartar **In Juan omelpacho ic oquionic miac inon chocolatl.** Juan se hartó de chocolate. [III]

Véase pachihui, quipachihuitiya

melsima *vr* ahogarse **In aquin ahhuelti,**

maltiya, melsima. El que no sabe nadar, se puede ahogar. [II]

quielsima *vt* ahogar

quielsimaltiya *vt* hacer ahogar

memela *s* tortilla gruesa (*elíptica*) **Inon sihuatl nochipan quimana memela.**

Esa mujer siempre echa tortillas gruesas.

imemelau *s pos* tortilla de perro

memelatic *adj* ovalado **In iixcopinca, ihcuac quinequi, cuali quisas memelatic.** Cuando se quiere, se pueden hacer las tres fotografías ovaladas.

metl *s* maguey **Ipan in metl cuali quixtiyahque in ichtli.** Del maguey extraen el ixtle.

lasometl *s* maguey para fibra

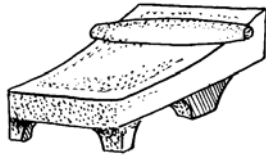
polquihmetl *s* maguey para bebida



metl
maguey

metlatl *s* metate **Ipan in noaltepeu nochin ica metlatl tesihque.** En mi pueblo todos muelen en el metate.
mametlatl *s* metlapil

metlatl
metate



metztli *s* 1. luna **In metztli ocachi quitzinin quen in tlali.** La luna es más pequeña que la tierra.

2. mes **Ipan inin metztli tequin tlatotoniya.** En este mes hace mucho calor.

imetz *s pos* regla, período

metztoc *vi* estar (*en casa*) **Inon tecutli ompa metztoc calihtec.** Ese anciano está allá, en la casa.

metztona *v met* hacer luna **Ihcuac metztona ahmo quinequi tlanextli.** Cuando hace luna no se necesita luz.

Véase metztli, tona

mexicatl *s* mexicano (*idioma*), náhuatl **Nehhua nicmati nitlahtos mexicatl.** Yo sé hablar el mexicano.

mexpamitl *s* nebulosidad **Axan oncan in mexpamitl; ic inon ahmo yec tlatotoniya.** Ahora, con la nebulosidad, no hace mucho calor. **Véase mextli, tepamitl**

mextentoc *adj* nublado **Ihcuac yec mextentoc, ahhuel tiquitasque in atentli.** Cuando está bien nublado, no podemos ver el río. **Véase mextli, quitemiya**

mextli *s* nube **Quemanian in mextli quitlapachohua in tepemen.** A veces las nubes cubren los cerros.

atemextli *s* neblina, niebla

meya *vi* 1. gotear **Inana quiyiya miac leche huan ic inon meya.** Su mamá tiene mucha leche y por eso gotea.

2. brotar **Ipan in tonalten den xopanlistli miajcan meya in atl.** En tiempos de lluvia, el agua brota en varios lugares. **[II]**

camameya *vi* hacerse agua la boca **meyotl** *s* rayo **Nesis imeyou in tonaltzintli ihcuac panos in mextli.** Aparecerá un rayo de sol cuando pase la nube.

imeyoyo *s pos* reflejo

miac *adj* mucho **Ipan inon altepetl oncan miac tlatatl.** En ese pueblo hay mucha gente.

quimiaquiliya *vt* multiplicar

temiacaixpa *adv l* públicamente

miacpa *adv* muchas veces **Inin cuacue miacpa tlatehuihtoc.** Este buey ha corneado muchas veces. **Véase miac**

miahuaquisa *vi* espigar (*milpa*) **In mili ihcuac pehua miahuaquisa, noyojque pehua xiloquisa.** Cuando empieza a espigar la milpa, también empieza a jilotear. **[II]** **Véase miahuatl, quisa**

miahuatl *s* espiga (*de maíz*) **Ihcuac tlami yoli in toctli yeh ihcuac quitlasa in miahuatl.** Cuando la milpa termina de crecer, echa la espiga.

miahuaton *s* maguaquite, nauyaca real **In miahuaton ihcuac quichopinis se tlatatl, cuali miquis.** Cuando el maguaquite muerde a un hombre, éste puede morir.

miahuatototl *s* dominguito dorado



miajcan *adv* muchas partes (*del área*) **Miajcan oncan in tlen monequi mocoahuas.** En muchas partes hay lo que Ud. quiere comprar.

miaquiya *vi* aumentar **In Julian mostli**

miaquiya inon itlanemac. Julián aumenta su mercancía todos los días. [II]

mictlan *s* infierno **Ihcuac miqihque, quiihtohuahque sequin yahue mictlan, cani ahyic sehuis in tletl.**

Cuando las personas se mueren, dicen que algunas van al infierno, donde nunca se apaga el fuego. *Véase* **miqui**

mictlanchani *s* demonio

michi *s* pescado, pez **Inin michi tequin hueyi huan mochihuas tlacuali para nochin ichanihcau in michtemohuani.**

Este pescado es muy grande y da comida para toda la familia del pescador.

cuamichi *s* anguila

michquitziya *vi* pescar **Inon tlatl ic motecpanohua, nochipan michquitziya.** Ese hombre se mantiene pescando todos los días. [III] *Véase* **michi, quiquitziya**

michtemohua *vi* pescar **In tlamachtiani oyahca michtemohua ihuan inon itenonotzcau.** El maestro había ido a pescar con su amigo. [III]

michtemohuani *s* pescador **Inon tlatl in itequiu michtemohuani.** Ese hombre trabaja como pescador.

michtlapictli *s* tamal de pescado **In michtlapictli inon pihpictos ica in totomochtli.** Se enrollan los tamales de pescado en hojas de mazorca. *Véase* **michi, quipiquiya**

miexcomitl *s* pedorro **Inon tlatl, ic miexcomitl, huelis cocoxqui inon iithe.** Ese hombre es pedorro; a lo mejor está enfermo del estómago. *Véase* **miexi, comitl**

miexi *vi* ventosear **Ihcuac tequin tla-cua, inin telpocatl miexi.** Este niño ventosea cuando come mucho. [II]

miexini *s* vinagrillo **In miexini tlamati quen colotl huan ahmo quipiya ihuetz.** El vinagrillo se parece al alacrán, pero no tiene aguijón.

miextli *s* pedo

mihcuaniya *vr* mudarse **Inon tlatl nisic nepic mihcuaniya; ahmo momati san cani.** Ese hombre siempre se muda de casa; no se halla en un solo lugar. [III]

mihmati *vr* 1. acostumbrarse **Inon telpocatl omihmat. Ayacmo ijconon oquichiu ica in ahmo cuali.** Ese muchacho ya se acostumbró; ya no hace esas maldades.

2. controlarse **Inon tlatl mihmati ihcuac huinti; ahmo huetzi san tla-uís.** Ese hombre se controla cuando se emborracha; no se cae tanto. [II] *Véase* **quiihmati**

mihminqui *s* taco de frijol **Inon tlatl quihuica mihminqui tlen quicuas nepantla.** Ese hombre lleva tacos de frijol para comer al mediodía.

mihmiqui *vr* entumecer **Inon tecutli mihmiqui ica itztic.** Ese anciano se entumece por el frío. [II] *Véase* **miqui mihnecui** *vr* oler **Ihcuac cuepontos inon chacalxochitl, mihnecui tequin ahhueyac.** Cuando ya abrió la flor de mayo huele bonito. [II]

quiihnectas *vr* andar olfateando **mihpotza** *vr* eructar **In conetl mihpotza tequin tleca ochichic miac.** El bebé eructa mucho porque tomó mucha leche. [II]

mihstotla *vr* vomitar **In Pedro omihstotlac ipan in autobús tleca omocococ.** Pedro vomitó en el autobús, porque se enfermó. [I] *Véase* **ihsotlali**

mihtohua quiere decir **In nosihtzin mihtohua quen san ijconon ma ye inon tlahtoli.** Mi abuela quiere decir que así se quedan las cosas. *Véase* **quiihtohua**

tlen mihtos ¿qué quiere decir?

mihtotilistli *s* danza **In mihtotilistli tequin cualtzin.** La danza es muy bonita. *Véase* **mihtotiya, -listli**

mihtotiya

NÁHUATL – ESPAÑOL

82

mihtotiya *vi* bailar **Yehua mihtotiya**
ihcuac quinequi. Él baila cuando
quiere. [III]

InsectosT

mihtotiyani *s* danzante, bailador **Inon mihtotiyani ahhucl mihtotiya cual-tzin.** Ese danzante no sabe bailar muy bien. *Véase mihtotiya, -ni*

mihtotiyani
danzante



mihtzomiya *vr* sonarse las narices **Ihcuac nicpiya tzompili, nimitzomiya cada rato.** Tengo que sonarme las narices a cada rato cuando tengo catarro. [III]

mihyohuiya *vr* abstenerse **Inon masehualten, ihcuac omonotzque ica tlen panohua, in Santiago mihyohuiya. Ahmo onahuat.** Cuando los vecinos platicaban de lo que sucedió, Santiago se abstuvo de hablar. No chistó. [III]

mihyotiya *vr* respirar **In yolcamen noyojque mihyotiyahque quen in tlacamen.** Los animales también respiran como la gente. *Véase ihyou*

mihyotzacua [variante de **moihyotzacua**] sofocarse

mijcahuetzi *vi* privarse, desmayarse **Inon conetl ic tequin momohsihuiya, quemanian mijcahuetzi.** Cuando se molesta ese niño, a veces se priva. [II] *Véase miqui, -ca-, huetzi*

mijcalaqui *vi* morir (*en el cáscarón*) **Ihcuac in Juana otlatecac ica in tototetl, omijcalac macuili.** Cuando Juana colocó una nidada de huevos para que empollara la gallina, se murieron cinco dentro del cáscarón.

mijcatlatlasistli *s* tos ferina **Ica in mijcatlatlasistli chichilehui in toixteolo.** Con la tos ferina los ojos se ponen colorados. *Véase miqui, tlatlasistli*

mili *s* milpa **Tipaquisque queman tiquitasque in cacamatl ihtech in mili.** Nos regocijamos cuando vemos el jilote en la milpa. [*su milpa imila*]

ic mila al campo

milohua *vi* sembrar maíz **Inon tlacatl tequin miac milohua.** Ese hombre siembra mucho maíz. *Véase mili*



milohua
sembrar maíz

miltenco *adv* orilla del terreno **Inon tlacatl, omic in icahuayo ompa miltenco in Josué.** El caballo de ese hombre murió a la orilla del terreno de Josué. *Véase mili, itenco*

miltomatl *s* miltomate **Inin miltomatl quitemaca miac.** Este miltomate da mucho. *Véase mili, tomatl*

mimiltic *adj* enrollado **Inon momachtiyani quihuica in iamau mimiltic.** Ese estudiante lleva sus papeles enrollados.

mimiqui *vi* tener ataque **Queman mimiqui, tequin techmoutiya.** Cuando él tiene ataque, nos da mucho miedo. *Véase miqui*

miqui *vi* morir, perecer, fallecer **In yolcatl huan in cohuitl noyojque miqui.** Tanto el animal como el árbol se mueren. [II]

amiqui *vi* tener sed

apismiqui *vi* tener hambre

cochmiqui *vi* tener sueño

ihyomiqui *vi* sofocar

momictiya *vr* suicidarse

patzmijqui *s* enojón

quimictiya *vt* matar

miquilistli *s* muerte **In miquilistli de inon tlacatl axan oxiutic.** Hoy es el

aniversario de su muerte. Véase **miqui, -listli**

mistli *s* gato **Inin mistli tequin cual-tzihton.** Este gato es muy bonito.

coumistli *s* gatillo

mistli
gato



mitoniya *vr* sudar **Quen inon cahuayo tequin mitoniya, huelis cocoxqui.**

Probablemente ese caballo está enfermo, porque suda mucho.

quiixitoniya *vt* opacar (*por condensación*)

mixcocohua *vr* doler de los ojos **In conetl mixcocohua ica in meyoatl.** Los rayos del sol deslumbraron al niño y le duelen los ojos. Véase **ix-, quicocohua**

mixihui *vi* parir, dar a luz **Inon sihuatl tequin quiptiya chichahualistli quemamixihui.** Esa mujer tiene muchas fuerzas cuando pare. [II] Véase **iixic**

mixiuqui *s* parturienta **In mixiuqui quinequi momaluis tequin, tlahmo cuali mocaxanis.** La parturienta necesita mucho cuidado; si no, puede recaer. Véase **mixihui, -qui**

mixpatla *vr* aturrullar, confundirse **In Pedro nochipa mixpatla ica itlaxtlahuil.** A Pedro siempre le aturrulla su pago. Véase **ix-, quipatla**

mixteca *vi* granar (*empieza a formarse el grano*) **Nepa imila in Marcelo yi peutiyes mixteca inon xilotl.** Allí en la milpa de Marcelo los jilotes ya empezaron a granar. [I] Véase **ix-, moteca**

mixtli *s* gajo, segmento **In lima quiptiya miac mixtli.** La lima tiene muchos gajos.

mixtzacua *vr* cicatrizar **Se tlactectli ahmo ihsiu mixtzacua.** Una cortada no

se cicatriza pronto. [II] Véase **ix-, quitzacua**

mixyo *s* 1. nudo (*de caña*) **Inon ohuatl quiptiya hueyi imixyo.** La caña tiene nudo grande.

2. segmento, gajo (*de la fruta*) **In itlacualyo in naranja xexeliutoc ica miac mixyo.** La naranja tiene muchos segmentos.

3. zumo **In iyehuayo in limón tequin quiptiya imixyo.** La cáscara del limón tiene mucho zumo.

moahantinemi *vr* holgazanear **Inon tlacatl ahmo tequiti; sa moahantinemi.** Ese hombre no trabaja; nada más holgazanea. Véase **quiana, nemi**

moahcolcuelohua *vr* torcer el hombro **Omoahcolcuelo in Juan ihcuac ohuetz den hueyi cohuitl.** Juan se torció su hombro cuando cayó del árbol grande. [III] Véase **iahcol, quicuelohua**

moahcopacpapachohua *vr* meter su dedo en la garganta **In conetl quemanian moahcopacpapachohua.** A veces el niño mete su dedo en la garganta. [III] Véase **iahcopac, quipachohua**

moahxiltiya *vr* contagiar **Yehhua omoahxilti ihuan in cocolistli.** Se le contagió la enfermedad. [III] Véase **quiahsi**

moatoca *vr* hundir **Moatoca inon chichi in atentli.** Ese perro se hunde en el río. [I] Véase **atl, quitoca**

moca *adv* 1. por tí **Inon tlacatl oquitehuihque moca huan axan ahmo huehcau mitzanaquihue in topilihten.** A ese hombre lo golpearon por ti, y ahora la policía no tarda en venir para llevarte.

2. contigo

mocacapatza *vr* aletear (*el gallo*) **In pachilel ihcuac tzahtzi, mocacapatza.** El gallo aletea cuando canta. [II]

mocahcualistli *s* debilitamiento **In mocahcualistli yeh in ihcuac qu-**

polohua in ichicahualis se cocoxqui.

El debilitamiento empieza cuando el enfermo pierde la fuerza. *Véase quicahua, -listli*

mocahcautoc *adj* peor **Inon cocoxqui ayacmo paktis; sa mocahcautoc.** Ese enfermo ya no se alivia; está peor.

Véase quicahua, -toc

mocahcayahua *v rec* cometer adulterio **Inon ichpochtli tequin mocahcayahua ica inon ixpoliucayotl.** Esa muchacha comete mucho adulterio. [II] *Véase quicahcayahua*

mocahua *vr* 1. quedar **Yehhua mocahua ipan itequiu.** Él se queda en su trabajo.

2. sobrar **Ihcuac ahmo tictlamicuahque, mocahua in tlacuali.** Cuando no comemos todo, sobra comida.

3. dejar, permitir **Inon conetl san mocahua ma quihuitequican.** Ese niño nada más deja que le peguen. [II] *Véase quicahua*

mocalactiya *vr* entremeter **Yehhua mocalactiya ipan inon tlahtoli.** Él se entremete en ese pleito. [III] *Véase calaqui, quicalaquiya*

mocamacua *vr* morder la boca **Tequin mocamacua inon telpocatl ic tlacua.** Al comer, ese muchacho se muerde la boca a cada rato. [I] *Véase icamac, quicua*

mocamahueliliya *vr* hacerse agua la boca **Inin tlatcatl mocamahueliliya ihcuac quiita se tlacuali huelic.** A este hombre se le hace agua la boca cuando ve una comida sabrosa. [III]

Sinón. camameya Véase icamac, huelic, quicamahueliliya

mocamapolohua *vr* deslizarse, hablar sin sentido **In José mocamapolohua ic pehua quinnohnotza inon itenonotzcahuan.** José se desliza cuando empieza a platicar con sus amigos. [III] *Véase icamac, polihui*

mocamatiya *vr* replicar, responder **In José oquiahhuac in Pedro, huan yehhuatl omocamati ica cualantli.** José regañó a Pedro, y él le replicó con cólera. [III] *Véase icamac*

mocaxaniya *vr* 1. recaer **Inon telpocatl mocaxaniya ica icocolis.** A ese mucha-cho le recaer la enfermedad. 2. pagar la apuesta **Ic yotimahuiltihque, axan ximocaxani ica in tomin tlen yoticpolo.** Porque perdiste el juego, paga la apuesta. [III] *Véase caxani*

mococohua *vr* enfermar, padecer **Inon tlatcatl omocococ ica in tzompili.** Ese hombre se enfermó de catarro. [III] *Véase quicocohua*

mococoliya *vr* tener odio, odiar **Inon tlatcatl tequin ihuan mococoliya in José.** Ese hombre le tiene mucho odio a José. [III] *Véase quicocoliya*

mocochehua *vr* levantarse (*despertarse*) **Ayamo mocochehua in aquin tictic-mohuahque.** Todavía no se levanta el que buscamos. [II] *Véase cochi, quiehua*

mocochemictiya *vr* desvelar **Inon tlatcatl tequin mocochemictiya ipan itequiu.** Ese hombre se desvela mucho en su trabajo. [III] *Véase cochi, miqui, quicochemictiya*

mocochohpolohua *vr* caminar dormido **Inin conetl mostli mocochohpolohua.** Este niño camina dormido a diario. [III] *Véase cochi, polihui*

moconeana *vr* concebir **Queman ahmo moconeana in tochtli, san tlaluis quitlamaca inon metztli.** Cuando no concibe la coneja, se le alimenta en balde ese mes. [II] *Véase conetl, quiana*

moconetiya *vr* parir **Inon sihuatl ihsiu moconetiya.** Esa mujer pare pronto. [III] *Véase conetl.*

moconetlaliya *vr* parir **Ayamo quipiya se xihuitl monamictoc, huan yau moconetlaliya.** Todavía no tiene un año de casada y va a parir. [III] Véase **conetl, quitlaliya**

mocototzohua *vr* encoger **Inon cocoxqui mocototzohua ica in cocolistli.** Ese enfermo se encoge de la enfermedad. [III] Véase **cototzahui**

mocototztlaliya *vr* sentarse en cuclillas **Ihcuac tlapihpiya inon tlacatl, san mocototztlaliya.** Cuando ese hombre espía, se sienta en cuclillas. [III] Véase **cototzahui, quitlaliya**

mocotztehuihtoc *adj* patizambo **In cahuayo tlen oquicou in Pepe mocotztehuihtoc.** El caballo que Pepe compró es patizambo. Véase **icotz, quitechuiya**

mocoupitzquetza *vr* pararse tieso **Inon conetl ic osiau, mocoupitzquetza.** Cuando ese niño se cansa, se para tieso. [II] Véase **cohuítl, pitzahui, quiquetza**

mocuaatequiya *vr* bautizar **In iconeu in Martina axan mocuaatequiya, tleca in oc se semana ahmo oncan yes in tiopixqui.** Bautizan al hijo de Martina ahora, porque el cura no va a estar la semana entrante. [III] Véase **cua-, quiatequiya**

mocuacua *vr* cecear, balbucear **In conetl yi hueyi huan hasta axan mocuacua.** El niño ya está grande y todavía cecea. [I] Véase **quicua**

mocuanenecuilohua *vr* ladear la cabeza, cabecear **In conetl mocuanenecuilohua ic mahuiltiya ihuan in icniu.** El niño cabecea al jugar con su hermano. [III] Véase **cua-, quinecuilohua**

mocuani *adj* comestible **Ahmo nochin in tlen mocuani quichicahua in totlacayo.** No todo lo que es comestible da fuerza al cuerpo.

mocuapiquiya *vr* tapar la cabeza, cubrir la cabeza **Inon sihuatl ihcuac calaqui in tiopa, mocuapiquiya.** Cuando esa mujer entra a la iglesia, se tapa la cabeza. [III] Véase **cua-, quipiquiya**

mocuatlasa *vr* cabecear **In sihuamen mocuatlasahque ipan in metlatl.** Las mujeres cabecean al moler en el metate. [II] Véase **cua-, quitlasa**

mocuayehualohua *vr* menear la cabeza **Ic oquicac in tlahtoli, inon tlacatl san omocuayehualo; huelis ahmo oquipacti.** Al oír ese asunto, ese hombre nada más meneó la cabeza; a lo mejor no le gustó. [III] Véase **cua-, quiyehualohua**

mocuayohuintiya *vr* marearse **Neh onimocuayohuintic ica notequiu.** Yo me mareé por mi trabajo. [III] Véase **cua-, huinti**

mocuecuentlistli *s* competencia, concurso **Inon mihtotiyanimen oyahque ica in mocuecuentlistli ipan in altepetl San Nicolás.** Los danzantes fueron a la competencia en el pueblo de San Nicolás.

mocuehcuepa *vr* andar ocioso **Inon tlacatl mocuehcuepa sayan canic.** El hombre anda ocioso por todas partes. [II] Véase **quicuepa**

mocuehtiya *vr* poner enaguas **Inon telpocatl oc quinequi mocuehtis.** Ese niño todavía quiere ponerse enaguas. [III] Véase **cuetli**

mocuelpachohua *vr* agachar **Inon telpocatl mocuelpachohua ic nehnemi.** Ese muchacho se agacha al caminar. [III] Véase **cuelihui, quipachohua**

mocuenana *vr* comenzar **Yehhua sancuel mocuenana ipan itequiu.** Él comienza a trabajar temprano. [II] Véase **quiana**

mocuentiya *vr* quedar atrasado **Inon telpocatl ayahhuel nele tequiti; oc mocuentiya tequin.** Ese niño todavía

no puede trabajar rápido, siempre se queda atrasado. [III]

mocupepa *vr* 1. retornar, regresar, volver **Tehhuan timocuepasque hasta se xihuitl**. Retornaremos el próximo año. 2. transformarse, metamorfosear **Axan quimatihque quen in atl cuali mocuepa in setl**. Ahora se sabe que se puede transformar el agua en hielo. [II] Véase **quicuepa**

mocuepanohua *vr* quedar en el regazo **Quen tequin tlasohtli inon telpocatl, ic inon mocuepanohua**. Como es muy consentido ese niño, se queda en el regazo de su mamá. [III]

mocuiculiya *v rec* competir **In tla-semancamen mocuiculiya ic tlanemacahque ica inon intlanemac**. Los comerciantes compiten para vender sus mercancías. [III] Véase **quicui**

mocuicui *vr* 1. congraciarse **Inon tla-catl mocuicui ic quiseliya in tequihua den Estado, ic ma quimpalehui**. Cuando alguien recibe al gobernador, se congracia con él para que le ayude.

2. lisonjear **Masque nesi quen quimahuestiliya in tequihua, san mocuicui**. Aunque parece que respeta la autoridad, no más lisonjea.

3. apurarse **Ic ichpocau in Lupe tequin mocuicui ic quitlapeheniya in tlaoli ihuan in isihtzin**. La niña de Lupe se apura mucho cuando escoge el maíz con su abuelita.

4. trabajar con ahínco **Inon telpochtli tequin mocuicui ic tequiti**. Ese muchacho trabaja con mucho ahínco. [I] Véase **quicui**

mocuiculiya *v rec* luchar **Inon telpocamen mocuiculiya inon pelota ic mahuiltiyahque**. Esos muchachos luchan para quitarse la pelota cuando están jugando. [III] Véase **quiculiya**

mocuicui *s* hombre servicial **In itlapalehuihcau inon tequihua yeh-huatl in mocuicui**. El ayudante de las autoridades es un hombre servicial. Véase **quiculiya**

mocuitiya *vr* confesar **In Pancho omocuiti quen yehhuatl oquixitin inon tepamitl**. Pancho confesó que él destruyó esa mampostería. [III] Véase **quicuitiya** **mocuitlapiltiya** *vr* germinar **Inon yetl, ihcuac mocuitlapiltiya, ayacmo ocachi huehcau ic panquisa**. Cuando germina el frijol, ya no tarda mucho en brotar. [III] Véase **icuitlapil**

mochapactlaliya *vr* pegarse (cuando se padre) **In xitomatl ihcuac palani, mochapactlaliya ihtech in chiquihuitl**. Cuando se pudre el jitomate, se pega a la canasta. [III] Véase **chachapaca, quitlaliya**

mochicahua *vr* sostener **Inon tla-catl nencia moihmati ic mochicahua; ahmo tequin huinti**. Ese hombre como de costumbre se cuida para sostenerse; no se emborracha. [II] Véase **quichicahua**

mochiconextiya *vr* aparecer (por un momento) **San cana mochiconextiya inon yolcatl**. De repente aparece ese animal por un momento. [III] Véase **chico-, nesi**

mochicotlaliya *vr* hacerse a un lado **Quen ohualaya in cuacue, in telpocatl mochicotlaliya**. Como venía el toro, el niño se hizo a un lado. [III] Véase **chico-, quitlaliya**

mochihchicahua *vr* ponerse tenso **Inon telpochtli mochihchicahua ic ahmo ma monehnehuili tla huinti**. Ese joven se pone tenso porque piensan que está borracho. [II] Véase **quichicahua**

mochihchicotlalihtinemi *vr* ocultar **Inon ichtejqui san mochihchicotlalihtinemi ic ahmo ma quitzacuacan**. Ese ladrón se oculta para que no lo

metan a la cárcel. [II] Véase **chico-, quitlaliya**

mochihmolquetza *vr* inflar

mochihua *vr* 1. suceder **Nican mostli mochihua itlahtlen**. Aquí todos los días sucede algo.

2. llegar a ser **Yehhua mochihuas tepanchiuqui**. Él llegará a ser albañil.

3. crecer **In cacahuatl mochihua ihcuac quiahui**. El cacahuate crece cuando llueve. [II] Véase **quichihua**

mochimalohua *vr* rodear **Inon tel-pochtli mochimalohua ic oquinchololi inon topilihten**. Ese muchacho rodeó para escaparse de los policías. [III] Véase **chimali**

mochimpolquetza *vr* parar, erizar **In tlapacho mochimpolquetza ihcuac tlatehuiya**. La cresta de la clueca se para cuando pelea. [II] Véase **ichimpol, quiquetza**

mochua *vr* levantar **Nochipan yitlahca ihcuac moehuas inon tlahsiuqui**. Siempre es mediodía cuando ese flojo se levanta. [II] Véase **quiehua**

moholiniya *vr* mover **Inon conetl yopeu moholiniya, tleca yoihyac**. Ese niño comenzó a moverse porque ya despertó. [III] Véase **quioliniya**

mohsiuqui *adj* impaciente **Inon tlatatl tequin mohsiuqui. Ahyic techiya**. Ese hombre es muy impaciente. Nunca espera a nadie. Véase **ihsihui, temohsihui**

mohtoca *v rec* copular [I] Véase **ohtli, quitoca**

mohtzoltic *adj* arrugado **Inon tlatatl tequin mohtzoltic inon itlaquen**. Ese hombre tiene la ropa muy arrugada.

mohualcuenana *vr* empezar (*llegando*) **Otiyahque timohualcuenana titequiti-que huan tzeuini oya quiita tlen inon tlacacalachtoc**. Íbamos a empezar a trabajar y él fue a ver qué causaba ese ruido. [II] Véase **hual-, mocuenana**

mohualchihua *vr* congregar, juntar **Miaqui mohualchihuahque para tlatzotzonahque**. Muchos se juntan para tocar. [II] Véase **hual-, quichihua**

mohuan *pron* contigo **In Felipe onechilui quen mohuan yas ipan in tianquistli**. Felipe me dijo que va contigo al mercado. Véase **ihuan**

mohuaxca *pron* tuyo **Inin morral mohuaxca. Otiquilcau nican in oc se tonali**. Este morral es tuyo. Lo olvidaste y se quedó aquí el otro día. Variante **moyaxca** Véase **ihuaxca**

mohuaxcatiya *vr* 1. apropiarse **Notio mohuaxcatiya in tlali tlen otechcahuili totata**. Mi tío se apropió del terreno que nos dejó nuestro papá.

2. desempeñar **Quen yocahxili in tomin inon Manuel, axan mohuaxcati-yas in itlal**. Como Manuel ya tiene el dinero, ahora va a desempeñar su terreno. [III]

mohuelmati *vr* reponer **Yehhua mohuelmati ica in atonahuistli**. Él se repone del paludismo. [II] Véase **mati**

mohuentiya *vr* 1. comprometer **Inon tlatatl omohuenti ica in tomin ipan inon altepetl**. Ese hombre se comprometió a dar dinero al pueblo.

2. cumplir con la promesa **Inon sihuatl mohuentiya tleca ijconon quiapiya inon itlaneltoquilis**. Esa mujer cumple con su promesa porque así es su creencia. [III] Véase **quihuentiya**

mohuentiyani *s* devoto **Ipan inon tiopan ahsihque miac mohuentiyani-**
nimen. A esa iglesia llegan muchos devotos.

mohuetzuiya *vr* espinar **Inon sihuatl mohuetzuiya ihcuac quitequi in hua-tzap**. Esa mujer se espina cuando corta la zarzamora. [III] Véase **huetztli**

mohueyiliya *vr* engrandecerse, presumir **Inon ichpochtli tequin mohueyiliya; nesi quen tequin yi quiapiya in**

tomin. Esa muchacha se engrandece mucho; parece que de veras ya tiene mucho dinero. [III] Véase **hueyi**

mohueyimati *vr* enorgullecerse **Inon tel-pochtli mohueyimati tequin; ic inon ahmo quinequi calaquis tochan.**

Ese joven se enorgullece mucho; por eso no quiere entrar en nuestra casa. [II] Véase **hueyi, quimati**

mohueyimatini *s* orgulloso **Inon rico tequin mohueyimatini.** Ese hombre rico es un orgulloso. Véase **hueyi, quimati**

mohueyimautoc *adj* orgulloso **Inon tlacatl tequin mohueyimautoc; ahmo tepan tlachiya.** Ese hombre es muy orgulloso; no sabe respetar. Véase **hueyi, quimati**

mohuihuitequi *vr* retorcer **Ihcuac in Antonio oquitohui inon cuacue, oti-quitaque quen tequin mohuihuitequi.** Cuando Antonio lazó el toro, vimos cómo el toro se retorció. [II] Véase **quihuitequi**

mohuihtli *s* muicle, hierba azul **In mohuihtli se xihuitl xiuyopihpisil.** El muicle es una hierba con hojas delgadas.

moihmati *vr* acostumbrar **Inon tlacatl moihmati tlatziuqui tleca ahyic tequitl.** Ese hombre acostumbra flojear porque nunca trabaja. [II] Véase **quihmati**

moihtaluiya *vr* hablar consigo mismo **Nochin moihtaluiya, in tlen quihthua inon ichpocatl.** Esa niña habla consigo misma todo el tiempo. [III] Véase **quihthua**

moihyomictiya *vr* asfixiarse **Yehhuan ahchi omoihyomictihque ipan in cali tlen yec tzahtzactoc.** Ellos casi se asfixiaron en la casa que estaba bien cerrada. [III] Véase **iihyou, miqui**

moihyotzacua *vr* sofocar **Inin tecutli moihyotzacua ihcuac quinequi tlatlasi.** Este anciano se sofoca cuando

quiere toser. [II] Véase **iihyou, quitzacua**

moilehuiya *vr* antojar **Axan ica inin tlatotonilotl moilehuiya se paleta.**

Ahora con este calor se le antoja una paleta. [III]

moixcohyaniya *vr* arriesgarse, atrever **Yehhua moixcohyaniya panos ipan in hueyi atentli.** Él se arriesga a pasar el río grande. [III] Véase **iixco, quihyana**

moixcuiliya *v rec* competir **Inon telpocamen nepa cani tequitihque, tequin moixcuiliya.** Allá donde trabajan, esos muchachos compiten mucho. [III] Véase **ix-, quicui**

moixnamictiya *vr* compararse **In atl ahmo moixnamictiya ihuan in refino.**

No se puede comparar el agua con el aguardiente. [III] Véase **quiixnamiqui**

moixtatzacua *vr* parpadear **Inin telpocatl moixtatzacua ihcuac tlatotoniya.** Este niño parpadea cuando hace calor. [II] Véase **ix-, quitzacua**

moixuitequi *vr* toparse **Yi yalua omoix-uitec inin cahuayo ipan se cohuitl.** Ayer este caballo se topó con un árbol. [II] Véase **ix-, quihuitequi**

molcaxitl *s* molcajete **In molcaxitl ahmo onicahsic huan nicnequi nicchi-huas in chili.** No encuentro el molcajete y quiero hacer la salsa. Véase **moli, caxitl**



molcaxitl
molcajete

moli *s* mole **Inon moli tequin huelic. Ahmo onicahsic oc se lado ijconon.**

Ese mole es muy sabroso. No lo he encontrado así en otro lugar.

molicitli *s* codo (*medida*) **In molicitli ic tlatamachihuahque.** El codo es una medida que se usa mucho.

moloni *vi* apestar **In nacatl palanqui moloni.** La carne podrida apesta. [II]
molonqui *adj* apestoso **In chichi molonqui; quinequi ticpacasque.** El perro está apestoso; tenemos que bañarlo. *Sinón.* **xoquihyac**
molui *adv* 1. muy **Inon altepetl molui cualtzihton.** Ese pueblo es muy bonito.
 2. grave **In iconeu in Julia molui ca; anquimati tla pahtis.** El hijo de Julia está muy grave; quién sabe si se va a aliviar.
momaca cuenta darse cuenta, hacer caso **In José momaca cuenta que cuali tequitl in tlen yau quichihua inon itel-poch.** José se da cuenta que el trabajo que va a tomar su hijo es bueno.
momacuecua *vr* ser ambidextro **Inon tequitqui cuali momacuecua ic tequitli; ic inon quintlatlani.** Ese trabajador es ambidextro en su trabajo; por eso gana a todos. [II] Véase **iman, quicuepa**
momacuepa *vr* desquitar, vengarse **Yehhua nochipan momacuepa ica in ahmo cuali tlen quichihuilayahque.** Él siempre se desquita de lo malo que le hacen. [II] Véase **iman, quicuepa**
momacuetlani *vr* quebrar la mano **Inon sihuatl omomacuetlan ic ohuetz ipan in ohtli.** Esa mujer se quebró la mano al caerse en el camino. [II] Véase **iman, cuetlani**
momachiotiya *vr* persignarse **Inin tel-pocatl ahmo momachiotiya ihcuac calaqui tiopan.** Este niño no se persigna cuando entra a la iglesia. [III]
momachtiya *vr* estudiar, aprender **In profesor momachtiya mostli.** El profesor estudia todos los días. [III] Véase **quimachtiya**
momachtiyani *s* estudiante, alumno, discípulo **In momachtiyani tequin yehyel huan ahyc polihui ipan clase.**

El estudiante es muy inteligente y nunca falta a las clases. Véase **quimachtiya**



momachtiyani
estudiante

momahmachtiya *vr* practicar **Inon telpochtli momahmachtiya tepanchihuas ihuan itio.** Ese muchacho practica para ser albañil con su tío. [III] Véase **iman, quimachtiya.**
momahmalina *vr* retorcer **In cuatl momahmalina ihcuac quitemacahque.** La víbora se retuerce cuando la apedrean. [II] Véase **quimalina**
momahtequiya *vr* lavar (las manos) **Inon telpocatl momahtequiya ihcuac tlacua.** Ese niño se lava las manos cuando come. [III] Véase **iman, quiahtequiya**
momahualtiya *vr* contaminarse, ensuciarse **Yehhua momahualtiya ica teutli.** Él se contamina con el polvo. [III] Véase **quimahua**
momahuestiliya *vr* jactarse **Inon tel-pochtli san isel momahuestiliya tleca ijconon quipactiya nemis.** A ese joven le gusta andar jactándose. [III] Véase **quimahuestiliya**
momalacachohua *vr* dar vueltas, girar **In trompo momalacachohua ihcuac quitlasahque ica in cordón.** El trompo da vueltas cuando se tira del cordón. [III] Véase **malacatl**
momaluiya *vr* 1. tener cuidado **Inon ichpochtli momaluiya ic ahmo mahuetzi ipan inon tlatemoli, quen tlahui.** La muchacha tiene cuidado de no caerse en esa bajada que está resbalosa.

2. esmerarse **In telpocatl momaluiya ipan itequiu, huan ic inon quisa cualtzin.** El niño se esmera en su trabajo y por eso sale bonito. [III]

momamalitza *vr* girar **In trompo cualtzihton momamalitza ipan in ixtlahuatl.** El trompo gira bonito en lo nivelado. [II]

Sinón. momalacachohua

momana *vr* estancarse (*agua*) **Nepa ipan inon tlamayan momana tequin in atl.** Allí en esa planada se estanca mucho el agua. [II] *Véase* **quimana**

momapostequi *vr* quebrar la mano **In telpocatl aquin otechpanahui nican, omomapostec ic huetzitiu.** Ese niño que nos pasó aquí, se quebró la mano al caerse. [II] *Véase* **iman, postequi**

momatehuiya *vr* torcer la pata **Inon cuacue tlen oquicou in Miguel, ic nehnemi, momatehuiya.** El toro que Miguel compró tuerce la pata al caminar. [III] *Véase* **iman, quitehuiya**

momatlahflatziniya *vr* aplaudir **Ihcuac in maestro quitlamitlasi in idiscurso, momatlahflatziniyahque tequin.** Cuando el maestro termina su discurso, lo aplauden mucho. [III]

Véase **iman, quitlatziniya**

momautoc *adj* acostumbrado **Nehhua nimomautoc ihsiu nicochis.** Yo estoy acostumbrado a dormirme rápido.

Véase **quimati**

momecatiya *vr* 1. enamorarse (*la mujer*) **Inon ichpochtli momecatiya ihuan inon telpochtli masque molui huajqui.** Esa muchacha se enamora de ese muchacho aunque está muy delgado.

2. cometer adulterio (*la mujer*) **In tla yi quiptiya inamic in sihuatl, huan oc se quinanguiliya; san ijconon momecatis ica oc seya.** Si una mujer que ya tiene esposo, responde a otro, comete adulterio. [III] *Véase* **imecau**

mometzuiya *vr* menstruar **In sihuatl mometzuiya nochipan ic tlamis inon sempohuali huan chicueyi tonali.** La mujer menstrua siempre al terminar los veintiocho días. [III] *Véase* **metztli**
momictiya *vr* suicidarse **Momictis seya ihcuac ayacmo quinequi nemis.** Se suicida uno cuando ya no quiere vivir. [III] *Véase* **miqui**

momimilohua *vr* revolver **In cahuayo momimilohua ipan sacatl quen quiptiya.** El caballo se revuelca en el pasto cuanto quiere. [III] *Véase* **quimimilohua**

momohsihuiya *vr* fastidiar **Inon telpocatl momohsihuiya ica in cocolistli.** Ese niño se fastidia por la enfermedad. [III] *Véase* **quimohsihuiya**

momoloca *vr* gorgotear **In atl momoloca ihcuac posoni.** El agua gorgotea cuando hierve. [I]

monacaspata *vr* imaginar que oye **In Luis monacaspata; quihtoahua oquicac quen oquinotz in icniu.** Luis imagina que oye; dice que oyó que le habló su hermano. [I] *Véase* **inacas, quipatla**

monamictiya *vr* casarse (*la mujer*)

Inon ichpochtli mach yi yau monamictiya ihuan itlacau. Dicen que esa muchacha ya se va a casar con su novio. [III] *Véase* **quinamiqui**

monecuihcuiiya *vr* escapar **Inon telpocatl monecuihcuiiya ica in oc sequinten ic ahmo ma quicuican inon iyahyahuil.** Ese niño se escapó de los otros para que no le quitaran sus juguetes. [III] *Véase* **quicuiliya**

monecuilohua *vr* inclinarse **Quiptiya monecuilos ihcuac panos itzintla in cohuitl.** Hay que inclinarse cuando uno pasa debajo de los árboles. [III] *Véase* **quinecuilohua**

monecuitlapatiliya *vr* dar la espalda

monechicohua *vr* congregarse, concentrarse **In atl monechicohua ipan in ixtlahuatl.** El agua se concentra en el lugar plano. [III] Véase **quinechicohua**

monehnectiya *vr* fastidiarse **Inon telpocatl tequin monehnectiya inahuac in itata, ic ahmo oquicohuili in tlen oquinequiyaya.** A ese muchacho le fastidia mucho estar junto a su padre cuando no le compra lo que quiere. [III] Véase **quinequi**

monehnequi *vr* 1. no brotar **In tlatoclti quemanian monehnequi. Huelica ticoupantocahque.** A veces el sembrado no brota. A fuerza lo volvemos a sembrar.

2. retirarse, retractarse **Opeu monehnequi ica itequiu quen fiscal.** Comenzó a retirarse de su trabajo como fiscal.

3. enfurruñarse **Inon telpocatl monehnequi quen ahmo oquitlacohui inon inana.** Ese niño se enfurruñó porque su mamá no le compró nada. [II] Véase **quinequi**

moneluayotiya *vr* arraigar, echar raíces **Inon campanohxochitl, san momahxalpostequis huan moxotlaltocas, niman moneluayotis.** Si le quiebra una rama al floripondio, y se siembra, luego arraiga. [III] Véase **ineluayo**

monemaca *vr* venderse **Ipan inin cali monemaca in pahtli huan ahmo ocachi patiyó.** En esta casa se vende la medicina a muy buen precio. [I] Véase **quinemaca**

monemictiltiya *vr* arriesgar la vida **Inon telpocatl ic yau patlani san ic isel yau monemictiltiya.** Al brincar ese niño, sólo arriesga su propia vida. [III] Véase **miqui**

monencahua *vr* 1. quedar abandonado **Omonencau inon tlatatl tleca isihuau ocholo ica in oc seya.** Ese hombre se quedó abandonado porque su esposa huyó con otro.

2. quedarse humillado **Nitemonencahua tlamach teixpa in Dios.** Me quedo humillado ante Dios.

3. quedarse destituido **Tehhuan timonencahuasque tleca oticahuilihque ma techcuihcuiya.** Nosotros nos quedaremos destituidos porque permitimos que nos roben.

4. callarse **In tla quimomouthique den tequihua, san monencahuasque.** Si tienen miedo de la autoridad, nada más se callan. [II] Véase **nenca, quicahua**

monenextilistli *s* aparición **Inon tlatatl quihtohua oquitiac se monenextilistli nepa canin otequiutoya.** Ese hombre dice que vio la aparición allí, donde estaba trabajando. Véase **nesi, -listli**

monenextiya *vi* aparecer **monexicoliya** *v rec* envidiar **Santiago huan Josué monexicoliya ica in tequitl tlen quiyahque.** Santiago y Josué se envidian uno al otro. [III] Véase **quixicohua**

monextiya *vr* aparecer **Quihtohuahque in ahmo cuali yehyecatl monextiya in tlayohua.** Dicen que los espíritus malos aparecen en la noche. [III] Véase **nesi**

monohnotza *vr* 1. hablotear **Ahmo aquin quimati tlen quihtohua inon sihuatl; san monohnotza.** Nadie entiende lo que dice esa mujer, sólo hablotea.

2. charlar [II] Véase **quinotza**

mononcuahtiliya *vr* apartarse **Axan in Santiago yau mononcuahtiliya ihuan inon icoltzin.** Ahora Santiago se va a apartar de su abuelo. [III] Véase **noncua**

mononontzacua *vr* tartamudear **Ihcuac quimohmoutiya itlahtlen, tequin mononontzacua.** Cuando algo le da miedo, tartamudea mucho. [II] Véase **nontiya, quitzacua**

mononotza *v rec* platicar, discutir **Inon tlacamen mononotza quen cuali quichihuasque inon tequitl.** Esos hombres están discutiendo cómo hacer ese trabajo. [II] Véase **quinotza montli** *s* yerno **Quiihtohuahque, mach, montli tleca ihuan omotlali in ichpocau.** Dicen que es su yerno porque parece que se casó con su hija.

imontatzin *s pos* suegro

imonantzin *s pos* suegra

mooya *vr* desmoronarse **Ica in tlahuaquilotl mooya in tlali.** Con la sequía, se desmorona la tierra. [II] Véase **quioya**

mopachohua *vr* 1. acercarse **Yehhua mopachohua inahuac in tletl ic mototonis.** Él se acerca a la lumbre para calentarse.

2. reclinarse, acostarse **Inon tlatatl huinti; yeh in ica mopachohua ipan in tlahuehcapantli.** Ese hombre está borracho; por eso se reclina en el muro. [III] Véase **pachihui**

mopachteca *vr* agacharse **Inon sihuatl oquिताque quen mopachteca ihcuac oquiquitzqui inon huilotl.** Vieron que esa mujer se agachó cuando agarró la paloma. [I] Véase **quipachohua, quiteca**

mopahpaca *vr* bañarse **Yehhua mopahpaca mostli ipan temascalí.** Él se baña a diario en el temascal. [I] Véase **quipaca**



mopanchahcagua *vr* 1. despeñarse **Notata onechilui mach yeh in mopolohuani oquitlican itentla in atlautli, ma mopanchahcagua.** Mi papá me

dijo que era la llorona la que le guió al borde del precipicio, para que se despeñara.

2. tener cascada **In cani mopanchahcagua in atentli, tequin huehcapa.** El río tiene una cascada muy alta. [II] Véase **pani, quicahua**

mopanchacagua
tiene cascada



mopapatla *vr* variar, cambiar **In cuatl, ihcuac pehua motoma, mopapatla in itlaquen ic moihta.** El color de la piel de la víbora parece cambiar cuando se desenreda. [I] Véase **quipatla**

mopaquilismaca *vr* complacer **Mopaquilismaca ica itequiu tleca quitlani miac.** Le complace su trabajo porque gana mucho. [I] Véase **paquilistli, quimaca**

mopaxahtiya *vr* poner faja **Inon sihuatl mopaxahtiya ica se paxahtli cualtzin ipan in iluitl.** Esa mujer se pone una faja bonita para la feria. [III] Véase **paxahtli**

mopehpechiya *v rec* copular **In tlatatl oquinamiquito inon itlahuical huan oya mopehpechiya.** Ese hombre se fue a encontrar a su amante y se fueron a copular. [III] Véase **quipechiya**

mopipitzohua *v rec* besar **Inon telpochtli ayacmo quimati tlen quichihuilis inon ichpochtli; sa semi mopipitzohua.** Ese joven ya no sabe qué hacer con esa muchacha; la besa mucho. [III] Véase **pitzahui**

mopotzaquiya *vr* atascarse **Inon tlatatl mopotzaquiya ic quihualquixtis in tlali ipan inon talcoyoctli.** Ese

hom-bre se atasca cuando saca tierra en la excavación. [III]

mopoxahquetza *vr* inflarse **Inon ichpochtli, ihcuac quimana inon tlaxcal canahuac, nochin mopoxah-quetza**. Esa muchacha echa tortillas delgadas que se inflan. [II] Véase **ipox, moquetza**

moquechcuetlaniya *vr* quebrar el cuello **Ihcuac huinti in Pedro ohuetzi-to huan omoquechcuetlani**. Cuando estaba borracho, Pedro se cayó y se quebró el cuello. [III] Véase **iquech, cuetlani**

moquechpatla *vr* cambiar la voz **Inon tlacatl tequin moquechpatla ic tenoh-notza**. Ese hombre cambia la voz al platicar. [I] Véase **iquech, patla**

moquetza *vr* ponerse de pie **Inon tel-pocatl moquetza ihcuac quiilisque ma moquetza**. Ese niño se pone de pie cuando así se lo piden. [II]

moquihquilohua *v rec* acariciar **In ichpochtli ahmo quimati tlen quichi-huilis; inon telpochtli opeu ihuan moquihquilohua**. Esa muchacha no sabía qué hacer; el muchacho empezó a acariciarla. [III] Véase **quiquihquilohua**

mosahua *vr* ayunar **Ica inon cocolistli tlen quipiya, in Juan axan mosahua**. Por esa enfermedad que padece, Juan ayuna ahora. [II]

mosalohua *vr* recordar **Inon telpocatl quiihtohua ahmo tequiyo mosalohua in tlen mocaqui ica inon tlamachtiya-ni**. Ese niño dice que no le cuesta mucho recordar lo que dice al maestro. [III] Véase **quisalohua**

moscohua *vr* calentar **In mistli tequin moscohua itentla in tlecuili**. El gato se calienta mucho a la orilla del brasero. [III]

mosechihua *vr* congelarse **In tonalten ihcuac sehua, mosechihua in atl**. En

los días que hace frío, se congela el agua. [II] Véase **setl, quichihua**

mosehsehuiya *vr* descansar **Inon tla-quehuali oya mosehsehuiya quen oquisiautic inon itequiu**. Ese peón se fue a descansar porque se cansó con el trabajo. [III] Véase **quisehuiya**

mosehualohua *vr* quedar en la sombra **Inon pitzotl mosehualohua tleca qui-machiliya in tlatonilotl**. Ese puerco, porque siente calor, se queda en la sombra. [III] Véase **sehuali**

mosehuiya *vr* 1. descansar, reposar **In tequitqui mosehuiya se tonali ipan in semana**. El trabajador descansa un día por semana.
2. morir **Cana oc hualtlahtlachiyalos huan tlahso sa yeh in ic omosehui-loc**. Parecía que iba a aliviarse pronto, pero se murió. [III] Véase **quisehuiya**

mosencahcahua *vr* 1. debilitar **Inon tlacatl omosencahcau huan ayacuel nehnemi ica in icocolis**. Ese hombre se debilitó y ya no puede caminar por su enfermedad.
2. relajarse, descansar **In Luis ic omocuep tequití, sa mosencahcahua ica inon isotlahuilis**. Luis al regresar del trabajo, se relaja por su debilidad. [II] Véase **sen-, quicahua**

mosentlamiya *vr* desesperar **In Miguel mosentlamiya ica tlen oquicaquilti inon icniu**. Miguel se desespera por lo que le prometió su hermano. [III] Véase **sen-, tlami**

mosepantiliya *v rec* unirse

mosepantlaliya 1. *v rec* casarse, unirse **In Miguel huan Glotilde mosepan-tlaliya, huan yetos inon mosihuauti-listli ipan inin metztli**. Miguel y Clotilde se casan, y va a haber boda en este mes.
2. *vr* sentar juntos **Ihcuac ocatca in iluiu inon escoleros, in Juanito huan Luisito yehhuan omosepantlalihque**

ihtech se tetl. Cuando hubo fiesta de los alumnos, Juanito y Luisito se sentaron juntos en una piedra. [III] Véase **sepan, quitlaliya**

mosepantlasohtla *vr rec* amarse unos a otros **Inon ichantlaca in Julian mosepantlasohtla.** Los vecinos de Julián se aman unos a otros. [I] Véase **sepan, quitlasohtla**

mosiaucayotl *s* molestia **Inon tlacatl tequin quicualantiya in mosiaucayotl.** Las molestias que le dan a ese hombre le causan mucha mohína. Véase **quimoh-sihuiya**

mosiaumictiya *vr* cansarse **Ihcuac yau ihsiu ipan in tianquistli, in Lupe mosiaumictiya.** Cuando Lupe camina rápido en la plaza, se cansa. [III] Véase **siahui, miqiu**

mosiaupohua *vr* jadedear **In tlacatl mosiaupohua ihcuac tzeuini.** El hombre jadea cuando corre. [II] Véase **siahui, pohui**

mosiautiya *vr* fatigarse, cansarse **Inon tlacatl mosiautiya ipan tlasecpahuili.** Ese hombre se fatiga cuando cultiva. [III] Véase **siahui**

mosihkiniya *vr* respingar **In cahuyo tlen quipiya in Santiago, tequin mosihkiniya huan ahmo quinequi motlamamaltis.** La bestia que tiene Santiago, respinga mucho y no se deja cargar. [III] Véase **mosiniya**

mosihuautlistli *s* fiesta de bodas **Ica in mosihuautlistli, tlasohcamatis in imontahtzin huan oc sequin tehuical-ten.** Con la fiesta de bodas darán las gracias a los suegros y los otros convidados. Véase **sihuatl**

mosihuautiya *vr* casarse (*el hombre*) **In Luis mach yi quinequi mosihuautis. Ayacmo quinequi yes isel.** Luis dice que quiere casarse. Ya no quiere estar solo. [III] Véase **sihuatl**

mosihuautiyani *s* novio **Axan quichiutos in iluitl inon mosihuautiyanimen.** Los novios harán la fiesta hoy. Véase **sihuatl**

mosiniya *vr* ofenderse **Nimosiniya tleca ahmo onechyecoltihque ipan in iluitl.** Me ofende que no me invitaron a la fiesta. [III]

mosonehua *vr* inflarse **In pachilelten mosonehuahque ihcuac motehuiyahque.** Los gallos se inflan cuando pelean. [II] *Sinón.* **mochihmolquetza**

mosoquitoca *vr* atascar **In carro mosoquitoca ipan in ahmo cuali ohtli.** El camión se atasca en el camino feo. [I] Véase **soquitl, quitoca**

mosoutas *vr* remontar **Nepa canin tequiti in Juan, mota quen mosoutas in cuixi hasta canin yau motlaliya.** Allí donde trabaja Juan se ve al gavilán remontarse al vuelo hasta donde va a descansar. [II] Véase **quisohua**

mostla *adv* mañana **Mostla niyas nicuahcuis tleca oquiau yalua.** Mañana voy a traer leña porque llovió ayer.

momostli *adv t* todos los días

mostli *adv* a diario, diariamente **Mostli tiquinatliltisque in yolcamen.** Diariamente damos agua a los animales.

mota *vr* parecer, aparentar **In Petra ic mota quen quipiyani caxtoli xihuitl huan ayamo.** Parece que Petra tiene quince años, pero es menor. [I] Véase **quiita**

moteca *vr* 1. acostarse **Ticalaquisque ipan in tequitl molui sancuel. Ic inon nimotecas sancuel noyojque.** Entramos a trabajar muy temprano. Por eso me acuesto temprano también.

2. echarse **Inon burro, masque ahmo miac in itlamamal, moteca.** Ese burro, aunque la carga sea poca, se echa. [I]

motecaquiliya *vr* oír decir

Motecaquiliya quen omomictihque.

Se oye decir que se suicidaron. [III]
Véase **quicaqui**

motecuiniya *vr* tropezarse **In conetl cuali motecuinis huan huetzis in tlahmo quihcuanis inon tetl.** El niño se puede tropezar en esa piedra y se puede caer, si no la quita. [III]

motehuicaltiya *vr* acompañar **In itelpocau in José motehuicaltiya ic yas ipan in tianquistli, quen mojqui.** El hijo de José hace que le acompañe a la plaza porque tiene miedo. [III] Véase **te-, quihuica**



motelecsa *vr* dar patadas, coclear **Inon cuacue motelecsa tequin tleca ahmo lasohmatque.** Ese toro cocea mucho porque nunca lo amarran. [I]

motelmahpiqueiya *vr* cobijarse **Ihcuac sehua, motelmahpiqueyahque yec.** Cuando hace frío, se cobijan bien. [III] Véase **quipiqueiya, telmahtli**



motelmahpiqueiya
cobijarse

motelquetza *vr* parar **Inin mistli motelquetza ica ome icxi ihcuac mahuiltiya.** Este gato se para en dos patas cuando juega. [II]

¹**motema** *vr* hartarse **Inon tlatatl san motema huan ahmo quicocohua inon itlacual.** Ese hombre se harta y no le hace mal esa comida. [II; con “e” larga]

²**motema** *vr* bañarse (*temascal*) **Patria tequin motema tleca quipactiya inon temascali.** A Patricia le gusta

mucho bañarse en temascal. [II; con “e” corta]

motemaca *vr* 1. decidirse, resolver **Nimotemaca in chichi nicuicas ica in yolcatl tlayohua.** Me decidía a ir a cazar con el perro en la noche.

2. concentrarse, dedicarse **In Luis quiihtohua motemaca ic calaquis momachtis.** Luis dice que se concentra en sus estudios.

3. rendirse, someterse **Nochipan oncan quesqui tlacamen ahmo motemacahque ica in yancuic tequihua.** Siempre hay algunos hombres que no se someten a la nueva autoridad. [I] Véase **te-, quimaca**

motemacalístli *s* decisión **Inon icnotlacatl ic nele oquichiu in motemacalístli ic mocahuas ihuan icoltzin.** Ese huérfano tomó la decisión de quedarse con su abuelo. Véase **te-, quimaca, -lístli**

motemachiya *vr* confiar **Inon tlatatl motemachiya ica in tequihua tleca oquimacac in chichualístli inon iamahuan.** Ese hombre confía en las autoridades porque le autorizaron sus documentos. [III] Véase **te-, quimati**

motencua *vr* farfullar **Inon tlatatl motencua ihcuac pehua tenohnotza.** Ese hombre farfulla cuando empieza a platicar. [I] Véase **ten-, quicua**

motentiya *vr* congregarse **Ipan in ameli motentiya miac tlatatl tleca quiihtohuahque inon tioca.** En ese pozo se congrega mucha gente porque dicen que es sagrado. [III] Véase **ten-**

motentzontequi *vr* rasurarse, afeitarse **Nehhua nimotentzontequi nosel in tlahmo quipiya lugar in tlacuatequini.** Yo mismo me rasuro si el peluquero no tiene tiempo. [II] Véase **itentzon, quitequi**

motepaluiya *vr* alojarse, hospedarse **In Juan nochipan motepaluiya tleca**

ahmo quipiya ichan. Juan siempre se aloja en otras casas porque no tiene una propia. [III]

motepaluyani *s* huésped **Inin tlacatl yehhua se motepaluyani tleca ohuala den oc se altepetl.** Este hombre es un huésped porque vino de otro pueblo.

Véase motepaluyia, -ni

motepexihuiya *vr* desbarrancarse, despeñarse **In pesohtli omo-tepehxihuc ihcuac oquitotocatayahque in chichimen.** El tejón se desbarrancó cuando los perros lo estaban persiguiendo. [III] *Véase tepetl*

motequiutiya *vr* dedicarse, aplicarse **Yehhua motequiutiya ica in tlamiloli.** Él se dedica a trabajar en su milpa. [III] *Véase tequiti*

motetecuitza *vr* tambalearse **In Luisa quiihtohua ihcuac oyahque paxialohuahque ipan inon carro, tequin motetecuitza.** Luisa dice que cuando pasaron en el carro, el carro se tambaleaba mucho. [II] *Véase tetecuica*

motetzahua *vr* cuajarse, coagularse **In totoltetl motetzahua ihcuac huicsi.** El huevo se cuaja cuando se cuece. [II]

motiliniya *vr* ceñir **Yehhua motiliniya ihcuac tlamama tlahtlen yetec.** Él se ciñe la cintura cuando carga algo pesado. [III] *Véase tilini*

motititza *vr* pujar **In cocoxqui ihcuac yau quihquisa, motititza tequin.** El enfermo, cuando va al excusado, puja fuerte. [II] *Véase titica*

motlahiltihtoc *adj* con náusea **Nimotlahiltihtoc ihcuac onihuiya de Couchinanco ic La Ceiba.** Me quedé con náusea cuando fui de Huachinango a La Ceiba. *Véase quitlahiltiya*

motlahiltistli *s* náusea **In ichpocau in Rosa quipiya in motlahiltistli; ic inon ahhucl canin quihuicahque ipan tepostli.** La hija de Rosa padece de náusea; por eso no la pueden llevar a

ningún lado en vehículo. *Véase*

quitlahiltiya, -listli

motlahiltiyani *s* asqueroso **Miaqui quiihtohuahque inon telpochtli motlahiltiyani.** Ahhucl paxialohua ipan in carro. Muchos dicen que ese joven es un asqueroso. No puede viajar en el camión. *Véase quitlahiltiya, -ni*

motlahitlcaqui *vr* decidir **Inon sihuatl motlahitlcaqui yec quen quitlahitlcaqui inon isihuaicniu.** Esa mujer decidió bien cómo acusar a la otra mujer. [II] *Véase tlahtoli, quicaqui*

motlahuachiya *vr* secarse (la ropa sin cambiarla) **In Pancho, ihcuac quiahsi in quiahuitl, yehhuatl motlahuachiya.** Cuando le cae la lluvia a Pancho, él deja que la ropa se le seque encima. [III] *Véase tla-, quihuatz*

motlahitlaniya *vr* mendigar **Inon sihuatl nochipan motlahitlaniya, masque quimpiya ome cuacue.** Esa mujer siempre mendiga, aunque tiene dos bueyes. [III] *Véase tla-, quihitlaniya*

motlahitlaniyani *s* limosnero **Inon motlahitlaniyani ahhucl tequiti tleca macotoc.** Ese limosnero no puede trabajar porque está manco. *Véase tla-, quihitlaniya, -ni*

motlahihtoc *adj* destinado (por Dios) **Ica inemilis in tlacatl san Dios momati tleca ijconon motlahihtoc.** La vida del hombre nada más Dios la sabe porque así está destinado. *Véase quitlaliya*

motlaliya *vr* sentar **In mistli motlaliya ipan inon tetl patlahuac tlen ca calten-co.** El gato se sienta en esa piedra ancha que está en el patio. [III] *Véase quitlaliya*

motlamiya *vr* desesperarse **Inon Crisóforo motlamiya quen ahhucl pahti ica inon cocolistli tlen quiapiya.** Crisóforo se desespera porque no se puede aliviar de la enfermedad que tiene. [III] *Véase tlami*

motlamotla *vr* desplomarse **Yehhua omotlamotlac ipan inon sacatl tleca tequin siautoc.** Él se desplomó en el zacate porque estaba muy cansado. [I]

motlampatla *vr* cambiar de dientes, mudar de dientes **Tequin ihsiu omotlampatlac in iconeu in Manuel.** El hijo de Manuel mudó de dientes a muy temprano edad. [I] Véase **itlan, quipatla.**

motlancacalatza *vr* castañetear los dientes **Queman sehua, motlancacalatzaque huan quinequis moscohtiyes.** Cuando hace frío, le castañetean los dientes a uno y quiere calentarse. [II] Véase **itlan, quicacalatza**

motlancuaquetza *vr* arrodillarse, hincarse **Sequin motlancuaquetzahque ihcuac moyolmachtiahque.** Algunos se arrodillan cuando oran. [II] Véase **itlancua, quiquetza**

motlapatiya *vr* mudar de ropa **In Rafael motlapatiya nochipan ihcuac yau ipan in tianquistli.** Rafael siempre se muda de ropa cuando va a la plaza. [III] Véase **tatapatli**

motlapehpeniya *vr* cubrir (*animales*) **Nochin quesqui yolcamen ahsi in tonali queman motlapehpeniya ic moconeanas.** Todos los animales tienen un tiempo para cubrir y concebir. [III] Véase **tla1, quipehpena**

motlapehuiliya *vr* concebir **In lamah-calnelo tlen quiptiya in Chepa tequin ihsiu motlapehuiliya.** La borrega que tiene Chepa concibe muy pronto. [III] Véase **tla-, quipehuiya**

motlapohua *vr* abrir **In puerta den inon cali san isel motlapohua; ahmo tilini.** La puerta de esa casa se abre sola; no se queda cerrada. [III] Véase **quitlapohua**

motlapolochtiya *vr* equivocarse, confundirse **Ahchi nochten motlapolochtiyahque, huan nehhuatl ahmo.**

Casi todos se equivocan, pero yo no.

[III] Véase **polihui**

motlasohtla *v rec* querer (*uno a otro*)

In Juanito tequin ihuan motlasohtla inon itenonotzcau den escuela.

Juanito y su amigo de la escuela se quieren mu-cho. [I] Véase **quitlasohtla**

motlatemoliya *vr* buscar trabajo **In**

Rodrigo oya motlatemoliya ic quitlanis tlen ic quintecpanos ichanichahuan.

Rodrigo fue a buscar trabajo para ganar dinero con qué mantener a su familia. [III] Véase **quitemohua**

motlatlanilistli *s* competencia,

concurso **Inon tlamachtiyani oquintlali ome ichpocamen ica in motlatlanilistli ipan inon iluitl.** El maestro puso dos niñas en la competencia de esa fiesta. Véase **quitlani**

motlayitiya *vr* emborrachar **Inon**

tlacatl motlayitiya ihuan itenonotzcau. Ese hombre y su amigo se emborrachan. [III] Véase **tlayi**

motlocoltiya *vr* 1. compadecerse de,

apiadarse de **In Josué noyojqe motlocoltiya ica tlen tlapanoticaten inon ichanichahuan.** Josué se compadecede de sus familiares por lo que están sufriendo.

2. estar triste **Inon tlacatl motlocoltiya quen oquitlachtequihque ica itomin.**

Ese hombre está triste porque le robaron su dinero. [III] Véase **tlocoya**

motoca *vr* enterrarse **Inin cohuitl omo-**

tocac ica iyecac ic ohuetz. La punta de este palo se enterró en la tierra al caerse. [II] Véase **quitoca**

motocahtlaliya *vr* matricularse **In**

Adela sa isel oya motocahtlaliya canin motlamimachtis. Adela se matriculó sola en la escuela donde va a terminar sus estudios. [III] Véase **itoca,**

quitlaliya

motoctiliya *vr* perseverar **¿Tleca mo-**

toctiliya ipan inon tequitl in tlahmo

quihuelitasque? ¿Por qué perseveran en ese trabajo si no les conviene? [III]

Véase **quitoca**

motoma *vr* 1. recuperarse **In Juan ocahsic in atonahuilistli ipan in tlali totonque, huan yolic motoma.** Juan se enfermó de paludismo en tierra caliente, y se recupera despacio.

2. desenroscarse **In Pablo oquiihto:**

–**Onicahsic in cuatl huan oniquitac quen motoma ic omotlati.** Pablo dijo:

–Encontré una víbora y vi cómo se desenroscó para esconderse. [II]

motonalsohua *vr* tender al sol (*ropa, café, etc.*) Véase **tonali, quisohua**

motonaltlaliya *vr* asolearse **In totoli motonaltlaliya ihcuac mococohua.** La guajalota se asolea cuando está enferma. [III] Véase **tonali, quitlaliya**

motoma *vr* 1. desenroscarse **Inon**

yolcatl tlen yayaliutoc; san isel mototoma. Ese animal que está enredado; solito se desenreda.

2. desenroscarse (*víbora*) [II]

motzecohua *vr* detener **In Juan ihcuac omotemimilo, oya motzecohua ipan se coutzontetl.** Cuando Juan rodó, un tronco detuvo su caída. [III] Véase **quitzecohua**

motzimpilohua *vr* sentar en cuclillas **Inon tlatcatl san motzimpilohua ic motlaliya.** Ese hombre nada más se sienta en cuclillas. [III] Véase **iitzin, quipilohua**

motzinoliniya *vr* menear las caderas **Inon ichpochtli, ic nehnemi, tequin motzinoliniya.** Esa muchacha, al caminar, menea mucho las caderas. [III]

Véase **iitzin, quioliniya**

moucatic *adj* miedoso, temeroso **In María, ic quipanahuiya in cuacue, quitlacoluiya, tleca tequin moucatic.** María pasa lejos del toro, porque es muy miedosa. *Sinón.* **mouqui** Véase **quimoutiya**

moucaoyotl *s* espanto, susto **Inon sihuatl omic ica moucaoyotl ihcuac oquiitac canin oquimictihque inamic.** Esa mujer se murió del espanto cuando vio dónde mataron a su esposo. Véase **quimoutiya**

mouqui *adj* miedoso, temeroso

Sinón. **moucatic** Véase **quimoutiya**

moxahyalohua *vr* abrir (*la tela*) **Inon ayatl tequin tilahuac; ahmo moxahyalohua masque ocachi yetec in tlamamali, huan ic inon cuali mohuicas.** Ese ayate es muy tupido; no se abre la tela aunque sea pesada la carga, y por eso sirve para llevar cosas. [III] Véase **quiyalohua, xahyaltic**

moxicuani *s* persona envidiosa **Inon paxtol tequin moxicuani; ic inon ahmo quitlasohtlahque.** Ese pastor es una persona muy envidiosa; por eso no lo quieren.

moxihuiya *vr* golpearse con helecho (*en el temascal*) **Inon isihtzin in iconeu Pascuala tequin cuali moxihuiya ipan temascali.** La partera de Pascuala la golpea muy bien con helecho en el temascal. [III] Véase **xihuitl**

moxihxicohua *vr* 1. echarse para atrás (*un compromiso*) **Inon tlatziuqui moxihxicos ipan in tequitl.** Ese flojo se echó para atrás a la hora de hacer el trabajo.

2. arrepentirse, retractar **Inon ichpochtli oquitlahtolmacaque; ic inon**

moxih-xicohua ic quinanquilis inon telpoch-tli. A la muchacha la aconsejaron; por eso se arrepiente de haberle correspondido a ese muchacho. [III] Véase **quixicohua**

moxixa *vr* evacuar el vientre, obrar, defecar **Inon chichi ahyic moxixa calihtec.** Ese perro nunca defeca en la casa. [II]

moxocuetlani *vr* quebrar el pie **In Luis moxocuetlani ic ohuetz ipan in ica-**

huayo. Luis se quebró el pie al caer de su caballo. [II] Véase **xo-**, **cuatlani**

moxolahua *vr* culebrear **Ipan inon tlayixtlahtli otiquitahque quen moxolahua se cuatl.** En esa ladera vimos cómo culebreaba una víbora. [II]

moxopostequi *vr* quebrar el pie **Ic tlayohuan chicoquisa ichan, in Pablo cuali moxopostequi.** Cuando Pablo regresa a su casa y está oscuro podría quebrarse el pie. [II] Véase **xo-**, **quipostequi**

moxoyectiya *vr* pelar el pie **In Jorge opeu moxoyectiya ic pahititiu canin omotec.** A Jorge se le empezó a pelar el pie, al aliviarse donde se cortó. [III] Véase **xo-**, **quiyectiya**

moyahuac *adj* turbio, sucio **Inin atlautli tequin moyahuac ca.** El agua de este arroyo está muy turbia.

moyahui *vi* enturbiarse, enlodarse **Inon ameli axan moyahuis ica inon atl tlen ahsitiu.** El agua de ese pozo se enturbiará con el agua que va a llegar. [II] **quimoyahua** *vt* chorrear **quiyolmoyahua** *vt* dar náusea

moyelpana *vr* jadear **Inon cahuayo axan moyelpana ic tequin quihsihuiltiyahque.** Ese caballo jadea ahora porque lo apuran mucho. [II] Véase **iyelpa**

moyestoma *vr* sufrir hemorragia ovárica **Inon sihuatl sa semi ahmo huehuecau ic moyestoma.** Esa mujer a cada rato sufre hemorragia ovárica. [II] Véase **yestli**

moyolcuepa *vr* arrepentirse **Neh yonimoyolcuep quen onicnemacac notlal.** Yo me arrepiento porque vendí mi terreno. [II] Véase **iyolo**, **quicuepa**

moyolmaca *vr* animarse **Ticpiyahque tlen titequitisque mostli; ocachi ximoyolmacacan.** Debemos trabajar todos los días; anímense más. [I] Véase **iyolo**, **quimaca**

moyolmachtiya *vr* orar **Inin tlaatl mostli moyolmachtiya huan ijconon moyolchicahua.** Este hombre ora todos los días y así se anima. [III] Véase **iyolo**, **quimati**

moyolohquetza *vr* espigar **In mili moyolohquetza ihcuac yau xiloquisa.** La milpa se espiga cuando los jilotes van a salir. [II] Véase **iyolo**, **quiquetza**

moyolpoxahua *vr* preocuparse **In Lupe mostli moyolpoxahua ica inon iconeu, quen ahmo mocueptoc.** Lupe se preocupa por su hijo todos los días porque no ha regresado. [II] Véase **yolo**

moyolsehuiya *vr* callarse **In telpocatl moyolsehuiya ica se yahyahuili ihcuac tzahtzi.** Si le dan un juguete al niño cuando llora, se calla. [III] Véase **iyolo**, **quisehuiya**

moyoltlaliya *vr* conformarse **Yeh moyoltlaliya ica in tlen quitlani.** Él se conforma con lo que gana. [III] Véase **iyolo**, **quitlaliya**

moyotl *s* jején **In moyotl se sayoli molui quitzinin huan tecua chichahuac.** El jején es un insecto muy pequeña, pero pica fuerte.

N

nacacuani *s* carnívoro **Quen in tecuani se nacacuani, oquicua se calnelo.** Como el tigre es carnívoro, se comió un borrego. Véase **nacatl**, **quicua**

nacastetiya *vi* ensordecer **In tlaatl nacastetiya ica ichicaucayo.** El hombre se ensordece con la vejez. [III] Véase **inacas**, **tetl**

nacastetl *s* sordo **Inin nacastetl ahmo tlacaqui de huehca ma monotza.** Este sordo no oye si le hablas de lejos. Véase **inacas**, **tetl**

nacatamali *s* tamal de carne **In nacatamali tequin huelic, tleca quitlalili-**

yahque nacatl huan tequi monemaca.

El tamal de carne es muy sabroso porque le ponen carne; se vende mucho.

Véase **nacatl, tamali**



nacatamali
tamal de
carne

nacatl *s* carne **In tochtli quipiya in nacatl yemanqui.** El conejo tiene carne blandita.

nahualachiya *vi* echar un vistazo **In ichpochtli nahualachiya ic quiita in inam.** La muchacha echa un vistazo para ver a su novio. [III] Véase **tlachiya**

nahuati *vi* 1. responder **Masque ma monotza, ahmo nahuati inon tlacatl.**

Aunque se le hable, ese hombre no responde.

2. murmurar, hablar entre dientes

Ihcuac quinotzahque inon telpocatl, nahuati; san ahmo mocaqui tlen quiih-tohua. Cuando lo hablan, ese niño habla entre dientes, no se entiende lo que dice.

3. chistar **In Pascual, ic oquiac in tlen omoluihque ica yehhuatl, ahmo ona-huat.** Pascual, al oír lo que dijeron de él, no chistó. [II]

nahue *adj* cuatro **Nehhuatl nicpiya inin nahue lima.** Yo tengo estas cuatro limas.

naucan *adv l* cuatro lados

naupan *adv t* cuatro veces



nahue tomin *s* tostón **Nehhua nicpiya nahue tomin. Polihui oc nahue tomin para se peso.** Tengo un tostón. Falta

otro tostón para completar un peso.

[Lit.: cuatro reales]

nalihui *vi* brillar (*fuego*) **Ic tlahtla miac cohuitl, in tletl tequin nalihui.**

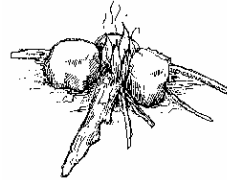
Al quemar mucha leña, brilla mucho el fuego. [II]

nalquixtli *s* diarrea **Onechahsic chichahuac in nalquixtli, huan nicnequi nicohuas in pahltli.** Me dio fuerte la diarrea, y quiero comprar medicina.

Véase **quisa**

naltic *adj* brillante (*lumbre*) **Ic huehca tiquitahque inon tletl tequin naltic.**

De lejos vemos esa lumbre muy brillante.



naltic
brillante

namehhuan *pron* ustedes **Nicnequi namehhuan xiyacan xitequitican.**

Quiero que ustedes vayan a trabajar.

namehhuantzin *pron* ustedes (*hon.*)

namehhuantzitzin *pron* ustedes (*personas muy respetadas*) **Ma tlacualocan, namehhuantzitzin.** Coman ustedes, señores.

namicyo *adj* casado **¡Ahmo xicmoh-sihuihtinemican tleca inon ichpochtli namicyo!** ¡No anden molestando a esa muchacha porque está casada! Véase **inamic**

namohuaxca *pron* suyos (*de ustedes*)

Namohuaxca inin mistoton, yi nechtlocolican seya, huan inon conemen ahmo oquinejque. Estos gatitos son suyos; ya me regalaron uno y los niños no lo quisieron. Variante **namoyaxca**

namonehuan *pron* ustedes juntos

Nanyasque namonehuan ica in cua-cuehten tlen ic tloxotlas in tlaquehuali. Vayan ustedes juntos por los

toros; el peón va a hacer el barbecho con ellos.

nanacatl *s* hongo, nanacate **In nanacatl sequin huelic huan sequin ahmo.** Algunos hongos son sabrosos y otros, no. *Véase* **nacatl**

nanacatl
hongo



nanalca *vi* gruñir **Inon pitzotl tequin nanalca.** Ese puerco gruñe mucho. [I]
nantli *s* tambor grande del trapiche **In nantli inon tlen ocachi hueyi tepostli tlen quipatzca in ohuatl.** El tambor grande del trapiche es el que exprime la caña.

naranjasmili *s* naranjal **Inin naranjasmili tequin hueyi, huan nicnequi nicohuas.** Este naranjal es muy grande y quiero comprarlo.

naranjastequi *vi* cosechar naranjas **Pancho noyojque yau naranjastequi ipan inon tlamilolten.** Pancho también va a cosechar naranjas en esas huertas. [II] *Véase* **quitequi**

naucan *adv* por cuatro lados **Inon tepochtli milohua naucan.** Ese joven siembra por cuatro lados. *Véase* **nahue**

naupan *adv* cuatro vueltas **Antonio ic naupan mocuepa ica in sentli.** Antonio ya dio cuatro vueltas con la mazorca. *Véase* **nahue**

naupateco *s* dueño del dinero escondido **Ica Pancho quiihtohuahque quitequiutiya inon naupateco.** Dicen de Pancho que el dueño del dinero escondido lo manda. *Véase* **nahue, iteco**

naupohuali *adj* ochenta **Yoquinemacahque naupohuali caja den ahucatl.** Ya han vendido ochenta cajas de aguacates. [Lit.: cuatro veintes] *Véase* **nahue, sempohuali**

nautilistli *s* novenario **Mostla yes nautilistli ichan in tlatcatl aqui omic.**

Mañana es el novenario en la casa del difunto. *Véase* **nahue**

necaxanili *s* recaída **Inon tlatcatl qui-piya in necaxanili; ic inon ahuel pah-ti ica inon cocolistli.** Ese hombre sufrió una recaída; por eso no se ha aliviado de su enfermedad. *Véase* **caxani**

necocolili *s* calumnia **Inon sihuatl sanima quipactiya quichihuas necocolili inuan inon isihuaicnihuan.** A esa mujer siempre le gusta decir calumnias de sus vecinos. *Véase* **quicocohua**

necuatahtli *s* chachalaca **In necuatahtli san cuali ic hueyi huan huelic inon inacayo.** La chachalaca es de tamaño regular y su carne es sabrosa.



necuatahtli
chachalaca

necuatl *s* 1. jugo de caña **In necuatl ahmo tequin necutic quen in conserva.** El jugo de la caña no es tan dulce como la conserva.

2. aguamiel **In necuatl iyaya in polquihmetl; ic chicahui, mocuepa polqui.** El aguamiel es el jugo del maguey que al fermentar produce el pulque.

Véase **necutic, atl**

necuicuilistli *s* disputa **Caten sequin quimactiya in necuicuilistli ica san tlen.** A algunos les gusta hacer disputa sobre todas las cosas. *Véase* **quicui**

necuilehui *vi* combarse **Ihcua in hilo in tepanchiuqui necuilehui huan ahmo quichihua cuenta, in tepamitl ayacmo cuali quisa.** Cuando el hilo del albañil se comba y él no se fija, la pared ya no sale derecha. [II]

tlanecuilana *vi* atravesar, cruzar

- monecuilapantiliya** *vr* da de espalda
- necuiltic** *adj* chueco **Inon cohuitl oyol necuiltic huan axan ayacuel momelaha.** Ese palo creció chueco, y ahora ya no se puede enderezar.
- necuiltlachiya** *vi* mirar de lado **Inon tlatcatl necuiltlachiya, tleca ca ixihltacajqui.** Ese hombre mira de lado, porque padece de los ojos. [II] *Véase tlanecuil, tlachiya*
- necutic** *adj* dulce **Inin nochtli tequin necutic ihcuac yi chicahuac.** La tuna es muy dulce cuando está madura.
- necutli** *s* miel **In necutli tequin huelic masque molui patiyo.** La miel es muy sabrosa, pero es muy cara.
- nechca** *adv* allá **Nechca ompaca inon yolcatl.** Allá está ese animal.
- nechicolistli** *s* asamblea **In tequihua quitlaliya in nechicolistli ic quitocah-tlalisque in yancuic tequihua.** La autoridad cita a una asamblea para nombrar a las nuevas autoridades. *Véase quinechicohua*
- nehhuatl** *pron* yo **Nehhuatl ahmo nicpiya tomin pero tepactica ica tlen Dios nechtlocolilo.** Yo no tengo dinero pero vivo feliz con lo que Dios me da. *Variante neh*
- nehnemi** *vi* 1. andar, caminar **Nochin tonalten ninehnemi tequin ic niahsi ipan nomila.** Todos los días ando mucho para llegar a mi milpa.
2. circular **In yestli nehnemi ipan tovenas.** La sangre circula en las venas. [II] *Véase nemi*
- manehnemi** *vi* gatear
- nehnex** *s* pulgón **In imil in Manuel, quiyiya tequin inon nehnex; yotlan quitequiliyahque in xilotzontli.** La milpa de Manuel tiene mucho pulgón; ya terminaron de cortar los cabellos del jilote.
- nele** *adv* cierto, seguro **Yehhua nele in tlen onechiluic.** Es cierto lo que me dijo.
- nelihui** *vi* mezclar **Ihcuac mocohua in tlaoli noso yetl, quemanian nelihui ihuan tetoton.** Cuando uno compra maíz o frijol, a veces se lo venden mezclado con piedrecitas. [II]
- neliuqui** *adj* mezclado **Inon telpocatl quicahcalactiya inon cafentutli yi neluqui; ayacmo chipahuac.** El café en polvo que ese muchacho vende ya está mezclado; no es puro café.
- neluatl** *s* raíz **In rábano se neluatl mocuani.** El rábano es una raíz comestible.
- moneluayotiya** *vr* arraigar
- neluicac** *s* 1. cielo **In tototl patlani huehcapa ipan neluicac.** El pájaro vuela alto en el cielo.
2. gloria, paraíso **Quiluiyahque mach in conetontli niman ahsis in neluicac-tli.** Dicen que el angelito luego llega a la gloria.
- nemachtili** *s* recitación **Inon telpocatl oquicahuili in nemachtili ica imaestro.** Ese niño dejó la recitación con su maestro. *Véase quimachtiya*
- nemaquixtilistli** *s* rescate **Quitlahtlanihque miac tomin por in nemaquixtilistli den tlali tlen ihuaxca nocoltzin.** Cobran mucho por el rescate de las tierras que pertenecían a mi abuelo. *Véase maquisa*
- nemi** *vi* vivir **Inon tecutli oc nemi; ayamo mictoc.** Ese anciano todavía vive; todavía no se muere. [II]
- ixnemi** *vi* buscar
- nehnemi** *vi* andar, caminar
- nemilistli** *s* vida **In nemilistli ahmo nochipan nican tlalticpac.** La vida aquí, en la tierra, no es eterna. *Véase nemi*
- nenca** *adv* como siempre, como debe ser, como de costumbre **Hasta ihcuac**

otlanes, nenca ohualchicoquis in techalotl. Cuando amaneció, como siempre, la ardilla salió cautelosamente.
Variante nen

nenca hualca *siquiera Quiihtohua in Micaela nenca hualca ochicoquis inon icuanac opoliutoya.* Micaela dice que siquiera regresó esa gallina que se había perdido.

nenca hualcatzincó Dios por la voluntad de Dios **Nenca hualcatzincó Dios ahmo opoliu inon nocahuayo.** Por la voluntad de Dios no se perdió mi caballo.

nentoc *adj* vivo **Inon telpochtli molui ijconon nentoc.** Ese joven es muy vivo.

nepa *adv* ahí, allá **Nepa niyau nicchih-chihua se noxahcal.** Ahí voy a construir mi rancho.

nepantla *s* mediodía **Tehhuan titlacuahque nepantla.** Comemos al mediodía.

nepic *adv* allá **In altepetl ompaca cachi nepic de inon couten.** El pueblo está más allá de aquellos árboles. *Véase nepa, ic*

nesahualistli *s* ayuno **Inon tecutli quichihua in nesahualistli se tonali ipan in semana.** Ese anciano hace ayuno un día a la semana. *Véase mosahua*

nesehuilistli *s* descanso **In nesehuilistli para in tequitqui tequin cuali.** El descanso es muy bueno para el trabajador. *Véase sehui*

nesi *vi* parecer **Nesi yau quiahui.** Parece que va a llover. [II]

icualnesca *s pos* apariencia

mochiconextiya *vr* asomar

motlacanextiya *vr* parecer humano

netech *adj* tupido **Inon mili molui netech ic oquitocaque, huan ic inon opit-zau.** Sembraron muy tupida la milpa y por eso entresacaron unas plantas.

netehuilstli *s* pelea **Nehhua oniquitac se netehuilstli de telpopochten.** Vi una pelea de jóvenes. *Véase quitehuiya*

netzahtzacualistli *s* mal de piedra, cálculo biliar, litiasis **In netzahtzacualistli huitz ica in temen ipan in tlapiyasteco noso ipan in riñones.** El mal de piedra se debe a cálculos en la vejiga o en los riñones. *Véase quitzacua*

nexcomitl *s* nixcómil (*olla para cocer nixtamal*) **Inin nexcomitl tequin quiyiya tenextli.** Este nixcómil tiene mucha cal.

nexehui *vi* poner en blanco (*los ojos*) **Queman oquilitac, mach onexeu iixtelolo, huan niman omic.** Cuando lo vio, puso en blanco los ojos, y se murió. [II]

nexicol *adj* envidioso **Inon sihuatl nexicol oquicahcayau in ichpochtli ihuan ma motlali inon tlacatl tlaztziuqui.** Esa mujer envidiosa engañó a la muchacha para que se casara con un hombre flojo.

nexicoli *s* envidia **Sequin quiyiahque nexicoli ica itlahtlen.** Algunos tienen envidia de cualquier cosa.

nexicoltic *adj* exigente **Inon iteco tequin nexicoltic ipan itequiu. Quitlapacholuitas iamelga den itlaquehual.** Ese patrón es muy exigente en su trabajo. Siempre revisa la amelga del peón.

nextamali *s* nixtamal **In nextamali quicuechohuahque huan mocuepa textli.** Al moler el nixtamal se convierte en masa.

nextic *adj* azul **Tla tinechcohuilisque ome metro den tatapahtli nextic.** Favor de comprarme dos metros de tela azul.

nexuitili *s* 1. indigestión, empacho **Yalua onicpiyaya nexuitili; axan ayacmo.** Ayer tenía indigestión; ahora ya no tengo.

2. embarazo (*fig.*)

nian *conj* ni **Inon tlatatl oquiquixtihque ihtech in ichan huan nian itlaquen ahmo oquicahuilihque.** A ese hombre lo sacaron de su casa y ni su ropa le dejaron llevar.

nian aquin nadie, ninguno **Ihcuac oquitehuihque inon tlatatl, nian aquin omopacho quipalehuis.** Cuando golpearon a ese hombre, nadie vino a ayudarlo.

nian queman nunca, jamás **Inon tlatatl oquinahuatic in itenonotzcau nian queman ma quimohsilhui ica in tlen oquiahuiltic.** Ese hombre le avisó a su amigo que nunca más le molestará por la broma que le hizo.

nian tlen nada, ninguno **Ihcuac inon tlatatl otlatlayic, ic oixtlatamat, nian tlen oquipix inon itlacohcohual.** Cuando ese hombre se emborrachó, al recuperarse, no tenía nada de sus compras.

niman *adv* luego, inmediatamente **Inon tlatatl niman yas ic ma quitlami inon itequiu.** Ese hombre va a ir luego que termine su trabajo. *Variante saniman*

nis *adv* aquí **Inin tlatatl nis quiapiya in huictli tlen ica tequiti.** Este hombre tiene aquí la coa con que trabaja.

Variante nisic

nixcuatl *s* culebra negra **In nixcuatl ic teita, niman cholohua.** Cuando la culebra negra ve a uno, luego se va.

no *adv* también **No cuali tla yas quitlasas in abono inon telpocatl, ic ma tlami ihsiu in tequitl.** Ese niño también puede ir a regar el abono para que termine pronto el trabajo.

no ijconon así (*también*) **In yolcatl tequin hueyi; no ijconon iconeu.** El animal es muy grande; así también es su hijo.

nochin *adj* todo **Nochin in tequitl cuali yahtica.** Todo el trabajo va bien.

nochipan *adv* siempre **In Juanito nochipan yau quitlaxcalchahuiya inon itiachcau.** Juanito siempre va a dejarle el almuerzo a su hermano mayor.

nochtic *adj* colorado **Inon manzana tequin nochtic. Ic inon tequin patriyo.** Esa manzana está muy colorada. Por eso está muy cara.

nochtli *s* tuna **In nochtli quiapiya ihuetzyo huan ahuel quitequis se conetl.** La tuna tiene espinas y el niño no puede cortarla.

nohpali *s* nopal **In nohpali quitlaliya nochtli huan noyojque cuali mocua in nohpali selic.** El nopal da tunas y también se pueden comer las pencas cuando están tiernas.

nohpali
nopal



nohuan *pron* conmigo **In Juana ohuala nohuan ic quinequi quiixmatis inon isihtzin.** Juana vino conmigo porque quiere conocer a su abuela.

nohuaxca *pron* mío **Inin cali nohuaxca. ¡Xiquisacan nican! ¿Aquín omechilui yi mochantican nican?** Esta casa es mía. ¡Salgan de aquí! ¿Quién les dijo que pueden vivir aquí? *Variante noyaxca*

nohuiyan *adv* alrededor **Inon ascamen nohuiyan chayautoque inahuac in cali.** Las hormigas están esparcidas alrededor de la casa.

noncua *adj* diferente **In itlaquen inon telpocatl nesi noncua.** La ropa de ese niño se ve diferente.

nontiya *vi* quedar sin aliento **Inon sihuatl nontiya ic oquimohmoutic ica**

tlen oquiitac. Esa mujer se quedó sin aliento del miedo, por lo que vio. [II]
noso conj o **In telpocatl oquinextilihque in tlacuali tlen quipactiya; quicuas inin noso inon.** Le enseñaron los platos al muchacho para que comiera en éste o aquél.
noyojque adv también **Inin chichicuitlatl noyojque oquichtli.** Este cachorro también es macho. *Véase no*

O

oc adv todavía, aún **Nehhua oc nitlacuahtica. Tla tinechchiya.** Todavía estoy comiendo; espérame por favor.
oc ma yatzin hasta luego
oc noncua 1. diferente **Inon cahuayo oc noncua ic nesi in tlen quiyiya inon notenonotzcau.** Ese caballo se ve diferente del que tiene mi amigo.
 2. aparte **Masque icnimen inon telpochten, oc noncua tequitihque.** Aunque esos jóvenes son hermanos, trabajan aparte. *Variantes oc nononcua, oc noncuahtic*
oc selic 1. prematuro (*el nacimiento*) **Ihcuac otlatcat in iconeu in Juana, oc selic; ayamo ahsi in tonali quemantlatini.** Cuando Juana dio a luz, la criatura fue prematura; todavía faltaba tiempo para que naciera.
 2. inmaduro **Oc selic inon xochihcuali; polihui cana ome tonali ic huicis.** Esos plátanos están inmaduros; falta como dos días para que maduren.
oc sepa otra vez **Yehhua oc sepa mocochohua ijconon quen yi xiupa.** Él está enfermo otra vez, como el año pasado.
oc sequin los otros, los demás **Ihcuac omic inon tlacatl, sequin ompa oquixitztatcahque huan oc sequin oyahque quinoztzahque in tequihua ma yau quiita.** Cuando murió ese hombre, algunos lo estaban viendo, y otros fueron

a llamar a las autoridades para que fueran a ver.

oc setic diferente **Axan ocachi oc setic nesi inin altepetl quen ocatca.** Este pueblo se ve diferente ahora de como estaba antes.
oc seya otro **Inon tlacatl oqui-poloc in machete huan axan quico-huas oc seya.** Ese hombre perdió su machete y ahora va a comprar otro. *Variante oc se ocachi adj* de más, más **Inon tlacatl onechmacac ocachi in tomin. Omotlapolochtic ica tlen onechpatilic.** Ese hombre me dio dinero de más. Se confundió al cambiarlo.
ocachi cuali mejor **Ocachi cuali tla momaluis in telpocatl ic ma pahti ihsiu ica in icocolis.** Es mucho mejor si cuida al niño, para que se alivie pronto de su enfermedad.
ococohuitl s ocote blanco **Ihcuac yitomahuac in ococohuitl, cuali quiquixtisque san tlen cohuitl ic quitequitisque.** Cuando el ocote blanco ya está grueso, se puede sacar madera de cualquier tamaño.
ocopetlatl s helecho **Ic notlalpa oncan ocopetlatl huan nictequis miac ica in temascal.** Por mi rumbo hay helechos; voy a cortar muchos para el temascal.



ocotl s ocote **In ocotl ayacmo seliya ihcuac quimatequihque.** El ocote ya no retoña cuando lo podan.
ocotlahtli s ocotal **Inin ocotlahtli oqui-tocahque ipan itonal den Presidente Cárdenas.** Sembraron este

ocotal en el tiempo del Presidente Cárdenas.

ocotzotl *s* liquidámbar **In ocotzotl tequin coutiya huan ihsiu quitzintequihque.** El liquidámbar crece mucho, y luego lo tumban.



ocotzotl
liquidámbar

ocoxali *s* pinocha **In ixiuyo in ocotl itoca ocoxali.** La hoja del ocote se llama pinocha.

ocoxochitl *s* flor del ocote **Nesi tequin costic inon ocoxochitl.** Se ve muy amarilla la flor del ocote.

ocoyolohtli *s* corazón del ocote **In ocoyolohtli cuali para itlahtlen tleca ahmo ihsiu palani.** El corazón del ocote sirve para hacer muchas cosas porque no se pudre rápido. *Véase* **ocotl, iyolo**

octacatl *s* 1. vara de medir **In icoltzin in Juan oquipyaya in octacatl ica tlen otlatamachihuayaya.** El abuelo de Juan tenía una vara de medir y con eso medía.

2. lanzadera (*de telar*) **Inon tlahquitqui quicui ome octacatl tlen ipan quilpiya inon tlen quihquiti.** Esa tejedora ocu-pa dos lanzaderas en las que amarra lo que teje.

ocuili *s* gusano **Ipan toaltepeu quih-tohuahque in cuatl se ocuili hueyi.** En nuestro pueblo dicen que la víbora es un gusano grande.

alacocuili *s* babosa

ocuiyohua *vi* agusanarse **Ica tehhuanten ahmo aquin quimati quen ocuiyohua in naranja.** Ninguno de nosotros sabe cómo la naranja se agusana. [I]

ohhuitic *adj* ancho (*el camino*) **Ihcuac otiquisque tipaxialohua inuan inon notenonotzcahuan, oticahsitohque se ohhuitic.** Cuando salimos de paseo al campo con nuestros amigos, allá encontramos un camino muy ancho.

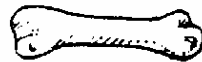
Véase **ohtli**

ohmitl *s* hueso **Inin ohmitl tequin chicahuac para in chichi.** Este hueso está muy duro para el perro.

imahohmiyo *s pos* hueso de la mano

iquesohmiyo *s pos* fémur

ixocpalohmiyo *s pos* tibia



ohmitl hueso

oholini *vi* mover **Inon xochimili san isel oholini ica in yehyecatl san tlamach.** Las flores de ese jardín se mueven por el aire. [II] *Véase* **quioliniya**

ohpitzactli *s* senda **Ipan inin ohpitzactli ahyac nian se tetl.** En esta senda no hay nada de piedras. *Véase* **ohtli, pitzahuac**

ohtlatl *s* otate (*caña brava*) **In ohtlatl ocachi chicahuac quen in acatl. Yeh in ica ocachi cuali para coutopili.** El otate es más fuerte que el carrizo. Por eso sirve mejor para bastón.

ohtli *s* camino **In sentlapalchani onechtlahtlan ica in ohtli Pahuatlán.** El extranjero me preguntó acerca del camino a Pahuatlán.

cuali ohtzintli buen viaje

ohtoca *vi* vagar **Ihcuac nitelpochtli oniohtocac ic nistic, huan yi huehcau nican nichanca.** Cuando era joven vagué por toda esta región; pero hace varios años que no radico aquí. [I]

Véase **ohtli, quitoca**

ohtocani *s* vagabundo **Inon tlacatl se ohtocani. San nehnemi de se altepetl huan oc se, motepaluihtinemi.** Ese

hombre es un vagabundo. Anda de pueblo en pueblo, viviendo de los demás.

Véase **ohkli, quitoca**

ohuacohuitl *s* tallo de maíz **In ohuacohuitl cuali ic tlacorraltilo.** Se pueden hacer corrales con el tallo de maíz.

Véase **ohuatl, cohuitl**

ohuacouselic *s* güiro (*reg.*), tallo tierno de maíz **In cocone quicuacuahque in ohuacouselic tlen necutic.** Los niños mascan el güiro, lo que está dulce.

Véase **ohuatl, cohuitl, selic**

ohuatl *s* caña (*de azúcar*) **In ohuatl tequin necutic huan ic inon cuali quichihchihuahque chancaca.** La caña es muy dulce y por eso se puede hacer panela con ella.



ohuatl
caña

ohuiya [*imperfecto de yau*] iba, había ido **Inon telpocatl ohuiya ica inon huictli tlen oc ohualcauteu in icniu.** Ese niño había ido por la coa que su hermano pasó a dejar.

ohxitl *s* resina del pino, savia **Inon ohxitl quisasalohua in garlopa.** La resina del pino hace pegajosa la garlopa.

ojcan *adv* dos partes **In tlali tlen quipiyahque in Juan huan José, inon quixelosque ojcan.** Juan y José van a dividir su terreno en dos partes. Véase **ome**

ololi *s* 1. montón **Inin ololi de tetlahsis para se cali.** Este montón de piedras alcanza para una casa.

2. grupo **Ipan in ololi den tlacamen omotehuihtoyahque.** Ese grupo de hombres estaba peleando.

3. bandada **In cuicuiscatl quemanian motahque ica ololi.** A veces se ven las golondrinas en bandada.

olotl *s* olote (*mazorca de maíz sin los granos*) **Ica inin olotl cuali quixotlatiya in tletl.** Con este olote se puede prender la lumbre.

ome *adj* dos **Yalua onicou ome cuanacamen masque molui patiyó.** Ayer compré dos gallinas, aunque estaban muy caras.

oupan *adv t* dos veces

quioncahuiya *vt* molestar (*por dos*)

omenten *pron* los dos, ambos **Ohualahque omenten icnimen huan oquine-quiyayahque tequitl.** Vinieron los dos hermanos; ambos querían trabajo. Véase **ome**

ompa *adv* allá **Inon tlacatl ompa cualica in tlen oquicohuato ipan in tianquistli.** Ese hombre de allá trae su compra del mercado.

ompaca allá está

ompahuitz allá viene

ompayau allá va

ompayes allá estará

san opma por ahí

ompic *adv* por allá, por allí

ompohuali *adj* cuarenta **In José ayamo quipiya ompohuali xihuitl, huan nesi tecutli.** José todavía no tiene cuarenta años, pero parece viejo. Véase **ome, sempohuali**

oncan *adv* 1. allí **Oniquitac quen oncan quitilana in icpatl.** Vi como ella estaba arrastrando el hilo allí.

2. entonces, luego **In huatzap quinelohuahque ihuan in nextamali huan quicuechohuahque ipan metlatl. Oncan yi quichihchi-huahque in huatzaptamali.** Revuelven la mora con nixtamal, la muelen en el metate y luego hacen el tamal de mora.

oncanca allí está

oncanuitz allí viene

oncanyau allí se va

oncanyes allí estará

oquichtli *s* macho **Inin chichicuitlatl noyojque oquichtli.** Este cachorro también es macho.

oquixchichi *s* perro, cachorro **Inin oquixchichi tlen nicpiya, tequin tecpinyo.** Este perro que tengo, tiene muchas pulgas. *Véase oquichtli, chichi*

ostotl *s* cueva **Oncan se ostotl itzintla inon tepetl huan nepa mochantiya se coumistli.** Hay una cueva en la base de esa sierra; un gato de monte vive allá.

otohmitl *s* avispón **In otohmitl otecua ipan inehnepil.** El avispón le picó en el labio.

oupan *adv* dos veces **Oupan nimotlapatiya ipan semana.** Me mudo la ropa dos veces a la semana.

quioupancohua *vt* comprar usado

quioupanihtohua *vt* repetir

quioupanioca *vt* replantar

quioupatiliya *vt* repetir (*una acción*)

oupanyoli *vi* renacer **Sequin xochitl oupanyoli ipan in oc se xihuitl.** Algunas flores renacen el siguiente año.

Véase oupan, yoli

P

pacahtli *s* cacalote, cuervo **In pacahtli tzahtzi huan patlani ihcuac quiita tlatatl.** El cacalote trina y vuela cuando ve al hombre.

pacahtli
cuervo



pactoc *adj* feliz **Inon telpocatl tequin pactoc ica iyahyahuil.** Ese niño está muy feliz con su juguete. *Sinón. tepac Véase paqui*

pacyotl *s* hilo del telar **Inon tlahquitqui yau quiteca in pacyotl ic**

quichihchi-huas inon telmahtli. Esa tejedora va a poner el hilo del telar para hacer esa cobija.

pachacatiya *vi* arruinarse **In mili ihcuac quihuitequi yehyecatl, pachacatiya in sentli.** Cuando el viento le pega a la milpa se arruina la mazorca. [II] *Véase pachacatl*

pachacatl *adj* vacío **Inon cacahuatl oquis nochin pachacatl.** Estos cacahuates salieron todos vacíos.

pachcalaqui *vi* sumirse **Oniyaya nicmotla in pato queman opachcalac in tlali.** Yo iba a tirar al pato con la escopeta, cuando se sumió en la tierra. [II] *Véase pachihui, calaqui*

pachihui *vi* saciarse **Inon tlatatl pachihui ica tlen quicuas.** Ese hombre se sacia con lo que come. [II]

apachuihui *vi* quitar la sed

pachilel *s* gallo **Inon pachilel mostli tzahtzi ihcuac tlatui.** Ese gallo canta todo los días cuando amanece.



pachilel
gallo

pachiutoc *adj* 1. doblado **Inon cafenmili axan pachiutoc ic quipiya in itlaquilyo inon tacamen.** Las matas están dobladas hasta el suelo por el peso del café.

2. harto, satisfecho **Inon cuacue axan pachiutoc. Ic inon ahmo moquetza tlahtlacuas.** Ese toro ahora está harto. Por eso no se para a pastar. *Véase pachihui, pachohua*

pachtic *adj* bajo **Tlahtec den cali tequi pachtic.** Dentro de la casa, el techo está muy bajo.

pahcua *vi* envenenarse **In tlatatl quihtohua ihcuac mocualantiya, quinequi pahcuas; ijconon tlami nochin**

inon. El hombre, cuando se enoja, dice que quiere envenenarse para terminar con todo. [I] Véase **pahtli, quicua**
pahpalani *vi* infectarse **In palaxtli pahpalani in tlahmo ma motlalili pahtli.** El grano se infecta si no se le pone medicina. [II] Véase **palani**
pahpatla *s* papacla (*hoja de plátano*)
Inin pahpatla tequin hueyi huan cuali ic motlapachos seya ihcuac quiahui. Esta papacla está muy grande y con ella uno podría taparse, si llueve.
pahquisa *vi* despintarse **Nochin tata-pahtli pahquisa chih-ton.** Todas las telas se despintan un poco. [II] Véase **pahtli, quisa**
pahsolihui *vi* desenredarse **Inon icpatl pahsolihui ic mixtoma.** Ese hilo se desenreda al destorcerlo. [II]
pahsoltic *adj* deshilado **Inon algodón molui pahsoltic ic quichiutica inon tlahquitqui.** Ese algodón que el tejedor está haciendo está muy deshilado.
pahti *vi* sanar, aliviarse **Ica inin pahtli, ihsiu pahti in palaxtli.** Con esta medicina, el grano se alivia rápido. [II]
quipahtiya *vt* curar
pahtli *s* 1. medicina ¿Tlen pahtli tic-macasque ica inin totonque? ¿Qué medicina vamos a darle para esta calentura?
 2. veneno
pahuetzi *vi* subir **Inon yolcatl nepa opahuetz ipan inon tlayixtli.** Ese animal subió esa ladera. [II]
palancahuajqui *adj* quebradizo, frágil **In chiquihuitl tlen oquicou in icoltzin in Josué, cualtzin eutoc, huan axan ca yec palancahuajqui.** El chiquihuite que compró el abuelo de Josué está bien guardado, pero ahora está muy frágil. Véase **palani, ca-, huaqui**
palani *vi* pudrirse **Ic notlalpa tequin palani in xalxocotl, tleca ocuilyo.** Por

mi rumbo se pudren mucho las guayabas porque están agusanadas. [II]
palanqui *adj* podrido **Inin tlaoli tequin palanqui ica in quiahuitl.** Este maíz está muy podrido por la lluvia. *Sinón.* **palaxtic**
palaxtic *adj* podrido **In sihuatl oquicou inon isuatomatl nochin palaxtic, ic quiquixtilis in xinachtli.** La mujer compró el tomate de hoja todo podrido, para sacarle la semilla.
palaxtli *s* matadura, llaga **Inin cahua-yo quiyiya ome palaxtli.** Esta bestia tiene dos mataduras.
paltic *adj* mojado **Inin tatapahtli sayi paltic ca.** Esta ropa todavía está mojada.
paltiya *vi* mojarse **Ica in quiahuitl pal-tiya inon itlaquen in conetl.** Con la lluvia se moja la ropa del niño. [II]
chicopaltiya *vi* mojar una parte
panatl *s* panal **Inin panatl tequin qui-piya necutli.** Este panal tiene mucha miel.
pani *adv* encima, sobre **Pani ipan in mesa oncan miac amatl.** Hay mucho papel encima de la mesa.
mopan cahcahua *vr* despeñar
panohua *vi* 1. pasar **In carro panohua mostli ic nisie.** Todos los días el carro pasa por aquí.
 2. excede **In tomin panohua de sem-pohuali peso.** El dinero excede de veinte pesos.
 3. suceder **Sehsen xihuitl ijconon panohua ica in yehyecatl huan polihui in pixquistli.** Así sucede cada año; se pierde la cosecha con ese viento [III]
quinepanohua *vt* barbechar por segunda vez
panoltihtzino buenos días
panquisa *vi* 1. surgir **Inon tuza, ic hualtohuetzohua inon tlali, panquisa.** Esa tuza, cuando escarba su túnel, surge

por en medio del montón de tierra que forma.

2. encumbrar **In techalotl opanquis icuapa in cohuitl.** La ardilla se encumbró en la punta del árbol. [II] Véase **pani, quisa**

pantlachiya *vi* contemplar **Alejandro oya icuac in cali pantlachiya tla quitas tlen cualtzin.** Alejandro fue arriba de la casa para contemplar la bonita vista. [II] Véase **pani, tlachiya**

pantzin *s* pan **Inin pantzin tequin huelic ihcuac hueloc quisa den horno.** Este pan es muy sabroso cuando apenas sale del horno. Véase **-tzin**



papachtic *adj* velludo **Inin cahuayo tequin papachtic ipan iman.** Este caballo tiene muy velludas las patas. *Sinón.* **tohmitic**

papaloascatl *s* hormiga alada **In papaloascatl patlani san quesqui tonali ipan in xihuitl.** La hormiga alada vuela nada más unos días del año. Véase **papalotl, ascatl**

papaloquilitl *s* pápaloquelite, hierba de venado **In papaloquilitl tequin ahhueyac masque quihtzinihto.** El pápaloquelite es muy oloroso, aunque es chico. Véase **papalotl, quiltil**

papalotl *s* 1. mariposa **Oncan se papalotl quiyiya numero naupohuali huan chicueyi ipan inmasnecaluan.** Hay una mariposa que tiene el número ochenta y ocho en las alas.
2. palomilla **Ipan inin cuescomatl tentoc papalotl.** En este granero hay mucha palomilla.

iquehpapalotl *s* pos úvula

papatlaca *vi* latir **Nochin tlacatl papatlaca itonal huan quihtosnequi tzecuintica in yestli ipan itlacayo.** A toda la gente le late el pulso y esto quiere decir que la sangre está corriendo en su cuerpo.

mopapatlatza *vr* aletear

papatlani *vi* dar saltos **In tochtli ahuel yec nehnemi; san papatlani.** El conejo no puede caminar bien; nada más da saltos. [II] Véase **patlani**

papatztic *adj* suave *Sinón.* **yematztic, yemanqui**

papayaxtic *adj* en terrones **Quemnian ticohuahque in istatl in tlen papayaxtic huan inon ticuihque ica in yolcamen.** A veces compramos la sal en terrones y la utilizamos para los animales.

paqui *vi* alegrarse, gozar **Tehhuan tipaqui que ihcuac tiquitahque in mili.** Nos alegramos cuando vemos la milpa. [II]

quipacmaca *vt* dar gusto

quipactiya *vt* gustar, disfrutar

quipaquilismaca *vt* satisfacer

paquilistli *s* gozo **Oquinemacac nochin in tilitzapotl huan oya ichan ica paquilistli.** Vendió todo el zapote negro y fue a su casa con gozo.

pascuaxochitl *s* flor de nochebuena *Sinón.* **comalxochitl**



patactac *s* primavera (pájaro) **In icuihcuicallis inon patactac molui cualtzin.** Los trinos del primavera son muy bonitos.

pati *vi* 1. disolver **In azúcar ocachi ihsiu pati ipan atl totonque.** El azúcar se disuelve más pronto en agua caliente.

Tigres y gatos

NÁHUATL – ESPAÑOL

114

Tigres y gatos

2. derretirse **In setl ihsiu pati ica in tlatotonilotl.** El hielo se derrite muy pronto con el calor. [II]

patiyó *adj* caro **In itlanemac inon tlatcatl quinequi tlahuel patiyó.** La mercancía de ese hombre está muy cara.

patlachihui *vi* aplastarse **Ihcuac moixuitequi in coche, patlachihui, huan quemanian in tlacamen quisahque cocoxcamen.** Al chocar el coche, se aplasta, y a veces los hombres salen heridos. [II] *Sinón.* **patzihui**
Véase **quipatlachohua**

patlani *vi* 1. volar **Niman opatlan in tototl.** Luego voló el pájaro.

2. brincar **Huehca patlani in chichi.** El perro brinca lejos. [II]

patox *s* pato **In inacayo in patox ahmo tequin huelic.** La carne de pato no es muy sabrosa.

patqui *adj* 1. derretido **Inon tlatcatl aquin huitz quinemaca in paleta, quemanian cualica patqui.** Ese hombre que viene a vender las paletas, a veces las trae ya derretidas.

2. disuelto **Ihcuac tlami posonis in cáfen, yi patqui in chancaca.** Cuando termina de hervir el café, la panela está disuelta. *Véase* **pati**

patzihui *vi* asentarse **In tlali patzihui canin yemanqui.** La tierra se asienta donde está blandita. [II]

ixpatzihui *vi* parpadear

ixpatzac *s* el ciego

ixpatzihui *vi* cegarse

quipatzohua *vt* aplastar

patzmijqui 1. *adj* enojado **Inon tlatcatl tequin patzmijqui san ica tlen chih-ton.** Ese hombre está muy enojado; se enoja por nada.

2. *s* enojón **Ompahuitz inon patzmijqui.** Allá viene ese enojón. *Véase* **patzihui, miqui**

patzmiqui *vi* quejar **Inon telpocatl axan patzmiqui ic oquipolo inon ite-**

quiú. Ahora ese muchacho se queja de que ya perdió el trabajo. [II]

Sinón. **cualaxtli** *Véase* **patzihui, miqui paxahtli** *s* faja **In paxahtli quichihchi-huahque ica icpatl.** Hacen las fajas de hilo.

quipaxahtiya *vt* fajar

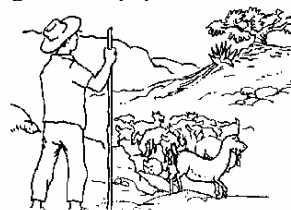
paxialohua *vi* pasear **Inon tlatcatl ahmo tequiti; yeh in ica mostli**

paxialohua. Ese hombre no trabaja; por eso, pasea todos los días.

paxialohuani *s* viajero **Inin paxialohuani tequin quiptiya tomin huan molui cualtzin itlaquen.** Este viajero tiene mucho dinero y su ropa es muy buena.

paxtol *s* pastor **Inon paxtol mostli yau paxtolti ica icalnelohhuan itata.**

Todos los días ese pastor va a pastorear los borregos de su papá.



payanqui *adj* martajado **Ihcuac tlatotoniya, in payanqui textli ihsiu xocoya.** La masa martajada fermenta pronto cuando hace calor.

payatl *s* oruga, osito lanudo **Inon payatl opeu quicua in xochitl.** Esa oruga empezó a comer flor.

cuapayatl *s* espinilla, tiña

payo *s* pañuelo **Inin payo tequin cualtzihton. Onicou ompa Couchinanco.** Este pañuelo es muy bonito. Lo compré allá en Huauchinango.

cuapayo *s* gorra

pehpechtli *s* 1. colchón **Ahchi nochten cohcochi ipan pehpechtli ipan toaltepeu.** Casi todos duermen en colchón en nuestro pueblo.

2. nido **Nicanca se pehpechtli den tototl ipan inin cohuitl.** Aquí, en este árbol, hay un nido de pájaro.

pehua *vi* empezar **Ihcuac pehua in cafen ipan in cafenmili, yahue miacten tlatequinimen ompa.** Cuando el café empieza a madurar, muchos cortadores van al cafetal. [II]

quiixpehualtiya *vt* provocar

pelihui *vi* abrirse **In tlatectli tlen quiipiya inon cocoxqui, pelihui ic nehnemi.** La herida que ese enfermo tiene se abre al caminar. [II]

peptic *adj* abierto (*el ángulo*) **Inin huictli tequin peptic; oquinequiyaya san chihnton tzoltic ic cualtzin yehui in iman.** Este azadón está muy abierto; quisiera que esté un poco cerrado para que el mango quede bien.

pepechahui *vi* embarrar **In soquitl pepechahui ipan in tlaquemitl huan quisa ihcuac ma quipacan.** El lodo embarra la ropa, pero se quita cuando la lavan. [II]

mopepechohua *vr* adherir

pepetlaca *vi* relucir, brillar **Inon tescatl mota quen pepetlaca masque huehca ihcuac mota.** Ese vidrio, aunque se vea de lejos, se le ve relucir. [I] *Sinón.* **pepetlani**

pepetlani *vi* relucir, brillar, titilar **Quemanian tiquitahque in sitlali pepetlani ihcuac tequin cualcan in neluicac.** A veces, cuando el cielo está muy limpio, vemos las estrellas titilar. [II]

pepetoca *vi* vibrar **Inon tepostli ic tehuica, momachiliya quen tequin pepetoca.** Se siente que ese carro vibra al transitar. [I]

pepetoctic *adj* escabroso **Nepa ipan inon altepetl in ohtli tlen ahsi tequin pepetocic.** El camino que llega a ese pueblo es muy escabroso. *Véase* **pepetoca**

pepeyoca *vi* sentir cosquillas **Inon telpocatl quiipiya pepeyoctli huan pepeyoca ipan itzonteco.** Ese niño tiene piojillo y siente cosquillas en la cabeza. [I]

quipepeyotza *vt* pellizcar

pepeyoctli *s* totolate, piojillo de ave **In pepeyoctli tequin quiipyahque in cuacacamen, huan in aquin quintlamaca quemanian quiahxiltiyahque.** Las gallinas tienen piojillo y a veces contagian al que les da de comer.

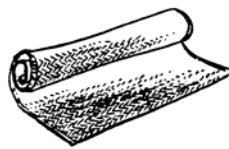
pesohtli *s* tejón **In pesohtli se coutlahyolcatl tlen mochantiya ipan ostotl.** El tejón es un animal salvaje que vive en cuevas.

petlahui *vi* descubrirse, levantarse **Inon cali axan ica in chichahuac yehyecatl petlahuis ica in itlapachiuca.** Ahora se levanta el techo de esa casa con el viento fuerte. [II]

petlani *vi* brillar **Inon tescatl mota petlani ica in meyoctli den tonaltzintli.** Se ve brillar ese vidrio por los rayos del sol. [II]

petlatl *s* petate (*estera de palma*)

In petlatl quimpactiya tleca cuali ipan san tlen quisohuahque. Les gusta el petate porque en él pueden tender cualquier cosa.



petlatl
petate

petoni *vi* zafarse **In couhuictli molui pitzahuac; ic inon petoni tequin.** El cabo de la coa es muy delgado; por eso se zafa a cada rato. [II]

petzcaxitl *s* plato de barro **In icoltzin in Juan oquineu sequin petzcaxitl cualtzin tlatlahmachyo.** El abuelo de Juan guardó unos platos de barro bien grecados. *Véase* **caxitl**

peyahui *vi* llenarse **Ihcuac peyahui in caso, ayacmo quixicohua oc sequin atl.** Cuando se llena la tina, ya no le cabe más agua. [II]

peyoni *vi* hormiguesear, bullir **Inon ascamen peyoni ihcuac quimachiliyahque quiahuis.** Esas hormigas bullen cuando sienten que va a llover. [II]

quipehpeyoniya *vt* incitar, excitar **pilahuiltiya** *vt* cuidar al niño **In Lupe inon se ichpocatl quimati quen pilahuiltiya.** Lupe es una niña que sabe cuidar al niño. [III]

pilcac *adj* cargado **Inon ahuacacouten axan tequin pilcac ica in itlaquilyo.** Ahora los aguacates están muy cargados de fruto.

pilcatoc *adj* colgado **In mijcayolcatl pilcatoc ipan se cohuitl.** El animal muerto está colgado en un árbol.

pilichahui *vi* marchitarse **Inon cohuitl den ahuacatl yotlan pilichahui; huelis in tuza oquineluayotec.** Esa mata de aguacate se marchitó; tal vez la tuza destrozó la raíz. [II]

pilichtic *adj* seco (*fruta*) **Sequin quinehnehuiliyahque in naranja pilichtic ocachi necutic.** Algunos piensan que la naranja seca es más dulce.

pilini *vi* marchitarse

pilinqui *adj* marchito **Quen tequin yotlahuac, nochin quesqui tlatoctli pilinqui.** Como no ha llovido, hay muchas plantas marchitas.

pilua *adj* embarazada, encinta, preñada **Inon sihuatl yones quen pilua.** Ya se nota que esa mujer está embarazada.

mopiluahtiya *vr* parir, dar a luz

piluahcan *s* “piluacan” (*lugar donde la partera lava ropa*) **In piluahcan quitocahhuiya canin tlahtlapaca inon itzihtzin in conetl.** El lugar donde la partera lava la ropa se llama “piluacan”.

pinahui *vi* apenarse, avergonzarse **Ihcuac ahsihque ichan aquin ahmo quinixmati, in ichpocatl pinahui.** Cuando llegan desconocidos a la casa, la niña se apena. [II]

pinahuistli *s* vergüenza **Ica in pinahuistli ahmo omotlaneu huan ahmo otlacua.** Por la vergüenza no quiso pedir prestado, y se quedó sin comer. Véase **pinahui**

pinaucayotl *s* vergüenza Véase **pinahui**

pinauqui *adj* vergonzoso **Inin telpochli tequin pinauqui.** Este muchacho es muy vergonzoso. Véase **pinahui**

pion *s* perdiz **In pion ahmo tequin patlani, ocachi tzeuini quen pollos.** Las perdices no vuelan mucho, más bien corren como los pollos.

pioxo *s* piojo **Inin chichi tequin quipiya pioxo.** Este perro tiene muchos piojos.



pioxo
piojo

pipiloli *s* arete **In nonana quipiya sequin pipiloli tequin cualtzihtoton huan oquitlaxtlau caxtoli huan yiyi peso.** Mi mamá tiene unos aretes muy bonitos que le costaron diez y ocho pesos.

pipitzalistli *s* beso **Inon iconeu in Juana tequin quipactiya in pipitzalistli den itata.** Al hijo de Juana le gusta mucho el beso de su papá.

pipitzca *vi* rechinar **Inon silla pipitzca ihcuac ipan motlalilo, quen tequin huajqui inon cohuitl.** Esa silla rechina cuando se sienta uno, porque la madera está muy seca. [I]

pipitzotl *s* cochinilla **In pipitzotl se yolcatontli quitzinin.** La cochinilla es un insecto chiquito.

pitzactic *adj* 1. delgado **Inon telpochtli san pitzactic huan coutic.** Ese mucha-cho es alto y delgado.
2. angosto, estrecho

pitzahuac *adj* 1. angosto **Inin tabla tequin pitzahuac; ticnequihque oc seya tlen ocachi patlahuac.** Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha.
2. delgado **Inon cohuitl tequin pitzahuac.** Ese árbol es muy delgado.
3. estrecho **Inon ohtli tequin pitzahuac.** Ese camino está muy estrecho.

pitzahui *vi* ponerse tenso **In lazo pitzahui ihcuac quitilanahque cohuitl.** El lazo queda tenso cuando jalan palos con él. [II]
coupitzahuistli *s* calambre
tlapitzaucatzahtzi *vi* dar chillidos

pitzac *vi* aplastarse **Opitzin in tilitzapotl ican xochihcuali.** Los platanos pueden aplastar los zapotes negros si están encima. [II]

pitzinqui *adj* aplastado **In naranjas tlen oticouque ca pitzinqui.** Las naranjas que compramos están aplastadas.
Véase pitzini

pitzoconetl *s* cochinito, lechón **Oncan aquin quimpactiya quicuasque in pitzoconetl pero tehuan techtlocolliya ticmictisque se pitzotontli.** A algunos les gusta comer cochinito, pero a nosotros nos da lástima matar un puerco tierno. *Véase pitzotl, conetl*

pitzoltesiuyo *s* triquinosis **Inon pitzoltesiuyo saniman in icocolis in pitzotl huan ahmo cuali inon inacayo.** No es buena la carne del puerco que tiene triquinosis. *Véase pitzotl, tesihuitl*

pitzonacatl *s* carne de puerco **Molui chiahuac in caldo pitzonacatl.** El caldo de la carne de puerco es muy grasoso.

pitzotic *adj* cochino **In telpocatl tequin pitzotic; ahmo momahtequiya**

ihcuac tlacua. El niño es muy cochino; no se lava las manos cuando come.

pitzotl *s* puerco **In inacayo inon pitzotl molui chiahuac quen tequin tomahuac.** La carne de puerco está muy grasosa porque tiene mucho gordo.
camapitzotl *adj* grosero
coupitzotl *s* jabalí

pitztic *adj* muy ajustado **Inon ichpochtli quihtohua inon itlaquen molui pitztic oquis.** Esa muchacha dice que su ropa le salió muy ajustada.

pixahui *vi* esparcirse **Ipan in tianquistli canin quinemacahque in tlaoli, pixahui tequin.** El maíz se esparce mucho en el mercado donde lo venden. [II]

pixca *vi* pizar, cosechar **Tehuan mostla tiyasque tipixcasque, fleca yohuac in sentli.** Mañana vamos a pizar, porque ya se secó la mazorca. [I]



pixca
pizar

pixqui *vi* descascararse **Inon nextamali ayamo pixqui ihcuac oquihatque.** Ese nixtamal todavía no se había descascara-do cuando lo fueron a ver. [I]

pixquistli *s* cosecha **In pixquistli tequin cuali ihcuac tlatotoniya.** La cosecha es muy buena cuando hace calor.

pocmiqui *vi* asfixiarse por el humo **Inon yolcatl ompa pocmiquis ipan inon tlacoyoctli.** Ese animal se asfixia con el humo que hay en la cueva. [II]
Véase poctli, miqui

poctic *adj* color café **Inon cuacue tlen oquinemacac inon tlatatl, poctic.** El

toro que aquel hombre vendió es de color café.

poctli *s* humo **Ipan inin tlecui tequin quisa poctli.** Sale mucho humo de este fogón.

pocyohua *vi* ahumarse **In itlaquen in Rafael otlan pocyohua tleca ahmo ocatca huehca inon tletl.** La ropa de Rafael se ahumó porque no estaba lejos de la lumbre. [I]

pochectic *adj* ahumado **Otechtlacual-tequi ica nacatl ipan se caxitl pochectic.** Nos sirvió carne en una cazuela ahumada.

pochehui *vi* ahumarse **Inon tlaquemitl pochehui tequin quen ompa tlatlaliya.** Esa ropa se ahuma mucho porque hay lumbre por allá. [II]

quipochehua *vt* ahumar

pochictic *adj* deshilado, desenredado **Inon cuailpicahtli san pochictic.**

Ahmo yec cotziltic. Ese cordón está deshilado; no está bien torcido.

pochyehyecatl *s* pulmonía **Inon sihuatl quiyiya pochyehyecatl huan ahuel mihyotiya.** Esa mujer tiene pulmonía; no puede respirar. *Véase* **pochehui, yehyecatl**

pohpolihui *vi* 1. disiparse, desaparecer **Inon mexitl tlen onesticatca icamaetla inon tepetl axan pohpolihui.** La neblina que se veía en la cañada del cerro ahora se está disipando.

2. evitar el estornudo **Tiquitas quen cuali pohpolihuis.** Verás cómo puede evitar el estornudo.

3. morir **Inon tecutli quiyiya yihi xihuitl opohpoliu.** Hace tres años que murió ese anciano. [II] *Véase* **polihui**

pohpotz *adj* de cara velluda (*animal*)

Inon cuanaca tequin hueyi huan pohpotz. Esa gallina es muy grande y de cara velluda.

pohpoyec *s* gordita de maíz con sal **Inon tlacatl quipactiya tequin in**

pohpoyec ic nepantlahlacuas. A ese hombre le gustan mucho las gorditas de maíz con sal para comer al mediodía.

pohui *vi* pertenecer **Inon telpochtli pohui inuan inon momachtianimen.** Ese muchacho pertenece al grupo de estudiantes. [II]

quipohua *vt* leer, contar

quiamapohua *vt* leer

polaqui *vi* bucear **Inon telpocatl ahmo quimoutiya quen polaqui canin ahuehcatla ihcuac maltiya.** Ese niño no tiene miedo de bucear cuando nada. [II]

polihui *vi* 1. desaparecer **Inon cohuitl opoliu ipan nomila; huelis ocuicac aquin.** La leña desapareció de mi huerta; posiblemente alguien se la llevó.

2. perder **In conetl opoliu ipan tianquisco huan oyolpoliu in inana.** El niño se perdió en la plaza y su mamá se preocupó.

3. faltar **Ipan inin caja polihui in fruta.** Falta la fruta en esta caja.

4. morir (*fig.*) **Ica inon cocolistli tlen ocahsic, yau polihui.** Con esa enfermedad que tiene se va a morir. [II]

ixpolihui *vi* sufrir convulsión

ixpoliucachihua *vi* negar

ixpoliucayotl *s* adulterio

ixpololistli *s* tontería

quitlapohpoluiya *vt* perdonar

quitlapolochtiya *vt* entretener

polquihmetl *s* maguey **In polquihmetl quimilohtoque canin tequin tlalaujqui huan ocachi sehua.** Siembran el maguey donde la tierra es más seca y hace más frío.

popoca *vi* humear **In cohuitl xoxojqui san popoca.** La leña verde nada más hu-mea. [I]

popochcaxitl *s* incensario, sahumador

Ipan in tiopa quiyiahque popochcaxitl. En el templo tienen incensarios.

popochcomitl *s* incensario

popochica *vi* enredarse **Inon cuailpicahtli tequin popochica ic omixton.**

Ese cordón se enreda al destorcerse. [I]

Sinón. **mahchani**

popochtli *s* incienso **In popochtli quipopotza in teconali.** El incienso hace humo.

popoloca *vi* chacharear, chachalaequear, ensartarse **Inon tlatcatl tequin popoloca, san tlen quiihtohua.** Ese hombre chacharea mucho; dice cualquier cosa. [I]

popoloch *adj* platicador **Inon telpochtli tequin popoloch.** Ese muchacho es muy platicador.

popoquihtli *s* luciérnaga **In popoquihtli tlanextiya tlayohua.** La luciérnaga alumbra en la noche.



popoquihtli
luciérnaga

poposoca *vi* burbujear, espumar **In chichahmoli poposoca quen xapo.** El amole burbujea como jabón. [I]

popotehtli *s* pinole **¡Xicuatza in tlaoli ihtech in comali para ticchihuasque in popotehtli!** ¡Tuesta el maíz en el comal para hacer pinole!

popoyoca *vi* titilar **Nepa popoyoca se tlanextli.** Allí titila una luz. [I]

posahui *vi* hincharse, inflamarse **Campa tecua in tzentlina, posahui.** Donde pica la avispa, se hincha. [II]
yolposahui *vi* hinchar el corazón, congestionarse

posahuilotl *s* hinchazón **Ahmo temotoc in posahuilotl den nocxi.** No se me ha bajado la hinchazón de los pies.

posautoc *adj* hinchado **Nican cani nechcocohua, posautoc huan tequin cucuetzoca.** Aquí, donde me duele, está hinchado y me da comezón.

posoni *vi* hervir **Ihecuac posoni in atl, yeh in ihcuac yi cuali motequiutis ic pohpohuasque in cuanacamen.** Cuando hierve el agua, ya se puede usar para pelar las gallinas. [II]

postejqui *adj* quebrado **Ica inin lápiz postejqui ayacuel nitlahcuilohua.** Ya no puedo escribir con este lápiz quebrado.

postequi *vi* quebrarse **¡Ahmo ximoquetza ipan iman huajqui inon cohuitl, tlahmo postequis!** ¡No te pares en la rama seca de ese árbol, porque se va a quebrar! [II]

potoctli *s* vapor **Inin potoctli tequin totonqui. Ihsiu amolonis teman.** Este vapor es muy caliente. Pronto se amolla la mano.

potzcalaqui *vi* atascar **Inon cahuayo potzcalaqui ipan inon soquitl ic quicholuis in atentli.** El caballo se atasca en el lodo al cruzar el río. [II]

quipotzaquiya *vt* atascar

poxacuatl *s* correcamino (*reg.*), tapacamino **Canin caten in poxacuatl tetzatzacuiiya san quen nehentas seya ic pehua tlapoyahui.** Cuando va uno caminando y empieza a oscurecer, si hay correcaminos, salen en frente de uno a cada rato.

poxacuatl
tapacamino



poxcahui *vi* enmohecerse **In tabla xoxojqui poxcahui in tlahmo ma mohuatza.** Se enmohece la tabla verde si no se seca bien. [II]

poxcauqui *adj* mohoso **In tlaxcali poxcauqui ahmo huelic.** La tortilla mohosa no es sabrosa.

poxcoyoc *adj* picado **Inon tzapotl oquichopini inon tototl huan axan**

poxcoyoc. Ese zapote está picado. Un pájaro lo picó.

poyec *adj* salado **Inin atl tequin**

poyec. Ahhuel niconis. Esta agua está muy salada. No la puedo beber.

prohuehyotl *s* pobreza **In prohuehyotl tequin tetlocolti.** La pobreza da mucha lástima.

Q

quech ipatiu ¿Cuánto vale? **Inon cahca-lajqui otlahtlan: –¿Quech ipatiu inon pachilel?** El visitante preguntó: –¿Cuánto vale ese gallo?

quech quinequi ¿Cuánto quiere? **¡Xictlahtlani inon tlatatl quech quinequi inon pachilel tla ticohuilisque!** ¡Pregúntale a ese hombre cuánto quiere por ese gallo; a ver si lo compramos!

quechcuihuica *vi* gorgoritear **Inon tecutli cualtzin mocaqui quen quechcuihuica ihcuac tlatlahtohtiyes.** Se oye bonito como gorgoritea ese anciano cuando está hablando. [I] Véase **iquech, cuihuica**

quechpatla *vt* cambiar la voz

quechposahuilotl *s* 1. papera **In quechposahuilotl tequin tecoco. Molui tequiyo ic motolos.** Las paperas duelen mucho. Es muy difícil tragar cuando uno las tiene.

2. bocio **In quechposahuilotl se ahmo cuali cocolistli. In cocoxqui polihui yo-do.** El bocio es una enfermedad bastante mala. Indica que el enfermo necesita yodo. Véase **iquech, posahui**

quechquemitl *s* pañoleta **Ipan inin altepetl in sihuamen quitlaliyahque quechquemitl pani den camixa.** En este pueblo las mujeres se ponen paño-

leta encima de la blusa. Véase **iquech, quemi**

quechtzoloni *vi* roncar **In telpocatl, ihcuac tequin cochi, quechtzoloni tequin chicahuac.** El muchacho, cuando duerme mucho, ronca muy fuerte. [II] Véase **iquech**

quechxocoya *vi* regurgitar **Inon tel-pocatl quechxocoya quen tequin miac otlacua.** Ese muchacho regurgita porque comió mucho. [II] Véase **iquech, xocoya**

quemach *adv* ¿por qué? **Quiiluiya: –¿Quemach in ahmo mitzmochihui-liya cuenta in mocompraguito?** Le dice: –¿Por qué no te hace caso tu compadre?

queman *adv* 1. cuando **Queman mocuepas in Juan, niyas nochan.**

Cuando regrese Juan, iré a casa.

2. ¿cuándo? **¿Queman tiyasque tianquisco?** ¿Cuándo vamos a la plaza?

quemanian *adv* a veces **Quemanian ihsiucan huitz in quiahuitl huan quemanian ahmo.** A veces el aguacero viene pronto, y a veces no.

queme *adv* sí **Oquitlahtlanihque tla quinequi yas inuan huan oquiihto, –Queme.** Le preguntaron si quería ir con ellos y dijo que sí.

quemi *vi* vestir **Niquemis notlaquen yancuic.** Yo voy a vestirme con ropa nueva. [II]

quiquentiya *vt* le viste

tlaquemitl *s* ropa

quen *adv* como **In tuza real quen in pitzotl.** La tuza real es como el puerco.

quen tel quimati estar atónito **Inon tlatatl quen tel oquimautoya ihcuac achto opanoc in tepostotl.** Ese hombre estaba atónito cuando el avión pasó la primera vez.

quenin *adv* ¿cómo? **¿Quenin monequi ma ticchihchihuacan in cali?** ¿Cómo quiere usted que hagamos la casa?

quesqui *adj* 1. cuántos **Ahmo nicmati quesqui icnihuan quipiya.** No sé cuántos hermanos tiene.

2. ¿cuántos? **¿Qesqui xihuitl ticpiya?** ¿Cuántos años tienes?

quesqui ic quiyehualos perímetro **Tla ticnequihque ticmatisque quesqui ic quiyehualos inon tlali, tictamachihuasque.** Si queremos saber cuánto mide el perímetro de ese terreno, lo medimos. *Véase quiyehualohua*

quesqui quiapiya ic tomahuac diámetro **Nictemos se ocoatl ocachi hueyi. Inin quesqui quiapiya ic tomahuac san ompohuali centimetro.** Busco un ocote más grande. Este tiene nada más cuarenta centímetros de diámetro.

quesqui quiapiya ic yehualtic circunferencia **Tla ticmatisque quesqui quiapiya ic yehualtic inon cohuitl, cuali ticahsisque quesqui quiapiya ic tomahuac.** Si sabemos la circunferencia de ese árbol, podemos descubrir su diámetro.

quiahahuiltiya *vt* divertir (*al niño*) **In ichpocatl tlen oquitlaqueu in Mariana, quiahahuiltiya cualtzin in iconeu.** La niña, a quien le dio trabajo Mariana, divierte bien a su hijo. [III]

quiahana *vt* manosear **Inon tlatcatl san tlen quiahana; ic inon quiixmatihque ahmo cuali.** Ese hombre manosea cualquier cosa; por eso piensan que es malo. [II] *Véase quiana*

quiahcocui *vt* 1. alzar, levantar **Quicocohua in itlahcoyan tleca oquiahcocu se coxtal tlaoli.** Le duele la cintura porque alzó un costal de maíz.
2. izar **In tlamachtiyani quiahcocui in bandera.** El profesor iza la bandera. [II]

ahcotlachiya *vi* ver hacia arriba

moixahcocui *vr* levantar la cara

quiahcoluiya *vt* llevar en el hombro **Inon tlatcatl san quiahcoluiya inon cotón.** Ese hombre lleva su cotón en el hombro. [III] *Véase iaicol*

quiahcomana *vt* 1. dudar **Quiahcomana in tlen oquihito inon tlatcatl, tleca san istlatcatqui.** Duda lo que dijo ese hombre porque es mentiroso.

2. ansiar, preocupar **Inon telpocatl tequin quiahcomana inon iamahuan tlen ic cuali momachtis ocachi.** Ese muchacho ansía obtener sus papeles para poder seguir estudiando. [II]

quiahhua *vt* regañar, reñir **San tlen quichihua inon telpocatl huan ic inon mostli quiahhua inana.** Ese muchacho es malvado y por eso su mamá lo regaña diariamente. [I]

ahhualistli *s* regaño

quiahhuechiya *vt* 1. rociar **Inin chichi ahmo quiahhuechihque ica DDT; yeh in ica tecpinyo.** A este perro no lo rocían con DDT; por eso tiene pulgas.

2. salpicar, rociar **Inon sihuatl mostli quiahhuechiya tlalpa ic tlachpana.** Esa mujer rocía el piso todos los días, para barrer. [III] *Véase atl, huetzi*

quiahhueyaliya *vt* dar sabor, saborear **Inon atl quiapiya tlen quiahhueyaliya huan axan huelic.** El agua tiene algo que le da sabor y ahora está sabrosa. [III] *Véase atl, quihueliliya*

quiahmohuiltiya *vt* lavar la cabeza (*a otro*) **In Luisa quiahmohuiltiya in itlapaconeu, tleca tequin cuasoquitic.** Luisa ordena que se le lave la cabeza a su entenado, porque está muy sucia. [III]

quiahmohuiya *vt* lavar la cabeza (*a otro*) **Inon telpocatl quiahmohuiya in inana.** Su mamá le lava la cabeza a ese muchacho. [III]

quiahsi *vt* 1. encontrar, hallar **Yehhua nochipan nican quiahsi in icniu.** Él siempre encuentra a su hermano aquí.
2. conseguir **Inon tlatcatl oquiahsic cuali cali.** Ese hombre consiguió buena casa.
3. penetrar **In teutli quiahsi in tata-pahtli.** El polvo penetra en la ropa.
4. descubrir **Yehhua oquiahsic in tuza cani cochtoc.** El descubrió dónde duerme la tuza. [I]

moahxiltiya *vr* contagiar

quiahxiliya *vt* lograr

quiahxiltiya *vt* contagiar

quiahxitiya *vt* completar

quiahsicamati *vt* examinar **In maestro nochipan quinahsicamati in cocone.**

El maestro siempre examina a los niños. [II] Véase **ahsi, ca-, quimati**

quiahuac *adv* afuera **Inon tlatcatl oqui-cau quiahuac nochin inon sentli ic ma huaqui.** Ese hombre dejó afuera toda esa mazorca para que se seque.

quiahuatl *s* agua de lluvia **In quiahuatl tequin cuali ic mahmohuilo.** El agua de lluvia es buena para lavarse la cabeza.

quiahui *v met* llover **Ipan inin altepetl ahmo quiahui.** En este pueblo no llueve. [II]

ahhuechquiahui *v met* lloviznar

ahhuechquiahuatl *s* llovizna



quiahuiltiya *vt* bromear **Inon telpochtli quiahuiltiya inon itenonotzcau ica tlen quitlapohuiliya.** Ese joven bromea con su amigo por lo que le cuenta. [III]

mahuiltiya *vi* jugar

mahuiltiyani *s* jugueteón

quiahuiltocahtiya *vt* motejar, insultar

Inon tlatcatl quiahuiltocahtiya in isihuau. Ese hombre insulta a su esposa. [III] Véase **quiahuiltiya, itoca**

quiahuatl *s* lluvia **In quiahuatl tequin cuali para in tlatocitli.** La lluvia es muy buena para el cultivo.

quiahxiliya *vt* lograr, alcanzar **Yehhua oquiahxili momachtis ic mochihuas couxinqui.** Él logró estudiar para carpintero. [III] Véase **ahsi**

quiahxiltiya *vt* 1. completar, cumplir **Yehhua ihsiu oquiahxilti in tlamamali huan oya.** Él completó la carga temprano y se fue.

2. contagiar **Inon telpocatli**

quiahxiltiya in icocolis in oc se icniu.

Ese niño le contagia su enfermedad al otro hermano. [III] Véase **ahsi**

quiahxitiya *vt* entremeter **Oquiahxiti in Juan ipan inon tlahtoli, masque ahmo tlen ica yehhua.** Juan se entremetió en ese asunto, aunque no tenía nada que ver con eso. [III] Véase **ahsi**

quialahua *vt* hacer resbaloso

Quialahua in ohtli in quiahuatl. La lluvia hace resbaloso el camino. [II]

quialpichiya *vt* salpicar **¡Ahmo xicalpichi in mocniu ica in cafen! ¡No salpiques a tu hermano con el café! [III] Véase atl**

quialtiya *vt* regar **In Rafael axan yau quialtiya inon xinachtli tlen quipixoh-toc nepa Sitlala.** Ahora Rafael va a regar la semilla que tiene esparcida allá en Sitlala. [III] Véase **atl**

quiamapohua *vt* leer **Masque oya ipan escuela yihi xihuitl, ahuel quiamapohua inin amatl.** Aunque fue a la escuela por tres años, no puede leer este libro. [II] Véase **amatl, quipohua**



quimapohua
lo lee

quiamolonaltiya *vt* ampollar **Mitzma-
amolonaltis inon tijeras.** Se va a am-
pollar la mano con esas tijeras. [III]

Véase iman, amoloni

quiiana *vt* 1. tomar **Oquian in cerrillo
huan ihsiu otzomon.** Tomó el cerrillo
y lo prendió rápido.

2. robar **¡Xiquilui in mocniu ayacmo
ma quiiana in tomin tlen den mocolt-
zín!** ¡Dile a tu hermano que ya no to-
me el dinero que le da tu abuelo! [II]

moconeana *vr* concebir

mocuenana *vr* comenzar

quitequiiana *vt* comenzar a hacer

quiasolchihua *vt* magullar, aplastar
**Inon conetl quiasolchihua in tomatl
ica iman.** Ese chiquillo magulla el
tomate con la mano. [II] *Véase asoltic,
quichihua*

quiatemitiya *vt* inundar **In hueyi qui-
ahuitl quiatemitiya in ixtlahuatl.** El
aguacero inunda el lugar plano. [III]

Véase atl, temi

quiatequixtiya *vt* castrar **Yehhua qui-
atequixtiya cuacue huan pitzotl.** Él
castra toros y puercos. [III] *Véase
iateu, quiquixtiya*

quiatequiya *vt* diluir **In lechero noch-
ipan quiatequiya in leche ihcuac nech-
ualiquiliya.** El lechero siempre diluye
la leche cuando me la trae. [III] *Véase
atl, quitequi*

momahtequiya *vr* lavar las manos

quiatiliya *vt* aguardar **In conetl oquiatilic
in textli den inana huan niman
oquite-huic.** El niño aguló la masa y su
mamá le pegó. [III] *Véase atl*

quiatoca *vt* sumergir, hundir **In situatl
quiatoca in itatapa ipan in cazo.** La
mujer sumerge la ropa en la tina. [I]

Véase atl, quitoca

moatoca *vr* hundirse

quicacalatza *vt* hace resonar **In tochtli
quicacalatza tequin inon itzacual.** El
conejo hace resonar mucho la jaula. [III]

Véase cacalaca

quicacalohua *vt* embadurnar **In tlatcatl
aquin quichihchihua inon
chancaca tequin quicacalohua inon
itlaquen.** El hombre que hace la panela
se embadurna mucho la ropa. [III]

quicacauyotiya *vt* 1. empastar, encuadernar **In itequiu inon telpochtli,
quincacauyotiya inon tlahcuilolama-
men.** Ese muchacho empasta los
libros.

2. formar corteza **In coucacahuatl ic
ochicau, quicacauyotiya inon itacayo.**

Al crecer el árbol de nogal, se le forma
la corteza. [III] *Véase icacauyo*

quicahcahua *vt* soltar **¡Xiquilui ahmo
ma quicahcahua in yolcatl, tleca
niman nicnequi nictlamamaltis!** ¡Dile
que no suelte la bestia porque quiero
cargarla ahorita! [II] *Véase quicahua*

quicahcalactiya *vt* poner en venta,
ofrecer en venta **Inon tlatcatl
quicahcalactiya se tlali.** Ese hombre
pone un terreno en venta. [III] *Véase
calaqui*

quicahcayahua *vt* engañar **Inon tlatcatl
nochipan quicahcayahua inon
telpocatl.** Ese hombre siempre engaña
a ese niño. [II]

mocahcayahua *v rec* cometer
adulterio

quicahua *vt* 1. dejar **Inon tlatcatl ompa
quicahua in tlamamali tleca ahmo
yehui tlahtec.** Ese hombre deja la carga
allá, porque no cabe adentro.

2. permitir **Inon tenana quicahua ma camanalti in iconeu.** Esa madre permite que chancee su hijo.
 3. desenfrenar, soltar **Yehhua quicahua in cahuayo.** Él desenfrena el caballo. [II]

cahcautoc *adj* suelto

monencahua *vr* quedar abandonado

mopancahcahua *vr* desbarrancar, hacerse cascada

quisencahua *vt* entregar
(*mercancía*)

quitzetzelcahua *vt* empobrecer

quicahualtiya *vt* destetar **In inana inon ichpocatl quicahualtiya tleca yi hueyi.** La mamá de esa niña la va a destetar porque ya está grande. [III]

quitlacahualtiya *vt* callar, reprender, prohibir

quicahualtiya destetar



quicahuiliya *vt* 1. conceder, permitir **Yehhua quicahuiliya in icniu ma tequiti masque oc quitzinin.** Él le permite a su hermano que trabaje, aunque todavía está chico.

2. aconsejar **In tetata oquicahuili itlahtol in itelpocau; ic inon cuali ic mopalehuis.** El padre aconsejó a su hijo. [III]

quicahuiya *vt* embocar

quicalaquiliya *vt* enhebrar **In ichpocatl quicalaquiliya icpatl in acoxa.** La muchacha enhebra el hilo en la aguja. [III] Véase **calaqui**

quicalaquiya *vt* meter **Inon tlatcatl quicalaquiya in cahuayo ipan in cali.** Ese hombre mete la bestia dentro de la casa. [III] Véase **calaqui**

quicalaxuiya *vt* cardar **Inon tohmitl quicalaxuiya achto ic quitzahuasque.** Para hilar, primero cardan la lana. [III] Véase **calax**

quicaltechohua *vt* arrinconar **In sihuatl quicaltechohua in cohuitl huajqui ic ayamo quiahui.** La señora arrinconna la leña seca mientras no llueve. [III] Véase **cali, ihtech**

quicamacui *vt* usar la lengua **Inon sihuatl mostli quicamacui inon itlahtol ic tlacteca.** Esa mujer todos los días usa su lengua para maldecir. [I] Véase **icamac, quicui**

quicamachichiliya *vt* amargar la boca **Ahmo quinequi quionis oc sequin pahtli tleca tequin quicamachichiliya.** No quiere tomar más medicina porque le amarga la boca. [III] Véase **chichic, icamac**

quicamahua *vt* humedecer **In ahhuechtli san quicamahua in tlali.** La llovizna sólo humedece la tierra. [II]

quicamahueliliya *vt* dar apetito **In pahtli quicamahueliliya inon tlatcatl, ihcuac quioni.** Cuando ese hombre toma la medicina, le da apetito. [III] Véase **icamac, huelic**

quicamahuiya *vt* poner en la boca **Inon cahuayo quicamahuiltiyahque inon icamatepos.** A esa bestia le ponen el freno en la boca. [III] Véase **icamac**

quicamanaluiya *vt* maldecir **Inon tlatcatl quicamanaluiya in telpocatl aquin oquiichtec in sentli.** Ese hombre maldice al niño que le robó la mazorca. [III] *Sinón.* **quipacteca**

quicamanamiqui *vt* contradecir **Inon telpocatl quicamanamiqui itata.** **Ahmo quimahuestiliya.** Ese niño contradice a su papá. No lo respeta. [II] Véase **icamac, quinamiqui**

quicamapolohua *vt* interrumpir, distraer **Ic opeuca tlahtohua in maestro, ohuala in oc seya, quicamapolohua.**

Al empezar a hablar el maestro, vino el otro y lo interrumpió. [III] Véase

icamac, polihui

quicaqui *vt* 1. escuchar **Yehhua quicaqui in radio**. Él escucha el radio.

2. oír **Ahmo oquicac in tlen oquiihto**. No oyó lo que dijo.

3. entender **Yehhua quicaqui in mexicatl**. Él entiende mexicano.

4. obedecer [II]

motecaquiliya *vr* oír decir

quiihtacacaqui *vt* escuchar a escondidas

tlacaqui *vti* obedecer

quicaquiltiya *vt* afirmar **Inon tlacatl semi quicaquiltiya quen yehhuatl oquiihtequili in icuacue**. Ese hombre siempre afirma que él le robó su vaca. [III]

quicaxaniya *vt* 1. aflojar **Oquicaxan in lasso den ayatl**. Aflojó el lazo del ayate.

2. desaparecer, desapretar **Yehhua quicaxaniya in cahuyo**. Él desapareja el caballo. [III] Véase **caxani**

caxanqui *adj* flojo

quicocohua *vt* 1. dañar, perjudicar, lastimar **Inin xihuitl quicocohua in toctontli**. Esta hierba daña la milpa tierna.

2. doler **Inon tlacatl quicocohua iahcol**. A ese hombre le duele el hombro.

3. hacer mal **Inon conetl quicocohua in itztic**. A esa criatura le hace mal el frío. [III]

cocolistli *s* enfermedad

cocoxqui *s* enfermo

itecocolihcau *s pos* enemigo

moixcocohua *vr* deslumbrar

quiyolcocohua *vt* lamentar

quicocoliya *vt* 1. odiar **Inon tlacatl quicocoliya in icniu tleca oquicahcayau**. Ese hombre odia a su hermano porque lo engañó.

2. envidiar **Ahmo nicnequi ompa ma nechpacteca seya; ompa**

nechcocolihtiyes; nechtlahuelis

seya. No quiero que allá me maldiga uno; que allá andará envidiándome; que va a verme con mohína. [III] Véase

icocolis

quicocolmaca *vt* ofender **Inon tlacatl quicocolmaca in itenonotzcaw**. Ese

hombre ofende a su amigo. [I] Véase **icocolis, quimaca**

quicocolmati *vt* ofenderse (*por algo*)

Inon telpocatl molui quicocolmati ica tlen ma molui. Ese muchacho se ofendió mucho por lo que se le dijo. [II]

Véase **icocolis, quimati**

quicocolotza *vt* producir los gorgoteos (*en la garganta*) **In cahuyo, ihcuac**

quioni in atl, mocaqui quen

quicocolo-tza. Cuando toma agua el caballo, se oye cómo gorgotea su garganta. [II]

quicocoltiya *vt* ofrecer en venta **In**

Miguel quicocoltiya in iprimo ic ma quicohuili inon itlal. Miguel le ofrece en venta su terreno. [III]

Sinón. **quicahcalactiya**

quicocolyotiya *vt* poner greca **Inon tlahtzonqui tequin cualtzin**

quincocolyotiya inohque camixa. Esa costurera le pone grecas muy bonitas a las blusas. [III]

quicocopina *vt* deslizar **Inon itlatzotzonal tlacatl quicocopina ihcuac tlapitzahque**. Para tocar el trombón se

desliza una pieza de adentro para afuera. [II] Véase **copini**

quicocototza *vt* ronzar **In mistli oquicocototz in cacalachtli tlen oquitohuetzo in conetl**. El gato ronza la tostada

que el niño tiró. [II]

quicocoxcatiya *vt* estar débil **Inon sihuatl quicocoxcatiya. Ahmo nele**

chicahuac. Esa mujer está débil. No está bien. [III]

quicocoxotza *vt* agitar (*líquido*)

quicochita *vt* soñar **Inin telpocatl tzahtzi ihcuac quicochita.** Este niño llora cuando sueña. [I] Véase **cochi, quiita**

quicochiyohhuiya *vt* apuñalar **In huiniti oquicohiyohhuic in isihuau.** El borracho apuñaló a su esposa. [I; *esp.* cuchillo]

quicochmictiya *vt* desvelar **In cafen quicochmictiya inon tlacatl, quen ahmo momautoc quioni.** El café desvela a ese hombre, porque no está acostumbrado a tomarlo. [III] Véase **cochi, miqui**

quicochcosuiltiya *vt* incitar (*el perro*) **In telpocatl ahmo cuali oquicochcosuilti in itzcuin.** El muchacho malo incitó al perro. [III]

quicohcototzohua *vt* acortar (*de largo*) **Quen molui hueyac in itlahcoilpica, axan quicohcototzohua.** Como está muy largo su cinturón, lo acorta. [III] Véase **cototzahui**

quicohua *vt* comprar **In tlacatl quicohua nochin tlen quinequihque ipan in cali.** El hombre compra todo lo que necesitan en la casa. [II]

quioupancohua *vt* comprar usado

quitlaolcohua *vt* comprar maíz

quicohua
comprar



quicolochehui *vt* arrugar **Inon tlaquemitl quicolochehui ihcuac oquihtzonque.** Arrugaron esa ropa cuando la cosieron. [II]

quicomaniya *vt* topetear **In chivo opeu quicomaniya in tepamitl.** El chivo se puso a topetear la pared. [III]

quiconetlaliya *vt* atender el parto **Inin tenanahton quinconetlaliya sihuamen.** Esta ancianita atiende a las mujeres en el parto. [III] Véase **conetl, quitlaliya**

quicopina *vt* 1. desprender **Oquicopin inon cohuitl den cali xitinqui.** Se desprendió ese palo de la casa destruida.

2. sacar **In tetlantiyan quicopinas in tlantli huan ahmo tecocos.** El dentista le sacará el diente y no le dolerá.

3. desenvainar **Oquicopin itepos huan oquimohmouti isihuau.** Desenvainó su pistola y espantó a su esposa. [II]

quicosehua *vt* poner amarillo **In atonahuitli quicosehua in tlacamen.** El paludismo hace que las personas se pongan amarillas. [II]

quicotona *vt* partir **Inon cahuayo chihahuac; yeh in ica quicoton ilaso.** Ese caballo es fuerte; por eso partió su lazo. Véase **cotoni**

quicototzohua *vt* acortar **In tlacatl quicototzohua inon laso ic hueyac.** El hombre acorta el largo de ese lazo. [III] **xocototz** *adj* encogido

quicotzilohua *vt* retorcer **In sihuatl quicotzilohua in icpatl ic ahmo hualxitinis.** La mujer retuerce este hilo para que no se desate. [III]

quicoumaca *vt* apalear **Inon tlacatl quicoumaca in chichi ic ahmo ma tla-cuahcua.** Ese hombre apalea al perro para que no ladre. [I] Véase **cohuitl, quimaca**

quicouquechiya *vt* sostener con palo **Inon tlaquehuali oquititlanque mayau quicouquechiya inon duraznohcuitl.** Al peón le mandaron que fuera a sostener la mata de durazno. [III] Véase **cohuitl, quiquechiliya**

quicoyoniya *vt* 1. barrenar **Yehhua quicoyoniya in cohuitl huajqui ica in biribinquín.** Él barrenar el palo seco con el taladro.

2. ahuecar **In ascamen quicoyoniyahque in cohuitl.** Las hormigas ahuecan el palo.

3. perforar **In ichpochtli quicoyoniya inacas ica in acoxal.** La señorita perfora la oreja con la aguja. [III]

quicua *vt* comer, consumir **In chichi quicuas monacau in tlahmo tiquehuas.** El perro va a comer esa carne, si no la guardas. [I]

ascacua *vi* hormiguesear

ica motencua difamar

in metztli cuacualohua haber eclipse

mocamacua *vr* morderse la boca

mocuacua *vr* cecear

tlacuahcua *vi* ladrar

quicuaatemiya *vt* despiojar **Inon ichpocatl quicuaatemiya in icniu.** Esa niña despioja a su hermana. [III] Véase **atemitl**

quicuaatequiya *vt* 1. bautizar **In tiopixqui quicuaatequiya in conetl.** El cura bautiza al niño.

2. apadrinar **Tehhuan tiquincuaatequiyaque in telpocamen cualten.**

Nosotros apadrinamos a los niños buenos. [III] Véase **atl, quitequi**

itlacuaatequil *s pos* ahijado

quicuaacotona *vt* poner el nombre de su padre **ic oquitlalilihque in itoca inon conetl, oquicuaconque.** Al nombrar al bebé, le pusieron el nombre de su padre. [II] Véase **itonal**

quicuaacoumalina *vt* dar de topetadas, acornear **In cuacue mostli quicuaacoumalina inin cohuitl; yeh in ic quihuatzas.** El toro le da de topetadas a este árbol todos los días; por eso ya se va a secar. [II] Véase **icacuou, quimalina**

quicuaacualtiya *vt* dar de comer **Inon tototl tiquitahque quen quicuaacualtiya inlacual inon ipiluan.** Vemos a ese pájaro dar de comer a sus polluelos. [III] Véase **quicua**

quicuaacuelpachohua *vt* doblar (*milpa; para protegerla de la lluvia*) **Inon tlaquehuali oya quicuaacuelpachohua in mili ic ahmo ma palani inon sentli.** El peón fue a doblar la milpa para que no se pudra la mazorca. [III] Véase **cua-, cuelihui, quipachohua**

quicuaahcua *vt* ladrar (*a alguien, a algo*) **In chichi quicuaahcua in calnelo.** El perro les ladra a los borregos. [I] Véase **quicua**

quicuaahcuiya *vt* traer leña (*para otro*) **Inon tlatatl quicuaahcuiya in maestro.** Ese hombre le trae leña al maestro. [III] Véase **cuahcui**



quicuaahcuiya
trae leña

quicuaahueyiliya *vt* ensanchar la copa (*del sombrero*) **In Rafael, ic oquimaqui in isombrero icniu, yehhuatl oquicuaahueyili.** Cuando Rafael se puso el sombrero de su hermano, ensanchó la copa. [III] Véase **cua-, hueyi**

quicuaahuihuitla *vt* arrancar cabellos **Inon sihuatl quicuaahuihuitla in ichpocaton ica chichiltic itzon.** Esa mujer le arranca los cabellos rojos a su niña. [I] Véase **cua-, quihuihuitla**

quicualantiya *vt* enojar **Yehhua quicualantiya inon tequitl tleca tequin huehcahui.** Ese trabajo lo enoja, porque dilata mucho. [III] Véase **cualani**

quicuaapochintiya *vt* jalar el pelo **Ahmo nicnequi aquin ma nechcuapochintinemi.** No quiero que alguien me jale el pelo. [III] Véase **quipochina**

quicuatequi *vt* 1. cortar el pelo **Yi chiecueyi onechcuatéc in Don Adolfo, tleca onicatca nicuasempach.** Hace ocho días Don Adolfo me cortó el pelo por-

que estaba muy greñado. [II] Véase **quitequi**



quicuatequi
le corta el pelo

quicuatlapachohua vt tapar **Inon telpocatli, ihcuac quianatiu inon coledo, quicuatlapachohua ica in tatapahtli.** Cuando el niño va a traer ese cordero, lo tapa con un pedazo de tela. [III] Véase **cua-, quitlapachohua**

quicuatzacua vt tapar **Ic ahmo macholo in pollo, quicuatzacuahque ipan se chiquihuitl.** Para que no se vaya el pollo, lo tapan con un canasto. [II] Véase **cua-, quitzacua**

quicuayohuintiya vt marear **Tehhuan oticuayohuintihque in cuatl ica se tlacotl ihcuac oticmictihque.** Mareamos a la culebra con una barra antes de matarla. [III] Véase **cua-, huinti**

quicuecuchohua vt masticar **In tlatatl quiyecuecuchohua in tlen quicua, huan in chichi ahmo.** El hombre mastica bien lo que come, pero el perro no lo mastica bien. [III] Véase **quicuecuchohua**

quicuecuetpotza vt mordiscar **In chichi quicuecuetpotza tequin inon ohmitl ihcuac pehua quicua.** Ese perro mordisca mucho el hueso cuando empieza a comer. [II] Véase **cuecuetpoca**

quicuecuetzotza vt dar comezón **Quicuecuetzotza nocxi in tzitzicastli ihcuac nicxopechi.** Cuando piso el chichicastle me da comezón en el pie. [II] Véase **cuecuetzoca**

quicuecuyotza vt rascar **In Luis quicuecuyotza inon pitzotl ic ma moteca isel.** Luis rasca a ese puerco para que se acueste solito. [II] Véase **cuecuyoca**

quicuecuchohua vt moler **Inon sihuatl quicuecuchohua in nextamali ipan in molino nepa calihtec.** Esa mujer muele el nixtamal en el molino que tiene en su casa. [III] Véase **cuechahui**



quicuecuchohua
muele

quicuecuepa vt vaciar **Ayamo oquicuecuep in chiquihuitl ican cafen.** Todavía no vacía la canasta de café. [II] Véase **quicuepa**

quicuelohua vt 1. doblar **¡Xicuelo in alambre ic ticyecchihchihuas in motecac!** ¡Dobla el alambre para que arregles tus huaraches!

2. combar **Inon tequitqui oquicueloc in imachete ihcuac ocoutetec.** Ese trabajador combó su machete cuando cortó el árbol.

3. torcer **Nochipan ihcuac huetzi, quicuelohua icxi.** Cuando se cae, siempre se tuerce el pie. [III] Véase **cuelihui**

quicuelpachohua vt doblar, plegar **Inon tlatatl quicuelpachohua in alambrón quen oquillui in albañil.** Ese hombre dobla el alambrón como le dijo el albañil. [III] Véase **cuelihui, quipachohua**

quicuepa vt 1. devolver **Inon tlatatl quicuepa in tomin tlen tehuiquiliya.** Ese hombre devuelve el dinero que debe.

2. convertir **Yehhua oquicuep inon cali ma ye icocina.** Él convirtió la casa en cocina.

3. reponer **Yonicuep in notomin tlen onictlasohchiu.** Ya repuse el dinero que malgasté.

4. invertir **Yehhua quicuepa nochin tomin in itlanemac.** Él invierte toda su ganancia en mercancías. [II]

ixcceptoc *adj* volteado

mocuepa *vr* regresar, retornar

moyolcuepa *vr* arrepentirse

quixcuepa *vt* derramar

quitzincuepa *vt* tumbar, voltear

quicuexanhua *vt* tener en el regazo

Quen tequin tlasohtli inon telpocatl, ic inon quicuexanhua in itata. Como es muy consentido ese niño, su papá siempre lo tiene en el regazo. [III]

quicui *vt* usar **Inon tlatcatl quicui in burro ma quihuica in cafen.** Ese hombre usa su burro para llevar café. [I]

mocuihcui *vr* congraciarse

quicamacui *vt* invocar

quicuihcuiya *vt* 1. despojar, quitar

Inon tlatcatl oquicuihcui in itlaluán inon itenonotzcau. Ese hombre despojó a su amigo de sus terrenos.

2. apropiarse [III] Véase **quicui**

quicuiya *vt* 1. quitar **Jorge oquicui iyahyahul den icniu.** Jorge le quitó el juguete a su hermano.

2. recoger **In itlaquehual in Juan quicuiya in icahuayo tleca ahuel quicahua quiahuac.** El peón de Juan le recoge su caballo, porque no puede dejarlo afuera. [III] Véase **quicui**

quicuitiya *vt* interrogar **In José oquicuiti inon telpocatl, tla yehhua oquian inon tomin tlen ocatca iixco in mesa.** José interrogó a ese niño para saber si él tomó ese dinero que estaba encima de la mesa. [III]

mocuitiya *vr* confesar

quicuitlapanuiya *vt* seguir **In calnelo ahmo quicuitlapanuiya in iteco.** El borrego no sigue a su dueño. [III]

Véase **cuitlatl, panohua**

monecuitlapatiliya *vr* dar la espalda

quicuitlapiltiya *vt* elevar (*el papalote*) **Inohque telpocamen quichihchihualihque impapalou ma quincuitlapiltican.** Esos muchachos arreglan sus

papalotes para elevarlos. [III] Véase

icuitlapil

quichachacuatza *vt* martajar **San papayaxtic in itlaxcal tleca isihuau san quichachacuatza.** Están granosas las tortillas porque su esposa nada más martajó la masa. [II]

quichachapatza *vt* empapar, remojar, chapotear **Inon tlaquemitl achto quichachapatza ic quipacas.** Para lavar esa ropa, primero la remoja. [II] Véase **chachapaca**

quichampiya *vt* hospedar, alojar **Inon tlatcatl ompa quichampiya in oc se tlatcatl.** Ese hombre que está allá hospeda a otro hombre. [II] Véase **chani, quipiya**

quichantiya *vt* 1. poner casa **Inon telpochtli axan quichantiya oc se sihuatl.** Ahora ese joven le puso casa a otra mujer.

2. prestar casa **Otlamitlatlac ichan in José huan oquichanti in Pancho.** Se quemó la casa de José, y Pancho le prestó casa. [III] Véase **chani**

quichayahua *vt* 1. esparcir **Inon conetl quichayahua in xochitl tlalpa.** Esa criatura esparce las flores sobre el suelo.

2. difundir, publicar **In topili quichayahua in tlanahuatili.** El topil publica el aviso.

3. regar, desparramar **Inin cuanaca, ihcuac tlatataca, quichayahua in teltlen ololca.** Esta gallina, cuando rasca la tierra, riega las piedras que están amontonadas.

4. verter, derramar **In conetl quichayahua atl tlalpa.** El chiquillo vierte el agua en el piso. [II]

quichicahua *vt* 1. fortalecer, nutrir **In tlacuali quichicahua in tlatcatl.** La comida fortalece al hombre.

2. confortar **In chocolatl quichicahua in telpocatl ihcuac tzahtzi.** El chocolate conforta al niño cuando llora. [II]
mochicahua *vr* detenerse
mochihchicahua *vr* ponerse tenso
quichicnautiliya *vt* hacer novena **In Juan quiihtohua quichicnautiliya inon imijcau, tleca ijconon quinequihque in ichanihcahuan.** Juan dice que hará no-vena a su difunto, porque así lo desean sus familiares. [III] Véase **chicnahue**
quichicochiya *vt* esperar otro poco
Inon telpochtli quichicochiya inon itlahuical. Ese joven espera a su novia otro poco. [II] Véase **quichiya**
quichicomachtiya *vt* enseñar sin prepararse **Inon maestro quinchicomachtiya inon escolares.** Ese maestro enseña a sus alumnos sin preparar la clase. [III] Véase **quimati**
quichicomati *vt* comprender luego
Nochin tlen omonotzque ica inon tlatatl, yehhuatl quichicomati. Ese hombre comprendió luego todo lo que platicaron de él. [II] Véase **quimati**
quichicomohmoutiya *vt* asustar **Inon telpocatl axan oquichicomohmouti in tlen oquiitac.** Lo que vio asustó a ese muchacho. [III] Véase **quimoutiya**
quichiconehnehuiliya *vt* sospechar
Inon tlatatl quichiconehnehuiliya in aquin oquichihuili inon ahmo cuali. Ese hombre sospecha quién le hizo esa maldad. [III] Véase **quinehnehuiliya**
quichicopalehuiya *vt* echar una mano
Inon tlatatl, quen ayahuel yec tequiti inon itelpocau, quichicopalehuiya ic ma quitlani quen yehhuatl. El hijo de ese hombre todavía no puede trabajar bien. Así que, le echa una mano para que gane igual que él. [III] Véase **quipalehuiya**
quichicopanita *vt* echar un vistazo
Inon paxtol yau quichicopanita inon

icalnelo, tla ilpitoc. Ese pastor le echa un vistazo a su borrego, a ver si está amarrado. [I] Véase **pani, quiita**
quichicopanohua *vt* atravesar **Inon tlali chicopanohua inacasco inon tepetl.** Ese terreno atraviesa la orilla del cerro. [III] Véase **panohua**
quichicopihpiya *vt* espiar de vez en cuando **Inon telpochtli quichicopihpiya inon ichpochtli.** Ese muchacho espía de vez en cuando a la muchacha. [II] Véase **quiphpiya**
quichicotlaliya *vt* apartar **Yehhua quichicotlaliya in tatapahtli in tlen oc cuali.** Él aparta la ropa que todavía está buena. [III] Véase **quitlaliya**
quichicotlapohua *vt* entreabrir, abrir un poco **Inon tlatatl quichicotlapohua in ventana ihcuac cochi.** Ese hombre entreabre la ventana cuando duerme. [III] Véase **quitlapohua**
quichicotzecohua *vt* entretener **In Juan quichicotzecohua inon itenotzcau ic ayamo ma yau ichan.** Juan entretiene a su amigo para que todavía no se vaya a su casa. [III] Véase **quitzecohua**
quichichilohua *vt* enrojecer **Quen mol-ui totonque in temascali, oquichichilo-huac in conetl.** El temascal estaba muy caliente, y por eso se enrojeció el niño. [III] Véase **chichilihui**
quichichina *vt* 1. chupar **In tzinacatl quichichina iyes in cahuayo.** El murciélago chupa la sangre del caballo.
 2. fumar **Inon telpochtli yi quichichina cigarro.** Ese muchacho ya fuma. [II]
quichichinohua *vt* quemar (*la roza*) **In nocniu oquichichinoc in tlauhitectli ipan yiyi tonali.** Mi hermano quemó la roza en tres días. [III]
quichichitiya *vt* amamantar, dar el pecho **Nochten in tenanamen quin-**

chichitiahque in ipiluan satepa de ihcuac yotlacat. Todas las madres amamantan a sus hijos después de nacer. [III] Véase **chichi**

quichihchahuiya *vt* escupir **Nehhua oniquilui inin conetl: –¡Ahmo xicchihchahui in mocniu!** Yo le dije a este chiquillo: –¡No escupas a tu hermano! [III] Véase **chihcha**

quichihchihua *vt* construir, hacer **In flatquihua quichihchihua hueyi cali.** El rico está haciendo una casa grande. [II] Véase **quichihua**

quichihua *vt* 1. hacer **Inon tlacamen ahmo quichihuahque cuali in tequitl.** Esos hombres no hacen bien el trabajo. 2. preparar **Inon ichpocatl cuali quichihua atoli.** Esa muchacha sabe preparar atole. 3. cometer **Ahmo tlen tlahtlacoli quichiotoc.** No ha cometido ningún mal. [II]

ichihuil *s pos* deber

itlachihual *s pos* hecho

mochihua *vr* hacer, crecer

quitlasohchihua *vt* desperdiciar

tlahtolchihua *vi* disputar, provocar

quichipahua *vt* 1. limpiar **Inon sihuatl quichipahua in cali.** Esa mujer limpia la casa.

2. emblanquecer **In xahpo quichipahua in tatapahtli.** El jabón emblanquece la ropa.

3. purificar **Inon sihuatl quichipahua in atl tlen quioni.** Esa mujer purifica el agua que toma.

4. aclarar, testificar **In tlachipauqui quichipahua in tlahtoli.** El testigo aclara el asunto.

5. verificar [II]

quichiya *vt* esperar **In tequihua axan quichiya inon tlanahuatili ica inon ohtli.** La autoridad espera la orden para hacer ese camino. [II]

quichicochiya *vt* esperar otro poco

tlachiya *vti* cuidar

quichocholotza *vt* rociar, esparcir (*agua*) **Niyas nicchocholotzas inin atl ipan in xochitl.** Voy a rociar esta agua en las flores. [II] Véase **chocholoca**

quichochopica *vt* rociar, salpicar **Ihcuac oquiquechtzontec in huexolotl in tlamictiyani, oquichochopicac in yestli.** Cuando el carnicero degolló al guajolote la sangre lo salpicó. [I]

quichololiya *vt* 1. perseguir **Oticcholi que inon tlachtejqui huan omaquis.** Perseguimos a ese ladrón, pero escapó.

2. acosar **Inon chichi quichololiya iteco.** Ese perro acosa a su dueño. [III] Véase **cholohua**

quichololitiya *vt* arrebatar **Inon tanchau, queman quiquitziya inon cuanaca, niman quichololitiya.** Esa zorra, cuando agarra alguna gallina, la arrebata. [III] Véase **cholohua**

quicholuliya *vt* pasar sobre algo **In itequitiyan in Marcelo quicholuliya inon itlaquehual; ahmo oquihcuani.** El peón de Marcelo no hizo a un lado la herramienta, sólo pasó sobre ella. [III] Véase **cholohua**

quicholuiltiya *vt* hacer cruzar **Inon tlatatl quicholuiltiya in atentli in cahuayo ic ahmo ma quiahsi ihsiu inon iteco.** Ese hombre hace al caballo cruzar el río para que su dueño no lo encuentre pronto. [III] Véase **cholohua**

quicholuiya *vt* 1. atravesar, cruzar **Inon tlatatl canin yau tequiti, quicholuiya inon atentli.** El río atraviesa el lugar donde trabaja ese hombre.

2. sobrepasar (*la medida*) **In Santiago quinemaca in itlal huan ic tlahueyac; quicholuiya ocachi quen in tlen mohuaxca.** El terreno que vende Santiago sobrepasa de largo al que era suyo.

3. exceder **In Maximino cuali momachtiya; ipan iamau quincholuiya in oc sequin escoleros.** Maximino sabe estudiar; en sus notas excede a los demás alumnos.

4. omitir **Inon tlacatl oquicholui se parte de inin tlahcuiloli.** Ese hombre omitió una parte de esta escritura. [III] Véase **cholohua**

quichopiniya *vt* 1. picotear **In tototl nochipan quichopiniya in naranja.** El pájaro siempre picotea las naranjas.

2. picar, morder **Inon telpocatl oquichopini in cuatl canin ote-quiutoya.** La vibora picó a ese muchacho donde estaba trabajando. [III] Véase **chopini**

¹**quiehua** *vt* levantar **Ohuetz in tlacatl huan in sihuatl oquieu.** El hombre se cayó y la mujer lo levantó. [II, con 'e' larga]

mocochehua *vr* levantarse

moehua *vr* levantarse

moxihxiyoehua *vr* mudar la piel

²**quiehua** *vt* guardar **Inon tlacatl quiehua in tomin.** Ese hombre guarda el dinero. [II, con 'e' corta]

quiyolehua *vt* guardar en el corazón

quielsima *vt* ahogar

quielsimaltiya *vt* hacer ahogarse **In Chepa quielsimaltiya quemanian in necutli ic quioni.** A veces la miel hace que se ahogue Josefa al beberla. [III]

quieutoc *adj* guardado **Nicnequi niqui-tas in tlen ompa quieutoc inon nopa-tron, tlenon fruta.** Quiero ver qué fruta tiene guardada allí mi patrón.

quihuahhuatza *vt* 1. secar, enjugar **Yehhua quihuahhuatzas iman ica tatapahtli.** Él se secará las manos con el trapo.

2. tostar **Yehhua chichicueyi quihuahhuatza in cacahuatl ic quinemacatianquisco.** Él tuesta cacahuates cada

ocho días para venderlos en el mercado. [II]

quihuahhuana *vt* escarbar **Inon mistli quihuahhuana inon tlali canin yau quihquisa.** El gato escarba la tierra donde va a hacer su necesidad. [II]

Sinón. **quitataca**

quihuahhuasohua *vt* deshojar **Ihcuac opanoc inon chicahuac yehyecatl, otlán quihuahhuasohua inon couten.** Cuando pasó ese fuerte viento, terminó de deshojar los árboles. [II]

quihualchiconextiya *vt* echar mirada **Inon telpocatl quihualchiconextiya ic ma mota in tlen oquiahsic.** Ese niño le echa una mirada rápida a lo que encontró. [III] Véase **huala, nesi**

quihualchicotlaliya *vt* arrinconar **In Juan quihualchicotlaliya in xali ic ahmo ma quihuica in atl.** Juan arrinconó la arena para que no se la lleve el agua. [III] Véase **huala, quitlaliya**

quihualica *vt* traer **In notio quihualica macuili ciento pantzin.** Mi tío trae quinientos pesos de panes. [I] Véase **huala, quihuica**

quihualiluiya *vt* ir a decir **In nocniu ihcuac omocuep México, quihualiluiya in itiotzin mach ma yau tequiti ompa.** Cuando mi hermano regresó de México, fue a decirle a su tío que querían que fuera a trabajar allá. [III] Véase **huala, quiiuiya**

quihualpantopehua *vt* entremeter **In Rafael quihualpantopehua oc se cuilotl icuac inon ixahcal ic ahmo ma postequi.** Rafael entremete otro palo rollizo en el techo de su jacal para que no se quiebre. [II] Véase **huala, pani, quitopehua**

quihualtemohua *vt* venir buscando **Inon telpocatl quihualtemohua in ita-ic ma yau ompa ihuan tequiti.** El padre viene buscando al niño para que

vaya a trabajar con él. [III] Véase

huala, quitemohua

quihualuilana vt traer jalando **Inon**

tel-pocatl quihualuilana inon

cahuayo. El niño trae al caballo

jalándolo. [II] Véase **huala, quihuilana**

quihuatza vt 1. asar **Molui ahhuiyac**

in pitzonacatl ihcuac quihuatztica. La carne de puerco es muy olorosa cuando la están asando.

2. secar **In tlatozonilotl quihuatza in**

tatapahtli ihcuac paltic. El calor del sol seca la ropa cuando está mojada.

[II]

quitlehuatza vt secar a la lumbre

quihuehcahuiya vt 1. dejar atrás **Inon**

tlacatl quihuehcahuiya in itelpocau

tleca yosiau. El hombre dejó atrás a su hijo, porque ya se cansó.

2. retrasar, demorar

Nechcuitlapanuiya yolic huan ic inon

onechuehcahui. Me seguía despacio y por eso me retrasó. [III] Véase **huehca**

quihuehcatlanchihua vt ahondar,

escarbar hondo **In quiahuitl**

quihuehcatlan-chihua in atentli.

Escarbaron hondo para colocar los palos de la cerca. [II] Véase **quichihua**



quihuehcatlanchihua
lo escarba hondo

quihuehuexohua vt sacudir **Inon tel-**

pocatl quihuehuexohua inon manza-

nascohuitl. Ese muchacho sacude el

manzano. [III] *Sinón.* **quitzetzelohua**

quihuehueyotza vt hacer temblar **In**

yehyecatl cuali quihuehueyotzas in

cali. El viento puede hacer temblar la

casa. [II] Véase **huehueyoca**

quihueliliya vt saborear **In mistli**

quihueliliya in tlacuali. El gato sabo-

rea la comida. [III] Véase **huelic**

quihuelita vt 1. aprobar, admirar **In**

tel-pocatl omomachtiyaya mostli huan

in maestro oquihuelitac. El niño

estudia-ba todos los días y el maestro lo

aprobó.

2. enamorarse de **Inon telpochtli te-**

quin oquihuelitac inon ichpocatl. Ese

joven se enamoró mucho de la mucha-

cha. [I] Véase **tlahuel, quiita**

quihueloniya vt arrancar **In telpocatl**

quihueloniya nochin xihuitl ipan inon

itlamilol. El niño arranca toda la hierba

de su sembradío. [III]

Sinón. **quimolehua**

quihuentiya vt prometer **Inon tlacatl**

quihuentiya inon itlaquehual quen

cuali quipalehuis. Ese peón le promete

al hombre que lo va a ayudar. [III]

quihuetziltiya vt tumbar **Inon telpo-**

catl quihuetziltiya ica tetl inon duraz-

no. Ese muchacho tumba los duraznos

con piedras. [III] Véase **huetzi**

quihuetzquitiya vt hacer reír **Tequin**

nechuetzquitiya inon itzcui in Tomás.

Ese cachorro de Tomás me hace reír

mucho. [III]

quihuetzuiya vt espinar **Onechuetzui**

ihtech in huetzcomecatl. Me espiné en

la mata de mora. [III] Véase **huetztli**

quihueyaquiliya vt alargar **In ohtli**

ticueyaquillisque ma ahsi ipan in aten-

tli. Vamos a alargar el camino para que

llegue al río. [III] Véase **hueyac**

quihueycachihua vt engrandecer,

celebrar **Inon tequihua quihueycachi-**

hua inon iluitl. La autoridad hace la

gran cosa de esa fiesta. [II] Véase

hueyi, ca-, quichihua

quihueyiliya vt ampliar, extender **Neh**

nicueyilis nocorral ma yehuican oc

sequin calnelohten. Yo voy a ampliar

mi corral para que quepan más borre-

gos. [III] Véase **hueyi**

quihuica *vt* llevar **Yehhua quihuica iconeu quipaxialoltiya**. Él lleva a su hijo a pasear. [I]

itlahuical *s pos* compañero

quitehuicaltiya *vt* encargar

quitehuiquiliya *vt* deber

tlahuica *s* cuenta

voluicalistli *s* deseo

quihiucxitiya *vt* cocer **In sihuatl quiyecuicxitiya in nacatl**. La mujer está cociendo bien la carne. [III] Véase **huicsic**

quihiucxitiya
lo cuece



quihuihuitequi *vt* 1. chicotear, azotar, pegar **Oquihuihuitec itelpoch ica lazo**. Azotó a su hijo con un lazo.

2. tocar (a la puerta) **¡Xiyau xiquita aquin quihuihuitectica in puerta!** ¡Vete a ver quién está tocando a la puerta! [II] Véase **quihuitequi**

moixuitequi *vr* topar, chocar

quitlalixuitequi *vt* tumbar

quihuihuica *vt* agitar **Ihcuac mosohua in tatapahtli, quihuihuica in yehyecatl**. Cuando se tiende la ropa, el viento la agita. [I] Véase **quihuica**

quihuihuitla *vt* arrancar, desyerbar **Inon tlaquehuali quihuihuitla in xihuitl ipan in mili**. Ese peón desyerba la milpa. [I]

quihuilana *vt* arrastrar **Inon cahuayo quihuilana in tablas**. Ese caballo arrastra las tablas. [II]

quihuintiya *vt* emborrachar **Inon tla-catl quihuintiya inon tlayili**. Ese vino emborracha al hombre. [III] Véase **huinti**

quihuitequi *vt* 1. pegar **Ayacmo quihuitequis isihuau tleca axan tzactoc**

ipan telpiloyan. No le va a pegar más a su esposa porque está encarcelado.

2. rozar **Quinequis yiyi tonali ic quihuitequis inon tlali**. Necesita tres días para rozar ese terreno. [II]

quiicxihuiya *vt* caminar, ir a pie **Inon momachtiyani quiicxihuiya ihcuac yau in escuela**. Ese alumno camina cuando va a la escuela. [III] Véase **icxítl**

quiichcua *vt* 1. cavar (pozo) **Oncan cani quiichcuahque in tlali ic quiah-sihque in atl**. Hay lugares donde cavan la tierra para encontrar agua.

2. excavar **Inon tla-catl quiichcua in apamítl**. Ese hombre excava el canal. [I]

quiichpana *vt* barrer **In ichpocatl quiichpana in cali**. La muchacha barre la casa. [II]



quiichtacaahsi *vt* 1. poner a prueba **Mostla quiichtacaahsis inon tla-ctejqui**. Mañana van a poner a prueba a aquel ladrón.

2. descubrir [I] Véase **ichtaca, ahsi**

quiichtacaana *vt* hurtar **Inon tel-pocatl san tlen quiichtacaana ic ma qui-piya in tomin**. Ese niño hurta cualquier cosa para obtener dinero. [II] Véase **ichtaca, quiana**

quiichtacacacui *vt* escuchar a escondidas **Quiihtohua mach oquiichtacacac inon tlahtoli**. Él dice que escuchó ese asunto a escondidas. [I] Véase **ichtaca, quicaqui**

quiichtacacua *vt* comer en secreto **Inon tel-pocatl oquis caltenco quiichtacacua in xochihcuali ic ahmo ma quiyecolti in icniu**. Ese niño salió afuera

para comer en secreto el plátano, y no compartirlo con su hermano. [I] Véase **ichtaca, quicua**

quiichtacahuiya vt 1. sorprender **Otechichtacahui tleca ahmo hualahsi-quiani hasta mostla.** Nos sorprendió porque no debía llegar sino hasta mañana.

2. traicionar **Nian ic oquimat tla yani quiahsini inon icniu, san oquiichtacahui.** Sin saber que su hermano iba a llegar, lo traicionó. [III] Véase **ichtaca**

quiichtacaita vt descubrir **In Luisa quiichtacaita in icniu quen ihuan monohnotza se ichpochtli.** Luisa descubrió a su hermano platicando con una muchacha. [I] Véase **ichtaca, quiita**

quiichtacanohnotza vt cuchichear, susurrar, hablar al oído **In tlacatl quiichtacanohnotza inon conetl.** El hombre cuchichea al oído de ese chiquillo. [II] Véase **ichtaca, quinonotza**

quiichtacapolohua vt desaparecer **In icniu in Juan quiihtohua quiichtacapolohua quemanian sequin itequitiyan.** El hermano de Juan dice que a veces se le desaparecen algunas herramientas. [III] Véase **ichtaca, polihui**
quiichtequiya vt robar **Inon tlachtejqui quiichtequiya san tlen quiitas.** Aquel ladrón roba cualquier cosa que ve. [II]

quiihcuaniya vt 1. quitar **Inon tlacatl quiihcuanis inin tetl.** Ese hombre va a quitar la piedra.

2. retirar **Inon sihuatl quiihcuaniya in iconu.** Esa mujer retira a su hijo.

3. mudar, cambiar (*de lugar*) **Yehhua mostli quiihcuaniya inin cuacue.** Él cambia este buey todos los días. [III]

quiihcuilohua vt marcar **Inon tlacatl aquin quinemaca in caxten quiihcuilo-hua sequin.** Ese hombre que vende los platos de barro, marca algunos. [III]

quiihcuiltaliya vt apuntar **Tehuan tiquihcuiltaliyahque miac tlamantli nican.** Apuntamos muchas cosas aquí. [III] Véase **tlahcuilohua, quitlaliya**

quiihchiquiliya vt cortar aserrando **ic ahmo teni in cochiyo, quiihchiquiliya chicahuac in nacatl.** Como el cuchillo no tiene filo, corta la carne aserrándola. [III]

quiihhuixixtiya vt desplumar **Oniqui-nihhuixixti nahue pachile.** Desplumé cuatro gallos. [III] Véase **ihhuítl, quisa**

quiihmati vt 1. enseñar **In tetata quiihmati in iconu tla ahmo huetzis.** El padre enseña a su hijo para que no se caiga.

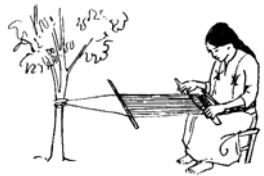
2. dar forma, tallar **In tlacatl quiihmati in acatl ic quitequitis ic quichihchihuas chiquihuitl.** El hombre le da forma al carrizo que va a usar para hacer los chiquihuites.

3. controlar [II] Véase **quimati**

quiihnecui vt oler **In ichpochtli quiihnecui quen tequin ahhueyac inon xochitl.** La muchacha huele la fragancia de esa flor. [II]

quiihquisa vt salir al baño **Inon ichpocatl axan quiipiya tlen quiihquisa.** Ahora esa niña tiene que salir al baño. [II]

quiihquti vt tejer **ic achto nochten oquiihqutiayahque in tlaquen.** Antes, toda la gente tejía su propia ropa. [II]



quiihquti
teje una tela

quiihsihuitiya vt 1. apresurar, apurar **Nochin sancuel quiihsihuitiya in inana in ichpochtli ic ahmo ma ahsi tlahca in escuela.** La madre apresura a

la niña todas las mañanas para que no llegue tarde a la escuela.

2. alentar, animar **Namehhuan ma quinihsihuitican in telpocamen ma momachtican.** Ustedes animan a los niños a estudiar.

3. exigir **Tehhuan tiquinihsihuitihque ic ma quitlamican inon tequitl den escuela.** Exigimos que terminen esa tarea. [III] Véase **ihsihui**

quiihsotlaltiya *vt* hacer vomitar **Inin conetl ihcuac mococohua, quiihsotlaltiya in tlen quicua.** Cuando este niño está enfermo, lo que come lo hace vomitar. [II] Véase **ihsotlali**

mihsotla *vr* vomitar

quiihtehuiya *vt* caber **Inon comitl mota ahmo hueyi huan quiihtehuiya miac atl.** Esa olla no se ve grande, pero cabe mucha agua en ella. [III] Véase **iihte**

quiihtlacohua *vt* 1. descomponer **Inon tloxotlani quiihtlacohua in itequitiyan.** Ese yuntero descompone la herramienta.

2. dañar **In dulce quiihtlacohua in itlan in telpocatl.** Los dulces dañan los dientes del niño.

3. corromper **Inon telpochtli quiihtlacohua in itlanenehuilis ica in tlayili.** Ese joven corrompe su mente con bebidas embriagantes. [III]

quiihtlaniya *vt* pedir (*para otro*) **Inon tlatcatl quiihtlaniya in atl quen tequin amictica in iconeu.** Ese hombre pide agua porque su hijo tiene mucha sed.

[III] Véase **quitlaniya**

motlaihltaniya *vr* mendigar

motlaihltaniyani *s* limosnero

quiihtohtiya *vt* hacer bailar **Inon telpocatl axan yi cuali quiihtohtiya inon trompo.** Ahora ese niño ya puede hacer bailar ese trompo. [III]

mihtotiya *vr* bailar

quiihtohua *vt* decir **Onictlahtlani tlen itoca huan ahmo tlen oquiihto.** Le pregunté cómo se llama y no dijo nada.

[III] Véase **tlahtohua**

quioupanihtohua *vt* repetir

san ijquiihtohua nada más lo dicen **ma tiquihtocan** supongamos

quiihtosnequi *vt* querer decir, significar **¿Tlen quiihtosnequi inin tlahcui- loli?** ¿Qué quiere decir este escrito?

[II] Véase **tlahtohua, quinequi**

quiihtzoma *vt* coser **Inana oquiihtzon in icamixa cualtzin.** Su mamá le cosió una blusa bonita. [II]



quiihxamiya *vt* lavar la cara **Inon ichpochtli quiihxamiya in icniu.** Esa muchacha le lava la cara a su hermano. [III]

quiihxitiya *vt* 1. despertar **Yehhua oquiihxiti in icniu molui sancuel.** Su hermano lo despertó muy temprano.
2. volver en sí, resucitar **Inon cocoxqui quen omictoya, huan ica inon pahlti oquiihxiti.** Ese enfermo estaba privado, y con la medicina volvió en sí. [III]
Véase **ihsa**

quiihxitza *vt* mojar **Ihcuac inon tlaquemitl quiihxitza inon quiahuitl, ayacmo cualtzin nesi.** Cuando la lluvia moja la ropa, ya no queda bonita. [II] Véase **ihxica**

quiihyana *vt* cambiar de lugar **Inon telpocatl quiihyana in cohuitl, ic ahmo ma paltí.** Ese niño cambia de lugar la leña para que no se moje. [II]

quiiyhuiya *vt* aguantar, tolerar **Inon telpocatl masque quiahhuahque, san**

quiihyohuiya. Aun cuando regañen a ese muchacho, lo aguanta. [III]

quiihyomictiya *vt* asfixiar **Inon chichi**

oquiihyomicti in poctli den tletl. El humo del encendio asfixió a ese perro.

[III] Véase **iihyou, miqui**

quiihyopitza *vt* 1. inflar **In telpocatl**

ahhuel oquiihyopitz in bobochi huan itata oquichihui. El muchacho no pudo inflar el globo y su papá lo hizo.

2. soplar **Inon telpocatl quiihyopitza**

in teutli ic ma patlani. Ese muchacho sopla el polvo para que se levante. [II]

Véase **iihyou, pitzahui**

quiihyotema *vt* 1. inflar

2. soplar Véase **iihyou, temi**

quiihyotilana *vt* inhalar **In yolcamen**

noyojque quiihyotilanaque yehyecatl. Los animales también inhalan el aire. [II] Véase **iihyou, quitilana**

quiihyotzacua *vt* sofocar **Inon conetl**

tiquitasque in tlahmo oquiihyotzacu

in telmahtli. Vamos a investigar si al bebé no lo sofoca la cobija. [II] Véase **iihyou, quitzacua**

mihyotzacua *vr* sofocarse

Aves2

quiilcahua *vt* olvidar **In notelpoch oquiilcau in tlen oniquiluic.** Mi hijo olvidó lo que le dije. [II] Véase **il-**, **quicahua**

quiilehuiya *vt* 1. desear, antojar **Inon telpocatl queman quiita tlen quicuah-tiyesque, yehhuatl noyojque quiilehuiya.** Cuando el niño ve lo que otros están comiendo, lo desea.
2. codiciar **Inon telpocatl nochin quiilehuiya in tlen quiita.** Ese niño codicia todo lo que ve. [III]

ilehuilistli *s* mal de ojo (*maleficio*)
quiilnamiqui *vt* recordar **Ahhuel quiilnamiqui cani oquicau icoutopil.** No puede recordar dónde dejó su bordón. [II] Véase **il-**, **quinamiqui**

tlalnamictil *s* recordatorio
quiilpiya *vt* 1. amarrar **In sihuatl oquiilpi in chichi ipan se cohuitl.** La mujer amarró el perro al palo.
2. uncir **Inin telpocatl cuali quiilpiya in hueyi cuacue ma tlaxotla.** Este muchacho sabe uncir el buey grande para barbechar. [III]

itenilpica *s pos* atadero
itlahcoilpica *s pos* cinturón
quimailpiya *vt* amarrar de la mano
quitlahcolpiya *vt* ceñir

quiilpiya
lo amarra



quiiluiya *vt* 1. decir **Quiiluiya in tlen opanoc.** Le dice lo que pasó.
2. dictar **In tlamachtiyani quiniluhtas in telpocamen ic quiihcuilohuahque se tenonotzalistli.** El maestro dicta una carta a los muchachos. [III]
quiiquil *adj* cosquilloso **Oncan tlacatl aquin tequin quiiquil.** Hay personas que son muy cosquillosas.

quiscaltiya *vt* hacer crecer **In abono quiscaltiya ihsiu in mili.** El fertilizante hace crecer pronto la milpa. [III]
quiistahuiya *vt* salar **Ocachi huelic in tlacuali tla quiistahuiya.** Es más sabrosa la comida si la salan. [III]

Sinón. **quipoyeliya** Véase **istatl**
quiistemina *vt* pellizcar **In ichpocatl quiistemina inon icniu ic ma tzahtzi.** La niña pellizca a su hermano para que lllore. [II]

quiistlacaahsi *vt* 1. desmentir, exponer **Onicmat in tlen oquichiu huan ic inon oniquistlacaahsic.** Supe lo que hizo y por eso lo desmentí.

2. examinar **In José quiistlacaahsi in ichpocau tla cuali tlapohua.** José examina a su hija para ver si sabe contar.
3. diagnosticar **In tlapahtiyani axan quiistlacaahsi yec in cocolistli tlen qui-piya inon cocoxqui.** El doctor diagnóstica bien la enfermedad que la persona tiene. [I] Véase **istlacati**, **ahsi**

quiistlacahuiya *vt* calumniar **Inon ichpochtli quiistlacahuiya in itenonotz-cau ic ma mococoli.** Esa muchacha calumnia a su amiga y por eso se enoja con ella. [III] Véase **istlacati**

quiistlacohua *vt* 1. criticar, censurar **Ahmo nicnequi se nonamic ma nechis-tlaco, mach quiihtohua.** **Nehhua ahmo queman nimonamictis.** No quiero un esposo que me critique–dice–. Yo nunca voy a casarme.

2. examinar **Inon tlacatl oquiistlacoc in tlactectli in tla cana ayamo chipahuac.** Ese hombre examinó la herida para ver si todavía estaba limpia. [III]

quiita *vt* 1. ver **Yehhua yau quiita in icniu quen tequiti.** Él va a ver cómo trabaja su hermano.
2. mirar, observar **In telpocatl quinita in tototl, quen cuihcuica.** El niño observa cómo cantan los pájaros.

3. cuidar **Yehhua quiita in icniuton ih-cuac tlahlapaca in inana.** Él cuida a su hermanito mientras su mamá está lavando la ropa.

4. dar a luz **Nosihuau oquiitac oc se telpocatl yi tiotlac.** Anoche mi esposa dio a luz a otro muchacho. [I]
quichicopanita *vt* asomar
quihuelita *vt* aprobar
quitlacaita *vt* estimar
quiitiliya *vt* imitar **Yehhua quiitiliya in itequiu in itenonotzcau.** Él imita el trabajo de su amigo. [III] *Véase quiita*
quiitiya *vt* hacer tomar **Inon tenana quiitiya in pahtli in iconeu, masque ahmo quipactiya.** Esa madre le hace tomar la medicina a su hijo, aunque a él no le gusta. [III] *Véase tlayi*
quiitohua *vt* decir (algo)
quiitzalancalaquiliya *vt* entremeter
Casi nochten nica quiitzalancalaquiliyahque in ayohtli ica in tlaoli. Casi todos aquí entremeten la calabaza entre el maíz. [III] *Véase itzalan, quicalaquiya*
quiitzalanhquiti *vt* entretejer **In telmahtli quiitzalanhquitiyhque ihcuac quiipiyas cocoli.** Entretejen la cobija para formar la greca. [I] *Véase itzalan, quiihquiti*
quiitzalanquixtiya *vt* entresacar **Nepa canin oquipix in xinachtli in Juan, ohualpanquis tequin netech; axan yau quiitzalanquixtiya.** Allá donde Juan regó la semilla brotó muy tupido; ahora la va a entresacar. [III] *Véase itzalan, quiquixtiya*
quiitztiliya *vt* refrescar **In setl quiitztiliya totlacayo.** La raspadilla refresca el cuerpo. [III] *Véase itztic*
quiitztiya *vt* enfriar **Inon telpocatl ic omocuahuitec, axan oquitlalilihque in setl ic quiitztiya.** Ahora le pusieron hielo a ese niño para enfriar la

herida que se hizo al pegarse en la cabeza. [III] *Véase itztic*

camaitztiya *vi* enfriar la boca

cuaitztiya *vi* enfriar la cabeza

ixcuaitztiya *vi* enfriar la frente

maitztiya *vi* enfriar la mano

quiixahhua *vt* exhortar **Inon tlacatl quiixahhua in itelpocau ica tlen qui-chiutica tleca quicualantiya inana.**

Ese hombre exhorta a su hijo porque hace enojar a su mamá. [I] *Véase ix-, quiahhua*

quiixahsi *vt* reconocer **Inon tlacatl quiixahsi ihsiu in iyolcau ic oahsic in tianquisco.** Ese hombre reconoció pronto su animal cuando llegó a la plaza. [I] *Véase ix-, ahsi*

quiixahuiya *vt* enjuagar **Ihcuac soquitic in tlaquemitl, achto quiixahuiya ic quipaca.** Cuando está sucia la ropa, primero la enjuaga para después lavarla. [III]

quiixana *vt* espumar **Niquixanas in xachtli tlen panquisas ihtech in necutli.** Voy a espumar la miel quitando la basura que flota encima. [II] *Véase ix-, quiana*

quiixahua *vt* renunciar **Inon tlacatl axan oquiixcau itequihuahyou, tleca ayacmo ocachi ma mococoli.** Ese hombre renunció a su empleo para no tener más problemas. [II] *Véase ix-, quicahua*

quiixcalaniya *vt* tocar (a la puerta) **Ic oahsito inon telpocatl, oquiixcalani in puerta tleca ahmo oquinanquilihque.** Al llegar, ese muchacho tocó a la puerta porque no le contestaron cuando llamó. [III] *Véase ix-, calani*

quiixcocochiliya *vt* ver con ceño fruncido **In tlacatl ic oquiitac in isihuau oquiixcocochili tleca ahmo oquitlamacac.** El hombre vio a su esposa con el ceño fruncido porque no le dio de comer. [III] *Véase ix-, cochi*

quiixcocohua *vt* hacer mal de ojo, lastimar el ojo **Yehhua quiixcocohua in teconeu**. Él le hace mal de ojo al hijo de otra persona. [III] Véase **ix-**, **quico-** **cohua**

quiixcohyantiya *vt* 1. atrever **In tellocatl oquiixcohyanti ic quiixnamiquis aquin ocachi chicahuac**. El muchacho se atrevió a enfrentarse al que era más fuerte que él.

2. arriesgarse **Yehhua oquiixcohyanti quicohuas in cali ica in tomin tlen qui-piya**. Él se arriesgó a comprar la casa con el dinero que tenía. [III] Véase **ix-**, **quiihyana**

quiixcomaca *vt* comprobar, verificar **In tlatemactiyani oquiixcomacac in temictiyani**. El testigo comprobó que él es el asesino. [I] Véase **ix-**, **quimaca**

quiixcopina *vt* sacar ojos **Inon tellocatl ocualan huan oquiixcopin in tototl tleca oquicua in capolín**. Ese muchacho le sacó los ojos al pájaro pues se enojó porque el pájaro se comió los capulines. [II] Véase **ix-**, **quicopina**

quiixcuahuiya *vt* cargar (con mecapan) **Miac tlacatl quiix-cuahuiyahque in tlamamale**. Mucha gente carga con mecapan. [III] Véase **iixcuac**

quiixcuanotza *vt* hacer señas (con la cabeza) **In aquin ahhucl tlahtohua, ic quinotza in isihuau noso in ipiluan, san quinixcuanotza**. El mudo, al hablar con su esposa o sus hijos, nada más les hace señas. [II] Véase **iixcuac**, **quinotza**

quiixcuatehuiya *vt* cornear **Inon cuacue oquiixcuatehui in oc se yolcatl, huan ic inon oquitelui iteco in tlen otlatehui**. Ese toro corneó al otro animal, y por eso el dueño del animal dañando lo acusó. [III] **iixcuac**, **quitehuiya**

quiixcuatlapana *vt* descalabrar **In Juan oquiixcuatlapan in José**. Juan

descalabró a José. [II] Véase **iixcuac**, **quitlapana**

quiixcuepa *vt* derramar **In cuanaca quiixcuepa in atl**. La gallina derrama el agua. [II] Véase **ix-**, **quicuepa**

quiixcui *vt* 1. asemejarse **Inin yolcatl quiixcui inon oc se yolcatl**. Este animal se asemeja al otro.

2. usar **In nocniu mostli quiixcui in huitli**. Mi hermano usa la coa todos los días. [I] Véase **ix-**, **quicui**

quiixcuiliya *vt* apoderarse vorazmente **Inon yolcatl quiixcuiliya intlacual in oc sequin**. Ese animal se apodera vorazmente de la comida de los demás. [III] Véase **ix-**, **quicuiliya**

quiixitoniya *vt* empañar (por condensación) **Inon cali, quen yec tzahtzactoc, tequin quiixitoniya inon tlayemanimotl**. En esa casa, como está bien cerrada, las ventanas se empañan por el vapor. [III] Véase **ix-**, **mihtoniya**

quiixmalina *vt* torcer **Inon sihuatl quiixmalina in icpatl ic quichihchi-huasque se telmahtli**. Esa mujer tuerce el hilo para hacer una cobija. [II]

quiixmana *vt* aplanar, emparejar **In tlacatl quiixmantica in tlali ica in huitli**. El hombre está aplanando el piso con la coa. [II]

quiixmati *vt* 1. conocer **Ahmo niquixmati in aquin huitz**. No conozco al que viene.

2. saber (leer) **Yehhua quiixmati in letras**. Él sabe el abecedario. [II] Véase **ix-**, **quimati**

quiixmimilohua *vt* 1. enrollar **Inon ichpochtli quiixmimilohua in petlatl ihcuac otlan ipan tlahuatza**. Esa muchacha enrolla el petate cuando las cosas se terminan de secar.

2. envolver **Juana quiixmimilohua in iconeu ican itelmau huan quiteca ma cochi**. Juana envuelve a su hijo con la

cobija y lo acuesta para que se duerma.

[III] Véase **ix-**, **quimimilohua**

quiixnamictiya *vt* 1. comparar **In sihuatl oquiixnamicticatca itlahltlen oquicou ica in tlen oquicou icniu.** La mujer estaba comparando lo que compró con lo de su hermana.

2. equiparar **In Joaquín huan Rogelio oquiixnamictihque inon tlamamali tlen cuicahque tianquisco.** Joaquín y Rogelio equipararon la carga que van a llevar al mercado. [III] Véase **ix-**, **quinamiqui**

quiixnamiqui *vt* 1. convencer **Inon ichpocatl quiixnamiqui in itenonotz-cau ic ahmo ma cualani.** Esa niña convence a su amiga que no se enoje.

2. oponer, desafiar **In tototl oquiixnamic in cuixi.** El pájaro desafió al gavi-lán.

3. afrentar **Se huinti oquiixnamic inon tlatcatl huan ic inon tequin ocalan.**

Un borracho afrentó a ese hombre, y por eso se enojó mucho. [II] Véase **ix-**, **quinamiqui**

quiixnehneuiliya *vt* 1. calcular **Sequin san quiixnehneuiliyahque in horas.** Algunas personas sólo calculan la hora.

2. distinguir **Yehhua quiixnehneuiliya in tle cuali.** Él distingue lo que es bueno. [III] Véase **ix-**, **quinehneuiliya**

quiixnepanohua *vt* doblar **Inon tlah-tlapacani ic quiehua in tatapahtli, nochin quiixnepanohua.** Esa lavan-dera, al guardar la ropa, la dobla toda. [III] Véase **ix-**, **quinepanohua**

quiixnextiya *vt* fingir **Inon telpochtli ahmo quiixnextiya in cocolistli.** Ese muchacho no finge que está enfermo. [III] Véase **ix-**, **nesi**

quiixpachohua 1. *vt* calmar **In pahltli quiixpachohua ic nimotlahiltiya.** La medicina me calma el asco que siento.

2. asentar **Ihcuac tequin yehyeca quiixpachohua in quiahuitl in teutli.** El viento levanta el polvo y la lluvia lo asienta. [III] Véase **ix-**, **quipachohua**

quiixpanuiya *vt* cargar por delante **Sequin sihuamen motahque quen quiixpanuiyahque ic quimama inon inconeu.** Algunas mujeres cargan por delante a sus bebés. [III] Véase **iixpan**



quiixpanuiya
lo carga por
delante

quiixpatzahua *vt* cegar **In telpocatl oquiixpatzau in calnelo ica tetl.** El niño cegó al borrego con una piedra. [II] Véase **ix-**, **patzihui**

quiixpehualtiya *vt* 1. provocar, excitar **In chichi quiixpehualtiya in cuacue.** El perro provoca al buey.

2. ofender **Inon telpocatl patzmijqui quiixpehualtiya in oc se, ic ma cualani.** Ese muchacho enojón ofende al otro para que se enoje también. [III] Véase **ix-**, **pehua**

quiixpehuiya *vt* parar enfrente (*para espantar*) **Inon tlatcatl quiixpehuiya inon yolcatl ic ahmo ma tlahtlacua.** Ese hombre se para enfrente para espantar a ese animal para que no se coma la milpa. [III] Véase **ix-**, **pehua**

quiixpepechohua *vt* revocar **Inon tepanchijqui oquiixpepecho inin tepamitl ica in soquitl ayamo otlan pati.** Ese albañil revocó esta mampostería con la mezcla caliente. [III] Véase **ix-**, **qui-pepechohua**

quiixpetlaniya *vt* iluminar (*con espejo*) **Inon telpocatl quiixpetlaniliya inon tescatl in icniu.** Ese niño ilumina con su espejo a su hermano. [III] Véase **ix-**, **petlani**

quiixpaxaluyia *vt* regar encima **In tlatcatl quiixpaxaluyia in tlali ic ma sehui inon tletl.** Ese hombre riega tierra encima de la lumbre para que se apague.

[III] Véase **ix-**, **quipixohua**

quiixpiya *vt* cuidar **Inon telpocatl oquiixpix in itlamamal ic ahmo ma polihui.** Ese muchacho cuidó su carga para que no se pierda. [II] Véase **ix-**, **quiya**

quiixpohpohua *vt* secar, enjugar **Yehhua quiixpohpohua iconeu.** Él enjuga las lágrimas a su hijo. [III] Véase **ix-**, **quipohua**

quiixpohpolohua *vt* 1. tachar, borrar **In profesor quiixpohpolohua in tocahtli in aquin ahmo yau.** El profesor borró el nombre del que no asistía.
2. desfigurar **Otlatlac ixayac in conetl huan ic inon oquiixpohpolo.** Se le quemó la cara al niño y se le desfiguró. [III] Véase **ix-**, **polihui**

quiixpoliucacua *vt* embocar **Inon chichi san quiixpoliucacua in tlen quicua.** Ese perro nada más emboca lo que come. [I] Véase **ix-**, **polihui**, **quicua**

quiixpoliucachihua *vt* fingir no conocer, desconocer **In tlatcatl oquiixpoliucachiu in oc se masehuali ihcuac oquimamic ompa Poza Rica.** El hombre fingió no conocer a su vecino cuando lo encontró en Poza Rica. [II] Véase **ix-**, **polihui**, **quichihua**

quiixpolohua *vt* 1. negar **Yehhua quiixpolohua in tomin tlen oquiseli.** Él negó que recibió el dinero.

2. olvidar **In José oquiixpolo in tlen oquitlanehuili in Pedro.** A José se le olvidó que le había pedido prestado a Pedro.

3. enloquecer **Inon telpochtli quiixpolohua in tlayili ihcuac quioni.** A ese muchacho lo enloquece la bebida cuando toma. [III] Véase **ix-**, **polihui**

quiixpoyahua *vt* marear **Inon ichpochtli quiixpoyahua ihcuac yau ipan in tepostli.** Esa muchacha se marea cuando va en carro. [III]

quiixsehuiya *vt* entibiar **In ichpocatl quiixsehuiyas in atl totonque.** La niña entibiará el agua caliente. [III] Véase **ix-**, **quisehuiya**

quiixsihsima *vt* rasgar **Inon telpocatl oquiixsihsin ixayac in oc seya.** Ese muchacho le rasgó la cara al otro. [II] Véase **ix-**, **quisihsima**

quiixteca *vt* arrasar **In chichahuac yehyecatl oquinixtecac in couten.** El huracán arrasó los árboles. [I] Véase **ix-**, **quiteca**

quiixtecapaniya *vt* dar cachetada, dar bofetada **In tlahmo tinechnanquilis, nimitzixtecapanis.** Si no me respondes, voy a darte una cachetada. [III] Véase **ix-**, **te-**, **capani**

quiixtencua *vt* picar en la cara **Inon telpocatl ma mihcuani; tlahmo, quiixtencuas inon sentlina.** Que se haga ese niño a un lado; si no, la avispa lo picará en la cara. [I] Véase **ix-**, **ten-**, **quicua**

quiixtepitsohua *vt* pisotear **In telpochtli quiixtepitsohtica cani otlatlalman.** El joven está pisoteando el lugar donde aplanó la tierra. [III] Véase **ix-**, **quitepitsohua**

quiixtepotzehua *vt* rasguñar (*la cara*) **Oniquitac quen oquiixtepotzeu ixayac in icniu.** Lo ví cómo rasguñó la cara de su hermano. [II] Véase **ix-**, **quitepotzehua**

quiixtequi *vt* rozar **Ihcuac oquiixtequiyaya in mili, oquimacac tetl ica in machete.** Mientras estaba rozando la milpa, el machete golpeó una piedra. Véase **ix-**, **quitequi**

quiixtetlatziniya *vt* dar bofetada **Inon ichpochtli quiixtetlatziniyas in icniu ica tlen ahmo cuali oquichihuilic.** Esa

muchacha va a darle una bofetada a su hermana por lo que le hizo. [III] Véase **ix-, quitlatziniya**

quiixteyiniya *vt* desmoronar, desbaratar **In tlacatl quiixteyintica in tlali tlen tlaxotlali.** El hombre está desmoronando los trozos de tierra donde ya está bar-bechado. [III]

Sinón. **quiteteyitza** Véase **ix-, teyini**

quiixtilana *vt* acusar falsamente **Inon sihuatl quiixtilana in aquin chanti calnahuac ica tlen mopalehuis.** Esa mujer acusa a su vecina falsamente para defenderse. [II] Véase **ix-, quitilana**

quiixtlahueliti *vt* mirar con mohína **In ichpochtli quiixtlahuelita in icniu fleca ahmo quinequi quiyecoltis.** La muchacha mira con mohína a su hermano por-que no quiere compartir con él. [I] Véase **ix-, tlahuel, quita**

quiixtlahueliya *vt* aborrecer **Nicmati quen yehhua quiixtlahueliya in itata.** Yo sé como él aborrece a su papá. [III] Véase **ix-, tlahuel**

quiixtlaliliya *vt* 1. poner en la cara, untar la cara **In tlapahiyani oquiixtlalili pahtli in cocoxqui, ma pahti.** El curandero puso medicina en la cara del enfermo para que se alive.

2. pintar **In tlacatl quiixtlaliliya in ipahyo inon mesa ic cualtzin ma nesi.** El hombre pinta su mesa con barniz para que se vea bonita. [III] Véase **ix-, quitlaliya**

quiixtlamachtiya *vt* calmar el dolor **In pahtli tlen oquimacaque in cocoxqui quiixtlamachtiya.** La medicina que le dieron al enfermo le calmó el dolor. [III] Véase **ix-, tlamach**

quiixtlamiya *vt* empobrecer (*la tierra*) **In tlaoli molui quiixtlamiya in tlali.** El maíz empobrece mucho la tierra. [III] Véase **ix-, tlami**

quiixtlasa *vt* despreciar **Sequin tlacamen quiixtlasahque in borracho.** Al-

gunas personas desprecian a los borrachos. [II] Véase **ix-, quitlasa**

quiixtlatiya *vt* negar **Yehhua oquiixtlati in tlen nechuiquiliya.** Él negó que me debe. [III] Véase **ix-, quitlatiya**

quiixtohuetzohua *vt* desechar, rechazar **Yehhua ocachi cuali ma quiixtohuetzo itlanehnehuilis inon tlacatl.** Mejor que él deseche de sus malos pensamientos a ese hombre. [III] Véase **ix-, quitohue-tzohua**

quiixtoma *vt* desenvolver **In telpocatl oquiixton inon tlapietli, masque ahmo iyaxca.** El muchacho desenvolvió ese paquete, aunque no era suyo. [II]

quiixtomamictiya *vt* hacer huir aterrorizado **Inon calnelohten ic oquiitaque inon yolcatl, quiixtomamictiyahque.** Al ver ese animal, los borregos salieron aterrorizados. [III] Véase **quiixtoma, miqui**

quiixtomamijcacia *vt* embocar **In oc se chichi san quiixtomamijcacia in tlaxcali.** El otro perro nada más emboca la tortilla. [I] Véase **quiixtoma, miqui, quicua**

quiixtopehua *vt* empujar **Yehhua oquiixtopeu in icniu ihtech in atl.** Él empujó a su hermano al agua. [II] Véase **ix-, quitopehua**

motohtopeuqui *s* el entremetido

quiixtotoma *vt* destorcer **Inon sihuatl quiixtotoma in tatapahtli.** Esa mujer destuerce la ropa. [II] Véase **ix-, quitotoma**

quiixtzacuilija *vt* perturbar, molestar **Inon telpocatl oquiixtzacuili in yolcatl tlen cholohtiu.** Ese muchacho molestó al animal que estaba huyendo. [I] Véase **ix-, quitzacuilija**

quiixualtiya *vt* hacer germinar **In tlali camahuac quiixualtiya ihsiu in xianachtli tlen toctoc.** La tierra húmeda hace germinar pronto la semilla que está sembrada. [III] Véase **ix-, hual-**

quiixuatza *vt* empapar **Inon palaxtli tlen quiyiya in telpocatl quiixuatza ica ichcatl.** El muchacho empapa con algodón el grano que tiene. [II] Véase **ix-, quihuatza**

quiixuica *vt* parecer **In telpocatl quiixuica yec in icniu masque ocachi huajqui.** El niño se parece mucho a su hermano, pero es más delgado. [I] Véase **ix-, quihuica**

quiixuitequi *vt* golpear una superficie **In telpocatl oquiixuitec in ventana ic ma tlapani in tescatl.** Ese muchacho golpeó la ventana para quebrar el vidrio. [II] Véase **ix-, quihuitequi**

quiixuitiya *vt* empachar **Inon tecutli quiixuitiya nochin tlen quicua.** Todo lo que ese anciano come lo empacha. [III]

moixuitiya *vr* empacharse

quilitl *s* quelite **Quiiluiyahque in quilitl se xihuitl molui huelic.** Dicen que el quelite es una hierba muy sabrosa.

quilocohmictiya *vt* emocionar mucho **In Juan quilocohmictiya in isihuau ica inon paquilistli ica tlen oquicaquiltic quicohuilini.** Juan emocionó mucho a su esposa cuando le dijo lo que le iba a comprar. [III; *esp. loco*] Véase **miqui quiltonili** *s* quintonil **In quiltonili tequin huelic tlatzoyontli.** El quintonil frito es muy sabroso.

quima 1. *conj* puesto que, porque **Ahmo nicxicohuas ic nicmachiliya quima tequin ahhueyac.** No puedo aguantar ese olor puesto que es muy fuerte.

2. *adv* con éxito **Yoqitemoli quenin ic quisihuacuilis quima.** Ya había planeado cómo iba a robar a la mujer con éxito.

quimaca *vt* 1. dar, despachar **In ichpocatl quimaca in tlen quitlahtlaniliya inon icniu.** La niña le da a su hermano lo que le pide.

2. pegar **Inon tlacatl san quimaca ic quihuilantoc inon iyolcau tlen oquicualantic.** Ese hombre le siguió pegando a su animal porque lo hizo enojar.

3. ir caminando (*lit.: dar yendose*) **Entonses yi quimacatihue se lugar huehcaton.** Entonces fueron caminando a un lugar muy lejos. [I] **itlamactil** *s pos* posesión **momaca cuenta** hacer caso **motemactiya** *vr* rendirse, dedicarse **quicocolmaca** *vt* ofender **quitlahtolmaca** *vt* aconsejar **quitlocolmaca** *vt* afligir

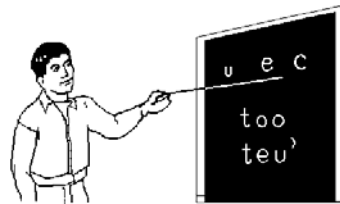
quimacuepa *vt* intercambiar **Inon telpocatl yas quimacuepas in itenonotz-cau ica in tequitl.** Ese muchacho va a intercambiar de trabajo con su amigo. [II] Véase **iman, quicuepa**

quimachiliya *vt* 1. sentir **In ichpocatl quiihtohua, mach ahmo quimachiliya campa quicocohua.** La niña dice que no siente dónde le duele.

2. tentar **¡Ximachili noman, quen itztic!** ¡Tienta mi mano cómo está de fría!

3. oler **Nimachilis quen in ahhueyac san oc ic ahsitiu.** Lo oleré como huele cuando llegue. [III]

quimachiliya iconeu estar con dolores **Inon sihuatl quimachiliya iconeu yau motlaliya.** Esa mujer siente dolor como si fuera a dar a luz.



quimachtiya *vt* enseñar, instruir, ensayar **In tetata quimachtiya in iconeu.** El padre instruye a su hijo. [III]

itlamachilis *s* actitud, disposición

itlamachticau *s* discípulo

quichicomachtiya *vt* enseñar
disparejo

quitemachiya *vt* confiar

tlamachtiyani *s* maestro

quimahmachtiya *vt* comenzar a enseñar **In tetata hueloc quimahmachtih-tica in iconeu.** El padre apenas comienza a enseñar a su hijo. [III] Véase **quimachtiya**

quimahmapostequi *vt* desgajar **In tlatocani quimahmapostequi in icafen-cou tlen huajqui iman.** El agricultor desgaja las ramas secas de su café. [II] Véase **iman, quipostequi**

quimahpiluiya *vt* señalar con el dedo **Hueloc opeu quimahpiluiya in tlen quiita.** Apenas empezó a señalar con el dedo lo que ve. [III] Véase **imahpil**

quimahtequiltiya *vt* hacer lavar las manos **In Pablo quimahtequiltiya inon itenonotzcau tleca yahuen tlacuah-que.** Pablo hace que su amigo se lave las manos porque ya van a comer. [III] Véase **iman, quiatequiya**

quimahua *vt* 1. impregnar **In aceite quimahua in tatapahtli.** El aceite impregna el trapo.
2. prender **In tletl quimahua nochin in tepetl.** El fuego prende todo el cerro. [II]

momahualtiya *vr* contaminar

quitlemahualtiya *vt* quemar

tlemahui *vi* prender fuego

quimahualtiya *vt* 1. contaminar **In teu-tli oquimahualti in tlacuali.** El polvo contamina la comida.
2. manchar **In telpocatl otlán quimahualtiya in soquitl inon iamahuan.** Ese niño terminó de manchar con lodo sus útiles. [III]

quimahuespolohua *vt* seducir, violar, deshorrar **In telpochtli oquimahues-polo in ichpochtli huan inon ahmo**

cuali. El joven sedujo a la doncella, y eso no es bueno. [III] Véase **mahues-yotl, quipolohua**

quimahuestiliya *vt* 1. respetar, reverenciar **In nocniu ahmo quimahuestiliya in tiopixqui.** Mi hermano no respeta al cura.

2. alabar **Inon tlatatl quimahuestiliya tequin inon santo tleca quinehnehuiliya mach oquipalehui ipan itequiu.** Ese hombre alaba mucho esa imagen porque piensa que le ayuda en su trabajo.

3. felicitar **In Lucia oya quimahuestiliya inon tlamachtiyani ipan inin yan-cuic xihuitl.** Lucía fue a felicitar al maestro este año nuevo. [III]

mahuestilistli *s* respeto, adoración, reverencia

quimahuiya *vt* tomar con la mano **Inon telpochtli quimahuiya inon tequiti-yantli tlen ic tequitis.** Ese joven toma la herramienta con la mano para trabajar. [III] Véase **iman**

quimahxalohua *vt* ahorquillar (*apoyar*) **Inon tlatatl axan quimahxalohua in imahuan den ahuacaucohuil.** Ese hombre ahorquilla los ramos del aguacate. [III] Véase **imahxal**

quimahxalyotiya *vt* cortar dejando la horcadura **In tepanchiuqui oquimah-xalyotix in cohuil.** El albañil cortó el palo dejando la horcadura. [II] Véase **imahxal**

quimalacachohua *vt* 1. dar vuelta, girar **¡Ahmo ximalacacho in telpocatl, tlahmo ixcuayohuintis!** ¡No le des vuelta al niño porque se va a marear!
2. enrollar **Quimalacachohuahque in tamale ica oc sequin totomochtli.**

Enrollan los tamales con otras hojas de mazorca. [III] Véase **malacatl**

quimalcochohua *vt* llevar en los brazos **Inon ichpochtli quimalcochohua in co-huitl tlen ic tlatlalis ic**

tlacualchihuas. Esa muchacha lleva en los brazos la leña para hacer lumbre para la comida. [III]

quimalina *vt* retorcer **In tlatotonilotl quimalina in tabla.** El calor retuerce la tabla. [II]

momahmalina *vr* retorcerse (*gente*)

momalina *vr* darse vuelta

quicuacoumalina *vt* dar de topetazos (*animal con cuernos*)

quiixmalina *vt* torcer

quiyecamalina *vt* torcer la punta

quimaluiya *vt* cuidar **Inon telpocatl quimaluiya in tlatocli.** Ese niño cuida la planta. [III]

quimama *vt* cargar **In tlatatl quimama in coxtal den tlaoli.** El hombre carga el bulto de maíz. [I]

coumamani *s* cargador de leña

itlamamal *s pos* carga

motlamamaltiya *vt* cargar

tlamamani *s* cargador

quimama
cargar



quimamalitza *vt* dar vuelta **In ichpochtli quimamalitza in molino ihcuac tlapayana.** La muchacha da vuelta al molino cuando muele. [II]

quimamatzohua *vt* manosear (*una cosa*) ¡Ahmo xicahua ma quimamatzocan in pantzin in conemen. Xiquehua para tiotlac! ¡No dejes que los niños manoseen el pan. Guárdalo arriba, para la cena! [III] Véase quimatsohua

quimana *vt* aplaudir **Inon conetl quimana in iman ihcuac quiahuiltiyahque in icnihuan.** El bebé aplaude cuando lo hacen jugar sus hermanos. [II]

quimanelohua *vt* desarreglar **Inon telpocatl quimanelohua nochin amamen.** Ese muchacho desarregla todos los papeles. [III] Véase iman, quinelohua

quimanemaca *vt* menudear **Sequin quimanemacahque in intlanemac.** Algunos menudean su mercancía. [I] Véase iman, quinemaca,

quimaniahtiya *vt* hacerse un lío **Inon tlatatl quimaniahtiya tequin ic quitlamamaltiya inon cahuyo.** Ese hombre se hace un lío cuando carga su caballo. [II]

quimapatsohua *vt* hacer puño **Inon telpocatl quimapatsohua ic ma quicoco aquin quitehuis.** Ese muchacho hace puño para que le duela al que le va a pegar. [II] Véase iman, quipatzohua

quimapechiya *vt* aplastar con la mano **In mistli quimapechiya ic quiquitso in quimichi, huan quicua.** El gato aplasta al ratón con la mano al agarrarlo, y se lo come. [III] Véase iman, quipechiya

quimapilohua *vt* cargar en la mano **Yehhua quimapilohua in tlen ahmo yetec.** Él carga en la mano lo que no pesa. [III] Véase iman, quipilohua **quimapostequi** *vt* quebrar la mano (*a otro*) **Inin telpocatl oquimapostec in itelpocau in Paula.** Este niño le quebró la mano al hijo de Paula. [II] Véase iman, quipostequi

quimaquiliya *vt* dar puñetazo **Nepa canin monohnotzoc in Agustín, san quen oahsito inon tlatatl, niman oya-ya quimaquiliya.** Cuando Agustín estaba platicando, ocurrió que llegó ese hombre, y trató de darle un puñetazo. [III] Véase quimaca

quimaquixtiya *vt* salvar, rescatar **Inin chichi nochipan quimaquixtiya in cua-naca ica in coutlahyolcatl.** Este perro siempre salva a la gallina de los

anima-les salvajes. [III] Véase **iman, quisa**

quimaquiya *vt* poner sombrero **Inon telpocatl quimaquiya inon sombrero tlen oquicou.** Ese niño se pone el sombrero que compró. [III]

quimaquiya
poner sombrero



quimasohua *vt* tender con la mano **Oncan se tlaquehuali quimasohua miac tlaoli ic ma huaqui.** Hay un peón que tiende con la mano mucho maíz para que se seque. [II] Véase **iman, quiso-hua**

quimateca *vt* perseguir **Inon tlapcatl quimateca in icocolihcau.** Ese hombre persigue a su enemigo. [I] Véase **iman, quíteca**

quimatenamiqui *vt* besar (la mano) **Quimatenamiquihque in tiopixqui.** Le besan la mano al cura. [II] Véase **iman, te-, quinamiqui**

quimatequi *vt* podar **Notlaquehual quimatequis in ahuacacohuitl.** Mi peón podará el aguacate. [II] Véase **iman, quitequi**

quimati *vt* saber **Ayamo quimati queman mocuepas ichan.** Todavía no sabe cuándo regresará a su casa. [II]

anquimati quién sabe

itlamatil *s pos* manera de ser

mohuelmati *vr* convalecer

moihmati *vr* acostumbrarse

quicocolmati *vt* ofender

quitlacamati *vt* obedecer

quimatilana *vt* agarrar la mano ¡Xicmatilana in conetl, ahmo ma huetzi!

¡Agárrale la mano al niño para que no se caiga! [II] Véase **iman, quitilana**

quimatiltiya *vt* enterar, informar **Inon tlapcatl oquimatilti in iteco in cuacue omic.** Aquel hombre informó al dueño que su buey se murió. [III] Véase **mati quimatilohua** *vt* magullar la mano **In Pedro ic oquimaquitzi inon ichpochtli, otlán quimatilohua.** Pedro le magulló la mano a esa muchacha al agarrársela. [III] Véase **iman, quitlilohua**

quimatopehua *vt* incitar **Inon tlapcatl quimatopehua in oc seya ic ma quichihua in ahmo cuali.** El otro incita a ese niño para que haga una maldad. [II] Véase **iman, quitopehua**

quimatzacuiliya *vt* coger con la mano **In tlapcatl masque oc quitzinin, yi cuali quimatzacuiliya in pelota.** El niño ya puede coger la pelota con la mano aunque todavía está pequeño. [III] Véase **iman, quitzacuiliya**

quimatzoehua *vt* ensuciar (con las manos) **In tlapcatl quimatzoehua in tlapcuali tlen quicuahtica.** El niño ensucia lo que está comiendo. [III] Véase **iman**

quimatzolohua *vt* manosear **In tlapcatl nochin quimatzolohua in tlen quinequi quicohuas.** El hombre manosea todo lo que quiere comprar. [III] Véase **iman**

quimatzonequi *vt* amputar la mano **Inon tlapcatl ahmo ticmatihque tlen cocolistli quiptiya; oquiilui inon tlapahtiyani quimatzonequis ic ma pah-ti.** No sabemos qué enfermedad tiene ese niño; le dijo el doctor que le van a amputar la mano para que se cure. [II] Véase **iman, quitzonequi**

quimayahui *vt* tumbar **Yehhua nochin xihuitl quimayahui cohuitl.** Cada año él tumba árboles. [II] *Sinón.* **quitzin-cuepa**

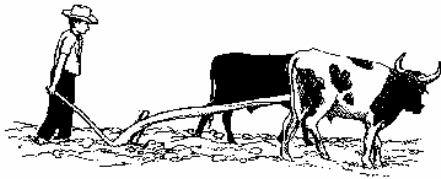
quimecaniya *vt* ahorcar **Yehhua oquimecani in chichi.** Él ahorcó al perro.

[III]

quimelahua *vt* enderezar **Ahmo nicmati in tla cuali nicmelahuas in tubo.**

No sé si podré enderezar el tubo. [II]

quimelgahtlaliya *vt* surcar, amelgar **Ticmelgahtlalisque inin tlali ica in arado.** Vamos a surcar este terreno con el arado. [III] Véase **quitlaliya**



quimeyaltiya *vt* hacer gotear (*dando de mamar*) **Icneu in María**

quimeyaltiya ihcuac quichichitiya. La hija de María hace que la leche gotee cuando le da el pecho. [III] Véase **meya**

quimiachuiya *vt* aumentar su delito **Ica tlen ahmo cuali oquichiu, inon tlacatl quimiachuiya.** Por el mal que ese hombre hizo, aumentó su delito. [III] Véase **miac**

quimiaquiliya *vt* multiplicar **Yehhua quimiaquiliya in itomin ica inin tequitl.** Él multiplica su dinero con este trabajo. [III] Véase **miac**

quimictiya *vt* matar **In tlachtejqui oquimicti se tochantlacau.** El ladrón mató a uno de nuestra familia. [III]

Véase **miqui**

quimichcuatl *s* ratonera manchada (*culebra*) **In quimichcuatl tequin mouqui huan molui tzeuini ic cholohua.** La ratonera es muy miedosa y huye rápido. Véase **quimichi, cuatl**



quimichi *s* ratón **In quimichi tequin quicua tlaoli.** El ratón come mucho maíz.

quimihmictiya *vt* 1. entumecer **In siahuistli quimihmictiya in tocxi.** El cansancio entumece los pies.

2. debilitar **In cocolistli quimihmictiya in tlacatl.** La enfermedad debilita al hombre. [III] Véase **miqui**

quimijcahua *vt* privar (*por el golpe*) **Inon tlacatl, ihcuac oquitohuetzo inon icahuayo, oquimijcau.** Cuando el caballo aventó a ese hombre, lo privó. [II] Véase **quicahua**

quimijcateca *vt* privar (*por el golpe*) **Inon ichtejqui oquimijcatecac inon tlacatl ihcuac oquitlachtequi.** El ladrón privó a golpes al hombre cuando le robó. [I] Véase **quiteca**

quimilohua *vt* sembrar **Inon tlacatl quimilohua tequin in mili huan oc sequin tlatoctli.** Ese hombre siembra mucho maíz y otras cosas más. [III] Véase **mili**

quimimilohua *vt* arremangar, arrollar **Ihcuac quiahui, quimimilohua icalzon.** Cuando llueve se arremanga el calzón. [III]

momimilohua *vr* revolcarse

quiixmimilohua *vt* hacer cortafuegos

quimocahuiya *vt* 1. retener **Quimocahuiya nochin itlaxtlahuil.** Retiene todo su pago.

2. ahorrar **In tla ticohuas motecac ipan tianquistli, ticmocahuis chih-ton.** Si compras los huaraches en la plaza, ahorras un poco.

3. sobrar **Oquicou se sombrero huan oquimocahui oc chih-ton.** Compró un sombrero y le sobró un poco (*de dinero*). [III] Véase **quicahua**

quimoconetiya *vt* prohijar, adoptar **Yehhuan oquimoconetihque se icno-**

tlacatl. Ellos prohijaron a un huérfano. [III] Véase **conetl**

quimocuitlapantiliya *vt* dar la espalda **Nimocuitlapantiliya in aquin ayacmo niquita.** Le doy la espalda al que no quiero ver. [III] Véase **icuitlapan**

quimohmoutiya *vt* espantar **Inon sihuatl oquimohmouti in cuatl, ma cholo.** Esa mujer espantó a la víbora para que se fuera. [III]

quimohsihuiya *vt* 1. molestar, irritar, impacientar, acosar **In chichi quimohsihuiya in sayoli.** La mosca molesta al perro.

2. amenazar **In chichi techmohsihuiya ic nanalca.** El perro nos amenaza con su gruñido. [III]

mohsiucayotl *s* molestia

momohsihuiya *vr* fastidiarse

quimohtzolahua *vt* arrugar **In tlaquemitl ic quihhtzomahque, quimohtzolahua.** **Ijconon ahmo cualtzin nesi.** Al coser la ropa, la arruga. Así no se ve bonita. [III]

quimohuaxcatiya *vt* apropiarse **Inon tlaacatl quimohuaxcatihica in tlali tlen quipactiya.** Ese hombre se está apropiando del terreno que le gusta. [III] Véase **ihuaxca**

quimoixnextiliya *vt* ver en visión **Inon telpocatl oquimoixnextili inon itenotzau.** El niño vio en una visión a su amigo. [III] Véase **ix-, nesi**

quimolehua *vt* 1. arrancar **Hueloc oticmoleuque in xihuitl ipan inin mili.** Apenas arrancamos la hierba de esta milpa. *Sinón.* **quihuihuitla**

2. extraer **Inon tetlanquixtiyani quimolehua tlantli.** Ese dentista extrae dientes. [II]

quimomolotza *vt* hozar **Inon pitzotl quimomolotza inon tlatoctli huan ijconon tlami huaquis.** Ese puerco hozar las plantas y así se secan. [III] Véase **momoloca**

quimonecahuiya *vt* engañar **Inon sihuatl oquimonecahui ica tlen oquihui in oc se isihuaicniu.** Esa mujer engañó a su amiga con lo que le dijo. [III]

quimonenextiliya *vt* ver fantasmas **In Antonio quihhtohua quen quimonenextiliya san tlen ahmo cuali nepa canin chantitoque.** Antonio dice que ve fantasmas allá donde vive. [III] Véase **nesi**

quimotlacatitiliya *vt* dar a luz (*hon.*) [III] Véase **mo-, tlacati**

quimoucaita *vi* mirar con miedo **Inon telpocatl quimoucaita in itata quen quihuitequi.** Ese muchacho mira con miedo a su padre, porque le pega. [I] Véase **mouqui, quiita**

quimoutiya *vt* temer **Inon telpocatl quimoutiya in atentli tleca secpa quihucani.** Aquel niño teme al río porque una vez se lo iba a llevar. [III]

quimoyahua *vt* mojar, empapar **Inon yolcatl ic panohua ipan in atl, quimoyahua.** Ese animal, al pasar en el agua, se moja. [II] Véase **moyahui**

quimoyoniya *vt* enturbiar **In chacali quimoyoniya in atl ihcuac cholos.** El cangrejo enturbia el agua cuando huye. [III] Véase **moyoni**

quinacastzontequi *vt* destrozar la oreja **Inon tlaacatl, ihcuac oquicocohque, oquinacastzontejque.** Cuando lesionaron a ese hombre, le destrozaron la oreja. [II] Véase **inacas, quitzontequi**

quinacayotiya *vt* cicatrizar **In pahltli tlen quimacaticaten in cocoxqui ihsiu quinacayotiya in cani omotec.** La medicina que dan al enfermo le va a cicatrizar la herida pronto [II] Véase **inacayo**

quinahuahtequi *vt* abrazar **Inon telpochtli quinahuahtequi inon isihuau tleca quinequi.** A ese joven lo abraza su esposa porque lo quiere. [II]

monahuahtequi *v rec* abrazarse

quiquechnahuahtequi *vt* abrazar del cuello

quinahualcaqui *vt* escuchar a la puerta

Inon sihuatl oya quinnahualcaqui ica tlen mononotztoque tlahtec. Esa mujer fue a la puerta para escuchar lo que platicaban dentro. [II] Véase **quicaqui**

quinahualita *vt* dar un vistazo ¡**Nicnequi xiquita yec; ahmo san xicnahualita!** ¡Quiero que lo veas bien; no que sólo le des un vistazo! [I] Véase **inahual, quiita**

quinahuatiya *vt* 1. enterar, avisar, informar **Ayamo oquinahuati itata in tlen momachtiya.** Todavía no ha enterado a su papá de lo que estudia. 2. despedir **In conetl tlamahuestiliyani quinahuatiya itata.** El chiquillo respetuoso despide a su papá. [III]

quinamictiya *vt* 1. casar **In Marta quinamictiya in iichpoch ihuan in itelpoch inon tlasemanqui.** Marta casa a su hija con el hijo del comerciante.

2. unir (*cosas*) **In Pedro quinamictiya in icouyo inon huictli.** Pedro une el cabo de la coa. [III] Véase **inamic**

quinamiqui *vt* 1. encontrar **Oquinamic se hueyi chichi.** Encontró un perro grande.

2. merecer **In José quinamiqui quiselis in tlasohtlalistli den ichanihcahuan.** José merece la gratitud de su familia.

3. caber **In icouyo in huictli quinamiqui tleca ahmo tomahuac.** El mango de la coa cabe en ella, porque no es grueso. [II]

inamic *s pos* esposo

inamijca *s pos* propia respuesta

quicamanamiqui *vt* contradecir

quimatenamiqui *vt* besar la mano

tlalnamictilistli *s* memoria

quinanquiliya *vt* contestar, responder

Huan ahmo onechnanquili ica tlen

onictlahtlan. Pero no me contestó lo que le pregunté. [III]

quinapalohua *vt* acariciar **Inon ichpochtli quinapalohua in iconeu tleca tequin quitlasohtla.** Esa muchacha acaricia a su bebé porque lo quiere mucho. [III]

quinaucahuiya *vt* 1. llevar uno entre cuatro **Ihcuac oquimohsihuihque inon tlatatl, oquihuicahque in telpiloyan quinaucahuiya.** Cuando molestaron a ese hombre, lo llevaron a la cárcel entre cuatro.

2. pelear (*uno contra cuatro*) **Inon tlatatl isel oyahtaya queman oquiquitzquihque; oquinaucahuihque.** Ese hombre iba solo cuando lo agarraron; fue él contra cuatro. [III] Véase **nahue, quicahua**

quinaucapalehuiya *vt* ayudar (*entre cuatro*) **Inon tlatatl quipixtoc se hueyi tlama-mali huan ic inon quinaucapalehuiya ic quimamaluis in mula.** Ese hombre tiene una gran carga y por eso lo ayudan cuatro a cargar la mula. [III] Véase **na-hue, quipalehuiya**

quinautiliya *vt* recordar el fallecimiento (*cuatro días después*) **In ichanihcahuan inon mijqui axan quinautiliya; ic inon ompa tentoque ichan.** Los familiares de ese muerto están recordando los cuatro días desde su fallecimiento, por eso hay mucha gente en su casa. [III] Véase **nahue**

quinecuilita *vt* ver de lado **Yehhua san quinecuilita in itecocolihcau.** Él sólo ve de lado a su enemigo. [I] Véase **necuil, quiita**

quinecuilohua *vt* 1. ladear **In cahuayo quinecuilohua itlamamal.** Se ladea la carga de la bestia.

2. inclinar **Yehhua quinecuilohua ixompilelo.** Él inclina su sombrero. [III]

quinecutiliya *vt* endulzar **Oquinecutili in yecayohtli ica chancaca.** Endulzó la calabaza con piloncillo. [III] Véase **ne-cutli**

quinechicohua *vt* ahorrar **In tlahmo ticnechicosque inon tomin, ahuel ticohuasque in tlali.** Si no ahorramos ese dinero, no podremos comprar el terreno. [III]

monechicohua *vr* congregar

quinehnectiya *vt* ofrecer **Inon tlasemanqui quen miac in itlanemac, quinehnectiya ic ma quitlami.** Ese comerciante tiene mucha mercancía y la ofrece más barata para terminarla. [III] Véase **quinequi**

quinehnehuiiya *vt* 1. entender, comprender **Inon telpocatontli tequin tlamati; sanima quinehnehuiiya in tlen moluiya.** Ese niño es muy inteligente; luego entiende lo que le dicen.

2. pensar, planear **Nicnehnehuiiya niyas mostla.** Pienso ir mañana.

3. imaginar **In tepanchiuqui cuali quinehnehuiiya in cali tlen quichihuas.**

El albañil puede imaginar la casa que va a construir. [III]

quichiconehnehuiiya *vt* preguntar a sí mismo

quiixnehnehuiiya *vt* calcular, distinguir

tlanehnehuilistli *s* pensamiento, entendimiento

tlanehnehuilisyo *adj* capaz

quinehnehuiiya ma cana suponer **In Paula quinehnehuiiya ma cana huala in icniu ipan inin yancuic xihuitl.**

Paula supone que su hermano va a venir este año nuevo. [III]

quinelohua *vt* revolver, mezclar **Axan quinelohua inon soquitl ic quitlapachos inon tlacoyoctli.** Ahora revuelve la mezcla para tapar ese hoyo. [III]



quinolohua
revolver

quineltoca *vt* creer **Ayamo quineltoca in tlen oquicac.** Todavía no cree lo que oyó. [I] Véase **ne-, -il, quitoca**

itlaneltoquilis *s* creencia

quitlaneltoctiya *vt* convencer

tlaneltocani *s* creyente

quinemaca *vt* vender **Ahmo oquinec nechnemaquiltis in tlali tlen nechpactiya.** No quiso venderme el terreno que me gusta. [I]

monemaca *vr* venderse



Quinemaca.
Lo vende.

quinemiliya *vt* defender **In icniu in María oquinemili in itenonotzcac ic ahmo ma quitehuican.** El hermano de María defendió a su amigo para que no le pegaran. [III] Véase **nemi**

quinenelohua *vt* revolver **In sihuatl oquineneloc in cafen tlen tonalsoutoc.** La mujer revuelve el café que está tendido. [III] Véase **quinelohua**

quinepanohua *vt* 1. hacinar (*amontonar*) **Quinepanohtica in cohuitl.** Está hacinando la madera.

2. barbechar por segunda vez **Inon tlaatl quinepanohua ic quitocas in tlaoli.** Ese hombre barbecha por segunda vez para sembrar el maíz. [III] Véase **panohua**

quinequi *vt* 1. querer, desear **Inin cahuyo ahmo quinequi tlamamas.** Este caballo no quiere que le pongan carga.

2. necesitar, precisar **In tlamachtiyani quinequi in libro tlen onechtlaneuti.**

La maestra precisa el libro que me prestó.

3. codiciar **Oncan aquin quinequi nochin tlen quitahque.** Hay unos que codician todo lo que ven. [III]

monehnequi *vr* no brotar, no nacer
quinequiliya *vt* requerir **In itata inon telpocatl quinequiliya ma momachti.**

El padre de ese niño le requiere que estudie. [III]

quinetehuiltiya *vt* provocar, excitar, incitar **In hueyi telpocatl oquinnetehuilti in cocone ica inon ahmo cuali.** El muchacho grande incitó a los niños a hacer esa maldad. [III] Véase **ne-, quitechuiya**

quinexicaluiya *vt* envidiar **Inon tlatcatl quinexicaluiya in icniu tleca yehhua ocachi quiyiya tomin.** Ese hombre envidia a su hermano porque tiene más dinero. [III] Variante **quinexicoliya** Véase **nexicoli**

quinextiliya *vt* 1. mostrar **Oquinextili in tlacouqui in tlen quiyiya.** Le mostró al comprador lo que tiene.

2. enseñar **In maestro quinextiliya quen tlahcuilos in conetl.** El maestro enseña al niño a escribir. [III] Véase **nesi**

quinextiya *vt* 1. presentar **Yehhua quinextiya in itequiu ihcuac tlami.** Él presenta su trabajo cuando termina.

2. inventar **Inon tlatcatl oquinexti se yancuic tequitiyantli.** Ese hombre inventó una nueva herramienta.

3. marcar **In juez oquinexti campa tlami itlal.** El juez marcó dónde termina su terreno.

4. dar a luz, parir **Isihuau in tlamachtiyani oquinexti oc se iconeru.** La esposa del maestro dio a luz a otro hijo. [III] Véase **nesi**

quinonochiliya *vt* aconsejar **In pan-chiuqui quinonochiliya in iconeru itenonotzcaw ic ma quitlacamati.** El panadero aconsejó al hijo de su amigo que obedeciera. [III] Véase **quinotza**

quinonoquiya *vt* dejar rebosar **Inon ichpocatl quinonoquiya in tzotzocoli ica in atl.** Esa muchacha deja rebosar el agua del cántaro. [III] Véase **quinoquiya**

quinonotza *vt* 1. aconsejar, educar **In tetata quinonotza itelpocau.** El padre aconseja a su hijo.

2. contar, relatar **¡Ahmo xiquinnotza in tlen omitzpanoc!** ¡No les relates lo que te sucedió! [II] Véase **quinotza itenonotzcaw** *s pos* amigo

quinontzacua *vt* 1. sofocar **Inon ichpocatl, ihcuac pehua tlatlasi, quinontzacua.** Cuando esa niña empieza a toser, se sofoca.

2. dejar callado **Ihcuac oquinotz inon telpocatl in ichpocatl, ic omomoutic, oquinontzacu, huan ahhuél oquinanquili.** Cuando ese niño habló a la niña, la espantó, y la dejó callada; no le pudo contestar. [II] Véase **quitzacua**

quinoquiya *vt* volcar **¡Ahmo xicnoqui in cubeta, tlahmo mixcuepa in atl!** ¡No vuelques la cubeta porque se va derramar el agua! [III]

monoquiya *vr* rebosar

quinotza *vt* llamar **Ic nepantla oquinotz ma hualau tlacua in itlaquehual.** Al mediodía llamó a su peón para que viniera a comer. [II]

mononotza *v rec* discutir (*con*)

quiichtacanohnotza *vt* cuchichear

quinonochiliya *vt* aconsejar

tlixcuannotza *vi* llamar con un movimiento de la cabeza

quinotztinemi *vt* coquetear **Inon telpochtli quinotztinemi in sihuatl namicyo, huan inon ahmo cuali.** Ese

joven coquetea con una mujer casada y eso no es bueno. [II] Véase **quinotza quintlamiltiya** *vt* casar **Inon tiopixqui quintlamiltiya in mosihuautiyani**. Ese cura casa a los novios. [III] Véase **tlami quiocholilpiya** *vt* enlazar **Inon telpocatl yi cuali quiocholilpiya in lazo**. Aquel niño ya sabe enlazar el lazo. [III] Véase **quiilpiya**



quiohoni *vt* saborear **Inon telpocatl oquiohonic inon itlacual huan tequin oquipactic**. Ese niño saboreó esa comida; por eso le gustó mucho. [I] Véase **quioni**

quiojcapalehuiya *vt* ayudar (*entre dos*)

In telpocatl ic ohuetz, omoxocuelo; axan ic inon quiojcapalehuiya ic ocuicaque ichan. El niño se torció el pie al caerse; por eso los otros dos lo ayudaron a ir a su casa. [III] Véase **ome, quipalehuiya**

quioliniya *vt* 1. mover **Inon cahuayo quioliniya inin tetl sehsen yohuali**.

Ese caballo mueve esta piedra todas las noches.

2. mecer **In Juana oquitequiutic inon iconeu ic ma quiolini in itanuil in icniu**. Juana mandó a su hijo a mecer la hamaca de su hermano.

3. menear **In Petra quioliniya in atl ipan in xalo ic ma pati yec in azúcar**.

Petra menea el agua en el jarro para que se disuelva bien el azúcar. [III]

quiololohua *vt* recoger, amontonar **No-tio otlan quiololohua in tlaoli**. Mi tío acaba de recoger el maíz. [III] Véase **ololi**

quiololtema *vt* amontonar, apilar [III]

Sinón. **quiololtlaliya** Véase **ololi, qui-tlaliya**

quiololtlaliya *vt* amontonar, apilar

Nimotlatlaliya xicololtlalican in cohuitl ipan in cocina. Por favor, amontone la leña en la cocina. [III]

Sinón. **quiololtema** Véase **ololi, qui-tlaliya**

quiometlaliya *vt* doblar **Ma quisa cua-**

li in camixa ica in tlamachtli, quiometlaliya in tatapahtli. Doblan la tela

para que el bordado de la camisa quede bien. [III] Véase **ome, quitlaliya**

quioncacohua *vt* comprar entre dos **In**

José huan Pancho oquioncacou inon cuacue. José y Pancho compraron ese toro entre los dos. [II] Véase **ome, ca-, quicohua**

quioncahuiya *vt* 1. molestar, castigar (*entre dos*) **Inon telpocatl quioncahuiya ic quitehuisque**. Esos dos molestan a ese muchacho porque quieren pegarle.

2. partir en dos **In Venancio oquioncahuique in itenonotzcahuan ica inon manzana**. Venancio partió en dos esa manzana para darla a sus amigos.

3. levantar entre dos **Inon telpocatl ayamo quipiya in chichualistli; ic inon quioncahuiya inon tlamamali**.

Ese niño todavía no tiene fuerzas; por eso levanta esa carga con otro (*lit.: entre los dos*). [III] Véase **ome, ca-, quicahua**

quioni *vt* beber, tomar **Yehhua quioni atl ihcuac tlacua**. Él bebe agua cuando come. [II]

quionyecohua *vt* probar (*la comida*)

Inon tesqui quionyecohua in tlacuali tla yi cuali; ijconon quinotzas ic tla-

cuasque. La criada prueba la comida para ver si ya está cocida; así puede llamar a comer. [I] Véase **-on-, yec**

quioupahuiya *vt* escardar por segunda vez **Inon mili, quen yomoscalti, cuali**

tle quioupahuiya. Esa milpa ya creció; se puede escardar por segunda vez. [III]

Véase **oupan**

quioupancohua *vt* comprar usado
Nocoltzin oquioupancou inon tequitiyanti tlen quihuicatinemi. Mi abuelo compró usada esa herramienta que lleva. [II] Véase **oupan, quicohua**

quioupanihtohua *vt* repetir **Nehhua nicnequi xicoupanihtohua inon tlen otiquihtohua.** Quiero que repitas lo que dijiste. [III] Véase **oupan, quiihtohua**

quioupantiliya *vt* hacer por segunda vez **Inon telpochtli quioupantiliya ic mosihuahtlaniya.** Ese muchacho pide por segunda vez a su novia. [III] Véase **oupan**

quioupanioca *vt* replantar **Don José yau quioupanioca in cafen ihcuac qui-ahui.** Don José va a replantar el cafeto cuando llueva. [I] Véase **oupan, quitoca**

quiouya *vt* desgranar **Yalua oquioque ome coxtal sentli.** Ayer desgranaron dos costales de mazorcas. [II]

quipaca *vt* lavar **Niyau nicpaca in comitl ica xapo.** Voy a lavar la olla con jabón. [I]

mopahpaca *vr* bañar

quitlapaquiya *vt* lavar ropa (*de otro*)

tlatlapaca *vti* lavar ropa

quipaca
lavar



quipacmaca *vt* 1. dar gusto, complacer, satisfacer **In telpocatl aquin tlaacqui, quipacmaca in inana.** El niño que obedece le da gusto a su mamá.

2. lisonjear [I] Véase **paqui, quimaca**

quipacteca *vt* maldecir **Neh nicactoc ihcuac quipacteca isihuau.** Yo lo he oído cuando maldice a su esposa. [I]

mopacteca *vr* ser culpado injustamente

quipactiya *vt* gustar **Nele quipactiya in yahyahuilti tlen oquichiu.** De veras le gusta el juguete que él hizo. [III]

quipacyoquixtiya *vt* hacer fleco **Sequin quimpactiya quipacyoquixtis itentla inon manteles tlen huehhueyi.** A algunos les gusta hacerle flecos a los manteles grandes. [III] Véase **ipacyou, quisa**



quipachcalaquiya *vt* aplastar **Oquipachcalaqui in tzapotl ica in naranja.** El peso de las naranjas aplastó el zapote. [III] Véase **pachihui, calaqui**

quipachihuitiya *vt* hartar, saciar **Nochipan nechpachihuitiya in tlen tech-ecahque.** Siempre me sacia lo que nos sirven. [III]

quipachohua *vt* 1. acercar, arrimar **Quipachohuica in tlamamali canin quitlamamaltis.** Está acercando la carga a donde la van a cargar.
2. fijar **Inin tornillo quipachohua in cohuitl.** Este tornillo fija la madera.
3. atraer **Ic ompa chayautoc in tlaoli, huan ic inon quipachohua in tototl ipan itzacual.** Como el maíz está esparcido allá, atrae a los pájaros y caen en la trampa. [III] Véase **pachihui**

quicuepachohua *vt* doblar, plegar
quipachcualtiya *vt* envenenar **Inon sihuatl oquipachcualti inon mistli tlecasan tlen oquicuali.** Esa mujer envenenó al gato porque se comió algo. [III] Véase **pahtli, quicua**

quipahhuiya *vt* pintar, teñir **¿Tlen tonali ticpahhuisque in cali?** ¿Qué día

vamos a pintar la casa? [III] Véase

ipahyo

quipahmaca *vt* atender (a los enfermos) **Ahmo ticmatihque quen ticpahmacas-quiyanihque in cocoxqui.** No sabemos cómo debemos atender al enfermo. [I] Véase **pahtli, quimaca**



quipahpaca *vt* 1. lavar **Oquipahpacac in plato huan oticmacaque in iteco.**

Lavó el plato y se lo dio a su dueño.

2. bañar **Ompa tochan ticpahpacasque in cocone momostli ica yemanqui atl.**

Allá, en nuestro hogar, bañamos a los niños con agua tibia todo los días.

[I] Véase **quipaca**

quipahpalohua *vt* lamer **In chichi quipahpalohua in caxitl chiacitic.** El perro lame el plato grasiento. [III]

quipahquixtiya *vt* 1. despintar, desteñir **In meyotl den tonaltzintli quipah-quixtiya san tlen.**

Los rayos del sol despintan cualquier cosa.

2. desmanchar **In xapo quipahquixtiya in tatapahtli.** El jabón desmancha la ropa. [III] Véase **ipahyo, quisa**

quipahsolohua *vt* deshilar, deshilar **In tlahquitqui quipahsolohtica in iicpau.**

La tejedora está deshilarando su tejido. [III] Véase **pahsolihui**

quipahtiya *vt* curar, aliviar **In tepahtiyani oquipahti in cocoxqui.** El curandero curó al enfermo. [III] Véase **pahti**

quipahuetzitiya *vt* subir **¡Xicpahuetziti in telpocatl ihtech in cahuyo tleca oc quitzinin huan aya-mo ahsi ipan in cani motlaliya tocxí!**

¡Sube al niño al caballo, porque está muy chico y no

alcanza los estribos! [III] Véase

pahuetzi

quipalahhuiya *vt* traspalar **In telpocatl quipalahhuiya in majada.** El muchacho traspala el estiércol. [III; *esp.* pala]

quipalehuiya *vt* 1. apoyar, favorecer **In tetata quipalehuiya iconeu ipan ite-qui.**

El papá apoya a su hijo en el trabajo.

2. defender **In totole quipalehuiya iconeu ica in cuixi.** La guajolota defiende a su cría.

3. proteger, resguardar **Nian aquin oquipalehui in sentlapalchani.** Nadie protegió al extranjero.

4. sostener **Onechilui mach quipalehuihtica in icniu ipan inemachtilis.**

Me dijo que sostiene a su hermano en los estudios.

5. ayudar, socorrer **Tla techpalehuis ica in secpahuili mostla.** Por favor, ayúdenos en la escarda de milpa mañana. [III]

tlapalehuiya *vt* echar mano

quipaltiliya *vt* mojar, empapar **In quiahuitl quipaltiliya in tlali.** La lluvia moja la tierra. [III]

quipampixaluiya *vt* rebozar **In panchiuqui ihcuac quichihchihua in pantzín, oncan tlen quipampixaluiya ica tlen quinecutiliya.** Cuando el panadero hace el pan, lo reboza en azúcar. [III]

Véase **ipán, quipixohua**

quipanahuiya *vt* pasar, rebasar **In nocniu quimpanahuiya in oc sequinten ipan ohtli.** Mi hermano rebasa a los otros en el camino. [III] Véase **panohua**

quipancahcahua *vt* tirar para abajo **In tlatcatl quipancahcahua in chichimiqui.** El hombre tira el perro muerto. [II] Véase **pani, quicahua**

quipancahua *vt* encaminar **In telpocatl onechpancau ic Pahuatlan.**

El mucha-cho me encaminó a Pahuatlán. [II] Véase **pani, quicahua quipancahuatihue** vt escoltar **Quen tlayohua mocuepas ichan inon ich-pocatl, quipancahuatihue inon itenonotzcahuan.** Como la niña va a regresar a su casa ya de noche, sus amigas la van a escoltar. [II] Véase **pani, quicahua**



quipancui vt 1. decidir **Ayamo oqui-pancuic tlen tonali yas.** Todavía no ha decidido que día irá.
2. disparatar **Inon telpocatl nochipan quipancui.** Ese muchacho siempre disparata.
3. considerar **In tlapahiyani quipancui quen quipahtis inon cocoxqui.** El curandero considera primero cómo curar al enfermo. [I]
quipancuiliya vt ayudar (con la carga) **Inon tlacatl quipancuiliya inon itlamamal den itenonotcau ic ihsiu ma ahsican canin yahticaten.** Ese hombre ayuda a su amigo con la carga para que lleguen pronto a donde van. [III] Véase **pani, quicui**
quipanita vt ver **In tenana quipanita in iconeu campa ca.** La madre ve a su hijo donde está. [I] *Sinón.* **quinahuallita** Véase **pani, quiita**
quipannehnehuiliya vt reflexionar **Inon telpocatl tequin tlamati; nochin tlen quiihtohua, quipannehnehuiliya achto ic quiihtos.** Ese niño es muy inteligente; todo lo que dice lo reflexiona antes de decirlo. [III] Véase **pani, quinehnehuiliya**
quipanoltiya vt 1. ayudar a pasar **Itio-tzin oquipanolti in telpocatl ipan in**

atentli. El tío del muchacho lo ayudó a pasar el río.
2. hacer pasar **Inon tlacatl quipanoltiya inon itenonotzcaw ic ma mosehui ichan.** Ese hombre hace pasar a su amigo para que descanse en su casa. [III] Véase **panohua**

quipantlata vt echar por arriba [III] Véase **pani, quitlata**

quipantoca vt 1. seguir (buscar) **Ic cholohua noxuii, niman oquipantocac inana.** Cuando mi nieta huyó, su madre la siguió.
2. perseguir **Ic cholohtiu inon ichtejqui, in Juan oquipantocac.** Al huir ese ladrón, Juan lo persiguió. [I] Véase **pani, quitoca**

quipantohuetzohua vt echar por arriba **In tlaquehuali quipantohuetzos oc sequin tlamamali.** El peón echará más carga por arriba. [III] Véase **pani, quitohtuetzohua, quitlata**

quipanuiliya vt poner encima **In Santiago quipanuiliya oc sequin itlamamal in icahuayo.** Santiago le pone más carga a su caballo. [III] Véase **pani**



quipanuiya vt aguantar **Inon tlacatl tequin chichahuac huan quipanuiya oc sequin itlamamal.** Ese hombre es muy fuerte y aguanta más carga. [III] *Sinón.* **quixicohua** Véase **pani**
quipapatla vt alternar **Ipan inon itlal in Pancho, quipapatla inon itlamilol ipan sehseñ xihuitl.** Cada año Pancho alterna el cultivo de su parcela. [I] Véase **quipatla**

quipaquilismaca *vt* satisfacer **Quipaquilismaca in iconeu tleca tequin yehyel.** Le satisface que su hijo sea muy inteligente. [I] Véase **paqui, quimaca**

quipatiyotiya *vt* encarecer **In xitomatl, quen ahmo ocatca miac, inon tlase-manqui quipatiyotiya ihsiu.** Como no había muchos jitomates, el comerciante los encareció pronto. [III] Véase **patiyo**

¹quipatla *vt* disolver, derretir **In qui-ahuitl quipatla in setl.** La lluvia derrite el hielo. [II; con ‘a’ larga; *pret.*]

oquipat, oquipatque Véase **pati**
²quipatla *vt* cambiar, mudar **Yehhua quipatla itomin ic tlasemana.** Él cambia su dinero para comerciar. [I; con ‘a’ corta]

moixpatla *vr* confundirse

mopapatla *vr* variar

motohmiyopatla *vr* pelear

motlampa *vr* cambiar diente

quechpatla *vt* cambiar la voz

quipatlachohua *vi* aplastarse **In tetl oquipatlachó in bote ihcuac ipan ohuetz.** La piedra aplastó el bote cuando le cayó encima. [III]

Sinón. **quipatzohua**

quipatlahua *vt* ensanchar **Inon tlatcl ahmo quipactiya in ohpitzahuac; oca-chi cuali quipatlahua.** A ese hombre no le gusta la vereda; mejor la ensancha. [II]

quipatzca *vt* 1. exprimir **In trapich quipatzca in ohuatl.** El trapiche exprime la caña.

2. ordeñar **Noconeu yi quimati**

quipatzca in ichiva. Mi hijo ya sabe ordeñar su chiva. [I]

quipatzohua *vt* aplastar **Tla ticuicas in tliitzapotl ipan in moral, ticpatzohuas.** Si llevas el zapote negro en tu morral, lo aplastas. [III] Véase **patzihui**

quipayana *vt* moler **Sequin sihuamen quipayana in cafen ic quiyehuayoquixtis.** Algunas mujeres muelen el café para descascararlo. [III]



quipayana
lo muele

quipechiya *vt* caer encima **Inon telpocatl ic ohuetz, oquipechi inon icniu.** Ese niño cayó encima de su hermano. [III]

quipehpena *vt* recoger, juntar **In telpocatl quipehpena in yetl tlen chayautoc.** El niño recoge el frijol que está regado. [II]

quitlapehpeniya *vt* escoger

quipehpeyoniya *vt* molestar **In telpocatl ahmo tlamach; tequin yau quipehpeyoniya in tochten.** El niño no se está quieto; a cada rato molesta a los conejos. [III]

quipehualtiya *vt* empezar, comenzar, emprender **In tequihua oquipehualti in tequitl.** La autoridad empezó el trabajo. [III] Véase **pehua**

quipehuiya *vt* oxear **¡Xiquimpehui inon cuanacamen, ma tlacuacan in pollitos!** ¡Oxee esas gallinas, para que coman los pollitos! [III] Véase **pehua**

quipelohua *vt* ampliar **In itlaquen inon telpocatl ocatca molui chihton tzomonqui; axan quipelohua ocachi.** La ropa del niño no estaba muy rota; ahora lo amplia más. [III]

quipepechaluiya *vt* pegar, ligar **In couxinqui oquipepechalui oc se cohuitl canin tlapoutoc.** El carpintero pegó otra madera donde había una abertura. [III] Véase **quipechohua**
quipepechohua *vt* embarrar, enlodar **In conetl oc sepa quipepechohtica ica soquitl in tatapahtli.** La criatura está

quipepeyotza

NÁHUATL – ESPAÑOL

160

embarrando su ropa de lodo otra vez.

[III] Véase **quipechohua**

quipepeyotza *vt* rasguear **In tlatzotzonqui quipepeyotza inon itlatzotzonal.** El músico rasguea las cuerdas de su instrumento. [II] Véase **pepeyoca**

quipepeyotza
rasguear



quipetlahua *vt* 1. desenvolver **¡Xicpetlahua in tlapictli!** ¡Desenvuelva el paquete!

2. descubrir **Notata oquipetlau in sentli ic ma huaqui.** Mi papá descubrió la mazorca para que se seque. [II]

quipetoniya *vt* soplar **Inon tlapitzqui quipepetoniya tequin inon itlatzotzonal ihcuac tlapitza.** El flautista sopla en su instrumento para tocar. [III]

quipihpiqueiya *vt* envolver (*varias cosas*) **In tlanemacani quipihpiqueiya in tlen quinemaca.** El vendedor envuelve lo que vende. [III] Véase **quipiqueiya**

quipihpiya *vt* vigilar **Axan tiotlac yas quipihpiyas itlamilol ic ahmo ma polihui.** Hoy en la tarde irá a vigilar su cosecha para que no se la roben. [II]

quipilohua *vt* colgar **In sihuamen quipilohuahque in tatapahtli ihcuac quihuatzahque.** Las mujeres cuelgan la ropa para secarla. [III]

quimapilohua *vt* cargar en la mano

quiquechpilohua *vt* ahorcar

quixopilohua *vt* aplastar

quipiluahuiya *vt* fecundar **Inon tlatcatl oquipiluahui in isihuau masque tequin yi chicahuac.** Ese hombre fecundó a su esposa aunque ya tenía mucha edad.

[III] *Sinón.* **quiconetiya** Véase **pilua**

quipiluiya *vt* colgar **Inon tlatcatl oquipilui in ihuic inon itlaquehual tleca ahmo oahsico ipan itequiu.** Ese hom-

bre le colgó la coa a su peón porque no llegó a trabajar. [III]

quipinautiya *vt* apenar, avergonzar **In tlatcatl quipinautiya in isihuau, mach quitzahziliya inixpa nochten.** El hombre apena a su mujer porque le grita delante de todos. [III] Véase **pinahui**

quipipitzohua *vt* besar **In conetl cualani ihcuac quipipitzohuahque.** El niño se enoja cuando lo besan. [III]

Véase **quipitza**

quipiqueiya *vt* envolver **Quinequi quicohuas se telmahtli ic quipiqueiyas in iconeu.** Quiere comprar una cobija para que pueda envolver a su hijo. [III]

ipampijca *s pos* su capa

ipijca *s pos* su envoltura

mocuapiqueiya *vr* cubrirse la cabeza

motelmahpiqueiya *vr* cobijar

quipihpiqueiya *vt* envolver (*varias cosas*)

quipitza *vt* soplar **In yehyecatl quipitza in teutli.** El aire sopla el polvo. [II] **tlapitza** *vi* chiflar

quipitziniya *vt* 1. prensar **Inin tepostli quipitziniya in amatl.** Este fierro prensa el papel.

2. machucar **In texolotl quipitziniya in chile.** Con el tejolote se machuca el chile. [III]

quipixaluiya *vt* espolvorear **Miacten quimpactiya quipixaluyahque istatl in intlaxcal.** A muchos les gusta espolvorear sal en sus tortillas. [III] Véase **quipixohua**

quipixca *vt* cosechar **In masehualten de inin altepetl hueloc opeu quipixca in cafen.** Los vecinos de este pueblo apenas empezaron a cosechar el café. [I, *esp.* pizcar]



quipixca
cosechar

quipixohua *vt* esparcir (*semilla*) **Inon tlacamen axan quipixohuahque in xianachtli den tomatl.** Esos hombres están esparciendo la semilla de jitomate.

[III] *Sinón.* **quichayahua**

quipixquiltiya *vt* descascarar **Ihcuac cualtzin tenexyo in atl, quipixquiltiya cualtzin in tlaoli.** Cuando le ponen suficiente cal al agua para el nixtamal, se descascara pronto el maíz. [III]

Véase **pixca**

quiya *vt* 1. tener, poseer **Axan qui-mpiya se cahuyo huan chicnahue calnelohten.** Ahora tiene un caballo y nueve borregos.

2. contener **In atl quiya miac istatl.** El agua contiene mucha sal. [II]

mopiyaltiya *vr* hartarse

quitepiyaltiya *vt* encomendar

quiyolpiya *vt* tener fe

quiyaltiya *vt* encargar **Yehhua oquiyaltiyalti itlaquehual ma quiquixti in cartilla.** Él encargó a su peón que sacara su cartilla. [III] *Véase* **quiya**

quipocuatza *vt* asar **Sequin tlacamen quimpectiya quipocuatzas in nacatl ic quicuasque.** A algunos hombres les gusta asar la carne para comerla. [II]

Véase **poctli, quihuatza**

quipochehua *vt* ahumar **Quipochehua in neluicac ihcuac quitlatiyahque in mili.** Cuando queman la milpa se ahúma el cielo. [II]

quipochina *vt* deshilar **In tohmitl quipochina achto ic quicalaxuisque.** Deshilacha primero la lana para cardarla. [II]

quipohpohua *vt* 1. limpiar **In itescau oquipohpou nochin in soquitl ipan in caltentli.** Su criada limpió todo el lodo del corredor de la casa.

2. secar **Axan se tesqui quitequiutisque ic ma quipohpohua in atl canin mantoc.** Obligaron a una criada a secar el agua que formaba charco.

3. desplumar **In sihuatl oquipohpou in cuanaca ic quihuicxitiya.** La mujer desplumó la gallina para cocerla. [II]

quipohpolohua *vt* 1. destruir **Iteco inon tlali oquipohpolo in ohpitzactli tlen opanohuayaya imila.** El dueño del terreno destruyó la vereda que pasaba por su terreno.

2. multar **In tlachtejqui oquipohpolo in tequihua ica tlen oquichiu.** La autoridad multó al ladrón por lo que hizo.

[III] *Véase* **polihui**

quipohua *vt* 1. leer **Yehhua yoquipou inin libro.** Él ya leyó este libro.

2. contar **¡Xicpohua in tomin tlen onimitzmacac!** ¡Cuenta el dinero que te di! [II]

quiamapohua *vt* leer

quipolactiya *vt* zambullir **In atlacuini san quipolactiya inon itzotzocol ipan in ameli, huan momoloca in atl.** La persona que acarrea el agua sólo zambulle su cántaro en el manantial, y enturbia el agua. [III]

quipolohua *vt* 1. perder **Yehhua quipolohua in tomin tlen quimacahque.** Él pierde el dinero que le dan.

2. combatir **In tlatatl quipolohua in cocolistli ica in pahtli.** El hombre combate la enfermedad con medicinas.

[III] *Véase* **polihui**

mopohpolohua *vr* arriesgar

mopolohuani *s* llorona

quicamapolohua *vt* interrumpir, distraer

quiixpolohua *vt* desconocer, negar

quimahuespolohua *vt* seducir

quipopochuiya *vt* incensar, sahumar **Ihcuac quiquixtiya necutli, in tlatatl quipopochuiya in caja den jambre.**

Cuando el hombre saca miel, sahúma la colmena. [III] *Véase* **pochehui**

quipopostequi *vt* doblar

¡Xicpopostequi in tlaquemitl tla

huajqui! ¡Doble la ropa si está seca!

[II] Véase **quipostequi**

quipopotza *vt* ahumar **Yi quipiya yiyi tonali quipopotza in itlacoyoc in tuza.**

Ya hace tres días que ahúma la madriguera de la tuza. [II] Véase

popoca

quipopoxohua *vt* asar **Sequin quipopoxohuahque in xochihcuali istac.**

Algunos asan el plátano macho. [III]

quiposoniya *vt* hervir **In ichpocatl yo-quiposoni in cafen.** La muchacha ya hirvió el café. [III] Véase **posoni**

quipostequi *vt* quebrar **In yehyecatl oquipostec in cohuitl.** El viento quebró el árbol. [II]

quimahmapostequi *vt* desgajar

quipopostequi *vt* doblar

quitlapostequiya *vt* plisar

quipotzaquiya *vt* atascar **In telpocatl**

quipotzaquiya in iyahyahuil ipan in xali. El niño atasca su juguete en la

arena. [III]

quipoxcahuiltiya *vt* enmohecer **In atl**

quipoxcahuiltiya in cohuitl. El agua

enmohece la madera. [III] Véase **poxcahui**

quipoyeliya *vt* salar **Inon ichpocatl**

tequin quipoyeliya in yetl. Esa niña

sala mucho el frijol. [III] *Sinón.* **qui-**

istahuiya Véase **poyec**

quiquechuetlaniya *vt* torcer el pescue-

zo **In Santiago quimati quen qui-**

quechchuetlaniya inon cuanaca ic ma-

miqui. Santiago sabe cómo torcerle el

pescuezo a esa gallina para que se

muera. [III] Véase **iquech, cuetlani**

quiquechiliya *vt* estacar (*planta enreda-*

dera) **In Chepa quiquechilis in cohuitl**

inon yetl ic ipan ma tlehco. Josefa le

va a estacar el frijol enredadero. [III]

Véase **iquech**

quiquechnahuahtequi *vt* agarrar del

cuello **Inon telpocatl quiquechna-**

huahtequi ic quitlalmotlas inon ite-

cocolihcau. Ese muchacho agarró a su enemigo del cuello para tumbarlo al suelo. [III] Véase **iquech, quinahuah-**



quiquechpilohua *vt* ahorcar **Queman oquiahsihque in tlachtejqui, oquiquechpilohque huan ahmo oquitemac-tihque ipan juzgado.**

Cuando encontraron al ladrón, luego lo ahorcaron; no lo entregaron al juzgado.

[III] Véase **iquech, quipilohua**

quiquechtequi *vt* cortar el cuello **In**

tlacuatequini aquin ahmo quimati,

quiquechtequi in mocuatequini. El

peluquero que no sabe cortar, le corta el

cuello al cliente. [II] Véase **iquech,**

quitequi

quiquechtzontequi *vt* descabezar, de-

gollar **In tlacatl quiquechtzontequi in**

tochtli ihcuac quiyectiya. El hombre

descabeza al conejo cuando lo despe-

lleja. [II] Véase **iquech, tzon-, quitequi**

quiquemiltiya *vt* vestir **In tenana qui-**

quiquemiltiya in conetl ic ahmo ma sec-

miqui. La mamá viste al niño para que

no tenga frío. [III] Véase **quemi**

quiquentiya *vt* 1. vestir **Queman oih-**

sac noconeu, oniquenti ica yancuic ic-

ueu. Cuando mi hija despertó, la vestí;

le puse la falda nueva.

2. techar **Onictlaquenti nocal ica teja.**

Teché mi casa con teja.

3. untar **Yehhua quiquentiya pahtli in**

itlacayo cani omoxoleu. Él se unta po-

mada en donde se raspó. [III] Véase

quemi

quiquetza *vt* poner en pie **Inon tel-pochtli quiquetza icoltzin quen huinti.** Ese joven pone en pie a su abuelo que está borracho. [II]
ixoquetzol *s pos* su calcañar
mocoupitzquetza *vr* parar tieso
moyolohquetza *vr* espigar
quiquihquilohua *vt* hacer cosquillas **In icniu inon telpocatl quiquihquilohua ic ma huetzca tequin.** El hermano de ese muchacho le hace cosquillas para que se ría mucho. [III]
quiquihquitziya *vt* manosear **Sequin tlacamen san quiquihquitziyahque in tlanemactli. Ahmo nele quicohuas.** Algunos hombres nada más manosean la mercancía; no la compran. [III] Véase **quiquitzquiya**
quiquilavospachohua *vt* lavar **Yehhua oquiquilavospacho in tabla ic tlapanco cani opoliu tarrima.** Él clavó una tabla en el piso del tapanco. [III; *esp.* clavo] Véase **quipachohua**
quiquitzinintiliya *vt* disminuir [III] Véase **quitzinin**
quiquitzquiya *vt* 1. coger, agarrar **In mistli quiquitzquiya in quimichi.** El gato agarra al ratón.
 2. violar, forzar **¡Ahmo ma quiquitz-quihthinemi noconeu!** ¡No siga violando a mi hija!
 3. atacar **In tlacuatequiya ni oquiquitz-qui in xpoliui ic ahmo ma yau.** El peluquero atacó al hombre trastornado para que no se fuera. [III]
michquitziya *vt* pescar
tlaquitziqui *s* el manojito
quiquixtiya *vt* 1. sacar **Sequin quixtiyahque miac cohuitl ica in iluitl.** Algunos sacan mucha leña para la fiesta.
 2. extraer **In pulque quiquixtiyahque ipan in metl.** Extraen el pulque del maguey. [III] Véase **quisa**

quisá *vi* salir, resultar **Ipan inin cuenta quisa tequin miac iconeu.** En esta cuenta el interés resulta muy elevado. [II]

chicoquisá *vi* asistir, presentar

iquisca *s pos* su fama, su reputación

maquisá *vi* escaparse

quipahquixtiya *vt* despintar, desteñir

quiyectenquixtiya *vt* pronunciar bien

tzinquisá *vi* alejarse, retroceder

quisaca *vt* traer **In tlahmo quiahuis mostla nicsacas in cohuitl.** Si no llueve mañana, voy a traer la madera. [I]

tlasacani *s* arriero



quisaca
traer

quisahsahuanaltiya *vt* enronquecer **In itztic quisahsahuanaltiya in tlatatl.** El frío enronquece al hombre. [III] Véase **sahuani**

quisahsalohua *vt* conectar (*más de dos cosas*) **Inon tlatatl ihsiu oquisahsaloc inon tubo.** Aquel hombre conectó pronto ese tubo. [III] Véase **quisalohua**

quisahua *vt* restringir la dieta **In Marcelo quisahua inon itelpocau quen hueloc oquimacac in pahtli.** Marcelo restringe la dieta de su hijo porque le acaba de dar medicina. [II]

quisalohua *vt* conectar, pegar **Quineh-nehuiya cuali quisalohua ica se icpatl.** Piensa que lo puede conectar con un hilo. [III]

isalihuiyan *s pos* coyuntura

quisasalohua *vt* engomar **In couxinqui quisasalohua achto in cohuitl ic quisalohua.** El carpintero primero engoma la

madera para pegarla después. [III]

Véase **quisalohua**

quisasanatza *vt* hacer crujir **In mistli tequin quisasanatza inon amamen canin oquintlatic in ipiluan.**

La gata hace crujir esos papeles en que escondió a sus crías. [II] Véase **sasanaca**

quisecahuiya *vt* llevar debajo del brazo

In ichpocatl, quen ahmo quiptiya tlen ic quihuicas inon iamahuan, san quisecahuiya. Como la niña no tiene en qué llevar sus útiles, los lleva debajo del brazo. [III] Véase **isecac**

quisecnintlaliya *vt* apartar **In nochantlaca ihcuac pixcahque, quisecnintlaliyahque in sentli tlen huehhueyi den quihquitzinin.** Cuando los de mi pueblo pizcan, apartan las mazorcas grandes de las chicas. [III] Véase **secnin, quitla-liya**

quisecpahuiya *vt* escardar **Inon tlatziuqui ahmo quisecpahuiya in itlatoc.** Ese flojo no escarda su cultivo.

[III] Véase **secpa**

¹**quisechihua** *vt* congelar **In paletero quisechihua in necutic atl.** El paletero congela el agua dulce. [II; con 'e' larga] Véase **sehua, quichihua**

²**quisechihua** *vt* unir ¡Xicsechihua in ome lazo tlahmo ahsis in seya! ¡Une los dos lazos si uno no alcanza! [II; con 'e' corta] *Sinón.* **quisetiliya** Véase **seya, quichihua**

quisehualohua *vt* dar sombra **Inin hueyi cohuitl quisehualohua in cali.** Este árbol grande da sombra a la casa. [III] Véase **sehuali**

quisehualuiya *vt* poner en la sombra **In Petra quisehualuiya in ipitzou in icniu.** Petra pone el puerco de su hermano en la sombra. [III] Véase **sehuali**

quisehuiya *vt* apagar, extinguir **In xahcali otlatlaticatca, mach oquisehuihque.** Oí que el jacal se estaba

quemando, pero apagaron el fuego. [III]

Véase **sehui**

moixsehuiya *vr* reposar

mosehuiya *vr* descansar

moyolsehuiya *vr* callarse

quiyolsehuiya *vt* consolar, callar

quiseliltiya *vt* hacer retoñar **Ihcuac inon duraznohcouten tlayehyelilten ica in majada, ijconon quiseliltiya yec.** Cuando las matas de duraznos están abonadas con fertilizante retoñan bien. [III] Véase **seliya**

quiseliya *vt* 1. recibir **Se ichpochtli oquiseli in itlahcuilolamau inon itenotzcau.** Una muchacha recibió la carta de su amiga.

2. tolerar **In tiendero quiseliya in tlen quilluisque in tlahuancamen.** El cantinero tolera las groserías de los borrachos.

3. acceder **Inon tequihua oquiseli in tlahtol in tlamachtianimen; ahuel tlen oquinnanquili.** La autoridad accedió a las palabras de los maestros; no podía contestarles nada. [III]

quiselquixtiya *vt* hacer brotar **In quiahuitl quiselquixtiya in tlatoctli.** La lluvia hace brotar bien la milpa. [III] Véase **seliya, quisa**

quisemahua *vt* 1. hacer germinar **In atl quisemahua in tlaoli tlen otictocahque.** El agua hace germinar el maíz que sembramos. [II]

quisemana *vt* derramar **In quitzinin telpocatl ahmo oquixico itlamamal. Otlán quisemana inon itlaol.** El muchacho chico no aguantó su carga. Terminó derramando el maíz. [II]

quisencahua *vt* vender al mayoreo **In itata quen oquisencau, itlanemac ihsiu oquitlami.** Su papá termina su mercancía rápido porque vende al mayoreo. [II] Véase **sen-, quicahua**

Mammals2

NÁHUATL – ESPAÑOL

166

Mammals2

quisentlaliya *vt* agregar [III] Véase **sen-, quitlaliya**

quisepohualtiya *vt* entumecer **In tocxi huan in toman quisepohualtiya in itztic.** Nuestros pies y nuestras manos se entumecen por el frío. [III] Véase **sepo-hui**

quisesehuiya *vt* enfriar ¿**Tleca ticese-huihtica in totonqui atl?** ¿Por qué estás enfriando el agua caliente? [III] Véase **sehua**

quiseseliya *vt* refrescar **Inon ichpocatl, quen quiptiya inon totonqui, ic oconic in atl quimachiliya quisesehiya.** Como esa niña tiene calentura, cuando toma agua siente que la refresca. [III] Véase **seliya**

quiseselquixtiya *vt* refrescar **Ica inin quiahuitl quiseselquixtiya in milten.** Con esta lluvia se refrescan las milpas. [III] Véase **seliya, quisa**

quisetiliya *vt* unir **Nicsetilis in ome tlalten.** Voy a unir las dos parcelas de terreno. [III] *Sinón.* **quisechihua** Véase **seya**

quisiahua *vt* mojar **In quiahuitl oquisiau in cohuitl tlen huajqui ocatca.** La lluvia mojó la leña que estaba seca. [II; *pret.* **oquísiau**]

cocosiahui *vt* refrescar la garganta

quisiahuitiya *vt* hacer cansar **Yehhua quisiahuitiya in tequitl.** El trabajo hace que se canse uno. [III] Véase **siahui**

quisiaumictiya *vt* cansar **In Juan quisiaumictiya inon itelpocau ica in tequitl.** Juan cansa a su hijo con el trabajo. [III] Véase **siahui, miqui**

quisicuilquixtiya *vt* abrir (*la herida*) **In tlapahiyani quisicuilquixtis ic quiixpaca in canin omotehtec.** La enfermera le va a abrir la herida al enfermo cuando se la lave. [III] Véase **sicuilohua, quisa**

quisihsiya *vt* raspar, raer ¿**Xiquilui in conetl ahmo ma quisihsiya in co-**

huitl! ¡Dile al niño que no raspe el árbol! [II]

quisohsohua *vt* 1. bordar **In Rosita quipactiya tequin quisohsohuas inon itlaquen ica in icpatl.** A Rosita le gusta mucho bordar su ropa con hilo. 2. ensartar (*para hacer collar*) **In Paula quisohsohua in icoscaw inon inana.** Paula ensarta el collar de su mamá. [II]



quisohsohua
bordar

quisohua *vt* poner **Quisohua in icomal ipan in tletl ic huicis itlaxcal.** Pone su comal en el fuego para cocer su comida. [II]

mosohua *vr* deslizar

motonalsohua *vr* tender al sol

quisonehua *vt* astillar **In Juan ihcuac coutequi, quisonehua inon cohuitl.** Cuando corta leña, Juan se astilla con la madera. [II]

quisoquihuiya *vt* enlodar, ensuciar **In tlahuanqui oquisoquihuic itlaquen.** El borracho se enlodó la ropa. [III] Véase **soquitl**

quisotlahua *vt* desalentar **In cocolistli quisotlahua in tlacatl.** La enfermedad desalienta al hombre. [II] Véase **sotlahui**



quitamachihua
pesar

quitamachihua *vt* 1. medir **Quiptiya tlen quitamachihuas in tlali ihcuac quinemacas.** Tiene que medir el terreno cuando lo venda.

2. pesar **Inon sihuatl quitamachihua in tlen quinemaca.** Esa mujer pesa lo que vende. [II]

quitanuiya *vt* mecer, columpiar **¡Xictanui in conetl ihtech in cuna!** ¡Mece al chiquillo en la cuna! [III]

quitapayolohua *vt* rodar **In telpocatl ahmo quimati tla ca tlen tlamaluili; ic inon quitapayolohua in tetl.** El niño no sabe si hay algo peligroso cerca de la piedra; por eso la rueda. [III]

quitataca *vt* rascar, escarbar, arañar, rasguñar **In mistli quintataca in conemen ihcuac ihuan mahuiltiyahque.** El gato araña a los niños cuando juegan con él. [I]

quiteca *vt* 1. acostar **¡Xitecta in conetl ipan chिकासin horahtiotlac!** ¡Acueste al niño a las seis de la tarde!

2. encamar (*gallina*) **Axan yi cuali tla titectas inon cuanaca.** Ahora ya puedes encamar esa gallina.

3. echar (*tortillas*) **Opeu quiteca in tlaxcali ipan chिकासin horahtiotlac.** Comenzó a echar tortillas a las seis de la tarde. [I]

quitecahuiliya *vt* empeñar **Quen ahmo oquipyaya in tomin, inon tlatatl oqui-tecahuilic in itequitiyan ica ome mil pesos.** Como no tenía dinero, ese hombre empeñó su herramienta por dos mil pesos. [III] Véase **te-, quicahua**

quitecaquiliya *vt* oír (*por casualidad*) **In José quitecaquiliya quen nepa chicueyi pehuas in iluitl ipan in ialtepeu.** José oyó, por casualidad, que dentro de ocho días empieza la fiesta en su pueblo. [III] Véase **te-, quicaqui**

quitecochohua *vt* estrechar **In telpochten aquin quintlasohlahque innanah-tzin tequin quitecochohuahque.** Los jóvenes que quieren mucho a sus madres, las estrechan en un abrazo. [III]

momatecochohua *vr* cruzar las manos

quitecpana *vt* 1. amontonar, hacinar **In coutequini quitecpana in cohuitl.** El leñador amontona la leña.

2. formar greca **Axan in Marina quitecpantica in itlahmach.** Ahora Marina está formando grecas en su costura. [II]

quitecpanohua *vt* mantener **Inon telpochtli noyojque quitecpanohua in icoltzin, quen ayacuel tequiti.** Ese muchacho también mantiene a su abuelo porque ya no puede trabajar. [III]

quitecpinahsi *vt* espulgar **Oncan se tototl quitecpinahsi in cuacue.** Hay un pájaro que espulga al buey. [I] Véase **tecpin, ahsi**

quitecpinmictiya *vt* espulgar **In lamahchichi quitecpinmictiya in iconeu.** La perra espulga a su cachorro. [III] Véase **tecpin, miqui**

quitecuepiliya *vt* reembolsar **Ahmo nicmati queman quitecuepilis in tlen quitehuiquiliya.** No sé cuando reembolsará lo que debe. [III] Véase **te-, quicuepa**

quitecutiliya *vt* envejecer **In cocolistli ihsiu quitecutiliya in tlatatl.** La enfermedad pronto envejece al hombre. [III] Véase **tecutli**

quitechtiya *vt* legar **Inon tlali oquitechti in itata quen itetlocolil.** Su papá le legó ese terreno como herencia. [III]

quitehuicaltiya *vt* 1. encargar **In tlatatl quitehuicaltiya se caja den xochihcuali, ma quinemaquilican.** El señor le dio una caja de plátanos para que se la venda.

2. encomendar **In ititzin oquitehuicalti in ixuii ic ma yau quintlacohuiya.** La abuela le encomendó a la nieta que le hiciera sus compras. [III] Véase **te-, quihuica**

quitehuiquiliya *vt* deber **Inon tlatatl quitehuiquiliya tomin nohuiyan ipan in altepetl.** Ese hombre debe dinero en

todas partes del pueblo. [III] Véase **te-, quihuica**

quitehuiya *vt* aporrear **In Juan oquitehuic in itata huan otzatzic.** El papá de Juan lo aporreó y chilló. [III]

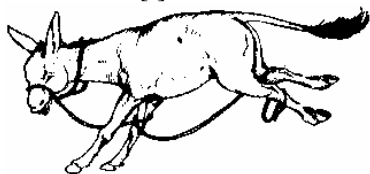
quiixuatehuiya *vt* cornear

tlatehuihtoc *adj* corneado

quitelchihua *vt* calumniar **Inon sihuatl tequin quitelchihua in oc se isishuaicniu masque ahmo tlen quichiutoc.**

Esa mujer calumnió mucho a la otra, aunque no le ha hecho nada. [II] Véase **te-, -il-, quichihua**

quiteleca *vt* patear, cocear **Inin cahuayo tequin quiteleca in oc se iyolcaicniu.** Este caballo patea mucho al otro animal. [I]



quitelmahpiqueiya *vt* cubrir, cobijar **in tzapotl quitelmahpiqueiya ic ma huicsi.** Cubren bien el zapote para que se madure. [III] Véase **telmahtli, quipiqueiya**

quitelohchiqui *vt* tallar **¡Xiquilui ma quitelohchiqui yec in tatapahtli!** ¡Dile que talle bien la ropa! [II]

quitelquetza *vt* 1. parar **In maestro quintelquetza in momachticahuan ic cuihcucasque in Himno Nacional.** El maestro pide a los alumnos que se paren para cantar el Himno Nacional. 2. levantar **In ichpocatl quitelquetza in icoconeu ic mahuiltis.** La muchacha levanta su muñeca para jugar con ella. [II] Véase **quiquetza**

quiteluyia *vt* acusar **In icniu oquiteluyic in tlachtejqui.** El hermano del ladrón lo acusó. [III] Véase **te-, -il-**

quitemaca *vt* apedrear **In telpocamen quintemacahque in tzohtpilomen ih-**

cuac ahmo huehca nemisque. Los niños apedrean a los zopilotes cuando andan cerca. [I] Véase **tetl, quimaca**

quitemactiya *vt* 1. entregar **Inin tel-pocatl quitemactiya in tomin.** Este niño entrega el dinero.

2. denunciar **In nocniu oquitemacti in itenonotzcaw ica tlen oquian.** Mi hermano denunció a su amigo por lo que robó. [III] Véase **te-, quimaca**

quitemachiya *vt* estimar, confiar **In Julia quitemachiya tequin inon ichpoch tleca nochin quipalehuiya ica tlen quichihua.** Julia estima mucho a su hija porque le ayuda en todos sus quehaceres. [III] Véase **te-, mach**

quitemiltiya *vt* colmar, llenar **In conetl quitemiltiya ica tlali in iyahyahuil.** El chiquillo llena de tierra su juguete. [III]

Sinón. **cochtemiqui** Véase **temi**

quitemiqui *vt* soñar **In conetl mostli quitemiqui itata.** Todos los días el niño sueña con su papá. [II]

Sinón. **cochtemiqui** Véase **te-, miqui**

quitemitiya *vt* llenar, rellenar **In tepanchiqui quitemitica in campa tza-yani in tepamitl ica soquitl.** El albañil está rellenando con mezcla donde está cuarteada la pared. [III] Véase **temi**

quitemohua *vt* 1. buscar **In tlacatl quitemohua iyolcau.** El hombre busca a su animal.

2. trazar **In tequitcamen quitemohuahque canic quipanoltisque in ohtli para Pahuatlan.** Los trabajadores están trazando por donde va a pasar el camino a Pahuatlán. [III]

quitlatemoliya *vt* escudriñar

quitemohuiya *vt* 1. bajar **In tlacatl ihsiu oquitemohui intlamamal den icahuayoten.** El hombre bajó rápido las cargas de sus caballos.

2. rebajar **Quen tlahuehcapa ic ticalaquihque ipan in cali, quinequi ma quitemohuican ocachi in tlali.** Él quiere

que rebajemos la tierra del frente, porque el nivel de la casa está más bajo que el terreno. [III] Véase **temohua**

quitempolohua *vt* decir disparates **In Luisa nochipan quitempolohua ihcuac quinequi tlahtohuas inon itenonotzcacau.** Luisa siempre dice disparates cuando quiere hablar con su amiga.

[III] Véase **ten-, polihui**

quitencaqui *vt* reconocer la voz **In Pancho quitencaqui inon itlaquehual canin monohnotztos.** Pancho reconoce la voz de su peón dondequiera que esté platicando. [II] Véase **ten-, quicaqui**

quitenehua *vt* 1. criticar, censurar **Oncan sequin nochipan quitenehuahque.** Hay algunas personas que siempre critican.

2. difamar **Ica inexcilyo oquiteneu notlacau.** Por envidia, difamó a mi esposo. [II]

itenehualoca *s pos* su fama

motenehua *vr* jactarse falsamente

quitenexuiya *vt* encalar **In tepanchiuqui quitenexuiya in cali.** El albañil encala la casa. [III] Véase **tenextli**

quitenihtzoma *vt* coser la abertura **Inon ichpocatl quitenihtzoma inon cuapehpechtli.** Esa niña cose la abertura de la almohada. [II] Véase **ten-, quiihtzoma**

quitenmelahua *vt* afilar, amolar **In tlacuatequini quitenmelahua yec inavaja tlen quitequiutiya.** El peluquero afila bien la navaja que utiliza. [II] *Sinón.* **quiteniya** Véase **itentla, quimelahua**



quitenmelahua
afila el cuchillo

quitenquixtiya *vt* enunciar **Inon telpocatl hueloc pehua quitenquixtiya ic**

quintzas itata. Ese niño apenas empieza a enunciar el nombre de su papá. [III] Véase **ten-, quisa**

quitenicuiloahua *vt* hacer muecas **Nochin tonali quitenicuiloahua in itenonotzcacau.** Todos los días le hace muecas a su amigo. [III] Véase **ten-, sicuiloahua**

quiteniya *vt* afilar **Molui tequiyo ic quiteniya in yancuic machete.** Es muy difícil afilar un machete nuevo. [III] Véase **teni**

quitenlaliya *vt* criticar, censurar **In huinti oquitenlali in itecocolihcau ica tlen quichihuilis.** El borracho criticó a su enemigo por su conducta. [III] Véase **ten-, quilaliya**

quitenlapohua *vt* descubrir **Yehhua quitenlapohua itlacoyoc in tuza.** Él descubre el agujero de la tuza. [III] Véase **ten-, quilapohua**

quitenzontequi *vt* rasurar, afeitarse **Nochipan inon tlatatl quitenzontequi in nocniu.** Ese hombre siempre rasura a mi hermano. [II] Véase **itentzon, quitequi**

quitenzonyotiya *vt* poner barba, embarrabar **Inon ichpocatl ic quichihchihua in icoconeu, quitenzonyotiya ic ma nesi quen tlatatl.** Esa niña, cuando arregla su muñeca, le pone barba para que se vea como hombre. [III] Véase **itentzon, -yo**

quitenuihuichohua *vt* hacer fleco **Nochpocau oquitenuihuicho se servilleta ic cualtzin ma nesi.** Mi hija le hizo fleco a una servilleta para que se vea bonita. [III] Véase **itenuihuichyo**

quitenxahxacualohua *vt* frotar la boca **Inon telpocatl oquitenxahxacualo ica in soquitl in oc se itelpocacniu.** Ese niño frotó lodo en la boca del otro niño. [III] Véase **ten-, quixacualohua**

quitepaluiya *vt* 1. encargar **In María quitepalui in iconeu huan yehhua**

oya tequiti. María encargó a su niño y ella se fue a trabajar.

2. guardar **In José oquitepalui in cacahuatl, ahmo ma quicuacan in ipiluan.** José guardó los cacahuates para que no se los coman sus hijos. [III]

quitepantiya vt bardar **Nepa canin otlaxitin, axan quitepantiya, huan ijconon ayacmo ocachi temos inon tlali.** Allí donde se desbordó, están bardando para que no se deslice la tierra. [III] Véase **tepamitl**

quitepehxihuiya vt 1. derribar **In tlamotlani quitepehxihuiya in coutlah-yolcatl.** El cazador derriba al animal salvaje.

2. tumbar **Quitepehxihuihticate ica tetl inon coutlaquilotl.** Están tumbando esa fruta con piedras. [III]

quitepiniya vt apisonar **Ipan iquiahuac inon cali quiixmanaque huan quitepiniyahque ic ma chicahui.**

Emparejan y apisonan el patio de esa casa para que quede macizo. [III]

quitepitzohua vt endurecer **Ihcuac cualtzin tlaneloli in xali huan in tenextli ic nele quitepitzohua inon tepamitl.** Cuando la arena y la cal están bien revueltas, se endurece la mampostería. [III] Véase **tepitzahui**

quitepiyaltiya vt encomendar (*casa*), encargar **Inon tlacatl quitepiyaltiya ica in itlaquehual.** Ese hombre le encomienda su casa a su peón. [III] Véase **te-, quipiya**

quitepotzehua vt raspar **Inon tlahuanqui, ic omotemimilo, otlan quitepotzehua in ilomo.** Ese borracho, al rodar, se terminó de raspar la espalda. [II]

quitequi vt 1. cortar **Oquitec in lazo tlen ic oquiilpi in totoli.** Él cortó el lazo con que amarró al guajolote.

2. cosechar **Nictequis in tzapotl in tlahmo quiahuis.** Voy a cosechar zapotes, si no llueve. [II]

momatequi vr cortar la mano

quicuatequi vt cortar el pelo

quitlahcotequi vt cruzar, atravesar

tlacuatequini s peluquero

tlixtequi vi rozar

quitequi
corta maleza



quitequimaca vt dar cargo **In tequihua quitequimaca inon tlacatl, masque hueloc oahsico ipan inin altepetl.** La autoridad le dio un cargo a ese hombre, aunque acaba de llegar a este pueblo.

[I] Véase **tequitl, quimaca**

quitequiutiya vt 1. mandar, gobernar, obligar, forzar **Inon tlacatl nele quitequiutiya in ical.** Aquel hombre de veras gobierna su casa.

2. invertir **In itomin oquitequiuti ipan in tequitl.** Invirtió su dinero en el trabajo.

3. utilizar **In yancuic tequitiyantli quitequiutiya mostli.** Utiliza la herramienta nueva diario. [III] Véase **tequiti**

quiteteca vt empacar **Axan in tlase-manqui quitetecas in tlen oquicou.** Ahora el comerciante va a empacar lo que compró. [I] Véase **quiteteca**

quitetequi vt 1. morder **In chichi san quitetequi in chancaca huan ahmo quicua.** El perro nada más muerde la panela; no la come.

2. roer **In tuza quitetequi ineluayo in cohuitl.** La tuza roe la raíz del árbol.

3. tajar **In sihuatl quitetequi in nacatl ic quitzintiya.** Esa mujer taja la carne cuando la hierve.

4. rebanar **In Lorenza ihcuac quitetequi in melon, san quiyiyiquixtiya.**

Cuando Lorenza rebana el melón le saca tres partes. [II] Véase **tequi**

quitetequilohua *vt* mutilar, machetear
Motelpoch san quitetequilohua ic coutequi tleca ayamo machicahuac.
 Su hijo sólo mutila la leña porque todavía no tiene fuerza en el brazo. [III] Véase **tequi**

quitetexohua *vt* mordiscar **In telpocatl opeu quitetexohua in hueyi manzana.**
 Ese muchacho empezó a mordiscar la manzana grande. [III] Véase **tesi**

quitetlaquehuiya *vt* contratar **Onicac quen oquitlaquehui ic ma quimictican in itecocolihcau.** Oí como contrató a los hombres para que maten a su enemigo. [II] Véase **te-, tlaquehuali**
quitetzahua *vt* espesar **Ihcuac atic in atole, quitetzahuahque.** Cuando está aguado el atole, lo espesan. [II]

motetzahua *vr* cuajar

quitetzahuiya *vt* 1. asombrar **Yehhua quitetzahuiya inon telpocatl quen tequin tzahtzi.** Él se asombra porque ese niño llora mucho.
 2. criticar **In moxicuani quitetzahuiya quen flatlahouhua in itenonotzcau.** El envidioso critica la forma de hablar de su amigo. [III] Véase **tetzahui**

quitetzilohua *vt* retorcer **In lasohchih-chiuqui cualtzin quitetzilohua in ichtli.** El que hace cuerdas retuerce bien el ixtle. [III]



quitetzilohua
retorcer

quitetzotzona *vt* despulpar, machacar
In tlacatl quitetzotzontica in lasohmetl. El hombre está despulpando el henequén. [II] Véase **tetl, quitzotzona**
quiteuyohua *vt* empolvar **In yehyecatl quiteuyohualtis in tatapahtli.** El aire empolvará la ropa. [III] Véase **teutli**

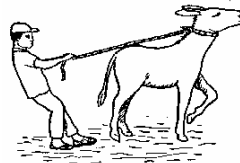
quitexnelohua *vt* amasar **In panchiuqui quitexnelohtica in textli.** El panadero está amasando la masa. [III] Véase **textli, quinelohua**



quitexnelohua
amasar

quitiamictiya *vt* 1. hacer mandados
Inon tlacatl nochipan quimpiya nahuenten telpocamen ic quintiamictiya. Ese hombre siempre tiene cuatro muchachos que le hacen los mandados.
 2. vender en el mercado **Sehsen chicueyi quitiamictiya pitzonacatl in Pascual.** Cada ocho días, Pascual vende carne de puerco en el mercado. [III] Véase **tianquistli, miqui**

quitihtilana *vt* sobar **Inon sihuatl quimati quen quitihtilanas in conemen tla cueliutosque.** Esa mujer sabe cómo sobar a los niños cuando están torcidos. [II] Véase **quitilana**



quitilana
jalar

quitilana *vt* 1. jalar **In conetl quitilana inon yahyahuili.** El chiquillo jala ese juguete.
 2. forzar (a una mujer) **In tlacatl oquitilan se sihuatl, huan in inamic oquimicti.** El hombre forzó a una mujer, y el marido lo mató. [II]

motihtilana *vr* estirar

quiihyotilana *vt* inhalar

quiixtilana *vt* acusar falsamente

quitlatzilana *vt* estirar

quiyoltilana *vt* tentar

yoltilanalistli *s* tentación

quitliniya *vt* apretar **In tenana oquitlinili yec in itlahcoilpica in telpocatl ic ahmo ma huetzi in ipantalón.** La mamá apretó bien el cinturón del niño para que no se le cayera el pantalón.

[III] Véase **tilini**

moatliniya *vr* ceñirse

quitiochihua *vt* bendecir, santificar **In tiopixqui quintiochihua in santos.** El cura bendice a lo santos. [II] Véase **tio-, quichihua**

quitiotiya *vt* prometer **Inon telpocatl quitiotiya in itata inon iyahyahuil.** El padre le prometió a ese niño su juguete. [III]

quitititza *vt* arder **Inon telpocatl oquimachili quen quitititza inon pahkli ihcuac oquitlalilihque ipan in flatectli.** Ese niño sintió que le ardía su herida cuando le pusieron la medicina. [II] Véase **titica**

quititlani *vt* 1. enviar, mandar **Inon telpochtli mostli quititlani se carta.** Todos los días aquel muchacho envía una carta.
2. remitir **In tlamachtiyani mostli quititlani se tlamamali ic Nayohpan.** Todos los días el maestro remite una carga a Naupan. [II]

quitlaaniya *vt* hurtar **In José quitlaaniya in ihueltiu canin motlaehuiya.** La hermana de José le hurta sus cosas de donde las tiene guardadas. [III] Véase **ta-, quiana**

quitlacahcahualtiya *vt* despegar **Quinequi quitlacahcahualtiya inon tabla.** Él quiere despegar esa tabla. [III] Véase **ta-, quicahcahua**

quitlacahualtiya *vt* 1. callar **In tenana quitlacahualtiya in iconeu ihcuac tzahtzi.** La mamá calla a su hijo cuando llora.

2. reprender, increpar **Itata oquitlacahualti ihcuac ahmo oquitlacamat.** Su papá lo reprendió

cuando no le obedeció. [III] Véase **ta-, quicahua**

quitlacahuiliya *vt* encomendar, encargar **Inon tlatatl oquitlacahuili ical in itlaquehual.** Ese hombre le encomendó su casa a su peón. [III] Véase **ta-, quicahua**

quitlacaita *vt* estimar **Itelpoch in José quitlacaita tleca ahmo san tlen quichihua.** Estima al hijo de José porque se porta muy bien. [I] Véase **tlatatl, quiita**

quitlacalactiliya *vt* guardar (*para otro*) **Inon tlaquehuali quitlacalactiliya in itequitian inon iprimo.** Ese peón guarda la herramienta de su primo. [III] Véase **ta-, calaqui**

quitlacalaquiliya *vt* entremeter **Onictlacalaquili in rábano inepanco in yetl.** Entremetí el rábano entre el frijol. [III] Véase **ta-, calaqui**

quitlacaluyi *vt* montar (*bestia*) **Inon tlatatl quitlacaluyi mostli inon ica huayo ihcuac yau ic mila.** Todos los días ese hombre monta su caballo cuando va al campo. [III] Véase **tlatatl**

quitlacamati *vt* obedecer **Inon conetl quitlacamati in itata.** Ese niño obedece a su papá. [II] Véase **tlatatl, quimati**

quitlacamatiltiya *vt* amansar, dominar **Tehhuan tiquntlacamatiltiyahque in cahuayohten, ahmo ma tztzecuinicán.** Nosotros amansamos a los caballos para que no corran. [III] Véase **tlatatl, quimati**

quitlacatiltiya *vt* atender (*el parto*) **Inon tlaconetlaliyani oya quitlacatiltiya in iconeu inon sihuatl.** Esa partera fue a atender a esa mujer que va a tener un hijo. [III] Véase **tlatati**



quitlacayotiya *vt* adornar **Inon sihuatl tequin cualtzihton quitlacayotiya inon itlaquen.** Esa mujer adornó muy bonito la blusa. [III] Véase **itlacayo**

quitlacoluiya *vt* pasar de lejos, evitar **Nitenahuatiya ma quitlacolui inon cahuayo quen nicmati tlatelecsa.** Le aviso que pase de lejos a ese caballo, porque yo sé que patea. [III]

quitlacualiya *vt* apoderarse de la comida de otro **In icahuayo in Luis quitlacualiya inon iyolcau in icniu.** El caballo de Luis se apodera de la comida del animal de su hermano. [III] Véase **tlacuali**

quitlacueponiliya *vt* tirar **Ihcuac quitlacueponiliya in techalotl, ic nele quimaca.** Cuando le tira a la ardilla, es seguro que le pega. [III] Véase **tlacueponi**

quitlachicohuiya *vt* 1. apartar **Inon tenana quitlachicohuiya tequin in itelpocau.** Esa madre le aparta muchas cosas a su hijo.

2. incluir (*en la herencia*), legar **Inon telpocatl ahhuél oquitlachicohui inon itlapatata tleca nochin quintlaxeluitoc inon ipiluan.** El padrastro de ese muchacho no lo incluyó entre sus hijos cuando les repartió sus bienes. [III]

Sinón. **quitechtiya** Véase **tlac-**, **chico-**

quitlachichinaltiya *vt* dar de fumar **In Pancho quitlachichinaltiya inon itenontzcau ic monohnotzcaten.**

Pancho le da de fumar a su amigo mientras están platicando. [III] Véase **tlac-**, **quichichina**

quitlachiyaliya *vt* 1. mirar **Mostli tlehcos inon tepetl huan quitlachiya-**

liya in ohtli. Cada día sube a esa colina y mira el camino.

2. adivinar **Onihuala nitetlatlautiya, ¿cox ahmo monequis nechtlachiyalisque tlenon yehyecatl qui piya se noconeu?** Vine a pedirle que adivine qué espíritu malo tiene uno de mis hijos.

3. sanar (*por brujería*) **In tlamatqui quitlachiyaliya inon cocoxqui ica in cocolistli tlen quitlapanoltiya.** El brujo sana a ese enfermo de la enfermedad que padece. [III] Véase **tlachiya**

ahcotlachiya *vt* ver hacia arriba **quitlachiyaltiya** *vt* asegurarse **Isihuau in Pablo oya quitlachiyaltiya iconu ic ma yau momachtiya.** La esposa de Pablo fue a asegurarse que su hijo va a esdiar. [III] Véase **tlachiya**

quitlachtequiya *vt* robar, despojar **In tlachtejqui quitlachtequiya in itlacanicniu.** El ladrón le roba a su prójimo. [III] Véase **tlac-**, **ichtequi**

quitlahcoilpiya *vt* ceñir **In tenana quitlahcoilpiya ihcuac quitlaquentiya in iconu.** La madre ciñe a su hijo cuando le pone la ropa. [III] Véase **tlahco**, **quitilpiya**

quitlahcotequi *vt* 1. cruzar, atravesar **Yehhua quitlahcotequi in atentli ihcuac yau ichan.** Él cruza el río cuando va a su casa.

2. cortar en mitades **In couxinqui quitlahcotequis inon cohuitl ic ahmo ma ye hueyac.** Ese hombre cortará a la mitad esa madera para que no esté larga. [II] Véase **tlahco**, **quitequi**

quitlahcotiliniya *vt* apretar con cinturón **In sihuatl ihcuac yau mocone-tlaliya, quitlahcotiliniya inon tlacone-tlaliyani.** Cuando va dar a luz la mujer, la partera la va apretando con una faja. [III] Véase **tlahco**, **tilini**

quitlahchihuiya *vt* hechizar **In tocoltzin oquitlahchihui in aquin oquitequili in icuacue.** El anciano hechizó al que le robó su toro. [III]

quitlahiltiya *vt* dar asco **Inon tlatcatl quiihtohua quitlahiltiya in pulque.** Ese hombre dice que el pulque le da asco. [III]

quitlahmachuiya *vt* bordar **Inon sihuatl quitlahmachuihtica icamixa.** Esa mujer está bordando su camisa. [III]



quitlahmachuiya
bordar

quitlahsoluiya *vt* contaminar **Inon tototl quitlahsoluiya inon ameli icpatlani.** Ese pájaro contamina el agua cuando vuela. [III] *Véase tlahsoli*

quitlahtecyotiya *vt* mellar **Inon tlatcatl quitlatecyotiya inon itequitian.** Ese hombre mella su herramienta. [III] *Véase tlahtec, -yo*

quitlahtlacoltiya *vt* culpar, condenar **In tequihua oquitlahtlacoltic notzitzin ica in tlen oquichiu.** La autoridad condenó a mi abuela por lo que hizo. [III] *Véase tlahtlacoli*

quitlahtlamaniya *vt* remendar **Yeh in ayasoli tlen oquitlahtlamani inon tlatcatl.** Es el ayate viejo el que ese hombre remendó. [III]

quitlahtlamiya *vt* arruinar **Tictlahtlamis in motlaquen ic ma tzomoni.** Arruinarás tu ropa si la rasgas. [III] *Véase tlami*

quitlahtlaniya *vt* 1. pedir **Inon tlatcatl quitlahtlaniya in tlen quinequi.** Ese hombre pide lo que quiere.
2. exigir, requerir **Ipan in escuela in profesor quitlahtlaniya cuahcuali**

tlaquemitl. El profesor exige que lleven buena ropa a la escuela.

3. preguntar, interrogar **Yehhua quitlahtlaniya in icniu caninca itata.** Él le pregunta a su hermano dónde está su papá. [III] *Véase quitlani*

quitlahtolchihuiya *vt* provocar con palabras **In sihuatl moxicuani tequin quitlahtolchihuiya in ichahuahtec tleca ocachi quitlasohtlahque ichanihcahuan.** La mujer envidiosa provoca mucho a su cuñada porque a ella la quieren más sus familiares. [III] *Véase tlahtoli, quichihua*

quitlahtolmaca *vt* aconsejar **¿Aquin yehhua oquitlahtolmacac inon ichpochtli ic ihuan ma motlali inon itlacpaconeu in Andrés?** ¿Quién es el que aconsejó a esa muchacha para que se casara con el entenado de Andrés? [I] *Véase tlahtoli, quimaca*

quitlahtolnamiqui *vt* convenir, estar de acuerdo, concordar **Yehhua quitlahtolnamiqui quen quinohnotza inon tlatcatl.** Él está de acuerdo con lo que dice ese hombre. [II] *Véase tlahtoli, quina-miqui*

quitlahtolpanahuiya *vt* desatender **Ahmo cuali quen tequin quitlahtolpanahuiya in itelpocau. Ahmo ipan tlachiyá in inana.** No está bien que ese muchacho desatienda a su madre. No la respeta. [III] *Véase tlahtoli, panohua*

quitlahuachiya *vt* tender ropa **In ichpocatontli quitlahuachiya in icniu, in tlen oquipaquilic inana.** La niña tiende la ropa de su hermano que lavó su mamá. [III] *Véase tla-, quihuatzá*

quitlahuelita *vt* aborrecer **Tequin quitlahuelita in iyolcau inon tlatcatl, tleca tequin quitelecsa.** Ese hombre aborrece mucho a su animal porque le echa muchas patadas. [I] *Véase tlahuel, quiita*

quitlahuelnotza *vt* regañar **Quen cualantica inon tlatatl, axan quitlahuelnotza inon iconu.** Como ese hombre está enojado ahora, regaña a su hijo. [II] Véase **tlahuel, quinotza**

quitlahueltiya *vt* empeorar **In pahtli tlen oquimacaque inon cocoxqui oca-chi quitlahueltiya.** La medicina que le dieron al enfermo lo empeoró. [III] Véase **tlahuel**

quitlahueltzahziliya *vt* regañar **Inon tlatatl oquitlahueltzahzilizic inon itlaquehual huan axan ayacmo omocuep tequiti.** Ese hombre regañó a su peón y él ya no regresó a trabajar. [III] Véase **tlahuel, tzahtzi**

quitlahuicaltiya *vt* encargar **Yehhua oquitlahuicalti ma quicohuili itlahalten tleca ahuel yas tianquisco.** Él le encargó que le comprara algo porque no podía ir a la plaza. [III] Véase **tlahua**

quitlahuilichtiya *vt* festejar, celebrar **Sequin quitlahuilichtiyahque ipan intonal.** Algunos festejan su cumpleaños. [III]

quitlahuiliya *vt* iluminar **In tlatatl quitlahuiliya in yolcatl, tla ompaca.** El hombre ilumina el campo para ver si está su animal. [III] Véase **tlahui**

quitlahuiltiya *vt* hacer misa **Axan quitlahuiltis in itlacuatequil yi hueyi.** Ahora va a hacer una misa porque su ahijado ya está grande. [III] *Sinón.* **quitiopanquixtiya** Véase **tlahui**

quitlahyohuiya *vt* tener paciencia **Inon telpocatl ahmo oquitlahyohuihque ipan in cali canin motepaluihtoc.** A ese muchacho no le tienen paciencia en la casa donde vive. [III] Véase **tlahui**

quitlahihtlaniya *vt* interceder **Ihcuac oahsihque in tequihuahten, in Santiago oya quintlahihtlaniya ic ma quintlamacacan.** Cuando las autorida-

des llegaron, Santiago fue a interceder para que la gente les diera de comer.

[III] Véase **tlah-, quitlani**

quitlalana *vt* sepultar **Inon sihuatl tequin opactoya ihcuac otlán quitlalana inon itecocolihcau.** A esa mujer le dio gusto cuando terminaron de sepultar a su enemigo. [II] Véase **tlali, quiana**

quitlaliliya *vt* agregar **Inin tlacuali tic-tlalilisque sequin quiltil huan sequin nohpali.** A esta comida agregaremos unos quelites y unos nopales. [III] Véase **quitlaliya**

quitlalixuitequi *vt* tumbar **In tlatatl oquitlalixuitec inon itecocolihcau ihcuac huinti.** Cuando el hombre estaba borracho, su enemigo lo tumbó. [II] Véase **tlali, ix-, quihuitequi**



oquitlalixuitec
lo tumbó

quitlaliya *vt* 1. poner, colocar **Inon telpocatl mostli quitlaliya nican inon amatl.** Todos los días ese niño pone el papel aquí.

2. apostar **Ipan in iluittl quitlaliya ica in netehuilstli de pachilelten.** Él apuesta en la pelea de gallos durante la fiesta.

3. determinar **In tequihua quitlaliya tlen tonali mononotzasque ica inon tequitl.** La autoridad determina el día de la asamblea en que van a hablar de ese trabajo.

4. preparar, anticipar **In Benjamin quitlaliya quemán ahsitiu ichan in itío.** Benjamín se prepara cuando va a llegar a casa de su tío. [III]

moixtlaliya *vr* sedimentar

mosecnintlaliya *vr* apartarse

quitentlaliya *vt* aumentar la culpa

quitocahtlaliya *vt* firmar, elegir

quiyectlaliya *vt* asegurar

quiyoltlaliya *vt* aplacar

quitlalmotla *vt* tirar **In Micaela ahmo oquihuelitac in itetlocolil huan ic inon niman oquitlalmotlac.** A Micaela no le gustó el regalo que le dieron, y por eso, luego lo tiró. [I] Véase **tlali**

quitlalnamicctiya *vt* hacer recordar **Inon tlacatl oya quitlalnamicctiya in tequihua ica in tequitl den altepetl.**

Ese hombre fue a la autoridad a recordarle el próximo trabajo comunitario. [III] Véase **tlá-, -il, quinamiqui**

quitlaluiya *vt* escardar terreno, limpiar terreno **In Juan oya quitlaluiya inon yemili, quen yoxiuyohuac tequin.**

Juan fue a escardar ese frijolar porque tenía mucha hierba. [III] Véase **tlali**

quitlamaca *vt* dar de comer **Nictlamaca ic ahmo ma yau oc se lado.** Le doy de comer para que no se vaya a otra parte. [I] Véase **tlá-, quimaca**



quitlamaca
dar de comer

quitlamachiliya *vt* consentir **In tetata quitlamachiliya in itelpocau ma yau coutla.** El padre consiente en que su hijo vaya al monte. [III] Véase **tlamach**

quitlamahuesolctiya *vt* divertir **In tetata quitlamahuesolctiya in iconcu ipan in iluitl.** El padre divierte a su hijo en la fiesta. [III] Véase **tlá-, quimahuesohua**

quitlamamalquixctiya *vt* descargar **In tlacatl oquitlamamalquixcti in cahua-yo.** El hombre descargó el caballo. [III] Véase **tlamamali, quiquixctiya**

quitlamatcahuiya *vt* buscar al brujo **Inon tlacatl quitlamatcahuiya inon icocoxcau, tla quipahtis.** Ese hombre

busca al brujo para que le cure a su enfermo. [III] Véase **tlamatqui**

quitlamatuiya *vt* 1. embrujar, hechizar **In tlamatqui quitlamatuiya in itlacacnicnu.** El brujo hechiza a su prójimo. 2. curar **Quiluiyahque mach in cocoxqui pahtis ihcuac quitlamatuis.** Dicen que el brujo va a curar al enfermo. [III] Véase **tlá-, quimati**

quitlamayantiya *vt* nivelar, emparejar **In tlacatl canin tlalichcuatica, quitlamayantiya canin quichihchihuas inon ical.** El hombre está rascando la tierra donde va a hacer su casa, para nivelarla. [III] Véase **tlamayantli**

quitlamiya *vt* 1. desgastar **Inon tlacatl ahmo ahchi quitlamiya itequitian.** Ese hombre casi no desgasta su herramienta.

2. terminar **Nehhua ayamo nictlamiya in tequitl.** Yo todavía no termino el trabajo. [III] Véase **tlami**

quitlamohmoutiliya *vt* oxear **Inon telpocatl quitlamohmoutiliya inon totolten ic ma tlacuacan in oc sequin.** Ese niño oxea a las guajolotas para que coman los otros animales. [III] Véase **tlá-, quimohmoutiya**

quitlanamicctiya *vt* atormentar (*el espíritu*) **Inon telpocatl quitlanamicctiya in ahmo cuali yehyecatl. Ic inon omoco-co.** A ese niño le atormenta el espíritu malo. Por eso se enfermó. [III] Véase **tlá-, quinamiqui**

quitlanamiqui *vt* echar la culpa **Ahmo tlen onicchiu ompa, huan axan nech-tlanamiquiyaya.** No hice nada allá, pero ahora tratan de echarme la culpa. [II] Véase **tlá-, quinamiqui**

quitlanehehuiltiya *vt* influir **In oc se telpocatl oquitlanehehuilti in itiohtzin huan ijconon ma quitlacamati.** El tío influyó en su sobrino para que obedeciera. [III] Véase **tlá-, quinehehuiltiya**

quitlanehuiya *vt* alquilar **Inin cali oquitlanehuihque ica se ciento in metztli.** Alquilaron esta casa por cien pesos al mes. [III]

quitlaneltoctiya *vt* convencer **Inon tlacatl ihsiu quitlaneltoctiya.** Ese hombre convence a uno rápido. [III] Véase **tla-, ne-, -il-, quitoca**

quitlanepantlahtlaliya *vt* interponer **Inon tlacatl oquitlanepantlahtlali in icarro inepanco inon ome.** Ese hombre interpuso el carro entre esos dos. [III] Véase **tla-, inepantla, quitlaliya**

quitlaneutiya *vt* 1. prestar **Inon rico onechtlaneuti in itlal.** Ese rico me prestó su terreno.
2. arrendar **Neh nictlaneutis nocal in tlamachtiyani.** Voy a arrendar mi casa al maestro.
3. fiar, dar fiado **Yehhua quitlaneutiya in icniu.** Él le da fiado a su hermano. [III] Véase **quitlanehuiya**

quitlanextiliya *vt* iluminar **In telpocatl oquitlanextili in itata ica candíl.** El niño ilumina a su papá con una bombilla. [III] Véase **tla-, nesi**

quitlani *vt* 1. ganar **Yehhuan nochipan quitlanihque in tomin.** Ellos siempre ganan dinero.
2. vencer **Quiihtohua mach quipiya tlen quitlanis.** Piensa que tiene que vencer.
3. destacar, sobresalir **Inon momachtiyani quitlantica in oc se telpocatl.** Ese estudiante se destaca sobre el otro. [II]

tlantoc *adj* terminado

quitlahtlani *vt* pedir

quitlanquechiya *vt* morder **Inon telpocatl quitlanquechiya nisie, nepic, ihcuac quicua in mango.** Cuando ese niño come mango, lo muerde por todas partes. [III] Véase **itlan, quiquetza quitlantlamiya** *vt* arruinar

quitlaolcohuiya *vt* encargarse de comprar maíz **In Miguel ahhuel oya in tianquisco, axan ompic quitlaolcohuiya inon icniu.** Miguel no pudo ir a la plaza, ahora encarga a su hermano que compre el maíz. [III] Véase **tlaoli, quicohua**

quitlaolichtiya *vt* 1. festejar **Inon tlacatl nochipan quitlaolichtiya in itonal in isanto.** Ese hombre siempre festeja el día de su santo.

2. hacer costumbre [III] Véase **tlaoli**

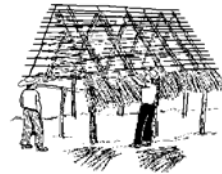
quitlapachohua *vt* 1. tapar, cubrir **In atentli quitlapachohua inin hueyi tetl ihcuac hueyiya.** Cuando crece, el río cubre esta piedra grande.

2. techar **Oquinilui in Jose, mach quiniquis ome tonali ic quitlapachos in cali.** José le dijo que necesita dos días para techar la casa. [III] Véase **tla-, quipachohua**

ipoxtlapachiuca *s pos* su delantal, su mandil

itentlapachiuca *s pos* su tapadera

quitlapachohua
techar



quitlapacholuiya *vt* revisar **In tequitl den yancuic tepamitl oquitlapacholui in tequihua.** La autoridad revisó la barda nueva. [III] Véase **tla-, quipachohua**



quitlapana
raja la leña

quitlapana *vt* 1. labrar **Inon tlacatl nochipan quitlapana cohuitl**. Ese hombre siempre labra la madera.
 2. partir, rajar **Inon tlacatl quitlapana in matzahitli ica iman**. Ese hombre parte la piña con la mano.
 3. quebrar **Tla nictlapana inon caxten, nechahhuas in nonana**. Si quiebro esos platos, mi mamá me va a regañar.
 4. operar **Ahmo quinequi yas ica in doctor tleca quimoutiya cani quitlapa-nas**. No quiere ir al doctor porque tiene miedo de que lo opere. [II]
quitlapanoltiya *vt* sufrir, padecer **Yehhua mostli quitlapanoltiya in titalicistli den itlan**. Todos los días él padece de dolor de dientes. [III] Véase **ta-, panohua**
quitlapaquiya *vt* lavar la ropa (*de otro*) **In Rosa quitlapaquiya inon iprimo tleca icnotlacatl**. Rosa lava la ropa de su primo porque es huérfano. [III] Véase **ta-, quipaca**
quitlapatiya *vt* mudar la ropa **In itionantz in Pablo, axan quitlapatiya ic tiopanquisas**. Ahora la madrina de Pablo lo muda de ropa para llevarlo a la sacamisa. [III] Véase **ta-, quipatla**
quitlapehpenaltiya *vt* inseminar **In iteco in cuacue quitlapehpenaltiya ic mamomiacuilican**. El dueño de la vaca la insemina para que se reproduzca. [III] Véase **ta-, quipehpena**
quitlapehpeniya *vt* escoger **Quen tequin palanqui in yetl, quitlapehpeniya ic quinemasque**. Como el frijol está muy podrido, escoge lo que va a vender. [III] Véase **ta-, quipehpena**
quitlapehuiya *vt* aumentar **Inon tlacatl aquin quinemaca in pulque quitlapehuiya ica in atl**. Ese hombre que vende el pulque lo aumenta con agua. [III] Véase **ta-, pehua**
quitlapiasuiya *vt* orinar la ropa **In iconu inon Rosa nochipan quitlapia-**

suiya in icuen huan ahmo tlen quiihtohuas. La hija de Rosa siempre orina su enagua y no dice nada. [III] Véase **tlapiasohua**
quitlapohpoluiya *vt* perdonar, disculpar **In cuali tlacatl oquitlapohpolui in oc se tlacatl**. Ese buen hombre perdonó al otro hombre. [III] Véase **ta-, polihui**
quitlapohua *vt* abrir **In chichi quitlapohua in puerta**. El perro abre la puerta. [III]
quitlapolochtiya *vt* 1. entretener, distraer **In conetl quitlapolochtiya in yahyahui**. El juguete entretiene al chiquito.
 2. equivocar, confundir **Inon tlacatl quitlapolochtiya in tlayohuilotl**. La oscuridad confunde a ese hombre.
 3. interrumpir **In telpocatl techtlapolochtiya ic tlacahcalani**. El niño nos interrumpe cuando hace ruido. [III] Véase **ta-, quipolohua**
quitlapostequiya *vt* plisar (*ropa*) **Ipan inin altepetl nochten quitlapostequiyahque in camixa**. En este pueblo todos plisan las camisas. [III] Véase **ta-, quipostequi**
quitlaquentiya *vt* poner ropa, vestir **Inon sihuatl quitlaquentiya in iconu ihcuac mococohua**. Esa mujer le pone la ropa a su hijo cuando él está enfermo. [III] Véase **ta-, quemi**
quitlaquilyotiya *vt* hacer producir **Queman quipiya majada inon couten, quitlaquilyotiya ocachi**. El abono hace que los árboles frutales produzcan más. [III] Véase **itlaquilyo**
quitlasa *vt* echar **Yehhua oquitlas ipan in atentli in itecac**. Él echó su huarache al río. [II] **mocuatlasa** *vr* cabecear
quiixtlasa *vt* despreciar
quitoclasa *vt* recargar
quitlaxiliya *vt* calumniar, echar la culpa, imputar

quitlasa in volados tirar monedas **Inon tlacamen quitlasa in volados ic mahuiltiyahque.** Esos hombres tiran monedas cuando juegan. [II]

quitlasehualohua *vt* sombrear **Inon hueyi cohuitl tlen ca imila in Fidel quitlasehualohua in totlatoc huan ica inon ca pitzahuac.** Ese árbol grande que está en el terreno de Fidel sombrea a nuestra planta y por eso está delgada. [III] *Véase tla-, sehuayo*

quitlaseloyotiya *vt* hacer retoñar **Ica inin chichahuac quiahuitl quitlaseloyotiya nochin quesqui couten.** Este aguacero va a hacer retoñar todos los árboles. [III] *Véase seliya, -yo*

quitlasohcamati *vt* agradecer **Yehhuan quitlasohcamatihque in maestros ica tlen yoquinnextili.** Ellos agradecen a sus maestros lo que les han enseñado. [II] *Véase quitlasohtla, -ca-, quimati*

quitlasohchihua *vt* desperdiciar, malgastar, desgastar **Inon conetl san quitlasohchiutica in atl.** Esa criatura nada más está malgastando el agua. [II] *Véase tlasohti, quichihua*

quitlasohtla *vt* amar, querer, apreciar, estimar **In tetatahmen aquin quintlasohtlahque impiluan quintahque yec.** Los padres que aman a sus hijos los cuidan bien. [I]

quitlatemohuiliya *vt* descargar **In tlamamani quitlatemohuilis in carro.** El cargador va a descargar el carro. [III] *Véase tla-, temohua*

quitlatiochihua *vt* bendecir **Techlatiochihualo in Dios tla titetlacamatisque.** Nos bendecirá Dios si le obedecemos. [II] *Véase tla-, tio-, quichihua*

¹**quitlatiya** *vt* esconder, ocultar **Yeh in aquin oquitlati in ichtejqui.** Él es el que escondió al ladrón. [III; con 'a' larga]

ica monetlatiya, evitar

quiixlatiya *vt* disimular

²**quitlatiya** *vt* 1. quemar, incendiar, prender **Nicnehnehuiliya yoquitlati in tlahsoli.** Pienso que ya quemó la basura.

2. escaldar **Ihcuac quichihchihuahque itecac in cahuayo, quitlatiyahque in tepostli.** Cuando hacen herraduras, escaldan el hierro. [III; con 'a' corta]

titicatlatla *vi* escocer

quitlatlalaman *vt* aplanar (*el piso*)

Quisas ocachi ahmo patiyotla neh nictlatlalaman. Me saldrá más barato si yo aplano el piso. [II] *Véase tla-, tlali, quiixmana*

quitlatlamaca *vt* dar de comer **In Lupe quitlatlamaca inon pachilel cocoxqui tleca san inon seton quiptiya.** Lupe le da de comer a ese gallo enfermo porque es el único que tiene. [I] *Véase tla-, quimaca*

quitlatlapatza *vt* rajar **In tesihuitl otlán quitlatlapatza in xitomatl; axan ayacmo tlen cuali; nochin palanqui.** El granizo terminó de rajar el jitomate; ahora ya no sirve para nada; todo está podrido. [II] *Véase tlatlapaca*

quitlatlautiya *vt* 1. suplicar, implorar, rogar **Yehhua nochipan quitlatlautiya in itata ma quitlapohpolui.** Él siempre le suplica a su papá que le perdone.

2. invocar **In tlamatqui quitlatlautiya in yehyecatl.** El adivino invoca al espíritu malo. [III] *Véase tla-, tlahuiya*

quitlatzeczoltya *vt* pegar, conectar **In telpocatl oquitlatzeczoltya ica ohxtil in icuitlapil in coupapalotl.** El niño pegó con breya la cola del papalote. [III]

Véase tla-, quitzeczohua

quitlatziniya *vt* disparar **Ahmo nicmati aquin oquitlatzini in pistola.** Yo no sé quien disparó la pistola. [III]

momatlahlatziniya *vr* aplaudir

quitlatzohua *vt* 1. batir **In totolteti quitlatzohuahque ma quisa tlaneloli.** Baten el huevo para hacerlo revuelto. 2. encender (*cerillo*) **In telpocatl oquitlatzo in cerillo huan oahcopatlan ic oxotlac.** El niño encendió el cerillo y se asustó cuando prendió. [III] Véase **ta-**, **quitsohuiya**

quitlatztilana *vt* estirar **Inon tlatcatl yau quitlatztilana in cuitlaxtli.** Ese hombre va a estirar el cuero. [II] Véase **quitilana**

quitlaxcalcahuiya *vt* llevar la comida **In ichpocau in Juana oya quitlaxcalcahuiya in icniu nepa canin tequiti.** La hija de Juana le llevó la comida a su hermano allí, donde trabaja. [III] Véase **tlaxcali**, **quicahua**

quitlaxcalohua *vt* aplaudir, marcar el compás **Ihcuac cuihcuaica inon sihuatl, quitlaxcalohua inon imahuan.** Cuando canta esa señora, todos aplauden. [III] Véase **tlaxcali**

quitlaxcaltiya *vt* dejar la comida **In Marina oya cafentequi; ic inon quitlaxcaltiya inon itlacau.** Marina fue a cortar café. Por eso pasó a dejar la comida a su esposo. [III] Véase **tlaxcali**

quitlaxiliya *vt* 1. echar **In telpocatl oquitlaxili tlali ipan inon comitl.** El niño echó tierra en esa olla. 2. echar la culpa **Se tlatcatl oquitlaxili in telpochtli mach oquichtec tomin.** Un hombre echó la culpa al muchacho diciendo que él había robado el dinero. [III] Véase **quitlasa**

quitlaxochiliya *vt* barbechar (*por otro*) **Martín quitlaxochiliya in icniu.** Martín barbecha por su hermano. [III] Véase **ta-**, **quixotla**

quitlaxtlahua *vt* pagar **Yehhua nochipan quitlaxtlahuas in tlen quitehuiquiliya.** Él siempre paga lo que debe. [II]

quitlayecaluiya *vt* terminar **Quitlayecaluis inon tequitl ipan yiyi tonali.** Terminará con ese trabajo en tres días. [III] Véase **ta-**, **quiyecohua**

quitlayehyecaluiya *vt* burlarse de **Inon tlatcatl quitlayehyecaluiya san aquin.** Ese hombre se burla de cualquiera. [III] Véase **ta-**, **yehyecatl**

quitlayitiya *vt* emborrachar **In Pancho quitlayitiya inon itenonotzcau ihcuac yau quiita.** El amigo emborracha a Pancho cuando lo visita. [III] Véase **tlayi**

quitlehcahuiya *vt* hacer que suba **In chichi quitlehcahuiya in mistli ipan cohuitl ica imoucayo.** El perro hace que el gato se suba al árbol, asustándolo. [III] Véase **tlehcohua**

quitlehuatza *vt* secar a la lumbre **¡Xitlehuatza in motlaquen tla ayamo huactoc!** ¡Seca tu ropa a la lumbre si no se ha secado todavía! [II] Véase **tletl**, **quihuatza**

quitlemahualtiya *vt* quemar, incinerar **Inon tlatcatl axan yau quitlemahualtiya inon itlahuitemic ic ayamo hualahsi in xopanilistli.** Ese hombre va a quemar la roza ahora, antes de que lleguen las lluvias. [III] Véase **tletl**, **quimahua**

quitlequechiya *vt* encender **Inon tlatcatl quitlequechiya inon tlahsoli ic ma tlatla.** Ese hombre enciende esa basura para que se queme. [III] Véase **tletl**, **quiquetza**

quitletohtoquiya *vt* atizar el fuego **Cándida oquitequiutic inon ichpocau ic ma yau quitletohtoquiya inon nacomitl.** Cándida obligó a su hija a que fuera a atizar el fuego debajo de la olla que tenía la carne. [III] Véase **tletl**, **quitohtoquiya**

quitleyanaltiya *vt* avivar (*el fuego*) **Ihcuac yehyeca chicahuac quitleyanaltiya ocachi in tletl.** Cuando hace

aire fuerte se aviva más la lumbre. [III]

Véase **tleyani**

quitlicanaltiya *vt* adelantar **Quitlicanaltiya in burros huan yehhua san quinpehuitiu**. Adelanta a los burros, y él sólo los va arriando. [III] Véase **tlicana**

quitlihtlilohua *vt* amoratar **Ic ohuetz in telpocatl, canin omohuitequito, otlan quitlihtlilohua**. Cuando se cayó el niño, se le amarató donde se golpeó. [III] Véase **tlilihui**

quitliluiya *vt* tiznar **In tlacatl oquitlilui ixayac huan omihtoti**. El hombre se tizó la cara y bailó. [III] Véase **tlili**

quitlocoliya *vt* 1. regalar, obsequiar **Inon telpocatl ahmo tlen oquitlocoliyque**. A ese niño no le regalaron nada. 2. heredar **Yehhuatzin nechtlocolis inin tlali**. Voy a heredar este terreno de mi papá. [III] Véase **itlocolil**

quitlocolmaca *vt* regañar **Ic otlapolo inon tlacatl, axan quitlocolmaca inon isihuau**. Esa mujer regañó a su esposo porque perdió sus cosas. [I] Véase **tlocoli, quimaca**

quitlocoltiya *vt* 1. compadecer **In tlacatl quitlocoltiya in iyolcau**. El hombre compadece a su animal. 2. entristecer **Quitlocoltiya quen omic iconeu huan axan isel omocau**. Ella se entristece porque murió su hijo y ahora se ha quedado sola. [III] Véase **tlocoli**

¹**quitoca** *vt* 1. sembrar **Inin tlacatl ipan sehseñ xihuitl quitoca in tlaoli**. Este hombre siembra maíz cada año. 2. sepultar, enterrar **Yalua oquitocaque in iconeu**. Ayer sepultaron a su hijo. 3. fijar **In tepanchiuqui oquitocac yec in clavo**. El albañil fijó bien el clavo. [I; con 'o' larga]

mosoquitoca *vr* atascarse

quioupantoca *vt* replantar

quixiutoca *vt* esconder en la hierba

quiyecatoca *vt* zambullir

quiyecatoca *vt* meter

²**quitoca** *vt* seguir **Inon ichpocatl quitoca in icniu ihcuac yau ipan in tianquistli**. Esa niña sigue a su hermano cuando va al mercado. [I; con 'o' corta] *Sinón.* **quipantoca, quicuitla-panuiya**

quitocahhuiya *vt* llamar, denominar **Inon tlacatl oquitocahhui in itzcui mach 'Paloma'**. Aquel hombre llamó a su perro 'Paloma'. [III] Véase **itoca** **quitocahtlaliya** *vt* 1. registrar **In Juan oya quitocahtlaliya in iconeu ipan in juzgado**. Juan fue a registrar a su hijo en el juzgado.

2. elegir **In masehualten quitocahtlali-yahque in yancuic tequihua**. Los veci-nos eligen a las nuevas autoridades. [III] Véase **itoca, quitlaliya**

quitocahyotiya *vt* apodar **In José noyojque quitocahyotiya Pepe**. A José también lo apodan Pepe. [III] Véase **itoca, -yo**

quitoctiya *vt* enfurecer **Inon tenana oquitocti in telpochtli quen oquicahcayau inon ichpoch**. El muchacho hizo que se enfureciera esa mujer, porque engañó a su hija. [III]

quitoctlasa *vt* alzar **Yehhua quitoctlasas in tlamamali ipan in cohuitl**. Él alzará la carga en el árbol. [II] Véase **quitlasa**

quitothmiyoquixtiya *vt* desplumar **In tanchau quitothmiyoquixtiya in cuanaca ihcuac quicua**. La zorra despluma la gallina después de matarla para comer. [III] Véase **tothmiyo, quiquix-tiya**

quitohtoma *vt* desatar **In sihuatl yau quitohtoma in calnelo**. La mujer va a desatar al borrego. [II]

quitohtoquiya *vt* atizar **In Juana quitohtoquiya in yecomitl ic ma huicsi ihsiu**. Juana atiza la lumbre debajo de

la olla de frijoles para que se cuezan pronto. [III]

quitohuetzohua *vt* tirar, echar, arrojar
¡Ahmo xictohuetzo inon coxtal; oc cuali! ¡No tires ese costal; todavía sirve! [III]

quiixtohuetzohua *vt* desechar

quitolohua *vt* tragar **In pastillas ahchi nochten san quitolohuahque.** Casi todos nada más tragan las pastillas. [III]

quitolonohua *vt* hacer bolita **Ic pehuahque mahuiltiyahque, inon ichpocamen san quitolonohuahque soquitl.**

Cuando empiezan a jugar, esas niñas sólo hacen bolitas con el lodo. [III]

Véase **tolontic**

quitomahua *vt* engordar **Yehhua quitomahua se pitzotl ica tlaoli.** Él engorda un puerco con maíz. [II]

quitomintiya *vt* enriquecer **Inon ichtejqui ahmo huehuehcau quitomintiya inon tequihua.** Ese ladrón enriquece a la autoridad a cada rato. [III] Véase **tomin**

quitonalsohua *vt* asolear **In Santiago mostli quitonalsohua in tlaoli ic ma huaqui.** Todos los días Santiago asolea el maíz, para que se seque. [II] Véase **tonali, quisohua**

quitonaltlaliya *vt* asolear **Yehhua oquitonaltlali in cohuitl ic ma huaqui.** Él asolea la leña para que se seque. [III] *Sinón.* **quitonalsohua, quitonaluiya** Véase **tonaltzintli, quitlaliya**

quitonaluiya *vt* asolear [III]

Sinón. **quitonalsohua, quitonaltlaliya**

quitopehua *vt* meter **Itelpoch in Pancho oquitopeu imapil ihtech in trampa.** El hijo de Pancho metió el dedo en la trampa. [II]

quitoponiya *vt* mordiscar **In tilitic cahuayo quitoponiya nisc nepic inon sentli, ic yahtas ipan in mili.** El caballo negro mordisca la mazorca por don-

dequiera cuando va pasando por la milpa. [III] Véase **toponi**

quitoquiliya *vt* sembrar **Inon sihuatl oquitoquili in estaga inon calnelo.** Esa mujer sembró la estaca para amarrar a ese borrego. [III] Véase **quitoca**

quitoquiltiya *vt* 1. arrear **In telpocatl oquitoquilti in tetl inon cahuayo.** El niño arreó con piedras al caballo.

2. aventar **Inon paxtol ic oquicualanti inon icalnelo, opeu quitoquiltiya in tetl.** Ese pastor, como su borrego lo hizo enojar, le empezó a aventar pedradas. [III] Véase **quitoca**



quitotoca
corretear

quitotoca *vt* 1. ahuyentar, corretear **Tehhuan tiqintotocahque in coutlah-yolcamen.** Nosotros ahuyentamos a los animales salvajes.

2. expulsar **In cochpal oquitotocaden escuela in tlamachtiani.** El maestro expulsó al dormilón de la escuela. [I] Véase **quitoca**

quitotochuilana *vt* arrastrar **Oniquitac quen in cahuayo oquitotochuilan in icniu in Pancho.** Vi cuando el caballo arrastró al hermano de Pancho. [III] Véase **tochtli, quihuilana**

quitotoma *vt* desenredar **In paxtol quitotoma in calnelo.** El pastor desenreda al borrego. [II]

quiixtotoma *vt* desenvolver

quitotoniya *vt* calentar **In sihuatl quitotoniya in tlacuali.** La mujer calienta la comida. [III]

moitoniya *vr* sudar

totonqui *adj* caliente

tlatotoniya *vi* hacer calor

quitotopehuiliya *vt* embutir **Itata in José oquitotopehuilic oc sequin in sentli inon ome coxtal ic ma yetiya ocachi.** El papá de José embutió con mazorcas esos dos costales para que pesaran más. [III] Véase **quitopehua**

quitotopoctiya *vt* salcochar **Inon tesqui san quitotopoctiya in yetl; ahmo quiyecucixitiya.** Esa criada nada más salcocha los frijoles; no los cuece bien. [III] Véase **totopoca**

quitotopotza *vt* ronzar **In notzcui quitotopozatica se ohmitl tlen ompa huetzoc.** Mi cachorro está ronizando un hueso que está tirado allá. [II] Véase **totopoca**

quitotoquiltiya *vt* incitar **Inon telpocatl oquintotoquilti in itzcuin ican icalnelohhuan in Juan.** Ese niño incitó a su perro a perseguir a los borregos de Juan. [III] Véase **quitoca**

quitotoxohua *vt* arrastrar **In hueyi cahuayo quitotoxohuas inon cohuitl ipan tlen oquimpilihque.** El caballo grande arrastrará la madera que le amarraron. [III]

quitoxoma *vt* 1. frotar **Yehhua quitoxoma in cahuayo ica manteca ma huetzi in chipohlti.** Él frota a la bestia con manteca para que se le caigan las garrapatas.

2. sobar **Inon tlatcatl oquitoxon iicxi ihcuac oquixocuelou.** Aquel hombre se sobó el pie cuando se le torció. [II]

quitoyahua *vt* 1. derrumbar, derribar **Quiihtohua mach quitoyahuas in cali.** Oí cómo decía que va a derrumbar la casa.

2. desmoronar **Niyau nictoyahua inin tlachquili.** Voy a desmoronar esta loma. [III]

quitzacua *vt* 1. cerrar, encerrar **Inon paxtl quitzacua icalnelo.** Ese pastor encierra su borrego.

2. cercar **Mostla yau quitzacua ipaspasmil.** Mañana va a cercar su sembradío de papas. [III]

itentzacua *s pos* su tapón

moihyotzacua *vr* sofocar

netzahzacualistli *s* mal de piedra

quiixtzacuiliya *vt* molestar

quinontzacua *vt* dejar callado

quiyoltzacua *vt* sofocar

quitzacuiliya *vt* 1. asaltar, atacar

In mistli quitzacuiliya in quimichi

ihcuac quiita. El gato ataca al ratón cuando lo ve.

2. estorbar **In chichi quitzacuilihtica**

in tlatcatl. El perro está estorbando al

hombre.

3. detener **In topilihten oquitzacuilih-**

que in tlachtejqui. La policía detuvo al

ladrón.

4. impedir **In ohtli soquitic nochipan**

quitzacuiliya in carro. El camino

lodoso siempre impide que pase el ca-

mión. [III] Véase **quitzacua**

quitzahua *vt* hilar **Inon sihuatl quitza-**

huahtica itohmiyo calnelo. Esa mujer

está hilando lana de borrego. [II]

itzahuiltocatl *s* la telaraña

quitza
está hilando



quitzapiniya *vt* 1. pinchar, punzar **In sihuatl quitzapiniya in tatapahtli ica in acoxa ihcuac tlahtzoma.** La mujer pincha el trapo con la aguja cuando cose.

2. picar **Ica inin tepostli quitzapiniyahque in setl.** Pican el hielo con este fierro.

3. inyectar **Inin cocoxqui yi oupa oquitzapini in doctor.** El doctor ya inyectó dos veces a este enfermo. [III]

quitatzayatzá vt desgarrar **In yehyecatl otlán quitatzayatzá in pahpatlá.** El viento terminó de desgarrar las hojas del plátano. [II]

quitayána vt 1. rajar **Inon coutlapan-camen quitayanticate sequin tlablas.** Esos aserradores están rajando unas tablas.

2. rasgar **In paxtol oquitzayanili itlaquen in huetztlí.** La espina rasgó la ropa del pastor. [II]

quitzeahuasuiya vt peinar **Inin tellocatl mostli quitzeahuasuiya in inana.** Todos los días su mamá peina a este niño. [III] Véase **tzecahuastli**

quitzecohua vt 1. atajar, detener **Tehhuan tiquintecosque in yolcamen.** Nosotros atajaremos a los animales.

2. retener **Yehhua oquitzeo in itlaxtlahuil in tlaquehualí.** Él le retuvo el sueldo al peón.

3. atrasar, retrasar **In tlayohuilotl otechtzeo.** La oscuridad nos atrasó.

4. frenar **Ayacuel oquitzeo icarro.** Ya no pudo frenar su carro. [III]

quitlatzecoltyia vt pegar, conectar

quitzetzelcahua vt empobrecer **In tlachtejqui oquitzetzelcau in itlacaicniu.** El ladrón empobreció a su prójimo. [II] Véase **tzetzeltic, quicahua**

quitzetzelohua vt 1. cernir **In xali quitzetzelos in tepanchiuqui.** El albañil cierne la arena.

2. colar **In cafen quitzetzelohuahque achto ic temacahque.** Cuelan el café antes de servirlo.

3. sacudir **Ihcuac in yehyecatl quitzetzelohua in cohuitl, huetzi itlaquilyo.** Cuando el viento sacude al árbol, se le cae su fruto. [III]

quitziliniya vt repicar **In aquin tla-chiya in tiopan, yehhuatl in aquin**

quitziliniya in campana. El encargado de la iglesia es el que repica la campana. [III] Véase **tzilini**

quitziliniya
repicar



quitzincuepa vt 1. voltear **In conetl oquitzincuep inon chiquihuitl.** El niño volteó esa canasta.

2. tumbar **In coutlatequihua ahmo oquicahuili ma quitzincuepa inon cohuitl.** El agente forestal no dio permiso para tumbar ese árbol. [II] Véase **tzin-, quicuepa**

coutzincuepani s tumbador de árboles

mayotzincuepa vi maromear

quitzinihton adj chico **Nocal tequin quitzinihton.** Mi casa es muy chiquita.



quitzinin adj 1. corto **Inin cohuitl mahxalyo ahmo ahsi; molui quitzinin.** Esta garrocha no alcanza; es muy corta.

2. pequeño **In Juan oc cachi quitzinin quen in Pepe.** Juan es más pequeño que Pepe.

3. menor **Nehhua in ocachi niquitzinin de nochten.** Yo soy el menor de todos.

quitzinintiya vt disminuir, hacerse menos **In yetl ic tequin huaquis, quitzinintiya.** Cuando se seca mucho el frijol, se hace menos. [II] Véase **quitzinin**

quitzintetlatziniya vt dar nalgada **Inon Raquela quitzintetlatziniya in iconeu, quen yoquimohsihui.** Raquela le da de

nalgadas a su hijo porque ya la fastidió.

[III] Véase **tzin-, te-, quitlatziniya**

quitzintiya *vt* cocer **In ichpocatl qui-**
mati quitzintiya in tlacuali. La

mucha-cha sabe cocer la comida. [III]

quitzintlaliya *vt* sentar, asentar **In ich-**
pocatl oquitzintlali in conetl ipan se

coxtal. La muchacha sentó al niño en

un costal. [III] Véase **tzin-, quitlaliya**

quitzizilitza *vt* hacer retiñir **Inon tel-**
pochtli tequin quitzizilitza in imache-

te. Ese joven hace que su machete

retiña mucho. [II] Véase **tzizilica**

quitziziquilohua *vt* dar tijeretazos,
tijeretear **Nele, axan oquitziziquilo**

itentzon. De veras, ahora le dio de

tijeretazos a su barba. [III]

Frutas

quitsohuiya *vt* lazar **Inon paxtol cuali quitsohuiya yolcatl.** Ese pastor puede lazar animales. [III]

quimahmatzohua *vt* manosear



quitsohuiya
laza animales

quitsomoniya *vt* romper, rasgar **¡Xiqiului inon ichpocatl ahmo ma quitsomoni itlaquen!** ¡Dile a esa niña que no rompa su vestido! [III]

quitsoquixtiya *vt* cumplir **In tequihua oquitsoquixti inon itlahtol tlen oquinaquilti.** La autoridad cumplió lo que prometió. [III] Véase **tzon-**, **quisa**

quitsoztequi *vt* 1. derribar **¡Xiqiului ahmo ma quitsoztequi inon cohuitl!** ¡Dile que no derribe ese árbol!
2. amputar **Inon tlapahiyani quitsoztequis inon iman in Pablo, quen pa-lantica.** El doctor le amputará esa mano a Pablo por la infección. [II] Véase **tzon-**, **quitequi**

quitsoponiya *vt* chapotear **Inon telpocatl quitsoponiya in soquitl ica inon cohuitl tlen quiyiya.** Ese niño chapotea en el lodo con ese palo que tiene. [III]

quitsozona *vt* 1. encender (*cerillo*) **Ic quitsozona in cerillo, inon ichpocatl omahpiltlatlac.** Esa muchacha se quemó los dedos al encender el cerillo.

2. tocar (*instrumento*) **In Joel axan quitsozona inon chimalacatl huan moqaqui cualtzin.** Ahora Joel toca una flauta de carrizo y se oye bonito. [II]

quitsozotlatza *vt* reflejar la luz del sol **Inon telpocatl quipactiya quitsozotlatzas inon tescatl.** A ese niño le gusta reflejar la luz del sol con el espejo. [III] Véase **tzotzotlaca**

quitsoyoniya *vt* freír **Inon sihuatl quitsoyontica in nacatl.** Esa mujer está friendo la carne. [III]

quixacualohua *vt* fregar, restregar **Nochipan tequin quixacualohua in tatapahtli molui soquitic.** Siempre friega mucho la ropa que está muy sucia. [III]

quixacualuiya *vt* frotar **Oquixacualui manteca inon cuacue chipohyo.** Le frotó manteca a ese buey que tiene garrapatas. [III]

quixamaniya *vt* astillar **In yehyecatl oquixamani in cohuitl quen omoscalti hueyac.** El viento astilló el árbol porque creció muy alto. [III] Véase **xamani**

quixapohhuiya *vt* enjabonar **Ticxapohhuisque in tatapahtli huan ticsohuasque ma quichipahui in tonalztintli.** Vamos a enjabonar la ropa y la tenderemos para que el sol la emblanquezca. [III] Véase **xapo**

quixaxamatza *vt* machacar (*con sonido fuerte*) **¡Xicxaxamatza huan xictzinti!** ¡Macháquelo y póngalo a hervir! [II] Véase **xaxamaca**

quixehxelohua *vt* 1. repartir, distribuir **Ipan in iluitl quixehxelosque in tla-cuali in sihuamen.** Las mujeres van a repartir la comida en la fiesta.
2. rajar leña **Inon sihuatl noyojque cuali quixehxelohua.** Esa mujer también sabe rajar leña. [III] Véase **quixelohua**

quixelohua *vt* 1. dividir, separar **Inin altepetl quixelohua se atentli.** El río divide este pueblo.
2. rajar **Inon telpocatl yi cuali quixelohua in cohuitl.** Aquel niño ya sabe rajar leña. [III]

couixelohua *vt* rajar leña **quixeluasuiya** *vt* cepillar **Inon sihuatl ahmo quixeluasuiya in itzon; yeh in ica quiyiya pioxo.** Esa mujer no se

cepilla el cabello; por eso tiene piojos.

[III] Véase **xeluastli**

quixexelohua *vt* clasificar **Inon ichpochtli quixexelohua nochin inon inamau in momachtianimen.** Esa muchacha clasifica todos los papeles de los estudiantes. [III] Véase **quixelohua**

quixicalohua *vt* ahuecar **In tlacatl aquin quichihchihua inon cuchara, achto quixicalohua.** El hombre que hace las cucharas, primero las ahueca. [III]

quixicohua *vt* 1. aguantar, soportar **Nocahuayo quixicuá in tlamamali tlen ocachi yetec.** Mi caballo aguanta la carga que pesa más.

2. caber **Ipan in cali quixicuá miac tlacatl.** Mucha gente cabe en la casa.

[III] Variante **quixicuá**

moxicuani *s* envidioso, demonio

moxihxicuá *vr* desanimar

yoquixihxico ya murió

quixihuiya *vt* golpear con hojas (*en el temascal*) **Inon isihztzin in conetl quixihuiya inon mixiuqui ihcuac mote-ma.** Esa partera golpea con hojas a la recién aliviada cuando se baña en el temascal. [III] Véase **xihuitl**

quixihxima *vt* 1. pelar **Yehhua quixihxima in naranja, ma quicua in conetl.** Él pela la naranja para que el niño la coma.

2. raer, raspar **Ihcuac quimictiyahque pitzotl, nochipan inin telpocatl quixihxima.** Cuando matan marrano, este muchacho siempre lo rae. [II] Variante **quisihxima** Véase **quixima**

quixima *vt* engañar (*a su esposo*) **In sihuatl quixima in itlacau ihcuac canin yau huehca.** La señora engaña a su esposo cuando él se va lejos. [II]

quixinapalohua *vt* trenzar **Inin ichpocatl quixinapalohua itzon.** Esta niña trenza el cabello. [III]

quixiniya *vt* alborotar **In temasoli quinxiniya in jambres.** El sapo alborota a las abejas. [III]

quixipehua *vt* pelar **Quixipehuas in cuatl.** Él pelará la víbora. [II]

quixipetzohua *vt* desnudar, desvestir **Inon ichpocatl quixipetzohua in icniu queman yau quipahpaca.** Esa niña desnuda a su hermano cuando lo va a bañar. [III] Véase **xipetz**

quixitiniya *vt* destruir, descomponer **In quimichi oquixitini in libro.** El ratón destruyó el libro. [III] Véase **xitini**

quixitlatzohua *vt* 1. cepillar **In couxinqui quixitlatzos inon cohuitl.** El carpintero cepillará esa madera.

2. pulir, lijar **Nesi quen mostli in Andrés quixitlatzohua ihuic.** Parece que todos los días Andrés pule su coa. [III]

quixiuquixtiya *vt* desherbar **Mostla nicxiuquixtis nomil.** Mañana voy a desherbar mi milpa. [III] Véase **xihuitl, quixiuxtiya**



quixiuquixtiya imil desherba su milpa

quixiutoca *vt* esconder en la hierba **Inon tlacatl quixiutoca in tlen quichtequi, ic ahmo ma ixcotlachiyacan tla oichtec.** Ese hombre esconde lo que roba en la hierba, para que no sospechen que él lo robó. [I] Véase **xihuitl, quixiutoca**

quixiuyotiya *vt* retoñar **Ihcuac in tlatocltli tlayehyelili ica in majada cualtzin quixiuyotiya.** Cuando la planta está bien desarrollada, retoña bien, si se le fertiliza. [III] Véase **ixiuyo**

quixohhuatza *vt* dejar húmedo **In tlacatl san quixohhuatza inon cacahuatl ihcuac quiehua.** Ese hombre deja hú-

medos los cacahuates cuando los guarda. [II] Véase **xo-**, **huaqui**

quixohuiya *vt* calzar **In iconeu in Luisa quixohuiya in itecac in icniu, masque ahmo ixonamijca.** El hijo de Luisa calza los huaraches de su hermano, aunque no son de su medida. [III] Véase **xo-**

quixohxopilohua *vt* maltratar **In conetl quixohxopilos in bote.** El niño va a maltratar el bote. [III] Véase **xo-**, **quipilohua**

quixoilpiya *vt* amarrar por el pie, manear **Oquixoilpi in pitzotl ma quitilana ichan.** Amarró la pata del puerco para jalarlo a su casa. [III] Véase **xo-**, **quiiil-piya**

quixolehua *vt* raspar **Ihcuac ocuicac inon coxal den papas in José, otlan quixolehua in papas.** Cuando llevó el costal de papas, José terminó por rasparlas. [II]

quixolochohua *vt* fruncir, plegar **Inana oquixolochoc itlaquen ica in plancha.** Su mamá plegó el vestido con la plancha. [III]

quixolonaltiya *vt* asar, tostar **Inon tla-cualchiqui quixolonaltiya inon xitomatl ic ma xolcopini in iyehuayo.** Esa criada asa el jitomate para que se desprenda la cáscara. [III] Véase **xoloni**

quixopechiya *vt* 1. pisar **In cahuayo oquixopechi inon itlacual huan ijconon ayacmo oquicua.** El caballo pisó su comida y ya no la comió.
2. aplastar con el pie **In conetl quipactiya quixopechiya in ascatl.** Al niño le gusta aplastar las hormigas. [III] Véase **xo-**, **quipechiya**

quixopilohua *vt* 1. sacar (*del pozo*) **In situatl quixopilohua in atl huan quite-quiutis ic tlahtlapacas.** La mujer saca agua del pozo, y la va a usar para lavar.

2. palear **In tepanchiuqui quixopilohua in xali ic quitlaxiliya in parihuela.** El albañil palea la arena para echarla a la carretilla. [III] Véase **xo-**, **quipilohua**

quixohxopilohua *vt* maltratar **quixopostequi** *vt* quebrar el pie (*de otro*) **Ic oquitohuetzo in tetl, in Miguel oquixopostec in oc se itlacacnicniu.** Al tirar la piedra, Miguel le quebró el pie al otro hombre. [II] Véase **xo-**, **quipos-tequi**

¹**quixotla** *vt* 1. barbechar **In tlaatl quixotla in tlali ic quitocas papas.** El hombre barbecha el terreno para sembrar papas.

2. labrar, arar **Tehhuan ticxotlahque in tlali ihcuac tetocahque.** Nosotros aramos la tierra cuando sembramos. [I, con 'o' corta]

quitlaxochiliya *vt* barbechar ²**quixotla** *vt* quemar **Ihcuac huaquis inon tlahsoli, yau quixotlas.** Cuando esa basura esté seca, va a quemarla. [I, con 'o' larga]

quixotlaltiya *vt* encender **In situatl quixotlaltiya in cohuitl.** La mujer enciende la leña. [III]

quixotzontequi *vt* amputar el pie **Quen omoxopostec inon tlaatl, axan inon tlapahiyani quiiluiya quixotzontequis.** Como ese hombre se quebró el pie, ahora el doctor le dice que se lo va a amputar. [II] Véase **xo-**, **quitzontequi**

quixoxacualohua *vt* aplastar con el pie **Otlan quixoxacualohua in itlacual inon telpocatl, quen ahmo oquipactic.** El muchacho terminó por aplastar su comida con el pie, porque no le gustó. [III] Véase **xo-**, **quixacualohua**

quiyalohua *vt* enredar **In yolcatl otlan quiyalohua inon coutzontetl ica tlen il-pitoc.** El animal enredó su cuerda alrededor de ese tronco. [III]

quiyancuicachihchihua *vt* modificar, renovar **In tiopantli axan quiyancuicachihchihuahque quen yopeu xitini.**

Están renovando la iglesia porque ya se estaba empezando a descomponer. [II]

Véase yancuic, -ca-, quichihua

quiyancuiliya *vt* estrenar **Inon tellocatl paqui ihcuac quiyancuiliya tlaquemitl.** Ese niño está contento cuando estrena ropa. [III] *Véase yancuic*

quiyayalohua *vt* desenrollar **Inon sihuatl quiyayalohua in icpatl ihcuac tlahtzoma.** Esa mujer desenrolla el hilo mientras cose. [III] *Véase quiyalohua*

quiyayotiya *vt* hacer que fluya (*la savia*) **Inon naranjascohuitl tequin quiyayotiya tleca nele quitlasohtla.** Cuidan bien ese naranjo y eso hace que la savia fluya fuerte. [III] *Véase iyayo*

quiyecahsicamatisnequi *vt* investigar **In tequihua quiyecahsicamatisnequi tla ic nele quimpalehuisque ic quichih-chihuasque in puente.** La

autoridad investiga si de veras van a ayudar a construir el puente. [II] *Véase yec, ahsi, -ca-, quimati, quinequi*

quiyecamalina *vt* torcer la punta **Yehhua quiyecamalintica in telmahtli.** El niño tuerce la punta de la cobija. [II]

Véase iyecac, quimalina

quiyecana *vt* 1. guiar **In tetata quiyecana in iconu quen tequitis.** El padre guía a su hijo, cómo va a trabajar. 2. preceder **Inon chichi quiyecana in iteco.** Ese perro precede a su dueño.

[II] *Véase yec, quiana*

quiyecapitzahua *vt* sacar punta **Notlaquehual oquiyecapitzau inon cohuitl tlen ic quitocas inon tlaoli.** Mi peón le sacó punta a su almocafre para sembrar el maíz. [II] *Véase iyecac, pitzahui*

quiyecatoca *vt* zambullir **Inon tellocatl oquiyecatocac in oc se tellocatl.** Ese muchacho zambulló al otro niño.

[I] *Véase iyecac, quitoca*

quiyecchihchihua *vt* arreglar, reparar, componer **In tlacamen quiyecchihchihuahque in ohtli.** Los hombres arreglan el camino. [II] *Véase yec, quichihua*

quiyecmati *vt* enterar **Yehhua quiyecmati tlen panohua ipan in tlatcicpac.**

Él se entera bien de lo que pasa en el mundo. [II] *Véase yec, quimati*

quiyecmatiltiya *vt* describir bien **Inon sihuatl quiyecmatiltiya in itenonotzcac aquin oquitlachtequi.** Esa mujer le describe bien a su amiga la persona que le robó. [III] *Véase yec, quimati*

quiyecnextiya *vt* explicar **Inon Miguel oquiyecnexti quen oquicocoli inon isobrinu.** Miguel explicó cómo su sobrino lo hizo enojar. [III] *Véase yec, nesi*

quiyecohua *vt* probar **Inon tlacatl quiyecohua in necutli in tla huelic.** Ese hombre prueba la miel para ver si está sabrosa. [III] *Véase yec*

quiyecolitiya *vt* invitar, convidar **In tlacatl quiyecolitiya inon itenonotzcacahuan ica inon iiluui.** Ese hombre invita a sus amigos a su fiesta. [III]

quiyectiya *vt* pelar, desollar **Nochin tlacatl quiyectiya in fruta ihcuac quicuahque.** Toda la gente pela la fruta cuando la come. [III]

quiyectlaliya *vt* 1. arreglar, componer **In couxinqui quiyectlaliya in mesa.** El carpintero arregla la mesa.

2. mejorar, fertilizar **In tlahsolpalan quiyectlaliya in tlatli.** La basura podría fertilizar la tierra.

3. asegurar **Yehhua quiyectlaliya in pehpechtli den cahuyo ic ahmo ma pehpechcopini.** Él asegura el avío de la bestia para que no se zafe.

4. asentar **Tehhuan oticyectlalihque in amamen ipan in mesa.** Nosotros asentamos los papeles en la mesa.

5. corregir **In tlacatl quiyeclaliya in libro.** El maestro corrige los ejercicios.

6. contratar **In temictiyani oquiyeclali se tlapalehuiyani.** El asesino contrató un abogado.

7. resolver **Inon tlacatl oquiyeclali in tlahtoli tlen oticpiyahque.** Ese hombre resolvió el asunto que teníamos.

8. formar **In tepanchiuqui axan yau quiyeclaliya inon ixopechca in cali.** Ahora el albañil va a formar la base de la casa. [III] Véase **yec, quitlaliya**

quiyehcana *vt* aventar **Yehhua quiyehcana in cafen ic ticuechosque.** Él avienta el café para que lo molamos. [II] Variante **quiyehecaana** Véase **yehyecatl, quiana**

quiyehualohua *vt* rodear **Inon tlacatl oquiyehualohque in chichimen huan ahmo oquimatiyaya tlen quichihuas.** Los perros rodearon a ese hombre y no sabía que hacer. [III] Variante **quiyehualuiya** Véase **yehui**

quiyehualuihtoc *adj* rodeado **Tequin miac xochitl quiyehualuihtoc in cali.** La casa está rodeada de muchas flores.

quiyehuiya *vt* poner frijol, mezclar frijol (*en la masa*) **In textli oquiyehui ic quichihuas in ihtacatl inon tesqui.** Esa criada puso frijol en la masa para hacer la merienda. [III] Véase **yetl**

quiyehyecahuatza *vt* airear **In Lupe quiquixtiya inon tatapahtli ic quiyehyecahuatza quen ahmo tona.** Lupe saca la ropa para airearla porque no hace sol. [II] Véase **yehyecatl, quihuatza**

quiyelpanuiya *vt* cargar con mecapal en el pecho **Sequin quiyelpanuiyahque in tlamamali.** Algunos cargan con el mecapal en el pecho. [III] Véase **iyelpa, pani**

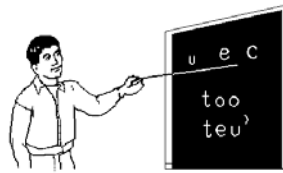
quiyemaniya *vt* 1. ablandar **In tletl quiyemaniya in tepostli.** El fuego ablanda el metal.

2. curtir **In cuero den cuacue quiyemaniya in cuitlaxchihchiqui.** El curtidor curte el cuero del buey.

3. hervir a fuego lento **Isihuau quiyemaniya inon tlacuali huan ijconon quipatla ic huelic.** La esposa hierva a fuego lento esa comida, y así cambia de sabor. [III] Véase **yemanqui**

quiyequihtohua *vt* explicar bien **In maestros ahmo nochten quiyequihtohuahque.** No todos los maestros explican bien. [III] Véase **yec, quihhtohua**

quiyequiluiya *vt* instruir bien, explicar bien **Ic yas tlacohuas inon telpocatl, ichanicau quiyequiluiya tlen ma quihualica.** Cuando ese muchacho va a comprar lo instruyen bien en qué va a traer. [III] Véase **yec, quuiluiya**



quiyequiluiya
explica bien

quiyequita *vt* examinar bien **Inon tlapahtiyani quiyequita in cocoxqui.** Ese curandero examina bien al enfermo. [I] Véase **yec, quiita**

quiyesquixtiya *vt* sacar la sangre **Inon tlapahtiyani quiyesquixtiya in cocoxqui ic quimatis tlen cocolistli quiyiya.** El doctor le sacó sangre al enfermo para saber qué enfermedad tenía. [III] Véase **yestli, quisa**

quiyetiya *vt* aumentar su peso **Inon cohuitl tequin oquichichin in atl huan ic inon oquiyetix.** La leña se empapó de agua y por eso se aumentó el peso. [II] Véase **yetec**

quiyexcahuiya *vt* 1. molestar, perseguir, castigar (*tres sujetos*) **Ic oquitehuihque inon tlacatl, quiyexcahuiya. Ic inon oquitlanque.**

Cuando le pegaron a ese hombre, fueron tres. Por eso le ganaron.

2. dividir en tres partes **In Juan quiyexcahuiya inon tlali ic quinmacas inon ihueltihuan.** Juan divide ese terreno en tres partes para darle a sus hermanas. [III] Véase **yexcan**

quiyexcapalehuiya *vt* ayudar (los tres)

Inon tlacatl quiyexcapalehuiya inohque itenonotzcahuan ic ma quitlami ihsiu inon itequiu. Tres de sus amigos ayudan a ese hombre para que termine pronto su trabajo. [III] Véase **yexca, quipalehuiya**

quiyexcaxelohua *vt* dividir en tres partes **In Agustín quiyexcaxelohua inon itlanemac ic ihsiu ma quitlaminemaca.** Agustín divide su mercancía en tres partes para terminar de venderla pronto. [III] Véase **yexca, quixelohua**

quiyolahsi *vt* fastidiar **In telpocatl quihtohua oquiyolahsic inon tlacuali, quen tequin chiac.** El niño dice que la comida le fastidió porque fue muy grasosa. [I] Véase **iyolo, quiahsi**

quiyolaliya *vt* contentar **Quen cualantica inon telpocatl, quiyolaliya in icniu ica iyahyahuil.** Como ese niño está enojado, su hermano lo contenta con juguetes. [III] Véase **iyolo**

quiyolcocohua *vt* lamentar **Sayi quiyolcocohua in itomin tlen oquipolo.** Todavía lamenta que perdió el dinero. [III] Véase **iyolo, quicocohua**

quiyolcuepa *vt* 1. aplacar **In itecocolihcau in Luis quiyolcuepa tlamach.** El enemigo de Luis lo aplaca suavemente.

2. convencer **In Isabel quiyolcuepa in Cándida ic ma quipalehui ihuan yas quitequis in tomatl.** Isabel convence a Cándida que vaya con ella a cortar tomates. [II] Véase **iyolo, quicuepa**

quiyolcuiiya *vt* hacer confesar **Inon telpocatl oquiyolcuii in itata tla yeh-**

hua oquian inon tomin. El padre trató de hacer que su hijo confesara que él cogió el dinero. [III] Véase **iyolo, quicuiiya**

quiyolchicahua *vt* alegrar, animar **Onechylchicau ica in tequitl tlen onechmacac.** Me animé con el trabajo que me dio. [II] Véase **iyolo, chicahui**

quiyolehua *vt* guardar para uno mismo **In tlacatl quiyolehua tlen quichihui-liyahque.** El hombre guarda para sí mismo lo que le hacen. [II] Véase **iyolo, quiehua**

quiyolihtlacohua *vt* enviciar **Inon telpocatl oquiyolihtlaco in icniu ic oquiltlachichinalti.** Ese niño envició a su hermano, porque él lo hizo fumar. [III] Véase **iyolo, quiihtlacohua**

quiyolita *vt* 1. confiar **Inon telpochtli quiyolita in icniu huan ic inon tequin quitlasohtla.** El hermano de ese joven confía en él, y por eso él lo estima mucho.

2. entender **In cahuayo quiyolita in iteco, quen temoutihtic, huan ic inon mosihisniya.** El dueño entiende a su caballo, y como es bravucón, por eso respinga.

3. adivinar **Miac tlacatl quiihtohuahque quen inon sihuatl quiyolita san aquin.** Mucha gente dice que esa mujer adivina para cualquier persona. [I] Véase **iyolo, quiita**

quiyolitiya *vt* 1. criar, desarrollar **Inon Raquela imatitla quiyolitiya in oc se ixui, quen omocau icnotlacatl.** Raquela cría a su otro nieto, porque se quedó huérfano.

2. fortalecer **Inin pahlti oquiyoliti in cocoxqui.** Esta medicina fortaleció al enfermo. [III] Véase **yoli**

quiyolmaca *vt* consolar, contentar **In telpocatl quiyolmaca in icniu ica se yahyahui.** El muchacho consuela a su hermano con un juguete. [I]

Sinón. **quiyolsehuiya** Véase **iyolo, quimaca**

quiyolmictiya *vt* dar basca **Quiihtohua in ichpochtli tequin quiyolmictiya inon necutli quen tequin necutic.** Dice la muchacha que le da basca la miel porque es muy dulce. [III] Véase **iyolo, miqui**

quiyolmoyahua *vt* dar basca, dar náusea **In Julia ihcuac yau ipan in carro ic nele quiyolmoyahua.** El movimiento del carro le da náuseas a Julia. [II] Véase **iyolo, moyahui**

quiyolnelohua *vt* dar asco **Nepa canin ohuetztoya inon mijcayolcatl, ic opanoc in Rosa, quiyolnelohua.** Cuando Rosa pasó por donde estaba tirado ese animal muerto, le dio asco. [III] Véase **iyolo, quinelohua**

quiyolnextiya *vt* revelar **Inon tecutli nochipan quiyolnextiya in tlen cuali itlanehnehuilis.** Las ideas de ese anciano siempre revelan que sus pensamientos son buenos. [III] Véase **iyolo, nesi**

quiyolohmati *vt* 1. conocer bien **Quiih-tohua inon tlacatl quen quiyolohmati inon itenonotzcau huan ic inon mone-quihque.** Dice ese hombre que él y su amigo se conocen bien, y por eso se llevan bien.

2. confiar **In José quiyolohmati inon telpocatl; ic inon quicahua ic ma quitlachiyali ipan ichan.** Ese muchacho confía en José, y por eso lo deja cuidar su casa. [II] Véase **iyolo, quimati**

quiyolpalehuiya *vt* animar **Inon iprimo in Juan quiyolpalehuiya ic ma quipihpiya inon yolcatl tlen quitlacualihtica imila.** El primo de Juan lo anima a espiar a ese animal que está perjudicando su milpa. [III] Véase **iyolo, quipalehuiya**

quiyolpolohua *vt* corromper **In itlayil quiyolpolohua inon tlacatl.** La borra-

chera corrompe a ese hombre. [III]

Véase **iyolo, polihui**

quiyolsehuiya *vt* contentar, callar, consolar, calmar **Ahmo ticmatihque tlen quiyiya in Juanita; tequin yollic ic quiyolsehuiya in icniu.** No sabemos qué tiene Juanita; le dio mucho trabajo a su hermano consolarla. [III] Véase **iyolo, quisehuiya**

quiyoltepehxihuiya *vt* enviciar **Inon tlacatl molui nexicoltic huan ic inon quiyoltepehxihuiya in itenonotzcau.** Ese hombre es muy envidioso y por eso envía a su amigo para hacer el mal. [III] Véase **iyolo, quitepehxihuiya**

quiyoltlana *vt* tentar **Inon tlacatl quiyoltlana in flayili.** A ese hombre la bebida lo tienta. [II] Véase **iyolo, quitlana**

quiyoltlahiltiya *vt* dar asco **Inon telpocatl quihthohua tequin quiyoltlahiltiya in xonacatl ihcuac quiahsi ipan in tlacuali.** Ese niño dice que cuando encuentra cebolla en la comida le da mucho asco. [III] Véase **iyolo, quitlahiltiya**

quiyoltlaliya *vt* aplacar **In tlacatl ica tomin oquiyoltlali in tequihua.** El hombre aplacó a la autoridad con dinero. [III] Véase **iyolo, quitlaliya**

quiyoltlapolochtiya *vt* distraer **In cualtzin ichpochtli quiyoltlapolochtiya in icniu ica tlen quichiutica.** La muchacha distrae a su hermano de lo que está haciendo. [III] Véase **iyolo, quitlapolochtiya**

quiyoltoca *vt* influir **Inon tlacatl quiyoltoca in itlanehnehuilis inon icoltzin.** El abuelo influye en las ideas de ese hombre. [I] Véase **iyolo, quitoca,**

quiyoltzacua *vt* sofocar **In pochyehyecatl oquiyoltzacu in tlacatl.** La pulmonía sofocó al hombre. [II] Véase **iyolo, quitzacua**

quiyoluica *vt* 1. preocupar **Yehhua nochipan quiyoluicahtoc ica in tomin.**

Él siempre se preocupa por el dinero.

2. entusiasmarse **In tequitqui tequin quiyoluica inon itequiu huan ic inon ahmo quinequi mosehuis.** Al trabajador le entusiasma mucho su trabajo y por eso no quiere descansar.

3. contemplar **Quinonotza inon ichpochtli quen tequin quiyoluica inon inamic.** Esa muchacha platica que su novio la contempla mucho. [I] *Véase iyolo, quihuica*

quiyoluitiya *vt* confesar **In tiopixqui quiyoluitis in tlatcatl.** El cura confesará al hombre. [III] *Véase iyolo*

quiyolyemaniya *vt* aliviar **In telpocatl quicocohua in iyolo huan ic inon pahlti quimachiliya quen quiyolyemaniya.** Al niño le duele el corazón y sien-te que esa medicina lo alivia. [III] *Véase iyolo, quiyemaniya*

S

sa antoc moribundo **In cocoxqui sa antoc huan nian ayacmo moliniya.** El enfermo está moribundo; ya ni se mueve.

sa chih-ton 1. ya casi **Sa chih-ton nictlamichipahuas nomil.** Ya casi terminé de limpiar mi milpa.

2. nada más un poco **Sa chih-ton oncan in petróleo tlen ic motlalis in tletl.**

Hay nada más un poco de petróleo para poner en la lámpara.

sa ijconon sólo así **Ahmo oncan quen tlamis inon tequitl. Sa ijconon moca-huas.** No hay otra manera para terminar el trabajo; sólo así se puede.

sa inon solamente **Ayacmo oncan tlen naca-tl; sa quiahsiquiu sa inon in huesitos.** Ya no hay carne; solamente quedan los huesitos.

sa seton nada más uno **In Manuel otlan quitequi inon limahxococ; omocau sa seton ipan inon itacayo.**

Manuel terminó de cortar esas limas agrias; nada más quedó una en la mata.

sa yehhua nada más eso **Sa yehhua onicualicac axan.** Hoy traje nada más eso.

sa yohpa última vez **In Federico otechilui quen sa yohpa ohuala ipan inin al-tepetl.** Federico nos dijo que es la última vez que viene a este pueblo.

sa yojqui así es **Sa yojqui, masque ahmo quinequi.** Así es, aunque él no quiera.

sacacua *vt* comer pasto **Inin calnelo tequin sacacua huan itziu tomahui.**

Este borrego come mucho pasto y engorda rápido. [I] *Véase tlacua*

sacatequi *vt* cortar pasto **In Luis quihluyia in itelpocau ma yau sacatequi, ic yehhuatl yau tequitl.** Luis le dice a su hijo que vaya a cortar pasto; mientras, él va a trabajar. [II] *Véase quitequi*

sacatl *s* pasto **Nican tequin oncan sacatl para in calnelo.** Aquí hay mucho pasto para el borrego.

sacaxonacatl *s* cebolla silvestre **In sacaxonacatl noyojque quicuahque in tzohpilotl.** Los zopilotes comen también la cebolla silvestre. *Véase xonacatl*



sahuani *vi* ronronear **In mistli sahuani ic cochi.** El gato ronronea cuando duerme. [II]

sahuatl *s* 1. espinilla **In sahuatl quiahsippan texayac.** La espinilla sale en la cara.

2. grano **Ihcuac tecua in moyotl, mocuepa sahuatl.** Cuando pica el jején, salen granos.

sahuatoton *s* salpullido **Nehhua nicpiya sahuatoton ipan noman huan ahmo nicmati tlen pahtli quinequis.**

Yo ten-go salpullido en la mano y no sé qué medicina usar.

sahuayo *adj* granoso **Oncan conemen aquin ihcuac yohyoli, nesihque tequin sahuayo inxayac.** Hay chamacos que a cierta edad se les pone muy granosa la cara.

sajconon *adv* así **Sajconon mocahuas inin tequitl; ahmo ticmatihque quen ticlamisque.** Así se queda este trabajo; no sabemos cómo terminaremos.

san *adv* sólo **Ahhuel niyas ompa; san nimopinautis tleca motata temouti rico.** Yo no puedo ir allá; sólo me voy a apenar porque tu papá es bastante rico.

san cana por casualidad, de repente **San cana hualas inin semana in Josué ihuan in isihau.** Por casualidad, Josué viene esta semana con su esposa.

san chih-ton poquito, ratito **Ihcuac omo-tepehxihuic inon telpocatl huan omic, san chih-ton ompayau in itata quiita.** Cuando se cayó ese niño en la barranca y se murió, al ratito ya estaba allá su papá.

san ic a propósito, no sin querer **San ic onicchiu.** Lo hice a propósito.

san ic inon ya con eso **San ic inon, ayacmo nechahxiliya ic nicohuas oc sequin.** Ya con eso; no me alcanza para comprar más.

san ic quiihtohua nada más dice **San ic quiihtohua inon tlatatl mach otlachtejque ichan, huan ahmo nele.** No era verdad que robaron su casa; nada más lo decía. [III]

san ijconon nada más así **Inon telpocatl cochpal san ijconon oya in escuela huan nian ayacmo otlacuahteu.** Ese niño dormilón nada más así se fue a la escuela ni desayunó.

san inon sólo eso **In tlasemanqui san inon oquicou huan ayacmo oquinec oc sequin.** El comerciante compró sólo eso, y ya no quiso más. *Sinón.* **san yehhua**

san noncua descuidadamente **Ahhuel nimitzpalehuis in tla san noncua ticchihua.** No puedo ayudarte si lo haces descuidadamente.

san ompa por ahí

san queman ya hace rato, ya tiene rato **In Panfilo san queman quichixtica in Juan, huan yehhuatl ahmo nesi.** Ya hace rato que Pánfilo espera a Juan, y él no aparece.

san se unido **Inon familia san se cate huan mopalehuiyahque se huan oc se. Tla san se titequitisque ocachi ticpiyasque.** Esa familia es muy unida y se ayudan unos a otros. Si trabajamos unidos, logramos más.

san secnin conjuntamente **In Pablo huan Juan oyahque san secnin ipan inon tequitl tlen oquinmacac in tequihua.** Pablo y Juan fueron conjuntamente al trabajo que les dio la autoridad.

san secpa a la vez **Nochten quinequihque san secpa tlahtosque ihtech in juntas den altepetl.** Todos quieren hablar a la vez en las juntas del pueblo.

san seton único **In Candido ihuan in isihuau oquipixque san seton in ichpocatl.** Cándido y su esposa tuvieron una hija única.

san tehtequin continuamente **In cocoxqui san tehtequin quitlahtlani in atl ic quionis.** El enfermo pide agua para tomar continuamente.

san tlaluis inútil, de balde **San tlaluis quichiutica; tlasohchiutica in xinachtli.** Es inútil lo que está haciendo; está malgastando la semilla.

san tlama de repente **Inon telpocatl san tlama quinehnehuiliya ic pehua cuihucaica**. Ese muchacho empieza a cantar de repente.

san tlamach despacio, con cuidado **San tlamach niyas huan ahmo nihuetzi, masque tlayohua**. Iré con cuidado y no me caeré, aunque es de noche.

san yehhua único **San yehhua ahmo quiahsitoc in totonqui**. Es el único al que no le ha dado la gripa.

sanatl *s* zanate **Oquitlali se xolococh in mila ma quinmohmouti in sanamen**. Puso un espantapájaros en la milpa para espantar a los zanates.

sancudo *s* zancudo



sancuel *adv* temprano **In Pancho quisas sancuel ic yas tianquisco tleca qui-nequi ihsiu mocuepas ichan**. Pancho saldrá temprano para ir a la plaza, porque quiere regresar pronto a su casa.

saniman [*Variante de nimani*] luego, inmediatamente

sanuel chih-ton poco después **Sanuel chichton niyas. Axan ahhuel**. Iré un poco después. Ahora no puedo.

sasahuaca *vi* hablar ronco, hablar desde la laringe **Ihcuac inon tlatatl sasahuaca, ahmo monehnehuiliya yec tlen quiihtohua**. Cuando ese hombre habla ronco, no se le entiende bien lo que dice. [I]

sasahuactic *adj* ronco **Ihcuac in tlatatl ca sasahuactic, yeh in ihcuac qui-ahsi in tzompili**. Cuando al hombre le da catarro queda ronco.

sasahuacuisa *vi* ponerse la carne de gallina (*por el frío*) **Inon ichpochtli nesi sasahuacuisa ic sehua**. A esa muchacha se le pone la carne de gallina por el frío. [II] Véase **sahuatl, quisa**

sasaltic *adj* pegajoso **Inin cohuitl tequin sasaltic ica in ocotl**. Este palo está muy pegajoso por la resina.

sasanaca *vi* crujir **In Filemón ahmo oquitilinic yec in coxtal ica in totomochtli; ic mopachohua, sasanaca**. Filemón no apretó bien el costal con las hojas de mazorca; al aplastarlo, cruje. [I]

satepa *adv* después **Inon tlatatl oya satepa den oc sequinten**. Ese hombre se fue después de los otros.

sayan canic por dondequiera **Sayan canic oquitohcaque inon xochitl inahuac in cali**. Sembraron flores por dondequiera alrededor de la casa.

sayan quenin varias maneras **Inon couxinqu cuali quichihuas sayan queni inon itequiu tleca quimati**. Ese carpintero puede hacer su trabajo de varias maneras, porque sabe.

sayi *adv* todavía **Nehhua sayi nechpactiya nimahuiltis ica pelota**. A mí me gusta jugar con la pelota todavía.

sayolatl *s* libélula, caballito del diablo **In sayolatl sequin chichiltic huan tlaltic huan motahque inahuac in amelotl quen patlantinemisque**. Cerca de los arroyos se ven volando unas libélulas rojas y cafés. Véase **atl**

sayolcuani *s* papamoscas **Inon tototl sayolcuani in itlaquen sequin tenextic huan sequin chichiltic**. El plumaje de algunos pájaros papamoscas es gris, y el de otros es rojo. Véase **teca, -ni**

sayoli *s* mosca **In tonalten quemano cachi tlatotoniya ihcuac ocachi temihque in sayoli**. Las moscas abundan en los días más calurosos.

sayoli *mosca*



sayolnecutli *s* miel de abeja **In sayolnecutli molui cuali huan noyojqe quitequiutihque quen pah-tli**. La

miel de abeja es muy buena, y también se utiliza como remedio.

se *art* un **Nicnequi se xochihucuali quitzinin**. Quiero un plátano chiquito.
secmiqui *vi* tener frío **Inon mistli tequin secmiqui huan motlaliya itentla tlecuili**. Ese gato tiene mucho frío y se sienta a la orilla de la lumbre. [II] Véase **sehua**

secnin 1. *adj* separado **Inin telpochtli secnin ca de itata, tleca yomosihuautic**. Este muchacho está separado de su papá porque ya se casó.

2. *adv* aparte **In itelpoch in Rubén axan tequiti secnin**. Ahora el hijo de Rubén trabaja aparte.

secnintlalihtoc *adj* apartado **Inon iluichiuiqu axan secnintlalihtoc in tomin tlen quitequiutis**. Ese mayordomo tiene apartado ahora el dinero que va a usar. Véase **quitlaliya**

secpán *adv* una vez **Nehhua hueloc secpán nitlacuahtoc ihuan nocniu**. He comido sólo una vez con mi hermano.

quisecpahuiya *vt* escardar

sedahtic *adj* sedoso **In itzon in sihuatl ma mopaca ica chicahmoli, mocahua sedahtic**. El cabello de la mujer se pone sedoso lavándolo con amole.

sehse *adj* cada uno **Oncan in tamali para sehse den telpocamen**. Hay tamales para cada uno de los niños.

sehua *vi* hacer frío **Nochipan ipan in metztli Diciembre tequin sehua**. Siempre hace mucho frío en el mes de diciembre. [I]

quiseseliya *vt* lo refresca

sehuali *s* sombra **Ipan in sehuali den cali tequin sehua tleca ahmo tlatotoniya**. Hace mucho frío a la sombra de la casa porque no brilla el sol.

isehuayo *s pos* sombra de

quisehualohua *vt* sombrear

sehuayan *adj* sombreado **Nepa icxitla inon tepetl tequin sehuayan; ahyic**

tona. El pie del cerro es muy sombreado; nunca le dan los rayos del sol.

sehuetzi *vi* helar **Nican yosexiutic osehuetz huan oquitlami in yetl**. Hace un año heló aquí y se arruinó el frijol. [II] Véase **setl, huetzi**

sehui *vi* 1. apagarse **In coutlahtli otlatlaticatiya, huan oseu tlahco yohuac**. El monte estaba ardiendo, pero a medianoche el fuego se apagó.

2. aliviar **¡Xinechmoquixtilili in nococolis ic ma nisehui! Tlahmo, yonechpolohque tleca ayacmo nechcahua nicochis**. ¡Quítame la enfermedad para que me alivie! Si no, me muerdo, porque no me permite dormir. [II]

selic *adj* tierno **Ihcuac oquitejque inon xochihucuali, oc selic huan ic inon ahmo cualtzin ohuicsic**. Cuando cortaron los plátanos estaban tiernos, y por eso no se cocieron bien.

selic metztli *s* luna creciente **In metztli ihcuac yoltiyes, quillisque selic metztli**. Cuando la luna va creciendo, se dice que es luna creciente.



selicatic *adj* crespo **In ixiuyo inon collix molui selicatic**. Los hojas de la col son muy crespas.

seliya *vi* brotar, retoñar **Inon coutzon-tetl ahmo palani; masque quicotonilyahque inon tlaselotl, oc sepa seliya**.

Ese tronco no se pudre; aunque le cortan los retoños, brota otra vez. [II; *pret.*:

oselis, oselisque; prog.: **selistica**]

seltic *adj* robusto (*persona*) **In conetl ic yoltica tequin seltic quen cuali tlacuali quimacahque**. El bebé está muy robusto porque le alimenta bien.

semactic *adj* inflado, hinchado **Inon tlacatl nesi tequin tomahuac, tlahmo san semactic.** Ese hombre se ve muy gordo, pero nada más está hinchado.

semahui *vi* esponjar, hincharse **In yetl semahui ihcuac ixua.** El frijol se hincha cuando germina. [II]

semani *vi* caer (*por estar maduro*) **Yotlan semani inon ahuacatl.** Ya cayeron los aguacates porque están maduros. [II]

mosemana *vr* fluir

semi *adv* completamente **¿Pos tlemach; ahmo titlacaquis; semi tiburro?** ¿Pues, qué cosa?; ¿no oyes?; ¿eres completamente burro? *Variante sem-semihcac* *adv* 1. siempre **Nepa ipan inon tiopantli semihcac ompaca inon tlachixqui.** Allí, en esa iglesia, siempre está el encargado.

2. eternamente **Quiihtohuahque mach in sitlalten semihcac xotlatiyesque.** Dicen que las estrellas brillarán eternamente.

semiluitl *adv* toda el día **Inon tlacatl semiluitl otequit ic mila, masque oquiaticatca.** Ese hombre trabajó todo el día en el campo, aunque estaba lloviendo.

sempohuali *adj* veinte **Nehhua onicou sempohuali calnelohten ic nipaxtolit.** Yo compré veinte borregos para pastorear. *Véase semi, quipohua*

sempohualmayitl *s* ciempiés **In sempohualmayitl se yolcatontli quitzinito. Chicahuac tecua huan tequiyo momic-tiya.** El ciempiés es un animal chiquito. Pica fuerte y cuesta trabajo matarlo.



sempohualmayitl
ciempiés

sempolihui *vi* estar muriendo **In itatitlo inon conetl quiihtohua sempolihui**

inon itlacuatequil. El padrino de ese niño dice que su ahijado se está muriendo. [II] *Véase semi, polihui*

sencamatl *s* bocado **Ic opanotaya inon tlacatl, oquimacaque se sencamatl den tlacuali tlen oquipixtoyahque.** Cuando pasaba ese hombre le dieron un bocadito de la comida que tenían. *Véase sen-, icamac*

sentetiya *vi* terminar de desarrollar (*pollito en cascarón*) **Ihcuac in pollito tlamí yoli ihtejco in icacauyo, sentetiya.** Cuando el pollito termina de desarrollarse dentro del cascarón, está listo para salir. [II]

sentetl *adj* entero **Yehhua quinequi se nochtli sentetl para isel quicuas.** Él quiere una tuna entera para comérsela sólo. *Véase seya, tetl*

mosentlamiya *vr* desesperarse

sentlapalchani *s* extranjero **In sentlapalchani quihualica chacali para mamocohua.** El extranjero trae guacamayos para vender. *Véase chani*

sentli *s* mazorca **Tequin huehhueyi sentli quisa ica majada.** Las mazorcas salen muy grandes con fertilizantes.

sentlina *s* avispa **In sentlina quemanian chantihque ic mila huan quemanian calihtec.** A veces las avispas viven en el campo y a veces en las casas.

sepan *adv* juntos (*dos o tres individuos*) **In Miguel huan in isihuau ahyc mo-cahuahque; nochipan yahuen sepan tianquisohua.** Miguel y su esposa nun-ca se separan; siempre van juntos a la plaza.

sepeyahui *v met* granizar **Quen molui sehua, opeu sepeyahui.** Con tanto frío, comenzó a granizar. [II]

sepeyahuitl *s* granizo **Ihcuac molui sehua, quemanian in sepeyahuitl moca-hua tlapa semiluitl.** Cuando está muy

frío, el granizo queda en la tierra todo el día.

sepohui *vi* entumecer **In tocxi quemanian sepohui ihcuac timosentlalihticate.** Nuestros pies se entumecen a veces cuando estamos sentados. [II]

quisepohualtiya *vt* hacer entumecer **sequin** *adj* un, algún **Nican nicualica sequin pahltli para in totonqui.** Aquí traigo algunas medicinas para la calentura.

sesiahcan *adv* separadamente **In ipiluan inon Juan, ihcuac yahuen tequitihque, nochipan ahsihque sesiahcan inchan.** Los hijos de Juan, cuando van a trabajar, siempre llegan separadamente a la casa.

setl *s* hielo, escarcha **In setl tequin itztic; cuali mocua ihcuac tlatotoniya.** El hielo es muy frío; se puede comer cuando hace calor.

seya *adj* uno **Nehhua nicua mostli seya in tlen ocachi quitzinin in pantzin.** Todos los días como uno de los panes más chicos.

seyolualti *vi* trasnochar **Ihcuac oncan iluitl in comandante seyolualti.** El comandante trasnocha cuando hay fiesta. [I.] Véase **seya, yohuali**

siahui *vi* cansarse **In tlaquehualten siahuihque ihcuac mochicahuahque, huan ic mostla ahmo yahue sequin.** Los peones se cansan cuando los apuran, y por eso unos no van a trabajar al día siguiente. [II; *el acento queda en la o- del pretérito.: ósiau se cansó*]

cohcotzsiahui *vi* doler el músculo **mosiaumictiya** *vr* cansar (*demasiado*)

mosiaupohua *vr* jadedar

mosiautiya *vr* fatigar

quisiahuitiya *vt* cansar

quisiaumictiya *vt* cansar

siaumiqui *vi* cansarse (*demasiado*)

Inon sihuatl, quen ahyic canin yau,

tequin siaumiqui. Esa mujer, como nunca sale, se cansa mucho. [II] Véase **miqui**

siautoc *adj* cansado **Siautoc in tlatatlica in tequitl huan oya mosehsehui.** El hombre cansado fue a descansar.

sicuiloahua *vi* abrirse (*herida*) **Ihcuac pehua palani in tlatectli seya, sicuiloahua huan temalohua.** Cuando se infecta la herida, se abre y comienza a supurar. [III]

quisicuilquixtiya *vt* abrir (*herida*)

quitensicuiloahua *vt* hacer mueca

sicuiltic *adj* abierto (*herida*) **Canin omotec inon tlatatl, ahmo pahtitoc; san ijconon sicuiltic nemi.** La cortada de ese hombre no se ha aliviado; está abierta.

sihuahua *adj* casado **Se telpochtli y sihuahua quiptiya yiyi icnimen oc insel.** Un muchacho casado tiene tres hermanos solteros.

sihuamontli *s* nuera **Nosihuamon tequin yehyel.** Mi nuera es muy inteligente.

sihuapili *s* siervo de la partera (*espíritu*) **Miaquin quiihtosque in sihuapili quen itlaquehual in isihtzin in conetl.**

Varios dicen que el siervo de la partera es un espíritu. Véase **sihuatl, -pil**

sihuatl *s* mujer **Inin sihuatl mococohua. Yi quiptiya ome xihuitl ipan cama huetztoc.** Esta mujer está enferma. Ya tiene dos años en cama.

isihuahtlal *s pos* novia

mosihuautlistli *s* boda, casamiento

mosihuautiya *vr* casarse (*el hombre*)

sihuatlacaqui *vi* obedecer (*a su esposa*) **In Pablo sihuatlacaqui; ic inon quichihua nochin tlen quiliuya.**

Pablo obedece a su esposa; por eso él hace to-do lo que ella le dice. [II] Véase **tla-, quicaqui**

sihuatlacaquini *s* gurrumino **In tlacatl aquin ahhucl tlatequiutiya ichan, inon in sihuatlacaquini.** El hombre que no puede ordenar en su casa es un gurrumino.

simatl *s* raíz cocida del frijol gordo **Nepa ipan in tianquistli quemanian quinemacahque in simatl.** Allí, en la plaza, a veces venden la raíz cocida del frijol gordo.

simayetl *s* ayocote **Oncan se yetl itoca simayetl, huan inon ocachi barato quen in tlilyetl.** Hay un frijol que se llama ayocote, y es más barato que el frijol negro.

sitlali *s* estrella **In sitlali tlanextiya chih-ton. Ahmo quen in metztli.** La estrella alumbró un poco, no como la luna.

sitlaltecuaní *s* ocelote **Ipan in toaltepeu axan yi tlasohti in sitlaltecuaní, tleca yotlan in coutlahtli.** En nuestro pueblo, ahora el ocelote está escaso por falta de monte.



-soli *suf* *Indica que la cosa está gastada o es inútil.*

soloni *vi* gruñir **Inon pitzotl ihcuac cochi, molui soloni.** Ese puerco gruñe cuando duerme. [II]

soltic *adj* jaspeado (*colores*) **In Julia quiih-tohua oquipolo in huehxolotl in tlen ocachi soltic.** Julia dice que perdió el guajolote más jaspeado.

sonehui *vi* sentir frío **Inon ichpochtli tequin sasahuaquisa ihcuac sonehui.** A esa muchacha se le pone la carne de gallina cuando siente frío. [II]

soquicomitl *s* olla de barro

In soquicomitl otlapan ic omahuitec chih-ton ipan in tetl. La olla se quebró al golpearse ligeramente en la piedra.



soquicomitl
olla de barro

soquitic *adj* sucio **Inin tatapahtli tequin soquitic ca, huan ahmo quisa chipahuac.** Esta ropa está muy sucia y no queda limpia.

soquitl *s* 1. lodo **Inin ohtli mopatla soquitl ihcuac quiahui.** Este camino se hace lodo cuando llueve.

2. mezcla **In tepanchiuqui quichihua in soquitl ica tenextli huan xali.** El albañil hace la mezcla con cal y arena.

3. mugre **Inin telpocatl tequin quiyiya soquitl ipan ixayac.** Este niño tiene mucha mugre en la cara.

soquitla *adj* lodoso **Inin ohtli tequin soquitla tleca tequin quiahui.** Este camino está muy lodoso porque llueve mucho.

soquiyo *adj* lodoso

soquiyohua *vi* ensuciar **Nochin tata-pahtli tlen istac ihsiu soquiyohua.** Todas las telas de color blanco se ensucian pronto. [I]

sotlahui *vi* 1. debilitarse **In tlacatl aquin mococohua, sotlahui ica inon cocolistli.** La persona que está enferma se debilita con la enfermedad.

2. desmayarse **Yehhua sotlahui ica apistli, tleca ahmo tlaquahtoc.** Él se desmaya de hambre porque no ha comido. [II]

sotlaucayotl *s* vértigo **In María oqui-ahsic se sotlaucayotl tleca ahmo chicahuac.** A María le dio un vértigo porque está débil.

soyatl *s* palma **Sequin tlixcuayetl tlachihchiutli ica in soyatl.** Algunas frenteras son hechas de palma.

T

tacatl *s* mata **Inon tacatl de cafen tequin quipiya.** Esa mata de café tiene mucho fruto.

tamali *s* tamal **Inin tamali tequin hue-lic tleca quipiya nacatl.** Este tamal es muy sabroso porque tiene carne.

itzintamal *s pos* su cadera

ixotamal *s pos* su pantorrilla

tamaltic *adj* gordo **Inon ichpochtli nele tamaltic huan ic inon chicactic.** Esa muchacha de veras es gorda y por eso está fuerte.

tanahтли *s* canasta de palma, tanate **Inon tanahтли quitequiutiya ic quitequihque in cafen.** Usan canasta de palma para poner el café cuando lo cortan.



tancax *s* nauyaca saltadora **In tancax ahmo hueyac; san tomahuac.** La nauyaca saltadora no es larga, pero es gruesa.

tancaxtic *adj* enorme (*persona*) **In Rufino tequin tancaxtic; ic inon quinmoutiya ic quiixnamiquisque.** Rufino es enorme; por eso todos tienen miedo de enfrentársele.

tancos *s* helecho grande **In tancos ahmo tlen motequiutiya; sequin quiihthuahque inon ineluayo quitequiuti-yahque quen pahтли.** El helecho grande no se utiliza para nada; algunos dicen que su raíz se usa como medicina.

tancosquimichi *s* ratón de monte **In tancosquimichi quitzinin huan moixmati tleca tlechichil.** El ratón de monte

es chico y se conoce porque es pelirrojo.

tanchau *s* zorra **In tanchau tequin tlamati huan noyojque quiquitziya in cuanaca.** La zorra es muy astuta y agarra las gallinas.

tanuili *s* 1. hamaca **In Pascual axan oquichihchihuili se tanuili inon iconu.** Pascual arregló la hamaca de su hijo ahora.

2. columpio **Nepa iixpa in escuela caten sequin tanuili, canin mahuiltisque in coconen.** Allí enfrente de la escuela hay algunos columpios para que jueguen los niños.

tapayolohua *vi* enroscarse **Miacten quimatihque quen in ayotochin noyojque tapayolohua ihcuac itlahhlen quimohmoutihtas.** Muchos saben que el armadillo también se enrosca cuando algo lo espanta. [II]

tatapahcahuili *s* trapo **Inon sihuatl quipiya miac tatapahcahuili huan inon quitlamitlatis; ahmo quinequi tetlocolis.** Esa mujer tiene muchos trapos y los quemará; no los quiere regalar. Véase **tatapahtli, quicahua**
tatapahsoli *s* ropa vieja **In Marcelo otlan quitlatiya in tatapahsoli tlen oquichicotlalihtoya.** Marcelo terminó de quemar la ropa vieja que tenía arrinconada.

tatapahtli *s* 1. tela **Inin tatapahtli tequin tilahuac huan cualtzihton xoxochiyo.** Esta tela es muy gruesa y tiene un floreado bonito.
2. trapo **¡Xictlati inin tatapahtli in tla ayacmo cuali!** ¡Quema este trapo si ya no sirve!

3. ropa **In tatapahtli den masehuali axan ocachi patiyó quen oc sequin.** La ropa indígena ahora cuesta más que el otro tipo.

te- *pref* 1. usted o él (*hon.*) **Nitecahuiliya se chichi.** Le voy a dejar un perro a usted.

2. de usted **¿Catli in cohuitl tehuaxcan?** ¿Cuál es su madera?

3. *Indica un complemento animado indefinido.* **Inon chichi ahmo tecua.**

Ese perro no muerde.

teactli *s* huarache **Ica in teactli cuali nehnemohua ihsiu huan xocapetz ah-huel.** Con los huaraches se puede caminar rápido, pero descalzo no se puede.



teactli
huarache

tecalcuiliya *vti* apropiarse de la casa de otro **In Josué yau tecalcuiliya tleca tequin yi huehcau ompa chantitoc.** Josué ya se va a apropiarse de la casa porque tiene muchos años de vivir allá. [III] *Véase cali, quicuiliya*

tecalquixtiya *vti* quitar la casa (*a alguien*) **Inon tlaatl yau tecalquixtiya tleca inon iteco quihuiquiliya.** Les van a quitar la casa porque le deben al dueño. [III] *Véase cali, quiquixtiya*

tecanactetl *s* laja **Inin tecanactetl tequin cualtzihton ic mocuis quen tlahtla- pacaltetl.** Esta laja está muy bonita; se puede usar como lavadero. *Véase te-, canahuac, tetl*

tecochtlasa *vti* 1. acomodar **In iconeu inon sihuatl tecochtlasa tleca ahmo cochi cualtzin.** Esa mujer acomoda a su hija en la cama porque no duerme bien. 2. anestesiar **Inon tlapahiyana cuali tecochtlasa ica in pahli huan ijconon ahmo momachilis ihcuac tetlapanas.** El doctor puede anestesiar con medicina, y así no se siente cuando hace la operación. [II] *Véase cochi, quitlasa*

tecochtli *s* fosa **Ihcuac omic inon tecutli, oquichihchihuilique se yancuic tecochtli canin oquitlalanque.** Cuando murió ese anciano, le arreglaron una nueva fosa y allí lo sepultaron. *Véase te-, cochi*

tecolotl *s* tecolote **In tecolotl se tototl nemis tlayohua.** El tecolote es un pájaro nocturno.

tecolotl
tecolote



tecoloxochitl *s* orquídea, copa de oro **Oquitlehco in cohuitl huan oquian in tecoloxochitl. Quitocas ompa calihtec.** Subió al árbol y cogió la orquídea. Después la va a sembrar en la casa. *Véase xochitl*

tecomatl *s* tecomate **In tecomatl, ihcuac oc selic, tlamati quen yecayohtli.** Cuando todavía está tierno, el tecomate se parece a la calabaza.

teconalero *s* carbonero **In teconalero se tlaatl aquin quinemaca teconali.** El carbonero es el hombre que hace o vende carbón.

teconali *s* carbón **In tletl den teconali tequin tletotonqui.** El fuego de carbón es muy caliente.

tecontic *adj* ahuecado **Inon xomahtli tecontic tequin; ic inon quixicohuamiac atl.** Esa batea es muy ahuecada; por eso le cabe mucha agua.

tecpani *adj* parado **Nepa ipan inon tlatlehcoli mota quen tecpani inon calixitl tlen oquintocaque.** Allí en esa ladera se ve dónde están parados los horcones que sembraron. *Variante tecpantoc*

tecpatl *s* pedernal **Canin yetoc inon mili, nochin tecpatl; nian ahuel tequiti.** Uno no puede trabajar donde está la milpa; es puro pedernal.

tecpin *s* pulga **Inin telmahtli tequin quiپیا tecpin tleca yi soquitic.** Esta cobija tiene muchas pulgas porque ya está sucia.

quitecpinahsi *vt* espulgar

quitecpinmictiya *vt* espulgar

tecpinyo *adj* pulgoso **In mistli tequin tecpinyo huan ic inon tequin motzotzona.** El gato está pulgoso y por eso se rasca mucho.

tecuca *vti* morder (*a la gente*) **In itzcuin in Juan tequin tecua; ic inon**

nochipan tzactoc. El perro de Juan muerde mu-cho; por eso siempre está encerrado. [I] Véase **te-**, **quicua**

tecuani *s* tigre (*jaguar*) **In tecuani se yolcatl hueyi huan nacacuani.** El tigre es un animal carnívoro. Véase **te-**, **quicua**

tecuantocatl *s* tarántula **In tecuantocatl quiپیا itohmiyo tlaltic.** La tarántula tiene pelo café. Véase **tecuani**, **tocatl**

tecuasnequi *adj* feroz **In tecuani tequin tecuasnequi.** El tigre es muy feroz. Véase **tecuca**, **quinequi**

tecuicuiييا *vti* rescatar **In Pedro tecuicuiييا ica in itenonotzcau ic ahmo ma quitzacuacan telpiloyan.** Pedro rescata a su amigo para que no lo encierren en la cárcel. [III] Véase **te-**, **quicuihcuiliya**

tecuini *vi* prender, arder **Quen huajqui inon cohuitl ihsiu tecuini huan ahmo popoca.** Esa leña seca se prende pronto y no humea. [II]

tecutli *s* anciano **In tocoltzin se tecutli.** Ayacuel canin yau. El abuelito es un anciano. Ya no puede ir a ninguna parte.

techalotl *s* ardilla **In techalotl quicua in yelotl, masque sentli.** La ardilla come los elotes aunque ya sean mazorca.



techalotl
ardilla

tehhua *pron* tú **Tehhua ticپیا se hueyi cali.** Tú tienes una casa grande. Variante **tehhuatl**

tehhuan *pron* nosotros **Tehhuan tiyasque titequitisque.** Nosotros vamos a trabajar.

tehhuanten *pron* nosotros (todos)

tehhuatzin *pron* usted (*hon.*) **Tla tehhuatzin ma hualuilohua.** Si usted nos hace el favor de venir.

tehtecontic *adj* hondo **In xicali tlen oquincou in Graciela tequin tehtecontic.** Las jícaras que Graciela compró son muy hondas.

tehtetl *s* terrón **Inin istatl tehtetl tequin tepitztic.** Ahhuel mocua ica tlaxcali. Este terrón de sal es muy duro. No se puede comer con tortilla. Véase **tetl**

tehtetla *adj* pedregoso **Inin ohtli tequin tehtetla.** Ahhuel nehnemi ihsiu. Este camino es muy pedregoso. No se puede caminar rápido. Véase **tetl**

tehtzonquilitl *s* malamujer, ortiga, chichicastle **Canin onehcua in tehtzonquilitl, axan yoposau.** Ya se inflamó donde me picó la malamujer.

tehuaxca *pron* 1. de él (*hon.*) **Inin machete tehuaxca nocoltzin.** Ahhuel nicanas. Este machete es de mi abuelito. No lo puedo agarrar.

2. de usted (*hon.*) Variante **teyaxca**

tehuetzquiti *adj* chistoso **Inin telpo-catl tequin tehuetzquiti ic mahuiltiya.** Este niño es muy chistoso en su juego. Véase **te-**, **quihuetzquitiya**

tehuilotl *s* vidrio (*pedazo quebrado*) **Ipan inin ohtli tentoc tehuilotl den botella.** Ahhuel nehnemi xocapetz.

Hay muchos pedazos de vidrio de botella en este camino. No se puede caminar descalzo.

tehuiltic *adj* brillante **Inon tetl molui tehuiltic; ic inon molui cualtzin nesi.**

Esa piedra es muy brillante; por eso se ve muy bonita.

teitztetl *s* obsidiana **Inon teitztetl molui cualtzin nesi; ahmo san canin ma ahsis.** La obsidiana es muy bonita; no se encuentra en cualquier parte. *Véase te-, quitztziya, tetl*

teixtohtomiliya *vti* explicar (*bien*) **Inon telpocatl teixtohtomiliya yec in tlen oquittac ipan in tianquistli.** Ese niño explica bien lo que vio en la plaza. [III] *Véase te-, ix-, quitohtoma*

tel *conj* pues **In Chucho tlahtlani: –Tel, ¿cuali quihuiquilis in itlamamal inon itonotzcau?** Chucho pregunta: –¿pues, puede llevarle su carga a su amigo?

telica *vi* parar **Axan nitelicatas tleca ahmo yes asiento ipan in autobús.** Ahora voy a ir parado porque no habrá asiento en el autobús. [I]

telmahtli *s* cobija **In telmahtli tequin totonqui ic cochi ihcuac oc yancuic.** La cobija nueva es muy caliente para cubrirse.

motelmahpiqueya *vr* cobijarse

telpiloyan *s* cárcel **In telpiloyan se cali cani quintzacuahque in ahmo cualten tlacamen.** La cárcel es el lugar donde aprisionan a los hombres que desobedecen la ley. *Véase te-, quillpiya, -yan*

telpocatl *s* chamaco, muchacho **Inon telpocatl tequin cuali tlatatl.** Ese chamaco es muy buena gente.



telpocatl
chamaco

telpochtiya *vi* madurar (*carácter*) **Inon Pablo molui ihsiu telpochtiya, huan ayamo tequin xiuyo.** Pablo maduró muy pronto aunque todavía no tiene mucha edad. [II]

telpochtli *s* joven **Inon telpochtli tequin tequiti huan ayamo mosihuautiya.** Ese joven trabaja mucho y todavía no se casa.

telquetz *adv* vertical **Inin cohuitl oquitlalihsque telquetz ic mahuiltisque ica pelota.** Pusieron vertical este palo para jugar a la pelota.

temachtli *s* confianza **In Juan tequin temachtli ica inon tequiti tlen quichiutica.** Juan tiene confianza en sí mismo, por el trabajo que está realizando. *Véase te-, quimachtiya*

temahmaca *vti* repartir **In Luisa oquitequiuti in icniu ma yau temahmaca in naranja.** Luisa obligó a su hermano a repartir la naranja. [I] *Véase te-, quimaca*

temahua *vti* contaminar **In pahtli tlen quitlaxiliyahque axan in tlamiloli den chili tequin temahua ipan totlaquen.** El insecticida que le echan ahora a las plantas de chile contamina mucho la ropa. [II] *Véase te-, quimahua*

temali *s* pus **Inin palaxtli tlen quiapiya inin conetl quiapiya temali tleca ayamo oxitin.** Este grano que el chiquillo tiene contiene pus porque todavía no ha reventado.

temalohua *vi* supurar **Inin sahuatl yi yau temalohua ic nictahtaca.** Este grano ya va a supurar porque lo pellizcó.

temaquixtiyani *s* 1. abogado **Inon tlatcatl aquin axan ca telpiloyan qui-temohua se temaquixtiyani ica inon itlahtlacol.** Ese hombre, que ahora está en la cárcel, busca abogado para que le defienda.

2. salvador *Véase te-* **iman, quiquix-tiya, -ni**

temascal *s* temascal **Sequin quichih-chihuahque temascal den tepamitl huan sequin den tlali.** Algunos construyen el temascal de mampostería y algunos de tierra. *Véase motema, cali*

temasoli *s* sapo **In temasoli ocachi hueyi quen in xochicatl.** El sapo es más grande que la rana.



temasoli
sapo

tematitlistli *s* ejemplo **In tlamachtiani quintlaliliya miac tematitlistli inon telpocamen ic ma quinehnehuilican.** El maestro les pone muchos ejemplos a esos niños para que entiendan.

Véase te-, quimati, -listli

temecayotiya *vi* acusar de ser amantes **Ihcuac in tlatcatl ihuan monohnotziy-yes se sihuatl, in aquin teita, temecayotiya.** Cuando un hombre está platicando con una mujer, el que los ve los acusa de ser amantes. [III] *Véase te-, imecau*

temetztl *s* tinaja **In temetztl, sequin ihtech quitzintiyahque tamali huan sequin quitlaliyahque atl.** Unos usan las tinajas para guardar agua, y otros, para cocinar tamales.

temi 1. *vi* llenarse **Inon ichpocatl oya quitlaliya in xomahtli; ic temi, yeh-huatl omocuep tlachpana.** Esa niña fue a poner la batea para que se llenara; mientras, ella regresó a barrer.

2. *adj* lleno **Ic omocuep inon ich-pocatl, yec temi inon xomahtli.** Cuando esa niña regresó, encontró que la batea estaba llena. [II]

atemi *vi* llenar de agua

atentli *s* río

ihyotemi *vi* inflar

quitemitiya *vt* llenar, rellenar

quitentlaliya *vt* aumentar la culpa

temiacaixpa *adv* públicamente **In tlanemacani omopinauti temiacaixpa ica tlen oquinilui.** El vendedor se avergonzó públicamente de lo que les dijo.

Véase te-, miac, iixpa

temicoti *adj* venenoso **¡Inin nanacatl ahmo xictequi tleca temicoti!** ¡No cortes este hongo porque es venenoso!

temictiyani *s* asesino **In temictiyani nochipan quinehnehuiliya temictis.** El asesino siempre piensa en matar. *Véase te-, quimictiya, -ni*

temictli *s* sueño **In Juanita oquimou-tic in temictli huan niman otechilui.**

A Juanita la espantó su sueño y en seguida nos lo contó. *Véase te-, miqui*

temicyotl *s* pesadilla **Inon temicyotl de yi tiotlac tequin onechmohmouti.**

Esa pesadilla de anoche me espantó mucho. *Véase te-, miqui, -yotl*

temohmouti *adj* espantoso **Inon tlaxitintli tequin temohmouti.** Esa barranca es espantosa. *Véase te-, quimohmou-tiya*

temohsihui *vi* fastidiar **In chiquilich ihcuac pehua tzahtzi, temohsihui tequin.** Cuando la cigarra hace ruido, fastidia mucho. [II] *Véase te-, mohsihuiya*



temohua
descender

temohua *vi* 1. descender, bajar
Yehhua temohua ipan itequiu. Él desciende a su trabajo.
 2. desmontarse **In Pancho, ihcuac temohua ipan in cahuayo, quipiya tlen ipan yas moquetzas.** Cuando Pancho se desmonta de su caballo, tiene que pararse en la barda. [III]
hualtemohua *vi* bajar
ixtemo *vi* descender
quitemohuiya *vt* desmontar, bajar
quitlatemohuiliya *vt* descargar
tlatemoli *s* la bajada
temoli *s* escarabajo **In temoli se yolcatl ahmo quipiya ohmitl.** El escarabajo es un animal invertebrado.
Sinón. **cuitlatocani**
temoutihtic *adj* insolente, bravucón
Inon telpochtli tequin temoutihtic ica inana. Ese muchacho es muy insolente con su mamá. *Véase* **te-**, **quimohmoutiya**
tempolohua *vi* hablar disparatadamente
In tlamachtiani oquiihto ma quitlahpohluican quen otempolo. El maestro pidió que lo perdonaran porque habló disparatadamente. [III] *Sinón.* **camapolohua** *Véase* **ten-**, **polihui**
tempopoloca *vi* murmurar **Inon tlaacatl san tempopoloca ihcuac cualani huan ahmo mocaqui tlen quiihtohua.** Ese hombre nada más murmura cuando se enoja, y no se oye lo que dice. [I] *Véase* **ten-**, **popoloca**
ten- *pref* Indica la orilla de algo.
tenuetzca sonreír; **tenuihuich** barbudo.
tena *vi* quejarse, gemir **Inin tenana mostli tena ica in cocolistli.** Esta ancianita todos los días se queja de su enfermedad. [I]
tenascocohua *vti* doler el oído **In telpocatl ic coutzatzi chichahuac, tenascocohua.** Cuando el muchacho

grita fuerte, hasta le duele el oído a uno. [III] *Véase* **te-**, **inacas**, **quicocohua**
tenamastli *s* arenisca **Inin tenamastli tequin hueyi huan ahmo tlapanis in tletl.** Esta arenisca está muy grande y no se raja con el fuego.
tenana *s* 1. madre **Inon sihuatl, yehhua in tenana de inon telpocamen aquin tehtehuiyahque.** Esa mujer es la madre de esos niños que pelean.
 2. capital **In tomin tlen ca tlatlalili, yehhua in tenana.** El dinero que está a la orden es el capital. *Véase* **te-**, **inana imonantzin** *s pos* su suegra
tencua *adj* de labio leporino **In telpocatl ahuel quitenquixtiya tleca tencua.** El muchacho no puede pronunciar bien porque es de labio leporino. *Véase* **ten-**, **quicua**
tencualaquisa *vi* babear **In conetl qui-piya in palaxtli ipan icamac huan ic inon tencualaquisa.** El bebé tiene granos en la boca y por eso babea. [II] *Véase* **itencualac**, **quisa**
tenecuilita *vi* ver bizco **Inon telpocatl tequin tenecuilita; ic inon quiilisque ixnecuil.** Ese niño ve bizco; por eso dicen que es bizco. [I] *Véase* **te-**, **tlanecuilana**, **quuita**
tenexahui *vi* ponerse gris **Inon chilmili opeu tenexahui ica in icocolis.** El sembrado de chilares empieza a ponerse gris por la plaga. [II] *Véase* **tenextli**
tenexatl *s* agua de cal **In tenexatl motequiutiya ic mopixquiltiya in nextamali.** El agua de cal sirve para hacer nixtamal.
tenexcalaqui *vi* calar (*con cal*) **Ihcuac in tlaoli tenexcalaqui, momachiliya teteltic.** Cuando se le pone cal al maíz, se siente pegajoso. [II] *Véase* **tenextli**, **calaqui**
tenextetl *s* piedra de cal **Ipan noaltepeu oncan tenextetl ic quichihchihuahque tenextli.** En mi pueblo hay

- pedras de cal con las que producen la cal. *Véase tetl*
- tenextic** *adj* gris **Inin tatapahtli ahmo tilitic. San tenextic.** Esta tela no es negra; es gris.
- tenextli** *s* cal **Ticchihuasque in soquitl ica tenextli huan xali.** Haremos la mezcla con cal y arena.
- teni** *adj* cortante **In machete teni ica tictetequihque flecohuitl.** El machete con que cortamos leña es cortante.
- itenchochopi** *s pos* pico
- itenuihuichyo** *s pos* barba, fleco
- quitenmelahua** *vt* amolar navaja
- quientiya** *vt* afilar
- tenuihuich** *adj* barbudo
- tenonotzalilistli** *s* 1. historia **Inon tecutli quimati miac tenonotzalilistli cualtzihton.** Ese anciano sabe muchas historias bonitas.
2. carta **In ixuiu in Miguel oquihcui-lui se tenonotzalilistli quen panotica-ten nican ipan altepetl.** El nieto de Miguel le escribió una carta para decirle lo que está sucediendo en el pueblo.
- Véase te-, quinonotza, -listli*
- tenquisa** *vi* enunciar **Inon telpocatl cuali yec tenquisa.** Ese niño enuncia bien. [II] *Véase ten-, quisa*
- tensicuiltic** *adj* sonriente (*mostrando los dientes*) **Se tlacatl oniquitac ipan inon tianquistli quinextihtinemi quen tensi-cuiltic.** Un hombre que ví en la plaza andaba sonriente. *Véase ten-, sicuilo-hua*
- tentoc** *adj* lleno **Tentoc ica soquitl inin bote.** Este bote está lleno de lodo.
- tentzonyo** *adj* bigotudo **Inon tlacatl tequin tentzonyo; yeupa ahyc motentzontequi.** Ese hombre está muy bigotudo; tal vez nunca se rasura. *Véase ten-, tzontli*
- tentzonyohua** *vi* crecer la barba **In Rufino ayamo quiyiya caxtoli xihuitl huan yopeu tentzonyohua.** Rufino todavía no tiene quince años y ya le empezó a crecer la barba. [I]
- tenuetzca** *vi* sonreír **Inin telpocatl ahyc tenuetzca ihcuac tecahcayahua.** Este niño nunca sonríe cuando engaña. [I] *Véase ten-, huetzca*
- tenuihuich** *adj* barbudo **Inon tecutli molui tenuihuich; ahmo quemanoquinec quitequis.** Ese anciano está muy barbudo; nunca quiso cortarse la barba.
- tenxitini** *vi* descoserse **Inon tlacatl ic oquintenihtzon inon coxtalten tilingui, axan opeu tenxitini.** Cuando ese hombre cosió los costales muy apretados empezaron a descoserse. [II] *Véase ten-, quixitini*
- teotl** *s* hostia **Ihcuac tlahcoti in itlanonotzalis, in tiopixqui quiahcocui inon teotl.** Cuando llega a la mitad de la predicación, el sacerdote levanta la hostia.
- tepach** *s* tepache **In tepach tehuinti in tla ma moni miac.** Si uno toma mucho tepache, se emborracha.
- tepahtiyani** *s* médico **Inon tlacatl tequiti de tepahtiyani.** Ese hombre trabaja de médico. *Véase te-, pahti, -ni*
- tepal** *adj* ajeno
- tepalcatl** *s* tepalcate **Ahmo ma mitztequi in tepalcatl tleca tinentinemi xocapetz.** Procura que no te cortes con el tepalcate, porque andas descalzo.
- tepalcochi** *vi* dormir en casa ajena **Inon telpocatl, ic oquian in itomin inana, axan tepalcochtinemi san cani.** Porque ese niño le robó dinero a su mamá, ahora anda durmiendo en casa ajena. [II] *Véase tepal, cochi*
- tepaltequiti** *vi* trabajar para otros **Inon tlacatl mostli tepaltequiti; ahyc tequiti tlen ihuaxca.** Todos los días ese hombre trabaja para otros; nunca trabaja en lo suyo. [II] *Véase tepal, tequiti*

tepaltesqui *s* sirvienta de ajeno, criada de ajeno **Inin tepaltesqui tequin tequitl**. Esta sirvienta trabaja mucho. *Véase tepal, tesi, -qui*

tepaltlacohua *vti* comprar ajeno **Inon tepocatl mostli quititlanique ma yau tepaltlacohua**. Todos los días mandan a ese niño a comprar ajeno. [II] *Véase tepal, tla-, quicohua*

tepaltlanemaca *vti* vender ajeno **In Marcelo axan tepaltlanemaca nepa tianquisco**. Ahora Marcelo vende lo ajeno en la plaza. [I] *Véase tepal, tla-, quinemaca*

tepamitl *s* pared **Inin tepamitl tequin tilahuac**. Esta pared es muy gruesa.

apamitl *s* canal, cuneta, zanja

tepampa *adv* por causa de otro **Itelpocau in Paula axan oquitehuique tepampa**. Ahora le pegaron al hijo de Paula por causa de otro.

tepampa tlahtohua interceder **Nehhua tepampa nitlahtohua ica inon sentlapalchani**. Voy a interceder por el extranjero. [III]

tepanchiuqui *s* albañil **In tepanchiuqui quinequi ocachi xali huan cemento**. El albañil necesita más arena y cemento. *Véase tepamitl, quichihua, -qui*

tepantiya *vi* endurecerse **In cemento ihcuac meutos huehcau, isel tepantiya**. Cuando se guarda el cemento mucho tiempo, se endurece solo. [II] *Véase tepamitl*

tepatlactli *s* peña **Inin tepatlactli tequin xolactic**. Esta peña está muy resbalosa. *Véase tetl, patlahuac, -tli*

tepecamac *s* valle **Inin tepecamac tequin hueyi canin cate yolcamen**. Este valle es muy grande y hay animales en él. *Véase tepetl, icamac*

tepecuatl *s* culebra arroyera **In tepecuatl ahmo cholohua ihcuac quiita in tlatatl**. La culebra arroyera no huye

cuando ve al hombre. *Véase tepetl, cuatl*

tepehui *vi* caer (*pelo, fruta, etc.*) **Inon ichpochtli tequin tepehui in itzon**. A esa muchacha se le cae mucho el pelo. [II]

tlahhuechtepehui *vi* evaporar **tepemextli** *s* nube **Inon tepemextli tequin cualtzihton**. Esa nube es muy bonita. *Véase tepetl, mexkli*

tepeohtlatl *s* cola de pez (*planta*) **In tepeohtlatl quemanian noyojque quit-equiutiya ic quichihchihua in chiquihuitl**. A veces también utilizan la cola de pez para hacer chiquihuites.



tepetenco *s* ocaso (*lugar donde se pone el Sol*) **Inon tonaltzintli yi tepetenco ilohuac**. El Sol ya está en el ocaso.

Véase tepetl, itenco

tepetl *s* cerro **In tepetl tlen ca ipan noaltepeu tequin huehhueyi**. El cerro que hay por mi pueblo es muy grande.

quitepehxihuiya *vt* despeñar

tepetlatl *s* tepetate, texcal, roca **Ic nisic ahyac tepetlatl tleca molui ixtlahuatl**. Por aquí no hay tepetate porque es plano.

tepetzcuintli *s* tepeizcuinte, paca, tuza real **In tepetzcuintli chanti ipan tlali totonque**. El tepeizcuinte vive en tierra caliente. *Véase tepetl, itzcuin*

tepetzintla *adv* al pie del cerro **In itlamilol in Juan ompaca tepetzintla; ic inon ahmo quiahsi in yehyecamacatl**. Los remolinos no llegan a los sembrados de Juan porque están al pie del cerro. *Véase tepetl, itzintla*

tepinauti *adj* penoso **Tequin tepinauti tla motehuilos ihuan tesihuau.** Es muy penoso pelear con la esposa. *Véase te-, pinahui*

tepiní *vi* sonar pisadas **In Juan quiih-tohua quicaqui quen tepini ihcuac panohua aquin inahuac inon cali.** Juan dice que oye las pisadas cuando alguien pasa cerca de la casa. [II]

tepitzahui *vi* endurecer **In tenextli tepitzahui ica in atl.** La cal se endurece con el agua. [II] *Véase te-, pitzahui*

cotztepitzahui *vi* atiesar

quiixtepitzahui *vt* pisotear

voltepitzahui *vi* endurecer el corazón

voltepitztic *adj* obstinado

tepitzin *adj* poco **In Petra oquicohua-to in istatl, huan oquipolo oc tepitzin ic yetec.** Petra fue a comprar un poco de sal y no se la dieron completa. (*Lit.:* Petra fue a comprar sal, pero faltó un poco del peso completo.)

tepitztic *adj* duro **Tequin tepitztic inin tlali tleca ahmo quiahui.** Esta tierra está muy dura porque no llueve. *Véase tepitzahui*

tepopoltic *adj* greñudo (*animal*) **Inon burro tepopoltic quixicohua se ciento kilo huan nehnemi ihsiu.** Ese burro greñudo aguanta cien kilos y camina rápido.

teposoli *s* fierro viejo **In Pedro oqui-ilui in itelpocau: –¿tleca oticou inon teposoli?** Pedro le dijo a su hijo: –¿por qué compraste ese fierro viejo? *Véase tepostli, -soli*

tepostli *s* 1. fierro, metal **Inon tepostli tequin chicahuac. Ahhuel mopostequi san ica teman.** Ese fierro es muy duro; no se puede quebrar con la mano.
2. arma **Tla mitztzacuiliya se yolcatl, cuali ic timopalehuis inon tepostli.** Si te ataca un animal, te puedes defender con esa arma.

tequihua *s* autoridad (*oficial*) **Ipan inin altepetl ca se tequihua, huan quinte-quiutiya nochin masehualten.** En este pueblo existe una autoridad, y manda a todos los vecinos.

tequihuahyotl *s* autoridad **Inon tlatcatl quiipiya tequihuahyotl de ahmo tequitis.** Ese hombre no trabaja por orden de la autoridad.

tequimiqui *vi* matarse (*de tanto trabajar*) **Inon tlatcatl axan tequin tequimiqui ica inon iluitl.** Ese hombre se está matando de tanto trabajar para preparar la fiesta. [II] *Véase tequitl, miqui*

tequin *adv* muy, demasiado, tan, tanto **Axan tequin quiahui tleca yi Junio.** Ahora llueve demasiado porque ya es junio.

tequipa *s* época de siembra **In tequihua ahmo quitlaliya in masehualtequitl tleca yeh in tequipa ica in tlamiloli.** La autoridad no pone faenas ahora porque es la época de siembra.

tequiti *vi* trabajar **In telpocatl yi cuali tequiti ihsiu quenin itata.** El muchacho ya puede trabajar tan rápido como su papá. [II]

chicotequiti *vi* flojear

motequiutiya *vr* dedicar, aplicar

quitequimaca *vt* dar cargo

tlatequiutiyani *s* autoridad

tlatequiutiya *vt* ordenar, mandar

tequitl *s* trabajo **Inin telpochtli tequin cuali tequitl quiipiya.** Este joven tiene muy buen trabajo.

tequitlaliya *vt* dar trabajo **In cuanaca ic quisemana in tlaoli axan tequitlaliya in ichpocatl.** Cuando la gallina riega el maíz, le da más trabajo a la niña. [III] *Véase tequitl, quitlaliya*

tequitqui *s* obrero, trabajador **Inin tequitqui mostli tequiti.** Este obrero trabaja todo los días. *Véase tequiti, -qui*

tequixquitl *s* sal gema, sal de compás, tequezquite **In tequixquitl tlamati quen tleconextli.** La sal gema parece ceniza.

cuatequixquitl *s* la caspa
tequiyo *adj* difícil **Inin tequitl molui tequiyo.** Este trabajo es muy difícil.
tesajo *s* cecina **In tesajo tequin huelic.** **Nechpactiya ica notlaxcal.** La cecina es muy sabrosa; me gusta con tortilla.

tescatl *s* 1. espejo **Ipan in tescatl cuali motalo.** Uno puede verse en el espejo.
 2. vidrio **In tescatl, ihcuac otlapan, otetec iman.** Cuando se quebró el vidrio, le cortó la mano.

teshualnextiya *vi* reflejar **Inon conetl quimohmoutiya ihcuac teshualnex-tiya inon tescatl.** Cuando ese niño refleja la luz con su espejo, se asusta a sí mismo. [III] *Véase te-, shuali, nesi*

tesí *vi* moler **In isihuau in noprimo ahhuél tesí tleca ahmo tlacautoc ipan inin altepetl.** La mujer de mi primo no sabe moler porque no es nativa de este pueblo. [II]



tesihui *v met* granizar **Ica in itztic in quiahuitl mochihua setl huan tesihui.** Cuando hace frío la lluvia se hace hielo, y graniza. [II]

pitzoltesiuyo *s* triquinosis
tesihuitl *s* granizo **In tesihuitl tlen ohuetz yi yalua tequin oquintlasoh-chiu in milten.** El granizo que cayó ayer dañó mucho las milpas.

tesontetl *s* grava **Ipan inon ohtli qui-nequis miac tesontetl ic ayacmo ma tlasoquiti.** En ese camino van a tener

que poner mucha grava para que no se haga lodo.

tesontzapotl *s* mamey, zapote colorado **In tesontzapotl tequin huelic huan mochihua campa totonqui tlali.** El mamey es muy sabroso; se da en tierra caliente.



tesoquitlali *s* barro **Quichihuahque caxitl ica in tesoquitlali.** Se hacen ollas con el barro. *Véase te-, soquitl, quitlaliya*

tesqui *s* sirvienta **Inon tlatcatl qui piya se tesqui tleca mococohua isihuau.** Ese hombre tiene una sirvienta porque su esposa está enferma. *Véase tesí, -qui*
tetecuica *vi* chascar **Quen yec huajqui inon cohuitl, in tletl tetecuica tequin.** La lumbre chasca mucho porque esa leña está bien seca. [I]

tetecuitz *adj* desequilibrado **Inin trompo tequin tetecuitz. Ahmo cualtzin mihtotiya.** Este trompo está muy desequilibrado; no baila bonito.

tetehui *vi* compartir **In Paula mostli ihuan tetehui inon icniu ica tlen quic-uahque.** Todos los días Paula comparte con su hermana lo que come. [II]

teteltic *adj* pegajoso **In xochihcuali, ihcuac ayamo yec huicsi, molui teteltic.** Cuando el plátano todavía no está bien maduro, es muy pegajoso.

tetemachiloca *s pos* autoridad **In tetemachiloca in Dios nohuiyan momautoc.** Se nota la autoridad de Dios en todas partes. *Véase te-, temachtli*

tetemohua *vi* escurrir **Ipan inon tepamitl tetemohua atl ihcuac quiahui.** En esa pared se escurre el agua cuando llueve. [III] *Véase temohua*

tetequiltic *adj* tijereteado, mutilado (*el pelo*) **In Juan ahmo oquicuatec cualtzin; oquis san tetequiltic.** A Juan no lo pelaron bonito; nada más lo dejaron tijereteado. *Véase quitequi*

tetiachcau *s pos* primogénito, hijo mayor **Inin telpocatl yehhua in tetiachcau.** Este niño es el primogénito. *Véase te-, achto, quicahua*

tetic *adj* duro **Inin xochihcuali molui tetic.** Ayamo yec huicsi. Este plátano está muy duro, todavía no se cuece bien. *Véase tetl*

tetl *s* piedra **Nican oncan miac tetl ipan inin ololi huan ihtech mochantiya quimichi.** Hay mucha piedra en este montón y allí viven los ratones. *coutzontetl* *s* tocón, tronco

tetlacamati *vti* obedecer **Inon telpocatl ahmo tetlacamati. San tlen quichi-huas.** Ese muchacho no obedece; hace lo que quiere. [II] *Sinón.* quicaqui *Véase te-, tlacatl, quimati*

tetlacamatini *s* persona obediente **Inin telpocatl tequin tetlacamatini. Ahmo quen in oc se icniu.** Este niño es muy obediente; no es como su hermano. *Véase te-, tlacatl, quimati, -ni*

tetlahpololi *s* saludo **Ic quimahuesti-liyahque in bandera, quichihuahque in tetlahpololi.** Se hace el saludo a la bandera para mostrarle respeto.

tetlahtlamaca *vti* repartir (*comida*) **In iluichiuqui oquitemo seya aquin tetlahtlamacas inon tonali.** El mayordomo buscó uno que repartiera la comida ese día. [I] *Véase te-, tla-, quimaca*

tetlahтли *s* pedregal **Inin tetlahтли tequin ahmo cualtzin. Ihtech moxolaha seya.** Este pedregal es muy feo porque se resbala uno. *Véase tetl*

tetlahyohuiltiya *vti* prohibir **Ca sequin pahтли tetlahyohuiltiya ic mocuas seuin tlacuali.** El médico prohíbe comer

algunos alimentos cuando se toman algunas medicinas. [III] *Véase te-, tlah-yohuiya*

tetlamaca *vti* servir **Nepa ichan in Pablo, nochipan in Petra tetlamaca.** Petra siempre sirve la comida en casa de Pablo. [I] *Véase te-, tla-, quimaca*

tetlapolochtiyani *s* persona fastidiosa **Nepa canin tequiutoc in Miguel, ocahsito se tetlapolochtiyani, huan ijconon ayacmo tlen oquichiu.** Allí donde está trabajando Miguel, se encontró con una persona fastidiosa, y ya no hizo nada. *Véase te-, quitlapolochtiya, -ni*

tetlasohmatzin *s pos* indulgencia **Inon tlacatl oquiseli in tetlasohmatzin; axan ic inon temahuestiliya.** Ese hombre recibió su indulgencia; por eso ahora respeta a Dios. *Véase te-, tlasohтли, iman, -tzin*

tetlatlautlistli *s* favor **Ica miac tetlatlautlisten oquimacaque in cacahuatl.** Con tantos favores que les hace, le dieron los cacahuates en agradecimiento. *Véase te-, quitlatlautiya, -listli*

tetlatlautiyani *s* suplicante (*reg.*) **Inon tetlatlautiyani quinequi ma quipalehuican ica inon iluitl.** El suplicante quiere que lo ayuden con esa fiesta. *Véase te-, quitlatlautiya, -ni*

tetlocolili *s* 1. regalo **Tehhuan otechmacaque se totetlocolil.** Nos dieron un regalo.
2. herencia **In tetata quimaca tetlocolili in ichpochuan.** El padre da la herencia a sus hijas. *Véase te-, quitlocoliya*

tetlocolti *s* dolor, lástima **Se tetlocolti ihcuac miqui aquin se tochanihcau.** Es un dolor cuando se muere algún pariente. *Véase te-, quitlocoltiya*

tetlohtlocoliya *vti* regalar a varios **Inon tlacatl, quen quipiya miac xochihcuali, san tetlohtlocoliya.** Ese hombre,

como tiene muchos plátanos, los regala a varios. [III] Véase **te-**, **quitlocoliya** **tetocani** *s* sepulturero **Inin tetocani ahmo tlayi. Ihuac quimacaque, ahmo quincuiliya.** Este sepulturero no toma. Cuando le dan alcohol, no acepta.

Véase **te-**, **quitoca**, **-ni**

tetzactic *adj* espeso **In atentli yau molui tetzactic tleca soqui-tic.** El río está muy espeso porque está sucio.

Variante **tetzahuac** Véase **tetzahui**

tetzahui *vi* espesar, condensar **In atoli tetzahui ihuac posoni.** El atole se espesa cuando hierve. [II]

tetzahuitl *s* desastre, desgracia grande **Se tetzahuitl in huehueyocalistli.** El terremoto fue un gran desastre. Véase **tetzahui**

tetzauchopili *s* grillo cebollero **In tetzauchopili se yolcatontli quitzinin huan tilitic.** El grillo cebollero es un insecto negro. Véase **tetzahui**, **chopili**

tetzautototl *s* saltapared (pájaro) **In tetzautototl mochantiya ipan in itlapachiuca den tiopa.** El saltapared vive en el techo de la iglesia. Véase **tetzahui**, **tototl**

tetzilihui *vi* retorcerse **Ihuac quilpiyahque in cahuayo huan pehua moyeyhualohua, in ilazo tetzilihuis.** Cuando el caballo que está atado empieza a dar vueltas, su lazo se retuerce. [II]

tetziltic *adj* áspero **Inon cohuitl molui tetziltic; ic inon ahmo yec xitlatztic.** Esa madera es muy áspera; no está lisa.

tetzmitl *s* siempreviva **Inon tetzmitl yoli canin tequin sehuayan huan ihuac xotla, mota cualtzin costic.** La siempreviva crece donde hay mucha sombra, y cuando florece se ve bien amarilla.

teutlahtli *s* terreno arenoso **Ipan inon acahualtlali nochin teutlahtli oncan; ahmo yoli nian xihuitl.** Esos desiertos

son terrenos arenosos; ni las hierbas crecen en ellos. Véase **teutli**, **tlali** **teutli** *s* polvo **Inin teutli tequin cuali pahtli para in tlatequilisten.** Esta medicina en polvo es muy buena para las cortadas.

quiteuyohua *vt* empolvar

teuyo *adj* polvoroso, polvoriento **In Luisa ahmo nele oquipohpou inon mesa; san ijconon ca teuyo.** Luisa no limpió bien la mesa; todavía está polvorosa.

teuyohua *vi* empolvase **Tlahmo quianasque inon tlaquemitl, yau teuyohua.** Si no recogen esa ropa, se va a empolvar. [I]

texcali *s* tescal, roca, tepetate **Ipan in texcali ahmo tlen yoli de xihuitl tleca nochin tetl.** En el tescal no crece nada de hierba porque es pura piedra.

texincoyotl *s* lagarto (iguana) **In texincoyotl ocachi cacapaxtic in iyehuayo huan ixnesi in huetzpalí.** La piel del lagarto se parece a la de la lagartija, pero es más escamosa.



texincoyotl
lagarto (iguana)

texocotl *s* tejocote **In texocotl se cohuitl huetzpepech huan quitlaliya tlaquilyo.** El tejocote es un árbol espinoso que da fruto.

texolotl *s* tejolote, mano de mortero **In texolotl se tetontli huahsontic ic mo-cuechohua chili.** El tejolote es una piedrecita áspera con la que muelen el chile.

textic *adj* carnoso **Sequin cahtzol ahmo atic; san textic huan ahmo yec huelic.** Algunas jícamas no son de agua; sólo son carnosas y no son muy sabrosas. Véase **tesí**

textli *s* masa **Inin textli tequin cuechtic.** Esta masa está bien molida.

Véase **tesi**

icuatetex *s pos* seso, cerebro

teyaxca *pron* 1. suyo, de él (*hon.*) **Inin cahuyo teyaxca in no-compale. In silla noyojque teyaxca.** Éste es el caballo de mi compadre. La silla también es de él.

2. suyo, de usted (*hon.*) Variante

tehuaxca

teyini *vi* 1. desmoronarse **Ihcuac tehtetl yes, in tenextli teyini isel.**

Cuando está en trozo, la cal se desmorona sola.

2. deshacerse **Oteyin itlaquen tleca yi chicahuac.** Se deshace su ropa porque ya está vieja. [II]

ixteyini *vi* desmoronarse (*la superficie*)

quiteteyitza *vt* desmoronar

-ti- *suf* Enlace la raíz con el sufijo de aspecto.

tianquistli *s* plaza **Inin tianquistli tequin hueyi.** Esta plaza es muy grande.



tianquistli
plaza

tichtli *s* lechuga de campanario **In tichtli se tototl yohualnenqui.** La lechuga es un pájaro nocturno.

tilahuac *adj* grueso **Inin tatapahtli ocachi tilahuac huan totonqui.** Este lienzo está grueso y es caliente.

tilini *vi* encogerse **In cohuitl tilini ipan in tonalten den tlahaquilotl.** La madera se encoge en tiempo de secas. [II]

tilinqui *adj* apretado **In tlahquitqui quinchihchihua inon telmahten cualtzin tilinqui.** La tejedora teje esas cobi-

jas bien apretadas. *Sinón.* **tilintoc**

Véase **tilini**

tilintoc *adj* apretado *Sinón.* **tilinqui**

tio- *pref* Indica algo sagrado: **tiopantli** iglesia; **tiotlahtoli** rezo.

tioca *s* 1. lugar apartado (*del brujo*)

Inon tlamatqui quimati icuapa inon tepetl, ompa tioca. El hechicero sabe que allá en la cumbre del cerro es el lugar apartado.

2. lugar donde se lava ropa de la

parturienta **Nepa cani quitlapaquiya inon mixiuqui noyojque tioca.** Allí

donde lavan la ropa de la parturienta también es lugar apartado. *Sinón.* **tlamaluilpa** Véase **tio-, ca**

tiohtzin *s* tío **Inon tlatcatl notiohtzin, icniu in notata.** Ese hombre es mi tío; es hermano de mi papá. Véase **tio-, -tzin**

tionantzin *s* madrina **Inon sihuatl ipan inin iluítl omochiu tionantzin.** Esa mujer resultó madrina en esta fiesta.

Véase **tio-, inana, -tzin**

tiopantli *s* iglesia **Inin tiopantli tequin hueyi.** Esta iglesia es muy grande.

Véase **tio-, -pan**



tiopixcatzohpilotl *s* quebrantahuesos

In tiopixcatzohpilotl tlamati quen cuixi. El quebrantahuesos se parece al gavilán. Véase **tio-, quiyiya, -ca-, tzohpilotl**

tiopixqui *s* cura, sacerdote **In tiopixqui se tlatcatl aquin quichihua misa.** El cura es el hombre que dice la misa.

Véase **tio-, quiyiya, -qui**

tiotlac 1. *s* tarde **Inon tlamachtiyani otechilui ahsiquiu inin tiotlac.** Ese maestro nos dijo que llegará en la tarde. 2. *adv* tarde **Nepa canin titequitihque, techsehuiyahque tiotlac.** Allí donde trabajamos salimos tarde.

tiotlactlacuali *s* cena **In tiotlactlacuali, yehhua in tlen sa ic cochis.** Se toma la cena por la noche, antes de acostarse.

tiotlacua *vi* cenar **Inon tlatatl nochipan tiotlacua ic ahmo ma quipiya mayantli ihcuac cochi.** Ese hombre siempre cena para no tener hambre cuando duerma. [I]

tiotlacuali *s* comida de ofrenda **Sequin tlatatl mach quitemactiya in tiotlacuali ipan in yancuic xihuitl.** Sólo algunos hombres hacen la comida de ofrenda en el año nuevo. Véase **tio-, tlacuali**

tiotlahtohua *vi* rezar **Inon tecutli nochipan tiotlahtohua ihcuac pehua tequiti.** Ese anciano siempre reza cuando empieza a trabajar. [III] Véase **tio-, tla-, quihtohua**

tiotlahtoli *s* oración, rezo **In tiotlahtoli tequin cualtzihton.** La oración es muy bonita. Véase **tio-, tlahtoli**

tiotlaquiltizino *interj* buenas tardes (*saludo*) **Nehhua ihcuac onictlahpalo inon tlatatl, oniquilui 'tiotlaquiltizino', tleca yoyaticatca tlayohua.** Cuando saludé a ese hombre le dije 'buenas tardes' porque ya iba a oscurecer. Véase **tiotlac, -tzino**

títica *vi* arder (*con dolor*) **In Rosa qui-ihtohua títica tequin in canin omotec; huelis yau temalohua.** Rosa dice que le arde mucho donde se cortó; a lo mejor se le va a infectar. [I]

titalistli *s* dolor **In titalistli tequin tetlapanoltiya ican itztic.** El dolor es más fuerte cuando hace frío.

titicatlatla *vi* escocer **In telpocatl qui-ihtohua quen titicatlatla in palaxtli tlen quiapiya ipan iques.** El muchacho dice que le escuece el grano que tiene en su músculo. [I] Véase **títica, quitlatiya -tl, -tli** *suf* Indica un sustantivo singular.

tla *conj* si **Tla cuali ticuas in pahtli nimitzmacas oc sequin.** Si puedes tomar la medicina, te daré más.

tla- *pref* 1. Indica un complemento inanimado indefinido.

2. Indica una raíz derivada de otra.

tla cana tal vez **In tlahlapacani oqui-ihto tla cana cuali hualas mostla, tlahmo, chicueyi.** Esa lavandera dijo que tal vez venga mañana, si no, hasta la otra semana.

tlaahanqui *adj* manoseador **Inin ichpocatontli tequin tlaahanqui. Ahhuel quicahua nian tlen.** Esta niña es muy manoseadora. No puede dejar nada sin tocar. Véase **tla-, quiana**

tlaatequi *vi* remar **Tehhuan titlaatequihque ica se hueyac cohuitl.** Remamos con un palo largo. [II] Véase **tla-, atl, quitequi**

tlacacacuiya *vi* cacarear **Inon sihuacuanaca pehua tlacacacuiya ihcuac yoquitlali inon itotolteu.** La gallina empieza a cacarear cuando pone huevo. [III]

tlacacasohua *vi* sonar (*roer*) **In quimichi mostli tlacacasohua canin tén-tica in sentli.** Todos los días oímos al ratón roer en el montón de mazorcas. [III]

tlacahcautli *s* 1. desamparado **Inon icnotlacatl ayacmo quiapiya nian aquin; omocau quen tlacahcautli.** Ese huérfano quedó desamparado; ya no tiene padres.

2. desobediente **Itelpocau in Juan molui tlacahcautli; yau canin quinequi.** El hijo de Juan es desobediente; no

obedece a su papá y va a dondequiera.

Véase tla-, quicahua, -tli

tlacahua *vti* encomendar **In Juan oya tlacahua ica in itlanahuatil in iprimo** Juan fue a encomendar el encargo a su primo. [II] *Véase tla-, quicahua*

tlacahuilii *s* sobrante, resto **Inon tlatzonqui quiپیa miac tlacahuili den tatapahtli tlen ayacmo quicui.** Ese sastre tiene muchos sobrantes de telas que ya no usa. *Véase tla-, quicahua*
tlacahuiliya *vti* encomendar **Icniu in Juan yau tlacahuiliya in itio ica iama-huan.** El hermano de Juan le encomienda los papeles a su sobrino. [III] *Véase tla-, quicahua*

tlacalaniya *vi* hacer ruido **Inon couxinquí tequin tlacalaniya ica cohuitl.** Ese carpintero hace mucho ruido con el palo. [III] *Véase tla-, calani*

tlacaltech *adv* bajo el techo **In colelo ma mocahua tlacaltech ic ahmo ma paltiya ica in quiahuitl.** El corderito queda bajo el techo para no mojarse con la lluvia. *Véase tla-, cali, ihtech*

tlacamahuilotl *s* sereno, humedad **Ipan inin metztli tequin huetzi tlacamahuilotl. In tlali ahmo huaquis ic nepantla.** En este mes cae mucho sereno; la tierra no se seca hasta el mediodía. *Véase tla-, camahui*

tlacamatiutoc *adj* obediente

tlacaqui *vti* 1. oír **Inon icoltzin in Pedro axan tlacaqui, quen oquimacac in pahltli inon tlapahtiyani.** Ahora el abuelo de Pedro puede oír porque el doctor le dio medicina.

2. obedecer **Ica tlen ocahhuahque, in itelpoch in Bartolo axan tlacaqui; ayacmo ijconon quichihua.** El hijo de Bartolo obedece ahora porque lo regañaron; ya no hace como antes. *Véase tla-, quicaqui*

cochtlacaqui *vi* dormir

tlacaquin *adj* sumiso **In conemen mayecan tlacaquini huan ma quintlacamatican in intatahuan.** Los niños deben ser sumisos y obedecer a sus padres. *Véase tla-, quicaqui*

tlacati *vi* nacer **In totomen tlatihque ocachi ipan in metztli junio.** La mayoría de los pájaros nace en el mes de junio. [II]

tlacatl *s* hombre, varón **Inon tlatl tequin quiپیa tomin tleca tequiti.** Ese hombre tiene mucho dinero, porque trabaja.

icnotlacatl *s* huérfano

ichantlaca *s pos* paisano

itlacaicniu *s pos* prójimo

itlacatilis *s pos* nacimiento

itlacau *s pos* esposo, marido

motlacanextiya *vr* parecer humano

tlacocoxcatiya *v met* entristecer (*el día*)

Ipan inin tonali san tlacocoxcatiya; ahmo cualtzin tonas. Este día entristece porque el sol no va a brillar. [III]

Véase tla-, cocoxque

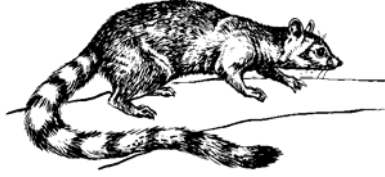
tlacohcohuali *s* compras **In Raquela quihuica tequin miac tlacohcohuali; ic inon quinequi aquin ma quipalehui.**

Raquel lleva muchas compras; por eso quiere que alguien la ayude. *Variante tlacohcoutli* *Véase tla-, quicohua*

tlacohton *s* grano (*nacido, tlacote*) **In tlaçohton ocahsic ipan itlancua den telpocatli.** Encontraron un grano en la rodilla del niño.

tlacohuali *s* compra **In tlacohuali tequin cuali quisas ihcuac hueyi tianquistli.** La compra resulta muy buena cuando hay muchos vendedores. *Véase tla-, quicohua*

tlacolohua *vi* dar vuelta **¡Xiyau xitlaco napa tlacpac tla hualahsis in Juan!** ¡Vete a dar una vuelta ahí arriba a ver si Juan ya está llegando! [III]



tlacomistli *s* cacomiztle **In tlacomistli noyojque quincua inon cuanacamen.**

El cacomiztle también come gallinas.

tlacomoli *s* montecillo **Ipan inon tlacomoli, quen ahmo tlen tlamiloli, oncan tentoc in huatzap.** En ese montecillo no hay nada de siembra, pero abunda la zarzamora.

tlaconetlaliyani *s* partera **¡Xiyau xicana in tlaconetlaliyani tleca yi yau tla-cati iconeu mosihuau!** ¡Vete a traer a la partera porque ya va a nacer el niño de tu esposa! *Véase tla-, conetl, quitlaliya, -ni*

tlacopahltli *s* tlacopacle, guaco (*planta*) **In tlacopahltli tequin tzohyac huan cuali pahltli tla tecuas in sentlina.** El tlacopacle huele feo pero es buena medicina para la picadura del avispon.

tlacorraltiya *vi* hacer corral **In Petra tlacorraltiya ic quintzacuas inon totolten.** Petra hace un corral para encerrar a las guajolotas. [III] *Véase tla-, corral*

tlacotl *s* vara **Ica inin tlacotl onechui-tejque tleca san tlen nicchihua.** Con esta vara me pegaron porque hago lo que quiero.

tlacoton *s* pedacito **Nehhua onechmacaque se tlacoton nacatl ica macuili cien peso.** Me dieron un pedacito de carne por quinientos pesos.

tlacouqui *s* comprador **Inon tlacouqui ahmo nican chani. Ohuala de Tulancingo ic quicohuas in ahuatl.** Ese comprador no es de aquí. Vino de Tulancingo a comprar aguacates. *Véase tla-, quicohua*

tlacoyoctli *s* 1. hoyo **Inin tlacoyoctli tequin coyahuac huan ocachi cuali nictemitis.** Este hoyo es muy ancho, y es mejor que lo llene.

2. agujero **In quimichi chantiya ipan in tlacoyoctli canin ca sentli.** El ratón vive en un agujero donde hay mazorcas. *Véase tla-, coyoni*

inacastlacoyoc *s pos* el hoyo de la oreja

ixcohcoyoc *adj* sumido (*los ojos*)

tlacoyoctontli *s* hoyuelo **Chabela qui-piya se tlacoyoctontli ipan ixayac huan nesi cualtzin ihcuac motenuetzca.** Chabela tiene un hoyuelo en la cara y se ve bonita cuando sonríe. *Véase tla-, coyoni*

tlacpac *adv* arriba **Nepa tlacpac, ipan inon teololi, ompaca se cuatl.** Allá arriba, en el montón de piedras, hay una víbora.

tlacpacchani *s* arribeño **Nehhua nitlacpacchani. Onihualtemoc in Omiltemi ica in pahltli.** Yo soy arribeño. Ba-jé de Omiltemi para buscar medicina.

tlacpohua *vti* sembrar **In Rafael tlacpohua ica in yetl quen tequin poliutoc.** Rafael resiembró el frijol porque no brotó todo. [II] *Véase tla-, quipohua*

tlacua *vti* comer (*la comida*) **Ihcuac hualahsis tiotlac, niman quinequi tlacuas.** Cuando llega tarde, quiere comer enseguida. [IV] *Véase tla-, quicua*

tlacuaatequilistli *s* bautismo **Tequin cualtzin quintlaquentlalisque in cocone ica in tlacuaatequilistli.** Visten muy bonito a los niños para el bautismo.

Véase tla-, cua-, atl, quitequi, -listli

nacacuani *s* carnívoro

tlacuacoutehuiya *vti* cornear, dar corneadas **In cuacue hueyi tlacuacoutehuiya ihcuac quicuahcua in chichi.** El

buey grande cornea al perro cuando le ladra. [III] Véase **ta-**, **icuacou**, **quitehuiya**

tlacuahcua *vi* ladrar **In chichi tlacuahcua ihcuac cana aquin mopachos inahuac in cali.** El perro ladra cuando alguien se arrima a la casa. [I] Véase **ta-**, **quicua**

tlacualcantiya *v met* hace buen día **Yi yalua oquiau huan otlamextenticatca, huan axan tlacualcantixtica.** Ayer llovió y estuvo nublado, pero hoy hace buen día. [II] Véase **ta-**, **cualcan**

tlacuali *s* comida **In tlacuali tequin huelic ihuan nacatl.** La comida con carne es muy sabrosa. Véase **ta-**, **quicua**

tlacuatetectas *v ti* andar mordisqueando (*milpa*) **Queman quichololiya in icahuayo in Santiago, san tlacuatetectas ica in toctli.** Cuando se escapa la bestia de Santiago, va mordisqueando la orilla de la milpa. [II] Véase **ta-**, **quicua**, **quitequi**

tlacuatl *s* tlacuache **Nicnequi nicmictis in tlacuatl tleca oquicua nocuanac.** Quiero matar al tlacuache porque se comió mi gallina.

tlacuatl
tlacuache



tlacuepa *vi* dar vuelta **Ipan inon ohtli tlen nepa tlacuepa, sa ompa chihtonca in altepetl.** Un poco más allá de donde el camino da vuelta, está el pueblo. [II] Véase **ta-**, **quicuepa**

tlacueponi *vi* tronar, estallar **Ipan in iluitl tlacueponihque miac cuete.** En la fiesta truenan muchos cohetes. [II] **ta-**, **cueponi**

tlacueponiyani *s* cohetero **Inohque iluichiucamen nochipan quitlatlauhque in tlacueponiyani.** Los mayores de la fiesta siempre invitan al cohetero. Véase **ta-**, **cueponi**, **-ni**

tlacuihcuiiya *v ti* apropiar **Ipan in escuela in ichpocau in Manuela san tlacuihcuiiya ica tlen tlacuilohuahque.** En la escuela, la hija de Manuela se apropia de los lápices. Véase **ta-**, **quicui**

tlacuitlapa *adv* atrás **Inon peregrinos ohualquisque san secpa huan axan yo-mocau huehca tlacuitlapa inon tecu-tli.** Esos peregrinos salieron juntos, y ahora ese anciano ya se quedó bastante atrás. Véase **ta-**, **icuitlapa**, **mocuitlapiltiya** *vr* surgir

tlachanuiya *vi* visitar en la casa (*por negocio*) **In couxinqui techtlachanuiya ic quinequi quinemacas itlal.** El carpintero vino a la casa a visitarnos, porque quiere vender su terreno. [III] Véase **ta-**, **chani**

tlachayautli *adj* regado *Sinón.* **chayautoc**

tlachicahui *vi* granar, madurar **Nepa ipan in ixtlahuatlahtli tlantoc tlachicahui.** Allí en el valle ya ha terminado de granar. [II] Véase **ta-**, **chicahuac**

tlachicotlaliya *v ti* arrinconar **In Marcelo axan yau tlachicotlaliya ica itlah-tlen tleca iluichihuas huiptla.** Ahora Marcelo va a arrinconar cosas porque habrá fiesta pasado mañana. [III] Véase **ta-**, **chico-**, **quitlaliya**

tlachicoyan *adv* encerrado **In cuacue ahmo polihuis quen tlachicoyan.** El toro no se pierde porque está encerrado. Véase **ta-**, **chico-**, **-yan**

tlachicuiya *vi* chillar **In quimichi tlachicuiya tlayohua.** El ratón chilla en la noche. [III]

tlachichilehui *v met* ponerse colorado **Ic tiotlac quemanian tlachichilehui**

ihtech in neluicactli. A veces, por las tardes, el cielo se pone colorado. [II]

Véase **ta-**, **chichilehui**

¹**tlachichina** *vi* desarrollarse (*dentro de la cáscara*) **Inon tlapacho tlen oquitecac in Lupe, tlantiyes tlachichina inon totoltemen ic quisasque inon pollitos.**

Los pollitos se desarrollan en los huevos mientras la clueca los empolla. [II]

²**tlachichina** *vti* 1. fumar **¿Tleca inon sihuatl noyojque tlachichina huan ahmo tlatl?** ¿Por qué fuma esa señora si no es hombre?

2. chupar [II] Véase **ta-**, **chichi**

tlachichinqui *s* fumador **Inon tlatl tequin tlachichinqui; ic inon momachiliya ihyac.** Ese hombre es muy fumador; por eso huele feo. Véase **ta-**, **chichina**, **-qui**

Mammals

NÁHUATL – ESPAÑOL

220

Mammals

tlachichitiya *vti* dar de mamar **Ayamo ocachi chicahuac inon ichpochtli; ¿axan yi tlachichitiya?** Todavía no tiene edad esa muchacha ¿y ya está dando de mamar? [II] Véase **ta-**, **chichi**

tlachihchihua *vti* adornar **In tlamatqui tlachihchihua canin quitlaolichtiya in iiluui.** El brujo adorna el lugar donde celebra su fiesta. [II] Véase **ta-**, **quichihua**

tlachipahuani *s* testigo **In Manuel quinotza in tequihua quen tlachipahuani ica tlen oquipolohque.** Las autoridades citan a Manuel para que sea testigo de lo que perdieron. Variante **tlachipauqui** Véase **ta-**, **chipahuac**, **-ni/-qui**

tlachipautli *adj* 1. en efectivo (*dinero*) **Ihcuac oquinemacac in cuacue, in iteco oquiselic tlachipautli in ipatiu.** Cuando se vendió el toro, el dueño recibió el importe en efectivo.

2. revocado **In ical in Baldomero nesi cualtzihton; tlachipautli huan ic inon quihuelitahque.** La casa de Baldomero se ve bonita; está bien revocada y por eso les gusta. Véase **ta-**, **chipahuac**

tlachiya *vti* 1. cuidar, vigilar **In chanimen den inon cali oyahque cahcalaqui huan oquicauque ma tlachiya inon telpocatl.** Los dueños de esa casa fueron a visitar y dejaron al muchacho para que cuide la casa.

2. ver **In tecolotl quiihtohuahque tlachiya tlayohua huan ipan in tonali ahmo.** Dicen que el tecolote ve de noche, pero de día, no. [II] Véase **ta-**, **quichiya**

ahmo ipan otlachix no tuvo respeto

ixco tlachiya sospechar de él

nahualachiya *vi* asomar

necuiltlachiya *vi* mirar al lado

pantlachiya *vt* contemplar, apreciar

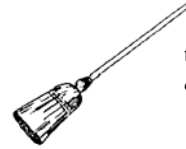
quichiya *vt* esperar

tlachiyalistli *s* vista **Molui cualtzin in tlachiyalistli ipan tlachpanaltepcl.** Hay muy buena vista desde el cerro. Véase **ta-**, **quichiya**, **-listli**

tlachopin *s* gota **Inin tatapahtli oqui-ahsic se tlachopin imelayo xochihcualli.** Una gota de savia de plátano cayó en esta ropa.

tlachpahuascohuil *s* escobilla **Tictocahhuiyahque tlachpahuascohuil tleca quicuihque ic tlachpana.** La llamamos escobilla porque la utilizan para barrer. Véase **tlachpahuastli**, **cohuil**

tlachpahuastli *s* escoba **Inin tlachpahuastli yancuic. Ica tlachpanalo cualtzihton.** Esta escoba es nueva. Barre bonito.



tlachpahuastli
escoba

tlachpana *vti* barrer **¡Ticaqui Juana! Xitlachpana ipan in cocina huan nehua niyau nitlachpana caltenco!** ¡Oye Juana, tú barres la cocina, y yo voy a barrer el corredor! [II] Véase **ta-**, **quiichpana**

tlachpantli *adj* barrido **Nican yi cualtzin tlachpantli; ahyac tlahsoli.** Aquí ya está bien barrido; no hay basura. Véase **ta-**, **quiichpana**, **-tli**

tlachquili *s* loma, colina **Inon tlachquili tequin cualtzihton. Nicchihchihuas nocal ompa.** Se ve muy bonita esa loma. Voy a construir mi casa allá.

tlachtacahuiya *vti* traicionar **Inon tlacatl nochipan quichihua in tlen ahmo cuali; nochipan tlachtacahuiya.** Ese hombre siempre hace cosas malas; siempre traiciona. [III] Véase **ta-**, **ichtaca**

tlachtacahuiyani *s* traidor **In tlachtacahuiyani mota tequin cuali tlacatl**

huan ahmo ca. El traidor aparenta ser muy buena gente, pero no lo es. *Véase tla-, ichtaca, -ni*

tlachtecyotl *s* robo **Inon tlachtecyotl tlen oquichiu inon tlatatl ahmo tlen oquipalehui.** Ese robo que cometió el hombre no le sirvió para nada. *Véase tla-, ichtequi, -yotl*

tlachtejqui *s* ladrón **Axan oniquitac se tlachtejqui ic mila oquitectoya tecafen.** Ahora vi un ladrón por la milpa cortando el café ajeno. *Véase tla-, quichtequi, -qui*

tlahca *adv* media mañana **¿Tleca otiahsico tlahca? ¿tlen; omitztzeco aquin?** ¿Por qué llegaste a media mañana?; ¿qué, te entretuvo alguien?

tlahcahtli *s* mañana **Axan tequin cualtzin inin tlahcahtli, huan yi yalua ahmo ijquinin ocatca.** Ahora está muy bonita la mañana; ayer no estaba así.

tlahco 1. *s* mitad **Oquicua san se tamali, huan oc tlahco inon tilitzapotl.** Comió nada más un tamal y la mitad del zapote negro.

2. *adj* medio **Nehhua oniconic tlahco xalo atl tleca oniamictatca.** Yo tomé medio jarro de agua porque tenía sed.

itlacpaconeu *s pos* hijastro

itlahcoilpica *s pos* cinturón

itlahcoyan *s pos* cintura, talla

quitlacohtequi *vt* cruzar

tlahcoilpiloni *s* ceñidor **Caten sequin tlacamen quitequiutiyahque inon tlah-coilpiloni.** Hay algunos hombres que utilizan el ceñidor. *Véase tlahco, quiil-piya, -ni*

tlahcoti *vi* llegar a la mitad (*discurso*) **In tlen quintlapohuilhtica in José axan yau tlahcoti.** Ahora José está llegando a la mitad de la historia. [II] *Véase tlahco*

tlahcoyohuac *adv* medianoche **Yi yalua otihualahque tlahcoyohuac.** Ayer regresamos a medianoche.

tlahcuaniya *vt* mudar (*animal*) **Inon tecutli oc yau tlahcuaniya ica in iyolcahuan, masque cocoxque.** Ese anciano todavía va a mudar a sus animales, aunque está enfermo. [III] *Véase tla-, quihcuaniya*

tlahcuilohua *vt* escribir **Titlahcuiloh-ticate in tomamá.** Les estamos escribiendo a nuestras mamás. [III] *Véase tla-, quihcuilohua*

tlahcuilohua
escribe



tlahcuiloli 1. *s* escritura **Inon tlahcuiloli tequin cuali. Niquehuas calihtec.** Su escritura es muy buena. Por eso guardo ese papel en la casa.

2. *adj* escrito **Inon amatl ca tlahcuiloli ica maquina.** Ese papel está escrito a máquina. *Véase tla-, quihcuilohua*
tlahhuechtepehui *vi* evaporar **Ica in tlatotonilotl, ihsiu tlahhuechtepehui ipan inon ohpitzactli; ihcuac tiahsitihue ayacmo tipaltiyasque.** Con el calor, el agua se evapora pronto en la vereda; cuando lleguemos ya no habrá agua y no nos mojaremos. [II] *Véase tla-, ahhuechtli, tephui*

tlahueyaxtoc *adj* fragante **Ipan inon xochimili cualtzihton tlahueyaxtoc.** El jardín está muy fragante. *Véase tla-, ahhueyac, -toc*

tlahmachtic *adj* distinto **In masacuatl tequin tlahmachtic inon iyehuayo huan ic inon moixmati.** Se conoce la boa porque la piel tiene diseño distinto.

tlahmachtli *s* bordado **Inin tlahmachtli tequin cualtzihton. Nechpactiya ica se camixa.** Este bordado es muy bonito. Me gusta para una blusa.

quitlamachuiya *vt* bordar

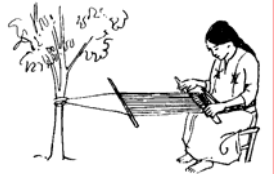
tlahmo *conj* si no **In tequihuahten oquitemohque inon tequitqui, huan**

ahmo hualahmoc. Tlahmo quinequi, yes oc seya. Las autoridades buscaron a ese trabajador, y no ha venido. Si no quiere venir, ya habrá otro. *Véase tla-, ahmo*

tlahpiya *vi* estar preñada, estar embarazada **Inon coneja den Pablo quiihtohua yi tlahpiya; ic inon nesi tomahuac.** Dicen que la coneja de Pablo ya está preñada; por eso se ve gorda. [II] *Véase tla, qui piya*

tlahquiti *vti* tejer **Inin sihuatl tequin tlahquiti ica telmahtli.** Esta mujer teje muchas cobijas. [I] *Véase tla-, quiihquiti*

quitzalanhquiti *vt* entretejer



tlahquiutli *s* tejido **Nechpactiya in paxahkli tlen tilinqui tlahquiutli.** Me gustan las fajas de tejido apretado. *Véase tla-, quiihquiti, -tli*

tlahsoli *s* basura **In sihuatl quitlasa in tlahsoli ipan in mili.** La mujer tira la basura en la milpa. *Véase tla-, -soli*

tlahsolpalan *s* basura podrida **In tlahsolpalan ocachi cuali majada ica in hortaliza.** La basura podrida es el mejor abono para la hortaliza. *Véase tlahsoli, palani*

tlahsolyo *adj* contaminado con basura **Ic mota chipahuac inon atl huan tequin tlahsolyo ica san tlen.** Se ve limpia el agua, pero está contaminada con basura. *Véase tlahsoli, -yo*

tlahtec *adv* dentro **Inon cahcalajcamen noyojque oquiitaque inon cuatl tlahtec ipan in cali.** Los visitantes también vieron esa víbora dentro de la casa. *Véase tla-, ihtec*

tlahtec cuehtli enagua **Nepa ipan in altepetl nochin sihuamen quitlaliyahque in tlahtec cuehtli.** Allá en el pueblo todas las mujeres llevan enaguas.

tlahtlacolana *vi* pecar **Inon telpocatl tequin tlahtlacolana tleca san tlen quichihuas.** Ese niño peca mucho porque hace lo que quiere. [II] *Véase tlahtlacoli, quiana*

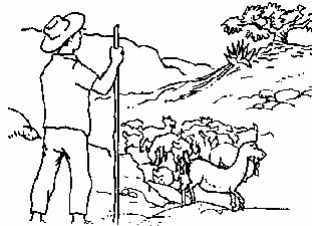
tlahtlacoli *s* 1. pecado, delito **In aquin teixtlasa in Dios quichihuas hueyi tlahtlacoli.** El que rechaza a Dios comete un gran pecado.

2. culpa **Neh notlahtlacol, tleca onicahuilic ma yau.** La culpa es mía porque le di permiso para irse.

quiltlahtlacoltiya *vt* culpar, condenar

tlahtlacolyo *s* pecador **Inon sihuatl tequin tlahtlacolyo.** Esa mujer es muy pecadora. *Véase tlahtlacoli, -yo*

tlahtlacua *vti* pastar **Inin calnelo tlahtlacua ihcuac apismiqui.** Este borrego pasta cuando tiene hambre. [I] *Véase tla-, quicua*



tlahtlachiya *vti* revisar **Inin semana oc oyahque ic mila, quiihtohua tlahtlachiyaque ipan in mila.** Esta semana fueron otra vez a la milpa, lo que quiere decir que fueron a revisarla. [III] *Véase tla-, tlachiya*

tlahtlalpili *s* malla **In tlahtlalpili de inin matlatl ocachi netech quen in oc sequin.** La malla de esta red es más tupida que la de las demás. *Véase tla-, quii piya, -li*

tlahtlanesi *vi* traslucirse **Inin tatapah-tli tlahtlanesi ipan tlanextli tleca tequin canahuac.** Se trasluce la luz por este trapo porque es muy delgado. [II] *Véase tla-, nesi*

tlahtlani *vti* 1. preguntar, averiguar **Nepa yau tlahtlani inin tlatatl tlan oncan tlen cuali quicuas.** Este hombre va a preguntar allá si hay algo para comer.

2. interrogar, pedir informes **In Juan tlahtlantinemi tla aquin oquiitac inon icuacue, canic oya.** Juan va pidiendo informes a la gente para saber por dónde se fue su vaca. [II] *Véase quitlani*

tlahtlanilistli *s* pregunta **Pos, ahmo tlen polihui inon tlahtlanilistzintli, inon tlahtoltzintli.** Pues no se pierde nada; es una pregunta, nada más. *Véase quitlani, -listli*

tlahtlapaca *vti* lavar (ropa) **Inon sihuatl tlahtlapaca canin quitlalautiyahque.** Esa mujer lava la ropa en las casas donde se lo piden. *Véase tla-, quipaca*

tlahtlapacaltetl *s* piedra usada para lavadero **In tetl patlactic cualtzihon motequiutis quen tlahtlapacaltetl.** Se usa una piedra ancha para lavadero. *Véase tla-, quipaca, tetl*

tlahtlapiastic *adj* oxidado **Inin tepostli tequin tlahtlapiastic huan ayacmo cuali.** Este metal está muy oxidado y ya no sirve. *Véase tla-, tlapiastrli*

tlahtohua *vti* hablar **Inon conetl ayahuel tlahtohua, tleca ayamo quiptiya se xihuitl.** Ese niño todavía no habla porque tiene sólo un año. [III] *Véase tla-, quihtohua*

cochtlahtohua *vi* hablar dormido
mihthohua *vr* querer decir
quihtohua *vt* decir

tlahtolchihua *vi* 1. disputar **In telpatl tlahtolchihua tequin ihcuac ahmo**

quipactiya itlahtlen. El niño disputa mucho cuando no le gusta alguna cosa.
2. discutir, reñir **Inon tlatatl tlahtolchihua ihcuac huinti.** Ese hombre discute cuando está borracho. [II] *Véase tlahtoli, quichihua*

tlahtolchiqui *s* pleitista **Inin borracho tequin tlahtolchiqui.** Ese borracho es un gran pleitista. *Véase tlahtoli, quichihua, -qui*

tlahtoli *s* 1. palabra **Miac tlahtoli tictequitiahque ihcuac timonohnotzahque.** Utilizamos muchas palabras cuando platicamos.

2. asunto **In tlamachtiyani otechualnotz ica se tlahtoli.** El maestro nos llamó para hablar de un asunto.

3. pleito **Nicpiya tlahtoli ihuan Juan tleca icanelohhuan oquicuahque nomili.** Tengo pleito con Juan porque sus borregos se comieron mi milpa.

quitlahtolnamiqui *vt* convenir, estar de acuerdo

tlahtzonqui *s* sastre, costurera **Inon sihuatl tlahtzonqui. Quichihchihua tlacacamixa huan noyojque sihuacamixa.** Esa mujer es costurera. Hace camisas para hombre y blusas para mujer. *Véase tla-, quihtzoma, -qui*

tlahtzonqui
sastre



tlahtzontli *adj* cosido **Nochin in tlaquemitl tlahtzontli ica icpatl.** Todo los vestidos son cosidos con hilo. *Véase tla-, quihtzoma, -tli*

tlahuauhualohua *vi* aullar **Ahmo aquin quimati tlen quiita inon chichi; quemanian tequin tlahuauhualohua.** Nadie sabe qué ve ese perro; a veces aúlla mucho. [III, esp]

tlahuahhuatzli *s* 1. tostado **In tlahuahhuatzli quichihchihuahque ica in manteca, huan quisa huelic.** Preparan los tostados con manteca y salen sabrosos.

2. *adj* frito **Inon telpocamen quimpactiya tequin inon tlahuahhuatzli den papas.** A esos niños les gustan mucho las papas fritas. *Véase tla-, quihuatza, -tli*

tlahuana *vti* tomar (*alcohol*) **Sequin tlacamen semiluitl tlahuanahque. Ahmo quinequihque chocoquisasque inchan.** Algunos hombres toman todo el día. No quieren llegar a casa. [II]

tlahuanaloni *s* borrachera **In Pedro ihuan inon itenonotzcaw tequin quimpactiya in tlahuanaloni.** A Pedro y a su amigo les gusta mucho la borrachera. *Véase tlahuana, -lo, -ni*

tlahuanqui *s* borracho **In tlahuanqui ayacuel mochicahua ic nehnemis.** El borracho ya no tiene fuerzas para caminar. *Véase tlahuana, -qui*

tlahuaquilotl *s* sequía **Ipan inin xihuitl tequin ohuehcau in tlahuaquilotl.** Este año la sequía duró mucho. *Véase tla-, huaqui,*

tlahuatzli *adj* asado **Neh nicua tlahuatzli nacatl huan den caxitl ahmo.** Como carne asada, pero no hervida. *Véase tla-, quihuatza, -tli*

tlahuehcahuiya *vti* seguir de lejos **In Juana yoquisiaumictihque inon itenonotzcahuan huan ic inon sa tlahuehca-huiya.** Juana ya se cansó y por eso sigue a sus amigas de lejos. [III] *Véase tla-, huehca*

tlahuehpochi *s* fantasma en forma de buitre **Miacten quiihtosque in tlahuehpochi quinyeschichina in conemen tlen hueloc tlacati.** Muchos dicen que hay fantasmas en forma de buitre que chupan la sangre de los bebés recién nacidos.

tlahuel *adv* 1. constantemente **In tlamachtiyani quitlahtlani tlahuel in amatl tlen ic otlacat in Luisa.** El maestro le pide constantemente a Luisa su boleta de nacimiento.

2. demasiado **Tlahuel hueyi omochiu in tletl huan ahuel oquisehuic.** El fuego se hizo demasiado grande; ya no pudo apagarlo. *Véase tla-, hueli mohuelmati vr* convalecer

quihuelita *vt* aprobar **quiixtlahueliya** *vt* aborrecer

tlahueli *s* odio **Ahmo ticmatihque tlen quipanohua in Rosa; quinnotza san ica tlahueli inon ipiluan.** No sabemos qué le pasa a Rosa; les habla con odio a sus hijos. *Véase tla-, hueli*

tlahuelita *vti* no apreciar **In tosihua-mon tiquitahque quen tlahuelita, tleca san quiseliya tlen momaca.** Nosotros vemos que nuestra nuera no aprecia lo que le damos; sólo recibe y nunca da. [I] *Véase tla-, hueli, quiita*

tlahueltiya *vti* agravar, empeorar **In tlahmo ticonis inin pahitl, ocachi titlahueltis ica mococolis.** Si no tomas esta medicina, se te agravará el dolor. [III] *Véase tla-, hueli*

tlahuica *vti* deber **Nicanca in tlen nitalhuica de yi queman.** Aquí está lo que te debo ya hace días. [I] *Véase tla-, quihuica*

tlahuicalistli *s* deuda **Inon iluichiucamen quiipiyahque miac tlahuicalistli.** Esos mayordomos tienen muchas deudas. *Véase tla-, quihuica, -listli*

tlahuicxitili *adj* cocido **Ipan in tianquistli quinemacahque in nacatl yi tlahuicxitili.** En la plaza venden carne ya cocida. *Véase tla-, quihuicxitiya*

tlahuihhuicaltiya *vti* maldecir **Inon sihuatl cualaxtli tequin tlahuihhuicaltiya.** Esa mujer enojona maldice mucho. [I] *Véase tla-, quihuica*

tlahuitectli *s* roza **Inon tlatatl oquichiu se tlahuitectli hueyi canin quimilos in tlaoli.** Ese hombre hizo una roza grande donde va a sembrar maíz. *Véase tlahui, quitequi, -tli*



tlahuitequi *vti* golpear **In tlahuanqui tlahuitequi ihcuac tlen quimohsihuiya.** El borracho golpea al que lo molesta. [II] *Véase tla-, quihuitequi*

tlahuiya *vti* alumbrar **In nocniu tlahuiya canin cohochi nocuanacahuan tlahmo ompaca in chichi.** Mi hermano alumbró donde duermen mis gallinas si el perro no está allí. [III]

tlahxica *vi* gotear **Ipan inin cali tlahxi-ca ic tlatec tleca tlapantoc sequin te-jas.** Esta casa gotea por dentro porque algunas tejas están quebradas. [I] *Véase tla-, ihxica*

tlahyili *s* disentería **In tlahyili se cocolistli chicahuac tleca huaquis in tlacayo.** La disentería es una enfermedad grave porque se seca el cuerpo.

tlahyohuiya *vti* soportar **Inon telpocatli tlahyohuiya ica in icniu.** Ese niño soporta a su hermano. [III]

tlaicxihuiya *vi* caminar **Quen quinectica ma quipalehuican in Juan in icnihan, otlaicxihui ic quinita.** Como Juan quiere que sus hermanos le ayuden, camina a donde están para traerlos. [III] *Véase tla-, icxiti*

tlaihtlacuani *s* vicio **In aquin mostli huinti yomomat ica inon tlayili yeh in tlaihtlacuani; sa inon quilmamictiyes.** El que está borracho todo los días se acostumbra al vicio; nada más en eso está pensando. *Véase tla-, ihtlacua, -ni*

tlaixitlatzoli *adj* revocado **Inon cali mota tequin cualtzihton tleca tlaixitlatzoli.** Se ve muy bonita esa casa revocada. *Véase tla-, ix-, quitlatzohua*

tlaixpa *s* lugar principal

tlaixpan *adv* al frente **In tiopixqui ihcuac pehua tlanonotza, yau moquetza tlaixpan.** El sacerdote, cuando empieza a predicar, se pone de pie al frente.

Véase tla-, ix-, pani

tlaixtlahtli *s* ladera *Sinón.* tlaixtli

tlaixtli *s* ladera **In Simón quiptiya inon papasmili hueyi ipan in tlaixtli.**

Simón tiene ese sembradío grande de papas en la ladera. *Sinón.* tlaixtlahtli *Véase tla-, ix-, -tli*

tlalacali *s* hondonada **Ipan inon tlalacali, ihcuac quiahui, tequin ompa mana in atl.** El agua se estanca mucho en esa hondonada cuando llueve. *Véase tlali, acali*

tlalahuilotl *s* resbaladero **Ipan inin tlalahuilotl in cahuayohten molui tequiyo ic tlehcohuahque.** Los caballos casi no pueden subir en este resbaladero. *Véase tla-, alahui, -tl*

tlalaxtli *s* chahuistle (*reg.; chaquiste*) **In tla-laxtli molui quitzinin, queman tema-hua, niman pehua cucuetzocahuan mocuepa sahuatl.** El chahuistle es muy chiquito; cuando se le sube a uno, luego se siente comezón y se forman granos.

tlalcacahuatl
cacahuate



tlalcacahuatl *s* cacahuate **Nepa ipan inon tlalmayantli quimilohuahque nochipan in tlalcacahuatl.** Allí en ese lugar plano siempre siembran cacahuate. *Véase tlali, cacahuatl*

tlalcostli *s* subsuelo **Ipan in tlalcostli yoli in toctli ica majada huan in tlahmo quitlaliyahque, ayacmo yoli.** Hay que abonar el subsuelo de ese terreno con estiércol para que produzca bien.

Véase tlali, cosehui, -tli

tlalcualcan *s* tierra buena **In tlali tlen oquicou in Pancho tequin tlalcualcan huan ic inon mochihua inon itlamilol.** Pancho compró tierra buena y por eso da buena cosecha. *Véase tlali, cuali*

tlali *s* 1. tierra, terreno **Ipan inin tlali chichilatic ahmo tlen yoli den tlatoc-tli.** En esta tierra colorada no crece nada de cultivo.

2. suelo **Inin tomin ohuetztoya ipan tlali.** Este dinero estaba tirado en el suelo.

tlalmana *vi* apisonar la tierra **In nocniu tlalmana canin quiquetzas in ical.** Mi hermano apisona la tierra donde va a poner su casa. [II] *Véase tlali, quimana*

tlamayantli *s* lugar plano **Ipan inon tlamayantli oquimilohque nochin colix.** En ese lugar plano sembraron pura col. *Véase tlali, tlamayantli*

tlanamictilistli *s* historia **Inon tequihua quicautehuas se tlanamictilistli ipan inon itequihuahyou.** Esa autoridad dejará una historia de su período.

Véase tla-, quilmamiqui, -listli

tlalpan *adj* bajo (cerca del suelo) **In mesa tequin tlalpan; quinequi oc chih-ton huehcapa.** La mesa está muy baja; debe hacerla más alta. *Véase tlali, ipan*

tlalpili *s* nudo **Inin tlapili ahuel nictotoma tleca tequin tilintoc.** No puedo desatar este nudo porque está muy apretado. *Véase tla-, quilpiya, -li*

tlalpípiol *s* cacahuate **Ipan in toaltepeu quimilohuahque tequin in tlapípiol huan noyojque mochihua tequin.**

En nuestro pueblo siembran mucho cacahuate porque crece bien.

tlalselic *s* tierra húmeda **Nepa ipan inon tlalacali, tequin tlalselic; ic inon tequin tlaxiuyohua ompa.** En esa hononada la tierra está húmeda; por eso se llena rápido de hierbas. *Véase tlali, selic*

tlaltecontli *s* ciénaga **In campa tlaltecontli momana atl.** El agua se junta donde hay ciénaga. *Véase tlali, tecontic, -tli*

tlaltepitz *s* tierra maciza (*dura*) **Nepa canin tequití ica in mili molui tlattepitz.** Allí donde está la milpa es tierra maciza. *Véase tlali, tepitzic*

taltic *adj* café, moreno **In tatapahtli yancuic san taltic.** La ropa nueva es café.

talticpactli *s* tierra, mundo **Ipan in talticpactli oncan tlacamen huan yolcamen.** Gente y animales viven en la tierra.

tlaltzapatl *s* chaparrito **In telpocatl ahmo ocoutix; omocau tlaltzapatl huan ic inon ahmo quihuelitahque.** Ese chaparrito no creció de estatura; por eso no lo quieren. *Véase tlali*

tlaltzietli *s* barro **In tlaltzietli cuali ic quichihchihuahque conten.** Hacen ollas con el barro. *Véase tlali, tzietli*



tlaluehcapantli *s* bordo **Nepa ipan inon tlaluehcapantli ahuel aquin temos; quinequis ma tictlacoluican.** No podemos bajar por ese bordo; tenemos que dar la vuelta. *Véase tlali, huehcapan, -tli*

tlaluehuyoca *v met* temblar la tierra
**Ihcuac tlaluehuyoca, sequin momou-
 tiyahque.** Algunos se espantan cuando
 la tierra tiembla. [I] Véase **tlali, hue-
 ueyoca**

tlaluehuyocalistli *s* el temblor

tlaluis *adv* en balde, en vano **San tla-
 luis oniya. Ahmo tlen onicahsic.** Fui
 en vano. No encontré nada.

tlalxaltic *adj* arenoso **Nican tequin
 tlalxaltic huan ic inon ahmo
 mochihua in yetl.** Este terreno es muy
 arenoso; por eso los frijoles no dan.

Véase **tlali, xali**

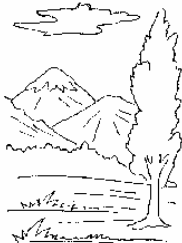
tlalyo *adj* sucio **Inon tlatatl ahmo
 oquipacac nele inon itlanemac; san
 ijconon tlalyo.** Ese hombre no lavó
 bien su mercancía; por eso está sucia.
 Véase **tlali, -yo**

tlamach *adj* quieto **Inin telpocatl
 tequin tlamach. Ahmo choca in tlah-
 mo apismiqui.** Este niño es muy quieto.
 No llora si no tiene hambre.

tlamachtili *adj* 1. acostumbrado **Nican
 Mexico tlamachtilten quicuasque tla-
 cali.** Aquí en México están acostumbra-
 dos a comer tortillas.

2. domado **In cahuayo tlamachtili
 mostli ica inon itencuepaloca.** El
 caba-llo domado puede ser guiado con
 el freno. Véase **tla-, quimachtiya, -li**

tlamachtiyani *s* maestro **Molui tequi-
 yo itequiu inon tlamachtiyani, quen
 quimpiya cana 50 momachtiyanimen.**
 Como hay 50 alumnos, es muy difícil
 para el maestro. Véase **tla-, quimach-
 tiya, -ni**



tlamahcocui *v met* escampar, dejar de
 llover **Quemanian san chih-ton quia-
 hui huan sanima tlamahcocui.** A
 veces sólo comienza a llover y luego
 escampa. [II] Véase **tla-, mo-, quiah-
 cocui**

tlamahuesohua *vi* divertirse **Nochin
 tlatatl tlamahuesohua ipan in iluitl
 ica in mihtohtiyanimen.** Toda la gente
 se divierte con la danza en la fiesta.
 [III]

tlamahuesolistli *s* función **Mostla yes
 in tlamahuesolistli ica in telpocamen
 den escuela.** Mañana habrá función por
 los alumnos de la escuela.

tlamaluli *adj* delicado **In cocolistli
 tlen ocahsic in Susana molui tlama-
 luili.** Susana está muy delicada por la
 enfermedad que le atacó.

tlamaluipa *s* 1. lugar apartado (*del
 brujo*)

2. lugar donde se lava ropa de la partu-
 rienta *Sinón. tioca*

tlamamali *s* carga **In tlamamali te-
 quin yetec ic momama.** La carga es
 muy pesada para llevar.

quitlamamalquixtiya *vt* descargar

tlamamani *s* cargador **In tlamamani
 quihuicas in cocoxqui.** El cargador va
 a llevar al enfermo.

tlamana *vti* hacer tortillas **In ichpocatl
 yicuali tlamana.** La muchacha ya pue-
 de hacer tortillas. [II] Véase **quimana**



tlamana
 hace tortillas

tlamantli *s* cosa, cosas **Xicahua inon
 tlamantli, ahmo xicantiye.** Deje esas
 cosas; no las esté agarrando.

tlamatcayotl *s* brujería **In aquin tequiti ica in tlamatcayotl, ic inon motecpanohua.** El que trabaja con la brujería gana muy bien.

tlamatecalistli *s* persecución **In tlamatecalistli pehua ica seya huan oc seya ic momictiyahque.** La persecución empieza entre uno y otro hasta que se matan.

tlamati 1. *adj* diestro **Inon tlacatl tequin tlamati ica tlen quichihuas.** Ese hombre es muy diestro en lo que hace.
2. *vi* parecer **In tlacatl tlamati quen in ocse itio.** El señor se parece a su otro tío.
3. *adj* inteligente **Inon tlacatl tequin tlamati.** Ese hombre es muy inteligente. [II]

tlamatilistli *s* 1. pensamiento **Inon tlacatl tequin cuali tlamatilistli qui-piya.** Ese hombre tiene muy buenos pensamientos.
2. sabiduría **In tlacatl aquin tlathuiya ahmo qui-piya tlamatilistli.** El hombre que pelea no tiene sabiduría.
3. criterio **In aquin camanalti sanima qui-piya ahmo cuali tlamatilistli.** El que chanea tiene mal criterio.

tlamatqui *s* brujo **In tlamatqui se tlacatl tlacahcayauqui.** El brujo es un hombre chismoso. Véase **quimati**

tlamautehua *vi* volver en sí **Ihcuac in telpocatl huetzi ica in mimiquilistli, ic chih-ton tlamautehua.** Cuando el niño se cae por el ataque, al poco rato vuelve en sí. [II] Véase **-tehua**

tlamayantli *s* llano **Nepa canin ca inon altepetl, soutica nochin tlamayantli.** Allí en el llano está extendido el pueblo.

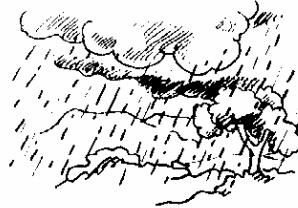
tlamecanili *adj* estrangulado **In Juana nochipan quicahcalactiya in nacatl de cuanaca tlamecanili.** Juana siempre

menudea la carne de la gallina estrangulada.

tlamelajcan *adj* 1. franco, claro **Inon tlacatl tequin tlamelajcan. Nochipa quihtohua tlen quinehnehuiya.** Ese hombre es muy franco. Siempre dice lo que piensa.

2. correcto, ideal **In tlacuiloli tequin tlamelajcan quen tlachihchiutli.** Esa escritura está correcta.

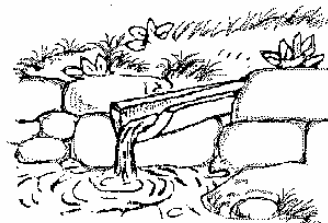
tlamexpotzahui *v met* haber muchas nubes **Ihcuac tlamexpotzahui tequin, ticnehnehuiyahque yau quiyahui ih-siu.** Cuando hay muchas nubes, pensamos que va a llover pronto. [II]



tlamextemi 1. *adj* nublado **Axan tequin tlamextemi.** Ahora está muy nublado.

2. *vi* nublarse **Nican mostli tlamextemi.** Aquí todos los días se nubla.

tlameya *vi* brotar (el agua) **Ipan inon xopanilistli tlameya san miajcan.** En tiempo de lluvia brota el agua en varias partes. [II]



tlami *vi* terminar **In tequitl ahyc tlami. Nochipan technotza.** El trabajo nunca se termina. Siempre nos llama. [II]

itlamian *s pos* su término

ixtlami *vi* empobrecer (tierra)

te; no es culpa de él. [II] Véase **quina-miqui**

tlananquiliya *vti* responder (*la novia al novio*) **Ihcuac oquitlahtlauque, inon ichpochtli tlananquiliya ica ipaquilis inon inamic.** Cuando la pidieron, esa muchacha le respondió a su novio con gusto que sí. [III] Véase **quinanquiliya**

tlancacalaca *vi* rechinar los dientes **In pitzotl tlancacalaca ihcuac tlami tlacua.** El puerco rechina los dientes cuando termina de comer. [I] Véase **itlan, cacalaca**

tlancuaquetza *vi* arrodillar **In mo-huentiyani tlancuaquetza ihcuac yau in tiopa.** El prometedor se arrodilla cuando va a la iglesia. [II] Véase **itlancua, quiquetza**

tlancuizohua *vi* gesticular **In tellocatl tequin tlancuizohua ihcuac cualani.** El niño gesticula mucho cuando se enoja. [III] Véase **itlan, cuihcuica**

tlancuilana *vti* atravesar, cruzar **In ohtli tlen tlancuilana yau quisa ipan inon atlautli.** El camino que atraviesa éste va a salir en esa cañada. [II] Véase **necuil, quiانا**

tlanehnehuilistli *s* 1. sabiduría, entendimiento **In tequihua tequin quiapiya tlanehnehuilistli.** La autoridad tiene mucha sabiduría.

2. memoria **Inon tlacatl quiapiya cuali tlanehnehuilistli.** Ese hombre tiene buena memoria.

3. idea, concepto **Nehhua ahmo nic-piya tlanehnehuilistli ica in tlalticpac-tli, quen omochihchiu.** Yo no tengo ninguna idea de cómo se formó el mundo. Véase **quinehnehuiliya, -listli**

tlaneloli *adj* revuelto **Inin yetl tequin tlaneloli ihuan tetoton.** Estos frijoles están revueltos con muchas piedrecitas. Véase **quinelohua**

tlanelocalistli *s* creencia, fe **Ahmo oquixico ica in tlamohsihuilistli tleca**

ahmo oquipix chichahuac tlaneltolca-listli. No aguantó la persecución porque su fe no es fuerte. Véase **quineltoca, -listli**

tlaneltolcane *s* creyente **In tlaneltolcane mosentlaliyahque calihtec chichicueyi.** Los creyentes se juntan dentro de la casa cada ocho días. Véase **quineltoca, -ni**

tlanemaca *vti* vender **Inon ichpochtli tlanemaca ipan inin tienda.** Esa señorita vende en esta tienda. [I] Véase **quinemaca**



tlanemaca
vender

tlanemacane *s* vendedor **Inin tlanemacane tequin tlanemaca.** Este vendedor vende mucho. Véase **quinemaca, -ni**

tlanepantla *adv* en medio **Tequin cualtzihton inon xochitl tlen ca tlane-pantla.** Es muy bonita la flor que está en medio. Véase **inepantla**

tlanequilistli *s* voluntad **Inin tlacatl itlanequilis tequiti.** Este hombre trabaja por su propia voluntad. Véase **quinequi, -listli**

tlanesi *vi* aclararse **Quen quitzinin in yohuilotl, ihsiu tlanesi.** Como las noches son cortas, se aclara pronto. [II] Véase **nesi**

yoltlanextiya *vt* iluminar (*a sí mismo*)

tlaneutilistli *s* crédito **Miaqui ahmo quimactiya in tlaneutilistli.** A muchos no les gusta dar a crédito. Véase **quitlaneutiya, -listli**

tlaneutli *adj* fiado **Nochipan nitlaco-hua tlaneutli huan nictlaxtlahua ih-cuac tlami in chicueyi tonali.** Siempre

compro fiado y lo pago a los ocho días.

Véase **quitlanehuiya, -tli**

tlanexicaluiyani *s* envidioso **Inon tlatcatl molui tlanexicaluiyani tleca quiniqui san yehhuatl ma quimahuestilican.** El envidioso quiere que sólo lo respeten a él. *Véase* **nexicoli, -ni**

tlanexmaca *v met* alumbrar (*los rayos del sol*) **Ocachi cuali tlanexmaca in meyotl den tonaltzintli, quen in oc sequin tlanextli.** Los rayos del sol alumbran mejor que otras luces. [I] *Véase* **nesi, quimaca**

tlanextli *s* luz **Inin tlanextli tlanextiya huehca.** Esta luz alumbrá lejos. *Véase* **nesi, -tli**

tlanohtotza *vti* platicar, charlar **Inon telpocatl tequin tlanohnotza huan ahmo pinahui.** Ese niño platica mucho y no tiene vergüenza. [II] *Véase* **quinotza**

moichtacanohnotza *vr* cuchichear

monohnotza *vr* conversar, platicar

tlanonotzali *s* consejo **In tlanonotzali in tlen otechiluic tequin cuali.** El consejo que nos dieron fue muy bueno.

Véase **quinonotza, -li**

tlanonotzani *s* orador **Inin tlanonotzani tequin cuali tlatcatl.** Este orador es muy buen hombre. *Véase* **quinonotza, -ni**

tlanonotzqui *s* consejero **Ipan in altepetl oncan se tlanonotzqui huan ijconon quinyolchicahua ica tlen cuali tequitl.** En el pueblo hay un consejero que anima a la gente con ideas buenas para el trabajo. *Véase* **quinonotza, -qui**

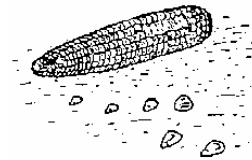
tlanoquili *s* diarrea **Inon tlatcatl quihtohua quiqiya in tlanoquili ic oquicua se tlactectli in sandía.** Ese hombre dice que tiene diarrea por comer una rebanada de sandía.

tlantecpani *vti* mostrar los dientes **Inon telpocatl tlantecpantica.** Ese niño está mostrando los dientes. [II] *Véase* **itlan,quitecpana**

tlalcohua *vti* comprar maíz **In Fernando quen ahmo quitlaliya in mili, ic inon nochipan tlalcohua.** Fernando, como no tiene milpa, por eso siempre compra maíz. [II] *Véase* **tlali, quicohua**

tlalocvani *s* gorrión común **In Rafael oquiquitzqui se inon tototl tlalocvani cualtzin nextic.** Rafael agarró un gorrión común bien azul. *Véase* **tlali, quicua, -ni**

tlali *s* maíz **In tlali oncan costic huan oncan istac.** Hay maíz de color blanco y amarillo.



tlalichcvani *s* tarenga, totochil, toguí (*ave de socorro*) **In Marina oquimicti inon tlalichcvani, quen oquittac quich-cuatoc inon tlali tlen oquitocac.** Marina mató al toguí, al verlo rascando el maíz que sembró.

Véase **tlali, quiichcua, -ni**

tlalichtilistli *s* festival **Ipan in metztli agosto oncan hueyi tlalichtilistli ipan toaltepeu.** En el mes de agosto hay un gran festival en nuestro pueblo. *Véase* **tlali**

tlalpichi *s* pozole **Tiyohue ticchihua tlapichi ica inin yancuic tlali.** Vamos a hacer pozole con este maíz nuevo.

tlaloupahuiya *vti* escardar (*segunda vez*) **Titloupahuisque ihsiu ic ahmo ma techtlani in quiahuitl.** Vamos a escardar aprisa la segunda vez para que no nos impida hacerlo la lluvia. [III] *Véase* **oupa**

tlaoya *vti* desgranar maíz **Inon tlatcatl nochipan quinequi ma tlaoya inon**

itescau, ic quitlaliya in inexcomiu.

Ese hombre siempre quiere que su esposa desgrane maíz para poner su nixtamal. [II]

tlapaca *vti* lavar (*el piso*) **In Micaela tlapaca achto ipan in cali tleca qui-pactiya cualtzin ma yeto.** Micaela lava primero el piso de la casa, porque le gusta que esté bonito. [I] *Véase*

quipaca

tlapactecali *s* insulto **Inon telpocatli quiihthohua tlapactecali iixpa itata.**

Ese niño dice insultos en frente de su papá. *Véase* **quipacteca, -li**

tlapachiutoc *adj* tapado **Inin tlatoctli tlapachiutoc ica in soquitl den tlaxitintli.** Ese cultivo está tapado con el lodo del desborde. *Véase* **quipachohua, -toc**

tlapacho *s* gallina clueca **In cuanaca tlapacho omic ica cocolistli.** La gallina clueca se murió de enfermedad. *Véase* **quipachohua**

tlapahhuili *adj* pintado **Inin cali te-quin cualtzin tlapahhuili.** Esta casa está pintada muy bonito. *Véase* **quipahhuia**

tlapahpaca *vti* lavar cosas **Ipan inin cali, inon ichpocatli in itequiu san tlapahpaca.** Esa muchacha sólo lava las cosas en esta casa. [I] *Véase* **quipaca**

tlapahpaca
lava cosas



tlapahtiyani *s* doctor, curandero, médico **In tlapahtiyani quimpahtiya in cocoxcamen.** El doctor cura a los enfermos. *Véase* **pahti, -ni**

tlapalehuilistli *s* amparo, ayuda **Otechahsic in quiahuitl ihtech in ohtli, huan Juan otechmacac in tlapalehui-**

listli. La lluvia nos cogió en el camino, y Juan nos dio amparo. *Véase* **quipalehuiya, -listli**

tlapalehuiya *vti* echar mano, ayudar **Inon tlatcatl techtlapalehuiya ipan in tequitl ic ma tictlamican ihsiu in tlascepahui.** Ese hombre nos ayuda en el trabajo para que terminemos rápido la escarda. [III] *Véase* **quipalehuiya**

tlapalehuiyani *s* 1. ayudante **In tlase-manqui nochipan quiipiya se tlapalehuiyani.** El comerciante siempre tiene su ayudante.

2. mediador **Inon tlatcatl quinequi se tlapalehuiyani ica inon itlanemac, ic ihsiu ma quitlami.** Ese hombre necesita un mediador para que se termine pronto su mercancía.

3. partera **Ayacmo huehcau ic tlatatis iconeu, in sihuatl quinequis in tlapalehuiyani.** Ya no tarda en nacer su hijo; la mujer va a necesitar a la partera.

Véase **quipalehuiya, -ni**

tlapalohua *vi* sopar, sopear **Noconeu axan yi cuali tlapalohua ica in itlacual.** Ahora mi hijo ya puede sopear su comida. [III]

tlapani *vi* 1. rajarse **In cohuitl ihsiu tlapani tleca piastic.** El palo se raja fácilmente porque está derecho.

2. brotar **Quiipiya chicueyi tonali toctoc in xinachtli den yecayohtli, huan yi tlapantica.** Tiene ocho días de estar sembrada la semilla de calabaza, y ya está brotando. [II]

coutlapana *vt* aserrar

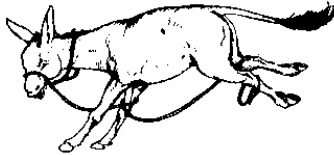
ixcuatlapani *vi* descalabrar

tlapanohua *vi* sufrir **Notata tlapano-hua ic techtecpahua.** Mi padre sufre para mantenernos. [III] *Véase* **ta-**

tlapanolistli *s* castigo, sufrimiento **In tlapanolistli ahmo cuali tleca sotlahui seya.** A veces el castigo desanima a uno. *Véase* **ta-, -listli**

tlapanqui *adj* quebrado **Ipan in comitl tlapanqui ayacuel motlaiya in atl.** Ya no se puede poner agua en una olla quebrada. *Variante tlapanoc Véase tlapani, -qui/-toc*

tlapatadahhuiya *vi* patear, dar patada **¡Ximomalui tleca inin mula tequin tlapatadahhuiya!** ¡Cuidate, porque esta mula patea mucho! [III, *esp*]



tlapatlali *s* vuelto, cambio **¿Mopiya tlapatlali de sempohuali peso?** ¿Tiene usted vuelto de veinte pesos? *Véase tla-, quipatla, -li*

tlapatzca *vti* ordeñar **Axan tiyasque titlapatzcasque huan tiyasque ticnemacasque in leche.** Ahora vamos a ordeñar e iremos a vender la leche. [I] *Véase tla-, quipatzca*

tlapechtiya *vti* poner a madurar **In José axan tlapechtis ica in mango tlaqui-namiquis inon tianquistli.** José pondrá a madurar los mangos ahora para que estén listos para llevar a la plaza. [III] *Véase tla-, ipehpech*

tlapechtli *s* cama **Nehhua nicochi ipan tlapechtli; ahmo tlalpan quen in oc sequin.** Duermo en cama; no en el suelo como otros. *Véase tla-, ipehpech*
coutlapechtli *s* el catre
ipehpech *s pos.* su nido

tlapehpena *vti* pastar, pacer **In calnelo oquicahcau in iteco ma yau tlapehpena tleca ahmo oncan aquin quihuicas ic mila.** Su dueño soltó el borrego para que fuera a pastar, porque no hay quien lo lleve al campo. [I] *Véase tla-, quipehpena*

tlapehuiya *vti* 1. rendir **Inin xapo tequin tlapehuiya.** Este jabón rinde mucho.

2. aumentar **In Luis tequin quipactiya quen tlapehuiya ihsiu inon icalnelohhuan.** A Luis le gusta mucho cómo sus borregos aumentan rápido.

3. arrear **Inon tlatatl yoquimat quen mostli tlapehuiya ica inon yolcamen.** Como ese hombre arrea todos los días esos animales, ya se acostumbró. [III] *Véase tla-, pehui*

tlapetlani *v met* relampaguear **Ipan inin metztlit tequin tlapetlani ihcuac quiahui.** En este mes relampaguea mucho cuando llueve. [II] *Véase tla-, petlani*

itlapetlancau *s pos* espíritu bajo su control (*brujería*)

tlapetlantli *s* relámpago **In tlapetlantli nesi quen tletl.** El relámpago se parece al fuego. *Véase tla-, petlani, -tli*



tlapetzcahui *vi* estar resbaloso **Ic ahxihua ichan in Rogelio, tlapetzcahui, tleca ompa momana in atl.** Al llegar a la casa de Rogelio está resbaloso, porque allá se encharca el agua. [II]

tlapiascochi *vi* orinar mientras duerme **Inon telpocatl yec nesi ipan itlaquen quen oc tlapiascochi.** Se nota bien en su ropa que ese niño se orina mientras duerme. [II] *Véase tlapiasohua, cochi*

tlapiasmiqui *vi* tener ganas de orinar **Inon telpocatl ahmo huehuecau quiih-tohuas tlapiasmiqui.** A cada rato ese niño dice que tiene ganas de orinar. [II] *Véase tlapiasohua, miqui*

tlapiasohua *vi* orinar **In cahuayo tequin tlapiasohua.** La bestia orina mucho. [III]

tlapiasteco *s* vejiga **In telpocatl quicocohua in itlapiasteco ic oquixico ahmo otlahtlapiaso.** Le duele la vejiga al muchacho por aguantar la orina.

Véase tlapiaſtli, iteco

tlapiastli *s* orina **In tlapiastli den cahuayo tequin costic.** La orina del caballo es muy amarilla.

tlapictli *s* paquete **In Juan tehuicaltiya se tlapictli ic ma quihuiquili inon isi-huau.** Juan les encarga un paquete para que se lo lleven a su esposa. *Véase tla-, quipiquiya, -tli*

tlapihpiya *vti* vigilar, espíar **In iteco inon manzanasmili yau tlapihpiya tla aquin calaqui ompa.** El dueño de esa huerta de manzanas la va a vigilar para ver si entra alguien. [II] *Véase tlapiya*

tlapiloli *adj* cargado **Inon tlatcatl, quen huinti, oquihuicahque ichan tlapiloli.** Como ese hombre estaba borracho, lo llevaron cargado a su casa. [I] *Véase tla-, quipilohua*

tlapitza *vi* chiflar **In tlatcatl tlapitza ihcuac quinotza oc se itlacaicniu.** El hombre chifla cuando llama a su compañero. [II] *Véase tla-, quipitza*

tlapitzahua *vi* sonar agudo (*instrumento musical*) **Inon cuihcuicalistli cualtzin mocaqui quen tlapitzahua.** Esa música que suena aguda es bonita. [II] *Véase tla-, pitzahui*

tlapitzaloni *s* pito, flauta **Inon tlatcatl noyoj-que cuali quichihchihua inon tlapit-zaloni ic tlatlapitzas.** Ese hombre también sabe hacer un pito que toca música. *Véase tla-, pitzahui, -ni*



tlapitzaucatzahtzi *vi* dar chillido **Inon chiquilich tequin tlapitzaucatzahtzi huan tenascococo.** La cigarra da chillidos agudos que lastiman los oídos. [I]

Véase tla-, pitzahui, -ca-, tzahtzi

tlapixautoc *adj* esparcido **Ipan in ohtli otiquitaque tlapixautoc miac tlaoli.**

En el camino vimos mucho maíz esparcido. *Véase tla-, pixahui, -toc*

tlapixoli *s* vivero **In Pancho oquichiu se tlapixoli ica xinachtli den xitomatl.** Pancho hizo un vivero de semilla de jitomate. *Véase tla-, pixahui, -li*

tlapiya *vti* velar, vigilar **Inon rico oquitemo se itlaquehual ic tlapiya ipan inon itlal.** Ese rico buscó un peón para vigilar su terreno.

tlapocuatztli *adj* asado **Miacten quimpactiya in nacatl tlapocuatztli.** A muchos les gusta la carne asada. *Véase tla-, quipocuatza, -tli*

tlapolochtilistli *s* confusión, lío **Ica in tlapolochtilistli den iluitl omopoliu in conetl.** Se perdió la niña en la confusión de la fiesta. *Véase tla-, quipolochtiya, -listli*

tlapolochtiyani *s* haragán **Nepa canin tequiutoc in Miguel, ocahsito se tlapolochtiyani, huan ijconon ayacmo tlen oquichiu.** Allá donde Miguel trabaja se encontró con un haragán que no hizo nada. *Véase tla-, quipolochtiya, -ni*

tlapolohua *vi* fracasar **Inon telpochtli otlapolo ipan itequiu.** Ese muchacho fracasó en su trabajo. [III] *Véase tla-, polihui*

tlapopoca *vi* humear **Quen yec tzahtzactoc in cali, tequin tlapopoca in tlahtec.** Como la casa está bien cerrada, se humea mucho adentro. [I] *Véase tla-, popoca*

tlapopotza *vti* chirriar **In paltic cohuitl tequin tlapopotza.** La leña mojada chirría mucho. *Véase tla-, popoca*

tlapopoxoli *adj* asado **In nacatl tlapopoxoli huelic huan miacten quimactiya.** La carne asada es sabrosa, y a muchos les gusta. *Véase tla-, quipopoxohua, -li*

tlaposonili *adj* hervido **In pitzonacatl tlaposonili oc noncuahcic ic huelic.** La carne de puerco hervida tiene sabor diferente. *Variante tlaposontli Véase tla-, poso-ni, -li/-tli*

tlaquechpitzahua *vi* hablar con voz aguda **In Juanito tlaquechpitzahua ihcuac quinnotza in icnihuan.** Juanito habla con voz aguda cuando llama a sus hermanos. [II] *Véase tla-, iquech, pitzahui*

tlaquechtili *adj* con cuello **Inon sihuatl aquin quinemaca inon coton yi tlaquechtili; sa ma moquemi.** El cotón con cuello que vende esa mujer se puede llevar puesto. *Véase tla-, iquech, -li*

tlaquechtomahua *vi* hablar en voz baja **Inon telpocatl mocaqui tlaquechtomahua ihcuac pehua quinnohnotza.** A ese muchacho se le oye hablar en voz baja cuando empieza a platicar. [II] *Véase tla-, iquech, tomahui*

tlaquehuali *s* peón, siervo **Nehhua nic-piya nahue tlaquehuali huan ihsiu tequitihque.** Yo tengo cuatro peones y trabajan rápido. *Véase tla-, quiehua, -li quitetlaquehuiya vt* alquilar

tlaquemitl *s* vestido, traje **Inin tlaque-mitl ahmo nechnamiqui. Molui quitzinin.** Este vestido no me viene. Está muy chico. *Véase tla-, quemi*

tlaquilyohua *vi* producir, rendir **Inon xalxococohuitl tequin tlaquilyohua; ic inon techpactiya.** Esa mata de guayaba produce mucho; por eso nos gusta. [III] *Véase itlaquilyo*

tlaquimili *s* maleta **In itenonotzcaw in Benjamín quichihchihua in tlaquimili ic yasque paxialosque.** El amigo de

Benjamín arregla la maleta para la excursión. *Véase tla-, quimimilohua*

tlaquimiloli *s* rollo **Onicohuato se tlaquimiloli amatl.** Fui a comprar un rollo de papel. *Véase tla-, quimimilohua, -li*

tlaquisa *vi* brotar (agua) **Ipan in tonalten den xopanilistli miajcan tlaquisa.** En los tiempos de lluvia el agua brota en varias partes. *Véase tla-, quisa*

tlaquitzquili *s* ramo **Inon tlamachtiya-ni oquinilui inon escoleros quen ma quihuicacan sehse tlaquitzquili den xochitl.** Ese maestro les dijo a los alumnos que lleven un ramo de flores cada uno. *Véase tla-, quiquitzquiya, -li*

tlasaca *vti* acarrear **In Rutilio tlasaca ica in sentli imila in Antonio.** Rutilio acarrea la mazorca del terreno de Antonio. [I] *Véase tla-, quisaca*



tlasaca
acarrea
leña

tlasacani *s* arriero **In tlasacani molui siahui ic quintlamamaltiya in icahua-yohhuan.** El arriero se cansa mucho cuando carga las bestias. *Véase tla-, quisaca, -ni*

tlasasahuatza *vi* silbar (viento) **Quen ahmo yec tzahtzactoc in cali, mocaqui yec quen tlasasahuatza in yehyecatl.** Como la casa no está bien hecha, se oye bien cómo silba el viento. [II] *Véase tla-, sasahuaca*

tlasasanatza *vi* sonar, crujir **Inon telpocatl tlasasanatza tequin ica inon totomochtli canin yau ma huiltiya.** Ese niño hace crujir las hojas de la mazorca cuando está jugando. [II] *Véase tla-, sasanaca*

tlasehualotiya *v met* dar sombra, sombrear **Nochin inin chicueyi tonali tlasehualotiya ica in mexpamitl**. Los ocho días pasados las nubes han dado sombra. [II] Véase **ta-**, **quisehualohua**
tlaselotl *s* retoño **Inin tlaselotl tequin seltic ca**. Este retoño está muy tierno.

Véase **ta-**, **seliya**

tlaseloyohua *vi* retoñar **In xinachtli den papas tlaseloyohua ihsiu ihcuac pilinqui**. La semilla de papa marchita retoña pronto. [III] Véase **ta-**, **seliya**
tlasemana *vi* comerciar **Ipan in toaltepeu caten miaqui aquin quimpactiya tlasemana**. A muchas mujeres en nuestro pueblo les gusta comerciar. [II]

Véase **ta-**, **mana**

tlasihuautilistli *s* casamiento **In tlahuautilistli tequin cualtzin**. El casamiento es muy bonito. Véase **ta-**, **sihuatl**, **-listli**



tlasohcamati *vi* dar gracias **Tehhuan tictlasohcamatihque in aquin techmachtiya**. Nosotros damos gracias a nuestro profesor. [II] Véase **tlasohtla**, **-ca-**, **quimati**

tlasohcamatlistli *s* agradecimiento **Pedro oquimacac se pachilel huan oquinexti itlasohcamatilis ica tlen oquipalehui**. Pedro le dio un gallo y mostró así su agradecimiento por la ayuda que le dio. Véase **tlasohtla**, **-ca-**, **quimati**, **-listli**

tlasohti *adj* escaso **Nican tequin tlasohti in atl ihcuac tlatotoniya**. Aquí el agua está muy escasa cuando hace calor.

tlasohtiya *vi* escasear **Quemanian tlasohtiya in tlaoli huan tlehcoc in ipatiu**. A veces se escasea el maíz y sube el precio. [III] Véase **tlasohti**
tlasohtlalistli *s* amabilidad, cariño, amor **In rico quinnotza ica tlasohtlalistli in itlaquehual ic ma tlacuacan**.

El rico llama con amabilidad a sus peones para que coman. Véase **quitasohtla**, **-listli**

tlasohtli *s* consentido **Inon conetl, quen ocho, yehhuatl in tlasohtli den inana**. Ese bebé, como es el primero, es el consentido de su mamá. Véase **quitasohtla**

tlasohuali *s* ofrenda **Ipan in todo santos nochten den altepetl quitlaliyahque in tlasohuali**. El día de los difuntos todos los del pueblo ponen ofrendas a sus muertos. Véase **ta-**, **quisohua**, **-li**

tlatamachiuqui *s* geometra (*insecto*) **In tlatamachiuqui se ocuili huan satepa mocuepa in papalotl**. La geometra es una oruga que se convierte en mariposa después. Véase **ta-**, **quitamachihua**, **-qui**



tlatamachiuqui
geometra

tlatataca *vti* escarbar, rascar **In tuza tlatataca itzintla in tlali huan quicua in couneluatl den ahucatl**. La tuza escarba debajo de la tierra y come la raíz del aguacate. [I] Véase **ta-**, **quitataca**

tlateca *vti* echar la gallina **In sihuatl tlateca ic ma tlacatican oc sequin politos**. La mujer echa la gallina para que nazcan más pollitos. [I] Véase **ta-**, **quiteca**

tlatecali *s* nidada **In Micaela oquitlali ome tlatecali den tlapacho**. Micaela puso dos nidadas de cluecas. Véase **ta-**, **quiteca**, **-li**

tlatectli 1. *adj* cortado **In cohuitl ca tlatectli. Sa niyas nicanas ica noca-huayo.** La leña ya está cortada. Nada más voy a traerla con mi caballo.
 2. *s* herida **Nicpiya se tlatectli ipan notlacayo de yi huecau.** Ya hace tiempo que tengo una herida en mi cuerpo. *Véase tla-, quitequi, -tli*

tlatecuini *v met* tronar **Nehhua nech-mohmoutiya ihcuac tlatecuini huan tlapetlani.** Me espanto cuando truena y relampaguea. *Véase tla-, tetecuica, -ni*

tlatecuinilotl *s* rayo, trueno **In tlatecui-nilotl chicahuac quitlapana ocohco-ten totomahuac.** El rayo fuerte raja los ocotes gruesos. *Véase tla-, tetecuica, -ni, -lo*

tlatecuintli *s* trueno **In tlatecuintli qui-notza in quiahuitl. Quemán quicaqui in tlatecuintli in cahuayo momoutiya.** El trueno anuncia la lluvia. Cuando el caballo oye los truenos se espanta. *Véase tla-, tetecuica, -tli*

tlatemaca *v ti* tirar piedras **In telpocatl quipactiya tlatemacas ipan in cali, tleca quiihtohua cualtzin mocaqui.** Al niño le gusta tirar piedras a la casa, porque dice que se oye bonito. [*I; con 'e' larga*] *Véase tla-, tetl, quimaca*

tlatemactiya *v ti* jurar **Inon tlatatl tlatemactiya ica nochin tlen oquiitac ica inon itenonotzcahuan.** Ese hombre le jura a sus amigos que es verdad todo lo que vio. [*III*] *Véase tla-, te-, quimaca,*

tlatemoli *s* bajada **Ipan in tlatemoli ahmo tequin siahuihua.** No se cansa uno mucho en la bajada. *Véase tla-, temohui*

tlatenamiqui *vi* besar con reverencia **Inon tlatatl mostli tlatenamiqui inahuac in santos.** Ese hombre besa con reverencia a los santos todos los días. [*II*] *Véase tla-, te-, quinamiqui*

tlatencueptli *s* repulgo **In sihuamen quimactiya in cuehtli ica patlahuac**

tlatencueptli. A las mujeres les gustan las enaguas de repulgo ancho. *Véase tla-, -ten-, quicuepa, -tli*

tlatenehua *v ti* chismear **In sihuamen nochipan tlatenehuahque ica oc seya.** Las mujeres siempre chismean de otra persona. [*II*] *Véase tla-, quitenehua*

tlateneuqui *s* hablador, chismoso **Inon sihuatl tequin tlateneuqui masque ahmo tlen quiitztoc.** Esa mujer es muy habladora y chismosa; nada de lo que dice es cierto. *Véase tla-, quitenehua, -qui*

tlatenixtequi *v ti* hacer cortafuegos **In Julian oya tlatenixtequi ipan inon itlahuic ic ahmo ma tlatla in coulahtli.** Julián fue a hacer cortafuegos en su roza para que no se queme el monte. [*II*] *Véase tla-, ten-, ix-, quitequi*

tlatequiutiya *v ti* mandar, ordenar **Inon tlatatl tlatequiutiya masque ahmo tlen iquisca.** Ese hombre manda, aunque no tiene ninguna autoridad. [*III*] *Véase tla-, tequiti*

tlatequiutiyani *s* autoridad 1. **In masehualtlacamen oquiitocahhuihque se tlatequiutiyani ipan inin altepetl.** Los vecinos nombraron una autoridad en ese pueblo.

2. líder **Ica inon tequitl den escuela quipiyahque se tlatequiutiyani.** Para ese trabajo de la escuela tienen un líder. *Véase tla-, tequiti, -ni*

tlatihticuiya *vi* cloquear **In cuanacamen tlatihticuiyahque ihcuac quinmohmoutiya cuixi.** Las gallinas cloquean cuando el gavilán las espanta. [*III*]

tlatihtilanqui *s* quiropráctico **Inon tlatihtilanqui yau quiita miacten ic ma quimpahti.** Muchos van a ver quiropráctico para que los cure. *Véase tla-, quitilana, -qui*

tlatiochihualatl *s* agua bendita **Quincuaatequiyahque in conemen ica tla-**

tiochihualatl. Bautizan a los chiquillos con agua bendita. *Véase tla-, tio-, quichihua, atl*

tlatiochihualistli *s* bendición **In tlatiochihualistli den Dios nochipan quipalehuis.** La bendición de Dios siempre ayudará. *Véase tla-, tio-, quichihua, -listli*

tlatiochiutli *adj* bendecido **Nocal tlatiochiutli ca ica in tiopixqui.** Mi casa fue bendecida por el cura. *Véase tla-, tio-, quichihua, -tli*

tlatiotlaquiya *v met* hacerse tarde **Mostli totechtlatiotlaquiya nican canin ticate ipan totequi.** Todos los días se nos hace tarde aquí, en el trabajo. [III] *Véase tla-, tiotlac*

tlatitlani *vti* mandar, enviar (*a avisar*) **Inon telpocatl tlatitlani ichan quen omococohuaya.** Ese niño mandó a avisar a su casa que estaba enfermo. [II] *Véase tla-, quititlani*

tlatiutoc *adj* oculto, escondido **In tomin tlen nicpiya yec tlatiutoc ic ahmo ma quiahsican nopiluan.** El dinero que tengo está bien escondido para que mis hijos no lo encuentren. *Véase tla-, quitlatiya, -toc*

tlatla *vi* arder **In Manuela quimachiliya quen tlatla inon palaxtli tlen quiya ipan iixco icxi.** Manuela siente que le arde ese grano que tiene en la planta del pie. [I]

cuatlatla *vi* quemar la cabeza

yoltlatla *vi* tener indigestión

tlatlac *adj* quemado **Inin yetl tlatlac ahmo huelic.** Este frijol quemado no está sabroso.

tlatlahcahtiya *vi* tardar **In itelpocau in Pancho ihtech tlatlahcahtiya, quen ocpehua motzecohua mahuiltiya.** El hijo de Francisco se tardó porque se estuvo jugando. [III] *Véase tla-, tlahca tlatlahco* *adv* medio **Tehhuan oticuahque tlatlahco in tlaxcali tleca san se**

ocatca. Comimos media tortilla cada uno porque había nada más una. *Véase tla-, tlahco*

tlatlahcotiya *vti* dividirse (en dos) **Nepa canin yau in Juan ompa tlatlahcotiya in ohtli tlen ahsi Pahuatlan.** Ahí donde va Juan, se divide en dos el camino que va a Pahuatlán. [III] *Véase tla-, tlahco*

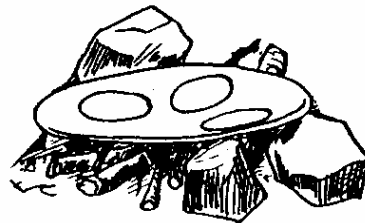
tlatlahtohua *vti* 1. charlar **Yehhua tlatlahtohua ihcuac pactiyes.** Él charla cuando está contento.

2. discursar **In tlamachtiyani tlatlahtohua ica tlen opanoc yihuehcau.** El maestro discursa acerca de lo que pasó hace tiempo. [III] *Véase tla-, tlahtohua*

tlatlalili 1. *s* resultado, consecuencia **Ijconon ca tlatlalili ica inon tequihua, tla ahmo quitlaxtlahuas in itlahtlacol.** Si no paga su delito, ese será el resultado con esa autoridad.

2. *adj* planeado **In mosihuautlistli den José yi ca tlatlalili ipan in metztlidiciembre.** El casamiento de José ya está planeado para el mes de diciembre. *Véase tla-, quitlaliya*

tlatlaliya *vi* poner lumbre, encender **In Luisa omeu ihsiu tlatlaliya ic quichihuas in tlacuali.** Luisa se levantó pronto a poner lumbre para preparar la comida. [III] *Véase tla-, quitlaliya*



tlatlamaca *vti* dar pasto **In Juan oquinahuatihque quen ma yau tlatlamaca ijconon quitequitilisque imila.** A Juan le avisaron que fuera a dar pasto a los animales para que trabajen en su terreno. [I] *Véase tla-, quimaca*

tlatlanesi *vi* translucirse **Tlatlanesi mo-vestido ihcuac timoquetza ipan in tlanextli.** Se trasluce tu vestido cuando te paras contra la luz. [II] Véase **ta-, tlanesi**

tlatlantli *s* sueldo, salario, ingreso, ganancia **In tlatlantli motequiutiya ic mocohua in tlahcohuahual.** El sueldo se usa para comprar el mandado. Véase **ta-, quitlani, -tli**

tlatlapaca *vi* rajarse **In tabla tlatlapaca ic huaqui ipan in tlatotonilotl.** La tabla se raja al secarse por el calor. [I] Véase **ta-, tlapani**

tlatlapactic *adj* 1. agrietado **In durazno tequin tlatlapactic. Ic inon ahmo aquin quihuelita.** El durazno está muy agrietado; por eso nadie lo quiere.

2. rajado **In María quiposoniya in atl mostli ica inon comitl; ic inon mota tlatlapactic.** María hierve el agua en esa olla todos los días; por eso se ve rajada. Véase **tlatlapaca, -tic**

tlatlapani *vi* cuartearse, agrietarse **Inin tepamitl tequin otlatlapan ica in quiahuitl.** Esta pared se cuarteó mucho con la lluvia. [II] Véase **ta-, tlapani**

tlatlapehpentli *adj* escogido **Yica tlatlapehpentli inon yetl in tlen ticnemacaque.** Ya está escogido ese frijol que vamos a vender. Véase **ta-, quipehpena, -tli**

tlatlapitza *vi* chiflar, silbar **Sequin mostli tlatlapitzahque campa yahue.** Algunos silban todos los días por dondequiera que va. [II] Véase **ta-, tlapitza**

tlatlapitzali *s* flauta **In tlatlapitzali tequin cualtzihton. Ica cuali moquiutiya cuihcuicayotl.** La flauta es muy bonita. En ella se puede tocar una canción. Véase **ta-, tlapitza, -li**

tlatlasa *vti* poner (huevos) **Inin cuancaca tequin tlatlasa huan ahmo tlatihticuiya.** Esta gallina pone muchos

huevos, pero no cacarea. [II] Véase **ta-, quitlasa**

tlatlasayan *s* nido **Inin cajón itlatlasayan in cuanaca.** Este cajón es el nido de la gallina. Véase **ta-, quitlasa, -yan**

tlatlasi *vi* toser **Ipan in tonalten den itztic miacten in telpocamen tlatlasihque.** En tiempo de frío muchos niños tosen. [II]

tlatlasistli *s* tos **Axan tequin quinahsitica in tlatlasistli huan nican ahyac pahtli.** Ahora les está dando mucha tos y aquí no hay medicina. Véase **tlatlasi, -tli**

tlatlasohtla *adj* amoroso **In tlacamen molui tlatlasohtlahque.** Los hombres son muy amorosos. [I] Véase **ta-, quitlasohtla**

tlatlatzini *v met* caer el rayo **Quiihtohuahque mach ihcuac tlatlatzini tequin, temohmouti tleca cuali temictis seya.** Dicen que se espantan mucho cuando cae el rayo fuerte porque puede matar a uno. [II] *Sinón.* **tlapetlani** Véase **ta-, quitlatziniya**

tlatlatzintli *s* rayo **Nehhua tequin nechmohmoutiya in tlatlatzintli ihcuac niquita.** Me espanto mucho cuando veo el rayo. *Sinón.* **tlapetlantli** Véase **tlatlatzini, -tli**

tlatlehcoli *s* subida **Ic nistic tentoc tlatlehcoli ihcuac huilohua ic mila.** El camino a la milpa tiene muchas subidas. Véase **ta-, tlehcohua, -li**



tlatoctli *s* planta **Inon tlatcatl quiipiya miac tlatoctli huan ahmo quinequi quinemacas.** Ese hombre tiene muchas

plantas y no quiere venderlas. *Véase tla-, quitoca, -tli*

tlatomahua *vi* sonar ronco (*música*)
Oncan in tlatzotzonali, tlen motencaqui quen tlatomahua. Hay instrumentos que suenan ronco. *Véase tla-, tomahui*

tlatonalanqui *s* adivino **Inon sihuatl tequin quipactiya momachtis tlatonalanqui.** A esa mujer le gusta estudiar para adivina. *Véase tla-, itonal, quiana, -qui*

tlatotoniya *v met* hacer calor **Axan ipan inin metztl ahmo tlatotoniya tleca mostli quiahui.** Ahora, en este mes, no hace calor porque llueve todos los días. [II] *Véase tla-, quitotoniya*

tlatquihua *s* rico **Tlemach inon tlatquihua tequin mohueyiliya; ahmo quinnotza inon prohues.** Mira cómo ese rico se anda jactando sin pensar en los pobres.

tlatquihuahyotl *s* riqueza **Inon telpochtli tequin cuali ihual; ocahsic inon tlatquihuahyotl ihuaxca in icoltzin.** Ese joven tuvo buena suerte; encontró las riquezas de su abuelo. *Véase tlatquihua, -yotl*

tlatui *v met* amanecer **Satepa de se yohuali de quiahuitl ic otlatuic tequin cualcan.** Después de una noche de lluvia, el día amaneció claro. [I]
tlatuilitzino buenos días

tlatzactoc *adj* cerrado **In cali tlatzactoc huan ahhuel aquin calaqui.** La casa está cerrada, y nadie puede entrar. *Véase tla-, quitzacua, -toc*

tlatzecaotoc *adj* pegado **Inin amatl tlatzecaotoc huan ahhuel nictlacahcahualtis.** Este papel está pegado y yo no puedo despegarlo. *Véase tla-, quitzecohua, -toc*

tlatzecohua *vi* atorarse **In machete tlatzecohua ipan in cohuatl ihcuac motchtequi.** Cuando se corta el palo se

atora el machete. [III] *Véase tla-, quitzecohua*

tlatzihui *vi* tener flojera **Nitlatzihui niyas nitequitis axan.** Tengo flojera de ir a trabajar hoy. [II]

tlatzilini *vi* repicar (*la campana*) **Ipan in noaltepeu nochipan in domingo tlatzilini ihcuac quichihua in misa inon tiopixqui.** En mi pueblo la campana repica todos los domingos cuando el cura va a celebrar la misa. [II] *Véase tla-, tzilini*

quitzizilitza *vt* retiñir
tzizilica *vi* retiñir

tlatzintla *prep* abajo **Inon telpocamen otlatemacticatcahque ihcuac otequiytoyahque tlatzintla sequin tlacamen.** Esos niños estaban tirando piedras mientras unos hombres estaban trabajando abajo. *Véase tla-, itzintla*

tlatziucayotl *s* flojera **In tlatziucayotl ahmo cuali para in tequitqui.** La flojera no es buena para el trabajador. *Véase tlatzihui, -yotl*

tlatziuqui 1. *adj* perezoso, flojo **Inin chichi tequin tlatziuqui; ahmo canin yau.** Este perro es muy perezoso; no va a ninguna parte.
 2. *s* perezoso **Inon tlatziuqui tequitsan ome tonali ipan metztl.** Ese perezoso trabaja nada más dos días al mes. *Véase tlatzihui, -qui*

tlatzohuiyani *s* vaquero **In Martín quipactiya tequin in tequitl den tlatzohuiyani ica in yolcamen.** A Martín le gusta mucho el trabajo de vaquero. *Véase tla-, quitzohuiya, -ni*

tlatzolyan *s* lugar angosto **Nepa canin oticnamijque inon cuacue tequin tlatzolyan; ic inon ahhuel otipanoque.** Allí donde encontramos ese toro es un lugar muy angosto; por eso no podemos pasar.

tlatzotzonali *s* música instrumental **Nehhua nechpactiya in tlatzotzonali.**

A mí me gusta la música instrumental, como la de la marimba. *Véase tla-, quitzotzona, -li*

tlatzotzonqui *s* músico **Inin tlatzotzonqui tequin patiyó quitlani huan ahuel quichihchihua ical.** Este músico, aunque cobra caro, no puede hacer su casa. *Véase tla-, quitzotzona, -qui*



tlatzotzonqui
músicos

tlatzotzopotza *vt* chapalear, chapotear

Inon conetl tlatzotzopotza ipan in atl soquitic. Ese niño chapalea en el agua sucia. [II] *Véase tla-, tzotzopoca*

tlatzoyontli *adj* frito **In papas tequin huelic tlatzoyontli.** La papa frita es muy sabrosa. *Véase tla-, quitzoyoniya, -tli*

tlatztilanilistli *s* tensión **In burro qui-piya inon tlatztilanilistli ihcuac moteca ihuan inon tlamamal.** El burro se detiene con tensión cuando le echa la carga. *Véase tla-, quiitztiya, quitilana, -listli*

tloxamanili *s* tejamanil **Sequin quitlapachohuahque incal ica tloxamanili.** Algunos techan sus casas con tejamanil. *Véase tla-, xamani, -li*

tloxapohctectli *adj* enjabonado **In sihuatl quinyecpaca inon tlaquemitl tloxapohctectli.** La señora lava bien la ropa enjabonada. *Véase tla-, xapo, quitequi, -tli*

tloxcali *s* tortilla **Ipan inin altepetl nochten quicuahque tloxcali.** En este pueblo todos comen tortillas.

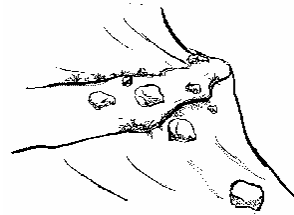
tloxcalpayo *s* servilleta **Inon ichpocatli quipactiya tequin quichihchihuas inon tloxcalpayo ic tetlohtlocolis.** A esa niña le gusta mucho hacer servilletas para regalos. *Véase tloxcali, payo*

tloxinapaloli 1. *adj* trenzado **In tzontli tloxinapaloli cualtzihton.** El cabello trenzado es bonito.

2. *s* trenza **Inin tloxinapaloli ilpitoc ica cuailpicahitli.** Esta trenza está amarrada con listón.

tloxintli *s* vellón **Inon Rafaela quine-maca macuili tloxintli den tohmitl ica se mil huan tlahco.** Rafaela vende cinco vellones de lana por mil quinientos pesos. *Véase tla-, quixixima, -tli*

tloxitini *vi* derrumbarse **Ipan inin xopanilistli otlaxitin sequin couten.** En la temporada de lluvias se derrumban algunos árboles. [II] *Véase tla-, xitini*
tloxitintli *s* derrumbamiento **Ic motlalpan tentoc tloxitintli ica in quiahuitl.** En mi tierra hay mucho derrumbamiento de tierra por las lluvias. *Véase tla-, xitini, -tli*



tloxautemi *vi* manchar con hierba **Inon telpocamen ihcuac mahuiltiyahque tequin tloxautemi.** Cuando juegan esos niños se manchan la ropa con la hierba. [II] *Véase tla-, xihuitl, temi*

tloxotemohua *vi* arrastrar los pies **In Miguel tloxotemohua ic ma quihtocan ahmo tlahiya.** Miguel arrastra los pies para que crean que está ciego. [III] *Véase tla-, xo-, temohua*

tloxotenamiqui *vi* besar el pie **Inohque mohuentiyanimen nochten tloxotenamiquihque ihcuac ahsihque inahuac in santo.** Todos los devotos le besan los pies al santo cuando llegan junto a él. [II] *Véase tla-, xo-, te-, quinamiqui*

tloxotla *vti* barbechar **In cuacueten quinuica tloxotla temila masque ipan**

oc se altepetl ic tocaque. Llevan los bueyes a barbechar terrenos ajenos, aunque sean de otro pueblo. [I] Véase **ta-**, **quixotla**

tlaxotlali *s* labrada **Yi nicpiya ojcan tlaxotlali ic nictocas ihsiu.** Ya tengo dos labradas y voy a sembrarlas rápido. Véase **ta-**, **quixotla**, **-li**

tlaxoxihxima *vti* descortezar **In tlaque-huali oya tlaxoxihxima ica inon cou-ten ic ma huaquican.** El peón fue a descortezar esos árboles para que se sequen. [II] Véase **ta-**, **xo-**, **quixih-xima**

tlaxoxihxintli *adj* descortezado **Inon couten caten nochin tlaxoxihxintli axan ic ma huaquican.** Todos esos árboles están descortezados para que así se sequen. Véase **ta-**, **xo-**, **quixihxima**

tlaxtlahuili *s* pago, sueldo **In nocniu quiapiya se tlaxtlahuili tequin cuali.** Mi hermano tiene un sueldo muy bueno.

tlaxuistli *s* divieso, forúnculo, grano **Inon tlatcatl quiapiya in tlaxuistli huan mach quicocohua.** Ese hombre tiene divieso y dice que le duele.

tlayecahui *vi* terminar **In Juan qui-niluiya inon tlaquehualten yau tlayecahui ica inon intequiu.** Juan dice a esos peones que el trabajo está casi terminado. [III] Véase **ta-**, **yec**

tlayecaxihxintli *adj* con punta **In Rosalina oquicou in tlen ic tlahcuilos yi tlayecaxihxintli.** Rosalina compró un lápiz con punta. Véase **ta-**, **iyecac**, **quixihxima**, **-tli**

tlayecchihchihua *vti* adornar **In Juan tlayecchihchihua ipan inon tiopantli den altepetl ic ma mota cualtzin.** Juan adorna la iglesia del pueblo para que se vea bonita. Véase **ta-**, **-yec-**, **quichihchihua**

tlayehualoli *s* congregación **In tlayehualoli se ololi den tlacamen.** La con-

gregación es una asamblea de gente.

Véase **ta-**, **quiyehualohua**, **-li**

tlayi *vti* tomar **In nocniu ahmo tlayi nian queman.** Mi hermano no toma nunca. [I]

tlayili *s* bebida alcohólica **In tlayili ahmo cuali xiconican tleca quiihtlacohua in totlacayo.** La bebida alcohólica no es buena porque hace daño al cuerpo. Véase **tlayi**, **-li**

tlayilistli *s* embriaguez **In tlayilistli ahyc cuali.** La embriaguez nunca es buena. Véase **tlayi**, **-listli**

tlayixtli *s* ladera **In tlayixtli ahmo cuali tlali tleca cuali ihtech tlaxitini.** La ladera no es buen terreno para trabajar porque se puede derrumbar.

tlayohua *v met* anochecer **Mostli tlayohua, huan mostli, tlatui.** Todo los días anochece y todos los días amanece. [I]

tlayohuayan *adj* oscuro **Tequin tlayohuayan ipan inin ohtli. Ahmo ca tletl.** Este camino está muy oscuro. Véase **tlayohua**, **-yan**

tlayohuayantiya *v met* anochecer **Ipan in metztli diciembre molui ihsiu tlayohuayantiya.** Anochece muy pronto en el mes de diciembre. [III] Véase **tlayohua**, **-yan**,

tlayohuilotl *s* oscuridad **Ipan in tlayohuilotl ahhuel nehnemohua tlahmo yecmatis in ohtli.** No se puede caminar en la oscuridad si no se conoce el camino. Véase **ta-**, **yohuali**

tleatl *s* refino (*reg.*), aguardiente **Cate tlacamen quionihque in tleatl, tleca tlahuel quimpactiya.** Hay hombres que toman el aguardiente porque les gusta mucho. Véase **tletl**, **atl**

tleca 1. *interr* ¿por qué? ¿Tleca ijconon ticpiya in motatapa soquitic? ¿Por qué tienes la ropa así de sucia?

2. *conj* porque **Nehhua oniya tleca ahmo onicpiyaya tequitl**. Fui porque no tenía trabajo.

tlecohuitl *s* 1. tizón **Ihcuac mohuicas in tlecohuitl ma momalui ahmo motla-tis itlahtlen**. Cuando lleves el tizón, ten cuidado de no prender otras cosas.

2. pahuiya (*árbol*) **In tlecohuitl se cohuitl piastic huan ahmo chicahuac**.

La pahuiya es un árbol derecho y no es duro. *Véase tletl, cohuitl*

tleconextic *adj* gris **Inon camixa tleconextic ahmo cualtzin. Ocachi cuali in costic**. Esa camisa gris no es bonita; la amarilla es mejor. *Véase tletl, nesi*

tleconextli *s* ceniza **¡Xitlatlali tlalpan huan satepa tictohuetzos in tleconextli!** ¡Pon la lumbre en el suelo y después tira la ceniza! *Véase tletl, nesi*

tlecuili *s* fogón **Ipan in tlecuili tlatlamiac cohuitl**. Se quema mucha leña en el fogón. *Véase tletl, quicui*



tlecuili
fogón

tlehcohua *vi* subir **Ipan inin cohuitl tlehcohua techalotl. Ompa yau quicua in ahuaatl**. La ardilla sube a este árbol. [III]

quitlehcahuiya *vt* hacer subir

tlemach 1. *conj* puesto que, ya que **In Antonio quiihtohua tlemach ihsiu ohuala in quiahuitl, axan ahhucl tlamis totequi**. Antonio dijo que puesto que la lluvia vino pronto, no puede terminar nuestro trabajo.

2. *conj interr* ¿es verdad que? **¿Tlemach cuali ticchihchihuas inon tequitiantli? Nesi tequiyo**. ¿Es verdad que puedes hacer esa herramienta? Parece muy difícil. *Véase tlen, mach*

tlemahui *vi* prender fuego **Inon tlahuitectli ihsiu tlemahuis quen tlatotonixtica tequin**. En esa roza se puede prender un gran fuego pronto por el calor que hace. [II] *Véase tletl, quimahua*

tle mochquisa *vi* chispear **In tlecuili tlemochquisa ihcuac quiixnelohua texochtli**. El brasero chispea cuando se remueven las brasas. [II] *Véase tlemochtli, quisa*

tle mochtli *s* chispa **In tlemochtli quisa ihcuac yehyecaca chicahuac**. Las chispas salen cuando el viento sopla fuerte.

tlen 1. *pron interr* ¿qué? **¿Tlen quiyiya inon chichi tleca ahmo tlaqua?** ¿Qué tiene ese perro que ya no come?

2. *pron rel* que **Ahmo nicmati tlen quinequis**. No sé lo que quiere.

Tlen quuiluis ¿Qué quiere decir?

tlepanco *s* tapanco **In chancaca quiehuhaque tlepanco ic ahmo ma pati**. Guardan la panela en el tapanco para que no se derrita.

tlepitzaloni *s* abanico **In Marcelo oquuilnamic quicohuilis se tlepitzaloni in isihuau**. Marcelo pensó comprarle un abanico a su esposa. *Véase tletl, quipitza, -ni*

tlepitzani *s* persona que sopla la lumbre **Inon ichpocatl tequin cuali tlepitzani; ahmo quicahua ma sehui in tletl**. Esa muchacha es muy buena para soplar la lumbre; no la deja apagar. *Véase tletl, tlapitza*

tlequisa *vi* flamear **In tlecuili tlequisa ica in yehyecatl**. El brasero flamea con el aire. [II] *Véase tletl, quisa*

tlelic *adj* rojo (*encendido*) **In pascuah-xochitl tequin tletic; ic inon nesi cualtzin**. La nochebuena es muy roja; por eso se ve bonita. *Véase tletl*

tletl *s* fuego, lumbre **Huehcahuic in tletl ic huicis in yetl**. Hay que poner

los frijoles al fuego por mucho tiempo para que se cuezan.

quitلهuatza *vt* secar (*en la lumbre*)

quitلهmahualtiya *vt* hacer que el fuego envuelva algo

quitلهquechiya *vt* prender

quitلهtohtoquiya *vt* atizar

quitلهyanalتيya *vt* prender

tlexictetl *s* tezontle **In tlexictetl nochin tesontetl. Ijconon ahmo teyini ic totoniya.** La piedra del hornillo es de tezontle. Así no se desmorona al calentarse.

Véase tletl, quixicohua, tetl

tlexictli *s* hornillo del temascal **Ma quitotoni yec in tlexictli tleca yehhua quipactiya huehcahuis ipan itemascal.** Que se caliente bien el hornillo del temascal porque a él le gusta tomar su baño por largo tiempo. *Véase tletl, quixicohua*

tlexochtli *s* brasa **Ayamo oseu in tlexochtli.** Todavía no se han apagado las brasas. *Véase tletl, xochitl*

tleyani *vi* arder la lumbre **In cohuitl, masque ahmo yec huajqui, axan yopeu tleyani.** Aunque no está bien seca la leña, ya empieza a arder la lumbre. [II]

quitلهyanalتيya *vt* prender

tllicana *vi* adelantar **¡Xitlicana para ahmo timitzcautehuasque huehca!** ¡Adelántate para que no te dejemos atrás! [II]

tlili *s* tizne **In comitl tequin quiپیya tlili. ¡Xicpaca ic ma chipahui!** La olla tiene mucho tizne; ¡lávala para que esté limpia!

tlilihui *vi* ennegrecerse **In cali tlilihui ica poctli den cocina.** La casa se ennegrece con el humo de la lumbre. [II]

quitلهhtlilohua *vt* magullar

quitلهluiya *vt* tizar, ennegrecer

tliliutoc *adj* maduro (*por color*) **Ihcuac otipanoque, otiquitaque tequin tliliutoc in ahucatl huan axan otlan quite-**

qui inon iteco. Cuando pasamos, vimos que los aguacates estaban maduros, y ahora el dueño ya terminó de cortarlos.

Véase tlilihui

tliltic *adj* negro **Inin mamaluastli yec**

tliltic huan ahmo cualtzin. Este rebozo es bien negro y no es bonito.

Sinón. ca-potztic

tliltic panatl *s* avispa tropical **In tliltic panatl noyoque quitlaliya in inecuyo huan ihcuac tecua, tequin tococo.** La avispa tropical también hace miel y cuando pica, duele mucho.



tliltic panatl
avispa tropical

tliltictototl *s* tordo **Inon tliltictototl molui ahmo cualten tleca quihuihuitlahque in mili ihcuac panquistiyes.**

Los tordos son muy dañinos porque arrancan la milpa cuando apenas empieza a brotar. *Véase tliltic, tototl*

tliltzapotl *s* zapote negro **In tliltzapotl cococ ihcuac ayamo yec huicsic.** El zapote negro es picoso cuando todavía no está bien maduro.



tliltzapotl
zapote negro

tliluetzqui *adj* manchado de negro

Inon cuanaca tliluetzqui huan ic inon moixmati niman. Esa gallina manchada de negro se conoce enseguida. *Véase tlili, huetzi*

tlixcomacani *s* testigo **Inon tlixcomacani oquihto in tlen nele.** Ese testigo dijo la verdad. *Véase tla-, iixco, qui-maca, -ni*

tlixcuanotza *vi* 1. cojear (*animal*) **Inon yolcatl ic macocoxqui, tlixcuanotza ic nehnemi.** Ese animal cojea al caminar porque le duele la pata delantera.

2. señalar con la cabeza **In telpocatl tlixcuanotza ihcuac quinotza in icniu.**

El niño señala con la cabeza cuando llama a su hermano. [II] Véase **ta-, ix-, cua-, quinotza**

tlixcuayitl *s* frentera (*del mecapal*) **In ayatl quinequis in tlixcuayitl quen yec tec in tlamamali.** El ayate necesita la frentera porque la carga está pesada.

Véase **ta-, iixcuac**

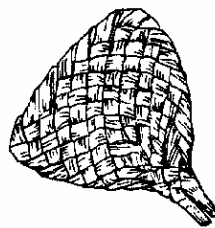
tlixmati *vti* reconocer **In conetl den Maurilia tequin tzahtzi quen yec tlixmati.** El bebé de Maurilia llora mucho porque ya la reconoce bien. Véase **ta-, ix-, quimati**

tlixmiqui *v met* anochecer **Inin tonalten ihsiu tlixmiqui.** Anochece temprano en estos días. [II] Véase **ta-, ix-, miqui**

tlixmotlayan *s* lugar soleado **Nepa cani yahuen quichihchihua in tiopantli tequin tlixmotlayan.** Allá, donde van a construir la iglesia, es un lugar muy soleado. Véase **ta-, ix-, quimotla**

tlixnahuatiya *vti* dar consejos (*últimos*) **Ihcuac quisa se tequihua, tlixnahuatiya.** Cuando un oficial deja su puesto, da los últimos consejos. [III] Véase **ta-, ix-, nahuati**

tlixpitzaloni *s* abanico **In tlixpitzaloni sequin tlachihchiutli ica in amatl huan oc sequin ica in palma.** Algunos abanicos son hechos de papel y otros de palma. Véase **ix-, tlapitza, -lo-, -ni**



tlixpiya *vti* vigilar ¡Xiyau xitlixpiya in mili para ma nele tequitican in tlaquehualten! ¡Ve a la milpa a vigilar si de veras están trabajando los peones! [II]

Véase **ta-, ix-, quiyiya**

tlixtecyotl *s* roza **In tlixtecyotl tequin chicahuac tequitl ihcuac oc coutla.** La roza es trabajo muy pesado cuando todavía hay monte. Véase **ta-, -ix-, quitequi, -yotl**

tlixtequi *vti* rozar ¡Xiyau xitlixtequi ic cuali tictocasque in yetl! ¡Vete a rozar para que podamos sembrar el frijol! [II] Véase **ta-, -ix-, quitequi**

tlixtohuetzoli *s* desecho **In ichtejqui quitequi in sentli tlen cuahcuali huan in tlixtohuetzoli quicautehua.** El ladrón corta las mazorcas más buenas y deja los desechos. Véase **ta-, -ix-, quitehuetzohua, -soli**

tlocoli *s* tristeza, lástima, compasión **Inon sihuatl omic ica tlocoli den ipiluan.** Esa mujer murió de la tristeza que le causaron sus hijos. Véase **tlocoya** **tlocoya** *vi* entristecerse **In María tequin tlocoya quen omic in icoltzin.** María se entristece porque murió su abuelo. [II]

quitlocolmaca *vt* afligir

quitlocoltiya *vt* entristecer

yoltlocoya *vi* dar tristeza

tlocoyalistli *s* compasión **Nehhua nicpiya tlocoyalistli ica in prohuen in aquin ahmo quiyahque in tequitl.**

Tengo compasión de los pobres que no tienen trabajo. Véase **tlocoya, -listli**

to- *pref* nuestro

-toc *suf* Indica acción completa.

toca *s* 1. nombre **Inin tocahtli tequin cualtzihton**. Este nombre es muy bonito.

2. firma **Inin amatl quipiya tocahtli den tequihua**. Este documento tiene la firma del presidente. *Variante* **tocahtli** *Véase* **itoca**

tocani *s* sembrador **Inin tocani tequin cuali tlatoca**. Este sembrador puede sembrar mucho. *Véase* **quitoca, -ni**



tocatl *s* araña ¡**Tequin ximomalui ahmo ma mitzcua inon tocatl tleca tecua chichahuac!** ¡Ten mucho cuidado porque te puede picar esa araña, y pica fuerte!

capoltocatl *s* la araña capulina

itzahuiltocatl *s* la telaraña

toltecatzin *s pos* nuestro antepasado (*hon.*) **Nochin tlalticpac tlatatl ticpiyahque se toltecatzin**. Toda la gente del mundo tiene antepasados.

Véase **to-, icoltzin, teca, -tzin**

tolcztin *s pos* nuestro abuelo **In tolcztin ayacuel canin yau tequiti. San mostli calihtec mocahua**. El abuelo ya no puede ir a trabajar. Todos los días se queda en la casa. *Véase* **icoltzin**

toctoc *adj* enterrado **Onicahsic toctoc in huictli**. Encontré la coa enterrada.

Véase **quitoca**

tochomitl *s* estambre **Inon sihuamen aquin motiamictiyahque ica in paxah-tli quicuihque miac tochomitl**. Las mujeres que negocian con las fajas utilizan mucho estambre. *Véase* **tochtli, tohmitl**

tochtli *s* conejo **In tochtli se yolcatl cualtzihton huan mocuani**. El conejo es un animal bonito y comestible.

tochtli
conejo



tohmitic *adj* peludo **Inon tellocatl omomoutic ic oquiitac in mono tohmitic**. Ese niño se espantó al ver al mono peludo. *Véase* **itohmiyo**

tohmítl *s* lana **In tohmítl tequin totonqui huan yemanqui**. La lana es muy caliente y suave.

couthmitl *s* avispa

tohmítoton *s* vello **Inin tellocatl qui-piya tohmítoton ipan itlacayo**. Este niño tiene vello en su cuerpo. *Véase* **itohmiyo**

tohmiyo *adj* 1. lanudo **Inin calnelo tequin tohmiyo huan soquitic**. Esta oveja está muy lanuda y sucia.

2. peludo **Inon pitzotl tequin tohmiyo. Yeh in ic qui-piya tecpi**. Ese puerco está muy peludo. Por eso tiene pulgas.

motohmiyopatla *vr* pelechar

tohtomi *vi* desatarse **Inon cuacue ilpí-toc ica in lazo huapactic; ic inon tohtomi isel**. Ese toro está amarrado con un lazo reseco; por eso se desata solito. [II]

tohuaxca *pron* nuestro **Inin tlali teh-huan tohuaxca in tlen oquicou notata**. Este terreno es nuestro; lo compró mi papá. *Variante* **toyaxca**

tolontic *adj* esférico **Axan nochten quimatihque quen in tlalticpactli tolontic**. Ahora todos saben que el mundo es esférico. *Véase* **quitolonohua**



- tomahuac** *adj* 1. gordo **Inin pitzotl tequin tomahuac huan ayamo ticnemacaque.** Este puerco ya está muy gordo, y todavía no lo vendemos.
2. grueso **Inin cohuitl tequin tomahuac huan yi cuali para in tabla.** Este árbol está muy grueso, y ya está bueno para hacer tablas.
3. lacio **In icahuayo in Daniel ahmo xitlatztic tleca tohmiyotomahuac.** El caballo de Daniel es liso porque su pelo es lacio. *Sinón.* **semactic**
- tomahui** *vi* engordar **Molui ihsiu tomahui inon pitzotl ihcuac quimaca in alimento.** Esa puerca engorda muy rápido cuando le dan alimento comercial. [II]
- tomatl** *s* jitomate **In tomatl sequin quicuihque para in sopa.** Unos usan el jitomate para la sopa.
- tomin** *s* 1. dinero **Ica in tomin cuali ic tlacohualo.** Se pueden comprar muchas cosas con el dinero.
2. moneda **Nehhua nicpiya se tomin de nahue tomin, de yi huecau.** Yo tengo una moneda de cincuenta centavos; es de las antiguas.



- tompilihui** *vi* 1. inflamarse **Ica inon icocolis in huehxolotl axan tompilihui**

inon itzonteco. Al guajolote se le inflamó la cabeza por la enfermedad.

2. hincharse **In Josué omoxocuelo; axan tompilihui tequin ixoquechtla.**

Josué se torció el tobillo; ahora se le hincha mucho. [II]

-ton *suf* *Indica diminutivo.*

tona *vi* hacer sol **Ic nisc mostli tona; ahmo quiahui.** Por aquí hace sol todos los días; no llueve. [I]

metztona *vi* haber luna

tonali *s* 1. día **¿Tlen tonali tiyasque México?** ¿Qué día iremos a México?

2. fecha **Ahmo nicmati in tonali queman onitlacat.** No sé la fecha en que nací.

3. tiempo **Mostla ahuel nitepalehuis tleca ahmo nicpiya in tonali quen tehuatzin monequi.** Mañana no le puedo ayudar porque no tengo tiempo cuando usted me quiere.

itonal *s pos* su jornada, su espíritu; su cumpleaños

motonalsohua *vr* tenderse al sol
quitonaltlaliya *vt* asolear

tonalixtli *s* lugar soleado **Nepa canin tictlaliyahque in mili molui tonalixtli; ic inon mochihua san tlen.** Allí donde ponemos la milpa es un lugar soleado; por eso, todo crece. *Variante tonalisco*

tonalmiqui *vi* sufrir postración por el calor **In calnelo tonalmiqui ihcuac chicahuac flatotoniya.** Cuando hace mucho calor la oveja sufre de postración. [II] *Véase tonali, miqui*

tonalpolohua *vt* perder el día (*jornada*) **Inon tequitqui tonalpolohua ihcuac quiahui. Ahmo tequitqui.** Ese trabajador pierde el día cuando llueve, porque no trabaja. [III] *Véase tonalli, polihui*

tonalquisayampa *s* Oriente **Ihcuac tequin chipahuac in neluicactli, tequin cualtzin nesi in tonalquisayampa.**

Cuando está muy limpio el cielo, se ve

muy bonito por el Oriente. Véase **tonali, quisa**

tonalsotlahui *vi* sufrir postración por el calor **In chichi tonalsotlahui huan moteca ipan atl.** El perro sufre de postración por el calor y se echa al agua. [II] Véase **tonali, sotlahui**

tonaltequiti *vi* trabajar por día **Inon tlatcatl ocachi quipactiya tonaltequitis.** A ese hombre le gusta más trabajar por día. [II] Véase **tonali, tequiti**

tonaltequitqui *s* jornalero **Inon tonaltequitqui quitlani patiyo.** Ese jornalero cobra caro. Véase **tonali, tequiti, -qui**

tonaltzintli *s* Sol **Ihcuac tlamextemi, ahmo teitalo in tonaltzintli.** Cuando está nublado no se ve el Sol. Véase **tonali, -tzin, -tli**

tonayan *adv* a pleno sol **Inon tlahuanqui axan nepa huetztoc tonayan.** Ahora ese borracho está tirado a pleno sol. Véase **tona, -yan**

tonehui *vi* arder **In conetl tonehui icamac ica in chilmoletlen oquicua.** Le arde la boca al niño por la salsa que comió. [II]

ixtonehui *vi* arder el ojo

tonehuilistli *s* ardor **Nicmachiliya tonehuilistli ipan noman canin onitlatlac.** Siento ardor en la mano, donde me quemé. Véase **tonehui, -listli**

topoctic *adj* 1. salcochado **Nochin quesqui tlacuali ahmo yec huicsic san topoctic.** Todo clase de comida que no está bien cocida está salcochada.

2. crujiente **In pepino huan in zanahoria inon topoctic ihcuac mocuas xoxojqui.** El pepino y la zanahoria producen un sonido crujiente cuando se comen crudos.

toponi *vi* endurecerse **In tlaxcali topوني ica in yehyecatl.** Las tortillas se endurecen con el aire. [II]

toposán (árbol) *s* tepozán **In toposán ahmo tequin chicahuac cohuitl ihcuac xoxojqui, huan ihcuac huajqui, chicahuac.** El tepozán no es muy fuerte cuando está verde, pero cuando está seco, sí.

toquistli *s* siembra **Nican san yeh in secpa oncan toquistli ipan in xihuitl.** Aquí se hace la siembra una vez al año. Véase **quitoca, -listli**



torito *s* nauyaca cornuda **In cuatl torito, noyojque temicoti ihcuac tecua.** La nauyaca cornuda también es venenosa.

tosenquiscanantzin *s pos* imagen de la Madre Santísima **Ipan in tiopan ompaca in iixnesca in tosenquiscanantzin.** La imagen de la Madre Santísima está en la iglesia. Véase **to-, sen-, iquisca, inana, -tzin**

tosihtecatzin *s pos* antepasada **Tinochten ticpiyahque se tosihtecatzin.** Todos tenemos antepasadas. Véase **to-, isitzin, teca, -tzin**

totalcoscatl *s* champiñón **In totalcoscatl temi ipan in metztli noviembre huan patiyo.** El champiñón abunda en el mes de noviembre y es caro. Véase **tototl, coscatl**

totalochtic *adj* chueco, torcido **Inon cohuitl tequin totalochtic. Ahmo cuali para in cali.** Ese palo está muy chueco. No sirve para la casa. *Sinón.* **cuelctic, malichtic**

totolsahuatl *s* viruela loca, varicela **In telpocatl omic ica in totolsahuatl.** El niño murió de varicela. Véase **tototl, sahuatl**

totoltetl *s* huevo **In totoltetl axan ahmo patiyó. Cualí mocohuas ic mochih-chihuas pantzin.** Los huevos no están caros ahora. Se pueden comprar para hacer pan. *Véase tototl, tetl*

totomochtli *s* tomostle, hoja de mazorca **In cahuayo quicua totomochtli ihcuac ma moahhuechi ica istatl.** El caballo come tomostle cuando se rocía con sal.



totonayohtli *s* calabacita **In totonayohtli mochihua ic notlalpa.** Por mi tierra se da la calabacita. *Véase totoniya, ayotli*

totoniya *vi* calentarse, sentir calor **Inon tepostli tlen huetzoc tonayan, isel totoniya.** Ese fierro que está tirado a pleno sol se calienta. [II]

totonqui 1. *s* calentura, gripe **Yehhua quiپیya totonqui. Yeh in ica ahhuelt tequiti.** Él tiene gripe. Por eso no puede trabajar.

2. *adj* caliente **¡Xicpahpaca in xalo ihtech totonqui atl!** ¡Lave el jarro en el agua caliente! *Véase totoniya*

totopoca *vi* crujir **In manzana ihcuac quipolohua chicahuis, san totopoca ic mocua.** Cuando se come la manzana verde, cruje. [I]

quitotopotza *vt* ronzar

totopochtli *s* totoposte **In totopochtli se tlaxcali tlahuahuatztlí ipan comali.** El totoposte es una tortilla tostada en el comal.

tototl *s* pájaro **Inin tototl tequin cualtzihton huan ahmo cuihcua.** Este pájaro es muy bonito, pero no canta.

toyahui *vi* derrumbarse **Inin tlahuecapantli otoyau ica in quiahuitl.** Este bordo se derrumbó con la lluvia. [II]

tozan *s* tuza **In tozan quicuas ineluayo in coutontli.** La tuza comerá la raíz del árbol chico.

tozanquimichi *s* musaraña **In tozanquimichi san quitzinin huan noyojqque quixotequi in mili ihcuac oc quitzinin.** La musaraña es chica, pero destruye la milpa cuando está tierna.

Véase tozan, quimichi

tozanreal *s* paca, tuza real, agutí **In tuzanreal moahsi ipan in tlali totonqui huan canin tepetla.** La paca se encuentra en tierra caliente y donde hay cerros.

tozanreal
agutí



tzahtzi *vi* 1. chillar, llorar **Inon conet tzahtzi ihcuac apismiqui.** Ese chiquillo chilla cuando tiene hambre.

2. mugir, bramar, rebuznar **In cuacue tzahtzi ihcuac quiita iteco.** La res muge cuando ve a su dueño. [I]

coutzahtzi *vi* gritar

coutzahtzilistli *s* grito

chicotzahtzi *vi* sollozar

quitlahueltzatzí *vt* regañar

tzahtzismijqui *s* chillón, llorón **Inon telpocatl san tlen quinchihuiliya, huan ica yehhuatl, tlen chih-ton**

quichihuilis-que, niman

tzahtzismijqui. Cuando a ese niño le hacen cualquier cosa, en seguida llora; es muy chillón. *Véase tzahtzi, -miqui, -qui*

tzahtzismiqui *vi* llorar mucho **Inon iconeu in Juana tzahtzismiqui huan ahmo quimati tlen quiپیya; huelt mococohua.** El hijo de Juana llora

mucho y no sabe por qué; a lo mejor está enfermo. [II] Véase **tzahzi, -miqui**
tzahzistli *s* llorón **Inin telpocatl tequin tzahzistli ihcuac quitehuiyahque.** Este niño es muy llorón cuando le pegan. *Sinón.* **tzahzismijqui** Véase **tzahzi, -tli**

tzatzahzi *vi* piar **In pollitos tzatzahzihque ihcuac apismiquihque.** Los pollitos pían cuando tienen hambre. [I] Véase **tzahzi**

tzatzapaltic *adj* tosco **Inon ichpocatl hueloc momachtitica quiteca in itlax-cal; ic inon tzatzapaltic; ahmo xihxi-flatztic.** Esa niña apenas está aprendiendo a echar tortillas y por eso le salen toscas; no le quedan lisas.

tzatzayaca *vi* astillarse **Inon cohuitl yotlan tzatzayaca ic tequin huajqui.** Esa madera ya se astilló de tan seca que está. [I] Véase **tzayani**

tzatzayactic *adj* astillado **Inon tabla tequin tzatzayactic ic ohuac tequin.** Esa tabla está muy astillada porque se secó mucho. Véase **tzayani**

tzayani *vi* rajarse **Tla inon cohuitl tequin piastic, tzayani ic huaqui.** Si la madera está muy derecha se raja al secarse. [II]

tzayanqui *adj* rajado **Inin tescatl yi tzayanqui ca.** Este vidrio ya está rajado.

tzecahuastli *s* peine **Inon sihuatl quinemaca tzecahuastli.** Esa mujer vende peines.

quitzecahuasuiya *vt* peinar

tzecahuastli



tzecahuastli tlampitzahuac *s* escarmenador (*para piojos*) **In Antonio oquincohuitl in ipiluan se tzecahuastli tlampitzahuac, ic ma motzecahuas- uican.** Antonio le compró un escarme-

nador para piojos para peinar a sus hijos. Véase **tlami, pitzahuac**
tzecuini 1. *vi* correr **In tlacatl otzecuini ipan in ohtli tleca oquicau in carro.** El hombre corrió por el camino porque el camión lo dejó.

2. *vi* galopar **In cahuyohten tzeuinihque ihcuac yi ahsitasque ipan in altepetl; quinequihque ma ahsican ihsiu.** Los caballos galopan cuando ya están cerca del pueblo; quieren llegar pronto. [II]

coutzecuini *vi* dar punzadas

yoltzetzecuica *vi* palpar

tzetzecuica *vi* 1. temblar **Inon telpocatl tequin tzetzecuica inon iman ihcuac siahui ica tlen quichihua.** La mano de ese niño le tiembla mucho cuando se cansa de lo que está haciendo.

2. contraer espasmódicamente **In Juana quihthoua quemanian san tlama quimachiliya quen icuitlapan tzetzecuica.** Juana dice que a veces siente que de repente la columna se le contrae espasmódicamente.
 3. palpar **In Pablo quihthoua quemanian quimachiliya quen tzetzecuica in iyes ipan in imacpal.** Pablo dice que a veces siente cómo palpita la sangre en su brazo. [I] Véase **tzecuini**

tzicatl *s* 1. hormiga arriera, chical (*reg.*) **Ihcuac masnecapalyohua in tzicatl, sequin tlacatl quipactiya quicuas.** Cuando los chicales están alados, a algunos les gusta comerlos.

tzicnohua *vi* hipar **Sequin tequin tzicnohuahque ihcuac flamitlacua.** Algunos hipan mucho después de comer. [III]

tzictic *adj* pegajoso **Inon soquitl molui tzictic.** Quinequi texoquixtilis tototecac. Ese lodo es muy pegajoso. Casi le quita a uno los huaraches.

tzictli *s* chicle **Nehhua nechpactiya nicuacuas in tzictli ihcuac nitlamitlacua.** A mí me gusta mascar chicle cuando termino de comer.

tzicuicuihtli *s* halcón peregrino **Inon tzicuicuihtli temihque ipan in metztli den noviembre.** El halcón peregrino abunda en el mes de noviembre.

tzilacayohtli *s* chilacayote **In tzilacayohtli tequin huelic ica chancahca.** El chilacayote es muy sabroso con panela.

tzilinguero *s* jilguero **In tzilinguero se tototl cualtzihto cuihcua.** El jilguero es un pájaro que canta muy bonito.

tzilini *vi* resonar **Inin huictli cualtzin tzilini ipan tetl. Ahmo tlapanqui.** Esta coa resuena bonito cuando pega en la piedra. No está rajada. [II]

tzilintoc *adj* resonante **In telpocatl tequin quipactiya quen tzilintoc inon tepostli ic oquihuitec chichahuac.** Al niño le gusta mucho el ruido resonante que hace ese fierro al pegarle fuerte. Véase **tzilini**

tzimohtzol *adj* tacaño **Inon tlacatl qui-iluisque tzimohtzol tleca tequin tzo-tzocatl; ahmo quinequi tlen temacas.** A ese hombre le dicen tacaño porque es muy mezquino; no quiere dar nada.

tzin- *pref* hacia abajo, hacia atrás

-tzin *suf* Indica el trato honorífico.

tzinacatl *s* murciélago, vampiro **Sequin tzinacatl tlamati quen quimi-chi.** Algunos murciélagos se parecen a los ratones. Véase **-tzin, nacatl**



tzincapetz *adj* desnudo **In inana inon conetl ahmo quitlaquentiya; nemi tzincapetz.** La mamá de ese niño no le pone ropa; anda desnudo. Véase **iitzin, -ca-, xipetz**

-tzinco *suf* Indica un lugar honorable.

Huelis cuali tematitlatzinco mocahuas inin telpocatl se quesqui tonali ic timocuepahque. Sería bueno que este niño se quede en su honorable presencia por unos días, mientras regresamos.

Véase **-tzin, -co**

tzincoyoquetz *adv* de cabeza **Inon telpocatl ohuetz tzincoyoquetz huan omocuatlapan.** Ese niño se cayó de cabeza y se descalabró. Véase **-tzin, coyoctic, quiquetza**

tzinmahxal *s* tijerilla **In tzinmahxal chanti ipan in totomochtli huan molonqui.** La tijerilla vive en las hojas de la mazorca y apesta. Véase **iitzin, imahxal**

tzinocuili *s* ascárides, lombriz intestinal **In tzinocuili quicohcohua in tlacatl ihcuac quicuahque itlahhlen molui necutic.** Si uno tiene lombriz intestinal, le molesta cuando come mucho dulce.

Véase **iitzin, ocuili**

tzinquisa *vi* alejarse, retirarse **Inon telpocatl tzinquisa; ahmo quinequi ma mocualanti ihuan in oc sequin itenonotzcahuan ic omocualantihque.** Ese niño se aleja de sus amigos porque no quiere que se disgusten con él cuando se enojan. [II] Véase **tzin-, quisa**

tzintatapahtli *s* pañal **Inin conetl qui-tlaliya tzintatapahtli para ahmo ma quipiasui in tahtapa tlen cuali.** A este niño le ponen pañal para que no orine su ropa buena. Véase **tzin-, tatapahtli**

tzitzicastli *s* chichicastle, mala mujer

In tzitzicastli se hueyi xihuitl. La planta de chichicastle es grande.

tzitzilica *vi* retumbar **Queman tesihui, mocaqui quen tzitzilica ipan in teja den calten.** Cuando cae granizo, se oye cómo retumba en el techo de las casas.

[I]

tzitziquiltic *adj* tijereteado **Inon tla-cuatequiyani oquicau molui tzitziqui-**

Itic itzon. Ese peluquero le dejó muy tijereteado su cabello.

quitzitziquilohua *vt* dar machetazos, mutilar

tzohyac *adj* fétido, feo **In Rosa quiihtohua ihcuac panohua inahuac in carro, quimachiliya tequin tzohyac.** Rosa dice que cuando pasa junto al camión, siente un olor muy fétido.

tzohyaya *vi* oler **In telpocatl canin oquitlapan in tehuilotl ica in petroleo, tzohyaya tequin.** El lugar donde el niño quebró la botella de petróleo huele mucho. [II]

tzoltic *adj* angosto **Inon puerta den cali tequin tzoltic.** Esa puerta de la casa está muy angosta.

tzomalich *adj* pasudo **Inon ichpocatl tequin quihuelitahque tleca tzomalich.** El pelo de esa niña está muy pasudo; por eso la quieren mucho.

tzomoni *vi* rasgarse **Otzomon in matlatl ihcuac onictilan ipan in tetlahtli.** Se rasgó la red cuando la jalé sobre las piedras. [II]

quitzomoniya *vt* rasgar, romper

tzomonqui *adj* roto **Inin pelota yi tzomonqui ca, tleca mostli ica timahuilitiyahque.** Esta pelota ya está rota porque todos los días jugamos con ella.

Véase quitzomoniya, -qui

tzompepech *adj* peludo **Inon conetl den María tequin tzompepech huan hueloc oquichiu ome metztli.** El bebé de María está muy peludo y apenas tiene dos meses. *Véase tzon-, ipehpech*

tzompili *s* catarro **In tzompili techahsi ihcuac timopahpacahque huan ijconon tohtonixtiyesque huan tiquisasque ipan in yehyecatl.** El catarro nos agarra cuando nos bañamos y así, todavía calientes salimos al aire frío.

tzontli *s* cabello, pelo **In tlatcatl qui-piya tzontli ipan itzonteco.** El hombre tiene cabello.

coutzontetl *s* el tronco, el tocón

itentzon *s pos* su barba

itzon *s pos* su cabello

itzoncuaac *s* su cumbre

itzonteco *s* su cabeza

quiquechtzontequi *vt* descabezar

tzonyo *adj* cabelludo, peludo **In tlacamen aquin ahmo mocuatequilihque, tequin tzonyohque.** Los hombres que no se pelan son peludos. *Véase itzon, -yo*



tzonyohua *vi* crecer el cabello **In tlatcatl tzonyohua huan sequin ahmo quinequi quitequis.** A los hombres les crece el cabello, y algunos no se lo quieren cortar. [I]

tzopilotl *s* zopilote **In telpocamen quintemacahque in tzohtpilomen ihcuac ahmo huehca nemisque.** Los niños apedrean a los zopilotes cuando andan cerca.



tzoponi *vi* chapotear **In Santiago ic oquitohuetzo in cohuitl ihtech in aten-tli, oticajque quen tzoponi.** Oímos chapotear el agua cuando Santiago tiró la madera al río. [II]

tzotlani *vi* reflejar **Inon tehuilotl, ic quimotla in meyotl de tonaltzintli, mota huehca quen tzotlani.** Al pegar los rayos del sol en ese vidrio, se reflejan a lo lejos. [II]

tzotzocatl *s* mezquino, tacaño, avaro, miserable **Inon tlacatl tzotzocatl tleca ahmo teyecoltiya in tlen quicua.** Ese hombre es un mezquino porque no comparte con nadie lo que come.

tzotzocoli *s* cántaro **In tzotzocoli se comitl hueyi huan quianahque atl de huehca.** El cántaro es una vasija grande con que acarrear el agua de lejos.

imahtzocol *s pos* codo



tzotzocoli
cántaro

tzotzopastli *s* lanzadera (*de telar*) **Inon tlahquitqui oquipostec in tzotzopastli huan axan ahmo quimati aquin cuali quichihchihuas.** A esa tejedora se le quebró su lanzadera y ahora no sabe quién puede hacerle otra.

tzotzotlaca *vi* rielar, brillar **Ipan inon tlalacali nesi yec quen tzotzotlaca in atl tlen ompa mantica.** En esa hondonada se ve cómo rielar el agua que está estancada. [I]

tzotzoyoca *vi* chisporrotear **Queman tequin totonqui in cazuela, huan qui-tlaxiliahque in manteca, tequin tzotzoyoca.** Cuando la cazuela está muy caliente le echan la manteca y chisporrotea. [I]

tzoyoni *vi* freír (*el sonido*) **In Juan quipactiya quen tzoyoni inon caxitl ica in nacatl.** A Juan le gusta el sonido que hace la carne al freírse en esa cazuela. [IIX]

X

xacualtic *adj* fofo **In istactzapotl tequin xacualtic ihcuac yec huicsi.** El zapote blanco queda muy fofo cuando se madura.

xachcomitl *s* borracho **Inon tlacatl tequin xachcomitl; ahmo queman ixtlamati.** Ese hombre es un gran borracho; nunca está en su juicio.

Sinón. **huinti, tlahuanqui Véase xachtli, comitl**

xachmiqui *vi* tener ganas de embriagarse **Inon tlacatl tequin xachmiqui; ic inon ixnemi ipan in tienda tla aquin quitlayitis.** Ese hombre tiene ganas de embriagarse; por eso anda en las cantinas, para ver quién le da un trago. [II] *Véase xachtli, miqui*

xachtli *s* 1. sedimento **Ipan inin comitl omocau in xachtli den cafen.** En esta olla se quedó el sedimento del café.

2. hez **In pulque tlen quiyiya xachtli ayacmo cuali.** El pulque que tiene hez ya no sirve.

xahcali *s* jacal **Nehhua nicpiya se xahcali quitzinin canin nichanti.** Tengo un jacal chiquito, en el que vivo. *Véase cali*



xahuani *vi* bramar, rugir **Tequin huehca mocaqui quen xahuani inon atentli ihcuac hueyi.** Cuando el río crece, brama fuerte y lo oímos de lejos. [II]

xahyalihui *vi* traslucir **In mamaluastli tlen quiyiya in Marta yau xahyalihui ihsiu, tleca tequin quitequiutiya.** El rebozo que tiene Marta se va a traslucir pronto porque lo usa mucho. [II]

xahyaltic *adj* 1. traslúcido **In tata-pahtli tlen oquicou in Juana xahyaltic; ipan inon cuali tlachiyalo chih-ton ic oc se lado.** La tela que compró Juana es traslúcida; se ve un poco a través de ella.

2. tejido abierto **In coxtal tlen ipan quitlaliyahque in xonacatl xahyaltic.**

La harpillera que utilizan para llevar la cebolla es de tejido abierto.

xalcoscatl *s* chaquiras **Ica in xalcoscatl cuali quichihuahque camixa huan oc sequin tlamantli.** Con las chaquiras se adornan camisas y otras cosas. *Véase xali, coscatl*

xali *s* arena **Tequin yetec ic mosaca in xali ica tolo.** La arena es muy pesada para acarrear en la espalda.

xalo *s* jarro **Sequin quionihque cafen ica xalo, in aquin ahuel quicohua itaza.** Algunos toman café con jarro, porque no pueden comprar su taza.

xaltlali *s* arenal **In tortuga nochipan quitlaliya in itolteu ipan in xaltlali.** Las tortugas siempre ponen sus huevos en el arenal. *Véase xali, tlali*

xalxocotl *s* guayaba **In xalxocotl tequin huelic. Sequin oculohua huan sequin ahmo.** La guayaba es muy sabrosa. Algunas se agusanan y otras no.

xalyo *adj* arenoso **In atl tlen tictequitiahque axan tequin xalyo; ahmo cuali monis.** El agua que usamos está arenosa ahora; no sirve para tomar. *Véase xali, -yo*

xamani *vi* astillarse **In cohuitl tlen oquimayauque inon coutlapancamen otlan xamani ic ohuetz.** El árbol que los labradores tumbaron se astilló al caer. [II]

quixaxamatza *vt* machacar

xapo *s* jabón **In xapo posoni ica atl ihcuac tlahtlapacahque.** Cuando se lava la ropa, el agua le saca espuma al jabón

quixapohhuiya *vt* enjabonar

xapohtic *adj* jabonoso **Oncan sequin xihuitl quipiya in ineluayo xapohtic, huan cuali ic tlahtlapacalo.** Hay unas plantas que tienen la raíz jabonosa y se

usan en vez de jabón cuando se lava la ropa. *Véase xapo*

xaxahuaca *vi* zumbir **Ipan in cali den lamina mocaqui xaxahuaca ihcuac tequin chicahuac yehyeca.** La lámina del techo zumba cuando hay viento fuerte. [I]

xaxamaca *vi* 1. producir sonido fuerte (*al masticar*) **Ihcuac mocamacuechohua in manzana mocaqui quen xaxamaca.** Cuando se mastica la manzana produce un ruido fuerte.

2. oír chascar **Ihcuac opanoc in yehyecatl chicahuac miac couten oxaxamacac.** Cuando pasó el viento fuerte por muchos árboles se les oyó chascar. [I]

xaxamactic *adj* astillado **Ic otlapohpostec in yehyecatl ica in couten, quisa miac cohuitl xaxamactic.** Cuando los árboles se quiebran por el viento queda mucha madera astillada. *Véase xaxamaca*

xayacatl *s* máscara **Inon telpochtli oquicou se xayacatl ica mihtohtis huehues.** Ese muchacho compró una máscara para bailar en el carnaval.



xelihui *vi* doblarse (*por el peso*) **Inon capolcohuitl quen tequin quipiya in itlaquilyo, xelihui in imahxal ic yetiya.** Ese árbol de capulín tiene tantos capulines que se doblan las ramas por el peso. [II]

couxelohua *vt* rajar leña

cuacouxehxel *s* cuernos extendidos

moixcuaxelohua *vr* partir el cabello

xeluastli *s* cepillo **In xeluastli ic moxoluasuiyahque in sihuamen den**

noal-tepeu. Las mujeres de mi pueblo se pei-nan con el cepillo.

quixeluasuiya *vt* cepillar

xicahui *vi* 1. fracasar **Inon tlacamen, ica tlen omonotzque, oxica.** Lo que esos hombres estaban planeando fracasó.

2. suspenderse **In tequitl tlen oqui-chiuticatca inin altepetl, axan oxica.**

El trabajo que se estaba haciendo en este pueblo se suspendió. [II]

xicalcohuítl *s pos* álamo (*árbol*) **In xicalcouten yolihque itentla atentli huan pipiastic.** Los álamos crecen a la orilla del río y son derechos.

xicali *s* jícara **Ica in xicali cuali quihuica atl ic mila.** Se puede llevar agua a la milpa con la jícara.

icuaixical *s pos* cráneo, calavera

itlancuaixical *s pos* rótula



xicali
jícara

xicalsoli *s* tiesto **Inon sihuatl oquipehpen se xicalsoli tleca quimati oc cuali quicuis.** Esa mujer recogió un tiesto porque sabe que puede servirle. *Véase xicali, -soli*

xicaltic *adj* ahuecado **In couxinqui ahhuell oquimelau yec inon cohuitl quen xicaltic.** El carpintero no pudo enderezar bien esa madera porque está ahuecada.

xicohtli *s* jicote, abejón **In xicohtli tequin chicahuac tecua.** El jicote pica muy fuerte.

xihuitl *s* 1. hierba **Inin xihuitl tequin quicua in pitzotl ic ma tomahui.** El puerco come mucho de esta hierba para engordar.

2. hoja **In xihuitl den higoscohuítl ocachi hueyi quen inon den acohuítl.** Las hojas de la higuera son más grandes que las del encino.

3. año **In xihuitl quipiya mahtlactli huan ome metztli.** El año tiene doce meses.

moxihuiya *vr* hojear

moxihxioehua *vr* mudar la piel

quixiutoca *vt* esconder en la hierba

xihxicuintic *adj* avaro **Inon tlatatl tequin xihxicuintic; ahmo tlen oquincahuili inon ihueltihuan.** Ese hombre era muy avaro; no dejó nada a sus hermanas.

xihxicuintli *s* avaro **In xihxicuintli qui-nequi nochi para yehhua.** El avaro quiere todo para sí mismo.

xihxil *s* gorditas con frijol **Nehhua nechpactiya in xihxil ica queso huan chili.** A mí me gustan las gorditas revueltas con frijol, queso y chile.

xihxiocohuitl *s* palo de jiote (*reg.*), palo de copal (*árbol*) **In xihxiocohuitl tequin ixmatcayotl tleca nochipan san moeutiyes in canahuac iyehuayo.** El palo jiote es muy conocido porque siempre se escama su cáscara delgada.

xihxiotic *adj* escamoso **In huetzpali mota tequin xihxiotic.** La lagartija se ve muy escamosa.

xihxiotl *s* jiote (*tipo de pitiriasis*) **Inon telpocatl quipiya in xihxiyotl. Huelis quipiyas in iocuil.** Ese niño tiene jiote; probablemente tiene lombrices.

xihxitini *vi* descomponerse **In chiquiusoli oxihxitin isel.** El chiquihuite viejo se descompuso solo. [II] *Véase xitini* **xiloquisa** *vi* jilotear **In mili xiloquisa ihcuac yau chicahui toctli.** La milpa jilotea cuando los tallos ya casi terminan de crecer. [II]

xilotl *s* jilote **Axan yi xilotl in mili huan yi mero ticuasque yelotl.** Ya están en jilote las milpas y pronto comeremos elotes.

couxilotl *s* cuajilote

xilotzontli *s* cabello de elote **In xilotzontli quiihtohuahque noyojque pah-**

tli. Dicen que el cabello de elotes también es medicina. *Véase xilotl, tzontli*
xiloxochitl *s* clavellina **In xiloxochitl cualtzihton in itzonyo; mota ihcuac oncan in xilotl.** Se ve bonito el fleco de la clavellina cuando hay elotes. *Véase xilotl, xochitl*

xinachtli *s* semilla **In tlacatl quitoca in xinachtli ic ma tlapehuiya.** El hombre siembra la semilla para que se reproduzca.

xini *vi* enjambrar, hormigear **Inon jambres xini ihcuac miaquilihque temoute.** Enjambran las abejas cuando hay demasiadas en una colmena. [II]

xiocohuitl *s* canilla **In Lupe oquipotec inon xiocohuitl huan axan quinequis oc seya ic tlahquitis.** Lupe quebró la canilla y ahora va a necesitar otra para tejer.

xiotl *s* 1. lanzadera del telar **Inon tlahquitqui oquipolo in xiotl; huelis oquianque inon ipiluan.** Esa tejedora perdió su lanzadera; a lo mejor la cogieron sus hijos.

2. hilo, hebra **Inon tlahquitqui quitlaliya yec in xiotl inon tlahquityotl.** Esa tejedora pone bien el hilo en su tejido.

xipetz *adj* desnudo **Inon tlacatl moaltiya xipetz para ahmo ma paltiya in itlaquen.** Ese hombre nada desnudo para que no se le moje la ropa.

cuaxipetz *s* el pelón

xopetz *adj* descalzo

xiptlahтли *s* hechizo **In tlamatqui qui-mati quen quichihchihuas inon xiptlahтли.** El brujo sabe cómo hacer ese hechizo.

xitahtli *s* huacal **Oc oncan altepemen, canin inon masehualten quitequiutiya in xitahtli ic quimama itlahтlen.**

Toda-vía hay pueblos donde los hombres ocu-pan el huacal para cargar algunas cosas.

xitictic *adj* descompuesto **In Santiago quihuicatinemi se carro sa xitictic.**

Santiago está llevando un carro descompuesto.

xitini *vi* destruirse **In cali xitini isel ihcuac yi palanqui.** La casa se destruye sola cuando está podrida. [III]

xitlatztic *adj* pulido **Inin tepostli tequin xitlatztic.** Este metal está muy pulido.

quixitlatzohua *vt* cepillar, pulir

xitomatl *s* jitomate **Nican ticuahque in chilmore ica xitomatl.** Aquí comemos la salsa con jitomate.

xiucayotl 1. *adj* añejo **Inin yetl xiucayotl ayacmo ihsiu huicsi huan miacten ayacmo quimactiya.** Este frijol añejo ya no se cuece rápido y a muchos ya no les gusta.

2. *s* de un año, añal **In sihua-calnelo tlen quinemaca in Marcelina den se xiucayotl huan nesi hueyi.** La borrega que vende Marcelina tiene un año y se ve grande.

xiunahuali *s* fantasma **Miacten quih-tohuahque in xiunahuali mopatla in tlacatl quixnextiya in yolcatl.** Muchos dicen que hay un fantasma que es un hombre que se transforma en animal. *Véase xihuitl, nahuali*

xiusayoli *s* moscón, moscarda **In xiucayoli quicua molonqui nacatl.** El moscón come carne apestosa. *Véase xihuitl, sayoli*

xiutepehui *vi* deshojarse **Ca miac counten tlen xiutepehuique ipan in tonalten den itztic.** Hay muchos árboles que se deshojan en el invierno. [III] *Véase xihuitl, tepehui*

xiutequi *vi* cortar hierba **In itequiu in telpocatl san xiutequi ica inon yolcamen.** El trabajo del niño es nada más cortar hierba para los animales. [III] *Véase xihuitl, quitequi*

xiutlahtli *s* jegüitera **Nican tequin oncan xiutlahtli canin ahmo quitlahyahque mili.** Aquí es una jegüitera donde no ponen milpa.

xiuyohua 1. *vi* enyerbarse **In cani cualcan tlali ihsiu xiuyohua ica qui-ahuitl.** Donde hay tierra fértil, pronto se enyerba con la lluvia.

2. *vt* brotar las hojas **Nochin quesqui couten xiuyohua ihcuac pehua ocachi tlatotoniya.** Cuando empieza a hacer más calor, a todos los árboles les brotan las hojas. [I] Véase **xihuitl**

xiuyopihpisil *s* hoja angosta **Oncan miac couten xiuyopihpisil; ic inon moixmati tlen cohuitl.** Hay muchos árboles de hoja angosta y por eso se sabe qué árbol es. Véase **xihuitl, -yo, pisiltic**

xo- *pref* Indica que pertenece al pie o la base. **In tlatcatl oquichopin in cuatl ipan xoquehtzol den icxi iyejcan.** La víbora picó al hombre en el calcañar del pie derecho.

quixopechiya *vt* pisar, aplastar

quixopilohua *vt* aplastar

quioxacualohua *vt* aplastar (con el pie)

xocahcal *adj* patizambo **Inon telpochtli tequin xocahcal; nesi quen se tlatzohuiyani ica in cuacuehten.** Ese joven es muy patizambo; parece vaquero. Véase **xo-**,

xocalani *vi* sonar pisadas **Inon tlatcatl mocaqui quen xocalani ic nehnemi ipan in tlalpan den concreto.** Ese hombre oye sonar sus propios pasos al caminar en el piso de concreto. [II] *Sinón.* **tepini** Véase **xo-, calani**

xocaltic *adj* patituerto **In ichpocatontli xocaltic, quen hueloc pehua nehnemi.** La niña está patituerta, porque apenas empieza a caminar. *Sinón.* **xomalich, xocuehcuel**

xocapetz *adj* descalzo **Yehhua nemi san ijconon xocapetz tleca ahhuel quicohua itecac.** Él anda descalzo porque no puede comprar huaraches. Véase **xo-, ca-, xipetz**



xocoatoli *s* atole agrio **Yehhuan quim-pactiya in xocoatoli de yelotl.** A ellos les gusta el atole de elote agrio. Véase **xococ, atoli**

xococ *adj* agrio **Inin naranja xococ. Ayamo necutic.** Esta naranja está agria; todavía no está dulce.

camaxocoya *vi* agriar la boca

yelxocoya *vi* agriar el estómago

xococmiqui *vi* fruncir **Inon tlatcatl ic oquicua in limón yec nesi quen xococmiqui.** Cuando ese hombre come el limón, se ve cómo frunce el ceño. [II] Véase **xococ, miqui**

xococnochtli *s* tuna agria **Ipan inin metztli Octubre quemanian temi inon xococnochtli.** A veces la tuna agria abunda en el mes de octubre. Véase **xococ, nochtli**

xocotamali *s* tamal enredado **In xocotamali quichihuahque den aluexon ipan in todo santo.** Hacen los tamales enredados de arvejón para el día de Todos los Santos. Véase **xococ, tamali**

xocotetl *adj* verde (fruta) **Inin mango ayamo huicsic; oc xocotetl.** Todavía no madura el mango; está verde. Véase **xococ, tetl**

xocotl *s* manzana **Inon xocotl, ihcuac selic, ayamo huelic, huan ihcuac yec chicahui, cualtzin necutic.** Cuando esa manzana está tierna no es sabrosa, y cuando está bien madura es muy dulce.

xocotoc *adv* con un pie **Inon tlacatl nemi xocotoc axan, quen ahmo nele oquipahti inon tlapahtiyani.** Ese hombre anda con un pie ahora porque el doctor no lo curó bien. *Véase xo-, cotoni*

xocototz *adj* cojo **Inon tlacatl nele xocototz huan ahuel tequiti.** Ese hombre de veras está cojo y no puede trabajar. *Véase xo-, cototzahui*

xocoya *vi* agriarse **Inin yetl xocoyas in tlahmo mototoniya.** Estos frijoles se agriarán si no se hierven. [II]

xocoyol *s* acederilla **In xocoyol inon itacayo quitzinin ican ixiuvo xococ, huan temi ipan in metztli Mayo. Ica ixochiyo tlapahhuiyahque.** La mata de acederilla es chica con hojas agrias, y abunda en el mes de mayo. Se hace púrpura con la flor.

xocoyoltic *adj* rosa **Quemanian in tlaoli xocoyoltic ocachi ahmo patiyó.** Hay días cuando el maíz rosa tiene menos precio.

xocoyotl *s* hermano menor, hermana menor **In Pancha yehhua in xocoyotl ica in Pascuala.** Francisca es la hermana menor de Pascuala.

xocuehcuel *adj* patituerto **Inon telpotatl ahuel yec tzeuini quen xocuehcuel.** Ese niño no puede correr bien porque es patituerto. *Véase xo-, cuelihui*

xochiamatl *s* papel colorado **In iluichiuiqui quicohua in xochiamatl ic tlachihchihuasque ipan inon tiopan-tli.** El mayordomo compra papel colorado para adornar la iglesia. *Véase xochitl, amatl*

xochicatl *s* rana **In xochicatl temihque ipan in metztli Julio, ihcuac tequin quiahui.** Las ranas abundan en el mes de julio, cuando llueve mucho. *Véase xochitl, ca-, atl*

xochihcualcohuatl *s* plátano (*planta*)

In xochihcualcohuatl den morado, inon tequin coutic huan tomahuac.

La planta de plátano morado es muy alta y gruesa. *Véase xochihcuali, cohuitl*
xochihcuali *s* plátano (*fruta*) **In xochihcuali tabasco tequin cualtzin yemanqui.** El plátano roatán es muy blandito. *Véase xochitl, cuali*



xochimili *s* jardín **Ipan noaltepeu quinequi ma motzacua in xochimiltontli. Tlahmo in yolcamen ahmo quicahuahque.** En mi pueblo hay que ponerle cerca al jardín para que los animales no destruyan las flores. *Véase xochitl, mili*

xochipito *s* flor de colorín **Nechpactiya in taco tlen quichihuahque ica in xochipito huan totoltetl.** Me gusta el taco que hacen con la flor del colorín y huevo.

xochitic *adj* anaranjado **In totoltemen tlen oquintlapan in Lupe, in icocostica tequin xochitic.** Las yemas de los huevos que Lupe quebró son muy anaranjadas. *Véase xochitl*

xochitl *s* flor **In xochitl tequin cualtzihton ihcuac cueponi san secpa.** Las flores son muy bonitas cuando brotan todas a la vez.

tecoloxochitl *s* la orquídea

xochitototl *s* calandria **Oniquitac yiyi xochitototl axan ipan in xochitl.** Vi tres calandrias hoy en las flores. *Véase xochitl, tototl*

xochitototl
calandria



xohhuajqui *adj* húmedo **In cacahuatl xohhuajqui oc quipolohua ic ma huaqui yec.** Al cacahuatl húmedo le falta secarse bien. *Véase xo-, huaqui*

xohuahcal *adj* zanquilargo (*reg.*), zancón **In itenonotzcaw in Agustín piastic huan xohuahcal.** El amigo de Agustín es delgado y zanquilargo. *Véase xo-, huahcali*

xolcopini *vi* 1. escapar, escabullirse **Inon telpocatl quiquitzihtica in itotou huan nian ic quimatis quen xolcopinis imajco.** Ese muchacho está agarrando su pájaro sin saber que se le va a escabullir de la mano.

2. desprenderse (*pellejo*) **Ticxolonaltisque in xitomatl ic ma xolcopini.** Tostamos el jitomate para que se desprenda el pellejo. [II] *Véase xol-, copini*

xolococh *s* espantapájaros, espantajo **In xolococh quichihchihuahque para quinmohmoutiyahque in totomen.** Él construye un espantapájaros para asustar a las aves.

xolochahui *vi* arrugarse **In tatapahtli xolochahui in tlahmo ma motitilana ihcuac huactica.** El lienzo se arruga si no lo estiran al secarse. [II]

xolocheutli *s* vestido **In xolocheutli quiptiya itlapostec.** El vestido tiene dobladillo.

xolochtic *adj* arrugado **In itlahtzomal inon ichpochtli oquis tequin xolochtic.** La costura de esa muchacha salió muy arrugada.

xololohtli *s* silbato **In conetl quipactiya in xololohtli in tlen quitlalilyah-**

que ihtech in piñata. Al niño le gusta el silbato que ponen en las piñatas.

xoloni *vi* pudrirse, ahogarse (*la raíz de la planta*) **Ica miac quiahuitl xolonis in xitomamili huan ahmo quitlalis.**

Con tanta lluvia se ahogará el jitomatal y no dará fruto. [II]

xolonqui *adj* ahogado (*raíz de la planta*) **Ica inin tonalten den quiahuitl in tomamilten nochin xolonqui.** Con tanta lluvia todos los jitomatales están ahogados. *Véase xoloni, -qui*

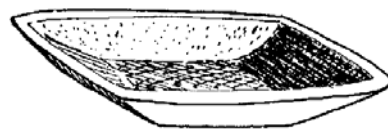
xolopihtic *adj* travieso **Inon telpocatl molui xolopihtic; nian aquin ipan tlachiya.** Ese niño es muy travieso; no respeta a nadie. *Véase xolopihtli*

xolopihtli *s* diablo, demonio **Quiihtohuahque oncan xolopihtli ipan in tlayohua.** Dicen que el diablo anda de noche.

xolpetoni *vi* resbalar **Inon telpocatl quihuelilihtica tequin in mango; nian ic quimatis quen xolpetonis imajco.**

Ese niño está saboreando mucho su mango, sin importar que se le resbala de la mano. [II] *Véase xol-, petoni*

xomahtli *s* batea **Sequin xomahtli cualtzin tlachihchiutli, caten yec tehtecontic.** Algunas bateas que están bien hechas, son bien hondas.



xomalich *adj* patizambo **Inon cahuayo xomalich. Yeh in ic ahuel nehnemi ihsiu.** Ese caballo es patizambo. Por eso no puede caminar rápido.

Sinón. **xocah-cal** *Véase xo-, malichtic*

xometic *adj* desarrollado (*planta*) **In papasmili ic yoltica, tequin xometic, quen cuali tonali yahtica.** El sembradío de papas está bien desarrollado porque hace buen tiempo. *Véase xometl*

xometl *s* saúco **In xometl quitlaliya itlaquilyo quen in capolin.** El saúco da fruto como el del capulín.

xomictic *adj* ahogado (*planta*) **In mili yec nesi quen xomictic; ijconon quen yoquitlalui in iteco, axan ihsiu xoxohuiyas.** La milpa se veía bien ahogada; pero como ya la limpió su dueño, va a enverdecer pronto. *Véase xo-, miqui*

xomiqui *vi* ahogarse (*planta*) **In tlatoc-tli xomiqui ica in xihuitl.** Las plantas se ahogan por la hierba. [II] *Sinón. xoloni Véase xo-, miqui*

xompepe *s* cucaracha **Ahmo cuali yolcatontli in xompepe tleca cualica sequin cocolisten.** La cucaracha es un insecto malo porque trae algunas enfermedades.



xompilelo *s* sombrero **Ipan inin altepetl nochten quitlaliyahque xompilelo.** En este pueblo todos usan sombrero.

xonacatl *s* cebolla **In xonacatl quicuihque para in tlacuali ma quiahhueyali.** La cebolla se usa para que dé sabor a la comida. *Véase xo-, nacatl*

xonecuil *adj* torcido (*pie*) **Inon tellocatl, quen xonecuil, ahuel tzeuini quen in oc sequinten.** El pie de ese muchacho está torcido; no puede correr. *Véase xo-, necuil*

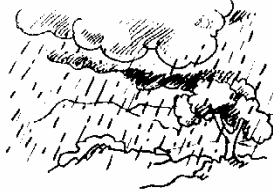
xonoc *s* jonote (*árbol*) **In xonoc se cohuitl ahmo chichahuac huan tequiyo ic huaqui.** El jonote es un árbol que no es fuerte, pero no se seca fácilmente.



xonoctamali *s* tamal que amarran con la corteza de jonote **In xonoctamali quitemactiya quen tetlahpaloli in mosihuautiyani.** Entrega al novio como regalo el tamal que amarran con la corteza de jonote. *Véase xonoc, tamali*

xopactic *adj* con pata peluda, con pata velluda **In cahuayo xopactic tequinhuan ic inon niman oquixmat in iteco huan ahuel oquipolo.** El caballo tenía patas peludas y por eso su dueño lo conoció en seguida y no se pudo perder.

xopanco *s* temporada de lluvia **In metztli agosto huan septiembre yehuatl in xopanco.** La temporada de lluvias llega en los meses de agosto y septiembre.



xopanilistli *s* tiempo de agua **Tehuauten ijconon tiquilisque xopanilistli inin tonalten queman tequiquiahui.** Nosotros decimos que es tiempo de agua cuando llueve mucho.

Sinón. xopanco

xopechtli *s* cimienta **Nochin tequitl yancuic quinequi in xopechtli.** Todo trabajo de construcción nueva necesita cimienta. *Véase xo-, tlapechtli*

xopilihui *vi* aplastarse **Inon cubeta otlán xopilihui quen oquipechiltihque in tetl inon tlacamen.** Esa cubeta se terminó de aplastar cuando esos hom-

bres le echaron las piedras encima. [II]

Sinón. **canatztic**

xopiltic *adj* aplastado **Inon bote tlen oticouque ahmo patiyó tleca xopiltic.**

El bote que compramos no fue caro porque estaba aplastado. *Sinón.* **canatztic**

xoquihyac *adj* apestoso **Inon nacatl axan momachiliya xoquihyac; huelis palanqui.** Ahora esa carne está apestosa; a lo mejor ya está podrida.

teccpin *s* nigua **In xotecpin ixnesi in teccpin huan quitlaliya in itololteu.**

Canin teahsi, tequin cucuetzoca. La nigua se parece a la pulga; pone sus huevecillos debajo de las uñas; donde se pega una se siente mucha comezón.

Véase **xo-**, **teccpin**

otla *vi* prender **Inon tlahuitectli xotla cualtzin quen tequin huajqui.** Esa roza prende bonito porque está bien seca. [I]

quixotlaltiya *v bt* encender

xotlapac *adj* 1. lastimado (*pata*) **Inon cahuayo quimachiliya quicocohua quen xotlapac; ic inon tlixcuantza ic nehnemi.** Ese caballo tiene la pata lastimada; por eso cojea al caminar.

2. con pie rajado **Inon tlacatl quen xotlapac, quiihtohua quicocohua, huan ic inon ahhuél nehnemi ihsiu.**

Como ese hombre tiene el pie rajado, dice que le duele y por eso no puede caminar rápido. *Véase* **xo-**, **tlapani**

xoxo *adj* estúpido, zonzo **Se tlacatl tequin xoxo; in tlen tequiti, san nochin quitlayi in itomin.** Un hombre es muy estúpido si cuando trabaja gasta todo su dinero en tomar.

Sinón. **cuitlaxoxo, axpal**

xoxocchopili *s* chapulín verde **In xoxocchopili caten sequin huehhuéyi huan cualtzihton mota quen patlani.** Algunos chapulines verdes son grandes y se ve bonito cuando vuelan.



xoxoctic *adj* verde **Inin listón xoxoctic. Oncan oc sequin nextic.** Este listón es verde. Hay otros que son azules. *Véase* **xoxojqui**

xoxohuiya *vi* verdear, verdecer **In mili yopeu xoxohuiya ica in abono tlen huetztoc.** La milpa ya empezó a verdear con el abono que le echaron. [III]

quixoxohuitiya *vt* enverdecer

xoxohyotl *s* ignorancia **Sayi miac xoxohyotl cani polihui in escuelas.**

Todavía hay mucha ignorancia en unos lugares por la falta de escuelas. *Véase* **xoxo**, **-yotl**

xoxojqui *adj* 1. crudo **In yelotl oc xoxojqui ca. Ayamo huicsic.** El elote está crudo; todavía no está cocido.

2. verde (*color*) **In papasmili axan nesi xoxojqui huan ayamo chicahuac.** El sembrado de papas ahora se ve verde; todavía no están maduras.

xoxolcopini *vi* pelar el pie **In iicxi inon telpocatl otlán xoxolcopini quen omo-cuepili in posonqui atl.** A ese niño se le terminó de pelar el pie porque le cayó agua hirviendo encima. [II] *Véase* **xo-**, **xol-**, **copini**

Y

yahtiyes *vi* hacer (*tiempo*) **Omic yahtiyes cana ome xihuitl.** Murió hace como dos años. *Véase* **yau**

yahuitl *adj* azul (*el maíz*) **Miacten quimpactiya in tlaoli yahuitl tleca quisa in tlaxcali nehnnextic.** A muchos les gusta el maíz azul porque las tortillas salen azules.

yahyahuili *s* juguete **In conetl quinequi ma quicohuilcan se yahyahuili.** El niño quiere que le compren un juguete.

yalua *adv* ayer **Oniquitac in cuacue yalua queman ocholoc.** Ayer vi al buey cuando se escapaba.

yalua tiotlac anoche **Yalua tiotlac oquimatiltihque in tequihua ica tlen opanoc ichan in Antonio.** Anoche informaron a la autoridad lo que pasó en la casa de Antonio.

-yan *suf* Indica el rumbo de algo.

yancuic *adj* nuevo **In tlacatl oquicou icarro yancuic huan hueyi.** El señor compró un carro nuevo y grande.

quiyancuiliya *vt* estrenar

yasnequi *vi* tener ganas de ir **Inon telpocatl yasnequi quiitas itata.** Ese niño tiene ganas de ir a ver a su papá. [II] Véase **yau, quinequi**

yau *vi* 1. ir **Yehhua yau ihuan inana ic pixcas, ma quitlami ihsiu.** Él va con su mamá a cortar mazorcas para que ella termine pronto.

2. *v aux* ir a... **Niyau nicohuas ome mahtzahtli.** Voy a comprar dos piñas. [verbo irreg.: **yau va; yas irá oya fue; oyaya iba yendo**]

yau tlachalani va a recibir su sueldo

yayacachtli *s* 1. cascabel **In cuatl cascabel quiipiya iyayacach ipan icuitlapil.** La víbora de cascabel tiene su cascabel en la cola.

2. sonaja **In conetl quicui in yayacach-tli ic mahuiltiya.** El niño juega con la sonaja. *Sinón.* **coyoli**

yayo *adj* jugoso **Inin matzahitli tequin yayo.** Esta piña es muy jugosa.



yec *adj* bueno, excelente **In tlacatl yec cuali tlen quiihtohua huan axan quitlocolisque inon itlaquen.** Es bueno lo

que dijo el hombre y ahora le van a regalar ropa.

quiyecahsicamatisnequi *vt* investigar

quiyecohua *vt* probar, gustar

yecacuitlaquisa *vi* moquear **Inon conetl tequin yecacuitlaquisa ihcuac quiahsi tzompili.** Ese niño moquea mucho cuando tiene catarro. [II] Véase **iyecac, cuitlatl, quisa**

yecapitzahuac *adj* puntiagudo **Inon tlamictiyani quitequiutiya se tepostli yecapitzahuac.** Ese carnicero usa un cuchillo puntiagudo. Véase **iyecac, pitzahui**

yecatlihuhui *vi* arder sin llama **Ihcuac otlatlali in Micaela, quen ayamo huajqui in cohuitl, otlán yecatlihuhui.** Cuando Micaela puso la lumbre, como la leña no estaba seca, ardió sin llama. [II] Véase **iyecac, tliluhui**

yecatizontli *s* pelos de la nariz **Inon tlacatl quiipiya tequin in yecatizontli; huelis ahyic quitequi.** Ese hombre tiene muchos pelos en la nariz; creo que nunca se los corta. Véase **iyecac, itzon, -tli**

yeh in ica *conj* por eso **Inon tlacatl oquicauteu in isihuau huan yeh in ica mocualantiya yehhuatl.** Ese hombre dejó a su esposa; por eso ella se enojó.

yehhua *pron* él, ella **In tla-machtiyani oquitequiuti ma tequiti semiluitl huan yehhua ahmo oquinec.** El maestro lo mandó a trabajar todo el día y él no quiso. Variante **yehhuatl**

yehhuan *pron* ellos, ellas

yehhuantzitzin *pron* ellos, ellas (*hon. pl.*)

yehhuatzin *pron* él, ella (*hon.*) ¿Cani ohuiloc yehhuatzin? ¿A dónde fue el respetado?

yehualtic *adj* redondo, circular **Inin comali ahmo yec yehualtic.** Este comal no está bien redondo.

yehui *vi* **caber Ipan in coxtal yehui san tlen nicnequi.** Todo lo que quiero cabe en el costal. [III]

moixcohyehuiya *vr* arriesgarse

yehuihuitla *vt* arrancar frijol **Axan tiyasque ihuan in tlaquehualten tiyehui-huitlasque.** Ahora vamos con los peo-nes a arrancar el frijol. [I]

Véase **yetl, quihuihuitla**

yehyeca *vi* hacer viento **Ihcuac yehyeca, huitz in quiahuitl ihsiu.** Cuando hace viento, viene la lluvia enseguida. [I]

moixyehyecahuiya *vr* abanicarse

yehyecamalacatl *s* remolino **Tehhuan tiquihtasque yehyecamalacatl ihcuac in yehyecatl quiyehualos in teutli huan mahcocus huehcapa.** Nosotros decimos que hay remolino cuando el aire le da de vueltas al polvo y sube en espiral. Véase **yehyecatl, malacatl**

yehyecatl *s* 1. viento, aire **Ica in yehyecatl otlán huetzi in ahuacatl chichuac huan selic.** Con el viento se terminaron de caer los aguacates maduros y también los tiernos.

2. fantasma **Sequin tlacamen quihtohuahque oncan yehyecatl ipan in tlayohua.** Algunos hombres dicen que hay fantasmas en la noche.

quitlayehyecaluiya *vt* burlar

yehyecayohua *vt* hacer ventosear **Inon tecutli quihtohua in tlen quicua ic yehyecayohua tequin.** Ese anciano dice que lo que come le hace ventosear mucho. [III]

yehyelti *vi* ser animado **In Santiago tequin yehyelti ic mihtotis ipan inin iluitl.** Santiago está muy animado a bailar en esta fiesta. [I]

yehyeltistli *s* ánimo **In aquin quipiya in yehyeltistli nochipan quiseliyahque ipan in tequitl.** Siempre reciben en el trabajo al que tiene ánimo. Véase **yehyelti, -listli**

yehyetectli *adj* torpe **Inin tlatatl tequin yehyetectli ica tlen motequiutis.** Este hombre es muy torpe para hacer un mandado. Véase **yetec, -tli**

yeloatoli *s* atole de elote **Tehhuan tico-nihque in yeloatoli.** Nosotros tomamos el atole de elote. Véase **yelotl, atoli**

yelotamali *s* tamal de elote **In tonalten quemán tlachicahui ica in yelotl, quichihchihuahque miacten in yelotamali.** Muchos hacen tamales en el tiempo que los elotes maduran. Véase **yelotl, tamali**

yelotic *adj* moteado **In cuanaca yelotic opoliu. Cana oquicua in chichi.** La gallina moteada se perdió. Tal vez el perro se la comió.

yelotl *s* elote **Otihuiyahque ic mila ticahahque sequin yelotl ic ticuasque oc selic.** Fuimos a la milpa a traer unos elotes para comer ahora que están tiernos.



yelotl
elote

yelsihsihui *vi* suspirar **Inon tenanah-ton tequin yelsihsihui.** Esa ancianita suspira mucho. [II] Véase **iyelpa, ihsihui**

yelxocoya *vi* agriarse (*el estómago*) **Yehhua ahchi mostli yelxocoya ihcuac tluca.** A él casi todos los días se le agría el estómago después que come. [II] Véase **iyelpa, xocoya**

yemaniya *vi* ablandarse **Inon plástico ic ompa pilcatuca, tequin yemaniya.** Ese plástico que está colgado se ablanda mucho. [II]

yemanqui *adj* 1. suave **Inin ohuatl tequin yemanqui ic mocuacua.** Esta caña es muy suave y se puede mascar.

2. tibio **Nehhua nechpactiya nimopacas ica yemanqui atl.** Me gusta bañarme con agua tibia.

3. suelto (*tierra*) **Nepa canin quitlapohtihue in ohtli yes tequin yemanqui in tlali.** Allí donde van abriendo el camino la tierra va a estar muy suelta.

yematztic *adj* suave **Inon cuapehpech-tli ica in itohmiyo in cuanaca quisa tequin yematztic.** La almohada con plumas de gallina es muy suave. *Sinón.* **yemanqui, papatztic**

yemili *s* frijolar **Inon yemili tequin hueyi.** Ese frijolar es muy grande.

Véase yetl, mili

yepasotl *s* epazote **In yepasotl se xihuitl mocuani ica yetl.** El epazote es una hierba comestible que se usa con el frijol.

yepatl *s* zorrillo **Quiihtohuahque mach in yepatl tequin miexcomitl huan tzohyac.** Dicen que el zorrillo es muy pedorro y apestoso.

yepatlachtli *s* frijol patlaxtle **Ica in yepatlachtli huan in tliltic yetl, ocachi huelic in tliltic.** Entre el frijol patlaxtle y el negro, el negro es más sabroso.

Véase yetl, patlahuac, -tli

yequimitl *s* equimite, colorín, zompan-tle (*árbol*) **Inin yequimitl tequin hueyi cohuitl.** Este equimite ya es un árbol muy grande.



yes *vi* será, estará **Inon tlamachtiyani in tlen oquinilui inohque momachtiya-nimen ijconon yes.** Lo que ese maestro dijo a los estudiantes, eso será.

yescohuitl *s* palo de sangre **In yescohuitl moscaltiya hueyi huan ic inon motequiutiya quen tlecohuitl.** El palo de sangre crece grande y por eso se utiliza para leña. *Véase yestli, cohuitl*

yescueponi *vi* formar ampolla de sangre **In Miguel ic omomahuitec ica in tetl, niman oyescuepon.** Miguel se golpeó la mano en la piedra, y en seguida se le formó una ampolla de sangre. [II] *Véase yestli, cueponi*

yesmoloni *vi* pudrirse la sangre **Inon yolcatl momachiliya quen yesmoloni quen ahmo quiixpaquilihtoque canin cocoxqui.** A ese animal se le pudre la sangre porque no le lavan la herida. [II] *Véase yestli, moloni*

yesmolonqui *s* sangre podrida **Inon yolcatl tlen nepan oquitohuetzohque nele mochiya yesmolonqui.** Ese animal que tiraron allí, de veras huele a sangre podrida. *Véase yestli, moloni*

yesquisa *vi* sangrar **Ica in cocolistli yesquisa in toyecac.** Por la enfermedad le sangra la nariz. [II] *Véase yestli, quisa*

yestlami *vi* desangrarse **Ic omomatec in Venancio, huelis yestlami; nesi quen yosotlau.** Cuando se cortó en la mano Venancio se desangró; parece que se desmayó. [II] *Véase yestli, tlami*

yestli *s* sangre **Nochin in yolcamen quiipyahque yestli.** Todo los animales tienen sangre.

quiyesquixtiya *vt* desangrar

yesuicsi *vi* formar ampolla de sangre **Ahmo nicmati quen oyesuicsic ipan nomapil.** No sé como se formó una ampolla de sangre en el dedo. [I] *Véase yestli, huicsi*

yetamali *s* tamal de frijol **Sequin quichihuahque yetamali ihcuac oc selic in yetl.** Algunos hacen tamales de frijol cuando está tierno todavía. *Véase yetl, tamali*

yetec *adj* pesado **Inin coxtal den tlaoli tequin yetec. Ahmo nicxicohua nicah-cocuis.** Este costal de maíz es muy pesado. No lo puedo alzar.

yetiya *vi* aumentar de peso **Ihcuac in pitzotl yi tomahuac, yetiya, huan yeh in ihcuac yi quinemaquiltiyahque in tlamictiyani.** Cuando el puerco ya está gordo, aumenta de peso, y es cuando lo venden al carnicero. [II]

yetl *s* frijol **Inin yetl tequin huelic ica chili.** Este frijol está muy sabroso con chile.



yeupa *adv* tal vez, eso es **Inon tlacatl yeupa oya tequiti, tleca ahmo ompaca ichan.** Tal vez ese hombre se fue a trabajar, porque no está en casa.

yexcan *adv* tres partes, tres lugares **Inon tecutli oc quiyiya yexcan inon tluan huan inon quinemaca.** Ese anciano todavía tiene terrenos en tres lugares y los está vendiendo.

yexotl *s* ejote **In yexotl se yetl selic huan tequin huelic ica totoltetl.** El ejote es un frijol tierno; es muy sabroso con huevos.

yexpan *adv* tres veces **Yexpan onitlah-to huan ahmo aquin onechnanquili, huan oniya.** Llamé tres veces, pero nadie contestó, y me fui.

yi *adv* ya **Yi niyau, yi tiotlac, tlahmo notech tlayohuas.** Ya es tarde; ya me voy porque si no, se me va a oscurecer.

yi huehcau hace mucho tiempo **Inin cali yi huehcau onicou.** Ya hace mucho tiempo que compré esta casa.

yi huiptla antayer **Yi huiptla onihuiya nictemohua, huan ahmo onicahsic in notlanahuatil.** Antayer fui a buscar mi encargo y no lo encontré.

yi huiptla tiotlac anteanoche **Yi huiptla tiotlac oquiau chichahuac huan yi tiotlac ayacmo oquiau.** Anteanoche llovió fuerte, pero anoche ya no llovió.

yi queman hace algunos días **Inon sihuatl oquihto yi queman in ixuiu yi cuali tlahtohua.** Esa mujer dijo que su nieto comenzó a hablar hace algunos días.

yi tiotlac anoche **Yi tiotlac ahuel onicoch ica in iluitl.** Anoche no pude dormir por la fiesta.

yi xiutic de un año **In ichpocau in Juan yi xiutic huan hueloc opeu moquetza.** La hija de Juan tiene un año y apenas empieza a ponerse de pie. Véase **xihuitl**

yi yehhua el mismo **Inin cali san yi yehhua in tlen achto onicchihchiu.** Esta casa es la misma que construí hace tiempo.

yiyi *adj* tres **Yiyi tonali onicchihuato in ichan in no primo.** Tres días fui a hacer la casa de mi primo.

quiyexcahuiya *vt* molestar (*por tres*)

yexcan *adv l* tres lados



yohuali *s* noche **Inin yohuali tequin cualtzin.** Esta noche es muy bonita.

yohualnemi *vi* vagar de noche **Inon telpochtli quipactiya tequin yohualnemis.** A ese joven le gusta mucho vagar de noche. [II] Véase **yohuali, nemi**

yohualnenqui 1. *s* el que vaga de noche **Inon tlacatl tequin yohualnenqui huan ic inon quinehnehui-liyahque yehhuatl quichihua inon ahmo cuali.** Ese hombre vaga mucho de noche y por eso piensan que hace esas cosas malas.

2. *adj* nocturno **In tichtli se tototl yohualnenqui.** La lechuza es un pájaro nocturno. *Véase yohuali, nemi, -qui*
¹**yoyque** *adv* realmente **In tlamachtiyani yoyque quinmactiya inon telpocamen; ic inon quinequihque tequin.** El maestro realmente enseña a esos niños; por eso lo quieren mucho.

²**yoyque** *adv* aunque **In tlamachtiyani yoyque quinmactiya inon telpocamen; ic inon quinequihque tequin.**
 Aunque el maestro enseña a esos niños; lo quieren mucho.

yolcatl *s* animal **In chichi yeh in yolcatl chantlamati.** El perro es un animal doméstico. *Véase yoli*

yolchicahuac *adj* 1. alegre **In tlatatl ocachi yolchicahuac quen in sihuatl.** El hombre es más alegre que la mujer.
 2. valiente **Inin tlatatl tequin yolchicahuac.** Este hombre es muy valiente. *Véase iyolo, chicahuac*

yolchipahuac *adj* inocente **In tlatatl aquin ixcotlachiyahque, ahmo yehhuatl otemicti; yehhuatl yolchipahuac.** El hombre de quien sospechan no fue el que asesinó; él es inocente. *Véase iyolo, chipahuac*

yoli *vi* crecer **Inin telpocatl ahuel yoli huan yi quiptiya chicahue xihuitl.** Este niño no ha crecido y ya tiene nueve años. [II]

moyolana *vr* recuperar

oupanyoli *vi* renacer

quiyolitiya *vt* criar, desarrollar

yolohseliya *vi* brotar

yolqui *adj* vivo

yolic *adv* 1. quedo **¡Xitlahto yolic ic ahmo ma ihsa in conetl!** ¡Hable quedo para que no se despierte el niño!

2. despacio **Inon cocoxqui mohuelmati molui yolic.** Ese enfermo se recupera muy despacio.

yolmouqui *s* persona miedosa **Inon conetl se yolmouqui tleca quimomou-**

tiya tlahtlen. Esa niña es una persona miedosa porque se espanta por cualquier cosa. [II] *Véase iyolo, quimoutiya, -qui*

yolohpalani *vi* pudrirse **In tlaolxinachtli quemanian yolohpalani ihcuac ahmo huaqui yec huan ayacmo ixua ihcuac motoca.** A la semilla de maíz se le pudre el corazón cuando no está bien seca y ya no brota cuando se siembra.

[II] *Véase iyolo, palani*

yolohseliya *vi* brotar **Inon xochihcualcohuítl oquitequilihque in ipahpatlayo huan axan oc sepa yolohseliya.** A ese plátano le cortaron las hojas pero ya brotaron de nuevo. [II] *Véase iyolo, seliya*

yolohua *vi* llenarse (*de dentro*) **In cacahuatl isel yolohua ihcuac yi chicahuac.** Cuando el cacahuate está maduro, se llena solo. [III] *Véase yoli*

yolpolihui *vi* 1. perder el sentido **Ica inin totonque oyolpoliu ic tlahtos.** Con esta calentura perdió el sentido y ya no habla.

2. desesperar **In tlatatl yolpolihui ica in titicalistli quen oquitehtejque.** El hombre desespera por el dolor de las lesiones. [II] *Véase iyolo, polihui*

yolpolihuilistli *s* pérdida de control **Inon tlatatl ocahsic in yolpolihuilistli ic oquimat quen oquitlachtequilihque in itelpoch.** Ese hombre experimentó una pérdida de control cuando supo que secuestraron a su hijo. *Véase iyolo, polihui, -listli*

yolposahui *vi* sentir sofoco **Inon ichpocatl quihtohua quen yolposahui ic omocualanti in iicniu.** Esa niña dice que siente sofoco en el corazón por la mohína que su hermano le hizo. [II] *Véase iyolo, posahui*

yolqui *adj* vivo **Inon mistli quiquitziya in quimichi yolqui ic quimactiya in ipiluan.** La gata agarra al ratón

vivo para enseñar a sus crías como agarrarlos. *Véase yoli*

yolsihsihui *vi* suspirar **In Marcelina, ahmo ticmatihque ica tlen tequin yolsihsihui.** No sabemos por qué Marcelina suspira mucho. [II] *Véase iyolo, ihsihui*

voltepitzahui *vi* endurecerse el corazón **Inon tlacatl tequin voltepitzahui huan ic inon ahmo quinehnehuiliya nian tlen.** A ese hombre se le endurece el corazón y por eso no quiere entender. [II] *Véase iyolo, tepitzaui,*

voltepitzaui *s* endurecimiento del corazón, obstinación **Inon sihuatl tequin quiyiya in voltepitzaui huan ic inon ahmo tlen quineltoca.** Esa mujer tiene endurecimiento del corazón, y por eso no cree en nada. *Véase iyolo, tepitzaui, -listli*

voltepitztic *adj* obstinado **Inon tellocatl tequin voltepitztic; miacpan oquinonotzque huan ahmo quinehnehuiliya.** Ese niño es muy obstinado; varias veces lo aconsejaron y no entiende. *Véase iyolo, tepitzaui*

yoltlanalistli *s* tentación **In aquin quiactiya in tlen ahmo cuali ijconon quiyiya yoltlanalistli.** Al que le gusta lo malo, siempre tiene tentación de hacer cosas malas. *Véase iyolo, quitilana, -listli*

yoltlatla *vi* indigestarse **In Pascuala quihtohua tequin yoltlatla axan ic tequin otlacua.** Pascuala dice que se indigestó porque comió demasiado. [I] *Véase iyolo, tlatla*

yoltlocoya *vi* entristecerse **Inon tlacatl yoltlocoya nochipan quen opoliu in iyolcau.** Ese hombre siempre se entristece porque se perdió su bestia. [II] *Véase iyolo, locoya*

yoltzetzecua *vi* palpar, agitar **In telpochtli ic otzecuini, yoltzetzecua tequin.** Cuando el joven corre mucho,

le palpita rápido el corazón. [I] *Véase iyolo, tzeuini*

yoluehueyoca *vi* estremecerse, palpar **In tecutli sa yoluehueyoca ica in moucayotl.** El anciano se estremece por el miedo. [I] *Véase iyolo, huehueyoca*

yoluetzca *vi* reírse interiormente **In ichtejqui san yoluetzca ic quiixita seya ica tlen techihuiliya.** El ladrón se rie interiormente cuando ve a uno a quien le robó. [I] *Véase iyolo, huetzca*

- yoluicalistli** *s* 1. preocupación **Inon ichpocatl tequin quipiya yoluicalistli ica se icoconeu poliutoc.** La niña tiene mucha preocupación por la muñeca que se le perdió.
2. capricho **Miguel quipiya in yoluicalistli ic ma quicohuili in itata inon iyahyahuiluan.** Miguel tiene el capricho de que su papá le compre unos juguetes.
3. deseo **In Juanito tequin quipiya in yoluicalistli ic ma quiixmati in icoltzin.** Juanito tiene muchos deseos de conocer a su abuelito. Véase **iyolo, quihuica, -listli**
- yotl** *suf* Indica un sustantivo verbal abstracto.
- yoyotlami** *vi* tartamudear Véase **iyolo, tlami**
- yoyotlamini** *adj* tartamudo **Inin ichpocatl yoyotlamini ahhuel tlahtohua ihsiu.** Esta niña tartamuda no puede hablar rápido. Véase **iyolo, tlami, -ni**